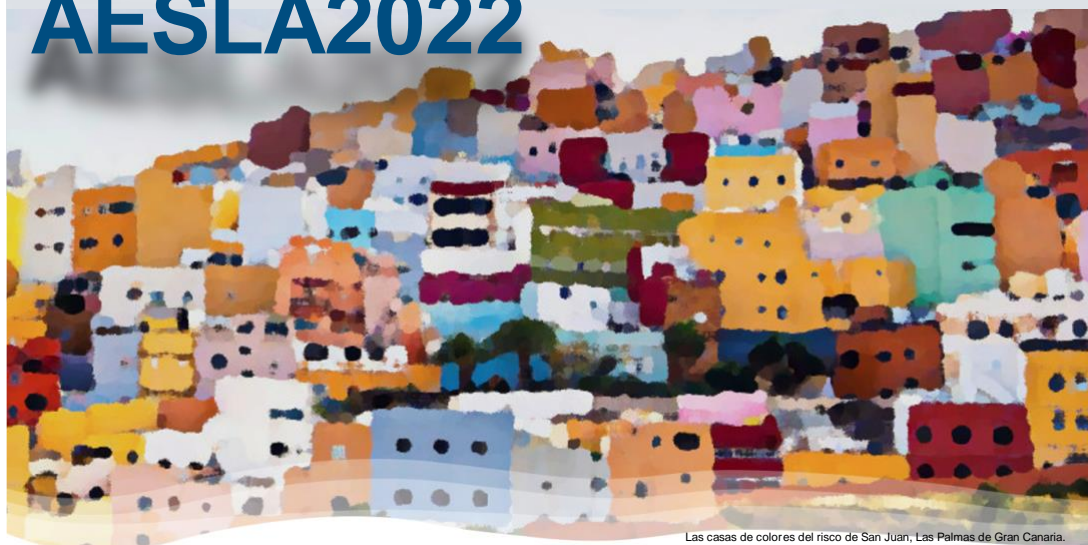


39º Congreso internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)
39th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics (AESLA)

AESLA2022



Las casas de colores del risco de San Juan, Las Palmas de Gran Canaria.
The coloured houses of the cliff of San Juan, Las Palmas de Gran Canaria.

Intercultural perspectives on language varieties Las variedades lingüísticas desde el enfoque intercultural



Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
con la colaboración del Ayuntamiento de Gáldar
Las Palmas de Gran Canaria · Gáldar
27-29 de abril de 2022



<http://aesla2022.ulpgc.es> · aesla2022@ulpgc.es

BOOK OF ABSTRACTS

Table of contents

Agradecimientos/Acknowledgments.....	17
Sede del congreso/ Venue	19
ABSTRACTS	20
ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE.....	20
<i>The use of captioned-video viewing to foster vocabulary learning in primary school students.....</i>	<i>20</i>
Daniela Isabel Avello García and Carmen Muñoz	20
<i>All that glitters is not gold: L2 motivation in relation to type and intensity of exposure with young learners.....</i>	<i>22</i>
Raúl Azpilicueta Martínez.....	22
<i>La traducción de falsos amigos y la competencia en español como lengua heredada</i>	<i>23</i>
Marta Carrillo-Orozco.....	23
<i>Tecnologías abiertas para la práctica de la lengua inglesa en línea</i>	<i>25</i>
María Dolores Castrillo De Larreta Azelain y Elena Martín Monje	25
<i>Children Socialization, Heritage Language Maintenance, and Family Language Policy: An Ethnographic Case Study of a Trilingual Family.....</i>	<i>26</i>
Rosiane De Oliveira	26
<i>The effect of teaching English idiomatic expressions through their origins on Iranian EFL learners' idioms proficiency and their emotions</i>	<i>28</i>
Saeideh Delsavar Toularoud and María Jesús Sánchez.....	28
<i>An analysis of teacher-led questions in an EMI context</i>	<i>30</i>
Aintzane Doiz and David Lasagabaster	30
<i>Exploring the impact of CLIL+, CLIL- and non-CLIL programmes on the L2 English morphosyntax of Primary Education learners.....</i>	<i>32</i>
Yolanda Fernández-Pena and Francisco Gallardo-del-Puerto	32
<i>Profiling young EFL learners' writing pausological behavior</i>	<i>34</i>
Aitor Garcés Manzanares y Raquel Criado Sánchez.....	34
<i>Default Past Tense revisited</i>	<i>36</i>
Paz González González and Rafael Salaberry	36
<i>Exploring the common underlying proficiency hypothesis with a bilingual learner corpus.....</i>	<i>38</i>
Adrián Granados.....	38
<i>Null and overt subjects by heritage speakers of English in Catalonia: methods and preliminary results</i>	<i>40</i>
Andrea Huerta Bon.....	40
<i>Young learners' focus on lexis co-construction in a dyadic written or oral collaborative task.....</i>	<i>42</i>
Kevin Iglesias Diéguez, María Martínez-Adrián and Francisco Gallardo-del-Puerto	42
<i>Does CLIL affect motivation towards the foreign (English) and regional (Basque) language in primary school?.....</i>	<i>44</i>
Amparo Lázaro Ibarrola and Raúl Azpilicueta-Martínez	44

<i>A theoretical and corpus-based correlational analysis of English and Spanish syntax derived from Método de los Relojes basic verb types according to Systemic-Functional Grammar as a foundation for methodological adaption</i>	45
Timothy Lawrence	45
<i>CLIL students knowledge claims and personal views on a non-curricular topic: comparing high- and low-exposure groups</i>	47
Ana Llinares and Naswa Nahaat-Sobhy	47
<i>How can I correct what I don't know? Using metalinguistic explanations to foster feedback understanding in low-level EFL learners</i>	49
Sonia López Serrano and Judith Borràs	49
<i>The longitudinal impact of model texts on the development of grammar by child EFL learners</i>	51
María Luquin Urtasun and María del Pilar García Mayo	51
<i>L2 vocabulary learning during first exposure to multimodal input in a novel language</i>	52
Inmaculada Miralpeix Pujol, Ferrán Gesa Vidal and M ^a del Mar Suárez Vilagrán	52
<i>Metalinguistic awareness in formulaic language: comparing data from native speakers and L2 English learners</i>	54
Natalia Moskvina and Roger Gilabert	54
<i>The role of time distribution of captioned TV series on learning L2 multiword expressions</i>	56
Anastasia Pattemore and Carmen Muñoz	56
<i>Learning of Spanish subjunctive through original version audio-visual input</i>	57
Anastasia Pattemore	57
<i>Using Eye-Tracking to Measure Cognitive Engagement with Feedback in a Digital Literacy game</i>	59
Matthew Pattemore	59
<i>What makes a digital language learning game engaging for young EFL learners?</i>	60
Matthew Pattemore and Roger Gilabert	60
<i>Effects of semantic clustering and repetition on incidental vocabulary learning in a new language</i> ...	62
Mercedes Pérez Serrano and Jon Andoni Duñabeitia	62
<i>The effect of explicit instruction of interactional strategies on EFL young learners' attitudes towards task-based peer interaction</i>	63
Elisabet Pladevall Ballester and Alexandra Vraciu	63
<i>Rasgos melódicos de descortesía involuntaria en español L2 hablado por sinohablantes</i>	65
Margarita Planelles Almeida y Cristina Herrero Fernández	65
<i>Willingness to Communicate in English, Spanish or Catalan: L1 Chinese study abroad students in Catalonia</i>	67
Nengjing Ren, Mireia Tenchs Parera and Carmen Pérez Vidal	67
<i>Sociopragmatic competence in CLIL contexts. Is success guaranteed?</i>	69
Pilar Safont	69
<i>The role of English proficiency in L2 writing development</i>	71
Gloria Sánchez Muñoz	71
<i>Engaging English language learners through imagery and motivational activities</i>	72
Bianca Manuela Sandu and María Esther Rodríguez Gil	72
<i>From e-interaction to interaction in EMI lectures: have we learned anything?</i>	74
Alexandra Santamaría Urbieta y Mercedes Querol-Julián	74
<i>Exploring the effectiveness of inductive and deductive approaches to support EFL students to interpret, learn and use pandemic neologisms</i>	76
Pilar Santiago Iglesias and Teresa Morell Moll	76
<i>The effects of CLIL programme seniority on EFL learners' linguistic outcomes</i>	78
Marta Segura Mollà, Helena Roquet and Carmen Pérez-Vidal	78

<i>“Siento como un vacío en el corazón”. Recursos expresivos y metáforas en relatos emocionales de aprendices sinohablantes de español</i>	80
Teresa Simón Cabodevilla, Susana Martín Leralta y Marta García Balsas	80
<i>Trilingual abilities at the onset of primary schooling in Catalan schools</i>	82
Helena Roquet Pugès, and Marta Segura Mollà	82
<i>Task Complexity and noticing as catalysts of multilingual EFL adolescents' gains in written production skills: an exploratory study.....</i>	84
Maria Vrbán Pascual, Carmen Pérez Vidal and Elisabet Pladevall Ballester	84
<i>Learner strategies in Chinese as a foreign language. Case study at the Confucius Institute of the University of Las Palmas de Gran Canaria</i>	86
Lili Wang and María Teresa Cáceres-Lorenzo	86
SESIÓN AIALA.....	87
<i>Language policies and processes of minoritisation in multilingual Spain: The case of Galician</i>	87
Anik Nandi	87
<i>Cultura y lengua como elemento facilitador de la inclusión de migrantes adultos no hispanoparlantes en Chile.....</i>	88
Valeria Sumonte Rojas	88
ANÁLISIS DEL DISCURSO	90
<i>Discourse strategies in CLIL Didactic Unit Models</i>	90
Lucía Bellés Calvera and Begoña Bellés Fortuño	90
<i>Intercultural awareness in the medical consultation: The Informed Consent (IC).....</i>	92
Begoña Bellés-Fortuño and Isabel García-Izquierdo	92
<i>Las funciones de los sustantivos en los tuits agresivos a políticos en España, Francia y Gran Bretaña</i>	94
María Luisa Carrió Pastor, M. Milagros del Saz Rubio, Hanna Skorczynska e Inmaculada Tamarit Vallés	94
<i>Análisis de los mecanismos lingüísticos, discursivos y sociolingüísticos del humor verbal en español.</i>	96
Víctor Coto Ordás	96
<i>The Power of Rethoric: The War on Terror Through the Words of U.S. Presidents</i>	98
Carlos Javier Díaz Ferrer	98
<i>El valor dinámico en textos científicos de turismo</i>	100
Elena Domínguez-Morales, Elena Quintana Toledo y Francisco J. Álvarez Gil	100
<i>Descripción de un corpus para el análisis del discurso de las administraciones tributarias españolas en los procedimientos de recaudación.....</i>	101
Mar Forment Fernández, M ^a Ángeles García Asensio y Fernando Polanco Martínez.....	101
<i>The discursive construction of relationships with the victim of murder in TV series The Killing.....</i>	103
Carmen Gregori Signes	103
<i>Epistemic modality in research papers: Contrastive study between Humanities and Hard sciences..</i>	104
Conchi Hernández Guerra	104
<i>Attitude markers and hedges in three languages: a focus on the learning process.....</i>	105
Sofía Martín Laguna	105
<i>¿Qué aporta el término violencia machista a la representación mediática de la violencia contra las mujeres? Una mirada desde el análisis del discurso, la lingüística de corpus y el estudio de los valores noticiosos (2000-2020).....</i>	106
Sergio Maruenda Bataller y José Santaemilia Ruiz	106
<i>Rasgos lingüísticos en la construcción de la identidad de la profesión docente en la escritura autobiográfica.....</i>	108
María Teresa Mateo Girona y Graciela Uribe Álvarez.....	108

<i>The influence of linguistic variety on Academic Discourse syntactic feature: a corpus-based comparison of subordination in American and British academic texts</i>	110
Virginia Mattioli	110
<i>A multimodal and interactive discourse analysis of episodes of engagement in EMI lectures</i>	112
Teresa Morell-Moll and Vicent Beltrán-Palanques	112
<i>To be or not to be self-critical in social science research article discussion and/or closing sections: a Spanish-English intercultural approach</i>	113
Ana I. Moreno	113
<i>Linguistic heterogeneity of reggaeton songs and collective work on lyrical meaning-making</i>	115
Mariia Mykhalonok	115
<i>La colonia de géneros del procedimiento de recaudación de las administraciones tributarias españolas</i>	117
Fernando Polanco Martínez, Mar Forment Fernández y M ^a Ángeles García Asensio	117
<i>The Rhetoric of Fear through the Use of Prolepsis in "Mrs. America"</i>	119
Margarita Esther Sánchez Cuervo and Luisa Sánchez Rivas	119
<i>Multimodal science dissemination: Multilayer modal ensembles in online science videos</i>	121
Julia Valeiras Jurado and Edgar Bernad Mechó	121
<i>Caracterización retórica de los géneros discursivos escritos por mujeres lingüistas entre 1970 y 2010 en Chile</i>	122
Liliana Vásquez Rocca y Magaly Varas Alarcón	122
<i>The impact of local cultural identity on academic culture: A discourse pragmatic analysis of English-mediated lectures</i>	123
María Ángeles Velilla Sánchez	123
ENSEÑANZA DE LENGUAS Y DISEÑO CURRICULAR	125
<i>Assessing apps' pedagogical potential for language</i>	125
Gloria Luque Agulló and Encarnación Almazán Ruiz	125
<i>Propuesta de americanismos en las «Nociones específicas» del Plan curricular de Instituto Cervantes: un planteamiento ecolingüístico de la diversidad léxica en ELE/L2</i>	127
María Antonieta Andión Herrero, Cecilia Criado de Diego, Alicia San Mateo Valdehíta y M ^a Luisa Veuthey Martínez	127
<i>The Impact of Context in Effective CLIL Implementation</i>	129
María Paz Azparren Legarre	129
<i>Harry Potter and the Cambridge Exam Adventures: ¿número de magia o mero truco de salón?</i>	130
Peter Bannister	130
<i>Are they ready for action? Results of a university teaching innovation project on intercultural competence</i>	132
Iria Bello Viruega	132
<i>Español urgente con fines humanitarios: confección de un cuestionario ad hoc sobre el perfil lingüístico y competencial del migrante africano como punto de partida para el diseño curricular</i> ..	134
Salvador Benítez Rodríguez	134
<i>Improving students' Communicative Skills in Higher Education through Telecollaboration</i>	136
Marta del Pozo Beamud and Copelia Mateo Guillén	136
<i>EMI lecturers are not language teachers – or are they? The role of language pedagogy in EMI lectures</i>	138
Enzo Boggio-López and Noelia Ruiz-Madrid	138
<i>Los software antiplagio como herramienta para la alfabetización académica temprana</i>	140
Mari Mar Boillos Pereira	140

<i>Percepciones, aprendizajes y uso de la tecnología del profesorado de L1 y de lenguas extranjeras durante y después del confinamiento por la COVID-19 en Navarra.</i>	142
M. Camino Bueno Alastuey y Nekane Celayeta Gil	142
<i>Propuesta de contenido curricular para el aula de C1-C2. El aprendizaje del vocabulario y del conocimiento intercultural mediante un producto cultural hispano del siglo XVI.</i>	144
M ^a Teresa Cáceres Lorenzo y Yaiza Santana Alvarado	144
<i>El bilingüismo en contextos monolingües: los profesores ante el reto del bilingüismo en el aula</i>	146
Rubén Chacón Beltrán, Diego Ardura Martínez e Inmaculada Senra Silva	146
<i>Analysing the usefulness of lingua franca telecollaboration exchanges for young learners</i>	148
Begoña Clavel Arroitia and Barry Pennock Speck	148
<i>El enfoque plurilingüe de la enseñanza de lenguas en los centros de educación secundaria de Cataluña. Un programa de formación del profesorado</i>	150
Natalia Evnitskaya and Rosamaria Felip Falcó	150
<i>EMI students' perceptions of their and their teachers' linguistic skills: Current progress and future needs for curricular design</i>	152
Laura Victoria Fielden Burns and Marta Martín Gilete	152
<i>Multimodality as a mediation strategy in foreign language textbooks</i>	154
Inmaculada Fortanet Gómez and Giulia Ciaramita	154
<i>Consolidating foreign language grammar through memes: An innovative practice in the university classroom</i>	155
Ferran Gesa, Maria del Mar Suárez and Neus Frigolé.....	155
<i>Tándem Internacional Virtual: desarrollo de la competencia intercultural mediante entornos telecolaborativos mediados para futuros profesores de ELE</i>	157
Yeray González Plasencia	157
<i>El chabacano zamboanguero: balance en la educación tras 70 años de autodeterminación de Filipinas</i>	159
Marcelo Yuji Himoro y Antonio Pareja-Lora	159
<i>Análisis de errores de estudiantes de ELE en niveles intermedios a través del uso de la audio descripción como herramienta didáctica</i>	161
Ana Ibañez Moreno y Anna Vermeulen	161
<i>Identidades multilingües en el aula. Pedagogías del translenguaje como facilitadores de la conciencia lingüística</i>	164
Oihana Leonet	164
<i>Diseñar actividades de aprendizaje de lenguas: del bosquejo al aula</i>	166
Mario Luis López Barrios	166
<i>L2 subject-specific vocabulary in a CLIL primary education program: exploring L2 outcomes and learner perspectives</i>	168
Anna Marsol and Alexandra Vraciu	168
<i>Netflix and chill learning: Adapting The Circle as a gamification experience for EFL students</i>	170
Daniel Martín González and Patricia Román Porras	170
<i>La expresión de la probabilidad mediante los futuros y condicionales: análisis y propuestas didácticas para alumnos de ELE grecófonos</i>	172
Eleni Leontaridi y Natividad Peramos Soler	172
<i>Universal Design for Learning (UDL) in the EFL classroom: a whiteboard for all</i>	174
Ana Isabel Martínez Hernández and Begoña Bellés Fortuño	174
<i>Multilingual Uses and Perceptions in Oral Productive Tasks: Exploring the Use of Monolingual and Plurilingual Assessment Approaches</i>	176
Thais Mena Orduña	176

<i>Digitalización e internacionalización de prácticas docentes de español como lengua extranjera en el contexto universitario</i>	177
Itziar Molina Sangüesa	177
<i>Digital tools for newer language competences: Online communication, mediation and the European framework for digital competences</i>	179
María José Naranjo Sánchez and Mercedes Rico García	179
<i>The impact of adjunct instruction on EFL academic writing at university</i>	180
Noelia Navarro Gil, Helena Roquet Pugès and Florentina Nicolás Conesa	180
<i>Flipping the English grammar classroom: A pedagogical experiment for undergraduate students</i> ...	182
Marta Pacheco Franco	182
<i>Plurilingüismo, TICs y metodologías activas: Una experiencia docente en el aula de francés segunda lengua extranjera (L3)</i>	184
Laura Peiró Márquez	184
<i>El proyecto TEORÍA-ELE: una aproximación a la metodología de análisis del sistema verbal español para la enseñanza de ELE</i>	186
Sergio Rodríguez Tapia y María del Carmen García Manga	186
<i>An investigation into the effects of Bilingual Education on the cognitive and social development of children from monolingual homes: Amount and length of L2 exposure</i>	188
Gloria Chamorro & Vikki Janke	188
<i>La influencia de las propiedades fraseológicas en la enseñanza-aprendizaje de locuciones idiomáticas del español</i>	189
Clara Ureña Tormo	189
<i>Concepciones y prácticas de los procesos educativos utilizados por los profesores universitarios de habilidades comunicativas durante la virtualización de la enseñanza</i>	191
Magaly Varas Alarcón and Liliana Vásquez-Rocca	191
<i>ICT use and integration in CLIL units in a pre-service training course</i>	192
Izaskun Villarreal and Camino Bueno-Alastuey.....	192
<i>The development of intercultural communicative competence in an L2 Dutch telecollaboration project</i>	194
Aleksandra Wach, Robert de Louw and Mikołaj Buczak	194
<i>Design of a Spanish MOOC Course for Chinese University Students (A1): a case study in the University of Las Palmas de Gran Canaria</i>	196
Lili Wang and María Teresa Cáceres-Lorenzo	196
<i>International training/development for those who work with adults with limited home language literacy</i>	198
Martha Young Scholten	198
LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS	200
<i>The Art and Architecture of Academic Writing: Textual Awareness in English as a Medium of Instruction Programs at the University of Iceland</i>	200
Birna Arnbjornsdóttir	200
<i>Intercultural formal letter writing in the English for Engineering module</i>	202
Begoña Bellés-Fortuño and Adrián Pla Ángel.....	202
<i>LSP Teacher Education Online Course</i>	204
Brankica Bosnjak Terzic, Olinka Breka and Snježana Kereković.....	204
<i>Threats to face in learned volume editing: factors implicated in editors' preferred strategies</i>	205
Sally Burgess	205
<i>Navigating language choices: A scientist's plurilingual journey to publication</i>	206
James Cocoran.....	206

<i>Gamification-based communication as a means for an online university speaking test</i>	207
Bárbara Eizaga Rebolgar and Cristina Heras Ramírez	207
<i>Uso de tareas de audio-descripción como evaluación continua en un curso de inglés para turismo en línea: un estudio de caso</i>	208
M. Ángeles Escobar Álvarez y Ana Ibañez Moreno	208
<i>Digital cartographic storytelling for ESP language instruction in higher education</i>	210
Laura Victoria Fielden Burns and Mercedes Rico García	210
<i>The Online Glossary and Other Learning Strategies for ESP Vocabulary among Engineering Students</i>	212
Soraya García-Sánchez y Carmen Luján-García	212
<i>Autonomous Language Learning in a Moodle Platform</i>	214
Carolina Girón-García	214
<i>Conceptualizations of English and ELF-awareness among EMI and ESP instructors at university</i>	215
Enric Llorca Giménez, Júlia Calvet Terré and Vasiliuca Mocanu	215
<i>Use of IT English terms by Spanish University students: A case study</i>	217
Carmen Luján-García and Eugenia Núñez-Nogueroles	217
<i>The discursive functions of "I am just saying" in political speeches and TV episodes</i>	221
Montse Martínez Vázquez	221
<i>New genres and new mixed-method approaches: the challenge of video resume</i>	222
María Ángeles Mestre Segarra	222
<i>Good practices in an ESP class: the interplay between technology and interaction through multimodality and multichannel learning practices</i>	223
Balbina Moncada Comas and Irati Diert-Boté	223
<i>English Medium Instruction in a Spanish higher education context: a focus on lecturers' attitudes, feelings, and beliefs</i>	225
Richard Nightingale	225
<i>A Move-Step Rhetorical Analysis of Environment & Sustainability Crowdfunding Projects</i>	228
Alberto Ángel Vela Rodrigo	228
<i>A genre-based analysis of researchers' scientific dissemination strategies on Twitter</i>	230
Rosana Villares	230
LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA	232
<i>Americanisms in the Crónicas de indias: cómo narra López de Gómara la interculturalidad</i>	232
Isabel Cristina Alfonzo de Tovar	232
<i>¿Qué tienen en común "chupar un caramelo" y "chupar cámara"? El verbo chupar y su evolución léxico-semántica</i>	233
Leyre Barrios Vicente	233
<i>Contrastive study of colour metaphors in English and Spanish: the case of blue and pink</i>	235
Isabel De La Cruz Cabanillas and Cristina Tejedor Martínez	235
<i>"Glauben Sie, dass der Wortschatz in Ihrem Kopf alphabetisch geordnet ist?" Orden (macro)estructural y entropía algorítmica en el Wortfamilienwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (WfWS)</i>	237
Alberto Galván Santana	237
<i>Entre el criollo y el francés: la variedad lingüística en la obra Bord de Canal del autor martiniqués Alfred Alexandre</i>	239
Raquel Gómez Pintado	239
<i>Análisis léxico-semántico de la Ley orgánica 3/2021 de regulación de la eutanasia</i>	241
Alicia Hernando Garreta y Inés Olza Moreno	241

<i>Parámetros fonológicos y uso de variables para buscar formas flexivas en un diccionario de lengua de signos española</i>	243
José María Lahoz-Bengoechea y Antonio F. G. Sevilla	243
<i>De la frase a la palabra: en torno a la formación léxica por resegmentación y acortamiento</i>	245
Antonio Lillo Buades	245
<i>Regularidad en la formación de palabras en términos de modelación cognitiva: Un estudio de caso</i>	246
María Sandra Peña Cervel	246
<i>El léxico de la negación en español y su enseñanza a través del refrán</i>	248
Carmela Pérez-Salazar Resano	248
<i>An approach to Spanish and Amerindian words in Richard Hakluyt's Principall Navigations (1589) and their reception in early English lexicography</i>	249
Alicia Rodríguez Álvarez and Sara von der Fecht-Fernández	249
<i>Análisis de los cursos de formación online para profesorado de LFE</i>	251
María Vázquez Amador y Paloma López Zurita	251
LINGÜÍSTICA DE CORPUS, COMPUTACIONAL E INGENIERÍA LINGÜÍSTICA	252
<i>Estudio de las metáforas actuales utilizadas en arquitectura a través de un corpus comparable francés-español</i>	252
Zaida Bartolomé-Díaz y Verónica Trujillo-González	252
<i>Investigación lingüística, interdisciplinariedad y transferencia en los discursos de especialidad: la necesaria gestión de la complejidad</i>	254
Marc Bayés Gil y Estrella Montolío Durán	254
<i>Revisión de la jerarquía implicacional de la universalidad de colores a través de corpus</i>	256
Antoni Brosa Rodríguez y María Dolores Jiménez López	256
<i>Compilación y etiquetado de corpus para el análisis de la violencia lingüística en Twitter</i>	258
Susana Campillo Muñoz y María Dolores Jiménez López	258
<i>¿Ganancias o pérdidas? Indicadores léxicos y morfosintácticos en cartas de empresas a los accionistas</i>	260
Blanca Carbajo-Coronado	260
<i>Extracción automática de terminología financiera: estado de la cuestión y propuesta para el desarrollo de FINTERM</i>	262
Blanca Carbajo-Coronado, Chelo Vargas-Sierra y Antonio Moreno-Sandoval	262
<i>Análisis de la partícula aspectual 过 (guo) de chino en corpus y sus formas equivalentes en español</i>	264
Jie Chen	264
<i>Un análisis de estilística de corpus: el lenguaje coloquial en la narrativa literaria de Elvira Lindo</i>	266
Luisa Chierichetti	266
<i>Parsing discourse within FunGramKB: accounting for aviation instructions manuals written in a controlled natural language</i>	268
Ana Díaz Galán	268
<i>«Coloqué las esposas y las até al cabecero de la cama»: Un estudio lexicológico basado en corpus sobre los relatos eróticos amateur y su influencia contemporánea en el uso del lenguaje</i>	270
Javier Fernández-Cruz and Carla Fernández-Melendres	270
<i>Designing a comparable corpus (English/Spanish) for the analysis of Gender Violence Discourse</i>	272
Carla Fernández Melendres and Miguel Fuster Márquez	272
<i>Secuencias formulaicas y heteronormatividad en los relatos eróticos de una comunidad homosexual en internet</i>	274
Giovanni Garofalo	274

<i>Assessing the suitability of graded readers and literary works as training data for L2 Spanish vocabulary exercise generation</i>	276
Inmaculada López Solà	276
<i>Valoración y selección modal en las oraciones copulativas con lo: un estudio de corpus del español de México y Centroamérica</i>	278
Fabio Loporcaro, Juan Ramón Guijarro Ojeda y María Felisa Bermejo Calleja.....	278
<i>Los neologismos de la Covid 19 en la prensa en línea española</i>	280
Stéphane Patin	280
<i>A hybrid solution for the pre-screening of people concerned about their memory: Linguistics and Artificial intelligence</i>	281
María Beatriz Pérez Cabello de Alba	281
<i>"Because I'm happy!": A corpus-based analysis of the keywords that describe our happiness</i>	282
Chantal Pérez Hernández and Antonio Moreno-Ortiz	282
<i>La presencia de «Síndrome de Down» en la prensa: un estudio basado en corpus</i>	284
Jaime Sánchez Carnicer	284
<i>Exploring mirativity: a cross-linguistic approach to English, Spanish, and Swedish discourse-pragmatic finally-type adverbials</i>	285
Mario Serrano Losada and Daniela Pettersson Traba.....	285
<i>The Gibraltar component of the International Corpus of English (ICE-GBR): Methodological contextualization and linguistic exploitation</i>	287
Cristina Suárez Gómez.....	287
<i>Operationalizing lexical specificity: A comparison of collocation and regression modelling methods</i>	288
Iván Tamaredo Meira	288
<i>Formalización de la información lingüística difusa a partir de expresiones evaluativas y su sentimiento</i>	290
Adria Torrens Urrutia	290
<i>Construcción de un etiquetario de anotación común para el análisis morfológico del quechua, el aimara y el shipibo-conibo</i>	292
Marcelo Yuji Himoro y Antonio Pareja-Lora	292
PRAGMÁTICA	294
<i>Estudio metapragmático de 'pésames' en Twitter: entre la excelencia deportiva y el abuso sexual</i> .	294
Patricia Bou Franch.....	294
<i>Crumbling stance in CEliST: A microscopic analysis</i>	296
Begoña Crespo and Isabel Moskowich.....	296
<i>'The Immigration System Has Been Failing to Meet the Needs of the British People': Integrating Conventional Implicature into Fairclough's CDS Approach – A Pilot Study</i>	298
Eduardo de Gregorio Godeo	298
<i>Hacia una caracterización pragmática de la ironía verbal en español: el contexto como activador del proceso de reconocimiento</i>	300
Laura de la Casa Gómez	300
<i>Gendered language in students' asynchronous online discussions: a look at closings and references to other participants</i>	302
Francisco Javier Fernández Polo	302
<i>Metapragmática del humor negro infantil. Aproximación descriptiva</i>	304
Juan Luis Jiménez Ruiz.....	304
<i>Mediating through question-asking: a sociopragmatic analysis of epistemic stance negotiation in everyday conversation</i>	308

Esther Linares Bernabéu	308
<i>Engaging diversified audiences: pragmatic strategies in the recontextualization of expert knowledge in digital dissemination discourse</i>	309
Rosa Lorés.....	309
<i>"I would like to complain": a study of formal written complaints by Spanish EFL learners</i>	311
Carmen Maíz Arévalo and M ^a Carmen Méndez García	311
<i>Humor en los blogs económicos y financieros: Preparación de un corpus de textos publicados en blogs económicos y financieros en español para la plataforma Observahumor.com</i>	313
José Joaquín Martínez Egido	313
<i>Estudio pragmalingüístico de los actos de habla asertivos en el género comentario oral producido en el marco de la revisión de pares</i>	315
María Teresa Mateo Girona y Emmy Antonella González Lillo.....	315
<i>La atenuación en el español de Chile: un acercamiento a través de los aproximadores "como" y "onda"</i>	317
Lisette Andrea Mondaca Becerra	317
<i>Recontextualising research results: An analysis of pragmatic explanatory strategies in project research websites</i>	320
Pilar Mur Dueñas	320
<i>Marcas e indicadores de la interacción humorística tecnológica</i>	322
Ángela Mura	322
<i>On the role of determiners as lexical markers of ad hoc concept construction</i>	324
Manuel Padilla Cruz.....	324
<i>The self-branding of international research projects in Twitter: Pragmatic strategies to promote research groups' investigation and identity</i>	326
Daniel Pascual.....	326
<i>¿Un etiquetaje pragmático? La plataforma OBSERVAHUMOR.COM</i>	328
Leonor Ruíz Gurillo	328
<i>Etiquetaje pragmático del corpus CHILDHUM: el reto de analizar el humor verbal infantil</i>	330
Larissa Timofeeva Timofeev	330
<i>Disecionar el humor en la mensajería instantánea. El caso de WhatsApp</i>	332
Francisco Yus Ramos	332
PSICOLOGÍA DEL LENGUAJE, LENGUAJE INFANTIL Y SOCIOLINGÜÍSTICA	333
<i>Catalan-German Code-Mixing in early bilingual and trilingual acquisition: Catalan as a heritage language in Germany</i>	333
Laia Arnaus Gil	333
<i>La claridad en el discurso administrativo: el principio esquivo</i>	335
Marc Bayés Gil	335
<i>Los hablantes de herencia hispana en contexto de inmersión: perfil sociolingüístico</i>	337
Marta Carrillo-Orozco.....	337
<i>Uso de las cópulas 'ser' y 'estar' con predicados adjetivales y locativos en español peninsular: un estudio exploratorio</i>	339
José Manuel Igoa González, Esther Álvarez, M ^a del Carmen Horno, Natalia López y David Moreno	339
<i>En pie de guerra para ganar juntos el partido: impacto emocional de las metáforas de la COVID19 utilizadas en los países hispanohablantes</i>	341
Ocarina Masid Blanco y Anna Doquin de Saint Preux.....	341
<i>On similarities and differences in grammatical gender acquisition: comparing Spanish and Russian</i>	343

Anastasiia Ogneva	343
<i>Adquisición de eventos de movimiento en una L2: Meta-análisis descriptivo de las herramientas de elicitación psicolingüística</i>	344
Laura Peiró Márquez	344
<i>Organización semántica del léxico disponible de los inmigrantes mexicanos en Granada, España ...</i>	346
Daniela Podhajská	346
<i>La importancia de las estrategias compensatorias en los estudios sobre las afasias. Un análisis práctico</i>	348
Sara Rodríguez Gascón y María del Carmen Horno Chéliz.....	348
<i>Exploring the effects of conceptual metaphor use in guided meditation instructions: an experimental exploratory study</i>	351
Antonio José Silvestre-López, Lorena Arahuete Ribes, María Sanz Taus, Daniel Pinazo Calatayud and Alfonso Barrós Loscertales	351
SOCIOLINGÜÍSTICA	352
<i>El sistema vocálico del silbo herreño. Análisis preliminar</i>	352
Jonay Acosta Armas y Carmen Victoria Marrero Aguiar	352
<i>Biologizar (aún más) la sociolingüística</i>	354
Antonio Benítez Burraco	354
<i>How influential has Spanish been on the structure of Falkland Island English?</i>	355
David Britain and Hannah Hedgard.....	355
<i>Authentic or Anonymous: Language Ideologies of Catalan University Students</i>	357
Aleida Bertran.....	357
<i>Del ácido a los tripis: anglicismos argóticos en el ámbito de la drogadicción</i>	359
Eliecer Crespo Fernández	359
<i>Adaptación fonética de los inmigrantes rumanos en Andalucía: empleo y distribución de la /d/ intervocálica</i>	361
Rocío Cruz Ortiz y Radka Svetozarovová	361
<i>Cambios lingüísticos en el español de Granada: fenómenos convergentes hacia el español común..</i>	363
Elena Fernández de Molina Ortés	363
<i>Style-Shifting as a Manifestation of Intra-Speaker Variation: Comparative Alternation across Historical Private Letters</i>	365
Tamara García Vidal	365
<i>Lengua inicial y variación lingüística en un corpus longitudinal de habla adolescente</i>	367
Roser Giménez García	367
<i>Patrones estilísticos ‘en el aire’: la variación intra-hablante en los presentadores radiofónicos canarios</i>	369
Juan M. Hernández Campoy y Manuel Almeida Sánchez	369
<i>¿Pueden las metáforas revelar ideologías y actitudes sociolingüísticas? Un estudio sobre los nombres de las lenguas en el Valle de Isábena (Baja Ribagorza, Aragón)</i>	371
Iraide Ibarretxe Antuñano, María Teresa Moret-Oliver y Andrea Ariño-Bizarro	371
<i>Análisis del discurso de políticos andaluces durante sus intervenciones públicas en Madrid: variación lingüística</i>	372
Eliska Mackova	372
<i>Interculturalidad y Fonética: La rótica vibrante en la comunidad ecuatoguineana de Granada</i>	374
Esther Oyono Midje.....	374
<i>Socializing transcultural experiences abroad among Spanish families: A family language policy perspective</i>	375

Ana María Relaño Pastor and Helena Aikin Araluce	375
<i>La reformulación explicativa en el corpus PRESEEA de Granada</i>	377
Natalia Ruiz González	377
<i>Los marcadores de reformulación en el corpus PRESEEA-Sevilla: valores discursivos y distribución sociolingüística</i>	379
Juana Santana Marrero	379
<i>Contenidos digitales sociolingüísticos e interculturales para construir experiencias de inmersión lingüística en entornos virtuales</i>	380
Carlos Soler Montes y Olga Juan Lázaro.....	380
<i>Creencias y actitudes de inmigrantes polacos hacia la variedad granadina del español</i>	381
Marcin Sosinski.....	381
<i>Shedding light on Bangladeshi English: Its current evolutionary status vis-á-vis other South-East Asian Englishes</i>	383
Cristina Suárez Gómez.....	383
<i>Why shouldn't we lose sight of heritage speakers in the context of intercultural perspectives on language varieties?</i>	385
Andrea Wehrli	385
<i>Stylistic Practices and Identity Strategies in Political Contexts: Theresa May vs. Hillary Clinton</i>	387
Belén Zapata Barrero.....	387
TALLER PRE-DOCTORAL	389
<i>Metaphor Based Vocabulary Instruction. Design of materials for Uyghur Speakers</i>	389
Nuernigeer Aierken	389
<i>Retos y desafíos en una investigación sobre modelos culturales en traducción</i>	391
José Jorge Amigo Extremera	391
<i>"Te aseguro soy buena niña pero con las imbéciles no". A socio-pragmatic study of female self-presentation on dating apps in the Spanish context</i>	393
Clara Cantos Delgado	393
<i>Teoría de Marcas Estilísticas: Una Propuesta Cuantitativa al Estudio del Estilo Lingüístico en la Traducción</i>	395
Huiting Chen	395
<i>Aplicación de la Teoría de la Transferencia Lingüística en la Enseñanza del Léxico Español</i>	399
Huiting Chen	399
<i>Actitudes lingüísticas de profesores de ELE andaluces hacia las variedades del español de España</i> ..	400
Lucía Criado Torres.....	400
<i>"To me, she's not a woman, she's a man.": A corpus-based diachronic analysis of the representation of the transgender community in the United States</i>	402
Inés De La Villa Vecilla	402
<i>La traducción de préstamos propios del sector de la sobre moda presentes en los documentales audiovisuales</i>	404
Alberto Domínguez Santana y Alicia Bolaños Medina	404
<i>Metalinguistic reflection as a plurilingual strategy in the foreign language classroom</i>	406
Neus Frigole	406
<i>Multilingual Education in the Valencian Community: A Comparison between Primary and Secondary Schools</i>	408
Gema Gayete Domínguez.....	408
<i>Lengua inicial y variación lingüística en un corpus longitudinal de habla adolescente</i>	409
Roser Giménez García	409

<i>A theoretical and corpus-based correlational analysis of English and Spanish syntax derived from Método de los Relojes basic verb types according to Systemic-Functional Grammar as a foundation for methodological adaption.</i>	411
Timothy Lawrence	411
<i>El rol de las funciones cognitivo-discursivas (CDFs) en la interacción docente-alumno en un proyecto multidisciplinar en bachillerato</i>	413
Amaia Lersundi Perez	413
<i>A formalized account of complex complementation types in a unification framework: the case of remember</i>	415
Federico José Martín Padrón	415
<i>Translation effects in the construction of literary identity: The multi-voiced perception of the fallen woman stereotype through the analysis of categorising structures in Thomas Hardy</i>	417
Julia López Narvaez	417
<i>Hyperbolic uses in multimodal advertising</i>	419
Carla Ovejas Ramírez.....	419
<i>A Cognitive Linguistic Analysis of Memes</i>	421
Inés Leticia Rodríguez García.....	421
<i>Evaluation and positioning in the digital narratives of female survivors of sexual violence: a critical discursive analysis of the victimizing experience, the aggressor and the self.</i>	423
Marta Sánchez Cócera.....	423
<i>Exploring L1 perceptions and use in an EME Business university context</i>	425
Irene Soriano Flórez	425
<i>El Aktionsart de pacientes españoles con Alzheimer: un análisis estadístico basado en corpus</i>	427
Alejandro Suárez Rodríguez	427
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	429
<i>International trade between the Canary Islands and Africa: interpreting needs</i>	429
Carolina Álvarez Díaz and Heather Adams.....	429
<i>La importancia del Derecho comparado en Traducción jurídica</i>	431
Lorena Arce Romeral.....	431
<i>La compilación y explotación de C-MARMEAT: un recurso para la traducción y la comunicación multilingüe</i>	432
Lorena Arce Romeral e Isabel Peñuelas Gil.....	432
<i>Metaphoricity and polysemy assessment in machine translation output: toward higher translation quality</i>	434
Mostafa Boieblan	434
<i>Prototype of a Serious Videogame to Teach Engineering English: The Engineer</i>	435
Ricardo Casañ Pitarch.....	435
<i>Hasta la vista L3! El mock Spanish como problema de traducción en las series de animación estadounidenses: una aproximación</i>	436
Miguel Ángel Castañeda Pino.....	436
<i>Developing an intercultural intelligence model for trainee translators and interpreters</i>	438
Richard Clouet	438
<i>La traducción de la cultura a través del doblaje</i>	440
Laura Cruz García.....	440
<i>La traducción para doblaje del spanglish: el caso de la serie Gentefied</i>	440
Joanna De La Guardia Santana y Alicia Karina Bolaños Medina	440
<i>The impact of formal errors on the automatic translation of Spanish institutional websites</i>	442

Nuria Fernández Quesada and Santiago Rodríguez-Rubio	442
<i>Cómo trabajar con intérpretes en el ámbito sanitario: experiencia en el aula de enfermería</i>	444
Ana Isabel Foulquié Rubio, Marta Navarro Coy y Ana M ^a Rojo López.....	444
<i>Una comparativa entre géneros fílmicos de la fidelidad lingüística en la Traducción Audiovisual</i>	446
Marta González Quevedo.....	446
<i>Estudio de caso sobre las competencias traductológicas en el aula de segundas lenguas en el Grado de Traducción e Interpretación</i>	448
Cristina Holgado Sáez	448
<i>Halcones, perros flacos y la máquina de guerra en marcha: peripecias en la traducción de los artículos de opinión de economía (español-inglés)</i>	450
Ángela Karen Patricia Meaton.....	450
<i>El doblaje de patrones léxicos propios del inglés afroamericano femenino</i>	452
Natalia Méndez Silvoa	452
<i>La innovación educativa y la gestión del tiempo y el estrés en el aula de traducción e interpretación</i>	453
Marta Navarro Coy, Ana Rojo López y Ana Isabel Foulquié Rubio	453
<i>El diseño de TorreznoTRAD: La aplicación semiautomática de traducción y redacción ES>EN basada en corpus</i>	454
María Teresa Ortego Antón.....	454
<i>Translation Environment Tools: Online Training for Language Industries</i>	456
María Teresa Ortego Antón and Verónica Arnáiz Uzquita.....	456
<i>Online Training for Language Industries: The FOIL Project</i>	457
Teresa Ortego, Álvaro Marín García and Susana Álvarez	457
<i>Medicina Gráfica y Traducción: análisis contrastivo DE-ES de infografías médicas para el paciente oncológico</i>	458
Isidoro Ramírez Almansa	458
<i>Traducción agroalimentaria DE-ES: análisis de la terminología propia del sector oleícola</i>	459
Isidoro Ramírez Almansa	459
<i>Corpus Linguistics and Translation Studies: the MUST corpus for the analysis of students' translations, strategies and errors</i>	460
Arsenio Andrades Moreno	460
<i>Online reviews: their translation following inbound or outbound purposes</i>	462
Francisca Suau Jiménez	462

Agradecimientos/Acknowledgments

La organización del 39 Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada desea agradecer el apoyo a las siguientes instituciones y personas por su generosidad y apoyo. The organisers of the 39th International Congress of the Spanish Association of Applied Linguistics would like to thank the following institutions and individuals for their generosity and support.

- A todo el personal de la conserjería del Edificio de Humanidades y a la administradora. To all the staff of the janitorial office of the Humanities Building and to the administrator.
- A la administración del Departamento de Filología moderna, traducción e interpretación. To the administration of the Departamento de Filología moderna, traducción e interpretación.
- A todos/as los revisores/as de resúmenes de los distintos paneles. To all the reviewers of the abstracts of the different panels.



Organización del 39 Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada

El congreso está organizado por los siguientes grupos de investigación de la ULPGC:

Discourse, Communication and Society (DiCoS)
Estudios de corpus y lingüística aplicada
Estudios sociolingüísticos y socioculturales (ESS)
Traducción e Interpretación y Aprendizaje de Lengua (TrIAL)
Variación y cambio lingüístico' (VARLING)

con la colaboración de los/las directores/as de los paneles temáticos de AESLA

Gloria Luque Agulló, Universidad de Jaén
Elisabet Pladevall Ballester, Universitat Autònoma de Barcelona
María Belén Díez Bedmar, Universidad de Jaén
Rubén Chacón Beltrán, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
Paloma López Zurita, Universidad de Cádiz
María del Carmen Horno Chéliz, Universidad de Zaragoza
Elena Fernández de Molina Ortés, Universidad de Granada
Patricia Bou Franch, Universitat de València
Begoña Bellés Fortuño, Universitat Jaume I
Ángela Almela Sánchez-Lafuente, Universidad de Murcia
Inés Olza Moreno, Universidad de Navarra
José Ramón Calvo Ferrer, Universitat d'Alacant

Comité Científico

Sally Burgess, Universidad de La Laguna
Marta Begoña Carretero Lapeyre, Universidad Complutense
Marisa Carrió Pastor, Universitat Politècnica de València
Frederic Chaume Varela, Universitat Jaume I
Bert Cornillie, Katholieke Universiteit Leuven
Begoña Crespo, Universidade da Coruña
Isabel de la Cruz Cabanillas, Universidad de Alcalá de Henares
Hortènsia Curell Gotor, Universitat Autònoma de Barcelona
Santiago González Fernández-Corugedo, Universidad de Oviedo
Montserrat González, Universidad Pompeu Fabra
Simone Greco, Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Andreas H. Jucker, University of Zürich
Rosa Manchón, Universidad de Murcia
María Pilar Mur Dueñas, Universidad de Zaragoza
Isabel Moskowich-Spiegel Fandiño, Universidade da Coruña
María Carmen Pérez-Llantada, Universidad de Zaragoza
Jeremy J. Smith, University of Glasgow

Sede del congreso/ Venue

Edificio de Humanidades Millares Carlo
c/ Pérez del Toro, 1
35003 - Las Palmas de Gran Canaria
Las Palmas · España

Servicio de transporte público, con posibilidad de calcular la ruta para seleccionar el número del autobús de la parada en Pérez del Toro o en el Obelisco: <https://www.guaguas.com>. Una vez seleccionado el origen y el destino se abre una sesión en Google map. En la opción "transporte público", aparece la ruta y el número de la línea.
Public transport service, with the possibility of calculating the route to select the bus(es) stopping at Pérez del Toro or at the Obelisco: <https://www.guaguas.com>. Once the departure and destination have been selected, a Google map session is launched. Select the "public transport" option to see the route and the bus number.



ABSTRACTS

ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE

The use of captioned-video viewing to foster vocabulary learning in primary school students

Daniela Isabel Avello García and Carmen Muñoz

Universitat de Barcelona

Research has shown that in input-limited contexts, L2 exposure is not only constrained to the number of hours of formal instruction but to learners' out-of-school contact, which seems to vary as a function of context, (Lindgren & Muñoz, 2013; Sundqvist & Sylvén, 2016) and learners' characteristics, such as age and gender (Muñoz, 2020). Informal out-of-school exposure is mainly attributed to technological advances and access to online resources (e.g. movies and TV series), which appear to contribute to language learners' outcomes. As a result, an increasing number of investigations have been conducted in the last decade so as to explore the actual effects of captioned-video viewing and determine which conditions are required to maximize learning. This investigation attempted to fill the gaps in the literature as regards the extent to which captioned-video viewing fostered written-word form recall and receptive form-meaning mapping in a group of 120 EFL primary school learners (years 4 and 5), which is an under-researched age group (Kasprowicz et al., 2019; Montero-Perez & Rodgers, 2019). In addition, we explored the role of cognitive, language, input, and treatment-related factors in the outcomes. The results revealed that all the experimental groups showed statistically significant progress over time, however, the extent to which the participants benefitted from the treatment varied as a function of their previous knowledge, L2 proficiency level, and to a lesser extent to cognitive factors (e.g. phonological short-term memory). In addition, those effects interacted with the treatment-related factors explored for the purpose of this study: time lag between episodes (shorter vs. longer lags) and the use of after-viewing activity type (meaning vs. construction-focused activities). These findings provide support for the use of captioned-video viewing inside as well outside the classroom, demonstrating that young learners may benefit from this activity despite their lower L2 proficiency level and still developing L1 literacy skills (Birch & Fulop, 2021) provided that the audiovisual materials match their characteristics (Tragant & Pellicer-Sanchez, 2019).

References

- Birch, B., & Fulop, S. (2021). *English L2 reading: Getting to the bottom*. Routledge.
- Lindgren, E., & Muñoz, C. (2013). The influence of exposure, parents, and linguistic distance on young European learners' foreign language comprehension. *International Journal of Multilingualism*, 10, 105–129.
- Montero Perez, M., & Rodgers, M. (2019). Video and language learning. *The Language Learning Journal*, 47(4), 403-406. <https://doi.org/10.1080/09571736.2019.1629099>
- Montero Perez, M., Van Den Noortgate, W., & Desmet, P. (2013). Captioned video for L2 listening and vocabulary learning: A meta-analysis. *System*, 41, 720–739.

- Muñoz, C. (2020). Boys like games and girls like movies. Age and gender differences in out-of-school contact with English. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 33(1). <https://doi.org/10.1075/resla.18042.mun>
- Sundqvist, P., & Sylvén, L. K. (2016). *Extramural English in teaching and learning: From theory and research to practice*. London: Palgrave Macmillan.
- Teng, F. (2021). *Language learning through captioned videos. Incidental vocabulary acquisition*. Routledge.
- Tragant, E., & Pellicer-Sánchez, A. (2019). Young EFL learners' processing of multimodal input: Examining learners' eye movements. *System*, 80, 212-223. <https://doi.org/10.1016/j.system.2018.12.002>.

All that glitters is not gold: L2 motivation in relation to type and intensity of exposure with young learners

Raúl Azpilicueta Martínez

Universidad Pública de Navarra (UPNA-NUP)

CLIL (content and language integrated learning) instruction is often associated with higher levels of motivation towards the L2 than single EFL (English as a Foreign Language) programmes (Lasagabaster & Sierra, 2009). However, motivation-based studies have mostly focussed on adults and secondary school populations (Mearns, 2015; Sylvén & Thompson, 2015), whilst the body of research analysing the L2 motivation of children in school settings has yielded scarce and inconclusive findings. This study attempts to shed more light on this niche by analysing the motivation towards the foreign language (English) in 895 primary school children (aged 11-12). The participants were divided into three groups based on the type (CLIL or non-CLIL) and intensity (number of lessons per week) of exposure to English: a non-CLIL group (n=289) with pupils receiving five EFL lessons, a low-CLIL group (n=152) with pupils receiving five EFL and two CLIL lessons, and a high-CLIL group (n=454) with pupils receiving five EFL and seven CLIL lessons. The instrument used was an online questionnaire present in recent motivation-based research with YLs (Lázaro-Ibarrola & Azpilicueta-Martínez, 2021; Pladevall-Ballester, 2018) which included the three dimensions of motivation in Dörnyei's L2 Motivational Self System (2005, 2009), namely the "ideal L2 self" (F1), the "ought-to L2 self" (F2) and the "L2 learning experience" (F3). The results provided evidence of high overall values for the three groups in the three measured dimensions of motivation. However, the data revealed that both the non-CLIL and low-CLIL groups were significantly less motivated than the high-CLIL group in the "ought-to L2 self" (F2) and the "L2 learning experience" (F3) dimensions of motivation. The "L2 learning experience" (F3) constituted the factor with the greatest differences between groups. In light of these results, the study encourages the implementation of high-CLIL programmes to increase learners' motivation but also warns about the potentially detrimental effects of low-CLIL programmes on pupils' self-esteem as FL learners.

Keywords: Children, CLIL, EFL, intensity, L2 motivation.

References

- Dörnyei, Z. (2005). *The psychology of the language learner: Individual differences in second language acquisition*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Dörnyei, Z. (2009). The L2 motivational self system. In Z. Dörnyei, & E. Ushioda (Eds.), *Motivation, language identity and the L2 self* (pp. 92-142). Multilingual Matters.
- Lázaro-Ibarrola, A., & Azpilicueta-Martínez, R. (2021). Motivation towards the foreign language (English) and regional language (Basque) in immersion schools: Does CLIL in the foreign language make a difference? *Language Teaching Research*, July 2021. doi:[10.1177/13621688211031737](https://doi.org/10.1177/13621688211031737)
- Mearns, T. (2015). *Chicken, Egg or a Bit of Both? Motivation in Bilingual Education (TTO) in the Netherlands*. Unpublished Doctoral Dissertation. University of Aberdeen, UK, and Universiteit Utrecht, The Netherlands.
- Pladevall-Ballester, E. (2018). A longitudinal study of primary school EFL learning motivation in CLIL and non-CLIL settings. *Language Teaching Research*, 23, 765-786.
- Sylvén, L.K., & Thompson, A. S. (2015). Language learning motivation and CLIL: Is there a connection? *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 3, 28-50.

La traducción de falsos amigos y la competencia en español como lengua heredada

Marta Carrillo-Orozco

Universidad Pablo de Olavide

Los hablantes de herencia de español se caracterizan por adquirir esta lengua en un contexto informal y, principalmente, familiar. De esta manera, estos hablantes reciben una gran cantidad de input en español, pero este suele estar vinculado a un registro informal de la lengua. Por esta razón, la adquisición del español propia de este tipo de hablantes difiere enormemente de aquella que se produce a través de la instrucción formal de la lengua.

Este trabajo se centra en la competencia en español como lengua heredada y tiene como objetivo medir la adquisición del léxico a través de la traducción de falsos amigos.

Para ello se ha diseñado una prueba de traducción de falsos amigos que ha sido completada por hablantes de herencia hispana que se encuentran realizando su formación universitaria. Se han incluido términos propios de contextos tanto informales como académicos y, además, algunos se presentan de manera contextualizada y otros no.

Palabras claves: Falsos amigos, traducción, hablantes de herencia, léxico, español.

Referencias

- Benmamoun, Elabbas., Montrul, Silvina y Polinsky, María. 2010. *White Paper: Prolegomena to Heritage Linguistics*. Harvard University. https://scholar.harvard.edu/files/mpolinsky/files/hl_white_paper_june_12.pdf (10 diciembre 2021)
- Carreira, Maria. 2004. *Seeking explanatory adequacy: A dual approach to understanding the term "heritage language learner"*. <http://international.ucla.edu/media/files/Carreira.pdf> (6 diciembre 2021)
- De Alba Quiñones, Virginia. 2021. La literacidad avanzada en aprendices de herencia. Estudio comparado de casos sobre la madurez sintáctica con aprendices nativas y estudiantes de español como L2. *Tonos digital*, 41, 1–26. <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/2827/1234> (29 noviembre 2021)
- Galoso Camacho, María Victoria y Rengel Casimiro, Ana. 2021. Falsos amigos: divergencia semántica inglés - español de algunas formas poco estudiadas. *Tonos digital*, 40, 1–40. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7857340&orden=0&info=link> (8 diciembre 2021)
- García-Balsas, Marta. 2021. Interculturalidad, dimensión crítica y lengua en uso: análisis de producciones textuales de aprendices de ELE. *Tonos digital*, 41, 1–32. <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/111059/1/2829-7592-1-PB.pdf> (10 diciembre 2021)
- Gatti, Alberta y Graves, Syelle. 2020. Are heritage speakers of Spanish significantly better at speaking than at writing? Results of an experiment on writing and speaking proficiencies—Actual and perceived. *Foreign Language Annals*, 53(4), 920–941. <https://doi.org/10.1111/flan.12499> (8 diciembre 2021)
- Hernández Muñoz, Natividad. 2014. Categorías en el léxico bilingüe: perspectivas desde el priming semántico, interlenguas y la disponibilidad léxica. *Revista electrónica de lingüística aplicada*, 1, 19–38. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5031516> (10 diciembre 2021)
- Montrul, Silvina. 2016. *The Acquisition of Heritage Languages*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Pérez Velasco, Juan Manuel. 2001. Los falsos amigos: adquisición de lenguas y cambio Lingüístico. *Presencia y renovación de la lingüística francesa*. Universidad de

- Salamanca. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=600474> (15 diciembre 2021)
- Rodrigo, Victoria. 2012. Situación lingüística de los hablantes de herencia en Estados Unidos y la mejora de su competencia en español. *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales. XXIII Congreso Internacional de la ASELE*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xxiii.htm (8 diciembre 2021)
- Silva-Corvalán. 2015. Infantes bilingües y hablantes de herencia adultos: ¿Qué los vincula? *Boletín de filología*, 50(1), 165–191. <https://doi.org/10.4067/S0718-93032015000100006> (10 diciembre 2021)
- Showstack, Rachel. 2016. La pragmática transcultural de los hablantes de herencia de español: análisis e implicaciones pedagógicas. *Journal of Spanish language teaching*, 3(2), 143–156. <https://doi.org/10.1080/23247797.2016.1251784> (8 diciembre 2021)

Tecnologías abiertas para la práctica de la lengua inglesa en línea

María Dolores Castrillo De Larreta Azelain y Elena Martín Monje

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

El Grupo de Innovación Docente de la UNED GID_ GLOBE, formado por un equipo interdisciplinar de lingüistas, psicólogos, educadores e ingenieros informáticos ha explorado, en el marco de un proyecto de duración bianual, la aplicabilidad del aprendizaje de lenguas con datos (Data-driven Learning, DDL) y las tecnologías abiertas para la práctica de la lengua inglesa en línea. El presente trabajo tiene como principal objetivo presentar este proyecto y sus principales resultados. Para el desarrollo del proyecto se ha utilizado un corpus en inglés creado específicamente para el mismo, así como el evaluador automático de textos discursivos G-Rubric, reconocido en su versión española con varios premios y distinciones y disponible en abierto tras su adaptación en este proyecto para la práctica de la lengua inglesa, y, en concreto, para proporcionar feedback inmediato y personalizado a los estudiantes en sus prácticas de producción escrita en lengua inglesa en la asignatura de “Inglés para fines profesionales” del Grado en Turismo. Se ha pilotado la herramienta asimismo a través de un programa de mentorización por parte de los alumnos del Máster en las “Tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza y el tratamiento de las lenguas” quienes han realizado prácticas reales de tecnologías abiertas -con G-Rubric- dentro de la asignatura “Open Language Learning”.

Por otra parte, también los participantes en el MOOC “How to Succeed in the English B1 Level Exam”, creado anteriormente por los miembros de este Grupo de Innovación Docente para el CUID (Centro Universitario de Idiomas a Distancia), han pilotado la herramienta, poder preparar la prueba libre de inglés nivel B1 en el CUID y obtener certificación externa y oficial de su nivel en lengua inglesa. En este sentido, una de las contribuciones más reseñables de este trabajo es el intento por hacer llegar la innovación docente a diferentes ámbitos de la comunidad universitaria, tendiendo puentes entre educación formal y no formal, entre los estudios de grado y posgrado, entre docentes y estudiantes.

Presentaremos algunas de las conclusiones que proporciona este estudio y que se derivan, entre otros aspectos, de la comparación del feedback proporcionado por el recurso abierto y el proporcionado por los profesores-tutores, destacando los siguientes dos aspectos:

- El evaluador automático proporciona un análisis mucho más exhaustivo de la parte léxico-semántica, el lenguaje específico requerido para la redacción propuesta.
- La corrección gramatical tiene un peso mayor para otorgar la calificación en las evaluaciones realizadas por los profesores. Si la corrección gramatical es alta, la calificación es significativamente elevada, aunque el contenido y el léxico de especialidad no estén bien trabajados por parte de los estudiantes.

Este proyecto de innovación docente, pues, supone una contribución en el ámbito del aprendizaje de lenguas extranjeras con datos y la integración de tecnologías abiertas, proporcionando feedback personalizado y exhaustivo a los estudiantes mediante la herramienta G-Rubric y abarcando todos los ámbitos de la educación superior, desde Grado a Máster, incluyendo tanto educación formal, como no formal.

Palabras claves: Data driven language learning, evaluador automático, recurso abierto, lengua inglesa escrita, innovación.

Children Socialization, Heritage Language Maintenance, and Family Language Policy: An Ethnographic Case Study of a Trilingual Family

Rosiane De Oliveira

University of Massachusetts, Boston

The role of emotions in heritage language maintenance (HLM) remains an under-researched area (Sevinç & Mirvahedi, 2020). Yet it is clear that emotions, which are directly related to language attitudes and ideologies (Little, 2020), have a strong impact on the outcome of HLM. Furthermore, there is evidence that parents play fundamental roles in shaping their children's attitudes toward their HLs via their socialization (Wilson, 2020; Smith-Christmas, Bergroth, & Bezçioğlu-Göktolga, 2019).

The objective of the current study is to investigate the role that emotions play in the communicative practices, linguistic choices, and language planning decisions of one family actively working to maintain their HLs. This paper reports on the ongoing analysis and initial findings and from a multi-sited ethnographic case study of a trilingual (Brazilian Portuguese, Spanish, and English) extended family as they navigate linguistic choices to promote HL maintenance at home. Participants include two focal nuclear families: six-year-old Benjamin and his parents, Jose and Flavia; and ten-year-old Jacob and his mother, Amanda, who is also Flavia's niece (all pseudonyms). The data collected include interactions among the family at their home, in their local community in Safety Harbor, Florida, and during the family's summer vacation in Brazil to visit their grandparents.

Through an analysis of extensive participant observation fieldnotes, interviews, and qualitative discourse analysis of audio/video recorded family interactions collected over the course of a year (data collection in currently ongoing), this paper documents the role of emotional stances that emerge in specific language and literacy socialization practices, such as storybook reading, game playing, dinner table conversation, prayer rituals, and video calls with extended family in Brazil. It also considers the ambivalent emotional stances that parents express in their explanations of how and why they wish to transmit their heritage language to their children, and children's ambivalent displays of HL pride and desire to integrate/assimilate with their English-speaking peers.

This research in the area of children socialization, Family Language Policy (FLP) and HLM may promote awareness and expand parents' knowledge, equipping them with tools that could prove helpful as they create, manage, and negotiate FLP, which could consequently increase the chances of HLM success. Furthermore, additional studies are needed to expand the knowledge and increase awareness and understanding, since family language negotiation strategies seem to have a significant, perhaps even undeniable impact on the outcome of HLM (Sevinç, 2020).

I have a vantage point to conduct this research because of my own experience in the context of HLM as a caregiver. The research will constitute an in-depth study of the Santos-Gomez family language planning in the context of the U.S. The study is innovative also in the sense that the family and I have travelled together to Brazil, which afforded me the chance to observe, interview the grandparents, and collect field notes on their FLP expansion into the extended family and friends in one of their home-countries.

Keywords: emotions, socialization, trilingual family, family language policy, Portuguese.

References

- Brown, C. L. (2011). Maintaining heritage language: Perspectives of Korean parents. *Multicultural Education* 19(1), 31-37.
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing Language Shift*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

- He, A. W. (2010). The Heart of Heritage: Sociocultural Dimensions of Heritage Language Learning. *Annual Review of Applied Linguistics*, 30, 66 -82.
- Heath, S. B. (1983). *Ways with Words: Language, life, and work in communities and classrooms*. Cambridge University Press.
- King, K. A., & Fogle, L. W. (2013). Family language policy and bilingual parenting. *Language Teaching*, 46(2), 172-194.
- Kopeliovich, S. (2010). Happylingual: A family project for enhancing and balancing multilingual development. In M. Schwartz & A. Verschik (Eds.), *Successful Family Language Policy: Parents, Children and Educators in Interaction* (pp. 249-275). Multilingual Education 7.10.1007/978-94-007-7753-8_11.
- Little, S. (2020). Whose heritage? What inheritance?: Conceptualising family language identities. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. 23(2), 198-212.
- Nogueira, P. A. (2019). A questão da identidade cultural entre mães brasileiras na Alemanha. In P. Carvalhinhos & M. C. Lima-Hernandes. (Eds.), *A casa, o Sapó e o Baú: Português como língua de herança* (pp. 78-91). Dialogarts. Rio de Janeiro, Brazil.
- Ochs, E., & Schieffelin, B. B. (1984). *Language acquisition and socialization: Three developmental stories and their implications*. 276-320. National Institute of Education. Southwest Educational Laboratory. Austin, Texas.
- Ochs, E. & Schieffelin, B. B. (2011). The theory of language socialization. In A. Duranti (Ed.), *The handbook of language socialization* 1st. ed., ed.,1-21. Blackwell Publishing. 10.1002/9781444342901
- Schwartz, M., & Verschik, A. (2013). Achieving success in family language policy: Parents, children and educator in interaction. In M. Schwartz. & A. Verschik (Eds.), *Successful Family Language Policy: Parents, children and education in interaction* (pp.1-20). Springer.
- Sevinç, Y. (2020). Language anxiety as a negative emotion in home language maintenance and development. In A. Schalley & S. Eisenchlas (Eds.), *Handbook of Applied Linguistic Series: Social and affective factors in home language maintenance and development* (pp. 84-107). De Gruyter Mouton.
- Smith-Christmas, C., Bergroth, M., & Göktolga. (2019). A kind of successful story: Family Language Policy in three different sociopolitical contexts. *International Multilingual Research Journal*, 13(2), 88-101. [10.1080/19313152.2019.1565634](https://doi.org/10.1080/19313152.2019.1565634)
- Spolsky, B. (2007). Towards a theory of language policy. *Working Papers in Educational Linguistics*, 22(1). 1-14.
- Wilson, S. (2020). Family language policy through the eyes of bilingual children: the case of French heritage language speakers in the UK. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. 41(2), 121-139.10.1080/01434632.2019.1595633

The effect of teaching English idiomatic expressions through their origins on Iranian EFL learners' idioms proficiency and their emotions

Saeideh Delsavar Toularoud and María Jesús Sánchez

Universidad de Salamanca

The use of idioms has a great influence on the teaching and learning process of a foreign language, because it could be one of the ways to give students better conditions to improve communicative skill in the daily context. However, learning idioms present many difficulties to English learners because they do not know the culture and history behind English idioms. That is why they often use idioms unsuited with the situation. Indeed, English learners utilize idiomatic expressions very carefully, being afraid of using them incorrectly and being misunderstood. They find idioms very problematic to both understand and memorize. In fact, working with idioms has been difficult in the teaching and learning process of English as well. This issue is a challenge for teachers and students because it does not have an authentic context to support the educational process. Whilst, the majority of native language speakers cannot always know the origin of idioms they use, though they utilize them in every day communication, they know its meaning and feel where it is appropriate to use this or that idiom. The present experimental study discusses the effect of teaching English idiomatic expressions through their origins on Iranian EFL learner's idioms proficiency and introduces an effective treatment for learning and memorizing idiomatic expressions. The project is based on guiding students to use specific idioms through dialogues and daily conversation by virtue of idiomatic expressions 'origin in order to improve the communicative skill. In this study, two groups of 21 EFL students with ages ranging from 14 to 18 years old (both genders) were chosen randomly from different classes at intermediate proficiency level in Pardis English language institute. Both experimental and control groups took a pretest. Then they had a didactic intervention carried out by their teacher. Participants in the experimental group were taught idioms with their origins during a 5 weeks' treatment. Then all EFL learners had a posttest. An independent T-test was used for assessing significant difference between the experimental group and control group. Results showed that there was a significant difference between the mean scores of the two groups on the posttest. The experimental group performed better. It indicates that instruction on the origin of idioms can effectively help learners comprehend the figurative meaning as well as estimate whether they might be typical of informal discourse.

Key words: Idiomatic expressions, Origin of idioms, Teaching, EFL learners, emotion.

References

- Boers, F., & Demecheleer, M. (2001). Measuring the impact of cross-cultural differences on learners' comprehension of imageable idioms. *ELT journal*, 55(3), 255-262.
- Boers, F., Eyckmans, J., & Stengers, H. (2007). Presenting figurative idioms with a touch of etymology: More than mere mnemonics?. *Language teaching research*, 11(1), 43-62.
- Boers, F. (2013). Cognitive Linguistic approaches to teaching vocabulary: Assessment and integration. *Language Teaching*, 46(2), 208-224.
- Cain, K., Towse, A. S., & Knight, R. S. (2009). The development of idiom comprehension: An investigation of semantic and contextual processing skills. *Journal of experimental child psychology*, 102(3), 280-298.
- De Caro, E. E. R. (2009). The advantages and importance of learning and using idioms in English. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (14), 121-136.

- Gillett, A. (2011). *Speak English Like an American: Learn the Idioms & Expressions that Will Help You Speak Like a Native!*. Language Success Press.
- Laufer, B. (2000). Avoidance of idioms in a second language: The effect of L1-L2 degree of similarity. *Studia linguistica*, 54(2), 186-196.
- Lim, E. A. C., Ang, S. H., Lee, Y. H., & Leong, S. M. (2009). Processing idioms in advertising discourse: Effects of familiarity, literality, and compositionality on consumer ad response. *Journal of Pragmatics*, 41(9), 1778-1793.
- Liu, D. (2003). The most frequently used spoken American English idioms: A corpus analysis and its implications. *TESOL Quarterly*, 37, 671-700.
- Liu, D. (2017). *Idioms: Description, comprehension, acquisition, and pedagogy*. Routledge.
- Maisa, S., & Karunakaran, T. (2013). Idioms and importance of teaching idioms to ESL students: A study on teacher beliefs. *Asian Journal of Humanities and Social Sciences (AJHSS)*, 1(1), 110-122.
- McGavigan, P. (2009). The acquisition of fixed idioms in Greek learners of English as a foreign language. *Unpublished doctoral dissertation, Swansea University*.
- Milton, J. (2009). *Measuring second language vocabulary acquisition*. Multilingual Matters.
- Thyab, R. A. (2016). The Necessity of idiomatic expressions to English Language learners. *International Journal of English and Literature*, 7(7), 106-111.
- Tran, H. Q. (2017). Figurative idiomatic competence: An analysis of EFL learners in Vietnam. *Asian-focused ELT research and practice: Voices from the Far Edge*, 66-86.
- Vasiljevic, Z. (2015). Teaching and learning idioms in L2: From theory to practice. *Mextesol Journal*, 39(4), 1-24.
- Vrbinc, A., & Vrbinc, M. (2011). Creative use of idioms in satirical magazines. *Jezikoslovlje*, 12(1), 75-91.

An analysis of teacher-led questions in an EMI context

Aintzane Doiz and David Lasagabaster

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

Questions play an important role in the classroom. They contribute to the process of meaning-making and understanding, structure classroom interactions and help scaffold the students' learning process (Sánchez-García, 2020). When the learning context takes place in an environment in which the vehicular language is not that of the participants, as is the case of English-medium instruction (EMI), the role of questioning is even more important since the use of an L2 may hamper student comprehension. Moreover, in the current context in which the number of EMI programmes offered in universities is steadily increasing, the analysis of questions may be "a fruitful area to explore" (Chin, 2007: 816). In this study we focused on the questions posed by four EMI teachers at a Spanish university. The participants were highly experienced teachers (average teaching experience: 23 years) and had participated in the multilingualism programme (MP) offered by the university for two to seven years. As required by the MP, the four lecturers had an equivalent of the C1 level of the Common European Framework (CFRE) in English. Their lectures were primarily teacher-fronted.

We addressed two main research questions: (i) Are there any general tendencies in the types of questions posed by the EMI teachers?, and (ii) are the tendencies subject to individual differences? In order to tackle these two issues, we video-recorded twelve history classes taught by the teachers, transcribed the classes verbatim and identified the teacher-led questions, that is to say, the instances in which the utterance's intonation pattern and/or its syntactic pattern was that of a question. Then, based on Sánchez-García (2020), we categorised the questions into one of the eleven categories for questions proposed in her framework.

In response to the first research question, the analysis of the data revealed the existence of some general tendencies in the types of questions posed. In particular, the category of confirmation check (e.g. those whose main purpose is to ensure the students' understanding of the lecture) was by far the most frequent kind of question. At a distance were display, referential and self-answered questions. The other seven questions categories were barely used. With regard to the second research question we observed some personal traits in the categories and the frequencies of the questions posed by the individual teachers. The differences were interpreted and discussed.

At the pedagogical level, the study has one main implication. Since the three question categories which were used the most (namely, confirmation check, display and referential) did not appear to fulfil their intended pedagogic goals, our findings indicate that there is a need to develop teachers' awareness of the role of questions as a means to improve the students' EMI experience.

Keywords: English-medium instruction, teacher-led questions, question types, question frequencies, individual traits.

References

- Chin, C. (2007). Teacher Questioning in Science Classrooms. Approaches that stimulate productive thinking. *Journal of Research in Science Teaching* 44(6): 815-843.
- Sánchez-García, D. (2020). Mapping lecturer questions and their pedagogical goals in Spanish- and English-medium instruction. *Journal of Immersion and Content-Based language Education* 8(1): 28-52.

Zhang, L., & Lo, Y.Y. (2021). EMI teachers' use of interactive metadiscourse in lecture organization and knowledge construction. In D. Lasagabaster & A. Doiz (Eds.), *Language use in English-medium instruction at university: International perspectives on teacher practice* (pp. 56-79). Routledge.

Exploring the impact of CLIL+, CLIL- and non-CLIL programmes on the L2 English morphosyntax of Primary Education learners

Yolanda Fernández-Pena and Francisco Gallardo-del-Puerto

Universidade de Santiago de Compostela – Universidad de Cantabria

Content and Language Integrated Learning (CLIL) programmes have proved to exert a positive impact on the learners' average proficiency in English, compared to English as a Foreign Language (EFL) instruction (Jiménez Catalán et al. 2006; Lasagabaster 2008). The L2 English learners' proficiency has also been found to benefit from a higher degree of intensity of the CLIL programme (Ruiz de Zarobe 2008, 2010; Merino & Lasagabaster 2018). For more specific aspects of the language, however, there is less evidence of a clear benefit from a CLIL approach. This is the case of the provision of agreement morphology and obligatory subjects, for which minimal differences between CLIL and EFL groups have been observed (Martínez Adrián & Gutiérrez Mangado 2009; Villarreal Olaizola 2011), although CLIL learners have also shown a subtly – non-significantly – more target-like performance compared to age-matched EFL learners (Authors 2021). To our knowledge, however, there are no previous analyses that explore the potential impact on these morphosyntactic features of CLIL programmes with different degrees of intensity compared to EFL instruction. This paper contributes to this line of research by factoring CLIL intensity into the equation with the aim of exploring the potentially different impact of these three types of instruction on the L2 learners' morphosyntax, focusing particularly on the intergroup contrasts between the CLIL groups and the non-CLIL one, and the pedagogical implications that the results may entail.

The sample investigated consists of the individual narration of a story by three 11- and 12-year-old groups of Spanish learners of L2 English who received the same amount of EFL instruction (617.5h) but differed in their additional exposure to the L2: two groups were enrolled in CLIL programmes, one with a more intensive exposure (CLIL+; n=28; 508h) than the other (CLIL-; n=15; 376h); the third one received only EFL instruction (non-CLIL; n=35). The narration was transcribed (CHILDES), analysed for the production of (affixal/suppletive) verbal morphology and obligatory (referential/expletive) subjects, and subjected to statistical testing with SPSS.22.

The intragroup contrasts align with prior research in that all groups (i) omit affixal inflection significantly more frequently than suppletive inflection, (ii) very rarely produce commission errors, and (iii) seldom omit referential subjects compared to expletive subjects. The intergroup comparisons show no statistically significant differences among the three groups regarding the production of null subjects and agreement morphology errors. The main difference attested concerns the significantly higher provision of agreement and subject contexts in the more intensive programme (CLIL+). With the exception of the non-CLIL learners' higher rate of (referential) subject contexts, the CLIL- and non-CLIL groups do not show statistically significant differences. These results not only call for a focus on form and corrective feedback in CLIL programmes to achieve greater effectiveness, but also entail important pedagogical and language policy implications for the implementation of CLIL programmes: they note the greater benefit of more intensive CLIL instruction and attest a less favourable panorama for the learners in the less intensive programme, whose morphosyntax proves not to be so far away from that of the non-CLIL group.

Keywords: CLIL intensity, L2 English, young learner, agreement morphology, null subject.

References

- Jiménez Catalán, Rosa María, Yolanda Ruiz de Zarobe & Jasone Cenoz Iragui. 2006. Vocabulary profiles of English foreign language learners in English as a subject and as a vehicular language. *Vienna English Working Papers* 15(3). 23-27.
- Lasagabaster, David. 2008. Foreign language competence and language integrated courses. *The Open Applied Linguistics Journal* 1. 31-42.
- Martínez Adrián, María & M. Juncal Gutiérrez Mangado. 2009. The acquisition of English syntax by CLIL learners in the Basque Country. In Yolanda Ruiz de Zarobe & Rosa María Jiménez Catalán (eds.), *Content and Language Integrated Learning: Evidence from research in Europe*. (pp. 176-196) Clevedon: Multilingual Matters.
- Merino, Jon Ander & David Lasagabaster. 2018. The effect of Content and Language Integrated Learning programmes' intensity on English proficiency: A longitudinal study. *Journal of Applied Linguistics* 28. 18-30.
- Ruiz de Zarobe, Yolanda. 2008. CLIL and Foreign Language Learning: A longitudinal study in the Basque Country. *International CLIL Research Journal* 1(1). 60-73.
- Ruiz de Zarobe, Yolanda. 2010. Written production and CLIL: An empirical study. In Christiane Dalton-Puffer, Tarja Nikula & Ute Smit (eds.), *Language use and language learning in CLIL classrooms*, 191-209. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Villarreal Olaizola, Izaskun. 2011. Tense and agreement in the non-native English of Basque-Spanish bilinguals: Content and Language Integrated learners vs. English as a School Subject learners. Unpublished PhD dissertation. Department of English and German, University of the Basque Country (Spain).

Profiling young EFL learners' writing pausological behavior

Aitor Garcés Manzanares y Raquel Criado Sánchez

Universidad de Murcia

Contrary to the study of texts as final written products, empirical research on writing processes is considerably less abundant (Michel et al. 2020). However, for a comprehensive perspective of the full written event, delving into writing behaviours and processes while learners are composing a text is a rich source of information that can help us better understand and contextualize the quality of the final written product. Pauses are an element of writing which represent a substantial part of the composition process (Alamargot et al. 2007); they are related to planning and revision and represent a fundamental element in measuring fluency. Research on pausing behavior in L2 writing processes has gained visibility in the recent years (e.g. Barkaoui 2019; Kim et al. 2021; Révész et al. 2019). It has been mostly conducted in digital environments by using recent methodological tools such as keystroke logging software, which allows researchers to collect data unobtrusively (see Leijten & Van Waes 2013). Scholarly work in this domain has used keystroke logging software to capture information about the pause frequency, pause duration and, equally relevant, pause location of writers. Most of the research exploring pausing behavior has only focused on adult populations (e.g. Révész et al. 2017; Xu & Ding 2014) and it has shown that they tend to use longer pauses when planning or revising between clauses and sentences, while they engage in shorter pauses at the time of dealing with within- and between-word segments (higher and lower textual units, respectively; Michel et al. 2020). However, children constitute an under-represented sector of the population in the research on L2 writing processes within a digital environment.

In an attempt to fill in the aforementioned gap and, given the increasingly frequent use of the computer in education, the aim of this exploratory study is two-fold. First, to establish an approximate profile of L2 children's pausing characteristics to contribute empirical evidence that can complement the extant knowledge of writing processes; second, to contribute methodological evidence on the use of keystroke logging software for the research of L2 writing processes.

18 L1 Spanish children belonging to a 5th grade Primary classroom wrote a six-picture frame story on the computer in 30 minutes. Their pausological behaviour was tracked with Inputlog 8.0. Following previous research with adult populations (e.g. Barkaoui 2019; Medimorec & Risko 2017; Tiryakioglu et al. 2019), we established the pause threshold at 2000 ms and operationalized pausing behavior in terms of pause distribution (number of pauses and pause mean duration across three intervals) and pause location (between words, sentences, and paragraphs) throughout the full time on task. JASP 0.14.00 was used to perform non-parametric statistical analyses on these data.

Preliminary results show that pauses in children mostly concentrate in lower-level boundaries (such as words), and that the text boundary effect (Immonen 2011) was not a feature replicated in children's pausing behavior in the L2, which reveals a potential lack of (effective) strategic behavior. Suggestions for future research will be highlighted.

Keywords: young EFL learners, L2 writing, writing processes, pausing behavior, keystroke-logging software.

References

Alamargot, Denis., Christopher Dansac, David Chesnet & Michel Fayol. 2007. Parallel processing before and after pauses: A combined analysis of graphomotor and eye

- movements during procedural text production. In Mark Torrance, Luuk van Waes & David Galbraith (Eds.), *Writing and cognition: Research and applications* (pp. 13-29). Amsterdam: Elsevier.
- Barkaoui, Khaled. 2019. What Can L2 Writers' Pausing Behavior Tell Us About Their L2 Writing Processes? *Studies in Second Language Acquisition* 41(3), 529-554. <https://doi.org/10.1017/s027226311900010x>
- Immonen, Sini. 2011. Unravelling the processing units of transcription. *Across Languages and Cultures* 12, 235-257.
- Kim, M., Yu Tian & Scott A. Crossley. 2021. Exploring the Relationships among Cognitive and Linguistic Resources, Writing Processes, and Written Products in Second Language Writing. *Journal of Second Language Writing* 53. 1-15.
- Leijten, Mariëlle & Van Waes, Luuk. 2013. Keystroke Logging in Writing Research: Using Inputlog to Analyze and Visualize Writing Processes. *Written Communication* 30(3). 358-392. <https://doi.org/10.1177/0741088313491692>
- Medimorec, Srdan & Evan. F. Risko, E. F. 2017. Pauses in Written Composition: On the Importance of Where Writers Pause. *Reading and Writing* 30(6). 1267-1285.
- Michel, Marije, Andrea Révész, A., Xiaojun Lu, Nektaria Kourtali & Lais Borges. 2020. Investigating L2 Writing Processes across Independent and Integrated Tasks: A Mixed-Methods Study. *Second Language Research* 36. 307-334.
- Révész, Andrea, Nektaria-Efstathia Kourtali & Diana Mazgutova. 2017. Effects of Task Complexity on L2 Writing Behaviors and Linguistic Complexity. *Language Learning* 67(1). 208-241. <https://doi.org/10.1111/lang.12205>
- Tiryakioglu, Gulay, Elke Peters & Lieven Verschaffel. 2019. The Effect of L2 Proficiency Level on Composing Processes of EFL Learners: Data from Keystroke Loggings, Think Alouds and Questionnaires. In Eva Lindgren & Kirk Sullivan (eds.), *Observing Writing: Insights from Keystroke Logging and Handwriting* (pp. 212-235). Leiden: Brill.

Default Past Tense revisited

Paz González González and Rafael Salaberry

Leiden University – Rice University

The Default Past Tense Hypothesis (DPTH) (e.g., Salaberry 2008) claims that L2 beginners only use one past tense (usually the Preterit) for all past events regardless of their aspectual features. Given that the formulation of this hypothesis is based on data from L1 English speakers learning L2 Spanish, Salaberry (2008, p. 120) concluded that this is “mostly a consequence of the fact that in English the Simple Past marks only tense, but not aspect, coupled with the claim that learners are relying on the use of general (non-modular) cognitive processes to learn the L2.” McManus (2015, p. 159) explicitly claimed that the hypothesis is in fact an “operationalization of perceived L1/L2 similarity/difference” between the English and the Spanish tense-aspect systems.

In this paper, we will argue that to empirically substantiate the theoretical claims of the DPTH, it is necessary to (a) gather empirical data from other L1-L2 combinations (and especially from cases in which the L1 uses a basic past tense form different than the one used in English), (b) gather data from a variety of task types (especially open-ended ones), and (c) assess data from a variety of L1-L2 combinations covering a wide range of typological similarities and differences.

Some studies have already gathered important findings to address the previous research objectives. For instance, González and Diaubalick (2019) carried out a study with the language pairing of L1 Dutch – L2 Spanish using three distinct tasks. For this language contrast, the expected default value attributed to Dutch Simple Past has an imperfective meaning (in contrast with the perfective meaning of English Simple Past). Thus, this study addresses two of the objectives outlined above. The findings revealed that L1 Dutch learners favored the use of the Imperfect in Spanish in at least some tasks, suggesting an L1 effect. On the other hand, the learners’ use of a default marker of tense was affected by task type, given that such effect was not visible in the multiple-choice-task (e.g., Domínguez et al., 2013). This raises an important methodological challenge: although in a forced-choice task we may not find any evidence of a default marker, it can still appear in other types of tasks.

There are actually many studies that have addressed the three research objectives outlined above (e.g., González & Diaubalick, 2020; González & Quintana Hernández, 2018; Izquierdo & Kihlstedt, 2019; Kihlstedt & Izquierdo, 2021; McManus, 2015; Salaberry, 2011). Given the access to an increasing amount of empirical data (as exemplified in the study of González & Diaubalick), it is time to critically review the claims advanced by the DPTH and whether some revisions of its claims are necessary, and/or whether a new hypothesis should replace the DPTH. Our analysis will lead us to an expansion of this hypothesis in order to integrate findings from studies assessing the use of non-prototypical pairings of lexical and grammatical aspect in advanced stages of acquisition and to expand the range of data necessary to determine the acquisition of a discourse-based construct such as aspect.

References

- González, P., & Diaubalick, T. (2020). Subtle differences, rigorous implications: German and Dutch representation of tense-aspect features in SLA research of Spanish. In *German and Dutch in Contrast* (pp. 299-328). Berlin: De Gruyter. [doi:10.1515/9783110668476-011](https://doi.org/10.1515/9783110668476-011)
- González, P., & Quintana Hernández, L. (2018). Inherent aspect and L1 transfer in the L2 acquisition of Spanish grammatical aspect. *The Modern Language Journal*, 102(3), 611–625. [doi:10.1111/modl.12502](https://doi.org/10.1111/modl.12502)

- Izquierdo, J. & Kihlstedt, M. (2019). L2 Imperfective functions with verb types in written narratives: A cross-sectional study with instructed Hispanophone learners of French. *The Modern Language Journal* 103: 291–307. <https://doi.org/10.1111/modl.12539>.
- Kihlstedt, M. & Izquierdo, J. 2021. The Development of Discourse and Morphological Features in L2 Narratives: A Study with Classroom Spanish-Speaking Learners of French. *Languages* 6: 191. <https://doi.org/10.3390/languages6040191>
- McManus, K. (2015). L1-L2 differences in the acquisition of form-meaning pairings in a second language. *Canadian Modern Language Review-Revue canadienne des langues vivantes*, 71(2), 155-181. <https://doi.org/10.3138/cmlr.2070.51>
- Salaberry, M.R. (2008). *Marking past tense in second language acquisition: A theoretical model*. New York: Continuum.
- Salaberry, M. R. (2011). Assessing the effect of lexical aspect and grounding on the acquisition of L2 Spanish past tense morphology among L1 English Speakers. *Bilingualism: Language and Cognition* 14: 184–202. <https://doi.org/10.1017/S1366728910000052>.

Exploring the *common underlying proficiency hypothesis* with a bilingual learner corpus

Adrián Granados

Universidad Pablo de Olavide

Contrastive linguistics operate on the assumption that a common cognitive framework, which transcends language differences, supports the entire linguistic repertoire of individuals (Cummins, 1991). The common underlying proficiency hypothesis and interdependence hypothesis (Cummins, 1979, 1980), best known by the metaphor of the two-tipped iceberg, have become enormously influential for the description of complex language development in consecutive bilinguals. However, in the absence of longitudinal linguistic studies testing this phenomenon, these hypotheses still lack full empirical support (Castilla et al., 2016).

In this presentation, we aim to use the bilingual language processing tool MultiAzterTest (Bengoetxea et al., 2020) to analyse a two-year longitudinal bilingual learner corpus and study the differences and similarities in L1 and L2 development. In other words, we seek to explore the common underlying proficiency and the interdependence hypotheses.

In order to do so, a group of 20 students from a Spanish secondary school was selected. They were following a European immersion programme (i.e. CLIL), and their L1 and L2 were Spanish and English, respectively. Over two years, they produced L1 and L2 history narratives based on their history curriculum. These textual productions were then processed with MultiAzterTest (a software tool offering linguistic representations of texts and discourse), and the resulting language data were subjected to a Pearson correlation analysis in order to determine if any language dimension evolved in unison in both languages. Additionally, a mixed-model analysis was conducted to examine the fixed effects of time and language on this evolution, together with the random effects intruded by the students.

The results show that length measures, nominalisation, subordination and lexical development evolved in a similar fashion in students' L1 and L2 over the two-year period, thus offering support for the common underlying proficiency and the interdependence hypotheses. Furthermore, the mixed-model analysis confirmed that the fixed effect of time and language on such progress was significant, unlike the students' random effects.

Keywords: Common underlying proficiency hypothesis, MultiAzterTest, nominalisation, subordination, lexical development.

References

- Bengoetxea, K., Gonzalez-Dios, I., & Aguirregoitia, A. (2020). AzterTest: Open Source Linguistic and Stylistic Analysis Tool. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 64, 61-68
- Castilla, A. P., Restrepo, M. A., & Perez-Leroux, A. T. (2016). Individual differences and language interdependence: a study of sequential bilingual development in Spanish–English preschool children. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 12(5), 565-580. <https://doi.org/10.1080/13670050802357795>
- Cummins, J. (1979). Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children. *Review of Educational Research*, 49, 221-251. <https://doi.org/10.3102/00346543049002222>
- Cummins, J. (1980). The exit and entry fallacy in bilingual education. *NABE Journal*, 4 (3), 25-60. <https://doi.org/10.1080/08855072.1980.10668382>
- Cummins, J. (1991). Interdependence of first- and second-language proficiency in bilingual children. In E. Bialystok (Ed.), *Language Processing in Bilingual Children* (pp. 70-89).

Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511620652.006>

Null and overt subjects by heritage speakers of English in Catalonia: methods and preliminary results

Andrea Huerta Bon

Universidad Aut3noma de Barcelona

Heritage speakers are early bilinguals who grow up hearing and speaking the heritage language (L1) and the community language (L2) (Benmamoun, Montrul and Polinsky, 2013). Their L2 usually becomes their primary language as it is the one they use to communicate with the community. This situation may cause an incomplete acquisition of their heritage language. The present study aims at analysing heritage speakers of English in Catalonia. In addition, it will explore the role that different types of instructions might have on their acquisition of English. Moreover, it is the purpose of this study to understand what effects the context of instruction (immersion vs. EFL instruction) and the age of the participants (6-7 year-olds vs. 11-12 year-olds) have on the production and interpretation of null and overt subjects in the English of heritage speakers of English, for this reason it is our objective to answer the following questions:

- What effects does the context of instruction (immersion vs. EFL instruction) have on the production and interpretation of null and overt subjects in the English of heritage speakers of English?
- What effects does the age of the participants in both contexts of instruction (immersion vs. EFL instruction) have on the production and interpretation of null and overt subjects in the English of heritage speakers of English?
- How does the heritage speakers' production and interpretation of null and overt subjects in English compare to that of English monolinguals?

With the aim to explore the acceptance rate of null and overt subjects by heritage speakers of English in Catalonia and thus answer these research questions, four different experimental tasks have been designed and piloted: two grammaticality judgment and correction tasks (likert scale measurement task and puppet show task), a comprehension task (picture selection task) and a production task (muted-video task). This presentation will focus on the data collection materials and procedures and will shed some light on some preliminary results. Heritage speakers constitute a relevant source of evidence within the field of Second Language Acquisition because they add additional perspectives and data formerly restricted to monolinguals and L2 learners. Potential findings will contribute to establishing how heritage speakers of English in Catalonia acquire English in two different instruction contexts that necessarily constrain the amount and quality of input received.

Keywords: Heritage speakers; null and overt subjects; methodology.

References

- Benmamoun, E., Montrul, S., Polinsky, M. (2013). Heritage languages and their speakers: opportunities and challenges for linguistics. *Theoretical Linguistics*, 39, 3-4: 1290-181.
- Gass, S. M., & Mackey, A. (2007). Input, interaction, and output in second language acquisition. In B. Vanpatten, & J. Williams (Eds.), *Theories in second language acquisition* (pp. 175-200). London: LEA.
- Lakshmanan, U. (1991). Morphological uniformity and null subjects in child second language acquisition. In *Point counterpoint. Universal Grammar in the second language*, ed. Lynn Eubank, 389-410. Amsterdam: John Benjamins.
- Pladevall-Ballester, E. (2016). Developmental asynchrony in the acquisition of subject properties in child L2 English and Spanish. *Language Acquisition*.

- Wakabayashi, Shigenori. 2002. The acquisition of non-null subjects in English: A minimalist account. *Second Language Research* 18:28–71.
- White, L. (1986). Implications of parametric variation for adult second language acquisition: An investigation of the ‘pro-drop’ parameter. In *Experimental approaches to second language acquisition*, ed. Vivian Cook, 55–72. Oxford: Pergamon Press.

Young learners' focus on lexis co-construction in a dyadic written or oral collaborative task

Kevin Iglesias Diéguez, María Martínez-Adrián and Francisco Gallardo-del-Puerto

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea – Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea – Universidad de Cantabria

Since collaborative tasks have been put forward as an interesting means of language learning, most research has focused on analysing students' production of Language-Related Episodes (LREs), where learners pay explicit attention to the linguistic code they are using (Swain & Lapkin 1998). However, most studies have been carried out with adults and have mainly examined grammatical LREs, leaving the relationship between interaction and vocabulary underresearched.

Therefore, an in-depth analysis of lexical LREs is of paramount importance given their role in students' lexical development, especially in a population of young learners, taking into account that they constitute the most numerous language learner population and research is still scarce (García Mayo 2017, 2018, 2021; Murphy & Evangelou 2016; Oliver & Azkarai 2017). Additionally, task modality needs to be considered since previous studies have found significant differences in students' attention to form between oral and oral+written tasks (Niu 2009), although such studies have usually employed different tasks for the oral and written modes (Adams & Ross-Feldman 2008; Author 2 & Author 3 2021; Storch 2001), or a similar task with different instructions or phases (Niu 2009; Payant & Kim 2019).

Thus, this paper attempts to fill the gaps identified in previous literature by analysing the production of 40 learners of English from Grades 4 and 6 in Primary Education after completing either an oral or a written storytelling task in pairs. To do so, they were given the same 6 wordless prompts and the same instructions, effectively controlling for the nature of the task and overcoming the limitations of previous research. After transcribing students' interaction, lexical LREs were identified, counted and classified in terms of type and resolution, and results were quantitatively compared between the oral and the written groups in each grade to check for any effect of task modality.

Results show that both groups in Grade 4 produced a similar amount of lexical LREs, although they differed when looking at the type of LREs produced. The oral group produced more LREs searching for new words than the written group, whereas participants in the written group seemed to divide their attention between meaning and form since they produced fewer LREs searching for new words but more LREs focused on pronunciation and spelling than the oral group. In terms of resolution, the oral group left more LREs unresolved. In contrast to Grade 4, the written group in Grade 6 produced significantly more lexical LREs than its oral counterpart. In particular, this group produced significantly more LREs searching for new words in addition to more LREs about pronunciation and spelling. Moreover, the written group also achieved significantly higher rates of correct resolution. In conclusion, a change in the modality of the task seems to have some significant effects on the production of lexical LREs as well as a differing impact in Grades 4 and 6, which has important implications as regards the use of oral and written collaborative tasks for vocabulary learning with young learners at different maturational points.

Keywords: Task modality, lexical language-related episode (LRE), young learners, collaborative task, vocabulary.

References

- Adams, Rebecca & Lauren Ross-Feldman. 2008. Does writing influence learner attention to form? In Diane Dewhurst Belcher & Alan Hirvela (eds.), *The oral-literary connection: Perspectives on L2 speaking, writing, and other media interactions*, 243–265. Ann Arbor, MI: The University of Michigan Press.
- García Mayo, María Pilar (ed.). 2017. *Learning foreign languages in primary school: Research insights*. Bristol: Multilingual Matters.
- García Mayo, María Pilar. 2018. Child task-supported interaction in the Spanish EFL settings: Research and challenges. *International Journal of English Studies* 18(2). 119–143.
- García Mayo, María Pilar (ed.). 2021. *Working collaboratively in Second/Foreign Language Learning*. Berlin: De Gruyter.
- Murphy, Victoria A. & Maria Evangelou (eds.). 2016. *Early childhood education in English for speakers of other languages*. London: British Council.
- Niu, Ruiying. 2009. Effect of task-inherent production modes on EFL learners' focus on form. *Language Awareness* 18(3-4). 384–402.
- Oliver, Rhonda & Agurtzane Azkarai. 2017. Review of child second language acquisition (SLA): Examining theories and research. *Annual Review of Applied Linguistics* 37. 62–76.
- Payant, Caroline & YouJin Kim. 2019. Impact of task modality on collaborative dialogue among plurilingual learners: A classroom-based study. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 22(5). 614–627.
- Storch, Neomy. 2001. Comparing ESL learners' attention to grammar on three different classroom tasks. *RELC Journal* 32(2). 104–124.
- Swain, Merrill & Sharon Lapkin. 1998. Interaction and second language learning: Two adolescent French immersion students working together. *The Modern Language Journal* 82(3). 320–337.

Does CLIL affect motivation towards the foreign (English) and regional (Basque) language in primary school?

Amparo Lázaro Ibarrola and Raúl Azpilicueta-Martínez

Universidad Pública de Navarra (UPNA-NUP)

Motivation to learn languages strongly correlates with language achievement, and the school context has a great influence on the motivation of young learners (YLS) (Muñoz, 2017; Ushioda, 2009). A key rationale for the implementation of CLIL programs (Coyle et al., 2010), therefore, was pupil motivation. Very few studies have measured motivation in this context, especially in primary schools (Pladevall-Ballester, 2018). Even fewer have done so in bilingual areas, where the continuation of widespread use of the regional language often depends on its presence in the school system and where CLIL reduces this presence (Lasagabaster, 2005).

To address these gaps, motivation towards the foreign language (FL), English, and the regional language, Basque, was measured in 399 YLS of English (aged 10-12) in Basque immersion schools. The learners were divided into a CLIL group (n= 230), with EFL and CLIL lessons, and a non-CLIL group (n= 169), which received only EFL lessons.

Results showed that the CLIL learners had a more positive attitude towards English and a slightly lower motivation towards Basque. This suggests that increasing the amount of exposure to the FL via CLIL lessons improves the motivation towards English but could decrease the instrumental motivation towards the regional language.

Keywords: motivation, CLIL, EFL, young learners, immersion, Basque.

A theoretical and corpus-based correlational analysis of English and Spanish syntax derived from *Método de los Relojos* basic verb types according to Systemic-Functional Grammar as a foundation for methodological adaption

Timothy Lawrence

Universidad de Cantabria

The goal of this study is to research and categorize the four basic verb types found in the Spanish descriptive grammar system *Método de los Relojos* using verb clause as representation as found in Systemic-Functional Grammar with the purpose of establishing theoretical along with syntactical parallels and deviations between English and Spanish. Results confirm theoretical correlations exist leading to an analysis of English grammar syntax resulting in delineating commonalities and differences from Spanish. Corpora searches were carried out on different patterns of syntactical structures confirming divergences in verb syntax making it possible to establish parameters to adapt English verbs to the criteria of the four basic verb types.

The aim of this paper is to discern to what extent English verbs can be adapted to the structure of *Método de los Relojos* (Pérez, 2018) verb types. Since the Spanish method is based on Systemic-Functional Grammar, M.A.K. Halliday's *An Introduction to Functional Grammar* (Halliday, 2004) is directed towards pinpointing congruous elements in English thus addressing a matter that any known research has not addressed therefore leading to two research questions:

- 1.) Are *Método de los Relojos* verb types 1-4 classifiable according to M.A.K. Halliday's notion of verbal clause representation as found in *An Introduction to Functional Grammar* thus providing a semantic link between English and Spanish?
- 2.) Does a correlation between M.A.K. Halliday's interpretation of verbal clause representation and *Método de los Relojos* verb types 1-4 provide syntactical parallels that allow the adaption of the method to the English language?

A mixed method approach was employed by conducting a comparative analysis. Relevant sources were identified and used to incorporate theory triangulation to ensure cumulative validation (Litosseliti, 2010, p. 69). Verb structures were identified, recorded and examined. Addressing the theoretical quandary, grammar patterns were analyzed and compared to clause as representation. Once a basis for measurability was identified, Spanish verb types were compared to corresponding English syntax to determine correspondence and deviation as well as establish a control group of verbs for a representative sample (Meurer & Muller, 2009). A quantitative study was done to count the frequency rates of verb structures and analyze syntax through corpora searches involving the Corpus of Contemporary American English and El Corpus del Español (Pool, 2018).

Based on the research conducted from the comparison of *An Introduction to Functional Grammar* verb clause as representation to *Método de los Relojos* verb types 1-4, there would appear to be a semantic correlation between the two concepts. Research Question 1 was confirmed based on the research undertaken and the semantic interrelations observed through the data.

The logic behind this Research Question 2 was to provide structural parallels to be able to adapt the method to English. Results of syntax analysis suggest there are enough parallels to adapt English verbs to this method including the proposal of a new fifth category to account for phrasal verbs. The fact that there would have to be de facto alterations would make the confirmation of Research Question 2 feasible.

Keywords: Structural-Functional Grammar, verb syntax, Método de los Relojos, corpus linguistics, clause as representation.

References

- Halliday, M.A.K.. 2004. *An Introduction to Functional Grammar*. Holdder Arnold.
- Litosseliti, L. 2010. *Research Method in Linguistics*. Continuum International Publishing Group.
- Meurers, W.D., & Muller, S. 2009. Corpora and Syntax. *HSK Corpus Linguistics* 65. 4. pp. 920-933.
- Pérez, Saiz, M. 2018. *Método de los Relojes. Gramática descriptiva del español* (4a ed.). Publican, Universidad de Cantabria.
- Pool, R. 2018. *A Guide to Using Corpora for English Language Learners*. Edinburgh University Press Ltd.

CLIL students knowledge claims and personal views on a non-curricular topic: comparing high- and low-exposure groups

Ana Llinares and Naswa Nahaat-Sobhy

Universidad Politécnica de Valencia

According to Martin (2007), discussing a subject matter is a “social activity of construal and transmission of knowledge through language”. In Content and Language Integrated Learning (CLIL) contexts, when students are prompted to write or speak about content matters in a second language, they are expected to draw on their knowledge of the topic at hand and adapt their performance to the requirements of the task by employing linguistic resources they have learnt implicitly or explicitly in the content and/or language class. In some CLIL programmes, while some students study academic subjects like history or biology in the L2, other students study fewer and more practical subjects such as PE or Art. This is the case with high-exposure (HE) and low-exposure (LE) groups, respectively, in the Madrid bilingual secondary school programs. But do these two groups of students perform similarly or differently when prompted to write about a topic that is not part of their curriculum?

In this presentation, we compare the texts written by two groups of CLIL students with different degrees of exposure to English (HE and LE). All the students responded to the same prompt, Women Movement (Feminism), in which they were asked to construe specific information that required the realization of Cognitive Discourse Functions (Dalton-Puffer, 2016), such as defining, explaining, exploring and evaluating, among others. While this topic may come up sporadically in some school subjects (e.g., EFL, civics), it was specifically targeted in order to compare the students’ performance on a topic in which both groups did not receive official instruction as part of the curriculum. Also, this specific topic, was expected to trigger knowledge claims about the content matter, or ‘field’ in Systemic Functional Linguistics (SFL), as well as their individual views and experiences, i.e., ‘tenor’ in SFL. These two dimensions respectively invoke what Maton (2004, 2014) refers to in *Legitimation Code Theory* by epistemic relations (ER) and social relations (SR).

The first aim of the study was to compare how HE and LE students make specialist-knowledge claims (ER) and use their voices (SR) in a topic they have not been instructed in. The second aim was to observe the distribution of the targeted ER features (topic-related lexis) and SR features (attitude and engagement) across different Cognitive Discourse Functions. To code and analyse the data, we used Maton’s (2014) *Legitimation Code Theory* (LCT), more specifically *semantic codes* to see how the students in both groups create complex meanings that are context (in)dependent, and *specialization codes* to understand the degree of emphasis on relating knowledge claims, as well as personal views, through the lens of Martin and White’s (2005) *Appraisal Theory* (attitude, engagement and graduation). Preliminary results show differences both across groups (HE and LE) and across CDFs.

References

- Dalton-Puffer, C. (2013). “A Construct of Cognitive Discourse Functions for Conceptualising Content-Language Integration in CLIL and Multilingual Education”. *European Journal of Applied Linguistics 1*: 216-253.
- Martin, J. R., & White, P. R. R. (2005). *The language of evaluation: Appraisal in English*. London: Palgrave Macmillan.

Maton, K. (2004) The wrong kind of knower: Education, expansion and the epistemic device.
In Muller, J., Davies, B., & Morais, A. (Eds.) *Reading Bernstein, Researching Bernstein*.
London: Routledge (pp. 218-231).

Maton, K. (2014). *Knowledge and Knowers: Towards a Realist Sociology of Education*. London:
Routledge

How can I correct what I don't know? Using metalinguistic explanations to foster feedback understanding in low-level EFL learners

Sonia López Serrano and Judith Borràs

Universidad de La Laguna – Universitat Pompeu Fabra

While providing language learners with written corrective feedback (WCF) is a widespread methodology among L2 teachers, classroom-based studies in which feedback practices are fully integrated into the curriculum are still scarce. In addition, most of what we know about feedback provision and use comes from data gathered from learners at intermediate and advanced levels, while low-level learners are an under-researched group (Park et al. 2016). However, this population should receive more attention, particularly as existing research points towards low-level learners' lack of understanding of WCF (Bitchener 2012; 2019), which results in low percentages of successful incorporations of such feedback into their revisions.

To address this gap, the present classroom-based study investigated the extent to which complementing direct (D) and indirect (I) feedback with metalinguistic explanations (ME) fostered low-level learners' successful revisions of their written errors. In addition, since learners' perceptions and beliefs about feedback have been shown to affect its appropriation and use, our participants' opinions on this feedback approach and its learning potential were also explored (Hamouda 2011; Westmacott 2017).

Our participants were a class of 27 Catalan/Spanish bilingual EFL learners majoring in Tourism (A2 CEFR level). During the first semester of their degree they were enrolled in an ESP course, for which they had to write five texts. They all received WCF on such texts following the same criteria: direct metalinguistic explanations (DME) were provided on language items included in the curriculum but not yet covered in class; indirect metalinguistic explanations (IME) were given on items included in the curriculum and already covered in class. Students were then asked to use their teacher's feedback to write second versions of their texts.

For our first objective, we analysed both the first and second versions of the texts produced. First versions were analysed in terms of the type of feedback provided by the teacher (DME or IME) and the linguistic focus of the errors that were the object of such feedback (grammar or lexis). These errors were traced in the students' second versions and their revisions were coded in terms of their outcomes (successful, unsuccessful, uncorrected). For our second objective, learners' opinions were collected through an online questionnaire including both closed and open questions.

Results show that, when WCF was accompanied by ME, low-level participants were able to successfully revise 77.5% of their errors, a much higher percentage than those reported in previous research (Nicolás et al. 2017; Park et al. 2016). Regarding the kind of error, while grammar errors appeared to benefit more from DME (82.1% vs. 69.9% for IME), type of feedback did not seem to impact the successful revision of vocabulary-related errors (79.2% for DME vs. 78.3% for IME). Concerning our participants' opinions, ML was considered crucial in fostering their understanding of their mistakes and was thought to be beneficial both in terms of text accuracy and general L2 development. Our findings will be discussed in relation to their pedagogical implications.

Keywords: EFL, written corrective feedback, metalinguistic explanations, revisions, perceptions.

References

Bitchener, John. 2012. Written corrective feedback for L2 development: Current knowledge and future research. *TESOL Quarterly* 46(4). 855-860.

- Bitchener, John. 2019. The intersection between SLA and feedback research. In Hyland, Ken & Fiona Hyland (eds.), *Feedback in Second Language Writing: Contexts and Issues*, 85-105. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hamouda, Arafat. 2011. A study of students and teachers' preferences and attitudes towards correction of classroom written errors in Saudi EFL context. *English Language Teaching* 4(3). 128-141.
- Nicolás, Florentina, Julio Roca de Larios & María Ángeles Monteverde. 2017. The Language Learning Potential of Writing through EFL Students' Processing of Feedback. *Porta Linguarum* (Monograph II). 187-200.
- Park, Eun Sung, Sunhee Song & Yu Kyoung Shin. 2016. To what extent do learners benefit from indirect written corrective feedback? A study targeting learners of different proficiency and heritage language status. *Language Teaching Research* 20(6). 1-22.
- Westmacott, Anne. 2017. Direct vs. indirect written corrective feedback: Student perceptions. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura* 22(1), <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v22n01a02> (20 October 2021).

The longitudinal impact of model texts on the development of grammar by child EFL learners

María Luquin Urtasun and María del Pilar García Mayo

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

As a written corrective feedback (WCF) strategy, model texts have been shown to improve language learners' subsequent drafts (Lázaro-Ibarrola 2021), but almost exclusively in terms of lexical gains (Coyle, Cánovas Guirao & Roca de Larios 2018). Nevertheless, to our knowledge, no study has addressed the longitudinal impact of models on the acquisition of L2 grammatical knowledge by primary EFL learners, an age group that has been underrepresented in task-based language teaching research. Therefore, this study investigates the extent to which sustained exposure to models can promote development in grammatical knowledge by child EFL learners.

The participants were 30 pairs (ages 11-12) of Spanish EFL children randomly assigned to a control group (CG), a treatment group (TG) and a long-term treatment group (LTG). The groups were engaged in two four-stage collaborative writing cycles of 3 weeks each separated by four months. The task involved: (i) spontaneous noticing of linguistic problems while writing a picture-based story (Stage 1); (ii) comparison of their texts with a native-speaker model or self-correction in the case of the CG (Stage 2); (iii) rewriting of their original output (Stage 3); and (iv) delayed post-test (Stage 4). The TG was only exposed to models during the two cycles and the LTG benefitted from this technique during the two writing cycles and the period in-between. The participants' collaborative texts produced throughout the stages in both cycles were transcribed and analyzed using complexity, accuracy and fluency as well as holistic measures. The results revealed that models led to the decrease in the number of pre-clauses and the increase in the grammatical complexity of the texts in the short run. After a long exposure to models, the children were able to (i) produce fewer proto-clauses and more clauses, (ii) use a higher number of different words in their texts and (iii) make fewer errors. Methodological and pedagogical implications will be discussed.

Keywords: grammar, draft quality, model texts, longitudinal design, young learners.

References

- Coyle, Yvette, Josefa Cánovas Guirao & Julio Roca de Larios. 2018. Identifying the trajectories of young EFL learners across multi-stage writing and feedback processing tasks with model texts. *Journal of Second Language Writing* 42. 25-43.
- Lázaro-Ibarrola, Amparo. 2021. Model texts in collaborative and individual writing among EFL children: Noticing, incorporations and draft quality. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*. <https://doi.org/10.1515/iral-2020-0160>

L2 vocabulary learning during first exposure to multimodal input in a novel language

Inmaculada Miralpeix Pujol, Ferrán Gesa Vidal and M^a del Mar Suárez Vilagrán

Universitat de Barcelona

Although a considerable amount of research has been devoted to adult second language (L2) acquisition (e.g., Perdue, 1993), and some on adult L2 acquisition after minimal formal exposure to new languages (Rast, 2008, 2010), very little is known about how adults extract information from multimodal input in the first stages of learning a completely new language. Multimodal input has been usually shown to enhance L2 learning (Vanderplank, 2016), but only three studies have focused on what adults do when first exposed to audiovisual materials in languages they do not know (Bisson et al., 2014; Gullberg et al., 2010, 2012). These are all studies on incidental learning and controversial results have been found: while in Gullberg et al. (2012) the adult learning mechanism seems to be considerably more powerful than typically assumed, in Bisson et al. (2014) the amount of lexical knowledge extracted from videos is actually very poor. Given the increase of available multimodal input in society nowadays, and the interest on how adults can intentionally make the most from this input in unknown languages, this study analyses whether vocabulary learning from a subtitled video in a novel language takes place after minimal exposure, and whether language aptitude, a significant factor in early L2 learning (Doughty, 2019) and lexical acquisition (Dahlen & Caldwell-Harris, 2013), plays a role in this endeavour.

For this purpose, 46 Catalan/Spanish bilinguals proficient in English took the LLAMA B test, a subtest of the LLAMA aptitude test (Meara, 2005), and were also asked to watch a 3-minute advert with the audio in English but with subtitles in Polish, a language they had no previous knowledge of. Participants were specifically instructed to try to learn as much as possible of the new language. After a second viewing, they completed a timed meaning recognition test consisting of 15 Polish words and expressions appearing in the advert. A control group with the same characteristics also took the test, but without watching the video. Results showed that learning occurred from the video and that participants were making word form-meaning connections in the target language ($M=7.72$, $sd=2.56$), 95% CI [6.96 - 8.48]. A linear regression was calculated to predict participants' Polish vocabulary scores based on their aptitude: a significant regression equation was found [$F(1, 44)=15.428$, $p<.001$], with an R^2 of .260, and the analysis indicated that LLAMA B scores explained up to 24.3% of the vocabulary scores. It was also observed that participants with high aptitude learned more than their peers with lower aptitude scores, and that only those with high aptitude tended to learn the items that were not picked up by the majority of the sample. Additionally, a medium positive correlation was found between word frequency and learning percentages [$r=.575$, $n=46$, $p=.025$], indicating that more frequently repeated items had also higher chances of being learned. The study demonstrates how digital technology and multimodal input can help adult vocabulary acquisition at first exposure to a novel target language, and how individual differences can influence word learning at these very first stages.

Keywords: First exposure, language aptitude, minimal input, subtitled multimodal input, vocabulary learning.

References

- Bisson, M. J., Van Heuven, W. J. B., Conklin, K., & Tunney, R. J. (2014). Processing of native and foreign language subtitles in films: An eye tracking study. *Applied Psycholinguistics*, 35(2), 399–418. <https://doi.org/10.1017/S0142716412000434>

- Dahlen, K., & Caldwell-Harris, C. (2013). Rehearsal and aptitude in foreign vocabulary learning. *The Modern Language Journal*, 97(4), 902–916. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2013.12045.x>
- Doughty, C. J. (2019). Cognitive language aptitude. *Language Learning*, 69(1), 101–126. <https://doi.org/10.1111/lang.12322>
- Gullberg, M., Roberts, L., & Dimroth, C. (2012). What word-level knowledge can adult learners acquire after minimal exposure to a new language? *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 50(4), 239–276. <https://doi.org/10.1515/iral-2012-0010>
- Gullberg, M., Roberts, L., Dimroth, C., Veroude, K., & Indefrey, P. (2010). Adult language learning after minimal exposure to an unknown natural language. *Language Learning*, 60(Suppl. 2), 5–24. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2010.00598.x>
- Meara, P. M. (2005). LLAMA Language Aptitude Tests [Computer software]. Lognostics. https://www.lognostics.co.uk/tools/LLAMA_3/index.htm
- Perdue, C. (1993). *Adult language acquisition: Cross-linguistic perspectives* (Volumes I & II). Cambridge University Press.
- Rast, R. (2008). *Foreign language input: Initial processing*. Multilingual Matters.
- Rast, R. (2010). The role of linguistic input in the first hours of adult language learning. *Language Learning*, 60(Suppl. 2), 64–84. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2010.00601.x>
- Vanderplank, R. (2016). *Captioned media in foreign language learning and teaching. Subtitles for the deaf and hard-of-hearing as tools for language learning*. Palgrave.

Metalinguistic awareness in formulaic language: comparing data from native speakers and L2 English learners.

Natalia Moskvina and Roger Gilabert

Universidad de Barcelona – Universidad de Barcelona

The importance of formulaic language in SLA has been conclusively demonstrated in the literature (e.g. Pawley & Syder 1983, Boers et al 2006), as well as the difficulties learners encounter in acquiring formulaic sequences (Martinez & Murphy 2011, Paquot & Granger 2012, Kim 2016). Such difficulties often arise from learners' unawareness of the formulaic part of vocabulary and its specific features. For example, the analysis of the interviews from Moskvina (2017) suggests that in many cases learning did not occur because the participants were not aware of the formulaic nature of the target items and therefore treated them as separate words and not as a single unit. In the same line of thought, Bishop (2004) hypothesizes that acquiring formulaic sequences is challenging because they are less likely to be identified in the input than unknown words. While metalinguistic awareness has not been widely discussed in the context of formulaic language, some researchers have touched upon certain aspects of the phenomenon that can contribute to the understanding of its nature. For example, Hubers, Cucchiaroni, & Strik (2018) have looked at L2 learners' intuitions about idiom properties compared to those of native speakers. The findings have shown learners' ability to provide reliable judgements that reflected their objective knowledge of idioms better than the ones produced by native speakers. The study by Fioravanti, Lenci, & Siyanova-Chanturia (2018) has demonstrated that learners are able to successfully distinguish between the three types of word combinations varying in flexibility, transparency, and lexical fixedness (collocations, free combinations and idioms). This allows us to suggest that learners certainly have some awareness of formulaic language, which, however, has not been consistently measured for different formulaic items across participants.

The present study seeks to explore learners' awareness of formulaic language and its essential properties, as well as to compare it with native speakers' intuitions. It is sought to determine whether metalinguistic awareness is defined by learners' proficiency and to investigate the relative role of various formulaic types in this ability. Data was collected from three experimental groups: native speakers of English (40 people, age range 20-45), intermediate level English learners (20 people, age range 18-39, Catalan-Spanish bilinguals), and proficient English users (20 people, age range 25-46, Catalan-Spanish bilinguals). A multi-component test has been designed to measure participants' metalinguistic awareness of formulaic language. Based on the previous research, four essential properties of formulaic language have been selected for the test as the most representative ones: identifiability, compositionality, lexical fixedness, and meaning shifts. The target items have been selected to cover all the relevant types of formulaic sequences: collocations, idioms, lexical bundles, pragmatic formulas, binomials, and phrasal verbs. Their presence varied across the tasks to avoid ambiguous cases.

Preliminary results show differences between native and non-native speakers, as well as individual variation. The type of the formulaic sequence has been seen to play a role as well.

Key words: metalinguistic awareness, formulaic language, second language acquisition, vocabulary, testing.

References

Bishop, Hugh. 2004. Noticing formulaic sequences—A problem of measuring the subjective. *LSO Working Papers in Linguistics* 4. 15-19.

- Boers, Frank, Eyckmans, June, Kappel, Jenny, Stengers, Helene, & Demecheleer, Murielle. 2006. Formulaic sequences and perceived oral proficiency: Putting a lexical approach to the test. *Language teaching research* 10(3). 245-261.
- Fioravati, Irene, Lenci, Alessandro, Siyanova-Chanturia, Anna. 2018. Second language learners' intuitions about word combinations. To what extent are learners sensitive to lexical fixedness? Paper given at the International workshop 'Formulaic Language Processing and acquisition Research', Nijmegen. (June 18&19, 2018).
- Hubers, Ferdy, Cucchiarini, Catia, Strik, Helmer. (2018). Native and learner judgements of idiom properties: what do they tell us about L2 idiom knowledge? Paper given at the International workshop 'Formulaic Language Processing and acquisition Research', Nijmegen. (June 18&19, 2018).
- Kim, Choonkyong. 2016. L2 learners' recognition of unfamiliar idioms composed of familiar words. *Language Awareness* 25(1-2). 89-109.
- Martinez, Ron & Murphy, Victoria A. 2011. Effect of frequency and idiomaticity on second language reading comprehension. *Tesol Quarterly* 45(2). 267-290.
- Moskvina, Natalia. 2017. Noticing and intake of formulaic sequences in L2 subtitles: an eye-tracking study on the effects of genre and input enhancement. (Unpublished master's dissertation). University of Barcelona, Barcelona, Spain.
- Paquot, Magalia & Granger, Sylviane. 2012. Formulaic language in learner corpora. *Annual Review of Applied Linguistics* 32. 130-149.
- Pawley, Andrew., & Syder, Frances Hodgetts. 1983. Two puzzles for linguistic theory: Nativelike selection and nativelike fluency. In Richards, J. C. and Schmidt, R. W., (ed.). *Language and communication*. Longman. 191-225.

The role of time distribution of captioned TV series on learning L2 multiword expressions

Anastasia Pattemore and Carmen Muñoz

Universitat de Barcelona

Audio-visual materials are recognised by language teachers as an excellent way to fill their classes with authentic language. Specifically, original version TV series have the potential of providing learners with large amounts of spoken input (Webb, 2014). Furthermore, it has been claimed that the addition of captions – a simultaneous, on-screen written text representation of the soundtrack – benefits language learners because captioning has proven itself a useful technique to foster L2 listening comprehension, vocabulary, and grammar learning. Previous audiovisual studies focused on factors such as individual differences, frequency, and length of exposure. However, little is known about the role of time distribution – how much time should be left between the viewings of different episodes. While there have been studies on time distribution in reading (e.g. Serrano & Huang, 2018), audiovisual input has not been looked at from this perspective. This study attempts to fill this gap by exploring three viewing conditions – extensive, intensive, and binge-watching. This paper aims to answer the following research questions:

1. To what extent does original version audiovisual input facilitate multiword units learning?
2. To what extent does viewing time distribution (i.e. extensive, intensive, and binge-watching) affect this learning?

Data for this study were collected from 150 university learners of English. The pretest, immediate posttest, and delayed posttest design included watching five full-length captioned episodes (109 minutes) of an English comedy TV series with four groups: extensive, intensive, binge-watching, and control (only tests). The extensive group watched one episode per week over the period of five weeks, the intensive group viewed all five episodes in one week (one episode per day), and the binge-watching group watched all five episodes in one session. The target items for this study were 25 fixed multiword expressions (e.g. do for a living, say no more) tested by an adaptation of the Vocabulary Knowledge Scale. The participants also completed the Oxford Placement Test to control for their proficiency level. In this presentation we will present the statistical analysis of the results, and discuss the advantages of various time distributions for learning from audiovisual input.

Keywords: Audiovisual input, time distribution, captions, multiword expressions.

References

- Serrano, R. & Huang, H. (2018). Learning Vocabulary Through Assisted Repeated Reading: How Much Time Should There Be Between Repetitions of the Same Text? *TESOL Quarterly*, 971-974.
- Webb, S. (2014). Extensive viewing: Language learning through watching television. In D. Nunan, & J.C. Richards (Eds.), *Language learning beyond the classroom* (pp. 159–168). Routledge.

Learning of Spanish subjunctive through original version audio-visual input

Anastasia Pattemore

Universitat de Barcelona – Ghent University

Exposure to language input plays a crucial role in language acquisition, and it has been shown that greater amounts of exposure to language input through TV, listening to music, and playing games results in higher L2 proficiency, affecting L2 listening and reading comprehension (Lindgren & Muñoz, 2013). Audiovisual input, such as movies and TV series in the original version, has been proven a valuable resource for L2 development (Vanderplank, 2016). Furthermore, the addition of an on-screen text representation of the soundtrack (captions), facilitates listening comprehension and vocabulary acquisition (e.g. Montero Perez et al., 2013). While the studies on vocabulary learning through audiovisual input have been proliferating, there is scarce research on learning grammar from original-version audiovisual input. It has been found that captioned TV series facilitate English grammar learning in upper-intermediate learners (Pattemore & Muñoz, 2020); however, it remains unclear to what extent this kind of input can facilitate grammar learning in participants with lower L2 proficiency levels and languages other than English.

This study investigates the effects of watching two Spanish episodes of a TV-series (75 minutes in total) on L2 students' learning of the Spanish subjunctive mode and poses the following research questions:

1. To what extent does exposure to original-version audio-visual input facilitate learning of L2 Spanish subjunctive?
2. To what extent does viewing condition (with or without captions) affect this learning?
3. To what extent do individual differences (i.e. vocabulary size, prior grammar knowledge, and aptitude) affect this learning?

Sixty Dutch-speaking low-intermediate L2 learners of Spanish were divided over captioned, uncaptioned, and control (only tests) groups. One week prior to the treatment, they completed an auditory grammaticality judgment test (GJT) which measures whether learners are able to distinguish between grammatically correct and incorrect sentences. Participants also took a 90-item vocabulary test (Lextale-Esp), grammar proficiency test, and the LLAMA F aptitude test (Meara & Rodgers, 2019) which measures the analytical ability to inference and learn a grammatical structure. Treatment groups watched two episodes of a Spanish TV-series in a captioned or uncaptioned condition. During the posttest session, participants retook the GJT and completed a post-viewing questionnaire. Mixed-effects analyses were used to analyze the effects of captions on participants' learning of Spanish subjunctive. Learners' prior vocabulary knowledge, grammar proficiency scores, and LLAMA test scores were included in the statistical model in order to take into account their impact on L2 learners' grammar learning from (un)captioned video. In this presentation we will discuss the statistical results and provide pedagogical implementations for learning grammar through audiovisual input.

Keywords: Audiovisual input, captions, Spanish grammar, subjunctive.

References

- Lindgren, E., & Muñoz, C. (2013). The influence of exposure, parents, and linguistic distance on young European learners' foreign language comprehension. *International Journal of Multilingualism*, 10(1), 105-129.
- Meara, P.M., & Rogers, V.E. (2019) *The LLAMA Tests v3*. Lognostics.

- Montero Perez, M., Van Den Noortgate, W., & Desmet, P. (2013). Captioned video for L2 listening and vocabulary learning: A meta-analysis. *System*, 41(3), 720-739.
- Pattemore, A., & Muñoz, C. (2020). Learning L2 constructions from captioned audio-visual exposure: The effect of learner-related factors. *System*, 93.
- Vanderplank, R. (2016). *Captioned media in foreign language learning and teaching: Subtitles for the deaf and hard-of-hearing as tools for language learning*. Palgrave Macmillan.

Using Eye-Tracking to Measure Cognitive Engagement with Feedback in a Digital Literacy game

Matthew Pattemore

Universitat de Barcelona

Feedback is a key element of the learning process as, in combination with instruction, it can assist students in comprehension, engagement, and strategy development (see e.g. Hattie and Timperley (2007) or Li (2010)). Rod Ellis (2010) laid out a framework for the examination of feedback in SLA contexts, including a call for investigation into cognitive engagement with feedback, where the focus is on how learners attend to the corrective feedback they receive, and the effectiveness of the different types of feedback (such as, in a digital context, those described by Johnson, Bailey, and Van Buskirk (2017)). Eye-tracking can provide an objective window into these cognitive processes, allowing us to see what players focus on when feedback is given, and how different fixation patterns may correspond to different levels of achievement (Kiili, Ketamo, & Kickmeier-Rust, 2014).

In this study we investigated 19 Spanish-Catalan 11-year-olds playing the EFL literacy game “Navigo: Pyramid of the Lost Worlds”, developed within the iRead project with funding from the Horizon 2020 innovation program. We tracked the students as they played through 4 literacy minigames focusing on grapheme-phoneme correspondence and syntax, recording their fixation points and fixation lengths as they made errors, received different types of feedback presented by the game, and attempted to recover from their errors. This allowed us to see: 1) whether feedback gets attended to or it gets ignored; 2) where various types of feedback direct students’ attention; 3) and how effective different cognitive engagement strategies are in assisting with recovery from errors. Results suggest that information feedback may be more effective in this context than metalinguistic feedback. These results will be discussed in relation to the role of feedback in the context of multimodal digital games and how this may contribute to serious game design for the purposes of language learning.

References

- Ellis, R. (2010). A framework for investigating oral and written corrective feedback. *Studies in Second Language Acquisition*, 32(2), 335-349.
- Hattie, J., & Timperley, H. (2007). The power of feedback. *Review of educational research*, 77(1), 81-112.
- Johnson, C. I., Bailey, S. K., & Van Buskirk, W. L. (2017). Designing effective feedback messages in serious games and simulations: A research review. In *Instructional Techniques to Facilitate Learning and Motivation of Serious Games* (pp. 119-140). Springer, Cham.
- Kiili, K., Ketamo, H., & Kickmeier-Rust, M. D. (2014). Evaluating the usefulness of Eye Tracking in Game-based Learning. *International Journal of Serious Games*, 1(2).
- Li, S. (2010). The effectiveness of corrective feedback in SLA: A meta-analysis. *Language Learning*, 60(2), 309-365.

What makes a digital language learning game engaging for young EFL learners?

Matthew Pattermore and Roger Gilabert

Universitat de Barcelona

Language education is increasingly integrating technology into classrooms, and this process has been hastened by the necessities of the pandemic. Digital games are a promising avenue for language learning as they can combine intrinsic motivation with significant amounts of meaningful input (Meyer, 2013). However, the use of digital games in the classroom has a rocky past with edutainment games often following the ‘chocolate-covered broccoli’ approach (Bruckman, 1999), where learning objectives are extrinsically integrated (Habgood & Ainsworth, 2011) and the result is an unappealing failure. Nevertheless, we do know that language learning games can be engaging (Wrzesien and Raya, 2010) and effective (Hainey et al., 2016), though there are few studies on what types of games or features within games are most compelling. There is also evidence that individual differences play a large role in engagement with games, and that these differences can lead to differences in learning outcomes. For example, Poole (2020) found that students could be clustered into four separate groups based on their playstyles in a vocabulary learning game, and found a number of behaviours within the gameplay that significantly affected learning gains. Unfortunately, although research into the effectiveness of digital games is on the rise (Cornillie et al., 2012; Hung et al., 2018), it appears few researchers are taking advantage of automatically generated log data from participants in their analyses (Poole & Clarke-Midura, 2020).

This study attempts to combine questionnaire data with automatically generated gameplay logs in order to explain a) to what extent the use of a set of digital literacy minigames is engaging, b) what features within these literacy minigames are most engaging, c) whether this engagement is connected to greater language use success in the minigames, and d) whether there are identifiable subgroups of playstyle that help explain these differences in learner engagement and success.

We had over 120 Spanish/Catalan grade 6 students from 4 schools undertake the Classroom Engagement Inventory (Wang, Bergin, & Bergin, 2014) regarding their in-school EFL classes before and after using a collection of English literacy minigames over the course of 5 months. This questionnaire measures cognitive, affective, and behavioural engagement for school children, and has recently been validated for Spanish students (Manzano-León et al., 2021). In the post-treatment questionnaire, learners were further asked about their engagement with the mini-games specifically. Additionally, gameplay data such as number and type of games played, time spent on learning tasks in game, and success rates within games, were automatically collected by the system. By combining these two sources of data, we are able to see not only the extent to which students are engaged by the minigames, but also how that engagement is reflected in their gameplay success, and additionally how students cluster around particular archetypes of game players.

In our presentation these results will be discussed in relation to the design and use of language learning games in classrooms containing a variety of learners.

References

- Bruckman, A. (1999, March). Can educational be fun? *Paper presented at the Game Developers Conference '99*, San Jose, CA.
- Cornillie, F., Thorne, S. L., & Desmet, P. (2012). ReCALL special issue: Digital games for language learning: challenges and opportunities. *ReCALL*, 24, pp 243-256

- Habgood, M. J., & Ainsworth, S. E. (2011). Motivating children to learn effectively: Exploring the value of intrinsic integration in educational games. *The Journal of the Learning Sciences*, 20(2), 169-206.
- Hainey, T., Connolly, T. M., Boyle, E. A., Wilson, A., & Razak, A. (2016). A systematic literature review of games-based learning empirical evidence in primary education. *Computers & Education*, 102, 202-223.
- Hung, H. T., Yang, J. C., Hwang, G. J., Chu, H. C., & Wang, C. C. (2018). A scoping review of research on digital game-based language learning. *Computers & Education*, 126, 89-104.
- Manzano-León, A., Rodríguez-Ferrer, J. M., Aguilar-Parra, J. M., Trigueros, R., del Pilar Díaz-López, M. P., Torres-López, N., & Fernández-Jiménez, C. (2021). Testing the Factorial Validity of the Classroom Engagement Inventory with Spanish Students. *Psychology Research and Behavior Management*, 14, 1011.
- Meyer, B. (2012, October). Game-based language learning for pre-school children: a design perspective. In *Proceedings of the 6th European Conference on Games Based Learning: ECGBL* (p. 332). Academic Conferences Limited.
- Poole, F. J. (2020). Developing and Validating Stealth Assessments for an Educational Game to Assess Young Dual Language Immersion Learners' Reading Comprehension (Doctoral dissertation, Utah State University).
- Poole, F. J., & Clarke-Midura, J. (2020). A systematic review of digital games in second language learning studies. *International Journal of Game-Based Learning (IJGBL)*, 10(3), 1-15.
- Wang, Z., Bergin, C., & Bergin, D. A. (2014). Measuring engagement in fourth to twelfth grade classrooms: The Classroom Engagement Inventory. *School Psychology Quarterly*, 29(4), 517.
- Wrzesien, M., & Raya, M. A. (2010). Learning in serious virtual worlds: Evaluation of learning effectiveness and appeal to students in the E-Junior project. *Computers & Education*, 55(1), 178-187.

Effects of semantic clustering and repetition on incidental vocabulary learning in a new language

Mercedes Pérez Serrano and Jon Andoni Duñabeitia

Universidad Complutense de Madrid– Universidad Nebrija

It is generally acknowledged that incidental learning is an essential component of second language (L2) vocabulary development (Webb & Nation, 2017). For a word to be learnt, either incidental or intentionally, several exposures to the target item are required. In fact, frequency of exposure to a word has been proved to promote vocabulary learning with audiovisual input (Malone, 2018; Peters et al., 2016; Peters & Webb, 2018), so the more times users are exposed to a word, the more likely they are to recognize it and remember it. Another variable that, together with frequency of occurrence, may have an impact on vocabulary learning is the way new vocabulary is presented. In the field of foreign language teaching, vocabulary has been traditionally taught in semantic groups consisting in words that are arranged together according to the semantic field and the syntactic word class they belong to. Despite this common practice in second language pedagogy, previous studies do not find agreement on whether this type of teaching causes interference or not in the learning of the target words due to the semantic similarity of such linguistic units (see Bürki et al., 2020 for a review).

The present study intends to investigate, first, the impact of semantic clustering on the recall and recognition of target words in a new language, and second, the interaction between semantic clustering and frequency of occurrence, all in incidental learning situations. To that end, we used a repeated-measures design with type of item and number of exposures as within-subject factors. 102 Spanish university students watched an intentionally created video which contained a total of 12 targets, half of the targets semantically related, and the other half not semantically linked at all. Such selected words were paired with corresponding pseudowords that appeared as on-screen text during the videos. The video was followed by a timed N-back task, a recall test, and a recognition test. In order to be incidental, participants were completely naive to the phases and the procedure of the experiment. Results show that words presented in unrelated categories are better recalled and better recognized than those presented in semantic clusters, especially when words are encountered eight times.

Keywords: incidental learning, vocabulary learning, foreign language, semantic clustering, frequency of occurrence.

References

- Bürki, A., Elbuy, S., Madec, S., & Vasisht, S. (2020). What did we learn from forty years of research on semantic interference? A bayesian meta-analysis. *Journal of Memory and Language*, 114, 104125. <https://doi.org/10.1016/j.jml.2020.104125>.
- Malone J. 2018. Incidental vocabulary learning in SLA: effects of frequency, aural enhancement, and working memory. *Studies in Second Language Acquisition*, 40(3), 651-75. <https://doi.org/10.1017/S0272263117000341>
- Peters, E., & Webb, S. 2018. Incidental Vocabulary Acquisition Through Viewing L2 Television And Factors That Affect Learning. *Studies in second language acquisition*, 40(3), 551-577. <https://doi.org/10.1017/S0272263117000407>
- Peters, E., Heynen, E., Puimège, E. 2016. Learning vocabulary through audiovisual input: The differential effect of L1 subtitles and captions. *System*, 63, 134–148. DOI: 10.1016/j.system.2016.10.002
- Webb, S., & Nation, I. S. P. 2017. *How vocabulary is learned*. Oxford University Press.

The effect of explicit instruction of interactional strategies on EFL young learners' attitudes towards task-based peer interaction

Elisabet Pladevall Ballester and Alexandra Vraciu

Universitat Autònoma de Barcelona – Universidad de Lleida

The benefits of task-based peer interaction have been well-documented in child and adult ESL as well as adult EFL contexts (Philp, Adams, & Iwashita, 2014, and Sato & Ballinger, 2016) and have only more recently been explored among EFL young learner populations (Garcia Mayo, 2018; 2021; Pinter, 2007). However, peer interaction does not tend to be usual practice in primary school EFL classrooms, often due to large class sizes and low proficiency levels, and the presence of explicit instruction of interactional strategies is even rarer. One of the mediating factors for effective peer interaction is the learners' attitudes or engagement towards interaction (Baralt, Gurzynski-Weiss, and Kim, 2016), which Sato (2017) refers to as interaction mindset, but research on attitudes and perceptions on peer interaction is scarce and even more among young learners. The study of the learners' perceptions could surely provide insightful information on how to approach the introduction of peer-interaction tasks in school contexts and enhance learners' performance.

The present study aims at exploring the development of young learners' attitudes towards task-based peer interaction. Two groups of 6th grade EFL learners aged 11-12 (24 children per group) participated in an 8-week pedagogical intervention (one hour per week) and their attitudes to oral peer interaction were gathered at pre and post intervention stages through a questionnaire with closed and open-ended questions. The questions addressed the children's willingness to speak English with their peers, their attitudes towards peer interaction tasks, their thoughts on whether these tasks are beneficial for L2 learning, the difficulties they encounter, their attitudes towards corrective feedback and their preference for their partner's level of English. Both groups did 30 minutes of task-based peer interaction per week (both collaborative and information-gap tasks). While one of the groups was given explicit instruction on interactional strategies (i.e. conversational adjustments and corrective feedback strategies) for 30 minutes before taking part in the tasks (i.e. instruction group), the other group participated in class EFL games on unrelated vocabulary (i.e. games group). Results at the pre-intervention stage yielded similar percentages in the two groups as regards the topics explored although the instruction group was more favorable to corrective feedback and the games group claimed to use the L1 more often when facing lexical difficulties. Both groups claimed they preferred a more proficient partner. At post-test, the instruction group claimed they liked peer-interaction tasks and would like to continue doing them in the future to a higher extent than the games group. The instruction group continued to claim paying attention to their partners' errors to a higher extent but also claimed they do not like being corrected by their partner. The two groups expressed peer corrective feedback might be beneficial for L2 learning to the same extent and their preference for a more proficient partner decreased in both groups. The children's interaction mindsets and their development will be discussed in relation to the tasks that both groups performed during the intervention and the explicit instruction of interactional strategies that the instruction group received.

Keywords: EFL, young learners, task-based peer interaction, explicit instruction, interactional strategies.

References

- Baralt, M., Gurzynski-Weiss, L., & Kim, Y. 2016. Engagement with the language: How examining learners' affective and social engagement explains successful learner-generated attention to form. In M. Sato & S. Ballinger (Eds.), *Peer interaction and second*

- language learning: Pedagogical potential and research agenda* (pp. 209–239). Amsterdam: John Benjamins. doi:10.1075/llt.45.09bar
- García Mayo, M. P. 2018. Child task-based interaction in EFL settings: Research and challenges. *International Journal of English Studies* 18(2).119-143.
- García Mayo, M. P. 2021. Research on EFL learning by young children in Spain. Special issue. *Language Teaching for Young Learners*, 3(2). 181-188. <https://doi.org/10.1075/ltyl.00022.edi>
- Philp, J., Adams, R., & Iwashita, N. 2014. *Peer interaction and second language learning*. New York: Routledge.
- Pinter, A. (2007). Some benefits of peer–peer interaction: 10-year-old children practising with a communication task. *Language Teaching Research*, 11(2). 189-207.
- Sato, M. 2017. Interaction Mindsets, Interactional Behaviors, and L2 Development: An Affective-Social-Cognitive Model. *Language Learning*, 67(2). 249-283.
- Sato, M., & Ballinger, S. 2016. Understanding peer interaction: Research synthesis and directions. In M. Sato & S. Ballinger (Eds.), *Peer interaction and second language learning: Pedagogical potential and research agenda* (pp. 1–30). Amsterdam: John Benjamins. doi:10.1075/llt.45.01int

Rasgos melódicos de descortesía involuntaria en español L2 hablado por sinohablantes

Margarita Planelles Almeida y Cristina Herrero Fernández

Universidad Nebrija

El conocimiento de las estrategias de cortesía de una L2 es clave para evitar conflictos interculturales (Kecskes, 2015), dado que la cortesía cumple un papel fundamental en la comunicación intercultural (Spencer-Oatey y Franklin, 2009). Al mismo tiempo, los rasgos prosódicos y, en el caso del español, los rasgos melódicos en concreto han mostrado tener gran relevancia en la percepción de (des)cortesía (Devís, 2011). Sin embargo, son pocos los estudios que se centran en la adquisición de la entonación de cortesía en L2 y en el fenómeno de la transferencia de los rasgos fonopragmáticos de la L1 en la L2 (Astruc y Vanrell, 2016). Estos fenómenos se presentan, de hecho, como especialmente relevantes en el caso de dos lenguas como el español y el chino. La primera es una lengua entonativa en la que la relevancia de la entonación en la percepción de cortesía es ampliamente reconocida (Quilis, 1993; Havertake, 1994; Waltereit, 2005; Briz e Hidalgo, 2008; Hidalgo Navarro, 2009; Devís, 2011), mientras que el chino mandarín es una lengua tonal en la que la compleja interacción entre tono y entonación no ha sido estudiada con suficiente profundidad (Xu, 2015). Sin embargo, algunos expertos (Fan and Gu, 2016) señalan que el efecto de los parámetros relacionados con F0 no es tan relevante en la percepción de cortesía en chino mandarín. Resulta, por tanto, coherente hipotetizar que los aprendices sinohablantes pueden presentar dificultades a la hora de producir la entonación de cortesía en español L2.

Así, el presente estudio pretende arrojar luz sobre los rasgos melódicos de descortesía involuntaria presentes en el español L2 de inmigrantes sinohablantes residentes en la Comunidad de Madrid. Así, el objetivo principal es comprobar si los rasgos melódicos de enunciados percibidos como descorteses pueden ser responsables de dicha percepción de descortesía (involuntaria). Para ello, en primer lugar, se recogió un corpus de peticiones semiespontáneas realizadas en el contexto de un curso de enseñanza de español para trabajadores sinohablantes en la Comunidad de Madrid y se identificaron aquellas peticiones que, a pesar de haber sido producidas con intención cortés, eran percibidas como descorteses por hablantes de español L1 residentes en la Comunidad de Madrid. Tras realizar el análisis melódico de dichos enunciados, se observó que los enunciados percibidos como claramente descorteses contenían rasgos melódicos de descortesía en español (Devís, 2011). En segundo lugar, se comprobó si estos rasgos eran responsables de la percepción de descortesía involuntaria en las peticiones realizadas con intención cortés por parte de los inmigrantes sinohablantes mediante la manipulación melódica de los enunciados percibidos como descorteses. Los resultados mostraron que los enunciados manipulados (14) eran percibidos con un mayor grado de cortesía que los enunciados originales (14), sugiriendo que los rasgos melódicos son, al menos en parte, responsables de la descortesía involuntaria en producciones realizadas con intención cortés por inmigrantes sinohablantes residentes en la Comunidad de Madrid.

Palabras clave: descortesía involuntaria, prosodia, rasgos melódicos, sinohablantes.

Referencias

- Astruc, L., y M. M. Vanrell (2016). Intonational phonology and politeness in L1 and L2 spanish. *Probus*, 28(1), 91-118.
- Briz, A., y Hidalgo, A. (2008). Marcadores discursivos y prosodia: observaciones sobre su papel modalizador atenuante. En A. Briz et al. (eds.), *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral* (390-409). Valencia: Universidad de Valencia, Programa EDICE.

- Devís, E. (2011). La entonación de (des)cortesía en el español coloquial. *Phonica*, 7, 36-79.
- Fan, P., y W. Gu (2016). Prosodic cues in polite and rude mandarin speech. Paper presented at the 2016 *10th International Symposium on Chinese Spoken Language Processing (ISCSLP)*, 1-4.
- Havertake, H. (1994). La cortesía verbal. *Estudio Pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.
- Hidalgo Navarro, A. (2009). Modalización (des)cortés y prosodia: estado de la cuestión en el ámbito hispánico. *Boletín de Filología*, 44(1): 161.
- Kecskes, I. (2015). Intercultural impoliteness. *Journal of Pragmatics*, 86, 43-47.
- Quilis, A. (1993). *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.
- Spencer-Oatey, H., y Franklin, P. (2009). *Intercultural interaction: A multidisciplinary approach to intercultural communication*. New York: Palgrave Macmillan.
- Waltereit, R. (2005). La polifonía prosódica: Copiar un patrón entonativo. *Revista Internacional De Lingüística Iberoamericana*, 3(2 (6), 137-150.
- Xu, Y. (2015). Intonation in Chinese. *The Oxford handbook of Chinese linguistics (490-502)*. Oxford: Oxford University Press.

Willingness to Communicate in English, Spanish or Catalan: L1 Chinese study abroad students in Catalonia

Nengjing Ren, Mireia Trenchs Parera and Carmen Pérez Vidal

Universitat Pompeu Fabra

In Catalonia, English is being promoted as a medium of instruction and a working language in higher education institutions, coexisting with its well-established two co-official languages, Catalan and Spanish (Pérez-Vidal 2013; Trenchs-Parera 2019). In such a multilingual context, it is inevitable that bi/multilingual speakers have to choose one language over another by assessing the usability of each of those three languages. While making such language choices, various psychological and sociolinguistic factors interact, such as the situation, content and function of the interaction as well as the interlocutors involved (Grosjean 2015). In the last decade, the figures for Chinese students applying to Catalan universities have been on the rise. However, to our knowledge, little to no research exists examining how this specific study abroad population experiences and reacts to the above multilingual setting with English as a lingua franca (ELF), and Spanish and Catalan as target languages. In order to bridge such a gap, this study tries to throw light into the language choices made by L1 Chinese study abroad university students in Catalonia by measuring one trait which in previous research has been found to determine the types of choices explained above, their Willingness to Communicate (WTC) in Catalan, English and Spanish. WTC is a well-established concept in Second Language Acquisition (SLA) research. It is the probability that a speaker will choose to communicate, given the opportunity (MacIntyre & Ayers-Glassey 2020). It is conceptualized to reflect the integrated effects of varying factors, including linguistic, psychological, and social variables (MacIntyre et al. 1998). As WTC is measured in communication situations by scales featured items, the levels of WTC allow us to observe a spectrum of individual communicative preferences not only for each language, but also in each sociolinguistic context. In order to measure our target population's WTC, we adapted the WTC scale in McCroskey (1992) for the Catalan study abroad context. Our WTC scale contains 12 items that combine communicating with strangers, acquaintances and close friends in both formal and informal contexts inside and outside the university. In our study, 103 L1 Chinese enrolled in Catalan universities reported their WTC in English, Spanish, and Catalan via an online questionnaire. All participants had acquired English as an L2 in the Chinese mainstream education system in higher education, 86.4% of them reportedly speak Spanish as an L3, and 18.4% of them have started to learn Catalan as their L4 upon arrival in Catalonia. Our preliminary results show an overall high communicative willingness in English and Spanish. In contrast, WTC in Catalan is considerably limited. A clear difference in WTC across sociolinguistic contexts has been observed between English and Spanish: in formal academic contexts at university, our participants show preference for English over Spanish, while in less formal contexts, Spanish is the preferred language to initiate a conversation. The conclusions based on these results are expected to improve language policies in higher education institutions, not only in Catalonia, but also in other sociolinguistic contexts with more than one official language.

Keywords: Multilingualism, L2/L3, Willingness to Communicate, higher education, minority language.

References

Grosjean, F. 2015. Bicultural bilinguals. *International Journal of Bilingualism* 19(5). 572-586.

- MacIntyre, Peter D. & Ayers-Glassey, S. 2020. Measuring Willingness to Communicate. In Winke, P., & Brunfaut, T. (Eds.), *The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Language Testing*, 187-197. Routledge.
- MacIntyre, P. D., Clément, R., Dörnyei, Z., & Noels, K. A. 1998. Conceptualizing willingness to communicate in a L2: A situational model of L2 confidence and affiliation. *The Modern Language Journal* 82(4). 545-562.
- McCroskey, J. C. 1992. Reliability and validity of the willingness to communicate scale. *Communication Quarterly* 40(1). 16-25.
- Pérez-Vidal, C. 2013. La política de llengües a la universitat catalana: actuacions, creences i reptes del multilingüisme a l'EEES. Cots, J.M. (Ed.). *Universitats internacionals i plurilingües? Entre les polítiques i les practiques a les universitats de Catalunya*. 65-77. Lleida: Universitat de Lleida.
- Trenchs-Parera, M. 2019. Higher Education Language Policies at the Crossroads of Glocal Challenges: Rethinking Multilingualism, Internationalization and Public Service in Catalonia. In L. Marqués-Pascual, & A. Cortijo (Eds.), *Second and Third Language Acquisition in Monolingual and Bilingual Contexts*. 15–44. Delaware: Juan de la Cuesta.

Sociopragmatic competence in CLIL contexts. Is success guaranteed?

Pilar Safont

Universitat Jaume I

The extent to which CLIL contexts may benefit pragmatic development is still unknown (Llinares and Morton, 2017; Nashaat, 2018; Ruiz de Zarobe, 2011; Tateyama, 2019). However, existing research analysing classroom discourse has signalled out interesting differences between the pragmatic performance of teachers and learners in EFL and CLIL settings (Dalton-Puffer, 2005; Llinares and Pastrana, 2013). In most cases, these studies have adopted a pragmalinguistic approach whereby a focus is placed on the routines employed by participants. Yet, pragmatic competence includes both: knowledge of the pragmalinguistic routines and awareness of those sociopragmatic conditions for appropriate language use. As argued by several scholars (Beeching and Woodfield, 2015), further research is needed on this last component.

In an attempt to fill the aforementioned gaps, we have examined requestive behavior in CLIL and EFL settings from a sociopragmatic viewpoint. In so doing, we have considered the specific formulas and peripheral modifiers used, as well as the goal of the request and the register in which it may be embedded. Unlike previous studies on classroom requests (Dalton-Puffer and Nikula, 2006; Nashaat, 2018), we have not only considered the learners' L3 (English) but also their L1 (Catalan) and L2 (Spanish). Data for the study comprise transcripts from four video-recorded English as L3 and three CLIL lessons involving 160 young learners (m.a. 8.3). Based on previous research, we hypothesized that (i) request modifiers would be more frequent in CLIL classrooms and that (ii) the instructional register will be related to requests for information. Our findings aim to contribute to research on classroom discourse and pragmatic behaviour. Furthermore, as previous studies suggest (Martin-Laguna, 2020; Portolés, 2015; Stavans and Shafran, 2018), the present study points to the need for more research adopting a multilingual perspective.

Keywords: Sociopragmatic competence, multilingualism, CLIL, requests, young learners.

References

- Beeching, Kate & Woodfield, Helen. 2015. *Researching Sociopragmatic Variability*. London: Palgrave Macmillan.
- Dalton-Puffer, Chirstianne 2005. Negotiating interpersonal meanings in naturalistic classroom discourse: directives in content-and-language-integrated classrooms. *Journal of Pragmatics*, 37: 1275-1293.
- Dalton-Puffer, Christianne & Nikula, Tarja. 2006. Pragmatics of content-based instruction: teacher and student directives in Finnish and Austrian classrooms. *Applied Linguistics*, 27: 241-267.
- Llinares, Ana & Pastrana, Amanda. 2013. CLIL students' pragmatic development across classroom activities and educational levels. *Jornal of Pragmatics*, 59, 81–92.
- Martin-Laguna, Sofia .2020. *Tasks, Pragmatics and Multilingualism in the Classroom*. Bristol: Multilingual Matters.
- Nashaat, Naschwa. 2018. Pragmatics in CLIL and non-CLIL students' requests. *RESLA*, 31:467-494.
- Portolés, Laura. 2015. *Multilingualism and Very Young Learners*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Stavans, Anat & Shafran, Ronit. 2018. The pragmatics of requests and refusals in multilingual settings. *International Journal of Multiligualism*, 15:149-168.

Tateyama, Yumiko. 2019. Pragmatics in the language classroom. In Taguchi, Naoko. (ed.) *The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Pragmatics*, London: Routledge, pp. 400-412.

The role of English proficiency in L2 writing development

Gloria Sánchez Muñoz

Universidad Jaume I

Language proficiency is considered a key individual factor in language learning which has appealed to many linguists (e.g., Cumming, 1989; Hughes, 2003). As stated by Schoonen et al. (2003), language proficiency is a signal of eagerness to have success in the process of learning a foreign language (FL) or a second language (L2). Numerous studies have analysed the role played by linguistic proficiency on L2 writing (e.g., Manchón et al., 2009; Roca de Larios et al., 2006; Schoonen et al., 2003). However, to the best of our knowledge, no study has examined the effect of English proficiency on L2 writing development in students of English in 2nd year Baccalaureate. The purpose of the current longitudinal research is to fill this research gap by analysing whether learners' initial level of English proficiency has influence over L2 writing development at this stage.

The research follows a mixed-method approach combining both quantitative and qualitative data. Quantitative analyses were complemented with a qualitative investigation of 19 case studies extracted from the total sample on the basis of maximum variation sampling to analyse their views. 444 opinion essays were written by 148 2nd year Baccalaureate students over one academic year. A specific rubric was designed to assess participants' L2 writing development in terms of content, task requirement, coherence and cohesion, grammar and vocabulary. Participants were classified in 3 categories, i.e., A, B1 and B2, according to the results attained in the Oxford Quick Placement Test. Findings showed significant differences across the three groups in favour of the most proficient group (B2) in almost all dimensions analysed, showing that B2 students outperformed lower proficiency participants. Finally, qualitative results from this longitudinal research revealed that apart from proficiency, other individual factors such as motivation seem to play an important role in learners' L2 writing development at this stage.

Keywords: Individual factors, L2 writing, motivation, opinion essays, proficiency.

References

- Cumming, Alister. 1989. Writing Expertise and Second Language Proficiency, *Language Learning* 39(1), 81-135.
- Hughes, Arthur. 2003. *Testing for language teachers*. Cambridge University Press.
- Manchón, Rosa M., Julio Roca de Larios, & Liz Murphy. 2009. The Temporal Dimension and Problem-solving Nature of Foreign Language Composing Processes. Implications for theory. In R. M. Manchón (Ed.), *Writing in Foreign Language Contexts. Learning, Teaching, and Research* (pp. 102-129). Multilingual Matters.
- Roca de Larios, J., Rosa M. Manchón, & Liz Murphy. 2006. Generating Text in Native and Foreign Language Writing. A Temporal Analysis of Problem-Solving Formulation Processes. *The Modern Language Journal* 90(1), 100-114.
- Schoonen, Rob, Amos Van Gelderen, Kees de Glopper, Jan Hulstijn, Patrick Snellings, Annegien Simis & Marie Stevenson. 2003. First Language and Second Language Writing: The Role of Linguistic Knowledge, Speed of Processing, and Metacognitive Knowledge. *Language Learning* 53(1), 165-202.

Engaging English language learners through imagery and motivational activities

Bianca Manuela Sandu and María Esther Rodríguez Gil

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

This research study analyses the impact of imagery on the motivation of fifty-nine English-major students in the first year of their degree in Modern Languages at the University of Las Palmas de Gran Canaria, using Dörnyei's (2009) L2 Motivational Self System (L2MSS). The main objective is to explore the changes in the participants' motivation by observing what the students' L2MSS looks like before and after carrying out language learning activities based on imagery.

The present study was carried out by fifty-nine students (14 male, 34 female and 2 non-binary) enrolled in an obligatory integrated skills English course (Inglés I), which requires a B1 level, according to the Common European Framework of Reference. The initial level test indicates participants level varies from B1 (30) to B2 (27) and C2 (2). Both the level test and the L2MSS questionnaire were completed at the beginning and at the end of the course. The statement-type instrument used responses measured by the six-point Likert scales designed by You, Dörnyei, and Cziser (2016) and Gardner (2004) and allowed us to analyse the following variables: 'intended learning effort' as the dependent variable, 'ideal L2 Self', 'Ought-to L2 Self' and 'L2 learning experience' as the main components of the L2MSS, and other relevant variables usually related to the L2MSS. The IBM SPSS programme (Statistical Package for the Social Sciences) version 25.0 was used in order to analyse the data.

In the first part of the course participants carried out several activities aimed at raising awareness about the role of imagery and motivation when learning languages. Students watched a video in which Dörnyei explained vision and carried out a role model roleplay activity (Dörnyei & Hadfield 2014) which invited them to first observe two successful language learners and then imagine themselves as such by recording a video and interviewing each other.

The descriptive statistics of the data show similar results in students' motivational levels at the beginning and at the end of the course, which indicates Modern Languages participants are strongly motivated to learn English as a foreign language and which confirms findings obtained in other studies (Brady 2009, Author 1). However, correlations and lineal regressions indicate that the activities carried out had a clear impact on students' motivation as 'intended learning effort' correlates with more variables in the second part and these are stronger. Furthermore, although the linear regression shows significant results in the first part (Sig. .000; R Pearson .667; R Square .445; F Change 4.396), in the second one these results improve considerably (Sig. .000; R Pearson .804; R Square .646; F Change 9.951). This time 65% of the variables explain the effort students make when learning English as a foreign language.

In conclusion, data analysis reveals the participants in the survey are highly motivated and engaged in the learning process. It also shows the importance of introducing motivational activities related to imagery in the English class as results indicate their positive impact on students' motivation.

Keywords: L2 Motivational Self System, imagery, English L2, language learning, motivation.

References

- Brady, Imelda K. 2019. A multidimensional view of L2 motivation in southeast Spain: Through the 'Ideal Selves' looking glass. *Porta Linguarum*, 31. 37-52.
- Dörnyei, Zoltán & Emma Ushioda 2009. *Motivation, Language Identity and the L2 Self*. Bristol: Multilingual Matters.

- Dörnyei, Zoltán & Jill Hadfield 2014. *Motivating learning*. New York: Routledge.
- Gardner, Robert C. 2004. *Attitude/Motivaton Test Battery: International AMTB Research Project*. Retrieved from <https://publish.uwo.ca/~gardner/docs/englishamtb.pdf>
- You, Chenjing J., Zoltán Dörnyei & Kata Csizer 2016. Motivation, vision, and gender: A survey of learners of English in China. *Language Learning*, 66(1). 94–123. doi: 10.1111/lang.12140

From e-interaction to interaction in EMI lectures: have we learned anything?

Alexandra Santamaría Urbieta y Mercedes Querol-Julián

Universidad Internacional de La Rioja

The internationalization of the university calls for strategies to embrace new realities (Sharipov 2020), being these (1) the use of new technologies that allow the teaching practice to happen in a virtual world and (2) the increasing use of the English language as a medium of instruction (EMI) at university contexts (Doiz & Lasagabaster 2020; Querol-Julián & Crawford Camiciottoli 2019). The former has experienced a significant increase after the burst of the pandemic in 2020, forcing teachers worldwide to replace their face-to-face classes with an uncertain online scenario. It has been widely demonstrated that teaching in an online context can be as effective as when done in person (Wang & Woo 2007). However, teachers all over the world complained about the lack of interaction in their classes, which is a key element in any learning context. Sun and Chen (2016) observed that effective online instruction depends, among other features, upon “motivated interaction between instructor and learners” (p. 157). Teachers act as tools to engage students and build dialogues with them, consolidating concepts, giving them the opportunity to co-construct knowledge and develop their critical thinking in class.

The objective of this paper is to disclose what a group of EMI teachers have learnt from this online teaching experience (strengths), why and how they have struggled (threads and weaknesses), and which acquired knowledge they have taken to their now face-to-face or hybrid classes (opportunities). Much has been said about how teachers have relocated to online platforms (the tools they have used, their gains and their losses). However, looking back to it, it is interesting to understand what we have learned that could be taken to the face-to-face classroom. This presentation focuses on the results found in a group of eight EMI teachers from two Spanish universities with no previous experience in online teaching. The research is part of a larger project that studies interaction in a parallel database of EMI lectures given online and in person, with the final aim to determine the discursive strategies and interaction tools transferred from the teaching experience in the online context to the in person one.

In order to achieve the objective established for this paper, we have followed a qualitative methodology. Teachers completed a questionnaire (before the online teaching experience) and participated in a semi-structured individual interview (at the end of the online teaching experience). The two research tools were validated, and the interviews were recorded and transcribed. We annotated the transcriptions with the software ELAN to determine the strengths, weaknesses, threats and opportunities they have encountered when e-interacting with their students online. This paper presents some of the results obtained after analyzing the recordings of the eight participants.

Qualitative data presented will help us explain the primary concern of EMI teachers, which led to a challenge and, consequently, to a high level of motivation. Also, we will present their recurrent feelings, as well as their shortages. Finally, we will be able to explain the opportunities this online situation has posed for the future of the face-to-face, and hybrid context, which could be replicated to any subject taught in both scenarios and directly contributes to the professional development of teachers.

Keywords: E-interaction, interaction, EMI, online classes, professional development.

References

Doiz, Aintzane & Lasagabaster, David. 2020. Dealing with language issues in English-medium instruction at university: a comprehensive approach. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 23(3). 257-267. Doi: 10.1080/13670050.2020.1727409

- Querol-Julián, Mercedes & Crawford Camiciottoli, Belinda. 2019. The impact of online technologies and English medium instruction on university lectures in international learning contexts: a systematic review. *ESP Today* 7(1). 2-23. Doi: 10.18485/esptoday.2019.7.1.1
- Sharipov, Furkat. 2020. Internationalization of higher education: definition and description. *Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal*. (1). <https://uzjournals.edu.uz/tziuj/vol2020/iss1/47>
- Wang, Qiyun & Woo, Huay Lit. 2007. Comparing asynchronous online discussions and face-to-face discussions in a classroom setting. *British Journal of Educational Technology*. 38(2). 272-286. Doi: 10.1111/j.1467-8535.2006.00621.x

Exploring the effectiveness of inductive and deductive approaches to support EFL students to interpret, learn and use pandemic neologisms

Pilar Santiago Iglesias and Teresa Morell Moll

Universidad de Alicante

Teaching vocabulary is an essential part of the teaching of English as a Foreign Language (EFL) (Pedrinaci Rodríguez and Mora Montes, 1996; Mukoroli, 2011). EFL students need to be provided with learning tools that guarantee an appropriate acquisition of lexical units that are meaningful to them. Most traditional strategies focus on the following three steps: 1) getting familiar with the vocabulary, 2) introducing the words and their collocations and 3) practicing the patterns. This traditional methodology follows a deductive approach as it goes from the general to the specific. An inductive approach may be considered to be more effective in having students become more autonomous in acquiring vocabulary and, consequently, in developing their communicative competences. In an inductive approach, students are encouraged to infer the meaning and uses of words by observing the instances in which these words appear. The concept of deductive and inductive approaches is extensively common in grammar learning (Thornbury, 1999). In contrast, these approaches have only recently been tested in vocabulary teaching and learning (Lee and Lin, 2019). In this study, the focus is on neologisms that are created to express new and more complex ideas, which may cause L2 learners comprehension difficulties. In particular, this research aims at exploring and analysing the effectiveness of inductive and deductive approaches to interpret, learn and use of neologisms that arose during the pandemic. It is based on the hypothesis that an inductive approach could be more effective for vocabulary acquisition and retention. Findings are expected to show that an inductive approach can be more beneficial since it involves learners at a deeper level than a deductive approach. For this purpose, two groups of students will be taught these pandemic neologisms through an inductive or a deductive approach. A week later they will be administered an objective test and a subjective test. The objective test will measure their understanding and retention of the neologisms, whereas the subjective test will explore the students' degree of interest and difficulty with each of the approaches. The results of the objective and subjective tests will be scrutinized to either prove or disprove the hypothesis, and to learn more about students' perceptions of the approaches. The study will end with recommendations to promote students' autonomous interpretation, learning and use of neologisms.

Keywords: Inductive, deductive, vocabulary learning, neologisms, EFL.

References

- García-Sánchez, S. (2021) 'Zumping' o cómo los neologismos en inglés ayudan a aprender el idioma, *The Conversation*. <https://theconversation.com/zumping-o-como-los-neologismos-en-ingles-ayudan-a-aprender-el-idioma-156922>
- Gardner, D. (2013). Exploring vocabulary: Language in action. Routledge.
- Mukoroli, J. (2011). Effective vocabulary teaching strategies for the English for academic purposes ESL classroom., MA TESOL Collection
- Na, L., & Nation, I. P. (1985). Factors affecting guessing vocabulary in context. *RELC journal*, 16(1), 33-42. Nation
- Nation, I. S. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Ernst Klett Sprachen.
- Nation, I. S. P. (2005). Teaching and learning vocabulary. In E. Hinkel (Ed.) *Handbook of research in second language teaching and learning* (pp. 605-620). Routledge.

- Nation, I. S. P. (1993). Vocabulary size, growth, and use. *The bilingual lexicon*, 6, 115-134.
- Lee, P., & Lin, H. (2019). The effect of the inductive and deductive data-driven learning (DDL) on vocabulary acquisition and retention. *System*, 81, 14-25.
- Pedrinaci Rodriguez, F., & MONTES, J. M. (1996). Estrategias de aprendizaje para la adquisición y ampliación de vocabulario. *GRETA. Revista para Profesores de Inglés*, 4(2), 57-59.
- Thornbury, S. (1997). *About language: Tasks for teachers of English*. Ernst Klett Sprachen.
- Thornbury, S. (1999). *How to teach grammar* (Vol. 3). Harlow: Longman
- Thornbury, S. (2006). *How to teach vocabulary*. Pearson Education India.

The effects of CLIL programme seniority on EFL learners' linguistic outcomes

Marta Segura Mollà, Helena Roquet and Carmen Pérez-Vidal

*Universitat Internacional de Catalunya – Universitat Internacional de Catalunya –
Universitat Pompeu Fabra*

Content and Language Integrated Learning (CLIL) has been at the centre of Foreign Language (FL) acquisition research over the past decade, to explore the effects of such teaching approach on learners' development of linguistic abilities and personality traits, such as creativity, risk-taking and motivation. CLIL's dual approach (Coyle, Hood and Marsh, 2010) brings to the classroom a more naturalistic and meaningful learning context (Artieda, Roquet and Nicolás-Conesa, 2020), which has been found to enhance the development of vocabulary, morphology and receptive skills (Dalton-Puffer, 2008; Lasagabaster, 2008; Lorenzo, Casal and Moore, 2010; Pérez-Vidal, 2011), while results are still contradictory when it comes to syntax, pronunciation, pragmatics and productive skills (Dalton-Puffer, 2008; Pérez-Vidal, 2011).

However, most CLIL research that has been carried out so far has analysed the effects of newly established programmes that were still in their pilot phases (Moore, 2009). There is a need for further research with longer-standing CLIL programmes, to analyse whether their stability and complexity (Navés, 2009) may lead to higher benefits for the learners' L2 development. This is precisely the goal of the present paper, which sought to examine whether learners' linguistic proficiency proved to be higher at the time when the programme was no longer at its onset, that is twelve years after it was launched. It was expected that such a well-established and robust programme would provide better FL learning conditions, which would translate into higher results in the students' linguistic proficiency (Moore, 2009; Navarro-Pérez and López Gándara, 2019). Thus, the efficacy of a long-standing CLIL programme in Barcelona (Spain) was analysed twelve years apart (2005 and 2017). Reading, writing and lexico-grammatical abilities of 8-, 11-, and 14-year-old EFL learners (N=180) were examined twice. The study followed a cross-sectional format, in which raw scores from learners in the same grades from the two cohorts were measured. Additionally, gains between the three grades tested were analysed, namely scores from the 8-year-olds served as pre-test data for the two older groups, while results from the 11-year-olds served as both post-test data for the younger group, as well as pre-test data for the 14-year-olds.

Results showed higher raw scores in the 2017 cohort in 8 out of the 11 tests administered, which may be due to the programme's longevity and robustness, as well as to the more experienced teachers. Nevertheless, when examining gains between each of the three levels tested, higher gains were reported in the 2005 cohort in 6 out of the 10 cases examined. Such results may be due to higher starting levels in 2017, which may have had a ceiling effect and left less room for improvement. In sum, after twelve years running, the programme's robustness and stability have increased, which has allowed learners to achieve higher EFL levels, when raw scores are considered, but not in terms of linguistic gains.

Keywords: Content and Language Integrated Learning (CLIL), CLIL programme assessment, second language acquisition, English as a foreign language (EFL), language learning.

References

- Artieda G., Roquet, H., and Nicolás-Conesa, F. (2020). The impact of age and exposure on EFL achievement in two learning contexts: formal instruction and formal instruction + content and language integrated learning (CLIL). *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 23(4), 1-19. <https://doi.org/10.1080/13670050.2017.1373059>

- Coyle, D., Hood, P., and Marsh, D. (2010). *Content and language integrated learning*. Cambridge University Press.
- Dalton-Puffer, C. (2008). Outcomes and processes in Content and Language Integrated Learning (CLIL): current research from Europe. In W. Delanoy, and L. Volkmann (Eds.), *Future perspectives for English language teaching* (pp. 139-157). Carl Winter.
- Lasagabaster, D. (2008). Foreign language competence in content and language integrated courses. *The Open Applied Linguistics Journal*, 1, 31-42. <https://doi.org/10.2174/1874913500801010030>
- Lorenzo, F., Casal, S., and Moore, P. (2010). The effects of content and language integrated learning in European education: key findings from the Andalusian bilingual sections evaluation project. *Applied Linguistics*, 31(3), 418-442. <https://doi.org/10.1093/applin/amp041>
- Moore, P. (2009). *On the emergence of L2 oracy in bilingual education: A comparative analysis of CLIL and mainstream learner talk* [Unpublished doctoral dissertation]. Universidad de Sevilla. <https://doi.org/10.1093/applin/amp041>
- Navarro-Pablo, M. and López Gándara, Y. (2019). The effects of CLIL on L1 competence development in monolingual contexts. *Language Teaching Research*, 48(1), 18-35 <https://doi.org/10.1080/09571736.2019.1656764>
- Navés, T. (2009). Effective Content and Language Integrated (CLIL) Programmes. In Y. Ruiz de Zarobe and R. M. Jiménez Catalán, (Eds.), *Content and Language Integrated Learning. Evidence from Research in Europe* (pp. 22-40). Multilingual Matters
- Pérez-Vidal, C. (2011). Language acquisition in three different contexts of learning: Formal instruction, Study Abroad and Semi-immersion (CLIL). In Y. Ruiz de Zarobe, J.M. Sierra, and F. Gallardo del Puerto (Eds.) *Content and foreign language integrated learning: contributions to multilingualism in European contexts*. (pp. 25-35). Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/978-3-0351-0171-3>

“Siento como un vacío en el corazón”. Recursos expresivos y metáforas en relatos emocionales de aprendices sinohablantes de español

Teresa Simón Cabodevilla, Susana Martín Leralta y Marta García Balsas

Universidad Nebrija

En una lengua extranjera (LX), la identificación e interpretación de las señales que comunican emocionalidad, expresadas por diferentes canales, puede suponer mayor esfuerzo (Dewaele 2021).

Los estudios sobre los recursos empleados en las narrativas orales de experiencias personales (según terminología de Pavlenko, 2008) son aún incipientes. El presente estudio aborda la expresión verbal de la tristeza y la alegría por parte de adultos sinohablantes aprendientes de español en diferentes contextos (inmersión, no inmersión y lengua de migración) y niveles de dominio lingüístico (B1, B2 y C1). Se compila un corpus de 243 narraciones orales de 81 informantes y se plantea una investigación mixta. El objetivo es describir la expresión verbal de las categorías emocionales de tristeza y alegría por parte de sinohablantes aprendientes de español, entendida como el uso de recursos expresivos y expresiones metafóricas. Preguntas de investigación:

P1: ¿Qué recursos de tipo expresivo (sufijación, cuantificadores y reduplicaciones) y qué expresiones metafóricas emplean en las narrativas de experiencias personales, en función de la valencia de la emoción expresada negativa (tristeza), neutra y positiva (alegría)?

P2: ¿Qué incidencia tiene el contexto de aprendizaje en el uso de estos recursos?

P3: ¿Cómo afecta el nivel de dominio lingüístico en la frecuencia y variedad de uso de los mismos?

Se realiza un análisis de tipo mixto, combinando el cualitativo y el cuantitativo, y considerando la valencia del estímulo empleado para provocar el relato oral, el contexto de aprendizaje y el nivel de dominio lingüístico.

Aplicamos una metodología de investigación mixta para indagar cómo influye la valencia de la emoción, el contexto de aprendizaje y el nivel de dominio lingüístico del español como LX en la expresión verbal de las emociones. Al igual que Stefanowitsch (2006), nuestro análisis cualitativo se complementa con una descripción cuantitativa y realizamos en el corpus búsquedas de palabras para comprobar todas las unidades léxicas relacionadas con expresiones metafóricas. Se emplea la herramienta Atlas.ti (versión 9).

Los resultados mostraron que la valencia de la emoción afecta a la expresión verbal, con mayor frecuencia y un uso más variado de los recursos en las narrativas de valencia negativa frente a las de positiva y a las neutras. El contexto de aprendizaje afectó a los recursos empleados, con mayor frecuencia de los cuantificadores, repeticiones y expresiones metafóricas ontológicas en el contexto de no inmersión y de la sufijación apreciativa en el de migración. En el de inmersión no destacó ninguno de los recursos, lo que podría sugerir una menor socialización afectiva, quizá debida a la hiperconectividad con personas de la misma procedencia durante la estancia en el extranjero. El nivel de dominio lingüístico afectó al uso de todos los recursos, sin embargo, las diferencias se acortaron en los cuantificadores e intensificadores, donde los participantes emplearon los mismos tipos, propios de niveles iniciales. Se situó casi al mismo nivel el lenguaje literal del figurado, lo que disiente de resultados de estudios anteriores y convierte a las expresiones metafóricas en un recurso fundamental para la expresión emocional en LX.

Palabras clave: Expresión emocional en LX, narrativas de experiencias personales, recursos expresivos, expresiones metafóricas.

Referencias

- Dewaele, Jean-Marc. 2021. Research into multilingualism and emotions. G. L. Schiewer, J. Altarriba y B. C. Ng (Eds.). *Language and Emotion. An International Handbook*. 1–17. Mouton De Gruyter.
- Pavlenko, Aneta. 2008. Narrative analysis in the study of bi- and multilingualism. M. Moyer y Li Wei (Eds.). *The Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism*. 311–325. Blackwell. Doi:10.1002/9781444301120.ch18
- Stefanowitsch, Anatol. 2006. Words and their metaphors: A corpus-based approach. A. Stefanowitsch y S. T. Gries (Eds.). *Trends in Linguistics. Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy*. 63–105. Gruyter Mouton. Doi:10.1515/9783110199895.63

Trilingual abilities at the onset of primary schooling in Catalan schools

Helena Roquet Pugès, and Marta Segura Mollà

Universitat Internacional de Catalunya

Describing linguistic abilities in children entering primary school is relevant to setting appropriate expectations for development during the initial stages of schooling and advising concerned parents about the effects of early multilingualism (Byers-Heinlein & Lew-Williams 2013). Since early differences in language skills may compound, creating increasing gaps in achievement, determining the best recipients for linguistic support early on is crucial for educators (Hoff 2013). This study investigates abilities in Catalan, Spanish, and English at the beginning of Grade 1 in Catalonia, a province where Catalan and Spanish are co-official languages, and where the pressure to learn English is growing. Participants (N=158) completed tests of receptive vocabulary and grammar skills in the three languages. Parents completed a background questionnaire. We investigated three questions: 1-Are within-language relationships between vocabulary and grammar stronger than cross-language relationships? 2-What is the association between home language, community language, and socioeconomic status (SES) and Catalan and Spanish skills at the onset of schooling? 3-Controlling for the age of onset (AoO) of English, are higher SES and richer English environments associated with better English skills?

Regarding question 1, vocabulary and grammar scores showed moderate positive correlations within all languages (Catalan: $r=.656$; Spanish: $r=.471$; English: $r=.642$; Figures 1-3). Cross-linguistically, only the correlations between Catalan and Spanish vocabulary ($r=.500$) and grammar ($r=.467$) were significant.

To answer questions 2 and 3 we ran mixed-effects regressions with random intercepts for school and the variables of interest as fixed effects. For question 2, we entered Home language, Community language, and SES as predictors. Home language was a number between 1-5, with higher numbers indicating more Spanish at home. Community language was a ternary variable indicating whether the school's location was Catalan-dominant, Spanish-dominant, or balanced. We used the years of maternal education as a proxy for SES. To address question 3, the predictors were SES and English richness. We operationalized English richness in two ways: Weekly hours of English TV/media consumption and Access to afterschool English classes (Yes/No). English AoO was a covariate.

For Catalan vocabulary and grammar, more Spanish at home predicted lower scores. In Spanish, children with higher SES had significantly higher vocabulary scores. No predictors were significantly associated with Spanish grammar skills. The models predicting English vocabulary and grammar skills found that participants with more media consumption in English, access to afterschool activities, and more educated mothers had better performance in both skills (see Figures 4-6, for example).

These results suggest that despite societal bilingualism in Catalonia, differences among children should be expected in the three languages. Differences in Catalan skills associated with home language suggest that children who speak predominantly Spanish at home may be candidates for targeted linguistic support. Children of mothers with lower education may similarly benefit from such support. However, moderate correlations between Catalan and Spanish suggest that improvements in one language may benefit the other language. For English, the positive effect of language richness suggests that increasing the richness of learning opportunities at school may support English development.

Keywords: Vocabulary, Grammar, Multilingual abilities, Primary school, Individual differences.

References

Byers-Heinlein, Krista, & Casey Lew-Williams. 2013. Bilingualism in the Early Years: What the Science Says. *LEARNing Landscapes*, 7(1), 95–112.

Hoff, Erika. 2013. *Language Development*. Boston: Wadsworth Publishing Co.

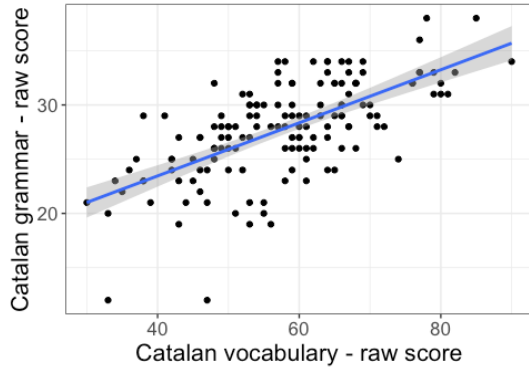


Fig 1. Catalan vocabulary-grammar correlation.

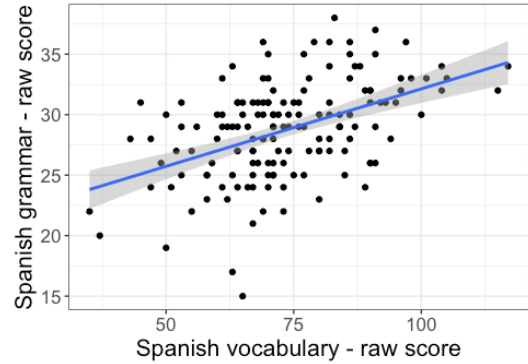


Fig 2. Spanish vocabulary-grammar correlation.

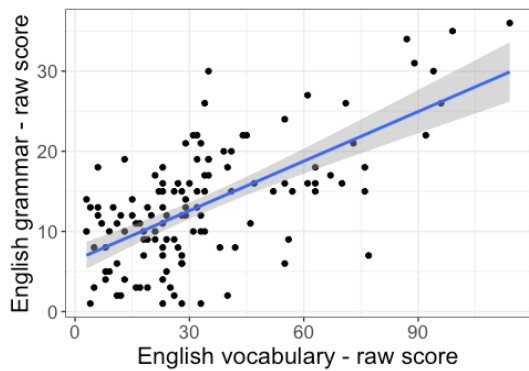


Fig 3. English vocabulary-grammar correlation.

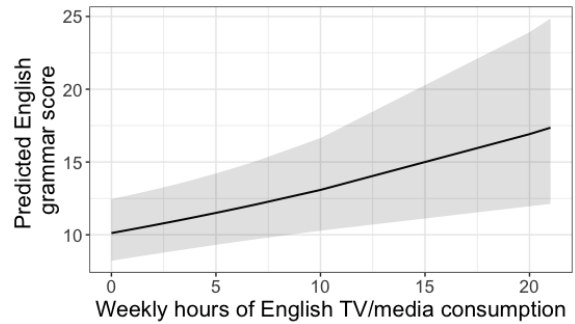


Fig 4. Effect of media consumption on English grammar.

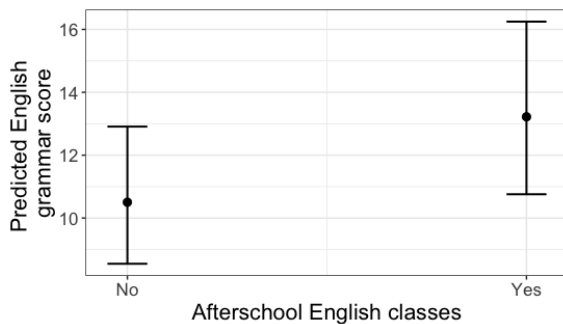


Fig 5. Effect of access to afterschool activities on English grammar.

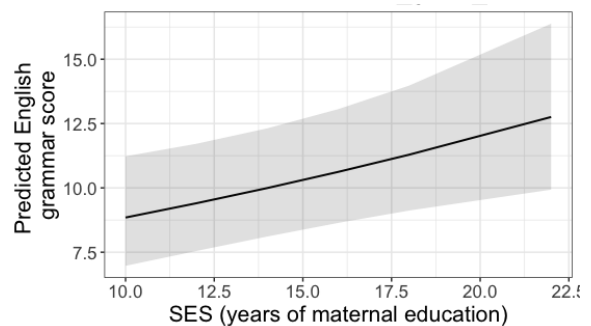


Fig 6. Effect of SES on English grammar.

Task Complexity and noticing as catalysts of multilingual EFL adolescents' gains in written production skills: an exploratory study

Maria Vrbán Pascual, Carmen Pérez Vidal and Elisabet Pladevall Ballester

Universitat Pompeu Fabra – Universitat Pompeu Fabra – Universidad Autònoma de Barcelona

The cognitive load of a language production task is a decisive factor which has a direct effect on learner progress. There are two main models of cognitive task complexity that account for the different outcomes in production, the Cognitive Hypothesis (Robinson, 2001) and the Limited Capacity Hypothesis (Skehan, 1998; Skehan & Foster, 2001). Skehan asserts that non-complex tasks lead to better outcomes as learners do not have to direct almost all their attentional capacity towards content and, therefore, they can devote it to linguistic form. In contrast Robinson claims that more complex tasks trigger larger opportunities for noticing, whereby input becomes intake (Schmidt, 1990). This is the model adopted in the current study whose aim is to analyse the effect of two 3-stage written tasks differing in complexity (Cognitively Undemanding [CUT] and Cognitively Demanding [CDT]) on progress in written production through a Task-Based Language Teaching (TBLT) reformulation treatment seeking to trigger noticing. We have applied a pre-test/post-test design in order to examine around 200 EFL adolescent learners (aged 14 and 17) from three high schools in the city of Barcelona. Each task takes 60' minutes to complete; participants are tested over two different sessions, half of them individually and half of them in pairs (García Mayo & Zeitler, 2017). Following Qi and Lapkin's (2001) experimental design, in Stage 1 participants write the first version of their tasks. In Stage 2 they compare them with a Target Like (TL) model and write down the differences they notice while doing so. In stage 3, participants re-write a second (supposedly improved) version of their written texts, no longer having the TL model. Based on a preliminary study (Vrbán, 2021) we hypothesize, and therefore expect, our results to show that the *CDTs* trigger more noticing, through the reformulation stage and result in higher quality texts than the *CUTs*. We also hope that tasks carried out in pairs will yield better results. Younger and less proficient participants are expected to notice more mismatches in the reformulation stage and, consequently, experience more progress in their written productions.

Key words: TBLT, Written production, task complexity, Noticing, reformulation, EFL adolescents.

References

- García Mayo, M.P. & Zeitler, N. (2017). Lexical language-related episodes in pair and small group work. *International Journal of English Studies*, 17 (1), 61-82.
- Qi, Donald S & Lapkin, S. (2001). Exploring the role of noticing in three-stage second language writing tasks. *Journal of Second Language Writing* 10 (4), 277 - 303.
- Robinson, P. (2001a). Task Complexity, Task Difficulty, and Task Production: Exploring Interactions in a Componential Framework. *Applied Linguistics*, 22 (1), 27-57
- Robinson, P. (2001b). Task complexity, cognitive resources, and syllabus design: A triadic framework for examining task influences on SLA. In M.H. Long & J.C. Richards (Eds.). *The Cambridge applied linguistic series* (pp. 287- 318). Cambridge University Press.
- Schmidt, R. (1990). The Role of Consciousness in second language learning. *Applied Linguistics*, 11, 129-158.

- Skehan, P., & Foster, P. (2001). Cognition and tasks. In P. Robinson (Ed.), *Cognition and second language instruction* (pp. 183-205). Cambridge, UK: Cambridge University
- Skehan, P. (1998). *A cognitive approach to language learning*. Oxford: Oxford University Press.

Learner strategies in Chinese as a foreign language. Case study at the Confucius Institute of the University of Las Palmas de Gran Canaria

Lili Wang and María Teresa Cáceres-Lorenzo

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

This present work about learning Chinese as a foreign language (ChFL) at the Confucius Institute of the University of Las Palmas de Gran Canaria (CI-ULPGC, Canary Islands, Spain) is a research on how teenagers use learning strategies and their possible relationship between their personal and academic factors (L1, gender, monolingual/bilingual schools and final exam score of HSK). This research was carried out with 60 14-year-old students who attended Chinese classes at the CI-ULPGC during 2012-2015 academic year, who participated in an investigation about factors mentioned above and a language learner strategies (LLS) questionnaire designed by Rebecca Oxford (Strategy Inventory for Language Learning, SILL, version 7.0).

This study is based on the conviction that LLS can be taught, especially if teachers include them in specific activities in their respective programs. Given the success of students when using ChFL communicatively, the teacher-researcher can detect their factors, motivation, and the procedures that each individual develops (Nisbet & Shucksmith, 1994; Griffiths & Oxford, 2014; Cáceres-Lorenzo, 2015). A classroom work plan that includes LLSs can guide, provide practice and stimulate self-assessment, so that students can reflect on their use of certain LLSs and transfer them to other situations. A good language learner (The Good Language Learner) plans LLSs on their own initiative to complement feedback from the teacher and other classmates (Magogwe & Oliver, 2007; Sung, 2011; Griffiths & Oxford, 2014; Fu & Nassaji, 2016). Learning a new language is a complex cognitive skill; that is, it goes from declarative knowledge ("knowing things") to procedural knowledge ("knowing how to use them in different communicative contexts").

In order to answer the initial question of how Spanish preadolescents learn ChFL and its possible relationship with personal and academic factors, we pose the following research questions: what learning strategy is the most used by our subjects of the case study? Is there any relationship between our subjects' personal and academic factors and the result of the final HSK exam?

The statistical analysis of the results shows novel quantitative data because preadolescents do not present a high frequency in the use of strategies; Furthermore, in general, the most used strategy is social, and the least is cognitive, although it is the effective and metacognitive ones that have a significant correlation with academic success.

After evaluating our results, we have noticed a certain limitation in the use of the Oxford questionnaire that should be completed with a greater collection of information on the individuals analyzed (number of hours dedicated to the study; previous experience in the use of LLS or attendance at official exams; level of motivation through real monitoring of classes; beliefs; styles). It is also possible that SILL needs some modification when it comes to learning Mandarin, as Grenfell and Harris (2015) point out, given the complexity of this language and the characteristics of its official exams.

SESIÓN AIALA

Language policies and processes of minoritisation in multilingual Spain: The case of Galician

Anik Nandi

Leiden University Centre for Linguistics (LUCL), The Netherlands

Franco's dictatorship (1939-75) made obligatory the use of Castilian as the sole language for administration, education and media. Post-Franco regime witnessed Spain's transition to democracy leading to a new legal framework for its regional languages. It conferred diverse degrees of co-officiality to its minority languages alongside Castilian-Spanish in their respective Autonomous Communities. They were primarily developed to resolve "conflicts" between dominant and minority language(s). In the sociolinguistic scene of Galicia, although the top-down policy rhetoric contests the "one language – one nation" ideology by offering recognition to Galician, in practice, governmental policymakers have marginalised the minority language and attempted to perpetuate systems of socio-lingual inequity through laissez-faire implementations on the ground. This paper offers a review of the sociolinguistic history of Galician, as a means of contextualising existing debates associated with language policies since the outset of the Galician Autonomy. To conclude, the chapter will also offer a critical account of the recent developments in bottom-up language activism such as the creation of Galician medium immersion schools through co-operative mobilisations and crowd-funding.

Cultura y lengua como elemento facilitador de la inclusión de migrantes adultos no hispanoparlantes en Chile

Valeria Sumonte Rojas

Universidad Católica del Maule

Chile ha sido un país receptor de migración por siglos, pero en los últimos años estos desplazamientos se han hecho más evidentes, principalmente por la llegada de personas de Haití, quienes no hablan español. En 2014 vivían en el país 1.649 haitianos, en el 2019 esta cifra subió a 185.865 (36% mujeres/64% hombres) (INE & DEM 2020) y, el 94,38% son adultos. Este colectivo plantea desafíos: inserción en la sociedad y dominio del español (Toledo 2016) y, al mismo tiempo, conservar su cultura y lengua (Sumonte Rojas 2020). El desconocimiento del idioma dificulta solicitar trámites legales, insertarse en contextos educacionales y laborales. Lo anterior es un ejemplo de cómo las barreras idiomáticas limitan la plena inclusión a la sociedad. Se parte del supuesto de que al hablar de cultura en la enseñanza de segundas lenguas implica el reconocimiento de valores, estilos de vida, representaciones simbólicas (cosmovisiones), que las personas utilizan al relacionarse con otras y en su entendimiento acerca del mundo (Rey 2010) que hoy se encuentran invisibilizados en la sociedad receptora.

Este trabajo es parte de un proyecto mayor e intenta aportar una base de conocimiento en materia de enseñanza de segundas lenguas en contextos migratorios para favorecer prácticas educativas inclusivas. Se opta por un enfoque cualitativo, cuyo diseño es un estudio de caso, se aplican entrevistas semiestructuradas a migrantes haitianos y mediadores lingüísticos para conocer competencias lingüísticas y culturales de los participantes. Los resultados están encaminados a una mayor comprensión del vínculo entre “lengua y cultura” en procesos educativos caracterizados por la diversidad cultural, en particular, personas que no hablan la lengua del país de acogida. Se espera aportar conocimientos que permitan mejorar los procesos de educativos de adultos migrantes, legitimando los saberes culturales que les son propios, así como desarrollar propuestas educativas que promuevan una auténtica convivencia intercultural donde las diferentes nacionalidades se reconozcan y respeten como iguales. Por último, a nivel de políticas públicas orientar futuras propuestas educativas aplicables en diversos contextos territoriales y sociales más allá de los límites de las fronteras que suele imponer la migración.

Proyecto apoyado por la Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo – ANID.
Fondecyt de Iniciación 11190448

Palabras clave: migración, cultura, lengua, educación, adultos.

Referencias

- Instituto Nacional de Estadísticas y Departamento de Extranjería y Migración. INE & DEM, 2020. *Demografía. Estimación población extranjera en Chile 2019 regiones y comunas tabulados*. Recuperado de <https://www.ine.cl/estadisticas/sociales/demografia-y-vitales/demografia-y-migracion/2020/05/21/d%C3%ADa-mundial-de-la-diversidad-cultural-c%C3%B3mo-son-y-d%C3%B3nde-viven-los-migrantes-internacionales-en-chile>
- Rey von Allmen, M. 2010. The Intercultural perspective and its development through cooperation with the council of Europe. In C.A. Grant & A. Portera (Eds.) *Intercultural and Multicultural Education. Enhancing Global Interconnectedness* (pp. 33-48). New York: Routledge.

- Sumonte Rojas, V. 2020. Desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en un programa de adquisición de la lengua criollo haitiana en Chile. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(1), 155-169. <http://www.doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n01a09>.
- Toledo, G. 2016. Propuesta didáctica para la enseñanza de español como segunda lengua a inmigrantes haitianos en Chile. *Lengua y migración*, 8(1), 81-103.

ANÁLISIS DEL DISCURSO

Discourse strategies in CLIL Didactic Unit Models

Lucía Bellés Calvera and Begoña Bellés Fortuño

Universitat Jaume I

Official and regional institutions around the world are going through an internationalisation process (Carrió-Pastor, 2019; Hazelkorn, 2015). Initiatives offered by the Spanish Ministry of Education, Culture and Sports (MECD) involve programmes such as Erasmus+, Visiting teachers to USA, Canada and UK or eTwinning, where bi-/multilingual realities can be observed (CEFIRE Plurilingüisme, 2018; OIPEP, 2014). These proposals have also been also considered by the Valencian Government, which regulates the coexistence of different languages in the curriculum through the so-called multilingual and intercultural education programme (Diari oficial de la Generalitat Valenciana, 2018).

The present paper aims at revising two models of Didactic Units (DU) used in teacher training courses in two different educational settings, including a Secondary Master course for future teachers and ad hoc courses offered by the Valencian Community government to primary, secondary, vocational, and adult school teachers that would like to implement a Content and Language Integrated Learning (CLIL) methodology in their teaching practices. More specifically, it seeks to examine the writing strategies provided in both CLIL models for the production of discourse in the English language as it is used the language of instruction.

Whereas master students enrolled in the English specialty are proficient in the target language, school teachers need to pass a B2 English level exam in order to teach part of their subject in English. To gain this level and prepare school teachers, the Valencian Government provides educators with free courses on the CLIL approach, helping them to learn how to design a CLIL curriculum integrating both disciplinary knowledge and language (Coyle et al., 2010; Ioannou-Georgiou & Pavlou, 2011).

As for the methodology, two Didactic Unit (DU) models have been compared in this study. One of these proposals is related to the pedagogical master course at university, whereas the second one is implemented in the CLIL sessions for school teachers, as pointed out in the Valencian plurilingual curriculum. The analysis and comparison of the items in both models have been concerned with language use and evaluation as well as the roles that the 4C's framework and the communicative competence play in the design of a unit. The different written techniques expected to be introduced in future CLIL educators' proposals have also been looked at in depth.

Preliminary results seem to find a lack of language content in both DU and scarce assessment on communicative competences, especially the ones involving spoken communication. From the observation gathered, school teachers find it difficult to include communication abilities in the DU to later evaluate them.

Solutions to improve the development of DU could be taken in the direction of team-teaching models with language and content teachers (Bellés-Fortuño, 2021; Carrió-Pastor, 2021; Doiz et al., 2019). Although this model is scarcely chosen, content and language specialists in the Valencian secondary education space do not seem prone to go ahead with this model.

Keywords: discourse, CLIL, Didactic Unit (DU), teacher training, English language.

References

- Bellés-Fortuño, Begoña. 2021. CLIL assessment: Accommodating the curricular design in HE. In María Luisa Carrió-Pastor and Begoña Bellés-Fortuño (eds.), *Teaching Language and Content in Multicultural and Multilingual Classrooms: CLIL and EMI Approaches* (pp. 293-314). Palgrave Macmillan.
- Carrió-Pastor, María Luisa. 2019. The implementation of content and language integrated learning in Spain: Strengths, weaknesses, opportunities and threats. In P. Mickan and I. Wallace (eds.), *The Routledge Handbook of Language Education Curriculum Design* (pp. 77-89). Routledge.
- Carrió-Pastor, María Luisa. 2021. CLIL vs EMI: Different approaches or the same dog with a different collar? In María Luisa Carrió-Pastor and Begoña Bellés-Fortuño (eds.), *Teaching Language and Content in Multicultural and Multilingual Classrooms: CLIL and EMI Approaches* (pp.13-30). Palgrave Macmillan.
- CEFIRE Plurilinguisme. 2018. *Multilingualism in the educational system: legal framework*. <https://portal.edu.gva.es/cefirepluriling/wp-content/uploads/sites/216/2020/03/Unit-2.-Multilingualism-in-the-educational-system-the-legal-framework.pdf>
- Coyle, Do, Hood, Philip, & Marsh, David. 2010. *CLIL: Content and language integrated learning*. Cambridge University Press.
- Diari oficial de la Generalitat Valenciana Núm 8240*. 2018. Llei 4/2018, 21 February, of the Generalitat Valenciana, regulating and promoting multilingualism in the Valencian education system [LLEI 4/2018, de 21 de febrer, de la Generalitat, per la qual es regula i promou el plurilingüisme en el sistema educatiu valencià. [2018/1773]]. Generalitat Valenciana. https://dogv.gva.es/datos/2018/02/22/pdf/2018_1773.pdf
- Doiz, Aintzane, Lasagabaster, David, & Pavón, Víctor. 2019. The integration of language and content in English-medium instruction courses: Lecturers' beliefs and practices. *Ibérica*, 38, 151–176.
- Ioannou-Georgiou, S., & Pavlou, P. 2011. *Guidelines for CLIL implementation in primary and pre-primary education*. Cyprus Pedagogical Institute.
- Hazelkorn, Ellen. 2015. *Ranking and Reshaping of Higher Education: The Battle for World-Class Excellence* (2nd ed.). Palgrave Macmillan.
- OIPEP. 2014. *Convocatòries*. <https://www.uji.es/serveis/oipep/base/programes/pi/convocatories/>

Intercultural awareness in the medical consultation: The Informed Consent (IC)

Begoña Bellés-Fortuño and Isabel García-Izquierdo

Universitat Jaume I

Communication is intrinsically complex in everyday life, and when taking place in health care settings it becomes a vital issue. Many are the elements of communication: the speaker, the listener, the topic and the social context, this latter being a key element in the interaction process, and which has been described as the interactive force of communication (Steen 1999). In the health care context, the communicative act should be accurate and empathetic (Bellés-Fortuño & García-Izquierdo forthcoming), especially in genres that are complex as to the information conveyed. Also, when the communicative texts involve legal commitment that may have consequences, such as the Informed Consent (IC).

In this paper we aim at studying the IC genre and its compliance in the Spanish clinical setting continuing with the research carried by the GENTT research group in the last years[1]. To reach the objective a thoroughly worked survey has been generated with Qualtrics software (Qualtrics, Provo, UT) and delivered to health staff professionals such as MPs and nurses working in health centers and hospitals in the Valencian Community region. The Valencian Community is bilingual by nature, Spanish, and Valencian share co-officiality. However, other cultures and languages can easily be heard in the health care setting, especially Romanian and Arab, due to the number of migrants from Romania and Morocco arriving to this Valencian geographical area.

The survey distributed has been divided into 4 main sections where different aspects related to the delivery of the IC have been considered: procedure, comprehensibility, patients' reactions, variation of languages and/or social relationships. Once the survey distributed, a total number of 110 answers have been gathered. Questions such as: a) In case the patient does not fully understand the IC document...Which do you think the reason is? or b) Is the IC available in different languages? Which ones?

The results have shown that aspects such as patients' literacy, cultural background or language complexity of the IC strongly affect the communication process and the IC understanding. Only a 6.41% of the IC documents used and provided to patients are in other languages different than Spanish or Valencian. Considering that the patient's profile can be of many different types, from many cultural backgrounds and with different linguistic needs. Studies such as the one presented here aim at finding gaps in clinical communication as to the IC document is concerned, to provide effective solutions as to the globalization phenomenon of the health care system, which has shaped an ethnically and linguistically diverse health care setting.

[1] This work was supported by Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (Spanish Ministry of Science, Innovation and Universities). National transfer and research excellence programme [Grant PGC2018-098726-B-I00. Creating multilingual resources for improving doctor-patient communication in Public Health Services (HIPOCRATES). GENTT research group.

Keywords: Healthcare setting, Intercultural clinical communication, Patient-Centered Paradigm, Informed Consent (IC).

References

Bellés-Fortuño, Begoña & Isabel García-Izquierdo. Forthcoming. Empathic Communication in Healthcare: A multicultural view In Bellés-Fortuño, B. (Ed.) *Multidisciplinary and Multicultural discourses: Research and profession*. Valencia: Vernon Press.

Qualtrics software, Version XM of Qualtrics. Copyright © [2020] Qualtrics. Qualtrics and all other Qualtrics product or service names are registered trademarks or trademarks of Qualtrics, Provo, UT, USA. <https://www.qualtrics.com>

Steen, Gerard. 1999. From linguistic to conceptual metaphor in five steps. In R. W. Gibbs Jr. and G. Steen (Eds.) *Metaphor in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, 55-77.

Las funciones de los sustantivos en los tuits agresivos a políticos en España, Francia y Gran Bretaña

María Luisa Carrió Pastor, M. Milagros del Saz Rubio, Hanna Skorczynska e Inmaculada Tamarit Vallés

Universitat Politècnica de València

Esta propuesta se enmarca dentro de ámbitos tan variados como la lingüística, la comunicación en las redes sociales y el uso de Twitter como medio de agresión. Este análisis se enmarca dentro del proyecto financiado por la Generalitat València, con referencia AICO/2021/060, cuyo fin es identificar, mediante el análisis de la comunicación en Twitter, los elementos del discurso que se utilizan para agredir o impulsar la agresión y los grupos o colectivos que expresan o reciben más agresividad por medio de las redes sociales. Consideramos que Twitter es la red social que más fielmente muestra la opinión de los ciudadanos y sus reacciones ante medidas tan drásticas como las acaecidas recientemente por la COVID19. Por ello, nos proponemos, mediante este proyecto, identificar aquellos rasgos del lenguaje que transmiten o incentivan la agresividad para crear una base de datos que muestre qué situaciones y de qué manera se convierten en agresivos los tuits, incitando a otros tuiteros a que participen de este tipo de discurso, basándonos en la teoría de la valoración (Martín y White 2005, White 2015) y en otros estudios previos (Schutz 1995, Kaplan, 2004, DiCioccio 2012) así como en análisis recientes sobre Twitter (Zappavigna 2011, Breeze 2020, Bou-Franch 2020). Este estudio preliminar tiene como objetivos, por una parte, identificar aquellos sustantivos del discurso en Twitter que expresan agresividad por parte de ciertas personas o grupos que reaccionan ante los tuits de ciertos políticos y, por otra, comparar su uso y función en España, Francia y Gran Bretaña.

Para lograr los objetivos trazados, se identificaron y clasificaron los sustantivos que tienen una función agresiva o de incitación a la agresividad en los tuits en respuesta a las noticias de nueve líderes políticos de los tres países (Pedro Sánchez, Pablo Casado, Santiago Abascal, Emmanuel Macron, Marie Le Pen, Xavier Bertrand, Boris Johnson, Ian Blackford y Keir Starmer). Para este análisis preliminar, que nos sirvió como base para identificar las distintas funciones de los sustantivos, se recopiló un corpus de 63.000 tuits (7.000 tuits en respuesta a cada líder político), que se realizaron durante el mes de diciembre de 2021. En su extracción y etiquetado, se tuvieron en cuenta las distintas temáticas que suscitaban los tuits en los que se hallaron los sustantivos, así como la función que ejercían en los tuits y si eran reforzados con elementos verbales o no verbales (emoticonos, memes...). Una vez identificados los sustantivos y etiquetadas sus funciones, en los resultados se realizó un análisis cuantitativo de los casos encontrados, comparando sus funciones en los tres países y las temáticas que preocupan a los tuiteros. Finalmente, como conclusiones, pretendemos colaborar con la seguridad de Twitter y detectar posibles conflictos que se derivan de tuits. Consideramos que se trata un tema de actualidad y que nuestros hallazgos podrían evitar la propagación de la violencia y la agresividad en las redes sociales.

Palabras clave: Twitter, agresividad, sustantivos, políticos, español, francés, inglés.

Referencias

- Bou-Franch, Patricia. 2020. "Maleducados/Ill-mannered" during the #A28 political campaign on Twitter: A metapragmatic study of impoliteness labels and comments in Spanish. *Journal of Language Aggression and Conflict* 9(2). 271–296.
- Breeze, Ruth. 2020. Angry tweets. A corpus-assisted study of anger in populist political discourse. *Journal of Language Aggression and Conflict* 8(1). 118–145.

- DiCioccio, R. L. 2012. *Humor Communication: Theory, Impact, and Outcomes*. Londres: Barnes & Nobles.
- Kaplan, N. 2004. Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: la teoría de la valoración, *Boletín de lingüística* 22. 52-78.
- Martin, J. R. y White, Peter R. 2005. *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. Londres: Continuum.
- Schutz, E. Charles. (1995). Cryptic humor: the subversive message of political jokes. *Humor: International Journal of Humor Research* 8(1). 51–64.
- White, Peter R. 2015. *The Appraisal Theory*. En *The International Encyclopedia of Language and Social Interaction*, Karen Tracy, Cornelia Ilie y Todd Sandel (Editores). Londres: Wiley and Sons.
- Zappavigna, Michelle. 2011. Ambient affiliation: A linguistic perspective on Twitter. *New Media & Society* 13(5). 788–806.

Análisis de los mecanismos lingüísticos, discursivos y sociolingüísticos del humor verbal en español

Víctor Coto Ordás

Centro Universitario CIESE-Comillas

Esta comunicación versará sobre los mecanismos y las estrategias del humor verbal.

En primer lugar, nos proponemos delimitar el alcance del humor lingüístico centrandó nuestra atención en el humor y el ingenio expresado por medios verbales frente al que se genera mediante procedimientos no verbales como bromas, gestos, muecas, resbalones y posturas. Luego, caracterizaremos el humor lingüístico analizando estrategias, construcciones, figuras y géneros.

Se compilará una selección de textos orales, escritos y audiovisuales de carácter humorístico (chistes, tiras cómicas, monólogos, anuncios de televisión, poemas satíricos, greguerías...), para, a partir de esos textos, proceder al análisis de los diferentes mecanismos y estrategias del humor verbal desde el punto de vista lingüístico, discursivo y sociolingüístico. Uno de los criterios que nos guiará a la hora de seleccionar ciertos textos y estrategias será el de la rentabilidad a la hora de utilizar el humor y la ironía como recursos de aprendizaje en el aula de Español como Lengua Extranjera. Se realizará un análisis cualitativo que permitirá relacionar esos mecanismos con una disciplina lingüística y clasificar esos recursos. En concreto, abordaremos la cuestión desde diversos puntos de vista: morfosintáctico, reflexionando sobre los procesos lexicogenéticos de formación y deformación de palabras, sintagmas y locuciones con fines humorísticos; semántico, analizando procesos humorísticos que se basan en juegos de palabras y en fenómenos como la homonimia, la polisemia o la paronimia; textual y discursivo, describiendo las cualidades y convenciones de diferentes géneros humorísticos (chistes, parodias, monólogos humorísticos...), así como los efectos humorísticos de los lapsus, gazapos y otros yerros presentes en diferentes tipos de textos orales y escritos; sociolingüístico, analizando, por ejemplo, el efecto humorístico del cambio registro o de la variación lingüística; pragmático, describiendo cuestiones como la ruptura de las máximas del discurso, la intención del hablante o la ironía.

Con todo ello, pretendemos ofrecer unas pinceladas que muestren la multitud de ámbitos de la Lingüística desde los que resulta posible describir los mecanismos y estrategias del humor verbal en español y, de manera incidental, en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera.

Palabras clave: humor, ironía, competencia pragmática, competencia comunicativa, ELE.

Referencias

- Attardo, Salvatore. 1994. *Linguistic theories of humor*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Attardo, Salvatore & Raskin, Victor. 2017. Humor and Pragmatics. In Salvatore Attardo (ed.). *The Routledge Handbook of Language and Humor*. London: Routledge. 174-188.
- Attardo, Salvatore. 2020. *The Linguistics of Humor: An Introduction*. Oxtord: Oxford University Press.
- Burgers, Christian & Van Mulken, Margot. 2017. Humor Markers. In Salvatore Attardo (ed.). *The Routledge Handbook of Language and Humor*. London: Routledge. 385-399.
- Davis, Catherine E. 2017. Sociolinguistic Approaches to Humor. In Salvatore Attardo (ed.). *The Routledge Handbook of Language and Humor*. London: Routledge. 472-488.
- Dynel, Marta (ed.). 2011. *The pragmatics of humour across discourse domains*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

- Dynel, Marta & Sinkeviciute, Valeria. 2017 (eds.). Conversational humour: Spotlight on Languages and cultures. *Language and Communication*. 55. <https://www.sciencedirect.com/journal/language-and-communication/vol/55/suppl/C>
- GRIALE. 2011. *¿Estás de broma? 20 actividades para practicar la ironía en clase de ELE*. Madrid: Edinumen.
- Iglesias Casal, Isabel. 2000. Sobre la anatomía de lo cómico: recursos lingüísticos y extralingüísticos del humor verbal. *Actas del XI Congreso de ASELE: ¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüística en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Zaragoza: ASELE. 439-449. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0439.pdf
- Iglesias Casal, Isabel. 2003. Lengua y medios de comunicación: sobre gazapos, disparates y otros infortunios. *Actas XIV Congreso Internacional de ASELE: Medios de Comunicación y Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*. Burgos: ASELE. 390-410. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0391.pdf
- Iglesias Casal, Isabel. 2005. Humor y mecanismos de (re)construcción textual: anatomía de algunos delitos discursivos. *Documentos de Español Actual*. 6-7. 35-60.
- Mullan, Kerry & Béal Christine. 2018. Conversational humor: Forms, functions and practices across cultures. *Intercultural Pragmatics*, 15 (4). 451-456. <https://doi.org/10.1515/ip-2018-0015>
- Núñez Ramos, Rafael. 1984. Semiótica del lenguaje humorístico. En Garrido Gallardo, Miguel Ángel (ed.). 1983. *Teoría Semiótica. Lenguajes y Textos Hispánicos*. Madrid: CSIC. 269-275.
- Raskin, Victor. 1984. *Semantic Mechanisms of Humor*. Dordrecht, Boston & Lancaster: D. Reidel Publishing Company.
- Ruiz Gurillo, Leonor. 2012. *La lingüística del humor en español*. Madrid: Arco Libros.
- Ruiz Gurillo, Leonor. 2013. El monólogo humorístico como tipo de discurso. El dinamismo de los rasgos primarios. *Cuadernos Aispi*. 2. 195-218.
- Ruiz Gurillo, Leonor (ed.). 2016. *Metapragmatics of Humor: Current Research Trends*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ivitra.14>
- Ruiz Gurillo, Leonor. 2019. El humor como hecho pragmático en español. *Revista de Investigación Lingüística*. 22. 183-199.
- Torres Sánchez, María Ángeles. 1997-1998. Teorías lingüísticas del humor verbal. *Pragmalingüística*. 5-6. 435-448.
- Vigara, Ana María. 1994. *El chiste y la comunicación lúdica: teoría y praxis*. Madrid: Ediciones Libertarias.
- Yus, Francisco. 2016. *Humour and Relevance*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

The Power of Rethoric: The War on Terror Through the Words of U.S. Presidents

Carlos Javier Díaz Ferrer

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

It is our goal in this doctoral thesis to analyse several speeches on the war on terror made by the former U.S. presidents Barack Obama and Donald Trump, as well as the current US President Joe Biden, taking into account Norman Fairclough's critical discourse analysis (CDA).

Even though terrorism has been part of American political speeches for quite a long time, it was right after the 9/11 attacks on the World Trade Center in New York when this particular subject became important. In his first speech to Congress post 9/11, ex-president Bush used the expression "War on Terror" for the first time, which had an enormous impact on his whole presidency.

Later on, in September 2014, Obama held a speech on ISIL ((Islamic State of Iraq and the Levant), declaring them a barbaric terrorist organization.

Despite the fact that the democratic president was replaced by a republican one, we could still hear similar words in ex-president Trump speeches with reference to ISIL and their unscrupulous methods of killing indiscriminately

This work aims to analyze several speeches made by the ex-presidents Barack Obama and Donald Trump, as well as the current president Joe Biden, from the perspective of critical discourse analysis.

In our working assumption, a couple of questions arise:

- 1) What changes and continuities, if any, are perceived throughout the different American administrations in the speeches analysed in this work?
- 2) To what extent has the political position of the different administrations changed over the years with relation to the war on terrorism, and specifically to ISIL?

With relation to the methodology, we used Fairclough's three-level model of discourse, based on a dialectic view of language.

Fairclough's method of CDA falls into three levels, and it starts with the textual level of the text. The second level is discursive practice. Finally, the third level of CDA is an study of ideology in the texts.

The textual level involves: vocabulary, word meaning, grammar, cohesion and modality. The second level deals with discursive practice, which focuses on: force, coherence and intertextuality. Finally, the third level refers to ideology and hegemony.

In this doctoral thesis so far, we have seen how the ex-presidents Trump and Obama, as well as the current president Biden, expose their particular conception of foreign policy with relation to terrorism, especially with ISIL.

We have also seen how each administration points out the justification of the war, as well as the immense power of the attacked nation, in this case The United States.

To conclude, we have seen how language in general, and rethoric in particular, can be used to construct an ideology or set a disequilibrium between different groups of people.

Keywords: terror, rethoric, discourse, ideology, discursive.

References

Fairclough, N. *Analysing Discourse; Textual Analysis for Social Research* (London; Routledge, 2003)

Fairclough, N. and Fairclough, I. *Political Discourse Analysis* (Routledge, 2012)

Kitaeva, E., & Ozerova, O. *Intertextuality in Political Discourse* (Michigan; Gale eBooks, 2019)

Souza, D. *What's So Great About America* (Penguin Books, 2003)

Van Dijk, T. *Ideology. A Multidisciplinary Study* (London; Sage, 1998)

El valor dinámico en textos científicos de turismo

Elena Domínguez-Morales, Elena Quintana Toledo y Francisco J. Álvarez Gil

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

En este trabajo, se presenta un análisis de los verbos modales dinámicos cuyos sentidos giran en torno a la expresión de la posibilidad no epistémica en el género denominado artículo de investigación. En este trabajo, nos hemos centrado en textos del registro del turismo, con especial atención a las secciones *introducción* y *conclusión* del artículo. El objetivo es evaluar el uso y la función de estos verbos modales dinámicos en un corpus de revistas científicas de la disciplina del turismo. Nuestra perspectiva es que los verbos modales dinámicos contribuyen a definir el punto de vista del hablante. En este sentido, este estudio determinará qué sección presenta una mayor frecuencia de formas modales dinámicas. Además, se destacarán las funciones que cumplen estas perífrasis modales en las secciones estudiadas, según el contexto en el que se encuentren.

Palabras clave: modalidad; modalidad dinámica; artículo de investigación; turismo; mitigación.

Descripción de un corpus para el análisis del discurso de las administraciones tributarias españolas en los procedimientos de recaudación

Mar Forment Fernández, M^a Ángeles García Asensio y Fernando Polanco Martínez

Universidad de Barcelona

La utilización de corpus de textos reales es requisito imprescindible para la caracterización solvente y rigurosa de los discursos de especialidad. Por esta razón, son escasos los estudios de lenguajes específicos que no incluyen en su metodología la compilación de un conjunto acotado de textos a partir del cual extraer datos relevantes con los que cuantificar los fenómenos observados por el investigador.

El proyecto *El derecho a entender la Comunicación Tributaria. Análisis y clarificación del discurso empleado en los procedimientos de recaudación (ComTClar PID 2020-114308RB-100)* pretende avanzar en el conocimiento del discurso administrativo y, más específicamente, del discurso tributario. El propósito es describir y analizar el discurso de las administraciones tributarias españolas en los documentos utilizados durante el procedimiento de recaudación, y evaluar el grado en que este resulta (in)comprensible para el ciudadano. Esta caracterización del discurso tributario debe basarse en un corpus textual que actúe como aval empírico. El propósito de esta comunicación es describir exhaustivamente el corpus de documentos recopilado por *ComTClar* para explicar las características del discurso tributario español, género habitualmente desatendido en las descripciones de los discursos de especialidad.

Los textos compilados son reales, completos, están en español y fueron recogidos en un período cronológico concreto (años 2020 y 2021). En la comunicación se informará del tamaño del corpus, del número de documentos y de la cifra de formas que incluye para, de este modo, justificar su representatividad. Además, se explicitarán los criterios utilizados para la clasificación de los documentos. En primera instancia, los textos han sido organizados en tres niveles, según la agencia tributaria de la que procedan. El segundo criterio de clasificación obedece al hecho de que el proceso de recaudación puede realizarse en el período voluntario, es decir, dentro del plazo y como consecuencia de las comunicaciones que la Administración dirige al contribuyente a estos efectos, o bien en el período ejecutivo, como resultado de los actos de carácter coercitivo que la Administración dirige al contribuyente hasta conseguir el cobro de la deuda. Estas dos fases del período recaudatorio se materializan en documentos distintos: por un lado, la *liquidación* y el *aviso de padrón*; por otro, la *providencia de apremio* y la *diligencia de embargo*.

El estudio del discurso tributario en español adolece de falta de corpus al alcance de cualquier investigador interesado por la materia, de ahí la relevancia del compendio textual presentado en esta comunicación. Las conclusiones tratarán sobre las limitaciones sorteadas para la compilación del corpus presentado. Por un lado, las relaciones de colaboración entre la universidad y los órganos tributarios son escasas, por lo que ha sido costoso acceder a un número representativo de textos reales convenientemente cegados. Por otro lado, un primer acercamiento aproximativo a los textos compilados revela que cada Administración adapta los textos representativos de los géneros estudiados a su propia tradición discursiva, razón por la cual no ha sido fácil clasificar los textos de acuerdo con las variables preestablecidas para, de este modo, calibrar en qué medida los subcorpus alcanzados son comparables.

Palabras clave: lingüística de corpus, lengua para fines específicos, discurso administrativo, discurso tributario, lenguaje claro.

Referencias

- Baker, Paul. 2006. *Using corpora in discourse analysis*. Londres/Nueva York: Continuum.
- Biber, Douglas; Conrad, Susan; Reppen, Randi. 1998. *Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Castellón, Heraclia. 2001. *El lenguaje administrativo. Formas y uso*. Madrid: Editorial La Vela.
- Conde, Jesús. 2009. *Lenguaje administrativo y Derecho. El lenguaje como aspecto de la actividad administrativa. Propuestas para un uso eficaz del lenguaje administrativo por el personal de las Administraciones públicas*. Pamplona: Aranzadi.
- Cruz, Mar. 2012. *Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco Libros.
- Da Cunha, Iria. 2021. *El discurso del ámbito de la Administración. Una perspectiva lingüística*. Granada: Editorial Comares.
- Kennedy, Graeme. 1998. *An introduction to Corpus Linguistics*. Londres/ Nueva York: Longman.
- Mcenery, Tony. 2001. *Corpus Linguistics: An Introduction*. Manchester: Edinburgh University Press.
- Mcenery, Tony; Hardie, Andrew. 2012. *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Montolío, Estrella; Tascón, Mario. 2020. *El derecho a entender. La comunicación clara, la mejor defensa de la ciudadanía*. Madrid: Prodigioso Volcán y Catarata.
- O'Keeffe, Anne; McCarthy, Michael (eds.) 2010. *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Londres: Routledge.
- Parodi, Giovanni. 2010. *Lingüística de corpus: de la teoría a la empiria*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana.
- Tognini-Bonelli, Elena. 2001. *Corpus Linguistics at Work*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Taranilla, Raquel. 2013. Aspectos metodológicos en la confección de un corpus jurídico. Consideraciones a propósito del *Corpus de Procesos Penales*. *Revista de Investigación Lingüística* 16. 311-341.

**The discursive construction of relationships with the victim of murder in TV series
*The Killing***

Carmen Gregori Signes

Universitat de València

Although naming as a stylistic device has been given some attention in studies on fictional and non-fictional texts, there is still a paucity of research in the genre of television series, and, more particularly in actual murder mystery TV series (MMS), one of the most proliferating genres nowadays. Little attention has been devoted to the way in which naming contributes to establish relationships between the victim of crime, the offender, the relatives of the victim, and, by extension with the audience. Based on the results reported in [AUTHOR] this talk compares the discursive patterns identified in the study of victim-naming choices in *Twin Peaks* (1990-1991)- one of the most acclaimed in the history of TV series- to those used in *The Killing* (2011-2014) for the same purposes. Although, as generally admitted, the genre crime fiction/murder mystery still remains true to its origins and aims, I hypothesise that, since both series are considerably apart in time, there will probably be differences regarding the use of victim-naming choices.

McIntyre & Walter (2019:314) claim that corpus analytical techniques are particularly valuable in stylistics to identify patterns in texts and validate or invalidate intuitions about them. In turn, Aston (2011: 6) notes that while we might intuitively feel that we know the effects of a particular linguistic structure, without testing this empirically we can never know for certain. Although corpus linguistics is advancing rapidly in the study of certain genres is still at its infancy in the study of TV series. TV series, the main protagonists of the third golden age of television, are daily consumed by millions of viewers and as such have become a “significant social and psychological phenomenon” (Bednarek 2018) that may, at least potentially, potentially influence the ideas and attitudes of viewers worldwide. The present analysis resorted to (critical) corpus stylistic techniques (Jeffries 2010) to test the use of different victim-naming terms in *The Killing*. The results show quantitative and qualitative variations in the characters’ choice of victim-naming (Tabbert 2015) according to their internal status in the fictional world. These differences confirm the pivotal role of victim-naming as a textual stylistic device that facilitates the understanding of the relationship between the victim, the act of murder and the rest of the characters. This contribution is part of a larger project [ID PROJECT] in which I study how texts construct the identity of women who have been victims of crime (murder and rape in particular).

References

- Aston, G. (2011) ‘Applied Corpus Linguistics and the learning experience’. In Viana, V., Zyngier, S. and Barnbrook, G. (eds) *Perspectives on Corpus Linguistics*, pp. 1–16. Amsterdam: John Benjamins.
- Bednarek, M. 2018. *Language and Television Series: A Linguistic Approach to TV Dialogue*. The Cambridge Applied Linguistics Series. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Gruyter Mouton | Published online: November 12, 2019: <https://doi.org/10.1515/ang-2019-00581>
- Jeffries, L. (2010). *Critical Stylistics. The Power of English*. Palgrave Macmillan.
- McIntyre, D., & Walker, B. (2019). *Corpus stylistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Tabbert, U. (2015). *Crime and Corpus The linguistic representation of crime in the press*. Amsterdam: John Benjamins.

Epistemic modality in research papers: Contrastive study between Humanities and Hard sciences

Conchi Hernández Guerra

Universidad de Las palmas de Gran Canaria

In general terms, modality is a linguistic device that expresses interpersonal functions and social roles, according to functional linguistics. It is closely related to metadiscourse and the context in which the discourse is delivered. Several modal categorizations have been established, being two of the most common, epistemic and non-epistemic (Depraetere and Reed 2006), and deontic and dynamic (Huddleston and Pullum 2002) modality. Epistemic modality is always subjective (Verstraete 2001) and can fulfil different functions, namely, to reveal the speaker's knowledge, to express certainty or show tentativeness to the truth value of the proposition (cf. Alonso-Almeida 2015).

In considering the categorization to be employed we must also take into account the purpose of the research and the type of discourse analysed. Thus, the construction *I think* serves "not only to express uncertainty or lack of commitment, but also to indicate tentativeness and authoritative deliberation" in political discourses (Hardjanto & Mazia 2019). Epistemic modality, also, indicates the speaker's confidence or lack of it in the truth of the proposition expressed (Coates 1987), for instance.

Verbal items like auxiliary verbs, and lexical items like adverbs, adjectives, nouns, and verbs. But also Huddleston and Pullum (2002) add past tense, and clause types like imperatives and interrogatives, subordination and parentheticals. The purpose of this paper is to analyze 30 scientific articles, 15 belonging to Hard Sciences and 15 belonging to Humanities in order to conclude whether there are significant differences from an epistemic perspective. To do this, an analysis of the grammatical and lexical elements that constitute the data will be carried out in order to conclude whether there are significant differences between them or, on the contrary, not meaningful acknowledgments should be born in mind. Epistemic modality markers are here defined as "linguistic elements whose main function is the qualification of the writer's commitment (boosters) or lack of commitment (hedges) to the truth of the proposition" (Vázquez and Giner 2008). The research we present seems revealing as some compelling differences are shown, not so much in the lexical items analysed but in the use of modal verbs.

Keywords: *Epistemic, modality, research papers, contrastive study.*

References

- Alonso-Almeida, F. 2015. On the Mitigating Function of Modality and Evidentiality. Evidence from English and Spanish Medical Research Papers. *Intercultural Pragmatics* 12(1), 33-57.
- Coates, J. 1987. Epistemic Modality and Spoken Discourse. *Transaction of the Philological Society*, 85 (1), 110-131.
- Depraetere, I. & Reed, S. 2006. Mood and Modality in English. In B. Aarts & A. MacMahon (eds.) *The Handbook of English Linguistics*. (pp. 269-290). Oxford: Blackwell.
- Hardjanto, T. D. & Mazia, N. 2019. "We believe in democracy" *Humaniora*, 3 (2), 130-141.
- Huddleston, R. and Pullum, G. K. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge University Press.

Attitude markers and hedges in three languages: a focus on the learning process

Sofia Martin Laguna

Universitat Jaume I

Persuasion is part of human communication, even in apparently impersonal academic genres where writers need to convince readers. Thus, it is paramount to prepare novice writers to employ the rhetorical conventions that readers find convincing. In this regard, the role of interpersonal metadiscourse in successful argumentative writing has been found to be crucial (Wingate 2012). In multilingual settings, learners need to develop metadiscourse knowledge not only in one language, but in several languages at the same time. From a multilingual turn perspective (Ortega 2019), in order to have a complete understanding of the process of how metadiscourse is learnt, it is necessary to consider the languages in the learners' background.

The objective of this study is to examine multilingual high school learners' process of learning attitude markers and hedges in the three languages they receive instruction at school over one academic year. Participants were 313 Spanish-Catalan bilingual high school learners of L3 English (140 male and 173 female learners; age range: 16-20) in the Valencian Community in Spain. They wrote a total of nine opinion essays over one academic year, i.e., three essays in each of the three languages of instruction at school, i.e., Spanish, Catalan, and English. Writing topics were related to school life and identified by participants on a previous pilot study as relevant to their interest. Informed by previous research, from Hyland's (2005, p. 49) interactional metadiscourse sub-categories in his interpersonal model of metadiscourse (i.e., hedges, boosters, attitude markers, self-mentions and engagement markers), this study focuses on attitude markers and hedges because the remaining categories have been found to occur minimally in multilingual adolescents' opinion essays (i.e., boosters) (Martín-Laguna 2020, 2022) and had not been consistently addressed in the participants' school curriculum (Martín-Laguna 2020) (i.e., self-mentions and engagement markers). Results provide evidence that attitude markers and hedges follow diverse patterns of development, but these trends are similar across languages in each marker analyzed. The paper discusses pedagogical implications for teaching attitude markers and hedges in multilingual classrooms considering that learners may benefit from metadiscourse knowledge in the other languages they know.

Keywords: Metadiscourse, hedges, attitude markers, interpersonal metadiscourse, multilingual writing, multilingual learners.

References

- Hyland, Ken. 2005. *Metadiscourse. Exploring Interaction in Writing*. London: Continuum.
- Martín-Laguna, Sofía. 2020. *Tasks, Pragmatics and Multilingualism in the Classroom. A Portrait of Adolescent Writing in Multiple Languages*. Bristol: Multilingual Matters.
- Martín-Laguna, Sofía. 2022. The Multilingual Turn in Pragmatics: Is the Use of Hedges and Attitude Markers shared across Languages in Trilingual Writing? *Applied Pragmatics* 4(1). 63–91. <https://doi.org/10.1075/ap.20024.mar>
- Ortega, Lourdes. 2019. SLA and the study of equitable multilingualism. *Modern Language Journal* 103(1). 23–38. <https://doi.org/10.1111/modl.12525>

¿Qué aporta el término *violencia machista* a la representación mediática de la violencia contra las mujeres? Una mirada desde el análisis del discurso, la lingüística de corpus y el estudio de los valores noticiosos (2000-2020)

Sergio Maruenda Bataller y José Santaemilia Ruiz

Universitat de València

La presente comunicación gira en torno a la representación mediática de la violencia de género (o violencia contra las mujeres) en la prensa española del siglo XXI. Desde las primeras apariciones en la prensa de noticias relacionadas con la violencia ejercida contra las mujeres (bien en el ámbito doméstico o familiar, bien en contextos públicos), a mediados de la década de 1970, hasta la actualidad, se han producido notables cambios tanto en el lenguaje utilizado, en la consideración de los actores implicados, así como en los valores noticiosos asignados a dichas informaciones (Bengoechea 2000, Lledó 2002, Fernández Díaz 2003, Jorge Alonso 2004, Zurbano Berenguer 2012, Menéndez Menéndez 2014, Carratalá 2016, Maruenda-Bataller 2021). Durante las dos primeras décadas del siglo XXI, tres términos parecen consolidarse como fórmulas explicativas del fenómeno: *violencia de género*, *violencia doméstica* y *violencia machista*. Llama la atención el crecimiento notable de este último término en los últimos años (Santaemilia 2021).

El objetivo fundamental de esta comunicación es preguntarnos sobre qué aporta el término *violencia machista* a la tradicional narración de los episodios de violencia contra las mujeres, que a principios de siglo oscilaba entre la consideración de estos hechos como violencia sistémica contra la mujer (violencia de género) o su consideración como un asunto de carácter privado (violencia doméstica). ¿En qué modifica el término *violencia machista* el relato periodístico de los hechos violentos contra las mujeres? ¿Implica un cambio en los códigos éticos de los medios? ¿Se trata simplemente de un nuevo sinónimo para renovar el discurso socio-ideológico de la prensa o, por contra, avanzamos hacia un estadio superior de concienciación social?

Para tratar de responder a estas preguntas, utilizaremos una metodología mixta que aúna procedimientos cuantitativos y cualitativos: recurriremos al análisis crítico del discurso, la lingüística de corpus y la perspectiva que ofrece el estudio de valores noticiosos, además de una revisión crítica sobre las recomendaciones en los códigos éticos de la prensa sobre cómo informar sobre los episodios de *violencia machista*. Los dos primeros están mostrando grandes posibilidades de sinergias teórico-prácticas (Baker et al 2008, Caldas-Coulthard & Mund 2010, Baker & Levon 2015), que Partington (2013) ha denominado CADS – Corpus-Assisted Discourse Studies. En cuanto a los news values (Bednarek & Caple 2012, 2014, 2017) añaden una perspectiva pragmática muy interesante: la recepción (ideológica) de las noticias de prensa por parte de sus lectores. En definitiva, se trata de aprovechar el potencial que ofrece una exploración combinada de datos cuantitativos (frecuencias, colocaciones, concordancias) y cualitativos (una interpretación crítica e ideológica de los meros datos numéricos, y una consideración de sus efectos pragmáticos).

Los datos aportados por esta comunicación apuntan a una ideologización incipiente de las noticias sobre violencia contra las mujeres. Aunque en ocasiones se observa un uso de *violencia machista* como sinónimo de otras prácticas denominativas, su notable crecimiento (en términos numéricos) y sus valores ideológicos implícitos nos hacen pensar en un (progresivo) posicionamiento más claro en un tema tan sensible como la violencia de género.

Palabras clave: Violencia machista, violencia de género, análisis crítico del discurso, lingüística de corpus, valores noticiosos.

Keywords: Male violence, gender-based violence, critical discourse analysis, corpus linguistics, news values.

Referencias

- Baker, Paul and Erez Levon. 2015. Picking the right cherries? A comparison of corpus-based and qualitative analyses of news articles about masculinity. *Discourse and Communication* 9/2: 221–236.
- Baker, Paul, Costas Gabrielatos, Majid KhosraviNik, Michal Krzyzanowski, Anthony McEnery & Ruth Wodak. 2008. A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press. *Discourse and Society* 19(3), 273–306.
- Bednarek, Monika & Helen Caple. 2012. *News Discourse*. Londres: Continuum.
- Bednarek, Monika & Helen Caple. 2014. Why do news values matter? Towards a new methodological framework for analysing news discourse in Critical Discourse Analysis and beyond. *Discourse and Society* 25(2), 135–158.
- Bednarek, Monika & Helen Caple. 2017. *The Discourse of News Values: How Organisations Create Newsworthiness*. Oxford: Oxford University Press.
- Bengoechea, Mercedes. 2000. En el umbral de un nuevo discurso periodístico sobre violencia y agencia femenina: De la crónica de sucesos a la reseña literaria. *Cuadernos de Información y Comunicación* 5, 9–22.
- Caldas-Coulthard, Carmen Rosa & Rosamund Moon. 2010. ‘Curvy, hunky, kinky’: Using corpora as tools for critical analysis. *Discourse and Society* 21(2), 99–133.
- Carratalá, Adolfo. 2016. Press coverage of same-sex domestic violence cases in Spain. *Revista Latina de Comunicación Social* 71, 40–65.
- Fernández Díaz, Natalia. 2003. *La Violencia Sexual y su Representación en la Prensa*. Barcelona: Anthropos.
- Jorge Alonso, Ana. 2004. *Mujeres en los Medios, Mujeres de los Medios: Imagen y Presencia Femenina en las Televisiones Públicas: Canal Sur TV*. Barcelona: Icaria.
- Lledó, Eulàlia. 2002. Crònica d’un equívoc: La construcció d’una identitat femenina en les notícies sobre maltractaments. *Lectora* 8, 87–97.
- Maruenda-Bataller, Sergio. 2021. The role of news values in the discursive construction of the female victim in media outlets: A comparative study. En Miguel Fuster-Márquez, José Santaemilia, Carmen Gregori-Signes & Paula Rodríguez-Abruñeiras, eds. *Exploring Discourse and Ideology through Corpora*. Bern: Peter Lang, 141–166.
- Menéndez Menéndez, María Isabel. 2014. Retos periodísticos ante la violencia de género. El caso de la prensa local en España. *Comunicación y Sociedad* 22, 53–77.
- Partington, Alan, Alison Duguid and Charlotte Taylor. 2013. *Patterns and Meanings in Discourse. Theory and Practice in Corpus-Assisted Discourse Studies (CADS)*. Amsterdam: John Benjamins.
- Santaemilia, José. 2021. News values as evaluation. Main naming practices in Violence Against Women news stories in contemporary Spanish newspapers: El País vs El Mundo (2005-2010). *Research in Corpus Linguistics* 9(2), 90-113.
- Zurbano Berenger, Belén. 2012. El concepto ‘violencia de género’ en la prensa diaria nacional española. *Cuestiones de Género: De la Igualdad y la Diferencia* 7, 25–44.

Rasgos lingüísticos en la construcción de la identidad de la profesión docente en la escritura autobiográfica

María Teresa Mateo Girona y Graciela Uribe Álvarez

Universidad Complutense de Madrid – Universidad del Quindío

Se trata de una investigación de carácter internacional que consiste en el análisis de las narraciones autobiográficas de experiencias de literacidad de 8 estudiantes de 2º semestre del programa de Maestría en Ciencias de la Educación, de la Universidad del Quindío (Colombia), y de 10 estudiantes del Máster en Formación del Profesorado de Secundaria, de la Universidad Complutense de Madrid (España). Dicho escrito se realizó mediante una secuencia didáctica para la construcción de la autobiografía, con un proceso similar basado en el mismo modelo de escritura (Camargo Martínez y Uribe Álvarez, 2011; Didactext, 2003, 2015). Se pretende localizar cuáles son los rasgos lingüísticos predominantes utilizados por los estudiantes para identificarse con lo profesional y con lo académico. Para ello, revisaremos la noción misma del género autobiográfico (Pozuelo Yvancos, 1993, 2006), así como las teorías acerca de la detección de la percepción de la identidad a través de los escritos (Castelló, Bañales, Corcelles, Iñesta, y Vega, 2011; Castelló, Corcelles, Iñesta, Bañales, y Vega, 2011; Suárez, 2006; Zeller, 1998). Mediante el estudio basado en la lingüística del corpus se realiza el análisis del punto de vista y de la voz narrativa a través de las historias en las que cuentan cómo han ido formando su mirada crítica hacia sus propias historias vividas mientras ejercían el rol de estudiantes, hasta llegar a la presentación de sus historias actuales (Bronckart, 2004, 2007; Bronckart y Schneuwly, 1996; Halliday y Martin, 1993; Parodi, 2008; Quiroz, 2003). El estudio se focaliza en analizar las posturas asumidas por las voces mediante recursos lingüísticos, de manera que se percibe cómo son introducidos otros agentes del ámbito educativo y qué lugares ocupan con respecto al sujeto que habla. Entre los resultados obtenidos se muestra una presencia mayor de marcas lingüísticas personales en los docentes por parte de los estudiantes del Quindío, los cuáles además de estudiantes son profesores en ejercicio. En el lado opuesto, en las valoraciones de los estudiantes de Madrid se revela una postura despersonalizada del docente pues aún se identifican con el rol de estudiante. Para finalizar, se realiza una propuesta para la mejora de la formación desde la toma de conciencia de mirada desde el yo o desde el no-yo, en concreto, en lo relacionado con la construcción de su identidad docente.

Palabras clave: autobiografías, identidad docente, percepción de identidad, recursos lingüísticos personales; voz narrativa.

Referencias

- Bronckart, J-P. ([1997] 2004). *Actividad verbal, textos y discursos*. Madrid: Fundación Infancia y Aprendizaje.
- Bronckart, J-P. (2007). *Desarrollo del lenguaje y didáctica de las lenguas*. Buenos Aires: Miño y Dávila.
- Bronckart, J-P. y Schneuwly, B. (1996). La didáctica de la lengua materna: el nacimiento de una utopía indispensable. *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, 9, 61-78.
- Camargo Martínez, Z., y Uribe Álvarez, G. (2011). Secuencias didácticas y escritura. En I. García Parejo (Coord.), *Escribir textos expositivos en el aula*, pp. 21-33. Graó.
- Castelló, M; Bañales, G; Corcelles, M.; Iñesta, A. y Vega, N. (2011). La voz del autor en los textos académicos: construyendo la identidad como escritor. En C. Monereo, C. y J.I. Pozo, J.I. *La Identidad en Psicología de la Educación: necesidad, utilidad y límites*, 153-168. Narcea.

- Castelló, M., Corcelles, M., Iñesta, A., Bañales, G. y Vega, N. (2011). La voz del autor en la escritura académica: una propuesta para su análisis. *Signos*, 44(76), 105-117.
- Halliday, M.A.K. y Martin, J.R. (1993). *Writing science: Literacy and discursive power*. Falmer Press.
- Nuevo marco para la producción de textos académicos. En *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27. Didactext (2003). Modelo sociocognitivo, pragmalingüístico y didáctico para la producción de textos escritos. En *Didáctica. Lengua y literatura*, 15, 77-104. ISSN 1130-0531.
- Parodi, G. (2008). Lingüística de Corpus: una introducción al ámbito, en *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*. 46 (1), 93-119.
- Pozuelo Yvancos, J.M. (1993). *Poética de la ficción*. Síntesis.
- Pozuelo Yvancos, J.M. (2006). *De la autobiografía. Teoría y estilos*. Crítica.
- Quiroz, G. Á. (2003). Preparación y procesamiento de un corpus para la creación de materiales en clase de español para propósitos específicos. *Actas del X Congreso Brasileño de Profesores de Español*. Consejería de Educación, M. de Educación y Ciencia de España, 131-149.
- Suárez, D. H. (2006), Documentación narrativa de experiencias pedagógicas. Una manera de indagar el mundo y la experiencia escolares, *Entre Maestros*, 5, 16.
- Zeller, N. (1998), La racionalidad narrativa en la investigación educativa”, en McEwan, H. y Egan, Kieran (comp.), *La narrativa en la enseñanza, el aprendizaje y la investigación*. Amorrortu editores.

The influence of linguistic variety on Academic Discourse syntactic feature: a corpus-based comparison of subordination in American and British academic texts

Virginia Mattioli

Independent Researcher

This paper aims to assess the influence of linguistic variety on Academic Discourse (AD) syntactic features. Within the academic community, no agreement has been reached yet about the definition (Flower 1990) and the specific features of AD (Thonney 2011). The authors involved on the debate are divided among three main positions: the ones who definitely discard the possibility of determining general AD conventions; those who believe that specific features can be identified only within academic texts of a specific language (Mauranen and Ventola 1996); and those who support the existence of AD fully generalizable features (Lynch-Binieck 2009).

Departing from the second assumption, Biber and Gray (2010) compared an extensive set of English academic texts to spoken conversations. According to the results, the firsts seem to employ fewer finite, subordinate clauses than the seconds. Assuming the hypothesis that the lesser use of subordination is a specific feature of AD, the objective of this paper is comparing American and British English academic texts as for the presence of finite, subordinate clauses in order to assess the influence of the linguistic variety on the AD syntactic features.

With this goal, once compiled two original corpora including PhD dissertations and scientific papers in each examined linguistic variety, they are analysed separately and, finally, results are compared. According to the original corpus-based method adopted in the study, finite, subordinate clauses are identified taking into account the conjunctions or the relative pronouns they are introduced by: as each one of them introduces a subordinate clause, their total frequency will correspond to the total number of subordinate clauses. The resulting method includes four steps: (i) selection of an exhaustive list of conjunctions and pronouns; (ii) search for each conjunction and pronoun in the concordance list to examine its textual context (iii) discarding the cases in which the examined items do not actually introduce a subordinate clause; (iv) sum of the frequency of all the resulting conjunctions and relative pronouns.

The identification of the different use of finite, subordinate clauses in British and American English allow for assessing the influence of linguistic variety on AD syntactic features as well as for contributing to the still open debate about AD specific conventions.

Keywords: Academic discourse, language variety, subordination, corpus linguistics, British and American English.

References

- Biber, Douglas & Bethany Gray. 2010. Challenging stereotypes about academic writing: Complexity, elaboration, explicitness. *Journal of English for Academic Purposes*. 9(1). 2-20.
- Flower, Linda. 1990. Negotiating Academic Discourse. In L. Flower, V. Stein, J. Ackerman, M. Kantz, K. McCormick & W. C. Peck. *Reading-to-write: Exploring a cognitive and social process*. 222-252. New York: Oxford University Press.
- Lynch-Binieck, Amy. 2009. Filling in the Blanks: They Say, I Say, and the Persistence of Formalism. *CEA Forum. College English Association*, 38(2), Summer-Fall, 2009. <http://www.cea-web.org> (29 December, 2021)
- Mauranen, Anna & Eija Ventola. 1996. *Academic Writing: Intercultural and Textual Issues*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Thonney, Teresa. 2011. Teaching the conventions of academic discourse. *Teaching English in the Two-Year College*. 38(4). 347-362.

A multimodal and interactive discourse analysis of episodes of engagement in EMI lectures

Teresa Morell-Moll and Vicent Beltrán-Palanques

Universidad de Alicante – Universitat Jaume I

The proliferation of English-medium instruction (EMI) in higher education worldwide has driven the need for research on lecturers' discourse that communicates content and engages students (e.g., Authors, 2020; in press; Querol-Julian, in press). Lectures are multimodal, i.e., occur "through speech, writing, gesture, image and space" (Archer, 2014, p. 189), and they are most beneficial when interactive (Suviniitty, 2012). Consequently, there is a need for discourse analysis that considers the semiotic and interpersonal resources used by lecturers when interacting with students. The aim of this study is to better inform EMI trainers and trainees about how lecturers can combine communicative modes to engage their students in pair work activities. For this purpose, a multimodal and interactive discourse analysis is carried out on four pair work episodes of engagement extracted from an EMI microteaching video-recorded corpus. The analysis, supported by the annotation tool ELAN, considers lecturers' use of speech, writing, non-verbal materials, space, and posture in performing the pedagogical functions. It was found that the four episodes followed the same framework to instantiate the varied moves and pedagogical functions. Results showed that the prototypical framework consisted of five moves: 1) contextualization, 2) setting up, 3) monitoring, 4) eliciting, and 5) summarizing that were each found to be implemented through three optional pedagogical functions. In addition, the findings revealed how these pedagogical functions were multimodally configured and implemented to engage students. Finally, some recommendations are given to enhance EMI lecturers' multimodal and interactional competence.

Keywords: English-Medium Instruction, discourse analysis, multimodality, interaction, engagement.

References

- Archer, A. (2014). Power, social justice and multimodal pedagogies. In C. Jewitt (Ed.), *The Routledge handbook of multimodal analysis* (2nd edition) (pp. 189-197). London: Routledge
- Querol-Julian, M. (in press). How does digital context influence interaction in large live online lectures? The case of English-medium instruction. *European Journal of English Studies*.
- Suviniitty, J. (2012). *Lectures in English as a lingua franca: Interactional features*. Doctoral thesis. University of Helsinki.

To be or not to be self-critical in social science research article discussion and/or closing sections: a Spanish-English intercultural approach

Ana I. Moreno

Universidad de León

Research article (RA) discussion and/or closing (DC) sections represent the last opportunity to persuade readers about the worth of their study, specifically its conceptual value and methodological soundness. However, writing these sections for publication in English-medium journals is especially challenging for authors for whom English is not a first language (Flowerdew, 1999), especially so for Spanish social scientists (Author et al., 2014). Interestingly, participants in a workshop in writing RA DC sections in English recently taught at the University of X found it difficult to understand the need for stating negative evaluations of their own study, i.e., Limitations.

In this paper, I hypothesise that one reason for the difficulties felt by Spanish social scientists when writing RA DC sections is that the rhetorical strategies for evaluating research in these sections for publication in Spanish-medium journals edited in Spain (Spanish) differ from those conventionally used in comparable sections published in English-medium journals (English).

To test this hypothesis, the study compared five variables involved in the rhetorical articulation of research evaluation in a DC section across these two publication contexts: 1) the conventionality of evaluative comments; 2) their frequency of occurrence; 3) the target of the evaluations (i.e., authors' own research vs. others' research), 4) the polarity of the evaluations (i.e., positive vs. negative); and 4) the general criteria of evaluation used (i.e., contribution vs. quality).

Using recent strengthened move analysis methodology (Author et al., 2018) and employing quantitative and qualitative methods, this study was based on ten pairs of comparable social science (SSC) DC sections from the Exemplary Empirical Research Articles in English and Spanish Corpus (Author, 2013, June). Half of the pairs represent disciplinary fields in Business and Economics (BE) and the other half, other social science (OSSC) fields, i.e., pedagogy, sociology and psychology. After a systematic annotation of all the selected texts for their communicative functions, these were, for the first time, validated by the article authors themselves. Additionally, an email interview amongst a sub-sample of authors was used to understand the relevant differences identified.

This innovative methodology found that, researchers in English were more critical about the quality, both positive and negative, of their own study. In contrast, researchers in Spanish were more inclined to focus on its contributions. When focussing on the negative self-critical evaluations (i.e., statements of Limitation), however, differences were only obtained for the group in the OSSC. Revealing how different levels of culture (socialisation processes, knowledge areas, and general communication assumptions) affect the inclusion of self-critical statements demonstrates how authors' research evaluation approaches in DC sections are complex and merit further attention. Future studies in intercultural rhetoric (IR) research (Connor, 2011) could use these comparative results to explore the possible negative effect of transfer when Spanish social scientists write DC sections for publication in English. Implications for English for research publication purposes are also discussed.

Keywords: Research article, Discussion and/or closing section, Move analysis, Research evaluation, Intercultural rhetoric.

References

- Connor, U. 2011. *Intercultural rhetoric in the writing classroom*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Flowerdew, J. 1999. Problems in writing for scholarly publication in English: the case of Hong Kong. *Journal of Second Language Writing* 8, 3: 243-264.

Linguistic heterogeneity of reggaeton songs and collective work on lyrical meaning-making

Mariia Mykhalonok

European University Viadrina Frankfurt/Oder, Germany

This paper will demonstrate how linguistically diverse audiences engage in meaning-making of linguistically heterogeneous reggaeton lyrics. It is based on analysis of 34 reggaeton songs from Billboard year-end charts (2017–2020) and activities of reggaeton listeners on digital platforms Genius.com, Instagram, and Reddit.

Over the last years, reggaeton songs have been dominating global charts, attracting listeners of various linguistic and cultural backgrounds. However, so far, very little attention has been paid to linguistic features of reggaeton due to the marginalization of this music both in popular opinion and academic context. My research offers an insight into linguistic complexity of reggaeton lyrics and the listeners' hard work on their acoustic reception and meaning-making.

Reggaeton songs reflect the diatopic and diastratic variation of the Spanish language. Contemporary reggaetonero/as come from diverse geographical and social backgrounds and as a result, most songs featuring several artists contain elements from different regional and social varieties of Spanish, i.e. Puerto Rican and Colombian youth slang and colloquial language. Moreover, reggaeton becomes increasingly multilingual, incorporating further languages alongside Spanish, i.a. English, Portuguese, French, Jamaican Creole, and Japanese.

Linguistic plurality is also characteristic of reggaeton audience, which can be categorized into native speakers of different Spanish varieties, listeners with some knowledge of Spanish (including Spanish learners and Spanish heritage speakers), and listeners with (virtually) no knowledge of Spanish. Additionally, each listener has a unique experience with other languages used in reggaeton and therefore a unique experience with the songs where they appear.

My research reveals that all categories of listeners encounter difficulties with acoustic reception and/or understanding of reggaeton lyrics. However, their ability to decipher the lyrics appears to significantly improve due to repeated reception of songs and interaction with other fans online. Reggaeton enthusiasts who engage in these activities form a separate category of listeners, which I wish to call 'reggaeton experts'. Reggaeton experts can have any level of general Spanish competence; however, they accumulated an extensive knowledge of reggaeton language, which constitutes their linguistic subcultural capital (Bourdieu 1979; Thornton 1995).

Reggaeton experts share their subcultural (and) linguistic knowledge with less experienced listeners on various digital platforms, i.a. Genius.com, Instagram, and Reddit. In these digital spaces, reggaeton aficionados from around the world participate in co-construction of lyrical meaning of their favourite songs (Jungbluth 2016). Through engaging in discussions and collective transcriptions, translations, and annotations, listeners with diverse linguistic and reggaeton-related expertise complete the jigsaw puzzle of song's meaning with a piece of knowledge unavailable to other contributors. Interestingly, most dedicated listeners discover lyrical interpretations and correspondences in further languages apparently not intended by the authors due to their lack of respective linguistic knowledge. The primacy of individual interpretation over authorial intent is promoted by reggaetonero/as themselves, who engage in explanations of their lyrics rather sporadically and often explicitly give their audiences the freedom of interpretation. Digital activities of heterogeneous audiences reveal a plethora of possible

hearings and understandings of reggaeton lyrics and the irrelevance of the dichotomy of ‘correct’ and ‘incorrect’.

Keywords: varieties of Spanish, linguistic subcultural capital, collaborative meaning-making, co-construction, reggaeton lyrics.

References

- Bourdieu, Pierre. 1979. *La distinction: Critique sociale du jugement*. Paris: Éditions de Minuit.
- Jungbluth, Konstanze. 2016. Co-Constructions in multilingual settings. Fernández-Villanueva, Marta & Konstanze Jungbluth (eds.), *Beyond language boundaries: Multimodal use in multilingual contexts*. Boston/Berlin: Mouton De Gruyter, pp. 151–166.
- Thornton, Sarah. 1995. *Club cultures: Music, media and subcultural capital*. Cambridge: Polity Press.

La colonia de géneros del procedimiento de recaudación de las administraciones tributarias españolas

Fernando Polanco Martínez, Mar Forment Fernández y M^a Ángeles García Asensio

Universidad de Barcelona

En este trabajo describimos el proceso de comunicación escrita que establecen las administraciones tributarias españolas –estatal, autonómicas y municipales– con el ciudadano durante los procedimientos de recaudación de tributos, a partir del estudio de un corpus textual compuesto por documentos tributarios. Para su caracterización utilizamos las herramientas teóricas y metodológicas desarrolladas en el campo de los géneros discursivos (Swales, 1990; Parodi et al., 2008; Parodi, 2009, 2010; y Parodi y Burdiles, 2015) y la tipología textual (Adam, 1990; y Ciapuscio y Kuguel, 2002).

El procedimiento de recaudación en España está compuesto por la sucesión de actos/acciones que emprende una administración tributaria para que el contribuyente cumpla con sus obligaciones. La recaudación puede hacerse en «período voluntario» por parte del contribuyente, dentro del plazo y como consecuencia de las comunicaciones escritas que la administración le dirige (un aviso de padrón o una liquidación, por ejemplo). Superada esta fase voluntaria, y si no se ha saldado la deuda, las administraciones tributarias inician la fase ejecutiva en la que ejercen control administrativo y activan procedimientos ejecutivos para asegurar el cobro de la deuda. Esta fase también implica una serie de comunicaciones escritas que se inicia con el envío de una providencia de apremio y culmina con una diligencia de embargo si el contribuyente incumple sus obligaciones tributarias.

Desde el punto de vista textual, todos los documentos implicados en este procedimiento tienen unas características léxico-gramaticales, discursivas y pragmáticas que los definen y los diferencian entre sí y de otros documentos administrativos. Esos textos, además, se generan en un contexto concreto (el proceso de recaudación) y tienen propósitos comunicativos específicos que permiten agruparlos en géneros diferenciados (por ejemplo, el género «providencia de apremio» o el género «diligencia de embargo»). Tales géneros, a su vez, mantienen una interrelación evidente dentro del proceso de recaudación y no pueden entenderse sin tener en cuenta el marco de recaudación completo (por ejemplo, el apremio a pagar es una acción administrativa posterior a la liquidación voluntaria y es una consecuencia de que el contribuyente no haya satisfecho esta obligación). En este sentido, estos textos, que pertenecen a géneros concretos, comparten propósitos comunicativos similares, conformando una colonia de géneros o varias colonias de géneros (Bhatia 2002a, 2002b, 2004). Nuestro interés en esta comunicación recae específicamente en la identificación y la caracterización de la colonia de géneros que forman los textos dirigidos a contribuyentes y su potencial deóntico.

Esta descripción textual y genérica del proceso comunicativo de las administraciones tributarias durante el procedimiento de recaudación también aporta un mayor conocimiento sobre las características léxico-gramaticales, discursivas y pragmáticas del discurso administrativo tributario. De hecho, disponemos de descripciones generales sobre el lenguaje administrativo (Castellón, 2001, 2009; Conde, 2009; Reig, 2010; Rivero, 2012; Uvalle, 2009), pero carecemos de descripciones específicas sobre el discurso tributario y, en concreto, sobre la colonia de géneros relacionada con la comunicación tributaria española en sus procesos de recaudación.

Palabras clave: análisis del discurso profesional, lenguaje de especialidad, comunicación tributaria, discurso tributario, género discursivo.

Referencias

- Adam, J.-M. 1990. *Eléments de linguistique textuelle: théorie et pratique de l'analyse textuelle*. Liege: Mardaga.
- Bhatia, V. K. 2002a. Applied genre analysis: a multi-perspective model. *Ibérica* 4. 3-19.
- Bhatia, V. K. 2002b. Applied genre analysis: analytical advances and pedagogical procedures. En Johns, A. M. (ed.), *Genre in the Classroom: Multiple Perspectives* (279-284). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Bhatia, V. K. 2004. *World of Written Discourse. A Genre-based View*. London and New York: Continuum.
- Castellón, H. 2001. *El lenguaje administrativo. Formas y uso*. Granada: Editorial La Vela.
- Castellón, H. 2009. Hacia la claridad en los textos administrativos. *Revista de Lengua i Dret* 52. 85-115.
- Ciapuscio, G. Y Kuguel, I. 2002. Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En García, J. y Fuentes, M. T. (eds.) *Texto, terminología y traducción* (37-74). Salamanca: Ediciones Galmar.
- Conde, J. 2009. *Lenguaje administrativo y Derecho. El lenguaje como aspecto de la actividad administrativa. Propuestas para un uso eficaz del lenguaje administrativo por el personal de las Administraciones públicas*. Aranzadi.
- Parodi, G. (ed.). 2010. *Alfabetización académica y profesional en el siglo XXI: leer y escribir desde las disciplinas*. Santiago de Chile: Ariel.
- Parodi, G. 2009. Géneros discursivos y lengua escrita: Propuesta de una concepción integral desde una perspectiva sociocognitiva. *Letras* 51(80). 19-56.
- Parodi, G., & Burdiles, G. 2015. *Leer y escribir en contextos académicos y profesionales: géneros, corpus y métodos*. Santiago de Chile: Ariel.
- Parodi, G., Venegas, R., e Ibáñez, R. 2008. Géneros del discurso en el Corpus PUCV- 2006: criterios, definiciones y ejemplos. En G. Parodi (ed.), *Géneros académicos y géneros profesionales: accesos discursivos para saber y hacer* (p. 39-74). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- Reig, A. 2010. Estructura y orden de la información en el discurso administrativo. *Revista española de lingüística aplicada* 23. 229-246.
- Rivero, R. 2012. *La necesaria innovación en las instituciones administrativas: organización, procedimiento, función pública, contratos administrativos y regulación*. INAP.
- Swales, J. M. 1990. *Research Genres: Explorations and Applications*. Cambridge: University Press.
- Uvalle, R. 2009. Condiciones procesos y tendencias de la administración pública contemporánea. *Convergencia. Revista de ciencias sociales* 16(49). 73-102.

The Rhetoric of Fear through the Use of Prolepsis in "Mrs. America"

Margarita Esther Sánchez Cuervo and Luisa Sánchez Rivas

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria – Universidad Nebrija

Mrs. America is a TV miniseries of nine episodes created by Dahvi Waller which firstly aired on April 15-May 27, 2020. The series reflects the fight between feminist and anti-feminist groups over the history of the Equal Rights Amendment (ERA) in the United States. The amendment sought to make sure that “equality of rights under the law shall not be denied or abridged by the United or by any State on account of sex”. The protagonist of the series is Phyllis Schlafly, Mrs. America, who embodies the conservative organiser whose Eagle Forum, STOP (Stop Taking Our Privileges) ERA movement and other antifeminist organisations succeeded in halting the ERA.

In the TV series, Phyllis unfolds her anti-ERA views through an array of utterances that can be analysed and further interpreted by applying a rhetorical argumentation model, one that enhances, on the one hand, the rational and linguistic mechanisms that can be found in her speeches and, on the other, the persuasive effects of those speeches upon her audience (Perelman and Olbrechts-Tyteca 1969). Attention is thus paid to the devices used between Mrs. America and her considerably female public, and how this specific group of citizens may be influenced or compelled by their efficacy.

In the course of her speeches, Phyllis selects several figures that aim at a specific choice of words that may become, as a result, an effective persuasive strategy. This article seeks to analyse Phyllis’s anti-ERA views mainly through the use of prolepsis, a rhetorical figure that has been characterised as forecasting and foreseeing objections in different ways (Tindale 2004, 53; Lanham 1991, 120; Quintilian 1920, 9.2. 16-18). Yet this definition is just one of several related meanings that this figure possesses. For Mehlenbacher (2017, 234), prolepsis can be identified both as a rhetorical figure and as an argument strategy in that it “aids the construction of some future event or moment in present-minded, concretised items, a kind of foreshadowing or predicting”. Prolepsis is in this sense related with the argument from the consequences, also called pragmatic argument, already being found in Aristotle’s *Rhetorica* as that used by one party to persuade the other party of the good or bad consequences that something may have (Walton 1999, 255).

As to the methodology used in this paper, we have watched all of Phyllis’s speeches dealing with her anti-ERA position and have carefully transcribed her words. We have analysed her utterances looking for instances of prolepsis and have commented upon them.

The conclusions of this study show how Mrs. America makes use of prolepsis to advance a list of negative effects that will inevitably take place if the ERA succeeds and, throughout the episodes analysed, she highlights all the possible calamities that will occur to American women in that fateful circumstance.

Keywords: Mrs. America, rhetorical argumentation, prolepsis, rhetorical figure, argument from the consequences.

References

- Lanham, Richard A. 1991. *A Handlist of Rhetorical Terms*. 2nd ed. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Mehlenbacher, Ashley Rose. 2017. Rhetorical Figures as Argument Schemes – The Proleptic Suite. *Argument & Computation* 8(3). 233-252.

- Perelman, Chaïm and Lucie Olbrechts-Tyteca. 1969. *The New Rhetoric. A Treatise on Argumentation. Translated by John Wilkinson and Purcell Weaver.* Notre Dame, IN: University of Notre Dame Press.
- Quintilian. 1920. *Institutio Oratoria. Translated by H. E. Butler, Vols. I-IV.* Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Tindale, Christopher W. 2007. *Rhetorical Argumentation: Principles of Theory and Practice.* California: SAGE Publications.
- Walton, Douglas. 1999. Historical Origins of Argumentum ad Consequentiam. *Argumentation* 13(3). 251-264.

Multimodal science dissemination: Multilayer modal ensembles in online science videos

Julia Valeiras Jurado and Edgar Bernad Mechó

Universitat de València – Universitat Jaume I

Science communication is less and less the monopoly of academic institutions. As a result of this growing trend towards the democratization and popularization of science, new science dissemination genres emerge. Therefore, science content is recontextualized to make it accessible and engaging for the general public, by means of multimodal practices which are yet to be unveiled (Pérez-Llantada 2021, Luzón 2019).

This paper probes into such practices by means of a multimodal discourse analysis of two online science videos (Erviti & Stengler 2016, Muñoz Morcillo, Czurda & Robertson-von Trotha 2016) hosted on the platform YouTube: a recorded TEDx talk and a PBS Space Time video. Both videos are presented by the same person and deal with the same scientific topic. The videos are annotated and analyzed using the specialized software Multimodal Analysis Video (O'Halloran, Podlasov & Chua 2012).

The analysis shows that audience engagement is an important component of the communicative aim of these videos. In addition, the multimodal ensembles employed to achieve this communicative aim reveal the multilayer orchestration of two different types of modes: embodied and filmic modes. The former are deployed by the speaker, while the latter are added to the ensemble during postproduction and editing (i.e. creating a second layer). This is likely to affect modal density and modal coherence (Bernad-Mechó 2021, Valeiras-Jurado 2019).

Our findings suggest that online science videos become more modally dense as more filmic modes are incorporated into the ensemble. In addition, we also find that the use of filmic modes requires some degree of expertise in order to keep the coherence of the multimodal ensemble. A higher degree of modal density and coherence can help to make these videos more engaging for their online audience.

Keywords: science dissemination, modal density, modal coherence, engagement strategies, digital genres.

References

- Bernad-Mechó, Edgar. 2021. Combining Multimodal Techniques to Approach the Study of Academic Lectures: A Methodological Reflection. *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies*, 43(1), 178–198.
- Erviti, Maria Carmen & Stengler, Erik. 2016. Online science videos: An exploratory study with major professional content providers in the United Kingdom. *Journal of Science Communication*, 15(6), 1–15.
- Luzón, Maria José. 2019. Bridging the gap between experts and publics: The role of multimodality in disseminating research in online videos. *Ibérica*, 37, 167–192.
- Muñoz Morcillo, Jesús., Czurda, Klemens. & Robertson-von Trotha, Caroline. 2016. Typologies of the popular science web video. *Journal of Science Communication*, 15(4), 1–32.
- O'Halloran, Kay., Podlasov, Alexey., Chua, Alvin. & E, M. K. L. 2012. Interactive software for multimodal analysis. *Visual Communication*, 11(3), 363–381.
- Pérez-Llantada, Carmen. 2021. Genres and languages in science communication: The multiple dimensions of the science-policy interface. *Language & Communication*, 78, 65–76.
- Valeiras-Jurado, Julia. 2019. Modal coherence in specialised discourse: a case study of persuasive oral presentations in business and academia. *Ibérica*, 37, 87–114.

Caracterización retórica de los géneros discursivos escritos por mujeres lingüistas entre 1970 y 2010 en Chile

Liliana Vásquez Rocca y Magaly Varas Alarcón

Universidad Andrés Bello, Chile

La participación de la mujer en Chile en el ámbito académico ha estado marcada por dos premisas esenciales: por un lado, por verse enfrentada a la masculinización del pensamiento académico, principalmente en Occidente (Franulic, 2015; Beard, 2018), y, por otro, por la escasa participación en los diferentes ámbitos de desarrollo en las universidades chilenas (SIES, 2019). Sumado a lo anterior, el nuevo escenario cultural, social e histórico que vive Chile, en esta década, requiere nuevas formas de aproximarse y comprender los discursos y los sentidos, las ideas y las conceptualizaciones que ellos transportan y construyen. En este sentido, parece relevante aportar a través de una investigación que se centre en poner en evidencia la voz de las mujeres, específicamente, en el área de la lingüística. Debido a lo anterior, esta investigación tiene como objetivo caracterizar la estructura retórica de los géneros discursivos científicos escritos por las mujeres lingüistas chilenas que obtuvieron el grado de doctora o tienen una carrera destacada en el área, entre 1970 y 2010 en Chile. La metodología es cualitativa y de alcance descriptivo. Para el análisis del corpus (100 textos) se siguió el enfoque retórico propuesto en los trabajos originales de Swales (1981, 1990, 2004) y se complementó con otros enfoques como los de Askehave y Swales (2001), de Biber (1988) y de Biber, Connor y Upton (2007) en que se proponen los conceptos de movida y paso. También, se consideraron los planteamientos de Parodi (2014) en relación a la macromovida. Tras el análisis, se pudo determinar que los géneros discursivos que predominan en las mujeres lingüistas son principalmente Artículos de Investigación Científica, el Texto Disciplinar y la Reseña. Además, se observó que varían de acuerdo a su ubicación geográfica en Chile. Lo anterior, permite caracterizar una topología textual de las mujeres lingüistas entre 1970 y 2010 en Chile.

Palabras clave: mujeres lingüistas chilenas, géneros discursivos, producción científica, artículos de investigación científica.

Referencias

- Askehave, I. & Swales, J. (2001). Genre identification and communicative purpose: a problem and a possible solution. *Applied Linguistics*, 22(2), 195-212.
- Beard, M. (2018). *Mujeres y poder. Un manifiesto crítico*. Santiago: Editorial Planeta S.A.
- Biber, D. (1988). *Variation across speech and writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Biber, D., Connor, U. & Upton, T. (Eds.) (2007). *Discourse on the move: Using corpus analysis to describe discourse structure*. Ámsterdam: Benjamins.
- Franulic, A. (2015). Por un análisis feminista del discurso desde la diferencia sexual. *Revista ALED*, 15(1), pp. 7-22.
- Parodi, G. (2014). Genre organisation in specialised discourse: Disciplinary variation across university textbooks. *Discourse studies*, 16(1), 65-87.

The impact of local cultural identity on academic culture: A discourse pragmatic analysis of English-mediated lectures

María Ángeles Velilla Sánchez

Universidad de Zaragoza

Language is a key component of academic life and English language happens to be the nexus for many academic stakeholders with different linguistic and socio-cultural backgrounds. This is currently the case in English as medium of instruction (EMI) lectures in many European universities (Jenkins 2011). As Mauranen (2006 p. 143) pointed out, “it is virtually impossible to separate academic culture from local culture”. As such, issues of identity, community and culture have long been concerns of English as a lingua franca (ELF) researchers (Jenkins, 2007 2011). More precisely, early research on ELF pragmatics demonstrated that successful interactions among ELF speakers appear to be characterised by the use of pragmatic strategies to achieve communicative alignment, adaptation, local accommodation and attunement (Firth 1996). Yet, more recent studies have also shown that the accommodative processes vary in its local realisations, (Pölzl & Seidlhofer 2006) shaped by different situation-specific conventions and needs. Therefore, it has been observed that some types of pragmatic strategies seem to be used more frequently than others in different ELF settings.

The research presented in this paper studies the pragmatic strategies used by lecturers at the University of Zaragoza (Spain) to negotiate meaning, culture and identity in international academic contexts such as EMI lectures. It analyses the way lecturers' local culture and identity is reflected on their teaching discourse and meaning making processes. The EMI teaching and learning scenarios analysed in the study are considered ELF academic settings. The particular EMI lectures analysed in the study belong to two teaching programs of different disciplinary areas (the bachelor's degree in Business Administration and Management in English and the master's degree in Nanostructured Materials for Nanotechnology Applications). The methodology used in this study involves triangulation at two different levels: data triangulation and methodological triangulation. Three different data-sets were collected and analysed. First, a corpus of 12 recorded EMI lectures, which has been analysed from a discourse-pragmatic approach. It involves 6 Spanish-L1 lecturers and around 30 Spanish and international students per group. Secondly, a corpus of semi-structured interviews with lecturers, which provides the ethnographic insight to inform on the results obtained from the recorded lectures. Finally, a corpus of PowerPoint presentations used in the same EMI lectures recorded, which serves the purpose of establishing the linguistic interaction that both genres generate in that particular EMI lectures. Looking at the results of the study, it seems unavoidable for the lecturers in this Spanish-speaking context to use Spanish terms which refer to Spanish national concepts or to change their code unconsciously to Spanish when they are talking about something related exclusively with the Spanish and local culture, thus signaling their own cultural and multilingual identity (Klimpfinger 2009).

Keywords: English-medium instruction, culture, identity, pragmatic strategies, teaching discourse.

References

- Firth, A. 1996. The discursive accomplishment of normality: On 'lingua franca' English and conversation analysis. *Journal of Pragmatics* 26(2), 237- 259.
- Jenkins, J. 2007. *English as a Lingua Franca: Attitude and Identity*. New York: Oxford University Press.
- Jenkins, J. 2011. Accommodating (to) ELF in the international university. *Journal of Pragmatics*, 43(4), 926-936. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2010.05.011>

- Mauranen, A. 2006. Signaling and preventing misunderstanding in English as lingua franca communication. *International Journal of Sociology of Language*, 177, 123-150.
- Klimpfinger, T. 2009. She's mixing the two languages together' - Forms and functions of code-switching in English as a Lingua Franca. In: Mauranen, A. and E. Ranta (eds.). *English as Lingua Franca. Studies and Findings*. (pp. 348-371). Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Pölzl, U., & Seidlhofer, B. 2006. In and on their own terms: the "habitat factor" in English as a Lingua Franca interactions. *International Journal of the Sociology of Language* 177, 151-176.

ENSEÑANZA DE LENGUAS Y DISEÑO CURRICULAR

Assessing apps' pedagogical potential for language

Gloria Luque Agulló and Encarnación Almazán Ruiz

Universidad de Jaén

In recent decades, the use of technology has become an essential tool in foreign language (FL) teaching and learning. Thus, teaching methodologies have shifted from being localised and computer-centred to being developed in a delocalised environment based on mobile applications. This subset of CALL is called Mobile Assisted Language Learning (MALL) and is progressively being incorporated in and outside the classroom as a teaching and learning resource, and its effectiveness for learning is also being consistently considered by research (Klímová, 2018; Kukulska-Hulme et al., 2017, Schiepers et al., 2017). The emergence of applications designed specifically for language teaching and learning has enriched the traditional teaching approach with the use of these digital tools in the foreign language classroom. Although their use has become widespread in many educational contexts, the wide variety of applications offered by the Internet makes it especially difficult for teachers to decide which application may be suitable for their students.

The European Commission Plan (Redecker, 2017) states the need to develop digital competences for educators since they are included in the 21st Century Skills as computing literacies. Consequently, they must be part of the training qualifications of FL teachers, who may have experience in using apps as learners but lack the preparation to include them as part of their teaching framework (Norris & Kukulska-Hulme, 2017). Additionally, due to the current situation caused by the COVID-19 crisis, education has been forced to combine in-class and online environments, and teachers have had to introduce these digital tools in their classes in order to reach the student.

Although there is a growing body of research on the evaluation of apps using rubrics, very few studies focus on easily applicable, hands-on criteria for selecting and evaluating apps specifically for teaching an FL. Therefore, the *objective* of this paper is to present a functional, accessible checklist to evaluate apps, enabling teachers to incorporate them into their instruction.

As far as *methodology* is concerned, this checklist has been developed and justified following recent literature (Chen, 2016; Eppard et al., 2016; Martín-Monje et al., 2014; Rodríguez-Arancón et al., 2013; Rosell-Aguilar, 2017; Son, 2016) and has been validated using expert judgement. Several reasons make this checklist relevant for the educational context. Firstly, it considers an extensive account of technical, methodological and linguistic features. Secondly, it focuses on pedagogically relevant criteria (Council of Europe, 2020), incorporating a detailed array of aspects, which had not been previously considered in depth.

This checklist enables FL teachers to make sound pedagogical choices for evaluating and using apps inside and outside the classroom, although it goes without saying that more research is needed to refine the tool. Consequently, a forthcoming study will evaluate its usefulness considering teachers' assessment.

Keywords: Foreign Language Teaching, mobile learning, applications, evaluation, checklist.

References

- Chen, X. (2016). Evaluating language-learning mobile apps for second-language learners. *Journal of Educational Technology Development and Exchange (JETDE)*: 9 (2), Article 3. doi:10.18785/jetde.0902.03.
- Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*, Council of Europe Publishing, Strasbourg, available at www.coe.int/lang-cefr.
- Digital Education Action Plan (2020-2027)*. (2020). Retrieved from https://ec.europa.eu/education/education-in-the-eu/digital-education-action-plan_en. Accessed 17 November 2020.
- Eppard, J., Nasser, O., Reddy, P. (2016). The next generation of technology: Mobile apps in the English language classroom. *International Journal of Emerging Technologies in Learning*, 11(4). doi:10.3991/ijet.v11i04.5293.
- Klímová, B. (2018). Mobile phones and/or smartphones and their apps for teaching English as a foreign language. *Education and Information Technologies*, 23(3), 1091-1099. doi:10.1007/s10639-017-9655-5.
- Kukulska-Hulme, A., Lee, H., Norris, L. (2017). Mobile learning revolution: Implications for language pedagogy. In C. Chapelle and S. Sauro, (Eds.) *The handbook of technology and second language teaching and learning* (pp. 217-233) Oxford: Wiley & Sons. doi:10.1002/9781118914069.
- Martín-Monje, E., Arús-Hita, J., Rodríguez-Arancón, P., Calle-Martínez, C. (2014). REALL: Rubric for the evaluation of apps in language learning, In F. Navaridas, R. Santiago, J. Sota Eguizabal, M. A. Jiménez, Trens and L. González Menorca (Eds.), *Actas de las Jornadas Internacionales Tecnología Móvil e Innovación en el Aula: Nuevos Retos y Realidades Educativas*. (pp. 562-641). Universidad de la Rioja.
- Norris, L. & Kukulska-Hulme, A. (2017). Teacher training and PD in mobile pedagogy for English language teaching. In R. Power, M. Ally, D. Cristol and A. Palalas, (Eds.) *I Am Learning: Mobilizing and supporting educator practice*. International Association for Mobile Learning, (pp. 112–137). doi:10.1002/9781118914069.ch15.
- Redecker, C. (2017). *European Framework for the Digital Competence of Educators*.: Luxembourg: Publications Office of the European Union. doi:10.2760/159770.
- Rodríguez-Arancón, P., Arús, J., Calle, C. (2013). The use of current mobile learning applications in EFL. *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 103, 1189 – 1196. doi:10.1016/j.sbspro.2013.10.446.
- Rosell-Aguilar, F. (2017). State of the app: A taxonomy and framework for evaluating language learning mobile applications. *CALICO Journal*, 34(2), 243-258. doi:10.1558/cj.27623.
- Schiepers, M., Houben, A., Nordin, A., Van Loo, H., Van Nuffel, H., Verrote, L., Van den Branden, K. (2017). Creating a dynamic and learner-driven online environment for practising second language skills: guiding principles from second language acquisition and online education. In J.C. Beacco & H.G. Krumm & D. Little & P. Thalgot (Eds.), *The Linguistic Integration of Adult Migrants / L'intégration linguistique des migrants adultes* (pp. 225-232), Berlin, Boston: De Gruyter Mouton doi:10.1515/9783110477498-031.
- Son, J.B. (2016). Selecting and evaluating mobile apps for language learning. In A. Palalas & M. Ally (Eds.), *The international handbook of mobile-assisted language learning*. (pp. 161-179) Beijing: China Central Radio & TV University Press. doi:10.18785/jetde.0902.03.

Propuesta de americanismos en las «Nociones específicas» del Plan curricular de Instituto Cervantes: un planteamiento ecolingüístico de la diversidad léxica en ELE/L2

María Antonieta Andión Herrero, Cecilia Criado de Diego, Alicia San Mateo Valdehíta y M^a Luisa Veuthey Martínez

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

La enseñanza del español como lengua extranjera/segunda lengua (ELE/L2) y el escenario de su industria a nivel global han supuesto la reflexión sobre la presencia/ausencia curricular de las variedades del español. Desde el punto de vista de la Lingüística aplicada, debemos entender la variación lingüística, social, geográfica e individual como una cualidad de nuestra lengua y para ello hemos de concebir su enseñanza-aprendizaje sobre la base de una relación dialéctica entre la unidad y la diversidad del español. Los principios del panhispanismo y el plurinormativismo propician que instituciones, formadores de profesores, editoriales del ramo y profesores de ELE/L2 reflexionemos sobre este tema, con cuyas implicaciones presentes y futuras tenemos un compromiso de (re)educación y capacitación en un marco ecolingüístico. Para ello, la dialectología y la enseñanza de ELE/L2 colaboran en una intersección sinérgica congruente con el contexto glotopolítico actual, coherente con ideologías integradoras, especialmente útiles para hablantes adoptivos de español del mundo globalizado.

En esta comunicación presentaremos los resultados de la propuesta de americanismos, secuenciados por niveles de dominio, a las «Nociones específicas» del Plan curricular de Instituto Cervantes (PCIC), como parte del proyecto de marcación y ampliación de este inventario léxico, que desde hace algunos años viene desarrollando el equipo INVOLEX (UNED) en colaboración con la institución española, donde se aúna el esfuerzo de lingüistas aplicados, profesores, dialectólogos e informáticos. Presentaremos ejemplos que ilustren la casuística contemplada: unidades léxicas de origen americano y de alta rentabilidad (bohío ‘cabaña’), falsos cognados dialectales (cartera ‘bolso’), unidades léxicas desusadas en España pero vigentes en América (cigarrería ‘estanco’), anglicismos usados solo en América (cloch ‘embrague’), unidades léxicas que difieren ligeramente de la variante peninsular/panhispánica (barajear ‘barajar’), etc.

Por su papel referencial para la enseñanza de ELE/L2 en España, su colaboración con instituciones hispanoamericanas del mismo ámbito y también por su reconocimiento en el mundo, el Instituto Cervantes necesita de la cooperación de la iniciativa investigadora y científica para afrontar las tareas de certificación internacional que ha asumido en concordancia con la política panhispánica que las sostiene. El reconocimiento de la variación y variedad del español en el marco panhispánico es un factor estratégico sin el que no existirían, por ejemplo, los exámenes de certificación internacional del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE).

Explicaremos qué criterios guían la selección y propuesta de unidades léxicas americanas de uso extenso y rentable, según los corpus de referencia más actuales del español, relacionadas o equivalentes a las de las «Nociones específicas» (PCIC); además de presentar una interesante casuística y ejemplificación de americanismos. Para ello partimos de documentadas y actualizadas fuentes teóricas, lexicológicas y lexicográficas, a partir de las cuales se estudian los conceptos de panhispanismo, americanismo y españolismo, redefinidos y aplicados al ELE/L2. Concretamente el segundo (americanismo), de larga tradición lexicográfica regional y panamericana, ha sido tratado con criterios ecolingüísticos que propician una visión pluricéntrica del español, siempre atendiendo al ámbito que nos ocupa.

Palabras clave: enseñanza del español como LE/L2, Nociones específicas, Plan curricular de Instituto Cervantes, ecolingüística, americanismo.

Referencias

- Andión Herrero, M.^a A. 2007. Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE. *Estudios de Lingüística (ELUA)* 21. 21-33.
- Andión Herrero, M.^a A. 2015. Los americanismos en Español Lengua Extranjera. Reflexiones sobre la variación léxica desde variedades preferentes europeas o estandarizadas”. *RiCognizioni* 2 (1). 159-170.
- Andión Herrero, M.^a A. y C. Casado 2014. *Variación y variedad del español aplicadas a E-LE/L2*. Colección BIBLIOTECA DEL PROFESOR DE ELE. Madrid: Editorial UNED.
- Andión Herrero, M.^a A. 2017. Etnocentrismo lingüístico vs. plurinormativismo. Consideraciones sobre la variación y variedad del español-LE/L2. *Actas del XXVII Congreso Internacional de ASELE: Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*. La Rioja: ASELE-Fundación San Millán de la Cogolla, 131-140.
- ASALE. 2010. *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- Díaz-Campos, M. y V. Filimonova. 2019. Sociolingüística. *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching*. 362–376. Londres y Nueva York: Routledge.
- Gómez Molina, J. R. 2004a. *La subcompetencia léxico-semántica. Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. 491-510. Madrid: SGEL.
- Gómez Molina, J. R. 2004b. Las unidades léxicas en español. *Carabela* 56. 27-50.
- Instituto Cervantes. 2006. *Plan curricular. Niveles de referencia para el español: A1/A2, B1/B2, C1/C2*. Madrid: Biblioteca Nueva, 3 vol. [M.^a A. Andión Herrero, autora de las anotaciones de las variedades hispanoamericanas en los tres tomos].
- López Morales, H. 2001. Tendencias actuales del léxico hispanoamericano, *Revista de Occidente* 240. 5-24.
- Morante Vallejo, R. 2005. *El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas*. Madrid: Arco/Libros.
- Moreno-Fernández, F. 2010. *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco/Libros.
- Moreno-Fernández, F. 2019. Dialectología. *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching*. 377–390. Londres y Nueva York: Routledge.
- Rivarola, J. L. 2006. El español en el siglo XXI: Los desafíos del pluricentrismo. *Boletín Hispánico Helvético* 8. 97-109.
- Stork, Y. 2008. La situación lexicográfica del español hispanoamericano. Consideraciones desde la perspectiva de la Ecolingüística. El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo: *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. 594-600.

The Impact of Context in Effective CLIL Implementation

María Paz Azparren Legarre

Universidad Pública de Navarra

Context plays a relevant role in shaping teachers' beliefs and practices. Furthermore, context can be decisive in achieving the desired educational objectives since it might generate restrictions that can limit the capacity of teachers to put their beliefs into practice. Contextual elements in CLIL settings include materials, time, teacher cooperation, CLIL teacher training and support from educational authorities, and they play an outstanding role in CLIL successful implementation in classrooms. However, research has not focused on content teachers' perceptions of these elements and how those elements affect their teaching practices.

In order to investigate their impact on effective CLIL implementation, a qualitative study was conducted with a group of six in-service CLIL secondary education teachers enrolled in a CLIL teacher training programme. The instruments used to collect the data were individual face-to-face semi-structured interviews enquiring about those elements, and how teachers dealt with the dynamics the context posed.

Results showed that teachers perceived all contextual elements as a drawback for CLIL implementation. However, findings also emphasised that if teachers underwent an individual process of introspection to try to overcome the negative synergies of context, they could become mediators and act as agents of change in order to implement teaching practices congruent with their beliefs.

This research has important implications for effective CLIL implementation as it highlights the importance of taking into consideration context and the thoughts and perceptions of content teachers regarding the contextual elements that support or hinder the implementation CLIL. These reflections can contribute to recognising weak areas to be improved by educational authorities, who may not be aware of the relevant role that contextual elements play in CLIL quality teaching and, thus, contribute to CLIL success.

Keywords: CLIL contextual elements, CLIL teachers' beliefs/practice relationship, effective CLIL implementation.

Harry Potter and the Cambridge Exam Adventures: ¿número de magia o mero truco de salón?

Peter Bannister

University of Dundee

El advenimiento de la implementación de planes estratégicos de bilingüismo en centros escolares de diversa índole ha conllevado un aumento empírico de candidatos en edades escolares que se enfrentan a los retos de pruebas de evaluación externa en lengua inglesa año tras año (Cambridge Assessment English, 2019). De este modo, en muchos casos, el profesorado ha atestado una transición didáctica importante que denota una ampliación del campo de batalla en el que ha de combatir contra un nuevo opositor temible: la preparación del alumnado para los exámenes oficiales externos (Papp et al., 2018). A su vez, estudiosos, tales como Zakaria, Samad y Omar (2013), reconocen la alta exigencia que esta encomienda supone, enfatizando que toda la comunidad educativa fija su mirada en las conclusiones de esta empresa de modo expectante. Así pues, en este panorama nada distendido, ha surgido la necesidad latente de hallar propuestas de intervención tanto innovadoras como prósperas, como, el proyecto didáctico que se detallará en la presente ponencia.

Harry Potter and the Cambridge Exam Adventures nace como respuesta factible para Educación Primaria conceptualizada acorde a los fundamentos teóricos de la gamificación significativa (Nicholson, 2012). En consecuencia, el alumnado tiene la oportunidad de edificar conexiones significativas personalizadas entre sus propios intereses y la conducta deseada en las actividades planteadas (Ryan y Deci, 2000), lo cual permite una interacción crítica y reflexiva con los contenidos (Ramón, Fernández y Curay, 2021). Para ello, se contempla una tipología de experiencia lúdica que abarca un espectro amplio, de acuerdo con Schamber (1994) y los principios teóricos de la relevancia situacional que avalan que cada individuo encuentra sentido de manera heterogénea. Por consiguiente, cada participante cuenta con un cierto nivel de autonomía elevado que le posibilita concretar su propia definición de *lo significativo* al permitirle fijar sus propias metas y recompensas dentro del proyecto (Niemić and Ryan, 2009).

Desde otra perspectiva, la remediación de las actividades dentro de un marco gamificado de naturaleza interactiva además tiene como finalidad disminuir el filtro afectivo y la ansiedad idiomática (Rubio Alcalá, 2004) a la vez que sembrar las semillas de la motivación (Dörnyei, 2020) que potencialmente no solo rendirán frutos, sino también, facilitarán el aprendizaje permanente (Alsawaier, 2018). Asimismo, un proyecto de estas características permite un incremento importante en la colaboración transversal (Contreras Espinosa, 2018).

A tenor de ello, en esta ponencia también se reflexionará acerca de la viabilidad práctica del proyecto para distintos contextos didácticos teniendo en cuenta los factores pertinentes, como, los posibles perfiles del alumnado objeto, el agrupamiento, la temporalización, las consideraciones de evaluación y, el papel del equipo docente. Por último, se considerará un conjunto de herramientas digitales para posibilitar la elaboración personalizada y la implementación eficaz de un proyecto gamificado en el aula.

Referencias

Alsawaier, R. S. (2018). The International Journal of Information and Learning Technology The effect of gamification on motivation and engagement. *The International Journal of Information and Learning Technology*, 35(1), 56-79.

- Cambridge Assessment English (2019). *Grade Statistics 2019*. <https://www.cambridgeenglish.org/research-and-validation/quality-and-accountability/grade-statistics/2019/>
- Contreras Espinosa, R. S. (2018). Gamificación en escenarios educativos. Revisando literatura para aclarar conceptos. En R. S. Contreras Espinosa y J. L. Eguia (Eds.) *Experiencias de gamificación en las aulas* (pp. 11-18). InCom-UAB Publicaciones.
- Dörnyei, Z. (2020). *Innovations and challenges in language learning motivation*. London: Routledge
- Nicholson, S. (2012). A RECIPE for Meaningful Gamification. En L. Wood y T. Reiners (Eds.) *Gamification in Education and Business* (pp. 1-20). Springer.
- Niemiec, C. P., y Ryan, R. M. (2009). Autonomy, competence, and relatedness in the classroom: Applying self-determination theory to educational practice. *Theory and Research in Education*, 7(2), 133–144.
- Papp, S., Rixon, S., Saville, N. y Weir, C. J. (2018). *Examining Young Learners: Research and Practice in Assessing the English of School-age Learners*. Cambridge University Press.
- Ramón Pacurucu, L. P., Fernández Olivo, D. E. y Curay Correa, X. P. (2021). La gamificación como estrategia para motivar el aprendizaje de la lectura crítico-reflexiva.
- Rubio Alcalá, F. (2004). *La ansiedad en el aprendizaje de los idiomas*. Universidad de Huelva, Servicio de Publicaciones.
- Ryan, R. M., y Deci, E. L. (2000). Self-determination theory and the facilitation of intrinsic motivation, social development, and well-being. *American Psychologist*, 55(1), 68–78.
- Schamber, L. (1994). Relevance and information behavior. *Annual Review of Information Science and Technology*, 29, 3-48.
- Zakaria, N., Samad, A. y Omar, Z. (2013). Pressure to Improve Scores in Standardized English Examinations and their Effects on Classroom Practices. *International Journal of English Language Education*, 2(1), 45-56.

Are they ready for action? Results of a university teaching innovation project on intercultural competence

Iria Bello Viruega

Universitat de les Illes Balears

The publication of the Companion Volume (Council of Europe, 2018) consolidated the “action-oriented approach” and the “task-based approach” as the most adequate methods in Second Language Learning (Piccardo & North 2019, Piccardo, North & Goodier 2019, Fischer 2020). The development of intercultural competence as well as solid mediation skills were presented by the Council as an effective way to meet the demands of the “increasing linguistic and cultural diversity of our societies” (2018: 22). This study presents the results of a teaching innovation project based on the development of mediation skills in the Common European Framework of Reference (CEFR) in a Spanish public university. More specifically, the project involved the coordination of two obligatory courses, "English for Managers" and "Labor Relations in the Hotel Sector", in the official degree in Hotel Management at the University of the Balearic Islands. Given the high demand for professionals in the tourism industry with solid cross-cultural communication skills and high levels of intercultural competence (Tziora, Giovanis, & Papacharalabous 2016, Tomić & Čolić 2019, McHenry 2020, Valencia Robles 2020), we proposed the application of a task-based approach (Task-Based Language Teaching, TBLT, Estaire 2009, Nunan 2011, East 2021). The focus on the real-world and the contextualization of the learning experience that are distinctive of this methodology were considered a motivation booster that could increase the level of meaningful learning, as proved by empirical evidence (Ratnawati 2018, Nhem 2020, Bouso & Bello Viruega submitted, Bouso, Arulú & Bello Viruega submitted).

This study explored students’ perceptions and involvement on the innovation project by means of a survey that was distributed among students the last day of the semester. Data analysis revealed that even if students declared that the project was useful for the development of their communicative competence, their involvement and level of satisfaction differed significantly. These results agree with other similar studies (Benito Cox & Montgomery 2019, Deslauriers, McCarty, Miller, Callaghan & Kestin 2019; Jaleniauskiene 2021) showing an increasing concern concerning student disengagement that challenges the implementation of the “action-oriented approach” and the acquisition of competences envisaged by the new Companion Volume. The results of this study based on students’ reflections may be taken as a turning point to foster scholarly debate and the design and implementation of new approaches in the application of the “action-oriented approach”.

Keywords: Higher education, intercultural intelligence, English as a foreign language (EFL), action-oriented approach, communicative approach.

References

- Benito Cox, Carolina & Cherice Montgomery. 2019. A study of 21st century skills and engagement in a university Spanish foreign language classroom. *Foreign Language Annals* 52(4). 822-849. <https://doi.org/10.1111/flan.12426>.
- Bouso, Tamara, Ítalo Arbulú & Iria Bello Viruega. submitted. Assessing Task-Based Language Teaching in Higher Education: Students’ perception, satisfaction and performance in English and Economics in the field of Hotel Management. *Porta Linguarum*.
- Bouso, Tamara & Iria Bello Viruega. submitted. TBLT en educación superior: Resultados cualitativos de un proyecto interdisciplinar. *Profesorado. Revista de currículum y formación de profesorado*.

- Council of Europe. 2018. *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Deslauriers, Louis, Logan S. McCarty, Kelly Miller, Kristina Callaghan & Greg Kestin. 2019. *Measuring actual learning versus feeling of learning in response to being actively engaged in the classroom*. Proceedings of the National Academy of Sciences Sep 2019 116 (39). 19251-19257. <https://doi.org/10.1073/pnas.1821936116>.
- East, Martin. 2021. *Foundational principles of Task-Based Language Teaching*. New York and London: Routledge.
- Estaire, Sheila. 2009. *El aprendizaje de lenguas mediante tareas: de la programación al aula*. Madrid: Edinumen.
- Fischer, Johann. 2020. The underlying action-oriented and task-based approach of the CEFR and its implementation in language testing and assessment at university. *Language Learning in Higher Education* 10(2). 301-316. <https://doi.org/10.1515/cercles-2020-2021>
- Jaleniauskiene, Evelina. 2021. Shifting towards the action-oriented approach in Higher Education: language learners' perceptions. *Language Learning in Higher Education* 11(2), 375-394. <https://doi.org/10.1515/cercles-2021-2031>
- McHenry, Tracey. 2020. The politics of Englishes for tourism. In Ennis, Michael Joseph & Petrie, Gina (eds.). *Teaching English for Tourism: Bridging Research and Praxis*. Londres: Routledge. 68-90.
- Nhem, Davut. 2020. Using Task-Based Language Teaching in English writing classrooms: Students' perception of motivation, writing behavior, and challenges. *Journal of Foreign Language Teaching and Translation Studies* 5(3). 45-62. <https://doi.org/10.22034/efl.2020.246165.1054>.
- Nunan, David. 2011. *La enseñanza de la lengua basada en tareas*. Madrid: Edinumen.
- Ratnawati, Sinta D. 2018. Developing online materials for tour guides. *Journal of ELT Research: The Academic Journal of Studies in English Language Teaching and Learning* 3(1). 43-57. https://doi.org/10.22236/JER_Vol3Issue1pp43-57.
- Piccardo, Enrica & Brian North. 2019. *The action-oriented approach: A dynamic vision of language education*. Multilingual Matters Limited.
- Piccardo, Enrica, Brian North & Tom Goodier. 2019. Broadening the scope of language education: Mediation, plurilingualism, and collaborative learning: The CEFR Companion Volume. *Journal of e-Learning and Knowledge Society* 15(1). 17–36.
- Tomić, Mladen & Čolić, Danijela. 2019. The importance of intercultural competence in foreign language teaching, with reference to tourism curricula in higher education. *TIMS. Acta*. 13. 99-105. <https://doi.org/10.5937/timsacta1902099T>.
- Tziora, Nectaria & Nikolaos Giovanis & Charalabos Papacharalabous. 2016. The role of foreign languages in hospitality management. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication* 4. 89-97. <https://doi.org/10.12681/ijltic.10353>.
- Valencia Robles, Jeannette. 2020. The international nonwork experience and the development of students' language skills and cultural intelligence in an English for tourism purpose course. In Ennis, Michael Joseph & Petrie, Gina (eds.). *Teaching English for Tourism: Bridging Research and Praxis*. London: Routledge. 149-169.

Español urgente con fines humanitarios: confección de un cuestionario ad hoc sobre el perfil lingüístico y competencial del migrante africano como punto de partida para el diseño curricular

Salvador Benítez Rodríguez

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Desde el mes de abril de 2021 un equipo de profesores, egresados y alumnos en prácticas de la ULPGC hemos venido desarrollando un proyecto de voluntariado para el desarrollo de las competencias básicas comunicativas en español en el centro de acogida temporal de migrantes que gestiona la Fundación Cruz Blanca en el colegio León en El Lasso, en Las Palmas de Gran Canaria, con más de 200 horas de aula, a partir de las cuales hemos detectado la necesidad de, como requisito previo, contar con una herramienta que permita clasificar la tipología de alumnos en cuanto a los diferentes desarrollos en sus competencias básicas generales, lectoescritoras, comunicativas y neurocognitivas con el fin último de facilitar el diseño curricular de itinerarios con sus correspondientes materiales adaptados a la gran variedad de perfiles lingüísticos y competenciales detectados.

Desde un punto de vista metodológico partimos de algunos cuestionarios ya aplicados, pero, dado que los que existen estudian aspectos parciales y en un contexto muy diferente al contemporáneo, nos hemos visto obligados a adaptarlos a la realidad migratoria contemporánea de Canarias, contemplando aspectos relativos a las destrezas adquiridas en sus lenguas maternas, en las lenguas de colonización y en los efectos neurocognitivos por el modo de enseñanza y aprendizaje tradicional basado en la repetición y, en concreto, el de las lenguas extranjeras y el de las lenguas de adoctrinamiento religioso (en particular, de la instrucción del Corán en las comunidades musulmanas no arabófonas). En una primera fase de experimentación, elaboramos un cuestionario y lo aplicamos a una decena de informantes de diferente procedencia y perfil lingüístico; en una segunda fase, a partir de los resultados obtenidos en la primera fase, decidimos eliminar una serie de preguntas, incluir otras, precisar algunos aspectos, solicitar muestras de habla (para corroborar las competencias expresivas) y mostrar otras elaboradas *ex profeso* (para corroborar las competencias de comprensión declaradas) aplicadas a otro grupo de control; en una tercera fase, hemos tenido que reelaborar las muestras y ajustar algunos aspectos del cuestionario y de las estrategias en el desarrollo de las entrevistas personales; en la última y cuarta fase, tras su aplicación a un nuevo grupo de control, estamos en disposición de ofrecer el cuestionario definitivo con las instrucciones y los materiales necesarios adjuntos.

En conclusión, ofrecemos una herramienta de aplicación en cualesquiera de los centros de acogida o integrales de la inmigración en el territorio nacional que pretendan desarrollar competencias comunicativas en español.

Palabras claves: Español urgente, inmigración, perfil, enseñanza-aprendizaje, cuestionario.

Referencias

- Eyeang, Eugénie. 2017. Los valores de la educación en los sistemas educativos africanos. *Los valores en la educación de África. De ayer a hoy* 233. 17.
- López Morales, Humberto. 1994. *Métodos de investigación lingüística* Salamanca: Colegio de España.
- Moreno Fernández, Francisco. 1990. *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Moreno Fernández, Francisco. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). 2010. *Informe de seguimiento de la educación para todos en el mundo*. Disponible en: <http://www.unesco.org/new/es/education/themes/leading-the-international-agenda/efareport/reports/2010-marginalization/>
- Reche, Paquita. 2010. Sabiduría africana, la educación como proceso educativo. Disponible en: <http://www.fundacionsur.com/spip.php?article6954>
- Sanz Martín, Pedro Alberto. 2011. De la educación tradicional africana a la escuela actual en África Subsahariana. *Tabanque* (24). 53-67.

Improving students' Communicative Skills in Higher Education through Telecollaboration

Marta del Pozo Beamud and Copelia Mateo Guillén

Universidad de Castilla La Mancha – Universidad de Alicante

Virtual exchanges (VE) have been increasing over recent years and the current pandemic has only served to exacerbate both the need for and the use of this mode of communication. VE provide new opportunities for learners all over the world to learn anytime, anywhere, through a more student-centred approach that fosters autonomous learning. Students become the protagonists of their own learning and they need tools to successfully navigate this process. Self-regulation appears to be a pivotal element in this type of learning (Berridi & Martínez, 2021; Pogorskiy et al., 2018; Zheng et al., 2016). It is defined as 'the learning that occurs at the initiative of students who have the ability to arouse themselves so that they can influence their thoughts, feelings, strategies and behaviours aimed at achieving goals' (Rosyadi et al., 2021:2). Thus, the main aim of our study is to find whether university students use strategies to self-regulate their learning process whilst in virtual exchange. Our sample consists of undergraduate students from two Spanish universities (the University of Alicante and the University of Castilla-La Mancha), both cohorts being primary pre-service teachers. Their main task consisted of elaborating a teaching unit together within the UN's 2030 goals framework. The methodology used is mainly of a qualitative nature since we transcribed their exchanges and looked at strategies employed by the participants. These included environment strategies, goal setting, time management, help seeking, task strategies, self-evaluation, guessing, borrowing and avoidance (Barnard et al. 2019: 2, Poulisse, 1990; Purdie & Oliver, 1999; Yule & Tarone, 1990). The results are tentative, but show that students use self-strategies when collaborating with their peers. We can conclude that VE fosters the adoption of self-regulatory strategies. This is beneficial for language learners who are in control of their own learning process and who are capable of pursuing their goal (performing a task) in spite of any obstacles they may encounter.

References

- Barnard, L., Lan, W. Y., To, Y. M., Paton, V. O., & Lai, S. L. (2009). Measuring self-regulation in online and blended learning environments. *The internet and higher education*, 12(1), 1-6.
- Berridi Ramírez, R., & Martínez Guerrero, J. I. (2017). Estrategias de autorregulación en contextos virtuales de aprendizaje. *Perfiles educativos*, 39(156), 89-102.
- Pogorskiy, E., Beckmann, J. F., Joksimović, S., Kovanović, V., & West, R. (2018, December). Utilising a Virtual Learning Assistant as a Measurement and Intervention Tool for Self-Regulation in Learning. In *2018 IEEE International Conference on Teaching, Assessment, and Learning for Engineering (TALE)* (pp. 846-849). IEEE.
- Poulisse, N. (1990). The use of compensatory strategies by Dutch learners of English. *Studies in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Purdie, N., & Oliver, R. (1999). Language learning strategies used by bilingual school-aged children. *System*, 27(3), 375-388.
- Rosyadi, B. R., Nisa, K., Afandi, I., Rozi, F., Fawaid, A., Fajri, Z., ... & Helmiati, S. S. (2021, February). Self-Regulation using Moodle Virtual Learning Environment (VLE) in Solar System Practice. In *Journal of Physics: Conference Series* (Vol. 1779, No. 1, p. 012072). IOP Publishing.

- Yule, G., & Tarone, E. (1990). Eliciting the performance of strategic competence. In R. Scarcella, E. Andersen, & S. Krashen (Eds.), *Developing communicative competence in a second language* (pp. 179–184). Boston: Heinle & Heinle.
- Zheng, C., Liang, J. C., Yang, Y. F., & Tsai, C. C. (2016). The relationship between Chinese university students' conceptions of language learning and their online self-regulation. *System*, 57, 66-78.

EMI lecturers are not language teachers – or are they? The role of language pedagogy in EMI lectures

Enzo Boggio-López and Noelia Ruiz-Madrid

Universitat Jaume I

One of the frequently appraised benefits of English Medium Instruction (EMI) is its effectiveness for language acquisition among students (Coyle et al. 2010; Dalton-Puffer 2011; Doiz, Lasagabaster & Sierra 2011; Chapple 2015). For this outcome, the discourse and role of the EMI lecturer is paramount, as providers of input, feedback and output opportunities (Macaro 2018). Research on EMI, however, has pointed out lecturers' refusal to teach or correct English (Airey 2012; Block & Moncada-Comas 2019, Aguilar 2017). Under these circumstances, Aguilar-Pérez & Arnó-Macià (2020) highlight the need of “further research studies (...) that zoom in individual lecturers' practices in different disciplines (...) from which strategies can be devised for providing customized EMI training programs” (p. 173). Taking these two ideas into account, this case-study looks into EMI practices in the Engineering and Business field respectively in order to seek empirical evidence that shows the extent to which content lecturers' practices align with their expressed beliefs and attitudes concerning language teaching. More specifically, the present study aims at finding and exploring direct or indirect focus to language pedagogy in EMI lectures. For this case-study we have followed an ethnographic approach, drawing on two types of data: on the one hand, semi-structured interviews; and on the other hand, the observation of 10 lectures, 5 in the Mechanical Engineering degree and 5 in Business and Administration degree, followed by an analysis of the lecturer's discourse through Graaff et al.'s observation tool (2007). The results of this study show that despite teachers' reluctant attitude to incorporate explicit language pedagogy in their teaching, instances of language pedagogy can be found in both fields. More specifically, the lecturers i) encourage output production by stimulating the target language; and ii) facilitate form-focused processing, by providing feedback on the misuse of problematic language forms in the Ss' production. The occurrence of these instances of language pedagogy within the EMI context are in line with previous research (Costa, 2012; Guzmán Mancho-Baró and Aguilar Pérez, 2020) and suggest that, while EMI content lecturers repeatedly express their refusal to teach English, their actual teaching practices show evidence of some provision of direct and indirect language-related feedback. Notwithstanding, the occurrence of such instances was relatively sporadic and scarce in both fields, thus demonstrating the need of providing EMI teacher training that raises awareness on language pedagogy and provides strategical knowledge for its effective integration in their content-focused classes (Aguilar-Pérez and Arnó-Macià 2020; Fortanet-Gómez 2020).

Keywords: EMI, lecturer practices, language-focus, focus on form, teacher training.

References

- Aguilar, Marta. 2017. Engineering lecturers' views on CLIL and EMI. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 20:6, 722-735, doi: 10.1080/13670050.2015.1073664
- Aguilar-Pérez, Marta & Arnó-Macià, Elisabet. 2020. “He's a Good Lecturer in Any Language”: Shifting from L1 to English and Implication for EMI Training. In *Teacher Training for English-Medium Instruction in Higher Education* (173). IGI Global
- Airey, John. 2012. “I don't teach language”. *AILA Review* 25(1), 64-79. doi:10.1075/aila.25.05air

- Chapple, Julian. 2015. Teaching in English is not necessarily the teaching of English. *International Education Studies* 8.3, 1.
- Costa, Francesca. 2012. Focus on form in ICLHE lectures in Italy: Evidence from English-medium science lectures by native speakers of Italian. *AILA Review*, 25(1), 30-47.
- Coyle, Do; Hood, Phillip; and Marsh, David. 2010. *CLIL: Content and language integrated learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dalton-Puffer, Christiane. 2011. Content-and-language integrated learning: From practice to principles? *Annual Review of Applied Linguistics*, 31, 182–204.

Los software antiplagio como herramienta para la alfabetización académica temprana

Mari Mar Boillos Pereira

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

Los *software* de detección de plagio surgen como herramientas para la identificación de fragmentos plagiados en textos de diversa índole y no solo textos producidos en el ámbito académico. Sin embargo, la elevada tasa de casos de plagio en el entorno universitario (Sureda, Comas y Morey, 2009) ha convertido estos *software* en herramientas esenciales en esta etapa educativa. *A priori* puede considerarse que su uso está orientado a la evaluación de los productos escritos finales. Sin embargo, los estudios muestran que también pueden servir durante el proceso de construcción de los textos como una manera de orientar a los estudiantes-escritores en la mejora de sus producciones (Park, 2004). El objetivo de esta investigación es conocer el impacto que tiene el uso del *software* antiplagio *Turnitin* como herramienta para la formación en escritura académica de los estudiantes de recién ingreso en la universidad. En este estudio han participado de manera voluntaria 60 estudiantes de primer curso del Grado de Educación Primaria de una universidad pública. Los estudiantes tenían que presentar una comunicación en un congreso y generar, posteriormente, el documento de las actas. Esta tarea la tenían que realizar de manera individual. El análisis de la tipología de plagio realizada en la primera de las versiones de las actas se realizó a partir de la aplicación de la herramienta propuesta por Boillos (2020) para la identificación de los casos de plagio consciente e inconsciente. El análisis preliminar de los datos recabados apunta a que los estudiantes, en una primera versión de la introducción, cometen casos de plagio que, en su mayoría, está asociado al conocido como plagio inconsciente (López-Gil y Fernández-López, 2019). A nivel textual, esto se observa, fundamentalmente, en la reproducción exacta de definiciones y cuestiones metodológicas de la fuente referenciada sin haber indicado que se trata de una cita. Abundan, asimismo, los casos de *patchwriting* (McBride, 2012) en los que se parafrasea de manera insuficiente el texto. En la segunda de las versiones, si bien se corrigen las situaciones anteriores, se pone de manifiesto una cantidad reducida de recursos para evitar los casos de plagio inconsciente. Los presentes resultados, si bien son preliminares, se ponen en evidencia carencias lingüísticas que pueden ser el verdadero origen de la existencia de esos fragmentos identificados como plagio.

Palabras clave: Alfabetización, competencia comunicativa, escritura académica, intervención didáctica, plagio.

Referencias

- Boillos, M. M. (2020). Las caras del plagio inconsciente en la escritura académica. *Educación XXI*, 23 (2). <https://doi.org/10.5944/educxx1.25658>.
- López-Gil, K.S. y Fernández-López, M.C. (2019). Representaciones sociales de estudiantes universitarios sobre el plagio en la escritura académica. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 24 (1), 119-134. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v24n01a06>.
- McBride, K. (2012). “Patchwriting” is more common than plagiarism, just as dishonest. *Poynter. A Global Leader in Journalism*. <https://labur.eus/KL8Fw>.
- Park, C. (2004). Rebels without a clause: Towards an institutional framework for dealing with plagiarism by students. *Journal of Further and Higher Education*, 28 (3), 291–306. <https://doi.org/10.1080/0309877042000241760>.

Sureda, J., Comas, R., y Morey, M. (2009). Las causas del plagio académico entre el alumnado universitario según el profesorado. *Revista Iberoamericana de Educación*, 50, 197-220. <https://doi.org/10.35362/RIE500669>.

Percepciones, aprendizajes y uso de la tecnología del profesorado de L1 y de lenguas extranjeras durante y después del confinamiento por la COVID-19 en Navarra.

M. Camino Bueno Alastuey y Nekane Celayeta Gil

Universidad Pública de Navarra

Los procesos de enseñanza-aprendizaje de las diferentes lenguas, maternas y extranjeras, se han tenido que adaptar a las circunstancias derivadas de la Pandemia de la Covid-19 (Navarro et al., 2021). El escenario educativo se ha modificado pasando desde el confinamiento hasta la presencialidad con más medidas de seguridad anti-COVID en un primer momento a medidas más relajadas. Estos cambios de escenario educativo han provocado que los docentes hayan tenido que adaptar los procesos de enseñanza-aprendizaje, familiarizarse y utilizar nuevos entornos de aprendizaje en sus clases (Duarez et al., 2020; Ferdig et al. 2020; Quezada et al., 2020) y redefinir, entre otros, su rol docente (Tejedor et al., 2020; Pardo Kurkinkli, 2020).

El presente estudio tiene como principal objetivo estudiar las percepciones (cómo se han sentido durante todo este tiempo, los cambios en el rol docente, y el trabajo en equipo); los aprendizajes y el uso de la tecnología (tipos de tecnología, los usos y las mejoras que conllevan) del profesorado de L1 y lenguas extranjeras en Navarra durante todo el proceso seguido por la educación durante la pandemia COVID-19.

Los instrumentos utilizados fueron dos encuestas on-line (validadas por juicio de expertos y con Alpha de Cronbach = ,743) que completaron los docentes de diferentes centros educativos de secundaria y de la universidad en el curso 19-20 después del confinamiento y de nuevo en el curso 20-21, y entrevistas personales a un grupo de profesores seleccionados en el curso 21-22.

Los cuestionarios tenían cuatro secciones. La primera incluía información personal y profesional de los profesores, así como una valoración de sus experiencias y exigencias personales y de los centros educativos. La segunda indagaba sobre las herramientas didácticas utilizadas, sus ventajas e inconvenientes y el proceso de adaptación de la docencia seguido. La tercera parte exploraba las carencias detectadas y las necesidades e intereses de formación percibidos, y finalmente, la cuarta parte establecía una reflexión acerca de las ganancias personales y profesionales y las nuevas apuestas didácticas a mantener en el siguiente curso académico.

Las entrevistas constaban de preguntas abiertas para tratar de recoger información que explicara algunos de los hallazgos de las encuestas y para indagar sobre qué aspectos de las metodologías o del uso de las tecnologías se habían mantenido un curso más tarde. De esta manera, se podían triangular los datos de las dos primeras encuestas y comprobar la evolución de los aprendizajes del profesorado.

Los datos cuantitativos recogidos se analizaron y/o codificaron para realizar estudios de estadística descriptiva e inferencial y los datos cualitativos se analizaron usando análisis temático (Terry, Hayfield, Clarke, & Braun, 2017) para poder realizar comparaciones.

Los resultados apuntan a que el proceso seguido durante el confinamiento resultó un periodo complicado en el que se dieron muchos cambios y que provocó un aprendizaje acelerado, sobre todo del uso de nuevas tecnologías y del trabajo en equipo y del rol docente, pero no tanto de cambios metodológicos más importantes. Sin embargo, después del confinamiento, el único cambio mantenido y percibido como necesario es la introducción de tecnología en los procesos de enseñanza-aprendizaje, pero el resto de las modificaciones parecen haberse dejado de lado.

Palabras clave: TICs; rol docente; adaptaciones pedagógicas COVID-19; trabajo en equipo.

Referencias

- Duarez, M. F. G., Tascia, S. C., Villanueva, P. P., del Aguila, J. S., & Diaz, J. V. (2020). El aula invertida como metodología aplicada a estudiantes universitarios en el contexto covid-19. *Revista Científica Pakamuros*, 8(4), 3-14.
- Ferdig, R. E., Baumgartner, E., Hartshorne, R., Kaplan-Rakowski, R., & Mouza, C. (Eds.). (2020). *Teaching, technology, and teacher education during the COVID-19 pandemic: Stories from the field*. Waynesville, NC: Association for the Advancement of Computing in Education. <http://outliersschool.net/project/universidadpostpandemia/>
- Navarro, E. R., Arellano, E. G. R., Galán, D. B. R., & Díaz, R. E. B. (2020). Adaptación docente educativa en el contexto COVID-19: una revisión sistemática. *Revista Conrado*, 16(77), 141-149.
- Pardo Kuklinski, H. (2020). Expandir la universidad más allá de la enseñanza remota de emergencia. Ideas hacia un modelo híbrido post-pandemia.
- Quezada, R. L., Talbot, C., & Quezada-Parker, K. B. (2020). From bricks and mortar to remote teaching: A teacher education program's response to COVID-19. *Journal of Education for Teaching*, 46(4), 472-483.
- Tejedor, S., Cervi, L., Tusa, F., & Parola, A. (2020). Educación en tiempos de pandemia: reflexiones de alumnos y profesores sobre la enseñanza virtual universitaria en España, Italia y Ecuador. *Revista Latina de Comunicación Social*, (78), 1-21.
- Terry, G., Hayfield, N., Clarke, V., & Braun, V. (2017). Thematic analysis. C. Willig, & W.S. Rogers (Eds) *The SAGE handbook of qualitative research in psychology* (pp. 17-37). SAGE.

Propuesta de contenido curricular para el aula de C1-C2. El aprendizaje del vocabulario y del conocimiento intercultural mediante un producto cultural hispano del siglo XVI

M^a Teresa Cáceres Lorenzo y Yaiza Santana Alvarado

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

El objetivo principal de esta investigación es presentar un contenido curricular para el diseño de una propuesta didáctica en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en contextos plurilingües y pluriculturales de C1-C2. Esta propuesta se realiza con un producto cultural del siglo XVI, en el que es posible extraer conceptos, procedimientos, actitudes, valores y normas para lograr los objetivos del programa del nivel seleccionado. En este caso, nos hemos fijado en el uso de una parcela del vocabulario panhispánico como son los indoamericanismos en la lengua española (antillano, caribe, náhuatl, quechua, etc.). Los productos culturales de cada periodo histórico representan un ejemplo del marco de conocimiento de un determinado momento cultural. En el nivel C1-C2, el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) propone como objetivos de aprendizaje que los estudiantes conozcan e investiguen en productos culturales hispánicos para comprender el marco de conocimiento que acompaña a la lengua española que pretenden adquirir.

El contenido curricular necesario para el diseño de esta propuesta se fundamenta en las siguientes ideas claves de la investigación filológica y didáctica aplicada a las dimensiones del PCIC: a) en los referentes culturales del siglo XVI se produce un encuentro entre el vocabulario de la lengua española y el de los indígenas. Este último aporte era considerado como “un conjunto de palabras bárbaras” que muy pronto fueron indispensables para designar la nueva realidad; b) este cambio de actitud se visibiliza en el producto cultural “Sumario de la natural historia de las Indias” (1526) del cronista español Gonzalo Fernández de Oviedo (1478-1557). Se trata de una obra de 86 capítulos dedicada al rey de España, en que se describe la realidad americana para lectores españoles. Dada la temática y los lectores se evidencia la aceptación o no del léxico indígena a través de pequeñas frases o comentarios que son inseparables de su utilización; c) los comentarios interculturales que acompañan a estas voces indígenas son indicadores del grado de interculturalidad; d) el vocabulario de un producto cultural puede ser muy útil para la enseñanza explícita y el procesamiento en profundidad de determinadas parcelas específicas; y d) la lectura de obras completas, acorde al nivel de los estudiantes, ha demostrado ser idónea para la adquisición del vocabulario.

La metodología de esta investigación ha seguido en parte el esquema de investigación-acción, ya que este contenido curricular se ha desarrollado para dar respuesta a una necesidad de aprendizaje en este nivel, aunque aún no se ha llevado al aula, por lo que no se ha llegado a la fase de evaluación de este método. Lo que aquí presentamos se corresponde a las fases de reflexión y planificación de material para el aula.

Nuestra planificación se explicita en proponer al estudiante la realización de una tarea final de creación de una infografía mediante trabajo colaborativo (*Genially* o similares) en el que se evidencie el distinto grado de aceptación de los indigenismos según el comentario que aparezca en “Sumario”. Para llegar a esta tarea final se le propone al estudiante las distintas subtareas: a) lectura activa y acompañada del “Sumario” (disponible en línea); b) proporcionar al estudiante un listado de indigenismos con el fin de trabajar las habilidades interculturales y actitudinales que recoge el PCIC en el que se confirma que el desarrollo de esta dimensión conforma la competencia intercultural; y por último, c) elaboración de un decálogo de valores y normas.

Esperamos que esta propuesta sea una contribución para otros docentes y creadores de materiales para el nivel avanzado ya que puede ser replicado con otros productos culturales. Creemos que el desarrollo de la dimensión cultural tiene relación directa con la lengua en su proyección comunicativa.

Palabras clave: contenido curricular, interculturalidad, producto cultural, vocabulario, C1-C2.

Referencias

- Byram, M. 2021. Identity matters in the *Common European Framework of Reference for Languages* and its *Companion Volume*, *The Language Learning Journal*, DOI: [10.1080/09571736.2021.1996622](https://doi.org/10.1080/09571736.2021.1996622)
- Cáceres-Lorenzo, MT. 2017. La traducción española de la Historia General de las cosas de Nueva España: actitud dual ante el préstamo indígena, *Romance Studies*, 35:2, 85-97, DOI: [10.1080/02639904.2017.1342340](https://doi.org/10.1080/02639904.2017.1342340)
- Consejo de Europa. 2001. *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes- Ministerio de Educación Cultura y Deporte.
- Council of Europe. 2008. *White Paper on Intercultural Dialogue - 'Living Together As Equals in Dignity'*. Strasbourg: Council of Europe.
- Dabbagh, A. & M Janebi Enayat (2019) The role of vocabulary breadth and depth in predicting second language descriptive writing performance, *The Language Learning Journal*, 47: 5, 575-590, DOI: [10.1080/09571736.2017.1335765](https://doi.org/10.1080/09571736.2017.1335765)
- Fernández de Oviedo, G. 1526. *Sumario de la natural historia de las Indias*. Recurso en línea <https://repositorios.cihac.fcs.ucr.ac.cr/cmelendez/bitstream/123456789/573/1/SumarioNaturalHistoriaIndias.pdf>
- Gardner, D. 2013. *Exploring vocabulary: Language in action*. Routledge.
- Gómez Molina, J. R. 2004. Los contenidos léxico-semántico. En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (eds.) *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, pp. 789-810.
- González Cobas, J. 2021. La literatura en la enseñanza de ELE: un trayecto desde los inicios hasta el siglo XXI. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 88, 155-174. <https://doi.org/10.5209/clac.78301>
- González Plasencia, Y. 2019. *Comunicación intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Bern, Switzerland : Peter Lang.
- Instituto Cervantes. 2006. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes- Biblioteca nueva.
- Lallana, A. & P. Salamanca. 2020. Intercultural communicative competence in L2 Spanish: guidelines for teacher training programmes, *Journal of Spanish Language Teaching*, 7:2, 178-192, DOI: [10.1080/23247797.2020.1847399](https://doi.org/10.1080/23247797.2020.1847399)
- Llorián González, S & C. Rodrigo. 2005. Diseño desarrollo del currículo de ELE y a la luz del Marco común europeo de referencia para las lenguas. *Carabela*, 57, (Ejemplar dedicado a: Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación. Propuestas para la enseñanza de ELE (I)
- Nation, I.S.P. 2011. Research into practice: vocabulary. *Language Teaching* 44, no. 4: 529–39.

El bilingüismo en contextos monolingües: los profesores ante el reto del bilingüismo en el aula

Rubén Chacón Beltrán, Diego Ardura Martínez e Inmaculada Senra Silva

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

En esta presentación se analizan los resultados de una investigación empírica llevada a cabo en centros educativos de España, Italia, Rumanía y Lituania con el proyecto de innovación BiMo: Bilingualism in Monolingual Contexts (2020-1-ES01-KA201-081917), enmarcado en el programa europeo Erasmus+.

Con el fin de recopilar datos sobre las prácticas docentes de los profesores de asignaturas de contenido que imparten su docencia en inglés, se han distribuido una serie de cuestionarios online entre profesores de los centros educativos involucrados en el proyecto. El objetivo principal es realizar una investigación de carácter internacional que permita contrastar prácticas y actitudes docentes en distintos contextos educativos. Se hace un especial énfasis en la comparación entre los contextos educativos en los que el conocimiento de más de una lengua es común fuera de aula y donde, por tanto, la situación bilingüe se perciba como una experiencia natural y cotidiana, en oposición a contextos en los que la situación de bilingüismo o contacto entre dos o más lenguas se circunscribe al contexto de aula, sin que esta tenga una presencia manifiesta en la sociedad.

Así pues, se ha diseñado un cuestionario con el objetivo de recabar información de los profesores en relación con las siguientes dimensiones: (a) las actitudes hacia el bilingüismo; (b) las competencias profesionales relacionadas con la enseñanza bilingüe; (c) la satisfacción profesional del profesorado con el trabajo desarrollado; (d) la percepción en el uso, la competencia y el desarrollo lingüístico de los estudiantes; (e) la metodología docente; y, (f) los materiales y los recursos didácticos.

Con el fin de analizar estas variables se distribuyeron 460 cuestionarios entre profesores de enseñanza secundaria de los países mencionados anteriormente. Posteriormente se ha realizado un análisis estadístico de las variables que ha permitido comparar los resultados en cada uno de los cuatro países, a la vez que se han obtenido datos de carácter global.

En esta presentación se muestran los resultados del análisis estadístico llevado a cabo atendiendo a los criterios expuestos anteriormente, y se exponen algunas conclusiones a las que se ha llegado tras analizar los datos recabados. Así mismo, se explican algunas implicaciones que pueden ser tenidas en cuenta por los profesores de asignaturas de contenido que enseñan en inglés para mejorar su docencia, aunque las conclusiones alcanzadas son extrapolables igualmente al bilingüismo educativo con otras lenguas.

Palabras clave: Bilingüismo, educación bilingüe, profesores, educación secundaria, contexto de aula.

Referencias

- Agulló, J. A., & Cerezo Herrero, E. 2020. La investigación en educación bilingüe: un estudio bibliométrico. *ELIA: Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada*, (1 Monogr.). 325–360. <http://dx.doi.org/10.12795/elia.mon.2019.i1.13>
- Brady, I. K., & García-Pinar, A. 2020. La educación bilingüe en la región de Murcia: un estudio cualitativo sobre las impresiones de los profesores. *ELIA: Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada*, (1 Monogr.). 179–206. <http://dx.doi.org/10.12795/elia.mon.2019.i1.08>
- Chacón-Beltrán R. 2021. Attitudes Toward English as a Lingua Franca Among Prospective EFL Teachers in Spain. In: López-Jiménez M.D., Sánchez-Torres J. (eds) *Intercultural Competence Past, Present and Future. Intercultural Communication and Language Education*. Springer, Singapore. https://doi.org/10.1007/978-981-15-8245-5_8
- Lancaster, N. K. 2016. Stakeholder Perspectives on CLIL in a Monolingual Context. *English Language Teaching* 9 (2). 148-177. <http://dx.doi.org/10.5539/elt.v9n2p148>

Senra-Silva, I. 2021. A study on CLIL secondary school teachers in Spain: Views, concerns and needs. *Complutense Journal of English Studies* 29. 49-68. <https://doi.org/10.5209/cjes.76068>

Analysing the usefulness of lingua franca telecollaboration exchanges for young learners

Begoña Clavel Arroitia and Barry Pennock Speck

Universitat de València

In recent years, research into classroom interaction has started to turn its attention to instructional settings involving online face-to-face interaction (Loewen & Sato, 2018). Loewen and Wolf (2016) argue that oral synchronous computer-mediated communication (SCMC), one of the types of which is known as telecollaboration (TC), is closer to traditional FTF communication in terms of linguistic production than to written SCMC. Most of the research in TC has been carried out in tertiary and secondary education (Dooly & Sadler, 2016). Considerably fewer exchanges have been carried out in primary education and, consequently, little research has been attempted at this level (Austin, et al., 2017). Our aim, therefore, is to ascertain the usefulness of TC with young learners from a language-learning perspective. To do this, we analyse a Lingua Franca (ELF) interaction between a group of primary education students of English in France and Spain, which took place in the context of the Erasmus+ TeCoLa project (2016-1-NL01-KA201-022997). We employed a mixed-methods approach from a classroom discourse analysis perspective. Our corpus consists of the recordings of five ELF interactions between a Spanish state primary CLIL school in the Valencian region and a French state primary school near the city of Bordeaux. The videos involved twenty-three pairs of Spanish and French pupils. The first step in our study was the transcription and iterative close examination and analysis of the recordings of the five sessions. In the quantitative analysis, we computed the number of instructor and pupil interventions and employed the AntConc collocation software to analyse word frequency and Ngrams. In the qualitative analysis, we designed a Likert-scale questionnaire answered by both co-authors (interrater reliability was 85,05%) to deal with aspects related to verbal and nonverbal communication in the interactions.

The results show the repetitious nature of the exchanges. They also provide evidence that the French and Spanish peers were capable of asking and answering simple questions, but that the French cohort was in need of much more scaffolding. Our results point to the fact that the Spanish students' higher level of proficiency meant that they relied much less on their instructor. Another finding is that, despite the basic language used, both the French and Spanish students enjoyed the experience and were highly motivated –according to the information obtained in an analysis of the Whatsapp interactions between the instructors and their coaches. The French instructor also reported that her students' competence level had improved after the five sessions. These results show that TC with primary school pupils is a viable and motivationally useful activity, but also lay bare the limitations of the exchanges due, in great part, to the lower level of linguistic proficiency found in this age group as compared to secondary and tertiary students.

Keywords: discourse analysis, English as a Lingua Franca, motivation classroom, primary education, telecollaboration.

References

- Austin, Nick, Hampel, Regine & Kukulska-Hulme, Agnes 2017. Video conferencing and multimodal expression of voice: Children's conversations using Skype for second language development in a telecollaborative setting. *System*, 64, 87–103.
- Dooly, Melinda and Randall Sadler. 2016. Becoming little scientists: Technologically-enhanced project-based language learning. *Language Learning & Technology*, 20, 1: 54-78

- Loewen, Shawn and Masatoshi Sato. 2018. Interaction and instructed second language acquisition. *Language Teaching*, 51, 3: 285-329.
- Loewen, Shawn and Dominique Wolff. 2016. Peer interaction in F2F and CMC contexts. In *Peer Interaction and Second Language Learning: Pedagogical potential and research agenda*, edited by M. Sato and S. Ballinger, 163–184. Amsterdam: John Benjamins.

El enfoque plurilingüe de la enseñanza de lenguas en los centros de educación secundaria de Cataluña. Un programa de formación del profesorado

Natalia Evnitskaya and Rosamaria Felip Falcó

*Universitat Internacional de Catalunya – Universitat Autònoma de Barcelona –
Universitat Autònoma de Barcelona*

Tradicionalmente y en consonancia con el sesgo monolingüe predominante, las lenguas se han enseñado por separado en el currículo escolar (Cenoz & Gorter, 2011; 2017). Sin embargo, la creciente globalización, el aumento de la movilidad y de las experiencias interculturales entre personas, así como las sociedades cada vez más multilingües, exigen nuevos enfoques pedagógicos que adopten una perspectiva plurilingüe e inclusiva sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas. En el caso de Cataluña, esta necesidad se ha puesto de manifiesto en el currículo escolar de la educación secundaria, basado en competencias (Generalitat de Catalunya, 2015); además, está reflejada en el modelo lingüístico del sistema educativo catalán (Generalitat de Catalunya, 2018), que promueve un enfoque fuertemente plurilingüe e intercultural de la enseñanza de lenguas.

En esta comunicación presentaremos un programa oficial de innovación en la formación del profesorado de lenguas denominado ‘AVANCEM: La enseñanza y aprendizaje integrado de lenguas’, cuyo objetivo principal es reforzar la competencia plurilingüe del alumnado. Esta acción formadora aspira a promover un enfoque competencial de las lenguas que incentive la colaboración y el trabajo coordinado entre el profesorado de lenguas de un mismo centro educativo. El programa está dirigido, sobre todo, a centros de educación secundaria públicos y concertados cuyo fin es adoptar un enfoque plurilingüe para la enseñanza integrada de las lenguas curriculares, sin olvidar las lenguas de origen del alumnado. Este programa de aprendizaje integrado de lenguas incorpora explícitamente el *translanguaging*, entendido como prácticas pedagógicas planificadas (Jones, 2017; Lewis, Jones & Baker, 2013; Williams, 2002). Dicha conceptualización está cambiando la percepción del bilingüismo y plurilingüismo en la enseñanza y aprendizaje de lenguas, al poner en primer plano la importancia de la competencia plurilingüe (Kramsch, 2009), las desigualdades sociales asociadas a la lengua (Setati et al., 2002) y la vigilancia lingüística (Amir & Musk, 2013).

En esta comunicación se presentarán las características principales del programa y los resultados preliminares de la evaluación del proceso de implementación desde su inicio en 2017. Así, a partir de datos cualitativos y cuantitativos provenientes de todos los agentes participantes, se determina la adecuación de la acción formativa a los objetivos establecidos y a las necesidades del profesorado. A modo de conclusión, se sugerirán posibilidades de transferencia del modelo de *translanguaging* implementado, incluyendo recomendaciones para acciones formadoras cuyo objetivo último sea el desarrollo de la competencia plurilingüe del alumnado y la colaboración del profesorado de lenguas primeras y extranjeras.

Keywords: plurilingüismo, tratamiento integrado de lenguas, translanguaging, innovación docente, formación del profesorado

References

- Amir, A., & Musk, N. (2013). Language policing: Micro-level language policy-in-process in the foreign language classroom. *Classroom Discourse*, 4(2), 151-167.
- Cenoz, J. & Gorter, D. (Issue Eds.) (2011). Special issue: Toward a Multilingual Approach in the Study of Multilingualism in School Contexts. *The Modern Language Journal*, 95(3), 339-343.

- Cenoz, J. & Gorter, D. (2017). Minority Languages and sustainable translanguaging: threat or opportunity? *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 38(10), 901-912.
- Generalitat de Catalunya, Departament d'Educació. (2015). DECRET 187/2015, de 25 d'agost, d'ordenació dels ensenyaments de l'educació secundària obligatòria.
- Generalitat de Catalunya, Departament d'Educació. (2018). The language model of the Catalan education system: Language learning and use in a multilingual and multicultural educational environment.
- Jones, B. (2017). Translanguaging in Bilingual Schools in Wales. *Journal of Language, Identity & Education*, 16(4), 199-215.
- Lewis, G., Jones, B. and Baker, C. (2013). Translanguaging: Developing its Conceptualisation and Contextualisation. *Educational Research and Evaluation*, 18(7), 655-670.
- Kramsch, C. (2009). *The Multilingual Subject*. Oxford: Oxford University Press.
- Setati, M., Adler, J., Reed, Y. & Bapoo, A. (2002). Incomplete Journeys: Code-switching and Other Language Practices in Mathematics, Science and English Language Classrooms in South Africa. *Language and Education*, 16:2, 128-149.
- Williams, C. (2002). A language gained. Bangor, Wales: School of Education, University of Wales Bangor. Retrieved from https://www.bangor.ac.uk/education-and-human-development/publications/Language_Gained%20.pdf

EMI students' perceptions of their and their teachers' linguistic skills: Current progress and future needs for curricular design

Laura Victoria Fielden Burns and Marta Martín Gilete

Universidad de Extremadura

EMI (English as a Medium of Instruction) in Higher Education (HE) as a growing phenomenon is evidenced in the academic research following it, which experienced a “surge” from 2011-2015 in Europe, according to a systematic review of the literature (Macaro, Curle, Pun & Dearden 2017), with studies in Spain dominating (ibid). One of the troubling results of some of this research points to concerns heard from both students and teachers about having sufficient foreign language proficiency (Doiz, Lasagabaster & Sierra, 2011). This concern seems to be the conduit for examining the larger question of content learning in an L2: if proficiency is not up to task, content acquisition may be negatively impacted. Students' views of their own abilities have been linked to FL anxiety, in particular, speaking (Hengasdeekul, Koul, & Kaewkuekool 2014, in Macaro et al. 2017). Moreover, students' perceptions of their teachers' language proficiency have also been part of such concerns, where these are often much more pessimistic than the teachers' own views (Bolton & Kuteeva 2012). However, little detail is available on the different skill areas within these perceptions, including traditional linguistic skills (i.e., reading, writing, speaking and listening), as well as more concrete areas, such as speaking for oral presentations, conversing with native speakers or less standard areas, such as intercultural competence.

This paper examines students' self-perceptions of such language skills as participants in an EMI programme in HE, and for their teachers. We also look at their perceived needs for skills in the future to gain some insight into any differences that may exist. Our research questions are:

RQ1: How do EMI students view their linguistic abilities in English? Do these views coincide with those of their future linguistic needs?

RQ2: How do EMI students view their teachers' linguistic skills?

RQ3 How are these views supported by qualitative data (student comments) on the strengths and weaknesses of their EMI programme?

To address these questions, we will examine fourth-year students' (n=87) perceptions through an adaption of the questionnaire developed by Pérez-Cañado for EMI programmes (2020). Students were enrolled in a bilingual undergraduate degree at a public university in Spain. Extremadura, the region where this study takes place, is understudied in general, and one where internationalization has lagged significantly (Myro 2015). Finally, the new bilingual track undergraduate programme (begun in 2015) is the only existing EMI programme for this field in Extremadura with unique characteristics, such as its advisor teachers component (Delicado, Alonso & Fielden 2021), which merits a more thorough review of its progress.

Initial results show that students' perceptions of their linguistic competences coincide with their views of their future needs, and that a negative correlation exists between their perceptions of their own skills and those of their teachers. These findings cannot provide definite conclusions but the results reported intend to contribute to shedding some light on where EMI programmes should focus their attention for students and teachers' linguistic skills for future linguistic benchmarking (Cañado-Perez, 2020), in particular for curricular design.

Keywords: EMI (English as a Medium of Instruction), beliefs on language skills, higher education, teachers' language proficiency, students' L2 proficiency.

References

- Bolton, Kingsley & Kuteeva, María. 2012. English as an academic language at a Swedish university: Parallel language use and the 'threat' of English. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 33(5). 1-19. <https://doi.org/10.1080/01434632.2012.670241>
- Doiz, Aintzane, Lasagabaster, David, & Sierra, Juan Manuel. 2011. Internationalisation, multilingualism and English-medium instruction. *World Englishes* 30(3). 345-359. <https://doi.org/10.1111/j.1467-971X.2011.01718.x>
- Delicado, Gemma, Alonso, Laura & Fielden, Laura. 2021. Teaching Students, Creating Teachers: Focusing on Future Language Teachers and their Education for Bilingual Classrooms. *The Electronic Journal for English as a Second Language* (in press).
- Macaro, Ernesto, Curle, Samantha, Pun, Jack, An, Jiangshan & Dearden, Julie. 2017. A systematic review of English medium instruction in higher education. *Language Teaching* 51(1). 36-76. <https://doi.org/10.1017/S0261444817000350>
- Martí, Otilia & Portolés, Laura. 2019. Spokes in the wheels of CLIL for multilingualism or how monolingual ideologies limit teacher training. *English Language Teaching* 12(2). 17-36. [https://doi: 10.5539/elt.v12n2p17](https://doi:10.5539/elt.v12n2p17)
- Myro, Rafael. 2015. *España en la Economía Global*. Barcelona: RBA Libros.
- Pérez Cañado, María Luisa. 2020. Addressing the research gap in teacher training for EMI: An evidence-based teacher education proposal in monolingual contexts. *Journal of English for Academic Purposes* 48. 1475-1585. <https://doi:10.1016/j.jeap.2020.100927>

Multimodality as a mediation strategy in foreign language textbooks

Inmaculada Fortanet Gómez and Giulia Ciaramita

Universitat Jaume I

Mediation is understood as the strategies and activities that help communication (Council of Europe 2018). According to the Companion Volume to the Common European Framework of Reference for Languages, mediation can be achieved by means of translation, paraphrasing, summarizing, adapting language, or reformulating a written or an oral piece of discourse. In a language classroom, mediation can be used by the teacher when explaining a difficult text, and it can also be taught to students in order that they learn strategies for their own communication in a foreign language.

There are many elements that may be present in and around a text that help to understand it and complete its meaning, mediating between the text and its reader. Multimodality can be understood from different perspectives. In the case of written text, following Bezemer and Kress (2008), nowadays very often writing has been displaced or complemented by image, and the design and composition of texts add meaning to the content of those texts. Multimodal ensembles can play a role in mediating (Council of Europe 2018) texts, and especially in language textbooks, in order, on the one hand to facilitate comprehension; and on the other hand, to aid in language learning.

To our knowledge no research has been conducted about multimodal mediation in foreign language textbooks. The objective of this study is to unveil whether there are multimodal activities and strategies used with a mediating function in these textbooks and how they are introduced in the classroom.

In this research, we analyse 2 textbooks used in Italian and Spanish secondary education schools to learn foreign languages. First, mediation activities will be identified and related to those described in the Companion Volume. Then, they will also be classified according to their multimodal nature. Thirdly, these activities will be related to the mediation strategies the teacher may use.

Finally, some recommendations will be put forward in order to take the maximum advantage of multimodal semiotic resources as mediation tools.

Keywords: mediation, multimodality, textbooks, secondary education, language learning.

References

- Bezemer, Jeff & Kress, Gunther (2008) Writing in Multimodal Texts: A Social Semiotic Account of Designs for Learning. *Written Communication* 25(2), 166-195
- Council of Europe (2018) *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Companion Volume with New Descriptors. Available at <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>

Consolidating foreign language grammar through memes: An innovative practice in the university classroom

Ferran Gesa, Maria del Mar Suárez and Neus Frigolé

Universitat de Barcelona

Foreign language (FL) grammar teaching and learning has long been a controversial issue in Second Language Acquisition studies (Pawlak, 2021), and one of the most challenging aspects to master by FL learners (DeKeyser, 2005). Typically taught in a traditional way, mainly following the Presentation-Practice-Production sequence (Larsen-Freeman, 2009), grammar teaching is also perceived as necessary but tedious by learners (Jean & Simard, 2011). Hence, more innovative ways of FL grammar teaching should be considered (Pawlak, 2021). In this respect, informal genres such as memes have been found to hold learners' attention (Vasudevan et al., 2010) and increase their motivation (Purnama, 2017; Purnama et al., 2017). At the same time, they can also help students develop their digital communicative competence (Ruan & Medwell, 2020). In light of the above, this study presents an exploratory intervention in which memes were used to consolidate English as a foreign language (EFL) grammar knowledge in the university classroom.

A cohort of 43 freshman students of the EFL subject in the Early Years Education degree participated in the intervention. According to standardized tests (Allan, 2004), participants' proficiency ranged from A2 to C1, although their average level was A2-B1 according to the Common European Framework of Reference for Languages (Council of Europe, 2001). Throughout an academic semester, they were taught English grammar following the Just-in-Time Teaching approach (Novak, 2011), which was complemented by a thin-layer gamification project (Marczewski, 2013) in which memes were involved. Firstly, participants got together in groups of four / five students, resulting in nine different groups. At the end of each of the three units the course was divided into, groups were asked to choose an already existing meme (Units 1 and 2) or create their own (Unit 3), bearing in mind it had to be closely related to the grammar point(s) seen in that unit. Participants were instructed to provide the caption and hashtags they deemed appropriate and a grammatical explanation of such meme. The memes were next displayed on Instagram and students themselves voted for the one they considered the best on the grounds of the following criteria: visual impact of the meme itself, adequacy of the caption and hashtags, and thoroughness of the grammatical explanation. The three memes with the highest number of votes were then analysed by Audiovisual Communication students ($N=16$), who provided constructive feedback and rated them considering the same criteria. At the end of the intervention, Early Years Education participants answered a questionnaire enquiring about the usefulness of memes as a tool to consolidate grammar knowledge and increase students' language learning motivation, as well as about their opinions on the intervention.

Results will be presented in relation to how memes contribute to the learning and consolidation of grammatical knowledge, and the relevance of this multimodal genre as a tool to boost motivation. Implications on how to integrate memes in the language classroom will be discussed too.

Keywords: foreign language learning, gamification, grammar teaching, memes, multimodality.

References

- Allan, D. (2004). *Oxford Placement Test 1*. Oxford University Press.
- Council of Europe. (2001). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment*. Press Syndicate of the University of Cambridge.

- DeKeyser, R. (2005). What Makes Learning Second-Language Grammar Difficult? A Review of Issues. *Language Learning*, 55(S1), 1–25. <https://doi.org/10.1111/j.0023-8333.2005.00294.x>
- Jean, G., & Simard, D. (2011). Grammar Teaching and Learning in L2: Necessary, but Boring? *Foreign Language Annals*, 44(3), 467–494. <https://doi.org/10.1111/j.1944-9720.2011.01143.x>
- Larsen-Freeman, D. (2009). Teaching and testing grammar. In M. H. Long, & C. J. Doughty (Eds.), *The Handbook of Language Teaching* (pp. 518–542). Blackwell.
- Marczewski, A. (2013). *Gamification: A Simple Introduction. Tips, advice and thoughts on gamification*. E-book.
- Novak, G. M. (2011). Just-in-Time Teaching. *New Directions for Teaching & Learning*, 2011(128), 63–73. <https://doi.org/10.1002/tl.469>
- Pawlak, M. (2021). Teaching foreign language grammar: New solutions, old problems. *Foreign Language Annals*, Early View. <https://doi.org/10.1111/flan.12563>
- Purnama, A. D. (2017). Incorporating Memes and Instagram to Enhance Students' Participation. *Language and Language Teaching Journal*, 20(1), 1–14. <https://doi.org/10.24071/llt.2017.200101>
- Purnama, A. D., Desiarti, E. M., Aflahah, N., A., & Ekaningrum, V. C. (2017). Utilizing memes to promote students' motivation in language classroom. *LET: Linguistics, Literature and English Teaching Journal*, 7(2), 134–153. <http://dx.doi.org/10.18592/let.v7i2.1946>
- Ruan, J., & Medwell, J. (2020). Using social networking technology to develop intercultural communicative competence: a case of GCSE Mandarin. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 14(4), 362–392. <https://doi.org/10.1080/17501229.2019.1609000>
- Vasudevan, L., Schultz, K., & Bateman, J. (2010). Rethinking Composing in a Digital Age: Authoring Literate Identities Through Multimodal Storytelling. *Written Communication*, 27(4), 442–468. <https://doi.org/10.1177/0741088310378217>

Tándem Internacional Virtual: desarrollo de la competencia intercultural mediante entornos telecolaborativos mediados para futuros profesores de ELE

Yeray González Plasencia

Universidad de Salamanca

La estrategia principal para favorecer el desarrollo de competencias lingüísticas, interculturales, sociales y cívicas de las instituciones de enseñanza superior ha sido promover la movilidad física del alumnado. Sin embargo, esta práctica ha resultado insuficiente, y varios autores han puesto de manifiesto sus limitaciones (Papatsiba, 2005; O'Dowd, 2007; Paige *et al.*, 2009; Parlamento Europeo, 2010; IEREST, 2015). En lo que respecta al desarrollo de la competencia intercultural, en la actualidad existen dos cuestiones que aún no cuentan con una respuesta satisfactoria: por un lado, cómo medir y evaluar la progresión del individuo (Sercu, 2010; Fantini, 2012; Matsumoto y Hwang, 2013; Zotzmann, 2015; Consejo de Europa, 2021); por otro lado, qué influencia ejerce la identidad cultural del individuo en la interacción intercultural, así como el impacto que suponen las experiencias interculturales en la reconfiguración de la identidad cultural del participante (Liddicoat y Scarino, 2013; Dervin, 2015; Borghetti, 2019; González Plasencia, 2020).

En este contexto, surge la creación de un programa formativo intercultural para futuros profesores de ELE de España (USAL) y Bélgica (KU-LEUVEN), siguiendo los lineamientos de la metodología del tándem virtual. Este estudio pretende 1) analizar cómo influyen estas prácticas telecolaborativas en el desarrollo de los subcomponentes cognitivo, afectivo y procedimental de la competencia intercultural y 2) evaluar el impacto del programa docente en la identidad cultural de los estudiantes.

Para ello, los futuros profesores de ELE participaron en un tándem virtual de ocho semanas durante el primer cuatrimestre del curso 2021-2022. En este tiempo, realizaron cuatro encuentros de 45 minutos. Previamente, se diseñaron cuatro módulos que los estudiantes debían completar antes de cada reunión, los cuales servían como estímulo para esos encuentros interculturales. Dichos materiales abordaban una realidad diferente de la competencia intercultural y ofrecían un compendio de posibles temas y preguntas para cada sesión.

En el estudio se empleó una metodología mixta. En cuanto a los datos cuantitativos, se siguió un enfoque pretest-posttest, para lo cual se administró un cuestionario compuesto por la *Cultural Intelligence Scale* (van Dyne, Ang y Koh, 2008) y una versión reducida de la *Escala de Recursos Interculturales* (González Plasencia, 2019), además de otras preguntas que abordaban variables independientes (género, experiencia en el extranjero, grado de utilidad del tándem, etc.). Los datos cualitativos se recogieron mediante una autobiografía intercultural, adaptada de la *Autobiography of Intercultural Encounters* (Consejo de Europa, 2009) y del proyecto *EVALUATE* (The EVALUATE Group, 2019). Los resultados del estudio muestran el impacto de este tipo de prácticas en el desarrollo de la competencia intercultural, especialmente en las dimensiones afectiva y cognitiva. Igualmente, se observa una creciente sensibilidad hacia la propia identidad cultural del individuo, tanto en los resultados cuantitativos como en los cualitativos. Finalmente, en sus autobiografías, los estudiantes de ambas universidades pusieron de manifiesto la necesidad de este tipo de programas para su futura práctica docente, puesto que muchos de ellos nunca habían tenido la oportunidad de aproximarse críticamente a estos temas, a lo cual ayudó, indudablemente, la mirada desde la “otredad” que aportó su compañero.

Palabras clave: tándem virtual, competencia intercultural, profesores de ELE, identidad cultural, competencia crítica.

Referencias

- Borghetti C. (2019). Interculturality as Collaborative Identity Management in Language Education, *Intercultural Communication Education*, 2(1), 20-38.
- Consejo de Europa (2009). *Autobiography of Intercultural Encounters. Concepts for discussion*. Strasbourg: Language Policy Division.
- Consejo de Europa. (2021). *Assessing Competences for Democratic Culture*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Dervin, F. (2015). “Towards Post-Intercultural Teacher Education: Analysing ‘Extreme’ Intercultural Dialogue to Reconstruct Interculturality”, *European Journal of Teacher Education*, 38(1), 71-86.
- Fantini, A. E. (2012). “Multiple Strategies for Assessing Intercultural Communicative Competence”, en J. Jackson (ed.) *The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication*, 390-405, London y New York: Routledge.
- González Plasencia, Y. (2019). *Comunicación Intercultural en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras*. Berlin: Peter Lang.
- González Plasencia, Y. (2020). Instrumentos de medición de la competencia comunicativa intercultural en español LE/L2, *Journal of Spanish Language Teaching*, 7(2), 163-177.
- IEREST. (2015). *Intercultural Education Resources for Erasmus Students and their Teachers*. Koper: Annales University Press.
- Liddicoat, A. J. y Scarino, A. (2013). *Intercultural Language Teaching and Learning*. Oxford: Wiley Blackwell.
- Matsumoto, D. y Hwang, H.C. (2013). “Assessing Cross-Cultural Competence: A Review of Available Tests”, *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 44(6), 849-873.
- O’Dowd, R. (2007). Evaluating the outcomes of online intercultural exchange, *ELT Journal*, 61(2), 144-152.
- Paige, R., Fry, G., Stallman, E., Josić, J. y Jon, J. (2009). Study abroad for global engagement: the long-term impact of mobility experiences, *Intercultural Education*, 20, 29-44.
- Papatsiba, V. (2005). Political and individual rationales of student mobility: a case-study of Erasmus and a French regional scheme for studies abroad. *European Journal of Education*, 40(2), 173-188.
- Parlamento Europeo. (2010). *Improving the Participation in the Erasmus Programme*. http://publications.europa.eu/resource/ellar/f6b3644b-2b19-497c-819e-542163b5c047.0003.02/DOC_1
- Sercu, L. (2010). “Assessing Intercultural Competence: More Questions than Answers”, en A. Paran y L. Sercu (Eds.), *Testing the Untestable in Language Education*, 17-34, Bristol: Multilingual Matters.
- The EVALUATE Group. (2019). *Evaluating the impact of virtual exchange on initial teacher education: a European policy experiment*. Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2019.29.9782490057337>
- Van Dyne, L., Ang, S. y Koh, C. (2008). “Development and Validation of the CQS: The Cultural Intelligence Scale”, en S. Ang y L. van Dyne (Eds.) *The Handbook of Cultural Intelligence: Theory, Measurement and Applications*, 16-38, New York: Sharpe.
- Zotzmann, K. (2015). “The Impossibility of Defining and Measuring Intercultural Competencies”, en D. J. Rivers (Ed.) *Resistance to the Known: Counter-Conduct in Language Education*, 168-191, New York: Palgrave MacMillan.

El chabacano zamboangueno: balance en la educación tras 70 años de autodeterminación de Filipinas

Marcelo Yuji Himoro y Antonio Pareja-Lora

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) – Universidad de Alcalá

El uso en la educación del zamboangueno (una variante del chabacano o criollo español filipino con más de 400.000 hablantes nativos, y lengua materna mayoritaria de la ciudad de Zamboanga) ha atravesado cuatro etapas bien diferenciadas, correspondientes a las distintas políticas educativas adoptadas a nivel nacional en Filipinas (de Artaza Montero, 2012; Department of Education, 2016; Espiritu, s.f.): [1] el periodo posterior a la independencia de los EE.UU. (1953-1974), caracterizado por el uso como lengua vehicular del zamboangueno, en tanto que lengua materna, en los dos primeros años de primaria, y en el que el español se enseñaba únicamente en asignaturas obligatorias en la enseñanza universitaria; [2] el periodo dictatorial (1974-1987), marcado por la implementación de la educación bilingüe en inglés y tagalo, y en el que las otras lenguas maternas quedaron relegadas al uso oral en el aula en momentos puntuales; [3] el periodo que sigue a la eliminación del español como una de las lenguas oficiales del país y de su obligatoriedad en el nivel universitario (1987-2012); [4] y, finalmente, el periodo posterior a la reforma educativa de 2012 (2012-presente) en el que se ha adoptado un currículo K-12 y el programa MTB-MLE (Educación Multilingüe Basada en la Lengua Materna), que convierte a las lenguas maternas en lenguas vehiculares de los tres primeros años de la enseñanza primaria.

El objetivo de este trabajo ha sido examinar el efecto de las políticas educativas citadas anteriormente sobre el uso del chabacano (especialmente en los tres primeros periodos arriba mencionados), y analizar de qué manera las políticas educativas han contribuido a conformar su ortografía (DepEd Division of Zamboanga City, 2016), además de algunas de sus prácticas escritas prenormativas.

Para ello, se identificaron cinco fuentes de datos, que fueron posteriormente analizadas cualitativa y estadísticamente: (i) documentos oficiales sobre el uso de lenguas en la educación (leyes, transcripciones de sesiones del senado, o el boletín oficial del gobierno filipino), (ii) la literatura relativa a las políticas educativas de Filipinas, (iii) las cartillas de alfabetización en chabacano publicadas durante los años 50 (de los Reyes, 1957 y Salvador, s.f.), (iv) publicaciones y comentarios de los zamboanguenos educados en los diferentes periodos, extraídos de redes sociales, (v) entrevistas no estructuradas y (vi) un ejercicio escrito cumplimentado por diferentes grupos de edad.

El análisis de estas fuentes nos ha permitido reconstruir el escenario de cada uno de los periodos y alcanzar el objetivo arriba mencionado. En particular, los datos del ejercicio escrito nos han permitido correlacionar estadísticamente la presencia de ciertos rasgos en el chabacano escrito con el periodo en el que los sujetos fueron educados. Esto demuestra que las diferencias de grafía en los diferentes grupos de edad no son pura casualidad y que hay una clara línea divisoria entre los mismos, estrechamente relacionada con las respectivas políticas educativas vigentes en su formación temprana. Además, permiten constatar que el consenso informado en torno a una ortografía etimológica proviene de las políticas educativas del primer periodo (1953-1973), cuyos efectos perduran aún en generaciones posteriores.

Palabras clave: chabacano, Filipinas, políticas educativas, educación en lengua materna, ortografía.

Referencias

- de Artaza Montero, M. M. (2012). Filipinas: imperio, independencia y *path dependence*. *SEMATA: Ciencias Sociais e Humanidades*, (23), pp. 267-292. Recuperado de <https://revistas.usc.gal/index.php/semata/article/view/174>.
- Department of Education. (2016). *K to 12 Curriculum Guide MOTHER TONGUE (Grade 1 to Grade 3)*. Recuperado el 5 de diciembre de 2021, de <https://www.deped.gov.ph/wp-content/uploads/2019/01/Mother-Tongue-CG.pdf>.
- DepEd Division of Zamboanga City. (2016). *Revised Zamboanga Chavacano Orthography (Guia para na Enseñanza de Chavacano)*. Ciudad de Zamboanga: Zamboanga City Local Government.
- Espiritu, C. (s.f.). *Filipino language in the curriculum*. Recuperado el 6 de noviembre de 2020, de <https://ncca.gov.ph/about-ncca-3/subcommissions/subcommission-on-cultural-disseminationscd/language-and-translation/filipino-language-in-the-curriculum/>

Análisis de errores de estudiantes de ELE en niveles intermedios a través del uso de la audio descripción como herramienta didáctica

Ana Ibañez Moreno y Anna Vermeulen

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) – Universiteit Gent

En el pasado se han publicado numerosos estudios sobre los errores más comunes que cometen los estudiantes que aprenden español (Santos Gargallo, 1993, 2004, Fernández 1997, etc.), especialmente centrados en estudiantes de niveles iniciales (A1-A2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas 2002, 2018, como es el caso de Ibañez Moreno, De Wilde & Grymonprez 2010, que tratan sobre estudiantes belgas, al igual que este estudio). Pero ¿qué errores cometen los estudiantes de ELE en un nivel superior (B1-B2)? Y ¿cómo tratar estos problemas en una clase de manera que estimule a la vez la motivación y la creatividad de los estudiantes? A la vista de estas preguntas de investigación, el propósito del presente trabajo es, por un lado, llamar la atención sobre los errores que los estudiantes de español como lengua extranjera todavía cometen en un nivel avanzado (B1 y B2), basado en un estudio empírico descriptivo llevado a cabo en la facultad de lenguas aplicadas de la universidad de Gante (Flandes, Bélgica). Y, por otro, mostrar los beneficios del uso de la audio descripción (AD) como herramienta didáctica. La AD es una forma de traducción intersemiótica en la que las imágenes se convierten en palabras. Su uso en el aula de lenguas extranjeras es una práctica reciente y cada vez más estudiada. Ha demostrado ser una herramienta altamente eficaz para mejorar las competencias tanto escritas (Clouet 2005), como orales (Ibañez Moreno y Vermeulen 2016, Lertola y Talaván 2016, Navarrete 2018), traductoras (Cambeiro Andrade y Quereda Herrera 2008, Basic Peralta, et al. 2009), metacognitivas (Ibañez Moreno y Vermeulen 2017), e incluso interculturales (Vermeulen y Ibañez Moreno 2017), además de para promover la motivación y la creatividad de los estudiantes. Por la naturaleza de la propia AD –en un tiempo muy corto hay que describir una gran cantidad de elementos, por lo que un guion audio descrito (GAD) debe ser lo más conciso y preciso posible– los estudios se han centrado más en la competencia léxica (Ibañez Moreno y Vermeulen 2013, 2014) que en la competencia gramatical. Con la excepción de Vermeulen y Escobar (2021), que analizan el uso de los pronombres clíticos en español, no se han encontrado estudios en la literatura que muestren los beneficios de esta modalidad de traducción audiovisual para promover la competencia gramatical. A este efecto, analizamos un corpus compuesto de GADs creados en español por estudiantes de ELE neerlandófonos de dos secuencias sacadas de la película Match Point a lo largo de cuatro cursos académicos en la Universidad de Gante, para, a partir de ahí, extraer una taxonomía de errores gramaticales completa. El cotejo de los mismos con el GAD original reveló interesantes diferencias entre ambos, sobre todo en cuanto al uso de los verbos pronominales en español. Además, las respuestas a un post-cuestionario muestran que los estudiantes valoraron de forma altamente positiva el proyecto, de dos semanas de duración por curso lectivo.

Palabras claves: ELE, análisis de errores, verbos pronominales, traducción audiovisual como herramienta didáctica, guion audio descrito.

Referencias

- Basic Peralta, K. E., Guajardo Martínez Sotomayor, A.G. y Lemus, M.A. 2009. Desarrollo de Habilidades de Audio Descripción como parte del Desarrollo de Competencias en la Formación de Traductores. *Revista Virtual Plurilingua*, 5 (1).
- Cambeiro Andrade, E. y Quereda Herrera, M. 2007. La audiodescripción como herramienta didáctica para el aprendizaje del proceso de traducción, en Jiménez Hurtado, Catalina

- (ed.) *Traducción y accesibilidad: subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 273-287
- Clouet, R. 2005. Estrategia y propuestas para promover y practicar la escritura creativa en una clase de inglés para traductores. *Actas del IX Simposio Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. 319-326. http://sedll.org/es/admin/uploads/congresos/12/act/33/Clouet,_R..pdf.
- European Council. 2001. *Common European Framework of Reference for languages: learning, teaching, and assessment*. Cambridge: Cambridge University Press and the Council of Europe.
- European Council. 2018. *Common European Framework of Reference for languages: Learning, teaching, and assessment. Companion Volume with New Descriptors*. Cambridge: Cambridge University Press and the Council of Europe.
- Fernández, S. 1997. *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Ibáñez Moreno, A, de Wilde J. y Gromonprez, P. 2010. Las estrategias de comunicación oral en español de los estudiantes neerlandófonos en Bélgica: un estudio de caso. *Ianua. Revista Philologica Romanica* 10. 123-141.
- Ibáñez Moreno, A. y Vermeulen, A. 2013. Audio Description as a tool to improve lexical competence in Foreign Language Learning. En Dina Tsagari y Georgios Floros (eds), *Translation in Language Teaching and Assessment*, Chipre: Cambridge Scholars Publishing. 41-64.
- Ibáñez Moreno, A. y Vermeulen, A. 2014. La audiodescripción como recurso didáctico en el aula de ELE para promover el desarrollo integrado de competencias en R. Orozco (ed.), *New Directions in Hispanic Linguistics*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 264-292.
- Ibáñez Moreno, A. and Vermeulen, A. 2016 Diseño y evaluación de VISP, una aplicación móvil para la práctica de la competencia oral. *RIED-Revista iberoamericana de educación a distancia*. 19 (1). 63-81.
- Ibáñez Moreno, A., y Vermeulen, A. 2017. The ARDELE Project: Audio Description as a Didactic Tool to Improve (Meta)linguistic Competences in Foreign Language Teaching and Learning. En J. Díaz Cintas y Kristijan Nikolic (eds), *Fast-Forwarding with Audiovisual Translation*. Londres: Multilingual Matters. 195-211.
- Lertola, J. & Talaván, N. 2016. Active audiodescription to promote speaking skills in online environments. *Sintagma* 28, 59-74.
- Navarrete, M. 2018. The use of audio description in foreign language education: A preliminary approach. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* 4 (1), 129-150.
- Santos Gargallo, I. 1993. *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Santos Gargallo, I. 2004. El Análisis de Errores en la Interlengua del Hablante no Nativo. En: *Vademécum para la Formación de Profesores*. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (Eds). *Enseñar Español como Segunda Lengua (L2)/ Lengua Extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 391-409.
- Vermeulen A. e Ibáñez Moreno, A. 2017. Audio description as a tool to promote intercultural competence. En J. Deconinck, P. Humblé, A. Sepp, Arvi y H. Stengers (eds), *Towards Transcultural Awareness in Translation Pedagogy*, Book series "Representation - Transformation. Translating across Cultures and Societies", LIT Verlag, Wien, 133-153.

Vermeulen, A. y Escobar-Álvarez, M.A. 2021. Audiovisual translation (dubbing and audio description) as a didactic tool to promote foreign language learning. The case of Spanish clitic pronouns. *Translation and translanguaging in multilingual contexts*, Vol. 7, (1). 86-105.

Identidades multilingües en el aula. Pedagogías del translenguaje como facilitadores de la conciencia lingüística

Oihana Leonet

Universidad del País Vasco

El aprendizaje de lenguas influye en el desarrollo de la identidad ya que el uso de la lengua es una práctica social compleja que se manifiesta mediante múltiples prácticas culturales (Norton, 2016). El desarrollo de la identidad lingüística en el contexto del País Vasco implica tener conocimientos sociolingüísticos sobre la diferencia en el estatus de las lenguas que coexisten en el territorio y los efectos individuales, lingüísticos y sociales derivados de dichas diferencias. Estos conocimientos pueden desarrollarse en las escuelas mediante pedagogías del translenguaje (Leonet, Cenoz y Gorter, 2017).

El objetivo del estudio es explorar la conciencia lingüística y la identidad de un grupo de estudiantes de educación primaria de la Comunidad Autónoma Vasca (CAV) y su desarrollo mediante una propuesta de intervención basada en translenguaje.

El estudio es parte de un proyecto cuyo principal objetivo es desarrollar la competencia lingüística del alumnado en euskara, castellano e inglés (Leonet, Cenoz y Gorter, 2020). La principal lengua de instrucción de la escuela es el euskera y, a su vez, el euskera, el español y el inglés son asignaturas obligatorias para todo el alumnado. La intervención se llevó a cabo en las tres asignaturas de lengua durante tres meses en dos cursos escolares consecutivos. El español es la lengua predominante en el entorno sociolingüístico donde se encuentra la escuela. Cerca de la mitad del alumnado (47,9%) tiene como primera lengua (L1) el castellano en comparación al euskara que es la L1 del 23% de la muestra. Más de un cuarto (26,7%) afirma tener como L1 ambas, el castellano y el euskera, y un pequeño grupo también habla otras lenguas (3,3%). El grupo (n=64) lo componen alumnas (56,7%) y alumnos (43,3%) de quinto (38,5%) y sexto (61,5%) de primaria, divididos en tres grupos. Tres profesoras participaron en el proyecto, encargándose de llevar a cabo la intervención en clase. La recogida de datos se ha realizado mediante la observación de la actividad en el aula y el análisis de los materiales utilizados durante la intervención. Una de las autoras de la comunicación ha observado la actividad del alumnado durante 6 meses, tres meses en cada curso escolar, explorando la identidad del alumnado y sus actitudes y opiniones hacia el multilingüismo y el euskara. Además, se han realizado discusiones de grupo con todo el alumnado.

Los resultados muestran numerosos ejemplos de cómo la conciencia lingüística del alumnado incrementa cuando se introducen estrategias didácticas de translenguaje en el aula. Muestras de identidades fluidas han aparecido a raíz del translenguaje y la reflexión sociolingüística realizada durante la intervención. Esto además ha influido en la sensibilización hacia las lenguas minoritarias. En general, la actitud hacia el euskara es positiva, aunque parte del alumnado vea el futuro de la lengua de manera incierta. A su vez, el uso simultáneo de varias lenguas en el aula ha puesto de manifiesto la diferencia de estatus entre ellas y, por ello, se advierte de la necesidad de mantener espacios para que las lenguas minoritarias respiren cuando se emplean pedagogías de translenguaje.

Palabras clave: Translenguaje, conciencia lingüística, identidad multilingüe, multilingüismo, lenguas minoritarias.

Referencias

García, O., & Wei, L. 2014. Translanguaging and education. In *Translanguaging: Language, bilingualism and education* (pp. 63-77). Palgrave Pivot, London.

- Leonet, O., Cenoz, J., & Gorter, D. 2017. Challenging minority language isolation: Translanguaging in a trilingual school in the Basque Country. *Journal of Language, Identity & Education*, 16(4), 216-227.
- Leonet, O., Cenoz, J., & Gorter, D. 2020. Developing morphological awareness across languages: Translanguaging pedagogies in third language acquisition. *Language awareness*, 29(1), 41-59.
- Norton, B. 2016. Preface. In *The Routledge handbook of language and identity* (p. xxii-xxv) Routledge.

Diseñar actividades de aprendizaje de lenguas: del bosquejo al aula

Mario Luis López Barrios

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Las actividades de aprendizaje de lenguas, definidas como procedimientos que requieren del aprendiente el uso y la práctica de recursos lingüísticos para lograr el aprendizaje (Richards y Smith, 2010). son parte de una unidad didáctica en el contexto de una programación para un curso determinado (Estaire y Zanón, 1994). La unidad o secuencia didáctica consiste en una serie de actividades de aprendizaje alrededor de un tema o centro de interés con un orden interno coherente, y puede extenderse a lo largo de varias clases (Díaz Barriga, 2013; Estaire y Zanón, 1994). El diseño de una actividad implica un complejo recorrido sustentado por marcos teóricos y didácticos que se inicia con la determinación de un propósito, un primer bosquejo, sucesivas modificaciones, su realización en el aula y nuevos ajustes. Pese a la centralidad de las actividades en el aprendizaje, ya sea en el aula o fuera de ella, el proceso de su diseño no ha sido objeto de mucha investigación, probablemente dado que, como observa Samuda (2005), hasta hace poco se consideraba el diseño de materiales como una actividad práctica y atórica. De las diversas partes que conforman el ciclo de producción de materiales didácticos, esta presentación se centrará en el proceso de la realización pedagógica (Jolly y Bolitho, 2011), que refiere a la efectividad en lograr el propósito para el cual una actividad fue diseñada, y en los procesos de adaptación puestos en acto para refinar el producto final. De éstos, examinaremos dos de ellos, la adición, que incluye la expansión y extensión, y la modificación, que implica la reescritura y la reestructuración de las actividades (McDonough, Shaw y Masuhara, 2013), y abordaremos la forma en que éstos se plasman en tres ejemplos de materiales surgidos de la formación de docentes y de un proyecto de investigación y desarrollo (I+D) de materiales. A este fin, nos guiaremos por las preguntas propuestas por Cunningsworth (1984, en McGrath, 2002) que permiten determinar a) lo que la actividad solicita hacer a las y los aprendientes, b) lo que las y los docentes declaran como intención de la actividad y c) las formas en que la actividad puede lograr el propósito que motivó su diseño. El análisis y la contrastación con marcos teóricos que fundamentan los aspectos abordados en los tres ejemplos (conciencia lingüística, producción oral y aprendizaje de nuevas formas lingüísticas) permitió establecer la coherencia entre propósito y diseño y realizar sugerencias de adaptación a fin de mejorar la actividad. La conciencia de la relevancia de los marcos teóricos y didácticos en el diseño redundará en una mayor efectividad de las actividades y, por ende, en un impacto positivo en el aprendizaje. Esta conciencia puede desarrollarse mediante la comparación de las distintas versiones de la actividad desde su concepción inicial hasta la puesta en uso en el aula y es de utilidad en la formación inicial y continua de docentes de lenguas.

Palabras clave: enseñanza y aprendizaje de lenguas, actividades de aprendizaje, adaptación, diseño de materiales de enseñanza.

Referencias

Díaz Barriga, A. (2013). *Guía para la elaboración de una secuencia didáctica*. Comunidad de conocimiento, Universidad Nacional Autónoma de México. Recuperado el 7 de diciembre de 2021, de http://www.setse.org.mx/ReformaEducativa/Rumbo%20a%20la%20Primera%20Evaluaci%C3%B3n/Factores%20de%20Evaluaci%C3%B3n/Pr%C3%A1ctica%20Profesional/Gu%C3%ADa-secuencias-didacticas_Angel%20D%C3%A1z.pdf

Estaire, S. & Zanón, J. (1994). *Planning classwork: A task-based approach*. Oxford: Macmillan.

- Jolly, D. & Bolitho, R. (2011). A framework for materials writing. In B. Tomlinson (Ed.), *Materials development in language teaching*. 2nd edition (pp. 107-134). Cambridge: CUP.
- McDonough, J., Shaw, C. & Masuhara, H. (2013). *Materials and Methods in ELT: A Teacher's Guide*. 3rd Ed. London: Blackwell.
- McGrath, I. (2002). *Materials evaluation and design for language teaching*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Richards, J. C., & Schmidt, R. (2010). *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics*. 4th Ed. Harlow: Pearson Education.
- Samuda, V. (2005). Expertise in pedagogic task design. In K. Johnson (Ed.), *Expertise in second language learning and teaching* (pp. 230-254). London: Palgrave Macmillan.

L2 subject-specific vocabulary in a CLIL primary education program: exploring L2 outcomes and learner perspectives

Anna Marsol and Alexandra Vraciu

University of Lleida

The present study seeks to explore the effects of participating in a CLIL program in terms of L2 subject-specific vocabulary learning in a primary education school. CLIL instruction has been found to benefit the development of English L2 vocabulary, especially receptive vocabulary (Jimenez Catalan & Ruiz de Zarobe, 2009; Xanthou, 2007). Nonetheless, little is known on subject-specific vocabulary learning in CLIL as well as on how learners perceive their vocabulary learning experience (Heras & Lasagabaster, 2015; Lasagabaster & Doiz, 2016), even less so in the context of the primary education classroom (Llinares & Dafouz, 2010). We explore the impact of a 4-week CLIL program implemented in a Catalan primary school with a group of 16 Catalan/Spanish L1 children aged 10-11 in the context of a pedagogic innovation program set up by the Catalan Department of Education to boost the teaching/learning of foreign languages through CLIL. Vocabulary learning was measured by means of *ad hoc* tests designed on the basis of the input from the CLIL materials and targeting vocabulary recall (meaning and form) and vocabulary use. A learner questionnaire was administered to obtain an insight into students' perceptions of their L2 vocabulary learning experience. The main findings indicate that CLIL teaching positively impacted children's depth and breadth of subject-specific vocabulary knowledge. More specifically, meaning and form recall rates significantly improved by the end of the CLIL program, particularly in terms of 2K and off-list words. With regard to productive knowledge, statistical improvement was found in terms of lexical diversity and sophistication, but not lexical density. Furthermore, the students valued their participation in the CLIL program very positively and their self-reported perceived gains showed that they had widely increased their knowledge of specialized terminology and they were able to spell out a number of these unfamiliar words in their L2 lexical repertoire. All in all, we argue for the need to use subject-specific assessment instruments to appraise L2 vocabulary gains in CLIL and to combine this insight with students' self-perceptions of their overall learning outcomes and learning experience.

Keywords: L2 vocabulary learning, Content and Language Integrated Learning (CLIL), learner perceptions, primary education.

References

- Heras, A. & Lasagabaster, D. (2015). The impact of CLIL on affective factors and vocabulary learning, *Language Teaching Research*, 19 (1), 70-88,
- Jiménez Catalán, R.M., & Ruiz de Zarobe, Y. (2009). The receptive vocabulary of EFL learners in two instructional contexts: CLIL vs. Non-CLIL. In Y. Ruiz de Zarobe & R.M. Jiménez Catalán (Eds.), *Content and language integrated learning: Evidence from research in Europe* (pp. 81-92). Bristol: Multilingual Matters.
- Lasagabaster, D. & Doiz, A. (2016). CLIL students' perceptions of their language learning process: delving into self-perceived improvement and instructional preferences, *Language Awareness*, 25:1-2, 110-126.
- Llinares, A., & Dafouz, E. (2010). Content and language integrated language programmes in the Madrid region: Overview and research findings. In D. Lasagabaster & Y. Ruiz de Zarobe (Eds.), *CLIL in Spain: Implementation, results and teacher training* (pp. 95-113). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Xanthou, M. (2007). Current trends in L2 Vocabulary Learning and Instruction. Is CLIL the Right Approach? *Paper presented at the 14th International Conference of the Greek Applied Linguistics Association*, 14-16 December, Thessaloniki, Greece.

Netflix and chill learning: Adapting The Circle as a gamification experience for EFL students

Daniel Martín González and Patricia Román Porras

Universidad Complutense de Madrid

This study shows an adaptation of the Netflix show *The Circle* for the purpose of learning English through gamification. It is originally a competition series where players must compete against each other to be liked while being isolated and without knowing who their fellow players really are. Players must then talk to each other through private and group written chats. They also play social media games such as Trivia night or Hashtag this established by the producers of the show to get to know each other better. Contestants attempt to be liked because the least favorite players are chosen to be blocked by influencers, that is, the two-highest rated players among all the participants from *The Circle*. Once they are eliminated, these players leave the isolated rooms from the facility where they all live and they send a video revealing their identity to the rest of the remaining players. In the finale, participants rate each other to decide who the winner is. This person will win \$100,000.

The main objective of this study is to change students' perception of the English learning process by means of innovating the teaching methodology for both English for General and English for Specific Purposes. A second objective derived from our study is to compare the motivation and engagement shown by students to participate in a new manner of learning English by either giving them extra points for the final course or not giving them any extra mark but just the pleasure of playing a cool game while learning English. The final and third objective is to study the ways students interact with each other in a foreign language context in social media when they purportedly want to be liked by others so not to get blocked.

Two different groups participate in our study. The first one is made up of 10 students from a B1 EFL course at a Language Official School (*Escuela Oficial de Idiomas*). Group 2 is composed by 10 students from an English for Specific Purposes university course (*Universidad Complutense de Madrid*) for either Tourism or English Business Management. While students from Group 1 are not given any extra points by participating in the game (intrinsic motivation), students from Group 2 are awarded an extra mark that correlated with their ranking in the game (extrinsic motivation). Thus, the winner of the game in Group 2 wins 1 extra point in his/her final grade. Since students cannot move together into a hotel to participate in *The Circle*, they can only interact through the social network *Session*, which is an end-to-end encrypted messenger app, without revealing their identity at any moment. There are 8 episodes played twice a week in which they also must play social media games to get to know each other better.

This study demonstrates that students feel more motivated to learn English when presented with innovative methodologies. Also, our study shows that those players who participated constantly saving their fellow players' face were liked better.

Keywords: EFL, Gamification, Motivation, Netflix, The Circle.

References

- Cordero Badilla, Damaris & Martín Núñez. 2018. El uso de técnicas de gamificación para estimular las competencias lingüísticas de estudiantes en un curso de ILE. *Revista de Lenguas Modernas* 28. 269-291.
- Dizon, Gilbert. 2018. Netflix and L2 learning: A case study. *EUROCALL Review* 26(2). 30-40.
- Lee, Joey & Jessica Hammer. 2011. Gamification in education: What, how, why bother? *Academic Exchange Quarterly* 15(2). 1-5.

- Nikbart, Elham & Abbas Mehrabi Boshrabadi. 2015. Analysing the Potential of Social Networking Sites on EFL Learners' Vocabulary Mastery: A Situated-learning Approach. *Theory and Practice in Language Studies* 5(8). 1635-1641.
- Saylag, Renan. 2013. Facebook as a tool in fostering EFL teachers' establishments of interpersonal relations with students through self-disclosure. *Social and behavioral sciences* 82. 680-685.

La expresión de la probabilidad mediante los futuros y condicionales: análisis y propuestas didácticas para alumnos de ELE grecófonos

Eleni Leontaridi y Natividad Peramos Soler

Universidad Aristóteles de Tesalónica

Este trabajo pretende abordar cuestiones relacionadas con el uso de los futuros y condicionales en español y griego moderno para expresar probabilidad o conjetura. Se trata de un fenómeno gramatical registrable en ambas lenguas, no obstante, hasta hoy en el campo de la lingüística contrastiva se ha abordado de manera muy esporádica (por ej. Kampouri 2021; Leontaridi 2018, 2019; Leontaridi & Gómez Laguna 2019). El objetivo nuestro ha sido, por una parte, examinar cómo se presenta dicho fenómeno en gramáticas y manuales de texto de ELE dirigidos al alumnado grecófono (Alonso et al 2005; Alexopoulou & Tsokou 2011; Leontaridi & Pérez 2008; Pérez 2000a, 2000b, 2001; Pérez & Leontaridi 2008; Martín et al 2011; Panés & Vivancos 1991; Spathi 2020; etc), y por otra, ofrecer posibles propuestas didácticas que puedan mejorar el proceso de enseñanza/aprendizaje de este alumnado. Para ello, estableciendo puentes entre la teoría lingüística y la práctica docente, hemos llevado a cabo un estudio crítico de la aproximación al tema en la bibliografía pertinente, para comprobar en qué términos se hace alusión al funcionamiento del fenómeno en la lengua materna de los discentes desde el punto de vista de la didáctica de ELE. A base de las conclusiones a las que hemos llegado, ofrecemos sugerencias que pueden ayudar al alumnado grecófono a dominar correctamente el fenómeno gramatical estudiado, centrando la atención en las divergencias y afinidades del mismo entre la lengua estudiada y su lengua materna, pues el contraste con un sistema lingüístico tan sólido como este (cf. las conclusiones de estudios como los de Leontaridi 2010; Leontaridi & Pérez 2008; Leontaridi & Peramos 2011; Leontaridi et al. 2008, 2009, 2010; Peramos 2010) puede resultar una herramienta altamente provechosa para todos los implicados en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Palabras clave: Análisis contrastivo español-griego moderno, enseñanza/aprendizaje ELE, futuros y condicionales, expresión de probabilidad, propuestas didácticas.

Referencias

- Alexopoulou, A. & M. Tsokou (2011), *Universo gramatical*. Atenas: Edinumen.
- Alonso Raya, R., A. Castañeda, P. Martínez, L. Miquel, J. Ortega & J. P. Ruíz Campillo (2005), *Gramática básica del estudiante de español A1-B1*. Versión griega de Ana Ron. Barcelona: Difusión-Grivas.
- Kampouri, Z. (2021), *La expresión de probabilidad, incertidumbre y conjetura en español y griego moderno*, tesis doctoral inédita. Tesalónica, Universidad Aristóteles de Tesalónica.
- Leontaridi, E. (2010), “‘Antes’, ‘hace’ y su extraña familia: una aproximación a los errores de alumnos griegos en el campo de los marcadores temporales españoles”. R. Caballero Rodríguez & M^a J. Pinar Sanz (eds.), *Ways and modes of human communication*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 295-306.
- Leontaridi, E. (2018), “La probabilidad: sobre la expresión del matiz modal de incertidumbre en español y griego moderno”. E. Hernández Socas, J.J. Batista Rodríguez & C. Sinner (eds.), *Clases y categorías lingüísticas en contraste. Español y otras lenguas*. Berlin: Peter Lang, 71-96.
- Leontaridi, E. (2019), *Plurifuncionalidad modotemporal en español y griego moderno*. Berlin: Peter Lang.

- Leontaridi, E. & I. Gómez Laguna (2019), “Temporality and temporal dislocation in Spanish and Modern Greek past tenses of the Indicative”. *Moenia*, 25: 705-727. Santiago de Compostela: USC.
- Leontaridi, E. & N. Peramos Soler (2011), “El uso del paradigma preposicional español por grecófonos desde el punto de vista morfológico, sintáctico y semántico”. E. Ridruejo & N. Mendizábal (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1338-1356.
- Leontaridi, E., N. Peramos Soler & M. Ruiz Morales (2008), “Análisis y clasificación de errores en la producción de textos escritos de candidatos griegos en los exámenes DELE”. S. Pastor Cesteros & S. Roca Marín (eds.), *Actas del XVIII Congreso Internacional de ASELE: “La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como LE/L2”*. Alicante: Universidad de Alicante, 357-364.
- Leontaridi, E., N. Peramos Soler & M. Ruiz Morales (2009), “Errores en la interlengua escrita de estudiantes grecófonos de español como lengua extranjera”. ZONA PRÓXIMA. *Revista del Instituto de Estudios en Educación de la Universidad del Norte*, 11: 12-31. Barranquilla: Universidad del Norte.
- Leontaridi, E., N. Peramos Soler & M. Ruiz Morales (2010), “La competencia lingüística de los candidatos griegos en los exámenes DELE del estado español. Análisis y clasificación de errores en la expresión escrita. Propuestas didácticas”. A. Psaltou-Joycey & M. Mattheoudakis (eds.), *Advances in Research on Language Acquisition and Teaching: Selected Papers* (Proceedings of the XIV International Conference of the Greek Applied Linguistics Association). Thessaloniki: GALA, 91-106.
- Leontaridi, E. & R.M. Pérez Bernal (2008a), *Claves del español para hablantes de griego*. Madrid: SM.
- Leontaridi, E. & R.M. Pérez Bernal (2008b), “Ayer estudiaba todo el día porque tenía una problema: puntos problemáticos de la gramática española para griegos”. *Cuadernos de Italia y Grecia*, 7. Roma: MEC.
- Martín Expósito I., L. Moreleón & P. Romero Puig (2011), *Gramática Paso a Paso por niveles A1-A2*. Barcelona: Difusión.
- Panés Jimeno, I. & E. Vivancos Allepuz (1991), *Gramática española – Ispaniki grammatiki*. Atenas: Editorial Vasilopoulos.
- Peramos Soler, N. (2010), “Fosilización de errores en el proceso de aprendizaje de los pronombres personales y adjetivos posesivos del español por alumnos griegos. Análisis y sugerencias”. R. Caballero Rodríguez & M^a J. Pinar Sanz (eds.), *Ways and modes of human communication*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 357-366.
- Pérez, R. & E. Leontaridi (2008), *Español para hablantes de griego*. Madrid: SGEL.
- Pérez Bernal, R.M. (2000a), *Gramática española para estudiantes griegos 1 Inicial*. Atenas: Polyglot.
- Pérez Bernal, R.M. (2000b), *Gramática española para estudiantes griegos 3 Superior*. Atenas: Polyglot.
- Pérez Bernal, R.M. (2001), *Gramática española para estudiantes griegos 1 Intermedio*. Atenas: Polyglot.
- Spathi, A. (2020), *Ispaniki grammatiki sta Ellinika*. Atenas: Perugia.

Universal Design for Learning (UDL) in the EFL classroom: a whiteboard for all

Ana Isabel Martínez Hernández and Begoña Bellés Fortuño

Universitat Jaume I

Diversity is a reality in society, not least at universities, due to the democratisation of education (Burke 2012; Hromalik, Myhill & Carr 2019; Riddell & Weedon 2013). In that regard, there has been a shift towards inclusive practices in all spheres as a route to equalisation and accessibility. Therefore, the need to cater for diversity and widen participation is no longer a future objective but a present one (McGuire 2011). Inclusive lessons must endorse – or aspire to – the principles of Universal Design for Learning (UDL) in order to offer barrier-free learning (Benet Gil, Sales Ciges & Moliner Garcia 2019; Morriña Díez & Perera Rodríguez 2015; Ainscow & Booth 2000).

The purpose of this study is to show the usefulness of Google Slides for online teaching and the benefits of the tool for inclusive education in the EFL classroom. The use of Google Slides as a whiteboard originated due to the COVID pandemic; thus, the main objective was to offer all students access to a space where participants could be granted editing roles during online synchronous lessons in order to increase participation (Bradbury 2016). Secondly, we aimed at reducing notetaking and increasing attention in both online and onsite lessons. Finally, another motivation behind the implementation of Google Slides was to offer an accessible whiteboard that all students, including those students with disabilities, could check at any time, and could aid the development of their assignments.

The study was carried out at a Spanish public university between the third and fourth COVID outbreaks, during which the university decreed a hybrid teaching modality. For lessons to be delivered in hybrid modality, a whiteboard template was designed where the date, objectives of the lesson, reminders and vocabulary had their own dedicated spaces, resulting in an uncluttered space (Scrivener 2011). After that, the link to the whiteboard was shared with all students, assigning all of them editing roles. Students would then be able to collaborate by writing new vocabulary on the vocabulary space or checking activities or homework. At the end of the course, students were asked about their impressions and experiences using this online whiteboard.

These results have shown that even though students had already worked or knew Google Slides, they had never used it as an online whiteboard. Students confirmed that the amount of notetaking was reduced, and online lessons were more engaging. Furthermore, principles of inclusion and the tenets of UDL were promoted in the EFL classroom in that the tool was accessible for screen readers, hence, accessible for students with sight loss.

Keywords: UDL, online whiteboard, hybrid teaching, Covid-19, higher education.

References

- Ainscow, Mel & Tony Booth. 2000. Guía para la evaluación y mejora de la educación inclusiva. *Journal of Chemical Information and Modeling*. Bristol, UK: Centre for Studies on Inclusive Education (CSIE). <http://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2013/03/INDICE.pdf>.
- Benet Gil, Alicia, Auxiliadora Sales Ciges & Odet Moliner Garcia. 2019. Construyendo universidades inclusivas: elementos claves de las prácticas docentes. *Revista Nacional e Internacional de Educación Inclusiva* 12(2). 78–100.

- Bradbury, Neil A. 2016. Attention span during lectures: 8 seconds, 10 minutes, or more? *Advances in Physiology Education* 40(4). 509–513. <https://doi.org/10.1152/advan.00109.2016>.
- Burke, Penny Jane. 2012. *The right to higher education: beyond widening participation (Foundations and Futures of Education)*. London: Routledge.
- Hromalik, Christopher D., William N. Myhill & Nancy R. Carr. 2019. “ALL faculty should take this”: A Universal Design for Learning. Training for community college faculty. *TechTrends*. *TechTrends* 64. 91–104. <https://doi.org/10.1007/s11528-019-00439-6>.
- McGuire, Joan. 2011. Inclusive college teaching: universal design for instruction and diverse learners. *Inclusive college teaching: universal design for instruction and diverse learners* 1(1). 38–54. <https://doi.org/10.17411/jacces.v1i1.80>.
- Moriña Díez, Anabel & Víctor Hugo Perera Rodríguez. 2015. ¿Educación inclusiva en la Enseñanza Superior?: el caso del alumnado con discapacidad. *Revista Ibero-Americana de Estudos em Educação* 10(5). 599–614. <https://doi.org/10.21723/riaee.v10i5.7914>.
- Riddell, Sheila & Elisabet Weedon. 2013. Disabled students in higher education: Discourses of disability and the negotiation of identity. *International Journal of Educational Research*. Elsevier Ltd 63. 38–46. <https://doi.org/10.1016/j.ijer.2013.02.008>. <http://dx.doi.org/10.1016/j.ijer.2013.02.008>.
- Scrivener, Jim. 2011. *Learning teaching. The essential guide to English language teaching*. 3rd edn. London: Macmillan.

Multilingual Uses and Perceptions in Oral Productive Tasks: Exploring the Use of Monolingual and Plurilingual Assessment Approaches

Thais Mena Orduña

Universitat de Lleida

The ‘multilingual turn’ in foreign language teaching is gradually promoted around English language teachers, in particular in the European context with the latest creation of illustrative descriptor scales for plurilingual and pluricultural competence in the Common European Framework of Reference for Languages (Council of Europe 2020). However, this recent perspective in teaching has scarcely been implemented in language programmes, especially regarding assessment. Few studies have proposed specific techniques and criteria for plurilingual assessment (De Angelis 2021; Stathopoulou 2018), and measuring L2 students’ proficiency is mainly based on native, one-language-only policies (Shohamy 2017). Hence, plurilingual competence is still perceived as a liability rather than an asset. Our study endeavours to examine students’ plurilingual competence regarding their oral productive skills and their perceptions concerning the use of monolingual and plurilingual approaches in assessment. Our participants were 36 undergraduates taking ESP courses at a university in Catalonia (Spain). They were asked to describe the actions occurring in a series of chronologically-ordered vignettes and they were subject to using (n=19) or not (n=17) their multilingual repertoire according to the monolingual or plurilingual instructions provided by the examiner. They were also interviewed after the task and they completed a questionnaire regarding their language experience, family background, university information and intercultural experiences. Although no significant outcomes were found between the monolingual and the plurilingual groups, relevant factors involving the understanding and the use of plurilingual approaches by students in Catalonia were detected. Preliminary results showed that participants did not meet with adverse reactions to the use of their plurilingual repertoire and of plurilingual approaches in assessment, and their use and quality of English did not seem negatively affected by the task’s plurilingual approach. Moreover, the impact of familiarity with languaging, mastery of the target language, previous educational practices experience and the use of monolingualism as part of the plurilingual competence, among other plausible factors, seem to play an important role in the use of plurilingualism in L2 oral productive tasks.

Keywords: plurilingualism, language assessment, L2 oral production, multilingual uses, multilingual perceptions.

References

- De Angelis, Gessica. 2021. *Multilingual Testing and Assessment*. Bristol: Multilingual Matters.
- Council of Europe. 2020. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment – Companion Volume*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Shohamy, Elana. 2017. Critical Language Testing. In E. Shohamy & N.H. Hornberger (Eds.), *Encyclopedia of Language and Education* (3rd ed., Vol. 7, pp. 441-454). Cham: Springer.
- Stathopoulou, Maria. 2018. Assessing Learners’ Translingual Literacy: From Research to Practice. In N. Topintzi, N. Lavidas & M. Moutzi (Eds.), *Selected Papers of the 23rd International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics (ISTAL 23)* (pp. 440-449). Thessaloniki: HEAL-Link Library.

Digitalización e internacionalización de prácticas docentes de español como lengua extranjera en el contexto universitario

Itziar Molina Sangüesa

Universidad de Salamanca

La propuesta de comunicación que presentamos se encuadra en el proyecto de innovación docente DIGITELE_Digitalización e internacionalización de prácticas docentes de español como lengua extranjera en el contexto universitario (ref.: ID2021/089), concedido por el Vicerrectorado de Docencia e Innovación Educativa de la Universidad de Salamanca, cuyo propósito es el diseño e implementación de un programa formativo en competencias docentes mediante la elaboración de un tándem lingüístico-didáctico de ELE en línea. A pesar de la tradición con la que cuenta la metodología tándem en la disciplina de lenguas extranjeras, tanto en modo síncrono como asíncrono (cfr. O'Dowd, 2003; Vassallo y Telles, 2006; Acar y Kobayashi, 2011; Castillo-Scott, 2015; O'Dowd y Dooly Owenby, 2020), la mayoría de los estudios abordan el impacto lingüístico y cultural que supone (cfr. Morán, 1999; Ojanguren/Blanco, 2006; Bendetti, 2010; Escribano/González, 2014), pero aún no se ha profundizado en el potencial que esta telecolaboración puede ofrecer para el desarrollo de competencias docentes.

Por lo tanto, el objetivo prioritario de esta iniciativa consiste en fortalecer la experiencia docente del alumnado matriculado en el máster oficial 'La enseñanza de español como lengua extranjera' (MUSALE), brindándole la posibilidad de formarse en e-learning e impartir clases virtuales a estudiantes universitarios, con el fin de beneficiar y facilitar su inserción laboral en este campo una vez que concluyan su máster.

Para ello, y a partir de los contenidos y recursos facilitados en las diversas asignaturas o talleres del MUSALE (entre otras, "Metodología de la enseñanza de ELE" o "Nuevas tecnologías para la enseñanza de segundas lenguas") y de un programa de tutorización que ha contado con la supervisión y asesoramiento de profesores de Cursos Internacionales de la USAL, se han impartido módulos de seis semanas (24 horas) tanto de lengua española y cultura general como de fines específicos. Estos cursos han cubierto los niveles A2, B1, B2 y C1 del MCER y los han recibido más de 150 alumnos de universidades europeas (U. Poitiers [Francia], U. Perm [Rusia]), africanas (U. Al-Azhar y U. Badr [Egipto]) y americanas (U. de las Américas [Ecuador] y U. Appalachian [Carolina del Norte, EE. UU.]) a través de la plataforma Zoom y del Moodle Studium.

Mostraremos, pues, los resultados principales de la implementación de esta experiencia docente que ha permitido la formación, tutorización y evaluación en línea, así como programar clases de idiomas y crear materiales didácticos con metodologías innovadoras y de calidad que aborden distintos aspectos implicados en la enseñanza de lenguas en el entorno digital.

Palabras clave: Enseñanza de lenguas, español como lengua extranjera (E/LE), tándem docente, aprendizaje virtual.

Referencias

- Acar, A. y H. Kobayashi (2011): "Whys and How's of Language Exchange Meetings", *CALL-EJ*, 12(2), pp. 1-10.
- Benedetti, A. (2010): "Aplicaciones potenciales del contexto teletandem para el aprendizaje de lenguas extranjeras", *Moderna språk*, 104 (1), pp. 42-58.
- Castillo-Scott, A. (2015): "Pan-American teletandem language exchange project", *The EuroCall Review*, 23(1), pp. 36-40.

- Escribano, M.^a L. y C. González (2014): “Tándem online en el aprendizaje autónomo de lenguas extranjeras”, en N. M. Contreras (ed.): *La enseñanza del Español como LE/L2 en el siglo XXI*. Jaén: ASALE, pp. 287-298.
- Morán, M. (1999): “La enseñanza del E/LE con la metodología *Tándem*”, en M.^a C. Losada et al. (coords.): *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática: actas del IX congreso internacional de ASELE, Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións USC, pp. 411-418.
- O'Dowd, R. (2003): “Understanding the ‘Other Side’: Intercultural learning in a Spanish English e-mail exchange”, *Language learning & technology*, 7(2), pp. 118-144.
- O'Dowd, R. y M. Dooly Owenby, M. (2020): “Intercultural communicative competence through telecollaboration and virtual exchange”, en J. Jackson (ed.), *The Routledge handbook of language and intercultural communication*. Nueva York: Routledge, pp. 361-375.
- Ojanguren, A. y M. Blanco (coords.) (2006): *El aprendizaje autónomo de Lenguas en Tándem: principios, estrategias y experiencias de integración*. Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo.
- Vassallo, M. L. y J. A. Telles (2006): “Foreign language learning in-tandem: theoretical principles and research perspectives”, *The ESspecialist*, 27(1), pp. 83-118.

Digital tools for newer language competences: Online communication, mediation and the European framework for digital competences

María José Naranjo Sánchez and Mercedes Rico García

Universidad de Extremadura

Based on two relevant frameworks for language teaching, the updated descriptors of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR. 2018) and the Digital Competence Framework for Educators, (DigCompEdu, 2017), we foresee the potential weaknesses language teachers may have when combining the selection of digital tools to develop language and culture competences in their teaching practices. Therefore, to help language professionals improve the quality and effectiveness of digital literacy for language teaching for adult learners, we aim to create a self-organizing map for the classification of the A1-C2 expertise level into which the six general areas of the DigComEdu are divided to cover the new competences of the 2018 version of the CEFR, namely Online Communication and mediation.

To support the objective and under the auspices of the European project IDEAL (Integrating Digital Education in Adult Language Teaching), the proposal aims to present a straightforward scheme to train language teachers to become digitally competent when developing the aforementioned language competences through a set of digital tools and strategies included in the DigCompEdu. To achieve these goals, we need (1) to identify the European profile of a digitally competent language instructor -skills and responsibilities a language teacher needs to be able to responsibly use in the language classroom-; (2) assess the digital competence they initially show and (3) provide them with a toolbox of resources and methodological tips for furthering this initial knowledge. The match between tools, language skills and digital competences - creating or modifying digital resources, tools for mediation collaborative or self-guided strategies- will be done through the automatic and filtering system of the IDEAL's platform search engine, available at <http://platform.ideal-project.eu/>.

In this sense, language teachers are nowadays in continuous evolution, struggling to become digitally competent as well as to innovate in their teaching practices, reason why meaningful use of digital media in foreign language learning has become a key factor to support and encourage learning amidst the educational institutions. With the acquisition of language and digital competences, learners are trained to manage not only grammar, vocabulary, culture or communicative skills but be also prepared for the private and working lives.

Keywords: Digital literacy, online communication, mediation, good practices, language teaching.

References

- García Sanz, E. (2018). Reseña: *Common european framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment. companion volume with new descriptors*. Marco ELE, (26), 1-7. Retrieved from <https://doaj.org/article/4622fcef30e945d185e6281c85157723>
- IDEAL project <http://platform.ideal-project.eu/>
- Redecker, C., & Punie, Y. (2017). *European framework for the digital competence of educators*. 28775 Retrieved from http://publications.europa.eu/publication/manifestation_identifier/PUB_KJNA28775ENC

The impact of adjunct instruction on EFL academic writing at university

Noelia Navarro Gil, Helena Roquet Pugès and Florentina Nicolás Conesa

*Universitat Internacional de Catalunya – Universitat Internacional de Catalunya –
Universidad de Murcia*

Adjunct instruction (AI), a form of content-based language instruction, can provide students with opportunities to learn general and disciplinary academic discourse in context (Brinton et al, 2003). Few studies however, have explored the extent to which AI programmes, developed through the collaboration of language and content specialists implemented in Higher Education affects EFL students' written production over time. This study aims to analyse the longitudinal impact of a one-semester (60-hour) AI course on writing complexity, accuracy, fluency and on holistic measures (e.g. task fulfilment) in two groups of university students with different exposure to English. The participants were 51 first-year Dentistry students, in two instructional settings: English-Medium-Instruction (EMI, n=21) and L1 (n=30), without initial significant differences in English proficiency at the beginning of the academic year (September). A classroom writing task completed before and after the AI course was used to analyse the development of students' writing within and between groups. Writing complexity was measured using Lu's (2012) lexical and syntactic complexity analyzers; two language experts performed an error analysis in order to gauge writing accuracy, and qualitatively scored all texts using Friedl and Auer's (2007) holistic scale in a blind manner. The possible relationship between holistic and analytical measures was examined and non-parametric statistics were conducted. The study found that initial massive exposure to dental terminology and scientific readings in other subjects afforded the EMI+AI group an advantage at T1 (January) in both analytical and holistic measures compared to the L1+AI group. After 60 hours of AI (June), texts belonging to the EMI+AI group showed a significantly wider lexical repertoire. On the other hand, the L1+AI group significantly reduced the number of errors per T-unit. This improvement in accuracy was linked to a significant reduction in fluency which pointed at a possible trade-off effect. Regarding holistic measures, the L1+AI group obtained significantly better holistic scores across time in grammar and task fulfilment, which go hand in hand with the accuracy improvement measured quantitatively. Significant qualitative progress was not found in the EMI+AI group, which seemed to have reached a ceiling in qualitative aspects of writing. Massive input without massive focus on form did not result in holistic gains for this group. In addition, interesting correlations were found between CAF and holistic measures: in the case of EMI+AI, both accuracy and linguistic complexity correlated with higher holistic scores; in contrast, longer and accurate texts tended to result in better holistic rating for the L1+AI group. These findings capture defining features of L2 academic writing, and are indicative of how linguistic accuracy and lexical sophistication are linked to writing quality in specialised texts at university. Our findings reinforce the idea that adjunct programmes with a planned focus on form with relation to meaning can help students with limited linguistic exposure at a pre-intermediate level to overcome certain linguistic gaps. Another important pedagogical contribution of this study lies in the need of providing intermediate EFL learners with the tailored feedback and scaffolding advocated for by Lasagabaster, Doiz & Pavón (2018).

Keywords: Adjunct Instruction, English Medium Instruction, writing complexity, accuracy and fluency, analytic and holistic measures, academic writing.

References

- Brinton, D., Snow, M. A., & Wesche, M. B. (2003). *Content-based second language instruction*. University of Michigan Press.
- Friedl, G., & Auer, M. (2007). *Erläuterungen zur Novellierung der Reifeprüfungsverordnung für AHS, lebende Fremdsprachen* (Rating scale used for assessment of the writing task). Wien/St. Pölten: BIFIE.
- Lasagabaster, D., Doiz, A., & Pavón, V. (2018). Undergraduates' beliefs about the role of language and team teaching in EMI courses at University. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 50 (2-3): 111-127.
- Lu, X. (2012). The relationship of lexical richness to the quality of ESL learners' oral narratives. *The Modern Language Journal*, 96 (2), 190-208.

Flipping the English grammar classroom: A pedagogical experiment for undergraduate students

Marta Pacheco Franco

Universidad de Málaga

Grammar is a key component of any language teaching curriculum, whether it ascribes to structural or to communicative approaches (Ur 2012). Although the attention devoted to grammar has decreased in the latter models –mainly because other components have gained relevance–, students continue to dread grammar lessons. These are infamous for being long and boring, since they typically consist of a lecture from the teacher and are followed by some drill-type activity (Larsen-Freeman 2001). Despite the myriad of pedagogical innovations today, this continues to be the state of affairs in grammar teaching, more so at university level. Indeed, the role of the lecture in undergraduate teaching seems to be irreplaceable, or almost so (Reidsema et al. 2017). The flipped classroom is an educational model that is gaining ground today by challenging the basis of this type of presentation (Kvashnina and Martynko 2016). It provides students with a blended learning experience that affects both the medium and the temporality of teaching, since flipped classrooms often present a combination of asynchronous online learning and synchronous face-to-face lessons (Reidsema et al. 2017). However, the model is best characterised by the way the contents are presented and practiced. Whereas lecturing is the central activity in a traditional classroom and practice is assigned as homework, a flipped classroom does exactly the opposite (Bergmann and Sams 2012). In moving the “information-transmission teaching out of [the grammar] class” (Abeysekera and Dawson 2014: 4), the flipped model enables students to become active and independent in their learning process (Bergmann and Sams 2012: 16). If applied to the grammar lesson, a flipped classroom has the potential of involving students in the contents they are learning and of making this learning more significant (Abeysekera and Dawson 2014).

This is indeed the proposal that was implemented in an undergraduate English course as part of a pedagogical experiment. The present paper thus aims to analyse the benefits that flipping the classroom may have entailed in the grammar lesson as well as its shortcomings. The results of the experiment have been gathered through direct observation and through surveying students, and the students’ learning processes have been monitored by performing level tests –before and after the experiment– and by bearing continuous assessment –in the form of written essays– into consideration. The conclusions, though tentative, suggest that students are more motivated to tackle grammar contents in the flipped classroom than they were in a traditional lecture, and that they deemed materials to be more accessible for each individual student than other synchronous presentations. The quantitative data regarding the improvement –or lack thereof– of the students’ grammatical skills is not yet available, but it will shed some light on the overall success of the experiment.

Keywords: English as a second language, ESL, flipped classroom, grammar, pedagogical experiment.

References

- Abeysekera, Lakmal & Phillip Dawson. 2014. “Motivation and cognitive load in the flipped classroom: definition, rationale and a call for research.” *Higher Education Research & Development* 34:1, 1–14.
- Bergmann, Jonathan. & Aaron Sams. 2012. *Flip your classroom: Reach every student in every class every day*. Washington DC: International Society for Technology in Education.

- Kvashnina, Olga. S. & Ekaterina A. Martynko. 2016. Analyzing the potential of flipped classroom in ESL teaching. *International Journal of Emerging Technologies in Learning (IJET)*, 11:3, 71–73.
- Larsen-Freeman, Diane. 2001. Grammar. In R. Carter & D. Nunan (Eds.), *The Cambridge guide to teaching English to speakers of other languages* (pp. 34–41). Cambridge: Cambridge University Press.
- Reidsema, Carl., Lydia Kavanagh, Roger Hadgraft & Neville Smith. 2014. *The Flipped Classroom: Practice and Practices in Higher Education*. Singapore: Springer.
- Ur, Penny. 2012. *A Course in English Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Plurilingüismo, TICs y metodologías activas: Una experiencia docente en el aula de francés segunda lengua extranjera (L3)

Laura Peiró Márquez

Universidad de Zaragoza

La crisis sanitaria derivada del COVID-19 ha puesto de manifiesto la necesidad de repensar los currículos de enseñanza obligatoria y de adaptarse a las necesidades específicas del alumnado. Este contexto ha propiciado la puesta en marcha de proyectos de innovación como base para el nuevo encaje metodológico hacia el que camina la enseñanza de lenguas extranjeras en el sistema educativo español. La oportunidad para desarrollarlos se da especialmente cuando el contexto socioeconómico y la disponibilidad de recursos materiales acompañan.

Uno de los pilares del MECR (Instituto Cervantes, 2001, 2021) es el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural. Con el fin de reducir la posición dominante del inglés, el currículum aragonés incluye el estudio de una segunda lengua extranjera (L3). Sin embargo, el multilingüismo no es una realidad en el aula: cuando se enseña francés, tiende a obviarse que el alumnado ya tiene nociones básicas de una L2 (inglés). La posible influencia de la L2 en la L3 (Odlin, 1989), si es que se considera, se plantea más como transferencia negativa que como transferencia positiva (Jarvis & Pavlenko, 2008), especialmente en lo que respecta a la adquisición del léxico.

Con el objetivo de fomentar la competencia plurilingüe en aprendientes debutantes (A1), se ha desarrollado una intervención pedagógica en la asignatura de francés segunda lengua extranjera en un centro de educación secundaria con itinerario AICLE en inglés. Con ello, se persigue (i) favorecer la transferencia de competencias en la L2 hacia la L3; y (ii) promover el aprendizaje significativo y la motivación del alumnado.

Así, se ha llevado a cabo una experiencia piloto con 44 alumnos de 2º de la ESO, distribuidos en dos clases. Para ello, se ha diseñado una unidad didáctica que, siguiendo el enfoque orientado a la acción (Bento, 2013), conduce a la realización de una tarea final contextualizada en un contexto comunicativo de intercambio cultural con un estado francófono. Para la realización de esta tarea, se prepara al alumnado mediante estrategias de andamiaje multicompetenciales. Los materiales se han diseñado íntegramente en soporte digital, utilizando toda una serie de herramientas TICs: Live Worksheets, Padlet, PearDeck, Quizlet, Quizizz, y Wordwall.

Para medir los resultados del aprendizaje, se han comparado las calificaciones previas a la unidad didáctica con las inmediatamente posteriores y las obtenidas un mes después, partiendo de la hipótesis de que el alumnado mejoraría sus resultados a raíz de la intervención pedagógica. Los resultados preliminares confirman (i) la transferencia del saber-hacer de la L2 a la L3, así como la correcta adquisición del sentido del verbo *vouloir*; (ii) la preferencia del alumnado por las metodologías activas frente a los ejercicios estructurales; (iii) los efectos positivos en las calificaciones finales de la práctica docente centrada en el aprendiente.

Palabras clave: Plurilingüismo, francés, L3, diseño curricular, TIC, educación secundaria.

Referencias

Bento, Margaret (2013). Regards théoriques sur la perspective actionnelle dans l'enseignement des langues en France. *Éducation et didactique*, 7(1), 87-100.

Instituto Cervantes (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

- Instituto Cervantes (2021). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Volumen complementario. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf
- Jarvis, Scott & Aneta Pavlenko (2008). *Cross linguistic influence in language and cognition*. Routledge Taylor & Francis Group.
- Odlin, Terence (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge University Press.

El proyecto TEORÍA-ELE: una aproximación a la metodología de análisis del sistema verbal español para la enseñanza de ELE

Sergio Rodríguez Tapia y María del Carmen García Manga

Universidad de Córdoba

Esta comunicación tiene por objetivo general presentar la metodología y primeros resultados del proyecto TEORÍA-ELE, que defiende la enseñanza de la lengua basada en la “atención a la forma” (Long, 1991 y 1997) y, por tanto, el aprendizaje dentro de un contexto de comunicación, en el que el profesorado explica la gramática de la lengua cuando su necesidad ha surgido previamente dentro de un determinado contexto comunicativo. Esta concepción de la enseñanza-aprendizaje de la lengua tiene aparejada una reflexión metalingüística de la gramática por parte del aprendiente (Pastor Cesteros, 2005: 641) y hace necesaria una sólida formación teórica por parte del profesorado (Brucart, 2005: 27), de manera que este pueda diagnosticar y explicar los problemas de las producciones de los aprendientes.

El proyecto TEORÍA-ELE plantea como objetivo último ayudar al profesorado y alumnado de ELE en la selección de manuales y gramáticas en relación con la enseñanza del sistema verbal del español. Para ello, el proyecto pretende contribuir a la valoración de las ventajas teóricas y aplicadas en la didáctica de español como lengua extranjera (ELE) mediante el análisis sistemático de un corpus de 55 gramáticas y manuales de ELE. Los resultados del análisis, que se ofrecerán en una base de datos de orientación a la investigación y en una app de orientación divulgativa, pretenden ofrecer información acerca de multitud de variables que afectan a la enseñanza del sistema verbal español, entre las que se incluyen el enfoque subyacente, el tipo de destinatario, la terminología empleada, los valores prototípicos y no prototípicos abordados, los ejemplos ofrecidos o el contraste entre tiempos en la explicación.

La relevancia de la teoría lingüística como base de la formación para la enseñanza de ELE ha sido ya defendida en el trabajo de Martínez-Atienza y Zamorano Aguilar (2020a), en el que se destaca la compleja relación entre denominaciones y valores conceptuales en la rotulación de formas gramaticales, los criterios teóricos dominantes o la escasa atención a la incidencia del léxico en la determinación de los valores de las formas. En relación con el análisis de ciertos tiempos verbales (futuro simple, pretérito imperfecto o condicional simple) y su relación con algunas de las variables mencionadas en el párrafo anterior, también es posible encontrar los trabajos de Martínez-Atienza y Zamorano Aguilar (2020b) y de Zamorano Aguilar y Martínez-Atienza (2014, 2018 y 2020).

La comunicación propuesta tiene, pues, por objetivo presentar el proceso de elaboración del método de registro de los valores de las variables analizadas junto a la base de datos que permite cruzar las diferentes informaciones. Se presentarán las potencialidades del registro de datos, así como los principales problemas y limitaciones identificados durante el análisis del corpus (principalmente las variables codependientes), así como los primeros resultados parciales derivados del análisis de la relación entre tiempos verbales y determinadas variables propuestas en el estudio.

Esta comunicación se enmarca en los proyectos TEORÍA-ELE P20-00127, del Plan Andaluz de Investigación 2020 y 1380559-F, de los Proyectos de Generación de Conocimiento “Frontera” del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020.

Palabras clave: español como lengua extranjera, gramática, manual de enseñanza de lenguas, metalenguaje, verbo.

Referencias

Brucart, José M. 2005. La gramática en ELE y la teoría lingüística: coincidencias y discrepancias. *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE* 3. 1-29.

- Long, Michael H. 1991. Focus on form: A design feature in language teaching methodology. En Bot, K. de, R. Ginsberg y C. Kramersch (eds.) *Foreign language research in cross-cultural perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 39-52.
- Long, Michael H. 1997. Focus on form in task-based language teaching. Presentación en *The Annual McGraw-Hill Teleconference in Second Language Teaching*.
- Martínez-Atienza, María y Zamorano Aguilar, Alfonso. 2020a. La teoría lingüística como base de la formación para la enseñanza de ELE. *Culture crossroads* 15. 163-182.
- Martínez-Atienza, María y Zamorano Aguilar, Alfonso. 2020b. Teoría lingüística y enseñanza-aprendizaje de ELE: análisis metodológico, terminológico y conceptual del futuro simple de indicativo. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 81. 181-208.
- Pastor Cesteros, Susana. 2005. El papel de la reflexión metalingüística en la adquisición de la gramática de E/LE. En M. A. Castillo Carballo (coord.): *Actas del XV Congreso Internacional de Asele. Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla. 638-645.
- Zamorano Aguilar, Alfonso y Martínez-Atienza, María. 2014. Valores prototípicos y no prototípicos del pretérito imperfecto en español. Su hipótesis como focalizador de la enunciación. En S. Aspiazu (ed.). *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español*. Lugo: Axac. 179-194.
- Zamorano Aguilar, Alfonso y Martínez-Atienza, María. 2018. La forma amaba en las gramáticas de español como lengua extranjera: propuestas teóricas y contraste de corpus. *SIGNA. Revista de la Asociación Española de Semiótica* 27. 1151-1180.
- Zamorano Aguilar, Alfonso y Martínez-Atienza, María. 2020. La unidad verbal amaría en las gramáticas de ELE: teorías lingüísticas subyacentes, terminología, valores y categorización". *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)* 33.2. 667-694.

An investigation into the effects of Bilingual Education on the cognitive and social development of children from monolingual homes: Amount and length of L2 exposure

Gloria Chamorro & Vikki Janke

UNED (Spain) – University of Kent (UK)

A substantial body of research suggests that bilingualism confers advantages for certain executive functions (e.g. Bialystok & Martin, 2004; Cape et al., 2018; Costa et al., 2009; Hernández et al., 2013). Other studies, however, report no such advantage, citing factors independent of bilingualism that may have affected results (e.g. Antón, Carreiras, & Duñabeitia, 2019; Paap, Johnson, & Sawi, 2015). Benefits of bilingualism have also been reported for social skills (Fan et al., 2015; Han, 2010; Sun et al., 2018). A shortfall of the literature is that it typically reports cross-sectionally and/or on children raised with two languages at home, making it difficult to pinpoint the degree of L2 exposure necessary for advantages to materialize. The current study employs a longitudinal design, incorporates two levels of L2 exposure, and controls for variables previously left unchecked.

We examine cognitive and social skills of Spanish children educated bilingually yet raised monolingually to explore: (a) whether bilingual education alone procures a “bilingual effect”, (b) whether amount of L2 exposure is key to producing it, and (c) how development proceeds over time. Three groups of children in Years 1 and 2 of primary education were compared: one group attending ‘monolingual’ education (MON), another group enrolled in English-Spanish bilingual education with a ratio of 40–60 English-Spanish exposure (HiEx), and a third group enrolled in English-Spanish education with a ratio of 30–70 English-Spanish (LoEx). Children were tested on social and cognitive skills and a selection of background measures.

Across both years, children differed in their English vocabulary: HiEx outperformed LoEx and MON ($p < 0.001$), and LoEx outperformed MON ($p = 0.02$). For the experimental measures, after one year, bilingually-educated children scored higher than MON on certain cognitive (selective attention, $p < 0.001$; response inhibition, $p = 0.02$) and social skills (communication, $p = 0.006$; co-operation, $p = 0.01$). However, these differences did not materialize after year two. Whether this plateau represents a stage of development or the absence of a bilingual effect in this population will be discussed.

La influencia de las propiedades fraseológicas en la enseñanza-aprendizaje de locuciones idiomáticas del español

Clara Ureña Tormo

Universitat Politècnica de València

En un estudio pre-experimental en el que participaron 30 estudiantes de español anglófonos, hemos comparado la efectividad de dos intervenciones didácticas innovadoras para aprender 20 locuciones idiomáticas relacionadas con ‘hablar’ (ej.: medir las palabras) (Ureña Tormo, 2019). En las dos intervenciones, los participantes reflexionan sobre la base figurada de las locuciones, motivada por metáforas y metonimias, pero con una diferencia: en una reflexionan de manera retroactiva, tras recibir el significado de las locuciones (condición retroactiva), y en la otra, de forma proactiva, antes de averiguarlo (condición proactiva). Los participantes realizan dos post-tests que evalúan el conocimiento receptivo de las 20 locuciones aprendidas. Se demuestra que ambos tratamientos son significativamente efectivos y se observa una tendencia a favor de la condición retroactiva, pero no se verifica estadísticamente.

Las locuciones se clasifican en función de cuatro características: el grado de transparencia/opacidad del significado idiomático; el nivel de congruencia con los equivalentes de traducción en inglés (L1 de los participantes); la frecuencia de las palabras individuales que componen la locución; y la presencia de referencias a la cultura y la historia de España. Los objetivos de esta comunicación son comprobar:

- 1) si las cuatro características influyen en la adquisición de las locuciones y en qué medida lo hace cada una;
- 2) si la efectividad de cada intervención didáctica está mediada por las características de las locuciones.

Para ello, se tienen en cuenta estudios previos sobre la adquisición de locuciones inglesas, en los que se ha examinado la propiedad de la transparencia (Steinel, Hulsijn y Steinel, 2007; Wang, Boers y Warren, 2019), la congruencia con la L1 (Beck y Weber, 2016) y la base cultural de las expresiones (Boers y Demecheleer, 2001; Boers, Demecheleer y Eyckmans, 2004).

Los resultados de nuestro estudio revelan que la opacidad del significado idiomático y el índice de frecuencia de los constituyentes son las características con un peso mayor sobre la adquisición de las locuciones, mientras que la presencia de referencias culturales e históricas apenas influye. También se comprueba que la efectividad de cada intervención didáctica está mediada por las características de las locuciones, aunque la influencia disminuye notablemente una semana después de la intervención, en el post-test posterior. Concretamente, la condición retroactiva se ha mostrado altamente ventajosa para aprender locuciones no transparentes, no congruentes con la L1 y formadas por palabras tanto frecuentes como poco frecuentes. Estos resultados permiten extraer una serie de conclusiones sobre las características fraseológicas que conviene tener en cuenta en la selección de locuciones objeto de enseñanza, así como sobre el tipo de intervenciones didácticas que pueden resultar más efectivas para aprender locuciones con determinados rasgos.

Palabras clave: Español como lengua extranjera, fraseología, locuciones idiomáticas, propiedades fraseológicas, base figurada.

Referencias

- Beck, S. D., y Weber, A. (2016). Bilingual and monolingual idiom processing is cut from the same cloth: The role of the L1 in literal and figurative meaning activation. *Frontiers in Psychology*, 7, 1–16.

- Boers, F. y Demecheleer, M. (2001). Measuring the impact of cross-cultural differences on learners' comprehension of imageable idioms. *ELT Journal*, 55(3), 255–262.
- Boers, F., Demecheleer, M. y Eyckmans, J. (2004). Cross-cultural variation as a variable in comprehending and remembering figurative idioms. *European Journal of English Studies*, 8(3), 75–388.
- Steinel, M. P., Hulstijn, J. H., y Steinel, W. (2007). Second language idiom learning in a paired-associate paradigm: Effects of direction of learning, direction of testing, idiom imageability, and idiom transparency. *Studies in Second Language Acquisition*, 29(3), 449–484.
- Ureña Tormo, C. (2019). *La enseñanza de las unidades fraseológicas desde la lingüística cognitiva*. Tesis doctoral. Universidad de Alcalá.
- Wang, X., F. Boers y P. Warren (2020). Using literal underpinning to help learners remember figurative idioms: Does the connection need to be crystal-clear? En A. M. Piquer-Píriz y R. Alejo-González (eds.), *Metaphor in Foreign Language Instruction* (221–239). Mouton de Gruyter.

Concepciones y prácticas de los procesos educativos utilizados por los profesores universitarios de habilidades comunicativas durante la virtualización de la enseñanza

Magaly Varas Alarcón and Liliana Vásquez-Rocca

Universidad Andrés Bello, Chile

Una de las necesidades fundamentales en la educación virtualizada que se vive hoy en gran parte del mundo tiene que ver con conocer la manera en que los docentes que enseñan escritura y oralidad en la educación universitaria se han adaptado a esta modalidad en confinamiento en lo que se ha denominado la ‘enseñanza remota de emergencia’ (Pardo & Cobo, 2020). Esto, porque resulta muy relevante develar las prácticas que han sido efectivas para los estudiantes en su formación académica. Si bien, la escritura y la oralidad han sido estudiadas arduamente en América Latina y en Chile desde su práctica presencial (e.g. Navarro, 2019; Montes & Navarro, 2019), la virtualización ha considerado nuevos desafíos de los que aún no se da cuenta exhaustivamente. Por ello, este estudio busca responder a dos preguntas: ¿Qué cambió o qué persistió durante el proceso educativo de las habilidades comunicativas en 2020?, y ¿qué se logró y qué desapareció o cambió en la enseñanza de las habilidades comunicativas (producción escrita y oral) durante el proceso educativo de habilidades comunicativas en 2020? A través de un enfoque mixto, de alcance descriptivo y utilizando como instrumento de obtención de datos una encuesta digital, se buscó explorar la concepción y las prácticas que utilizaron los profesores universitarios que dictan cursos de habilidades comunicativas durante el proceso de virtualización 2020. Dentro de los hallazgos centrales, los encuestados declararon una alfabetización digital muy inicial, así como la dificultad para monitorear el avance del proceso de enseñanza de las habilidades comunicativas. Además, reportaron una preferencia de los estudiantes por trabajar en equipo usando aplicaciones o softwares online. Finalmente, la mayoría señala que no tiene certeza de que los objetivos de aprendizaje hayan sido logrados del todo en un amplio número de sus estudiantes.

Referencias

- Pardo, H & Cobo, C. (2020). *Expandir la universidad más allá de la enseñanza remota de emergencia. Ideas hacia un modelo híbrido post-pandemia*. Outliers School.
- Navarro, F. (2019). Aportes para una didáctica de la escritura académica basada en géneros discursivos. DELTA: Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, 35(2), 1-32. Montes, S. & Navarro, F. (2019). *Hablar, persuadir, aprender: manual para la comunicación oral en contextos académicos*. Editorial Universidad de Chile.

ICT use and integration in CLIL units in a pre-service training course

Izaskun Villarreal and Camino Bueno-Alastuey

Universidad Pública de Navarra

Schools have repeatedly reported insufficient knowledge to integrate ICT in teaching and learning processes to promote enhanced learning experiences (Blackwell et al., 2014) and a lack of quality CLIL materials to teach (Ball et al., 2015; Lagasabaster & Doiz, 2016). Moreover, research reports limited meaningful professional development among pre-service teachers (Author 1 & Author 2, 2021; Gil-Flores et al., 2017). To tackle it, some authors (Author 2 & Author 1, in press; Author 1 & Author 2, 2021; Banegas, 2020; Banegas et al., 2020; Gil-Flores et al., 2017; König, et al., 2020; Kuru Gönen, 2019) have resorted to designing materials, considered effective to improve teachers' disciplinary knowledge, their subject literacy, and their capacity to use ICT. Nevertheless, no study has analysed the evolution of ICT integration within CLIL units in relation to the level of technopedagogical instruction received.

The current study presents the results of an ongoing collaborative project between a training institution and a series of schools over three consecutive years (2019-2020, 2020-2021, 2021-2022). The project aimed at increasing the authenticity of the training pre-service teachers received and involved the creation of tailor-made CLIL units with ICT integration to meet their teaching needs. The participants were three different groups of primary and infant pre-service teachers (n=114), who were studying a CLIL course and an instructional technology course at university and had to create ICT-enhanced CLIL units as part of their class assignment. During the first year, their instructions were to create the units using the ICT tools taught in the instructional ICT course. In the second year, they were asked to use Powtoon to summarize the CLIL stages (Dale et al., 2011) and were explicitly instructed to incorporate ICT by creating ICT-enhanced CLIL activities taking into account the various stages of CLIL. During the third year, students were asked to propose ICT-enhanced CLIL activities to meet the purposes of the CLIL stages and to justify their choices and CLIL nature of the activities and were given feedback on the ICT usage.

All the ICT tasks within the CLIL units were analysed regarding whether ICT tools were used for all the different CLIL stages (Dale et al., 2011) (activation, presenting input, guiding understanding, encouraging output and assessment and feedback), whether the ICT tasks included all the dimensions of knowledge (content, cognitive and language, Ball et al., 2015), and whether they were well-integrated or just used as add-ons within the units. The results were compared across years to analyse whether providing a more pedagogically oriented instruction and feedback produced an improvement on the variety of tools and the quality of the ICT tasks. Preliminary results indicate that increased technopedagogical orientation helps students to integrate ICT more effectively to meet established pedagogical aims. This study highlights the success of creating materials to foster technopedagogical skills among pre-service teachers and as a technique to overcome some of the shortages identified in training courses.

Keywords: ICT, CLIL, pre-service teacher training, materials, technopedagogical skills

References

Author 1 & Author 2 (2021)

Author 2 & Author 1 (in press)

Ball, P., Kelly, K., & Clegg, J. (2015). *Putting CLIL into practice*. Oxford: Oxford University Press.

- Banegas, D. L. (2020). Teacher professional development in language-driven CLIL: A case study. *Latin American Journal of Content & Language Integrated Learning*, 12(2), 242–264.
- Banegas, D. L., Corrales, K., & Poole, P. (2020). Can engaging L2 teachers as material designers contribute to their professional development? findings from Colombia, *System*, 91, 1-14. <https://doi.org/10.1016/j.system.2020.102265>
- Blackwell, C. K., Lauricella, A. R., & Wartella, E. (2014). Factors influencing digital technology use in early childhood education. *Computers & Education*, 77, 82-90.
- Dale, L., Van der Es, W., Tanner, R. (2011). *CLIL Skills*. Haarlem: European Platform, internationalising education.
- Gil-Flores, J., Rodríguez-Santero, J., & Torres-Gordillo, J.-J. (2017). Factors that explain the use of ICT in secondary-education classrooms: The role of teacher characteristics and school infrastructure. *Computers in Human Behavior*, 68, 441-449.
- König, J. Jäger-Biela, D., & Glutsch, N. (2020). Adapting to online teaching during COVID-19 school closure: teacher education and teacher competence effects among early career teachers in Germany, *European Journal of Teacher Education*, 43(4), 608-622, DOI: 10.1080/02619768.2020.1809650
- Kuru Gönen, S. İ. (2019). A qualitative study on a situated experience of technology integration: Reflections from pre-service teachers and students. *Computer Assisted Language Learning*, 32(3), 163-189.
- Lasagabaster, D., & Doiz, A. (2016). *CLIL Experiences in Secondary and Tertiary Education: In Search of Good Practices*. Peter Lang

The development of intercultural communicative competence in an L2 Dutch telecollaboration project

Aleksandra Wach, Robert de Louw and Mikołaj Buczak

Adam Mickiewicz University, Poznań,

Telecollaboration is a form of educational practice engaging groups of students in collaborative tasks with peers from different cultural contexts (O'Dowd, 2018). Giving foreign language (L2) learners an opportunity to interact in the target language in authentic communicative situations, telecollaboration offers numerous benefits to them. Research has demonstrated the development of linguistic, community building and digital skills, and enhanced motivation, as positive outcomes for telecollaboration participants (e.g., Çiftçi & Savaş, 2018; Luo & Yang, 2021). Moreover, the increase in participants' intercultural communicative competence (ICC) is among the most frequently reported advantages of engaging in online exchanges with peers from other contexts and locations (Godwin-Jones, 2019; O'Dowd & Dooly, 2020). This is of particular importance at the time of globalization, when intercultural learning and multiculturalism, as well as enhanced collaboration skills, are the overarching aims of education (International Commission on the Futures of Education, 2021).

In the presentation, we report the results of a 7-week telecollaboration project which aimed to trace the development of ICC in the study participants, Polish and Hungarian students of Dutch philology ($N = 21$). Dutch was the participants' lingua franca in the written (through text chat) and oral (through videoconferencing) online exchanges on cultural topics. In this way, our study attempts to promote the plurilinguistic approach, breaking away from the "hegemonic shadow over telecollaboration" held by English (Lewis, 2017, p. 1). In our analyses, we operationalize the concept of ICC as intercultural sensitivity, understood as the affective component of ICC which embraces elements such as interaction engagement and enjoyment, and respect for cultural differences (Chen & Starosta, 2000). We will present both quantitative and qualitative data obtained through the pre- and post-exchange intercultural sensitivity scale (Chen & Starosta, 2000), a post-exchange questionnaire, and interviews. The data point to the development of intercultural sensitivity in the course of the telecollaboration, and the participants' highly positive opinions about their intercultural experience. The presentation will close with didactic implications concerning the practical side of setting up telecollaboration for effective intercultural learning.

Keywords: telecollaboration, intercultural communicative competence, ICC, intercultural sensitivity, L2 Dutch.

References

- Chen, G. M., & Starosta, W. J. (2000). The development and validation of the intercultural sensitivity scale. *Human Communication, 3*, 1-15.
- Çiftçi, E. Y., & Savaş, P. (2018). The role of telecollaboration in language and intercultural learning: A synthesis of studies published between 2010 and 2015. *ReCALL, 30*(3), 278–298.
- Godwin-Jones, R. (2019). Telecollaboration as an approach to developing intercultural communication competence. *Language Learning & Technology, 23*(3), 8–28.
- Lewis, T. (2017). Introduction to *System* special issue on telecollaboration. *System, 100*(64), 1–6.

- Luo, H., & Yang, C. (2021). Pedagogical benefits of Chinese-American virtual exchange: A study of student perceptions. *ReCALL*, 1-14. Advanced online publication. doi:10.1017/S0958344021000203
- O'Dowd, R. (2018). From telecollaboration to virtual exchange and the role of UNICollaboration: An overview of where we stand today. *Journal of Virtual Exchange*, 1(1), 1–23 .
- O'Dowd, R., & Dooly, M. (2020). Intercultural communicative competence development through telecollaboration and virtual exchange. In Jackson, J. (ed.). *The Routledge handbook of language and intercultural communication* (pp. 361-375). Routledge.
- International Commission on the Futures of Education (2021). *Reimagining our futures together. A new social contract for education*. UNESCO.

Design of a Spanish MOOC Course for Chinese University Students (A1): a case study in the University of Las Palmas de Gran Canaria

Lili Wang and María Teresa Cáceres-Lorenzo

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Our education system faces great challenges in the wake of the COVID-19 outbreak; we have been forced to move from classroom teaching to online teaching. In this situation, MOOC courses as an online learning resource have become more important in this pandemic period than before. As a researcher teaching Spanish as a foreign language to Sino-speakers, we pay attention to their learning difficulties at level A1 (Moreno, 2014; González, 2015), such as verb conjugation. In order to develop their communicative competence, this present work aims to design a MOOC course (A1) according to the learning characteristics of Chinese students.

This research contains the following specific objectives:

1. Analyze the problems of the Spanish MOOC courses on the Chinese MOOC platform;
2. Identify the learning characteristics of Chinese students in learning Spanish as a foreign language;
3. Design a Spanish MOOC course (A1) for Chinese university students.

To this end, our research needs to answer the following questions:

- a. Is the development of MOOC course suitable for teaching Spanish to Chinese students?
- b. What are the fundamental learning characteristics of Chinese students? How do we help them improve their communication skills?
- c. How to design a MOOC course for Chinese university students?

For this reason, we used action investigation as the methodology for this study (Elliott, 1990).

The design process of this MOOC course contains the following steps: analyze the problems of Spanish MOOC courses on the platform of *Chinese University MOOC*; investigate the learning characteristics of Chinese students from the perspective of the comparison of Chinese and Spanish languages and cultures; and finally, design a MOOC course A1 for Chinese University students through the use of ICTs, including the title of course, the learning of verb conjugations, contrast of past tense, the creation of activities, exercises, tests, forum, and questionnaire, etc.

We have applied part of the content of this MOOC course to the Spanish online course for Chinese teachers at the Confucius Institute of the University of Las Palmas de Gran Canaria, and the results show that students' interest and their participation in online course are getting better and better; especially we have helped them solve the difficulties of verb conjugation. We can evaluate that, our subjects' oral and written communication skills are improving with our MOOC course. Also, we have received good feedback from our students.

In summary, our Spanish MOOC course designed for Chinese university students has achieved initial success; therefore, we can answer the previously established questions: MOOC courses can help Chinese students improve their communication skills; designing a good MOOC course according to their learning characteristics is fundamental. In addition, through our research, we have also observed that China is a big potential market for Spanish MOOC course.

Keywords: MOOC, Spanish as a foreign language, learning characteristics of Chinese students, ICTs, ULPGC.

References

- Barberà Gregori, E. (2008). *Aprender e-learning*. Paidós Ibérica.
- Cáceres-Lorenzo, M. T. y Santana-Alvarado, Y. (2014). La rúbrica de un taller de escritura para enseñar a sinohablantes en el contexto universitario europeo: estudio de caso. *Porta Linguarum*, 21, 227-244.
- Chinese University MOOC. *中国大学MOOC*. (2021). <https://www.icourse163.org/>
- Class Central. *Class Central*. <https://www.classcentral.com/>
- Elliott, J. (1990). *La investigación-acción en educación*. Madrid: Morata.
- European Commission. (2010). *Europe's Digital Competitiveness Report*. Luxembourg: European Commission.
- González, M. R. B. (2015). Dificultades metodológicas de los estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, (32), 227-238.
- Kadzue, O. K. M. (2020). Enseñanza en línea durante la crisis del Covid-19 en la educación universitaria camerunesa: logros y desafíos. *EHQUIDAD. Revista Internacional de Políticas de Bienestar y Trabajo Social*, (14), 57-74.
- Li, X. (2017). Investigación y análisis de la construcción de MOOC en China—Estudio de caso de los MOOC de las Universidades China y otras cuatro plataformas importantes. *Library Science Research*, 10, 52-57.
- Moreno, M. C. (2014). Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras. http://sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/cortes_173-208.pdf
- Shah, D. (2020, 30 de noviembre). *By The Numbers: MOOCs in 2020*. Classcentral. <https://www.classcentral.com/report/mooc-stats-2020/>
- Wang, Q., Wang, Zh. y Jia, Sh. (2020). Thoughts on the construction of "MOOC" in colleges and universities. *Education Circle*, 8, 10-17.
- Zou, J. (2019). La integración efectiva de los MOOC y la enseñanza del español en las universidades. *Revista de la Universidad Normal de Baicheng*, 33(7), 89-92.

International training/development for those who work with adults with limited home language literacy

Martha Young Scholten

University of Newcastle

In this presentation, we describe online, international teacher/tutor training and development modules for those working with adult immigrants and provide an analysis of key aspects of their success.

UNESCO estimates that ¾ of a million adults worldwide with education too limited to lead to home language literacy. Some of them migrate to literate societies where they are expected to gain oral and literacy skills in a new language where they take much longer than their educated and literate counterparts to do so (Condelli et al., 2003; Schellekens, 2011). They have the potential to do so: decades of research show that adults, regardless of educational background, can reach high levels of linguistic competence and can gain literacy skills for the first time in a new language (Hawkins, 2001; Kurvers et al., 2010; Young-Scholten and Naeb, 2010). Despite Article 26 of the Declaration of Human Rights stating that everyone has the right to free, basic education, these are immigrants past the age of compulsory schooling who often receive much less support than their younger counterparts. Training and professional development for the those who teach these adults significantly influences outcome (Condelli et al. 2010) yet it is lacking in most countries. To address this lack, from 2010 to 2018, a Grundtvig and Erasmus+ funded project, 'EU-Speak', designed six on-line modules in English, Finnish, German, Spanish and Turkish, representing a range of languages spoken in countries where immigrants resettle. Drawing on ideas on teacher cognition (e.g. Borg, 2006) and on teacher competences for working with this specific learner population (Franker and Christensen, 2013; Vinogradov and Liden 2009), the project team first conducted a survey to determine practitioners' needs. Survey results informed the content of six modules: Working with Learners; Acquisition and Assessment of Morphosyntax; Bilingualism; Language and Literacy in Social Contexts; Reading from a Psycholinguistics Perspective; Vocabulary. Modules were free, participants only needed to be working with this learner population and could take the modules in any order. Between 2015 and 2018, modules were offered a first time, improvements made, and offered a second time. Nearly 1,000 practitioners working in 40 countries enrolled in them. A volunteer-run board was formed in autumn 2018 to continue offering two modules a year; almost 500 practitioners have since enrolled in these.

The modules aim to provide accessible access to seminal and cutting-edge research on relevant topics, to suggest pedagogical applications and invite participants to interact in the module's discussion forum to exchange further ideas. How has this worked? We start our presentation by describing the development of the content of the modules. Then, drawing on data from responses to questions for certificates of completion, end-of-module evaluations and exchanges in modules' discussion forums, we consider whether participants gain knowledge about the research covered in that module, find it valuable to do so and are able to connect it to their pedagogical practice and ultimately to support their learners' progress.

References

- Borg, S. (2006). *Teacher Cognition and Language Education: Research and Practice*. London: Continuum.
- Condelli, L., Cronen, S. and Bos, J. (2010). *The Impact of a Reading Intervention for Low-literate Adult ESL learners*, National Center for Education Evaluation and Regional Assistance. Institute of Education Sciences. Alexandria, VA: US Department of Education.

- Condelli, L., Spruck Wrigley, H., Yoo, K., Seburn, M. and Cronen, S. (2003). *What Works. Study for Adult ESL Literacy Students. Volume II: Final Report.* American Institutes for Research and Aguirre International. Washington, DC: US Department of Education.
- Franker, Q., and Christensen, L. (2013). *Description of Teachers' Competence in Initial and Functional Literacy for Adults with Non-Nordic Mother Tongues.* Alfarådet, The Nordic Adult Literacy Network.
- Hawkins, R. (2001). *Second Language Syntax: A Generative Introduction.* Oxford: Blackwell.
- Kurvers, J., Stockmann, W. and van de Craats, I. (2010). 'Predictors of success in adult L2 literacy acquisition', In T. Wall and M. Leong (eds), *Low Educated Second Language and Literacy Acquisition*, pp. 47-62. Calgary: Bow Valley College.
- Schellekens, P. 2011. *Teaching and Testing the Language Skills of First and Second Language Speakers.* Cambridge: Cambridge ESOL.
- Vinogradov, P. and Liden, A. (2009). 'Principled training for LESLLA instructors.' In I. van de Craats and J. Kurvers (eds), *Low-educated Adult Second Language and Literacy Acquisition.* Proceedings of the 4th Symposium, pp. 133-144. Utrecht: LOT.
- Young-Scholten, M. and R. Naeb. (2010). 'Non-literate L2 adults' small steps in mastering the constellation of skills required for reading.' In T. Wall and Leong, M. (eds) *Low Educated Adult Second Language and Literacy*, pp. 80-91. Calgary: Bow Valley College.
- UNESCO <http://uis.unesco.org/en/topic/literacy>

LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS

The Art and Architecture of Academic Writing: Textual Awareness in English as a Medium of Instruction Programs at the University of Iceland

Birna Arnbjörnsdóttir

University of Iceland

The topic of this presentation is the spread of English which is radically changing linguistic communities such as in Iceland, which has traditionally been labelled monolingual. English is used in Iceland today for more purposes than ever before. This includes at university where almost all textbooks are written in English and increasingly English has become the medium of instruction (EMI) (Arnbjörnsdóttir and Ingvarsdóttir, 2018). The steady growth of EMI programs in Iceland and in international universities in general has exposed limitations in EFL-based pedagogies in preparing students to study through EMI (Dearden, 2015; Dimova et al. 2015; Prinz & Arnbjörnsdóttir, 2017; Arnbjörnsdóttir and Ingvarsdóttir, 2018b). This presentation describes Icelandic students' experiences while conducting their work in academic English while their previous academic training has been in the local language. Surveys revealed that extensive prior EFL instruction had developed students' knowledge of the principles of academic writing. Yet, students failed to apply these principles when writing in the disciplines. The presentation will then provide a description of an intervention designed to improve English writing and textual awareness in EMI programs at the University of Iceland (Prinz & Arnbjörnsdóttir, 2021). The program transforms conceptual knowledge about writing to self-regulated writing skills within a semester focusing on writing components which students can later integrate into discipline-specific genres (Gardner & Nesi, 2012). Instruction incorporates modeling, guided practice, and independent production skills that are progressively integrated into increasingly complex writing assignments; graphic presentation minimizes reading and guided reflections foster metacognitive awareness of self-regulation. To conclude, a mixed-method study of program effects is described. The study based on pre- and post-surveys, reflections and writing samples from 100+ international students showed increases in knowledge of genre specific features and perceptions of self-regulation.

Keywords: Academic Writing instruction, English as a Medium of Instruction, English for Specific Purposes.

References

- Arnbjörnsdóttir, B., & Ingvarsdóttir, H. (2018a). *Language development across the life span: The impact of English on education and work in Iceland*. Springer.
- Arnbjörnsdóttir, B., & Ingvarsdóttir, H. (2018b). Simultaneous parallel code use. In B. Arnbjörnsdóttir and H. Ingvarsdóttir (Eds.) *Language development across the life span: The impact of English on education and work in Iceland* (pp. 163-178). Springer.
- Arnbjörnsdóttir, B., & Prinz, P. (2017). From EFL to EMI: Developing writing skills for the humanities. *ESP Today*, 5(2), 5-23.
- Dearden, J. (2015). *English as a medium of instruction – A growing global phenomenon*. British Council. Retrieved from <https://www.britishcouncil.org/education/ihe/knowledge-centre/english-language-higher-education/report-english-medium-instruction>
- Dimova, S., Hultgren, A. K., & Jensen, C. (2015). *English-medium instruction in European higher education: English in Europe*, 3. DeGruyter.

- Gardner, S., & Nesi, H. (2013). A classification of genre families in university student writing. *Applied Linguistics*, 34(1), 25-52.
- Hyland, K. (2017). English in the discipline: Arguments for specificity. *ESP Today*, 1, 5-23.
- Prinz, P. & Arnbjörnsdóttir, B. (2021). *The art and architecture of academic writing*. John Benjamins.

Intercultural formal letter writing in the English for Engineering module

Begoña Bellés-Fortuño and Adrián Pla Ángel

Universitat Jaume I

Writing is a productive skill highly addressed in the ESP classroom. Students learning a foreign language have to learn how to create accurate structured texts with organized ideas to convey relevant meaning. Written production is a preferred and demanded task in class to assess language learning progress since it is one of the most widespread forms to record students' performances (Whittaker et al. 2011).

Other language elements that are of interest in the ESP classroom have to do with language accuracy, creativity, and corrective feedback. Some studies have analyzed written corrective feedback from British spelling samples to be able to describe the lexico-grammatical errors committed by students for the assessment of their written outcomes (Bellés-Calvera & Bellés-Fortuño 2018).

The aim of this study is to analyze and categorize written mistakes produced by 1st cycle foreign students from different nationalities (i.e.: Romanian, Moroccan and Bulgarian) in the English for Engineering module at a Spanish university. The objective is to examine written language accuracy in formal letter writing such as enquiring and complaint letters, to detect any intercultural interference as to mother-tongue influence and other language varieties in the learning of curricular and linguistic knowledge.

In this pilot study, an initial number of ten texts have been analyzed and corrected to provide a classification of errors committed by foreign students attending the English for Engineering module at a Spanish university. Spell-checker software and Grammarly (2009) have been used to spot mistakes. Errors such as: "I would be fine with removing shipping coste", "and for this se need tour" "un cash" "this are my informations", "will safe you money", "we would spend knowing what your options are to make the payment" or "standarts" have been detected among a range of different error typologies. Some of the errors encountered may have been originated by intercultural language interference, considering the foreign students mother tongue is other than Spanish or English. Wrong order choice, grammatical correlations or lexical errors are the most recurrent ones. The classification of errors generated in this study and committed by intercultural students is later compared with the typology of common errors produced by Spanish learners of English as a foreign language with the aim of generating a number of written corrective feedback strategies, namely direct feedback, indirect feedback, or reformulation among others (Ellis 2009). We believe that studies such as the one presented here allow teachers to provide students with written corrective feedback which may have a positive impact on students' writing skills (Li 2000), in this case, foreign students enrolled in an ESP module at a Spanish university.

Keywords: Formal writing, ESP, intercultural classroom, written corrective feedback, intercultural interference.

References

- Bellés-Calvera, Lucía, and Begoña Bellés-Fortuño. 2018. "Written corrective feedback with online tools in the Medicine classroom: Bombay TV". *Transforming education for a changing world*, Edited by Camilo López-García and Jesús Manso, Adaya Press, 106-119.
- Ellis, Rod. 2009. Typology of written corrective feedback types. *ELT Journal Volume*, 63(2), 97-107. <http://dx.doi.org/10.1093/elt/ccn023>
- Li, Y. 2000. Linguistic characteristics of ESL writing in task-based e-mail activities. *System*, 28(2), 229-245

Whittaker, Rachel, Ana Llinares, and Anne McCabe. 2011. Written discourse development in CLIL at secondary school. *Language teaching research*, vol. 15, no. 3, 343-362.

Grammarly, Inc. 2009. English language writing-enhancement platform.

LSP Teacher Education Online Course

Brankica Bosnjak Terzic, Olinka Breka and Snježana Kereković

University of Zagreb

The project comprises eight intellectual outputs. The first two (Analysis and synthesis of the existing LSP teacher education and development programmes and Definition of an online teaching methodology) have already been completed. Currently, are working on Intellectual Output 3 with the aim of developing the course content for LSP teacher education and development. Future steps include the implementation, piloting, translation, trialling and testing of the developed online course for LSP teacher education, as well as the analysis of test user data and application of learning analytics.

The ultimate goal of the project is to provide LSP students and practitioners with a multilingual online course that will enable them to acquire LSP teaching competencies by taking individual learning paths.

The poster will present the results of the first two stages of the project as well as the activities that are to be undertaken in the next stages.

Key words: Erasmus+ programme, language for specific purposes, LSP teachers, LSP TEOC Pro., online course.

Threats to face in learned volume editing: factors implicated in editors' preferred strategies

Sally Burgess

Universidad de La Laguna

Studies of editing practices have largely focussed on students as peer-editors, professional authors' editors, journal peer reviewers and in-house editors working for publishing houses. The practices of those charged with editing chapters commissioned or submitted as contributions to learned volumes do not appear to have attracted the same attention. Since it is the case that the book chapter remains an important vehicle for publication in the humanities and social sciences, examination of editing practices in relation to this genre is long overdue. In the case study reported here I examine editorial interventions in the preparation of four edited volumes edited by myself and a co-editor. The volumes were published over a thirteen-year period between 2008 and 2021. The co-editors concerned were two women and two men. Two were L1 users of English and two were users of English as an additional language. Two of the volumes were published by university publishing houses and the other two by commercial publishers. Instances of modifications to the chapters over successive drafts are categorized using Flowerdew and Wang's (2016) typology. Additionally, comments made in the margin are also analysed in terms of stance (Hyland, 2005), focussing particularly on strategies editors used to mitigate the inevitable threat to face involved in asking peers to modify their texts. Interventions and preferences for solidarity or deference politeness strategies (Scollon & Scollon, 1983) are seen as influenced by a range of factors among them editors' status (academic seniority), language background and gender. Authors' take-up or contestation of suggested edits is also examined and related to the editor variables and to individual editors preferred strategies. Recommendations are made as to the types of interventions least likely to provoke conflict between authors and editors.

References

- Flowerdew, J., & Wang, S. H. (2016). Author's editor revisions to manuscripts published in international journals. *Journal of Second Language Writing*, 32, 39-52.
- Hyland, K. (2005). Stance and engagement: a model of interaction in academic discourse. *Discourse Studies*. 7, 173-191
- Scollon, R. & Scollon, S. (1983). 'Face in interethnic communication'. In J. Richards, and R. Schmidt, (eds.) *Language and Communication*, London: Longman, pp.156-190.

Navigating language choices: A scientist's plurilingual journey to publication

James Cocoran

York University, Canada

This presentation outlines findings from a textographic investigation into a plurilingual environmental scientist's scholarly writing for publication. Adopting a critical, plurilingual lens, I discuss implications of findings pointing to the dynamic, plurilingual, negotiated, and contested writing practices and processes of a plurilingual scholar as she attempts to publish a co-authored manuscript.

The burgeoning field of English for research publication purposes (ERPP) has emerged in response to the growing expectations for global scholars to publish their research in indexed, English-medium academic journals. While ERPP research has been a boon to those interested in plurilingual scholars' research writing, it often adopts a monolingual orientation wherein English is the primary (and, at times, sole) "object" of interest, obscuring the complex, multi-faceted, multilingual production processes, practices, and stances adopted by plurilingual scholars when writing for publication. Adopting a plurilingual "gaze", this presentation outlines an ethnographic case study investigation of an emerging environmental scientist's (Gabriela) research writing as she navigates production, submission, and revision of an article to both Spanish and English language scientific journals. Data collection included three 90-minute, semi-structured, stimulated recall interviews as well as textual analysis of multiple Spanish and English language drafts of a research article produced following completion of an ERPP course. Data analysis of interview and textual data sets reveal etic perspectives upon the production and revision processes associated with Gabriela's co-authored research article. Findings point to Gabriela's growing ability to draw upon her diverse linguistic repertoire in order to attend to discipline-specific norms associated with scientific research articles in both Spanish and English. Adopting a critical lens, this presentation analyzes and discusses the ways in which Gabriela navigates power-imbued interactions with a range of gatekeepers and literacy brokers, highlighting her dynamic, plurilingual, negotiated writing processes and practices. The presentation concludes with discussion of the affordances pluri-oriented ERPP research and instructional approaches to better understand plurilingual scholars' complex research writing, engender more collaborative relations of power between researcher and researched, and effectively and equitably support plurilingual scholars' research writing. This presentation will be of interest to researchers, practitioners, and administrators responsible for supporting plurilingual scholars' research writing.

Gamification-based communication as a means for an online university speaking test

Bárbara Eizaga Rebollar and Cristina Heras Ramírez

Universidad de Cádiz

Video games are a popular form of entertainment for young adults since they provide engagement and entertainment. Even though there are many different types of video games, one common feature to all of them is that players interact with a virtual environment via an avatar (in most cases) in the context of a goal-directed activity (Caroux et al. 2015). Thus, our objectives are twofold. Firstly, to prove that a gamification-based English-speaking test to examine a high number of test-takers in university courses is a feasible form of testing the spoken competence and overcomes some of the limitations posed by the actual computer-delivered tests. Secondly, to test whether this test format motivates test-takers' performance and would thus reduce test stress or anxiety. In order to do this, we designed a secret agent graphic adventure with three avatars – the player/protagonist, a secret agent programme trainer and a villain – and two oral tasks, each in a different virtual environment, for a B1 level in a cross-platform demo to test the spoken competence. The avatars and the virtual environments were first piloted by asking a group of informants. The tasks followed Weir' socio-cognitive framework for validating a speaking test (2005), focusing on test-taker characteristics, theory-based validity, context-validity and scoring validity, and were prepared according to the Global Scale of English (CSE 2015) descriptors, aligned with the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). The first task was an interview, in which test-takers had to answer the questions posed by the secret agent programme trainer, which acted as an interlocutor (in a non-player character to player form of communication). The second task was an interactive roleplay, namely a secret agent mission, in which test-takers had to report the movements of the videogame villain in the different virtual environments in order to try to catch her. In-character communication, mediated through the player's avatar following the instructions of the programme trainer, took place during the graphic adventure. Finally, we developed a survey to be carried out after completing the videogame to know test-takers' attitudes towards and perceptions of the test tasks, the avatars, the virtual environments, the intelligibility of the videogame and the test format. The test was administered to a group of first-year university students. Despite some limitations we encountered, the responses from the survey showed very positive results towards the test format, the style and atmosphere of the game (i.e. the virtual environments), test tasks and some of the avatars, proving to be motivating for the informants' performance and a feasible format to test the speaking competence.

Keywords: English for technological purposes, English speaking test, gamification-based testing, videogames, virtual environments.

Uso de tareas de audio-descripción como evaluación continua en un curso de inglés para turismo en línea: un estudio de caso

M. Ángeles Escobar Álvarez y Ana Ibañez Moreno

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Este trabajo presenta un estudio sobre la evaluación continua en el aprendizaje de inglés como lengua extranjera en línea. El principal objetivo fue comprobar si el modelo de evaluación continua contribuye a una mejora en los resultados de aprendizaje de los estudiantes y en su motivación. Se empleó la metodología de la audio descripción (AD) como recurso didáctico, con el fin de ver si contribuye a mejorar la actitud y la motivación del alumnado universitario respecto a la adquisición del inglés como L2, al igual que se ha hecho recientemente tanto en estudios de aprendizaje de español como lengua extranjera (Clouet 2005, Ibañez Moreno y Vermeulen 2013, 2017, Calduch y Talaván 2018, Vermeulen & Escobar, 2020) como en inglés, tanto a distancia (Talaván Zanón y Lertola 2016) como presencialmente (Ibañez Moreno y Vermeulen 2015, Walczak 2016, Navarrete 2020), así como en otros idiomas (Schaeffer-Lacroix 2020). La novedad del presente estudio reside en que no hay apenas referencias del uso de la AD en el ámbito del inglés para fines específicos, y más concretamente en el inglés para la industria turística. Tan sólo existe un estudio piloto previo (Ibañez Moreno y Escobar, 2021), que pone de manifiesto el uso de la audio narración como recurso altamente motivador para trabajar las habilidades orales en inglés turístico. En el presente trabajo, se llevó a cabo un estudio contrastivo en el que se compararon los resultados finales de dos grupos en una asignatura de inglés para fines específicos (ESP, en inglés). El primer grupo, experimental (GE), eligió libremente la modalidad de evaluación continua, que contaba con un 20% adicional de su nota final, y el grupo de control (GC) optó por una modalidad más tradicional, en el que el examen final suponía la mayor parte de la nota final. Los instrumentos de recogida de datos fueron varios: i) la propia pruebas de evaluación continua, que consistía en la realización de la AD (escrita y oral) de un clip turístico de Finlandia; ii) la prueba final o examen obligatorio; así como iii) un post cuestionario, que valoraba la satisfacción de los estudiantes con las tareas realizadas, atendiendo a su propio aprendizaje y a su motivación. El estudio muestra que el GE obtuvo resultados significativamente mejores que el grupo GC. Estos resultados nos llevan a proponer la evaluación continua, centrada en el trabajo por proyectos basados en la AD como herramienta didáctica, como garante de un aprendizaje efectivo y a largo plazo del inglés para fines específicos, en especial en lo que se refiere a las habilidades orales.

Palabras clave: evaluación continua; audio descripción (AD); ESP; inglés para turismo; enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELA0).

Referencias

- Calduch, Carmen; Talaván, Noa. 2018. "Traducción audiovisual y aprendizaje del español como L2: el uso de la audiodescripción." *Journal of Spanish Language Teaching* 4(2), 166-180.
- Ibañez Moreno, Ana; Escobar Álvarez, María Ángeles. 2021. "On the Use of Video Description in an Online Collaborative Writing Project with ESP Learners of Tourism Studies". *Language Teaching Research Quarterly* 23. 45-46.
- Ibañez Moreno, Ana; Vermeulen, Anna. 2013. "Audio description as a Tool to Improve Lexical and Phraseological Competence in Foreign Language Learning." Dina Tsagari & Goerge Flors (Eds.) *Translation in language Teaching and Assessment*, 41-65. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Ibañez Moreno, Ana; Vermeulen, Anna. 2015. "Profiling a MALL App for English Oral Practice - A Case Study." In Jesús Garcia-Laborda Jesús, Elena Barcena and John. Traxler Mobile

- (Eds.) Technology for Foreign Language Teaching: Building Bridges between Non-Formal and Formal Scenarios, special issue of the *Journal of Universal Computer Science*, 1339-1361.
- Ibáñez Moreno, Ana; Vermeulen, Anna. 2017. "The ARDELE Project: Controlled Empirical Research on Audio Description as a Didactic Tool to Improve (Meta)linguistic Competence in Foreign Language Teaching and Learning." In Jorge Díaz Cintas and Kristijan Nikolic (Eds.) *Fast-Forwarding with Audiovisual Translation*, 195-211. London: Multilingual Matters.
- Navarrete, Marga. 2020. "The use of audio description in foreign language education: a preliminary approach." In Laura Incalcaterra McLoughlin, Jennifer Lertola and Noa Talaván (Eds.) *Audiovisual Translation in Applied Linguistics. Educational perspectives*, 131-152. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Schaeffer-Lacroix, Eva. 2021. "Integrating corpus-based audio description tasks into an intermediate-level German course". *International Journal of Applied Linguistics*, 31 (2). 173-192.
- Talaván, Noa; Lertola, Jennifer. 2016. "Active audiodescription to promote speaking skills in online environments." *Sintagma* 28, 59-74.
- Vermeulen, Anna; Escobar Álvarez, M. Angeles. 2020. "Audiovisual translation (dubbing and audio description) as a didactic tool to promote foreign language learning. The case of Spanish clitic pronouns." [*Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts, Volume 7 \(1\)*](#), 86 – 105.
- Walczak Agnieszka. 2016. "Foreign Language Class with Audio Description: A Case Study." In Ana Matamala and Pilar Orero (Eds.) *Researching Audio Description*, 182-204. London: Palgrave Macmillan.

Digital cartographic storytelling for ESP language instruction in higher education

Laura Victoria Fielden Burns and Mercedes Rico García

Universidad de Extremadura

Cultural cartography examines the relationship between cultural manifestations and maps, which looks at symbolic and cognitive mechanisms of inquiry on the interpretation of territorial landscapes. The design and interpretation of map symbology is crucial, activated by forming a relationship between three distinct semiotic elements: signs, interpretants and objects (Peirce, 1994). Through these elements, maps and their design tell a visual story, one that is both linguistic and cultural, where the viewer is involved in the process of storytelling as an interpreter. In this sense, map reading is an interactive exercise, involving both the creative intentions of the cartographer/narrator and the parallel process of discovery/interpretation by the viewer, made possible through a mutually intelligible cultural vehicle. This tension, created by the hand in hand act of interpreting and narrating, is key to storytelling in general. Storytelling has also been used in foreign language learning, since its premise, that there is a communicator and a receiver in interaction, is a most basic communicative exercise of great didactic use to the language classroom. Barrett (2006) notes that stories combine a variety of important pedagogical aspects that are beneficial for foreign language learners, such as student engagement and reflection for deep learning, as well as social interaction. Of particular note is the role of the story-teller he or himself in the L2, which can lead to more productive language use. In this light, the study aims to explore the use of digital story maps to enhance the acquisition of linguistic skills in an ESP course for engineers in higher education. We asked if students who did active work in creating cartographic stories would acquire more linguistic competence than those who did not. The study participants were 72 (n=72) second year students at a public university in Spain taking classes in two principal degree programs: Industrial Design and Geomatics and Land-Surveying. The control group worked on semiotics and cartographic storytelling passively in a traditional lecture style lesson, reading about the concepts and studying maps to learn key vocabulary for cartography, and finishing with a presentation of a map they researched. The experimental group worked through a 5-phase cycle (Kolb, 1984) which included an active phase of creating digital story maps of their own, which they also presented.

The study demonstrates that the semiotic approach and the introduction of a web-based mapping platform can provide students with the ability to create geocoded narratives through visual representations, enhanced critical and spatial thinking, while fostering the development productive communication skills in English as a foreign language. Significant results for the experimental group highlight the importance of active roles in language skill work over more passive ones, in particular for vocabulary acquisition.

Keywords: ESP for engineering, story maps, geoinformation, semiotics, language acquisition.

References

- Atta-Alla, Monir Nazir. 2012. Integrating language skills through storytelling. *English Language Teaching* (5)12, 1-13.
- Barrett, Helen. 2006. Researching and evaluating digital storytelling as a deep learning tool. *Technology and Teacher Education Annual*, 1, 647.
- Dodge, Martin., Kitchin, Rob., & Perkins, Chris. 2011. *The Map Reader: Theories of Mapping Practice and Cartographic Representation*. Chichester, UK: Wiley-Blackwell. <http://dx.doi.org/10.1002/9780470979587>.

- Leshchenko, Maria., Ruban, Larysa., & Tymchuk, Larysa. 2017. Digital storytelling in a foreign language classroom of higher educational establishments. In *13th International Conference on ICT in Education, Research and Industrial Applications. Integration, Harmonization and Knowledge Transfer* (pp. 428–439). Retrieved from <http://ceur-ws.org/Vol-1844/10000428.pdf>
- Peirce, Charles Sanders. 1994. *Peirce on Signs: Writings on Semiotics*, James Hoopes, ed., paper, 294 pp., University of North Carolina Press.
- Roth, Robert. 2021. Cartographic Design as Visual Storytelling: Synthesis and Review of Map-Based Narratives, Genres, and Tropes, *The Cartographic Journal*, 58(1), 83-114, DOI: [10.1080/00087041.2019.1633103](https://doi.org/10.1080/00087041.2019.1633103)

The Online Glossary and Other Learning Strategies for ESP Vocabulary among Engineering Students

Soraya García-Sánchez y Carmen Luján-García

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

The online glossary is a useful strategy to teach / learn ESP (English for Specific Purposes from now on) vocabulary. The main goal of the glossary is to build structures for definitions and elaborate examples in contexts applied to technical vocabulary of specific fields so that students can develop written and lexical learning strategies. The online glossary is a cooperative task that the students themselves carry out individually and it is then shared with the rest of their classmates on the *Moodle* platform. This technique has been employed for years in the ESP courses, *English Applied to Industrial Design and Product Development (EIDPD)* in the degree in Industrial Design and Product Development Engineering, and in *English for Telecommunications Engineering (ETE)* in the Master's degree in Telecommunications Engineering at the Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (Spain). With this scenario, this study has a twofold purpose. Firstly, it aims at comparing and analysing the glossaries of these two ESP subjects in the academic year 2021-2022 in order to classify the most common definition structures used by learners, and to register whether these ESP students share recurrent terms, expressions or acronyms. Secondly, an anonymous survey has been administered to a sample of 44 students (23 women, 20 men and 1 other gender) in November 2021 in *EIDPD* and *ETE* in order to know the strategies students find more useful to learn new vocabulary in their professional fields. Findings suggest that the online glossary is a significant cooperative tool to learn new terms and expressions, but other strategies and tools are also highlighted: monolingual and bilingual lists of words, flashcards, visual materials, reading technical texts, games and movies. A total of 86% of participants reported that they have improved their ESP vocabulary after having taken these courses. The online glossary is presented, therefore, as a constructive and cooperative teaching-learning approach to enhance students' most current technical expressions in definitions and examples in context with feedback and language recommendations. Moreover, some terms were identified as neologisms and anglicisms that these ESP used in their professional field. Further studies could be extended by comparing the impact of the online glossary in other ESP courses (tourism, nursing...) in higher education.

Keywords: ESP, vocabulary, learning, online glossary, engineering students.

References

- Agustín Llach, M^a Pilar. 2017. Aprendizaje de vocabulario en la Lengua Extranjera Influencia interlingüística, modo de aprendizaje y otras variables moldeadoras. *Palabras Vocabulario Léxico La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía*. Edited by Del Barrio de la Rosa, Florencio. Pp. 17-33. Venezia: Edizioni Ca' Foscari-Digital Publishing.
- Bréese R. 2014. Moodle Glossary Tasks for Teaching Legal English. In: Bárcena E., Read T., Arús J. (eds) Languages for Specific Purposes in the Digital Era. *Educational Linguistics*, vol 19. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-319-02222-2_6
- Brooks, Mikio. 2018. *The Role of Vocabulary in English for Specific Purposes (ESP) Teaching and Learning: Considerations for Asia University*. Available at file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/the-role-of-vocabulary-in-english-for-specific-purposes-esp-teaching-and-learning-considerations-for-asia-university.pdf.

- Carranza Alcántar, M^a del Rocío, Lizbeth Gomez, Mónica & Islas Torres, Claudia. 2018. Percepción de los estudiantes respecto al uso de las TIC y el aprendizaje del idioma inglés. *Apertura*, 10(2).
- García Sánchez, S., & Luján García, C. 2020. Lifelong learning and ESP vocabulary: Reflections in telecommunications and ICT. *ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries*, 17(2), 195-218.
- Lesiak-Bielawska, Elżbieta D. 2015. The Role of Discipline-Specific Knowledge in ESP Teaching. *English for Specific Purposes* 47.
- Luján García, C. & García Sánchez, S. 2014. El glosario en línea y los foros de debate en estudiantes de Telecomunicaciones. *I Jornadas Iberoamericanas de Innovación Educativa en al ámbito de las TIC*.

Autonomous Language Learning in a Moodle Platform

Carolina Girón-García

Universitat Jaume I

The use of Information and Communication Technologies (ICTs) and previous studies in lexicography (Fuertes-Olivera & Arribas-Baño, 2008; Fuertes-Olivera, 2009) have shown the frustration that many students experience with the amount of information to which they are exposed in order to solve terminological doubts in the field of English for Specific Purposes (ESP). Yet, the use of ICTs can prepare the ground for learning to occur (Tavakoli et al., 2019) both inside and outside the classroom. The incorporation of technological tools together with the use of integrated resources in Task-Based Language Teaching (TBLT) learning tasks provide multiple benefits in the field of language teaching–learning, as well as greater motivation and autonomy (Holec, 1981; Stockwell & Reinders, 2019).

This study employs an online task, Lesson, integrated into a Moodle platform to identify the different strategies regarding the use of dictionaries that students of Legal English adopt in their learning process. It also surveys students' perceptions on completing the proposed Lesson by using online dictionaries. Secondly, we ask ourselves whether the online resources that we offer students in each of the activities outlined in the Lesson are well accepted or considered for specialised vocabulary and content learning. The students' self-evaluation of the resources used in the Lesson can help to (a) improve the curricular adaptation in Legal English and other ESP courses, (b) support learner autonomy, and (c) foster students' long-term learning. Finally, we try to investigate whether the students that participated in the Lesson performed better in the offline written exam than those who did not participate in the online task and only took the written exam at the end of the term.

The design and implementation of the Lesson involving the use of different online dictionaries in the field of law can be beneficial and effective, not only to learn specialised vocabulary and content but also to learn how to use an online dictionary effectively (Campoy-Cubillo, 2020) in order to cope with the proposed task.

Keywords: TBLT, Lesson, Online Dictionaries, Autonomy, Language Learning, Law.

References

- Campoy-Cubillo, M.C. (2020). Functional Diversity in Higher Education: Online dictionaries for students who are blind. *Variables Psicológicas y Educativas para la Intervención en el Ámbito Escolar. Nuevas Realidades de Análisis*. pp. 493-512. Dykinson, S.L. Madrid.
- Fuertes-Olivera, P. A. (2009). Specialised lexicography for learners: Specific proposals for the construction of pedagogically-oriented printed business dictionaries. *Hermes. Journal of Language and Business Communication*, 42, 167-188.
- Fuertes-Olivera, P. A. & Arribas-Baño, A. (2008). *Pedagogical specialised lexicography. The representation of meaning in business and Spanish business dictionaries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Holec, H. (1981). *Autonomy and Foreign Language Learning*. Oxford: Pergamon.
- Stockwell G. & Reinders, H. (2019). Technology, Motivation and Autonomy, and Teacher Psychology in Language Learning: Exploring the Myths and Possibilities. *Annual Review of Applied Linguistics* 39, 40–51. <https://doi.org/10.1017/S0267190519000084>
- Tavakoli H., Lotfi A. R., Biria R. & Wang S. (Reviewing editor) (2019). Effects of CALL-mediated TBLT on motivation for L2 reading. *Cogent Education*, 6:1, doi: <https://doi.org/10.1080/2331186X.2019.1580916>

Conceptualizations of English and ELF-awareness among EMI and ESP instructors at university

Enric Llurda Giménez, Júlia Calvet Terré and Vasilica Mocanu

Universitat de Lleida – Universitat de Lleida – Universidad de Salamanca

European universities provide numerous courses in English for Specific Purposes (ESP) and/or English-medium-instruction (EMI) in order to compete in the global higher education area. Often EMI and ESP courses are offered in a complementary way in the same degree as part of the effort to help students develop higher competence in English. In the last 25 years, there has been a growing awareness of the need to reconceptualize English for international purposes (Seidlhofer 2003). Such a reconceptualization implies developing an awareness of the role of English as a global lingua franca and of the need to free English language teaching and use in the classroom from the limitations of formal standard English and monolingual English usage.

Teacher ELF-awareness (Llurda, Bayyurt & Sifakis 2018) calls for some kind of detachment from traditional constraints with regard to error correction, openness to different varieties of use and to different languages being incorporated in the use of language, namely translanguaging (Garcia & Li Wei 2014), and a deployment of an ideological vision of English that departs from a narrow vision of English as native-dependent.

This paper presents the fundamental lines underlying a project (LIDISELF) that aims to examine the guidance exerted by EMI, ESP and L1 instructors towards students' development of disciplinary literacies at two Catalan universities, with an emphasis on the use of corrective feedback provided on student submissions. In this comprehensive study, multiple forms of data collection will be used (students' written and oral production, feedback offered by instructors to students' productions, classroom observation, interviews and questionnaires with students and teachers). The results of LIDISELF are expected to shed light on the process of development of disciplinary literacies within university-based instruction, considering teachers' views and practices with students' reception of them. In short, an ELF-aware vision implies an appreciation of diversity and translanguaging, plus an acceptance of errors that do not interfere with intelligibility.

In this paper, we present a qualitative analysis of 3 EMI and 3 ESP university instructors with regard to ELF-awareness, as displayed through interviews, classroom observation and analysis of corrective feedback given to students' assessed tasks. Through our analysis we will demonstrate how different teachers have different profiles that may be connected to their own trajectories as English learners, but we will also illustrate how EMI and ESP teachers have some differentiated characteristics that separate one group from the other. Thus, we will see that ESP teachers are strongly connected to a traditional language teaching identity that requires them to correct all formal aspects that deviate from formal standard English, whereas EMI instructors apply a more practical-oriented (and therefore more communicative) approach to the use of English.

Keywords: English lingua franca, ELF-awareness, EMI, ESP, university.

References

- Garcia, O. & Li Wei (2014) *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. London: Palgrave.
- Llurda, E., Y. Bayyurt & N. Sifakis (2018) Raising teachers' awareness about English and English as a lingua franca. In P. Garrett & J. M. Cots (eds.) *The Routledge Handbook of Language Awareness*. Routledge.

Seidlhofer, B. (2003) *A concept of International English and related issues: From 'real English' to 'realistic English'*. Council of Europe. Available at: <https://rm.coe.int/a-concept-of-international-english-and-related-issues-from-real-englis/168088782f>

Use of IT English terms by Spanish University students: A case study

Carmen Luján-García and Eugenia Núñez-Nogueroles

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria – Universidad de Extremadura

The present piece of research focuses on the usage of English lexical items in the sphere of Information Technology (IT from now on), a specialised area which is acquiring a growing importance in our daily lives. Current students are exposed to the use of new IT vocabulary, not only by means of their English classes (ESP and ESL/EFL) at university, but also by means of a daily exposure to more informal means such as mass media (television, press, magazines) and social media. Unsurprisingly, being English the most relevant language in this domain worldwide (Pano, 2007), the original English terms that denote new technological devices or computing programmes enter other languages at the same time as the inventions they name are imported by the societies that speak these recipient tongues (Reyes & Jubilado, 2012). This study aims to explore the presence of Anglicisms, specifically those related to the specialised field of IT, in present-day Spanish written media and everyday language. Additionally, it intends to reveal the real degree of knowledge and use of Anglicisms by a sample of Spanish-speaking university students. The method was based on the administration of an online anonymous questionnaire to a sample of 232 learners of different degrees (Industrial Design Engineering, English Studies, Nursing and Social work) in two different Spanish universities (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria and Universidad de Extremadura) during the months of November and December 2020. A list with 20 IT related Anglicisms was provided to the participants: app, software, online, smartphone, streaming, tablet, bluetooth, gameplay, malware, bot/bots, gadget, hardware, hacker, gaming, router, remake, smartwatch, influencer, start-up/startup and stock.

This list was built in September 2020 by extracting the most frequently used IT Anglicisms from the recently created search tool “Observatorio Lázaro”, which automatically detects non-adapted English lexical items from 8 different online Spanish newspapers: elDiario.es, El País, El Mundo, ABC, La Vanguardia, El Confidencial, 20minutos and EFE. The participants had to decide whether they knew and they used the terms in their daily life. Respondents were also asked whether they considered the acceptance and usage of English terms as a way to lead to a better level of knowledge of English among Spanish speakers. After having carried out the analysis, it provided reliable data on the high level of knowledge and use of the examined sample of IT terms. These uses respond to different reasons: lack of accurate equivalent terms in Spanish for certain technological concepts, the principle of economy of language, the prestige and professionalism that English confers or simply the purpose of sounding cool and fashionable.

Keywords: Anglicisms, Information Technology (IT), use, attitudes, learners.

References

- Álvarez-Mellado, Elena. 2020a. An Annotated Corpus of Emerging Anglicisms in Spanish Newspaper Headlines. Proceedings of the LREC 2020 – 4th Workshop on Computational Approaches to Code Switching. *Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2020)*, Marseille, 11–16 May 2020. 1–8.
- Álvarez-Mellado, Elena. 2020b. *Lázaro: An Extractor of Emergent Anglicisms in Spanish Newswire*. Masters' Dissertation. Brandeis University, Waltham/Boston, Massachusetts, USA.
- Álvarez-Mellado, Elena. 2020. *Observatorio Lázaro*, <https://observatoriolazaro.es/>

- Ayuso Collantes, Clara. (2018). Anglicismos y galicismos en los orígenes de la lengua del boxeo. *Revista de Investigación Lingüística*, 21. 108–125.
- Balteiro Fernández, Isabel. (2011a). A Few Notes on the Vocabulary of Textiles and Fashion. In Balteiro Fernández, I. (coord.) *New Approaches to Specialized English Lexicology and Lexicography*. 65-82.
- Balteiro Fernández, Isabel. (2011b). A reassessment of traditional lexicographical tools in the light of new corpora: Sports Anglicisms in Spanish. *IJES, International Journal of English Studies*, 11(2). 23–52.
- Balteiro Fernández, Isabel. (2014). The influence of English on Spanish fashion terminology: -ing forms. *ESP Today. Journal of English for Specific Purposes at Tertiary Level*, 2(2). 156–173.
- Balteiro Fernández, Isabel. (2018). Non-pronominal uses of it: A case study in women's fashion magazines. *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 24(1). 18–46.
- Balteiro Fernández, María Isabel & Miguel Ángel Campos Pardillos. (2012). False anglicisms in the Spanish language of fashion and beauty. *Ibérica: Revista de La Asociación Europea de Lenguas Para Fines Específicos (AELFE)*, 24. 233–260.
- Bergh, Gunnar & Sölve Ohlander. (2012). English direct loans in European football lexis. In Furiassi, C.; Pulcini, V & Rodríguez González, F. (eds.), *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 281–304.
- Cáceres-Toledo, M^a Teresa. (2020). Fundamentación textual en el Corpus del español del siglo XXI (CORPES) del americanismo obsolecente. Variables de un estudio de caso. *Revista Signos*, 53(102). 144-169.
- Campos-Pardillos, Miguel Ángel. (2015). All Is not English that Glitters: False Anglicisms in the Spanish Language of Sports. *Atlantis. Journal of the Spanish Association for Anglo-American Studies*, 37(2). 157–176.
- Cece, Angelo. (2016). *El impacto de la globalización económica y del anglicismo léxico en el sociolecto económico de los diarios y suplementos de Italia y España*. Tesis Doctoral. Universidad de Alicante, Alicante, España.
- Ciobanu, Mihaela. (2015). English Terms Highly Used in Romanian and Spanish Tourism Terminology. *Romanian Economic and Business Review*, 10(1). 7–16.
- Crystal, David. (1997). *English as a global language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Czech-Rogoyska, Agnieszka & Magdalena Krawiec. (2018a). IT-Related Anglicisms in Der Spiegel: A Semantic Analysis. *Social Communication*, 1. 12–24. <https://doi.org/10.2478/sc-2018-0002>
- Czech-Rogoyska, Agnieszka & Magdalena Krawiec. (2018b). IT-Related Anglicisms in Die Welt and Der Spiegel: A Quantitative Distribution of Nouns, Verbs, and Adjectives. *Social Communication*, 4(2). 52–58. <https://doi.org/10.2478/sc-2018-0014>
- De la Cruz Cabanillas, Isabel & Cristina Tejedor Martínez. (2012). Email or correo electrónico? Anglicisms in Spanish. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, monográfico (1). 95–117.
- Diez-Arroyo, Marisa. (2016a). English words as euphemisms in Spanish fashion. *English Today*, 32(03). 30–39. <https://doi.org/10.1017/S0266078416000043>
- Diez-Arroyo, Marisa. (2016b). Vagueness: A loanword's good friend. The case of 'print' in Spanish fashion. *Pragmatics*, 26(4). 609-629. <https://doi.org/10.1075/prag.26.4.04die>
- Errico, Elena. (2019). Construcciones discursivas y préstamos integrales connotativos en un corpus de guías de viaje sobre España. *Tonos Digital*, 36. 1–17.

- García Morales, Goretti. (2018). Interpretación de estereotipos anglosajones contenidos en anglicismos del cine. *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 24(1). 96–122.
- García Morales, Goretti, María Isabel González Cruz, Carmen Luján García & María Jesús Rodríguez Medina. (2016). *La presencia del inglés en la publicidad televisiva española. (2013-2015)*. Madrid: Síntesis.
- Gaudio, Paola. (2012). Incorporation degrees of selected economics-related Anglicisms in Italian. In Furiassi, C.; Pulcini, V & Rodríguez González, F. (eds.), *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 305–324.
- Gerritsen, Marinel, Catherine Nickerson, Andreu van Hooft, Frank van Meurs, Hubert Korzilius, Ulrike Nederstigt, Marianne Starren, & Roger Crijns. (2010). English in Product Advertisements in Non-English-Speaking Countries in Western Europe: Product Image and Comprehension of the Text. *Journal of Global Marketing*, 23(4). 349–365.
- Gerritsen, Marinel, Catherine Nickerson, Andreu van Hooft, Frank van Meurs, Ulrike Nederstigt, Marianne Starren & Roger Crijns, (2007). English in product advertisements in Belgium, France, Germany, the Netherlands and Spain. *World Englishes*, 26(3). 291–315.
- Giménez Folqués, David. (2015). Anglicisms in Tourism Language Corpora 2.0. *Procedia. Social and Behavioural Sciences*, 198. 149-156.
- González-Pastor, Diana M. & Miguel Ángel Candel-Mora. 2018. La neología del turismo 2.0: análisis de la creación léxica y retos para la traducción. *Trans*, 22. 81-97.
- Görlach, Manfred. (ed.). (2002). *An Annotated Bibliography of European Anglicisms*. Oxford: OUP.
- Jódar Sánchez, José Antonio & Sirpa Tuomainen. (2014). English in Finland: Opinions and Attitudes on the Use of Anglicisms. *Elia*, 14. 97-144.
- Laursen, Anne Lise & Birthe Moustén, (2015). Tracking anglicisms in domains by the corpus-linguistic method — A case study of financial language in stock blogs and stock analyses. 2015 IEEE International Professional Communication Conference (IPCC). *2015 IEEE International Professional Communication Conference (IPCC)*, Limerick. <https://doi.org/10.1109/IPCC.2015.7235806>
- Lazovic, Mihaela & Slavoljub Vicic. (2015). Do We Really Understand Anglicisms Used in Tourism and Hospitality Terminology? *Quaestus*, 7. 221–230.
- Le Poder, Marie-Evelyne D. (2012). Perspective sociolinguistique des emprunts de l'anglais dans la section économique du quotidien espagnol El País. *Babel: Revue Internationale de La Traduction = International Journal of Translation*, 58(4). 377–394.
- Liermann - Zeljak, Yvonne. (2013). Anglicisms in Electrical Engineering Terminology. *International Journal of Electrical and Computer Engineering Systems*, 4(2). 43–53.
- Luján García, Carmen (ed.). (2021). *Anglicismos en los nuevos medios de comunicación. Tendencias actuales*. Granada: Comares.
- Luján García, Carmen & Soraya García-Sánchez. 2020. Anglicisms in the Field of IT (GitHub and 3D Slicer): Multilingual Evidence from European Languages (French, German, Italian, Portuguese and Spanish). *ES Review. Spanish Journal of English Studies*, 41. 143-171. <https://doi.org/10.24197/ersjes.41.2020.143-171>
- Luján García, Carmen & Virginia Pulcini. 2018. SPECIAL ISSUE: Anglicisms in Domain-Specific Discourse: Fashion, Leisure and Entertainment. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 24(1). 10-17.

- Matić, Daniela. (2017). Perception of the English element in the scientific register of Croatian ICT university educational material with graduate ICT students. *Jezikoslovlje*, 18(2). 319-345.
- Morin, Regina. (2006). Evidence in the Spanish language press of linguistic borrowings of computer and Internet-related terms. *Spanish in Context*, 3(2). 161-179.
- Muñoz-Basols, Javier, & Danica Salazar. (2019). ¿Nos hacemos un/una selfie con la/el tablet? Cross-Linguistic Lexical Influence, Gender Assignment and Linguistic Policy in Spanish. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 52(99). 77-108.
- Núñez Nogueroles, Eugenia Esperanza. 2017. An up-to-date review of the literature on Anglicisms in Spanish. *Diálogo de la lengua*, IX. 1-54.
- Orts Llopis, María Ángeles & Ángela Almela Sánchez-Lafuente. (2009). Translating the Spanish Economic discourse of the crisis: Dealing with the inevitability of English loanwords. *IJES, International Journal of English Studies*, 9(3). 133-157.
- Pano, Ana. (2007). Los anglicismos en el lenguaje de la informática en español. El “misterioso mundo del tecnicismo” a través de foros y glosarios en línea. *Quaderni Del Centro Di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC). Occasional Papers A Cura Di: Miller, Donna Rose*. 1-18. <https://doi.org/DOI.10.6092/unibo/amsacta/2370>
- Renner, Vincent. (2012). Réflexions sur l’usage et le traitement lexicographique des emprunts à l’anglais et des officialismes dans la langue française du tourisme. In Pierluigi Ligas; Paolo Frassi (eds.), *Lexiques, Identités, Cultures*. 243-253.
- Reyes, Ricardo M. & Rodney C. Jubilado. (2012). Morphological Study of Verb Anglicisms in Spanish Computer Language. *Polyglossia*, 23. 43-47.
- Rodríguez Arrizabalaga, Beatriz. (2017). Present-day Spanish fashion lexicon dresses up in English. *Alicante Journal of English Studies*, 30. 239-276.
- Rodríguez González, Félix. (2012). Anglicismos en el mundo del deporte: variación lingüística y sociolingüística. *Boletín de la Real Academia Española*, XCII. 317-341.
- Rodríguez González, Félix. (2016). Usos metafóricos de anglicismos en el lenguaje futbolístico. *Puntoycoma*, 146(1). 34-39.
- Rodríguez González, Félix & Jesús Castañón Rodríguez. (2021). *Diccionario de Anglicismos del Deporte*. Madrid: Arco Libros.
- Rodríguez-Medina, María Jesús. (2021). Este jugador está en el top ten de los cracks: Anglicismos en la prensa deportiva en las redes. In Luján García, Carmen (ed.), *Anglicismos en los nuevos medios de comunicación: Tendencias actuales*. 121-140. Granada: Comares.
- Roig Marín, Amanda & Félix Rodríguez González. (2016). El alumnado ante los anglicismos en publicidad. In Roig-Vila, Rosabel; Blasco Mira, Josefa Eugenia; Lledó Carreres, Asunción; Pellín Buades, Neus (eds.), *Investigación e Innovación Educativa en Docencia Universitaria. Retos, Propuestas y Acciones*. 915-931. Universidad de Alicante.
- Witalisz, Alicja. (2018). Polish Anglicisms in the fields of leisure, fashion and entertainment against historical background. *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 24(1). 142-165.
- Xydopoulos, George J. & Rania Papadopoulou. (2018). Fashion Anglicisms in Modern Greek: A preliminary investigation. *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 24(1). 166-187.

The discursive functions of “I am just saying” in political speeches and TV episodes

Montse Martínez Vázquez

Universidad Pablo de Olavide

This paper examines the discursive functions of *I am just saying* (IAJS), a construction which has not received much attention (Brinton 2017). A formation containing a progressive form of the most generic speech verb (*say*) is redundant in its original meaning, since it signals the speaker as the source during the very same act of speaking. The construction, thus, acquires different non propositional meanings depending on contextual information. The goal of this paper is to analyse its use in two different oral genres –political speeches and TV shows– to try to better understand the evolution of this construction and the role played by the progressive form.

The data for this study were drawn from the British Parliament Corpus (Hansard) and the British component of the TV Corpus. The analysis shows that IAJS acquires dissimilar functions in these two genres. In political speeches IAJS has a cohesive function: politicians use it to ensure clarity in their speech, more specifically, it clarifies a previous string of discourse. This use derives from the interpretative use of the progressive. In the most informal language of TV shows, the construction appears in different syntactic functions, but it is mostly used as a parenthetical with a mitigative function; the speaker does not take responsibility for their words to avoid causing offense or annoyance (Brinton 2017).

The apparently dissimilar functions found in these two genres arise from a common feature: the idea of contingency supplied by the progressive (Goldsmith & Woisetschlaeger 1982; De Wit & Brisard 2014; Author 2018), which turns it into a flexible construction that adjusts to different situations and easily gains contextual meaning. In formal speeches, it has a textual function that links it to the immediate previous context. In informal speeches the non-stable sense of the progressive favours its use as “responsibility alleviating device” (Schneider 2007: 241).

Keywords: I'm just saying, progressive, discourse functions, political speeches, TV shows.

References

- Author 2018. I'm loving it! A Corpus-Based Study of the Progress of love. *Journal of English Linguistics*, 42(2), 140-166.
- Brinton, L. J. 2017. *The Evolution of Pragmatic Markers in English. Pathways of Change*. Cambridge: University Press.
- Goldsmith, J. y Woisetschlaeger, E. 1982. The logic of the English progressive. *Linguistic Inquiry*, 13(1), 79-89.
- Schneider, S. 2007. *Reduced parenthetical clauses as mitigators: A corpus study of spoken French, Italian and Spanish*. Amsterdam: John Benjamins.
- Wit, A. de & Brisard, F. 2014. A Cognitive Grammar account of the semantics of the English present progressive. *Journal of Linguistics*, 50, 49-90.

New genres and new mixed-method approaches: the challenge of video resume

María Ángeles Mestre Segarra

Universitat Jaume I

This paper considers the impact of technology on the development of genre studies and the combination of research methods. The widespread use of the Internet has led to the evolution of a contemporary society involved in a digital and multimodal era (Xia 2020). For instance, a higher number of digital tools are present in professional contexts, more specifically in the hiring process when applying for a job offer. Hence, this relatively recent technological development and the increased use of internet-based applications have resulted in the emergence of so-called video resumes (VRs) (Hiemstra & Derous 2015). The VR is perceived as an innovative tool which is gaining interest in business settings although there seems to be a lack of substantial empirical research on its definition as a digital genre and its multimodal nature. This paper reckons on the major challenges in the digital genre studies caused by the rapidly evolution of the technology-driven era. Thus, the main objective is to provide an empirical study of the advantages of using a combination of methodological tools, such as a rhetorical/systematical and a multimodal analysis intended to comprehend how this genre fulfils its aim, that is, to persuade an audience. To do so, mixed-method research design is used to establish the functional structures of VRs. First, it sets out to analyse the rhetorical structure of VRs employing a specialised software in the move-step rhetorical analysis, Atlas ti. Second, it explores the affordances of the semiotic modes, namely embodied and disembodied (Norris 2016), and their combinations identified to gain insight into how the multimodal ensembles contribute to the communicative aim of the genre (Ruiz-Madrid 2021) using Multimodal Analysis Video as the multimodal annotation tool. Thus, a set of 26 sample VRs were collected from YouTube. The mixed-method combination adopted in this paper will try to enlighten with the latest genre analysis development to give valuable tips as how to better create VRs. Therefore, it is expected that the findings discussed in this study lead to establish useful guidelines for a feasible implementation of the VR in business contexts as well as upcoming pedagogical implications in higher education. In particular, the VR should be conceived as a resource for developing multimodal skills and communicative competence in professional contexts (Cocchetta 2018).

Keywords: Digital genre, video resume, mixed-method, multimodality.

References

- Cocchetta, F. (2018). Developing university students' multimodal communicative competence: Field research into multimodal text studies in English. *System*, 77, 19-27.
- Hiemstra, A. M., & Derous, E. (2015). Video resumes portrayed: Findings and challenges. In *Employee Recruitment, Selection, and Assessment* (pp. 57-72). Psychology Press.
- Norris, S. (2016). Concepts in multimodal discourse analysis with examples from video conferencing. In *Yearbook of the Poznan linguistic meeting* (Vol. 2, No. 1, pp. 141-165). de Gruyter Open.
- Ruiz-Madrid, M. N. (2021). A multimodal discourse approach to research pitches. *Journal of English for Academic Purposes*, 52, 101003.
- Xia, S. A. (2020). Genre analysis in the digital era: Developments and challenges. *ESP Today*, 8(1), 141-159.

Good practices in an ESP class: the interplay between technology and interaction through multimodality and multichannel learning practices

Balbina Moncada Comas and Irati Diert-Boté

Universitat de Lleida

The COVID-19 pandemic has been a catalyst for change due to the unprecedented situation that has resulted in several educational challenges and opportunities to explore new ways of teaching that combine different modes and channels. Subsequently, the areas of multimodality and multichannelity are the centre of attention of this paper. Multimodal research questions the notion that language is the most important aspect for meaning conveyance (Moncada-Comas, 2020; Mondada, 2019; Norris, 2004) and takes into account the interplay between three diverse modes, i.e. linguistic (speech), paralinguistic (prosody) and non-linguistic resources (body postures, facial expressions, gaze, gestures, material objects, movement, spatial behaviour). On the other hand, multichannel learning is based on the idea that learning occurs through the interactions between the learner and the social world, known as ‘learning channels’. These learning channels can be used to strengthen one another and include teachers, learners, peers, social experiences, teaching materials and the use of technology to assist the learning process. Multichannel learning thrives on the idea of distance learning and on the design and use of media resources and technology that are part of effective instruction (Anzalone, 1995). Drawing on this theoretical background, the objectives of this study are the following:

- To compare and contrast onsite and online ESP classroom practices from a multimodal and multichannel perspective
- To evaluate whether ESP teaching practices (both online and onsite) are efficient in the provision of feedback to students

The subject under analysis is an English for Specific Purposes (ESP) course from the University of Lleida (UdL). Classroom data (onsite and online) will be examined following Morell’s (2018) multimodal analytical system, which will allow an equal focus to the different modes of communication that build the whole ‘orchestration’ of modes and channels. Although these data are the focus of analysis, other data resources (a semi-structured interview with the lecturer and classroom resources/materials) will be considered as they contribute to the ethnographic knowledge of the authors.

Preliminary findings of different episodes of both sessions indicate that this ESP lecturer places students at the center of his classes, encouraging them to employ different learning channels and engaging them in their learning (i.e. students have an active role in their learning process). The different excerpts will also demonstrate how the lecturer has multimodal competence as well as multichannel and multilingual awareness, as he makes use of all his linguistic (English and local languages, i.e. Catalan and Spanish) and non-linguistic repertoire (movement, gestures, gaze, use of highlighting and technology) to provide feedback, to support students’ cognitive processes and to motivate them to participate through different channels. In conclusion, this paper will consider why lecturers’ multimodal competence and multichannel awareness are useful tools to provide a fruitful teaching-learning experience. It will show how the ESP discourse integrates linguistic, non-linguistic and technological cues as well as other pedagogical strategies to successfully conduct the ESP class. Particularly, it will highlight the most effective strategies of the virtual and the face-to-face modes and how these can be integrated and implemented to get the best of both worlds in order to provide feedback and to motivate/encourage learners.

Keywords: English for Specific Purposes, Multimodality, Multichannelity, Feedback, Multilingualism.

References

- Anzalone, S. (1995). *Multichannel learning: Connecting all to education*. Washington, D.C.: ERIC.
- Moncada-Comas, B. (2020a). 'Being a student and 'doing education': A multimodal analysis of backstage and frontstage interactional episodes in EMI. In Block, D. & Khan, S. (Eds.), *The secret life of English-medium instruction in higher education: Examining microphenomena in context* (pp. 43-69). London: Routledge.
- Mondada, L. (2019). Transcribing silent actions: a multimodal approach of sequence organization. *Social Interaction. Video-based studies of Human Sociality*. 2(1).
- Morell, T. (2018). Multimodal competence and effective interactive lecturing. *System*, 77, 70-79.
- Norris, S. (2004). *Analyzing multimodal interaction: A methodological framework*. New York, NY: Routledge.

English Medium Instruction in a Spanish higher education context: a focus on lecturers' attitudes, feelings, and beliefs

Richard Nightingale

Universitat Jaume I

English Medium Instruction (EMI) programmes characterise the internationalisation of higher education. Although rapidly expanding, research into EMI contexts is still relatively new (Galloway & Rose, 2021), particularly from the point of view of the lecturers, who can be considered key stakeholders (Banks, 2018; Trent, 2017). Teaching through EMI has been shown to have an affective impact. Lecturers tend to be positive about EMI although they show concern over students' language proficiency and participation (Kang & Park, 2004; Kiliçkaya, 2006). They acknowledge the additional skills needed to teach through EMI and the extra workload this implies, in some cases they feel pushed into accepting EMI and lament the lack of recognition for their efforts (Cots, 2013; Doiz et al., 2013; Jensen & Thøgersen, 2011; Macaro & Han, 2019; Macaro et al., 2018; Werther et al. 2014). EMI teaching is emotionally charged (Yuan, 2019) and research has highlighted a range of negative feelings associated with it: anxiety, linguistic insecurity, stress, embarrassment, and frustration (Aguilar, 2017; Kang & Park, 2004; Trent, 2017), as well as a lack of spontaneity and authenticity (Tange, 2010; Werther et al. 2014). Lecturers believe that EMI is beneficial for students (Aguilar, 2017) and plays a key role in making a university international or multilingual (Cots, 2013). However, there is less research on lecturers' beliefs regarding their EMI practice. This is important because a perceived lack of self-efficacy may affect teaching (Tschannen & Hoy, 2001). In short, EMI may challenge lecturers' beliefs, professional identity, and authority, which may have a knock-on negative impact on their self-esteem, confidence, and performance (Ellison, 2021).

Responding to calls for further research on the affective dimensions underlying EMI in higher education (Ellison, 2021; Yuan, Chen & Peng, 2020), this study explores lecturers' attitudes towards English and EMI, their feelings when they teach through EMI, and their beliefs about self-efficacy in EMI contexts. Furthermore, the study examines how these affective factors correlate with each other, at both intrafactor and crossfactor levels. To achieve this, an online questionnaire was sent to 160 lecturers at the Universitat Jaume I (Spain), to which 41 responded. The resulting data were analysed in SPSS and RStudio to attain descriptive statistics about the affective factors under investigation, as well as to explore intrafactor and crossfactor correlations between the different affective measures. Results indicate that the lecturers hold positive attitudes towards English and EMI, tend towards positive feelings when engaged in EMI practice, and make a positive evaluation of their abilities in this context. Moreover, the correlational analysis revealed strong intrafactor relationships among the affective variable measures, especially regarding feelings and beliefs. More interestingly, the correlational analysis also revealed a number of strong crossfactor relationships, particularly between positive feelings and a positive appraisal of self-efficacy, as well as between negative feelings and negative attitudes. Our approach to exploring affectivity in higher education EMI has some implications for institutional training programmes; specifically, the importance of moving beyond linguistic training to take into account affective variables that can be considered crossfactor, multidimensional connectors.

Keywords: EMI, lecturers, attitudes, feelings, beliefs.

References

- Aguilar, M. (2017). Engineering lecturers' views on CLIL and EMI. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 20(6), 722-735. DOI: 10.1080/13670050.2015.1073664
- Banks, M. (2018). Exploring EMI lecturers' attitudes and needs. *EPiC Series in Language and Linguistics*, 3, 19-26.
- Cots, J.M. (2013). Introducing English-Medium Instruction at the University of Lleida, Spain: Intervention, Beliefs and Practices. In Doiz, A., Lasagabaster, D., Sierra, J.M. (Eds.). *English-Medium Instruction at Universities: Global Challenges*. Multilingual Matters. 106-128.
- Doiz, A., Lasagabaster, D. & Sierra, J.M. (Eds.). (2013). *English-Medium Instruction at Universities: Global Challenges*. Multilingual Matters.
- Ellison, M. (2021). Understanding the Affective for Effective EMI in Higher Education. In F. Rubio-Alcalá & D. Coyle (Ed.), *Developing and Evaluating Quality Bilingual Practices in Higher Education* (pp. 181-200). Multilingual Matters. DOI: 10.21832/9781788923705-012
- Galloway, N., & Rose, H. (2021). English medium instruction and the English language practitioner. *ELT Journal*, 75(1), 33-41.
- Jensen, C., & Thøgersen, J. (2011). Danish University lecturers' attitudes towards English as the medium of instruction. *Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, (22), 13-33.
- Kang, S., & Park, H. (2004). Instructor beliefs and attitudes about English medium instruction: Report of questionnaire study. *Studies on Engineering Education*, 7(1), 87-96.
- Kiliçkaya, F. (2006). Instructors' Attitudes towards English-Medium Instruction in Turkey. *Humanising Language Teaching*, 8(6), Online Submission.
- Macaro, E, Curle, S, Pun, J, An, J, Dearden, J (2018) A systematic review of English medium instruction in higher education. *Language Teaching*, 51(1): 36–76. DOI: 10.1017/S0261444817000350
- Macaro, E. & Han, S. (2019). English medium instruction in China's higher education: teachers' perspectives of competencies, certification and professional development. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. DOI: 10.1080/01434632.2019.1611838
- Tange, H. (2010). Caught in the Tower of Babel: university lecturers' experiences with internationalisation, *Language and Intercultural Communication*, 10(2), 137-149, DOI: 10.1080/14708470903342138
- Trent J. (2017) “Being a Professor and Doing EMI Properly Isn’t Easy”. An Identity-Theoretic Investigation of Content Teachers’ Attitudes Towards EMI at a University in Hong Kong. In Fenton-Smith B., Humphreys P., & Walkinshaw I. (Eds). *English Medium Instruction in Higher Education in Asia-Pacific*. Springer, Cham. DOI: 10.1007/978-3-319-51976-0_12
- Tschannen-Moran, M., & Hoy, A. W. (2001). Teacher efficacy: Capturing an elusive construct. *Teaching and Teacher Education*, 17(7), 783–805. DOI: 10.1016/S0742-051X(01)00036-1
- Werther, C., Denver, L., Jensen, C. & Mees, I. M. (2014). Using English as a medium of instruction at university level in Denmark: the lecturer's perspective, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 35:5, 443-462, DOI: 10.1080/01434632.2013.868901
- Yuan, R., Chen, Y. & Peng, J. (2020). Understanding university teachers' beliefs and practice in using English as a medium of instruction. *Teaching in Higher Education*, published online. DOI: 10.1080/13562517.2020.1715936

Yuan, R. (2020). Promoting EMI Teacher Development in EFL Higher Education Contexts: A Teacher Educator's Reflections. *RELC Journal*, 51(2), 309–317. DOI: 10.1177/0033688219878886

A Move-Step Rhetorical Analysis of Environment & Sustainability Crowdfunding Projects

Alberto Ángel Vela Rodrigo

Universidad de Zaragoza

The crowdfunding project proposal genre is an emerging and hybrid genre (Herring, 2013) for science communication online, which adopts rhetorical conventions of traditional genres as grant proposals (Mehlenbacher, 2017, 2019) in its adaptation to Web 2.0. in the same way other digital emerging genres do (Kelly & Miller, 2016). This is motivated by different communicative purposes of the genre, such as to inform about science, educate in science and create a persuasive appeal to prompt donation (Pérez-Llantada, 2021). Scientists are increasing their use of crowdfunding science platforms to make their research visible while inviting donations, as well as to prompt the broad publics' opinion on scientific research, which evidence the fast-changing online communication practices in science at international levels (Mehlenbacher, 2017; Luzón & Pérez-Llantada, 2019). Using qualitative analysis the aim of this study is to identify the degree of standardization of crowdfunding proposals at the level of rhetorical organization. For the study, the point of departure is Mehlenbacher's (2017, 2019) taxonomy of moves-steps carried out, which has been applied to a corpus of 50 projects dealing with issues of environment and sustainability compiled from the Experiment.com web portal. Preliminary results show that several rhetorical steps recur in the majority of the projects, pointing to the stability of the genre. The corpus analysis also shows that the most important steps are those that provide information about the methodology to carry out the project and justify the expenses, by this means aiming to prompt donation to support the project. Move/step analysis also reveals that aspects of a more scientific nature, such as the theoretical grounding of hypotheses or the sample of results are not foregrounded, as the project launchers aim to connect with a lay public who is not specialised in the subject matter the project deals with. Identification of moves/steps that are mandatory for the genre to respond to its rhetorical exigencies can make it possible to dispense with those optional ones, helping to create a stable can inform pedagogy and support researchers who need to prompt donation (micropatronage) to secure funding for their projects.

Keywords: Science communication, Emerging genres, Crowdfunding, Digital genres, Rhetorics.

References

- Herring, S. (2013). Discourse in Web 2.0: Familiar, reconfigured, and emergent. In D. Tannen & A. Trester (Eds.), *Discourse 2.0* (pp. 1-25). Georgetown: Georgetown University Press.
- Kelly, A. R. & Miller, C. R. (2016). Intersections: Scientific and parascientific communication on the Internet. In A. Gross & J. Buehl (Eds.), *Science and the Internet: Communicating knowledge in a digital age* (pp. 221-245). Amityville, NY: Baywood.
- Mehlenbacher, A. R. (2017) "Crowdfunding Science: Exigencies and Strategies in an Emerging Genre of Science Communication". *Technical Communication Quarterly*, 26 (2), pp. 1-18.
- Mehlenbacher, A. R. (2019) *Science communication online: engaging experts and publics on the Internet*, Columbus: The Ohio State University Press.
- Luzón, M. J, & Pérez-Llantada (2019). Connecting traditional and new genres. In Luzón, M. J, & Pérez-Llantada (Eds.), *Science Communication on the Internet: Old genres meet new genres* (pp. 1-18). John Benjamins Publishing & Co.

- Pérez-Llantada, C. (2021) Grammar features and discourse style in digital genres: The case of science-focused crowdfunding projects, *Revista Signos*, 54 (105), pp. 73-96.
- Swales, J. M. (1990) *Genre Analysis, English in academic and research settings*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J.M. (2004) *Research Genres. Explorations and Applications*. Cambridge: Cambridge University Press.

A genre-based analysis of researchers' scientific dissemination strategies on Twitter

Rosana Villares

Universidad de Zaragoza

Technological advances have increased the number of remediated traditional genres to the digital medium like the research article. (Gimenez et al., 2020; Heyd, 2016; Yates & Summers, 1997). Similarly, social media have modified scientific dissemination practices, a phenomenon that has been intensified as a result of the COVID-19 crisis, when online interactions and research dissemination skyrocketed to engage in alternative ways of science communication. Among these platforms, Twitter has become an effective and powerful tool for academics to disseminate, network, and engage with wider audiences (Luzón, 2017; Luzón & Pérez-Llantada, 2019; Mehlenbacher & Rose, 2019). This study aims to analyse a small-scale corpus of tweets written as part of a Twitter conference to understand how authors have adapted a purely spoken genre, academic conferences, to a written and digital platform such as Twitter to communicate science efficiently to Internet audiences. The data consists of 55 Twitter threads written in English retrieved from the Linguistweets conference (2020, <https://www.linguistweets.org/en/>) explored using the Atlas.ti data analysis software drawing on genre-based analysis (Swales, 1990, 2004). A preliminary study has revealed that the remediation of genres and open science policies are among key findings. Furthermore, it is hypothesised that researchers rely on multimodality, recontextualization, hypertextuality, and interactivity to adapt their strategies and contents to the Twitter affordances. It is expected that this analysis will offer valuable insights into the communication strategies used by academics that communicate research *effectively* to wide and diversified audiences.

Keywords: Scientific communication, Twitter, genre analysis, academic conference, academic discourse.

References

- Gimenez, J., Baldwin, M., Breen, P., Green, J., Gutierrez, E., Paterson, R., Pearson, J., Percy, M., Specht, D. and Waddell, G. 2020. Reproduced, reinterpreted, lost: Trajectories of scientific knowledge across contexts, *Text & Talk*, 40(3), 293–324.
- Heyd, T. (2016). Digital genres and processes of remediation. In ed. A. Georgakopoulou and T. Spiliot (eds) *The Routledge Handbook of Language and Digital Communication* Routledge. Abingdon: Routledge Handbooks Online.
- Luzón, M.J. (2017). Connecting genres and languages in online scholarly communication. *Written Communication*, 34(4), 441-471. <https://doi.org/10.1177%2F0741088317726298>
- Luzón, M. J. & Pérez-Llantada, C. (eds). (2019). *Science Communication on the Internet: Old Genres Meet New Genres*. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/pbns.308>
- Mehlenbacher, A. R. (2019). *Science communication online*. Columbus, OH: The Ohio State University Press. ISBN 978-0-814-21398-8.
- Swales, J. M. (1990). *Genre analysis. English in academic and research settings*. Cambridge University Press: *Engaging experts and publics on the Internet*. Columbus: The Ohio State University Press.
- Swales, J.M. (2004). *Research Genres. Explorations and Applications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yates, S. J. and Summers, T. R. (1997). *Digital Genres and the New Burden of Fixity*. Proceedings of The Thirtieth Annual Hawaii International Conference on System Sciences.

Retrieved from <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.106.9511&rep=rep1&type=pdf>

LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA

Americanismos en las Crónicas de indias: cómo narra López de Gómara la interculturalidad

Isabel Cristina Alfonso de Tovar

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Las crónicas de indias son y seguirán siendo uno de los recursos testimoniales más valiosos para conocer el proceso de colonización y la llegada del catolicismo a tierras americanas. Este aporte no solo contempla un valor histórico, la riqueza documental de estas obras permiten el análisis desde otras perspectivas como el léxico y la interculturalidad. Estas vertientes son los pilares de esta comunicación que se centra en los americanismos incluidos en las Crónicas de indias. En este sentido, el objetivo general de este trabajo es identificar los americanismos léxicos que forman parte de la narrativa intercultural en la obra de López de Gómara. Esta investigación forma parte de un Proyecto I+D+i, específicamente, del Proyecto de Generación de Conocimiento (PGC) titulado: *Americanismos léxicos en las lenguas española e inglesa documentados en textos sobre América anteriores a 1700: AMERLEX-DATABASE*, coordinado y desarrollado por docentes de la ULPGC. Este es un proyecto en desarrollo con claros objetivos, que apuesta por la difusión de sus hallazgos no solo a través de la creación de la base de datos, sino también con investigaciones que abordan otros ámbitos como la interculturalidad. Desde el punto de vista metodológico, se ha seleccionado como muestra documental la obra *Historia General de las Indias* (1554) del cronista de indias, Francisco López de Gómara. Se han seleccionado y clasificado los fragmentos con contenido intercultural en los que se narran los encuentros entre los nativos y colonizadores, así como, las costumbres y características sociales que desde la perspectiva colonizadora definían al Nuevo Mundo. Seguidamente, se identifican los americanismos léxicos incluidos en estos fragmentos con el fin de analizar estos comentarios desde la interculturalidad, así como, cotejar su inclusión en otras obras reconocidas como Crónicas de indias. Para ello, los vocablos seleccionados se incluyen en la base de datos propuesta por el proyecto *AMERLEX*, que recoge lemas en diversos campos léxicos, así como, muestras textuales extraídas de Crónicas de indias anteriores a 1700. En conclusión, esta investigación logra identificar y clasificar americanismos léxicos en contextos interculturales presentes en estas valiosas obras testimoniales que narran el inicio del encuentro de dos mundos. Asimismo, contribuye con la difusión y profundización de la historia de la lengua española desde la lingüística aplicada a la lexicología.

Palabras clave: Americanismos, Crónicas de indias, AMERLEX, López de Gómara, Interculturalidad.

Referencias

- Kasperska, Iwona. 2012. Traducción del nuevo mundo: ¿diálogo intercultural o confrontación de culturas? aproximación a la visión del otro en las crónicas del descubrimiento y la conquista. *Studia Romanica Posnaniensia*. 39(2). 23-39.
- López de Gómara, Francisco. 1999. *Historia General de las Indias*. Alicante: Biblioteca virtual Miguel de Cervantes.

¿Qué tienen en común "chupar un caramelo" y "chupar cámara"? El verbo chupar y su evolución léxico-semántica

Leyre Barrios Vicente

Universitat de Lleida

Esta investigación se inscribe en los numerosos estudios que tratan el contenido semántico de las palabras y de las interpretaciones que estas pueden presentar en función del contexto en el que aparecen. El objeto de estudio es, en concreto, el contenido semántico y la extensión que ha experimentado el verbo *chupar* desde su significado original de ‘ingerir por succión’ hasta el empleado actualmente en algunas construcciones como *chupar frío* o *chupar cámara*.

Este verbo forma parte del grupo denominado como “verbos de apoyo” o “ligeros”, es decir, aquellos que han sufrido un proceso de desamortización o pérdida parcial –o total– del significado originario. Así, el verbo puede estar acompañado de diferentes sustantivos con los que configura distintos tipos de predicados y ser interpretado en un sentido “figurado” o “pleno”, como en *chupar calor*, *chupar banquillo* o *chupar del bote*.

Tras comprobar las acepciones que recogen el Diccionario de la Lengua Española (DLE) y el Diccionario del Español Actual (DEA), llevaremos a cabo un análisis de los datos recogidos a través de diversos corpus del español, como el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) o el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), debido a que son herramientas que recogen y muestran la lengua tal cual es en la actualidad.

Para explicar dicha extensión, se ha recurrido a la Teoría del Lexicón Generativo (TLG), propuesta por James Pustejovsky en 1995. De acuerdo con esta teoría, existe un significado mínimo en toda palabra que es el que hace posible sus diferentes combinaciones. De esta forma, se han agrupado las combinaciones encontradas en dos bloques en función del tipo de evento que denoten: construcciones que denotan un evento dinámico y construcciones que denotan un evento estático. De este modo veremos cómo se han ido produciendo los desplazamientos del significado de este verbo y qué mecanismos han tenido lugar en el proceso.

Asimismo, atenderemos a la formación y al significado de palabras compuestas y derivadas a partir de este verbo, como *chupamedias* o *chupón*, y a diferentes construcciones dialectales como, por ejemplo, *chupar cerveza*.

Palabras clave: Sincronía, Léxico, Lexicología, Lingüística de Corpus, Teoría del Lexicón Generativo.

Referencias

- Alvar, Manuel (dir.), *Diccionario de voces de uso actual*, Arco Libros, Madrid, 1994
- Davies, Mark, *Corpus del español*. <<http://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>> [10/01/17]
- De Miguel, Elena, “La Teoría del Lexicón Generativo”, en *Panorama de la lexicología*, De Miguel, Elena (ed.), Ariel Letras, Barcelona, 2009.
- De Miguel, E. y Batiukova, O. (2017): “Compositional mechanisms in a generative model of the lexicon”, en Torner, S. y E. Bernal (eds.), *Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish. Theoretical, lexicographical and applied perspectives*, Londres / Nueva York, Routledge, 92-113.
- Pustejovsky, J. (1995). *The Generative Lexicon*. Cambridge: The MIT Press.
- Pustejovsky, J. (2001). “Type construction and the logic of concepts”, en P. Bouillon & F. Busa (Eds.), *The syntax of word meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <<http://www.rae.es>> [10/01/17].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [10/01/17].

Contrastive study of colour metaphors in English and Spanish: the case of blue and pink

Isabel De La Cruz Cabanillas and Cristina Tejedor Martínez

Universidad de Alcalá

All languages have words encoding colours. Colours are defined according to hue, saturation or intensity, and tone or lightness and will adopt different denominations depending on the specific combination of these features. However, the way in which colours are named and classified differ in each human society. Likewise, colours are loaded with connotative meanings that are realised in conventional linguistic expressions, which reflect the perspective of the society where a specific language is spoken. Not only basic colour terms but also secondary basic colour terms like brown, purple, pink, orange and grey have figurative meaning. This paper pays particular attention to the ways in which colour words take on connotative meanings and how the meanings are fixed linguistically. Specifically, it concentrates on the similarities and divergences in English and Spanish regarding the conceptualization of colours blue and pink and their expression in the lexicon. The metaphors conveyed through colours do not always coincide in the languages under examination, since some of these uses can be explained thanks to the cultural background lying behind that language. Particular studies analysing the role of specific colours in one language can easily be found (Biggam, 2012, Hamilton 2016a and 2016b), but there are not many contrastive studies in English and Spanish (Barcelona and Soriano, 2004, Rodríguez Redondo and Molina Plaza, 2007). This explains why further investigation on contrastive analyses is required. In order to carry out the research, a corpus of lexical items, idioms and collocations has been retrieved from the BNC for English and CREA for Spanish. The findings will evidence the expressions that are missing in one of the two languages under consideration here. Any speaker of the involved languages will benefit from this kind of studies that will prevent them from committing mistakes that can be the result of transferring the connotations associated to the colour words or expressions in one language to the other language. Subsequently, better knowledge of colour metaphors, as reflection of one specific cultural interpretation, will improve linguistic and intercultural competences (Moran, 2001; Olza Moreno, 2005, among others).

Keywords: Colour terminology, connotative meaning, colour metaphors, contrastive linguistics, corpus analysis.

References

- Barcelona, Antonio & Soriano, Cristina. 2004. Metaphorical conceptualization in English and in Spanish. *European Journal of English Studies* 8/3. 295-307. (XX November, 2021)
- Biggam, Carole. 2012. *The Semantics of Colour*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hamilton, Rachael Louise. 2016a. The metaphorical qualities of cool, clear, and clashing colors. In Anderson, Wendy; Bramwell, Ellen. & Hough, Carole. *Mapping English Metaphor Through Time*. Oxford: Oxford University Press. 97-114. (XX November, 2021)
- Hamilton, Rachael Louise. 2016b. *Colour in English: from metonymy to metaphor*. Unpublished Ph.D. thesis. University of Glasgow.
- Moran, Patrick. 2001. *Teaching Culture*. Heinle.
- Olza Moreno, Inés. 2005. Hablar es también cuestión de cultura. Introducción a la pragmática contrastiva". *Hipertexto*, 1, 81-101, at <http://www.utrgv.edu/hipertexto/files/documents/articles/hipertexto-01/ines-olza.pdf>

Rodríguez Redondo, Ana Laura & Molina Plaza, Silvia. 2007. Colours we Live by? Red and Green Metaphors in English and Spanish. *Cultura, lenguaje y presentación* 5. 177-193. (XX November, 2021)

**“Glauben Sie, dass der Wortschatz in Ihrem Kopf alphabetisch geordnet ist?”
Orden (macro)estructural y entropía algorítmica en el Wortfamilienwörterbuch
der deutschen Gegenwartssprache (WfWS).**

Alberto Galván Santana

Universitat Politècnica de València

El diccionario, en palabras de Schuchardt (1917: 9), no ofrece sino una indexación alfabética de la gramática contenida en el mismo. En la misma línea, Mel’cuk argumenta que “a grammar is considered to be nothing more than a set of *generalizations* over a good dictionary [énfasis añadido]” (1981: 57). Sobre esta base, el presente estudio plantea que, frente a un ordenamiento estrictamente alfabético, el principio macroestructural de familias léxicas del WfWS (Augst 2009) proporciona una mayor *aprendibilidad* del corpus (Fulop & Chater 2013; Valiant 1984), esto es, una mayor eficiencia en los procesos de generalización e inferencia de la gramática ‘contenida’ en el diccionario.

Dada la limitación de los recursos cognitivos para el procesamiento de ingentes cantidades de datos, la atención se centra en maximizar la *aprendibilidad* de la estructura lexicológica mediante la reducción de su *entropía* o *complejidad algorítmica* (Li & Vitányi 2008). De acuerdo con este planteamiento, la *complejidad* o ‘desorden’ de (macro)estructural del corpus lexicológico disminuye a medida que aumenta su regularidad interna, con esta, su *aprendibilidad*.

El objetivo general de este estudio es impulsar el desarrollo de diseños macroestructurales que activen la adquisición de la lengua en estudiantes de L2 mediante su implicación en procesos –algorítmicamente eficientes– de generalización e inferencia de la gramática contenida en el MLD.

A partir de este objetivo general, el presente estudio tiene como objetivo específico comparar distintos criterios de ordenación macroestructural del corpus lexicológico del WfWS con el fin de determinar si la disposición lexicológica en familias léxicas garantiza al estudiante de L2 una mayor *aprendibilidad* de las reglas gramaticales que generan el corpus.

El enfoque de la *cognición algorítmica* (Zenil & Gauvrit 2018) permite abordar la adquisición de L2 mediante los procesos búsqueda en el diccionario didáctico monolingüe (MLD) como una tarea de aprendizaje (supervisado) que generaliza e infiere la gramática que genera, conecta y cohesiona el corpus lexicológico: “the goal of statistical inference may be cast as trying to find regularity in the data. ‘Regularity’ may be identified with ‘ability to compress.’ MDL combines these two insights by *viewing learning as data compression*” (Grünwald 2007: 12).

Basado en el concepto de *complejidad algorítmica* o de Kolmogórov, el principio de *longitud de descripción mínima* (Rissanen 1978; Li & Vitányi 2000) proporciona un marco metodológico que permite estimar cuantitativamente la regularidad interna del corpus lexicológico del WfWS e identificar así la *compresibilidad* y *aprendibilidad* asociadas a diferentes ordenamientos macroestructurales del mismo: familias léxicas, inicial-alfabético, y aleatorio.

Para dicha estimación se aplicará el método no-paramétrico desarrollado por Kontoyiannis, Algoet, Suhov, & Wyner (1998) basado en la idea principal del algoritmo de compresión Lempel–Ziv–Welch (Welch 1984; Ziv & Lempel 1978).

Los valores obtenidos muestran que la ordenación en familias léxicas del WfWS ofrece la versión algorítmicamente menos compleja, más compresible y, por lo tanto, de mayor *aprendibilidad* y accesibilidad cognitiva del corpus lexicológico. El conocimiento generalizado e inferido sobre la base de dicha ordenación constituiría la más simple y mejor codificación gramatical capaz de generar dicho corpus.

Palabras clave: Lexicografía, Didáctica, Macroestructura, Complejidad, Aprendibilidad.

Referencias

- Augst, Gerhard. 2009. *Wortfamilienwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Fulop, Sean A., & Chater, Nick. 2013. Learnability theory. *WIREs Cognitive Science* 4(3). 299-306.
- Grünwald, Peter D. 2007. *Minimum Description Length principle*. Cambridge MA: The MIT Press.
- Kontoyiannis, Ioannis, Algoet, Paul H., Suhov, Yuri M., & Wyner Abraham J. 1998. Nonparametric entropy estimation for stationary processes and random fields, with applications to English text. *IEEE Trans Inf Theory* 44. 1319-1327.
- Li, Ming & Vitányi, Paul M.B. 2008. *An Introduction to Kolmogorov Complexity and Its Applications*. Berlin: Springer.
- Mel'cuk, Igor. A. 1981. Meaning-Text Models: A Recent Trend in Soviet Linguistics. *Annual Review of Anthropology* 10(1). 27-62.
- Chomsky, Noam. 1966. *Cartesian Linguistics: A Chapter in the History of Rationalist Thought*. Cambridge MA: Cambridge University Press.
- Rissanen, Jorma. 1978. Modeling By Shortest Data Description. *Automatica* 14. 465-471.
- Schuchardt, Hugo. 1917. Ferdinand de Saussure, Cours de linguistique générale. *Litertaturblatt für germanische und romanische Philologie* 38(1-2). 1-9.
- Valiant, Leslie G. 1984. A Theory of the Learnable. *Communications of the ACM* 27(11). 1134-1142.
- Vitányi, Paul M.B. & Li, Ming. 2000. Minimum Description Length Induction, Bayesianism, and Kolmogorov Complexity. *IEEE Transactions on Information Theory* 46(2). 446-464.
- Welch, Terry A. 1984. A Technique for High-Performance Data Compression. *Computer* 17(6). 8-19.
- Zenil, Hector, & Gauvrit, Nicolas. 2018. Algorithmic Cognition and the Computational Nature of the Mind. In R. A. Meyers (Ed.), *Encyclopedia of Complexity and Systems Science*. 1-9. New York: Springer.
- Ziv, Jacob & Lempel, Abraham. 1978. Compression of individual sequences via variable-rate coding. *IEEE Transactions of Information Theory* 24(5). 530-536.

Entre el criollo y el francés: la variedad lingüística en la obra *Bord de Canal* del autor martiniqués Alfred Alexandre

Raquel Gómez Pintado

Sorbonne Université

En Martinica existe, entre el criollo martiniqués y el francés, una lengua entredós, el llamado «francés de las Antillas» o, como preferimos denominarlo, «francés hablado en las Antillas». La aceptación de la existencia de este francés es compleja: por un lado, entre los partidarios del criollo como lengua de identidad, esta variedad del francés se considera como una amenaza que puede poner en peligro la existencia de la lengua regional. Por otro lado, los defensores de un francés «puro» (¿existe realmente una lengua pura?) lo consideran únicamente como un francés erróneo que conviene erradicar.

En su obra en prosa, el autor martiniqués Alfred Alexandre reivindica una identidad antillana lejos de los clichés turísticos y tropicales asociados generalmente a su tierra natal, no solo a través de los lugares en los que sitúa su narración, sino también a través del lenguaje utilizado. Así, en sus textos, que presentan a primera vista la apariencia de un texto francófono, se encuentran diseminados varios elementos léxicos que se alejan del francés normativo y que son propiamente martiniqueses. ¿Se trata de vocablos criollos o deberíamos hablar, más bien, de elementos del francés hablado en las Antillas? ¿Existe realmente una frontera clara que delimite estas dos lenguas, tan profundamente conectadas desde su génesis? El objetivo de esta ponencia será el estudio y análisis de la variedad lingüística en la obra *Bord de Canal*, de Alfred Alexandre, para intentar comprender, primero, qué idioma(s) utiliza en su obra y, segundo, con qué intención. Esta comunicación podría también resultar útil para enriquecer las bases de datos existentes sobre la variedad lingüística antillana, como la *Base de données lexicographiques panfrancophone* (BDLP).

Para ello, haremos un breve recorrido por la génesis y la historia del francés y del criollo en el territorio martiniqués, para después centrarnos en el análisis lexicográfico de la obra desde una perspectiva variacional, con el objetivo de identificar las formas léxicas cuyo significado no concuerda con el establecido en los diccionarios de referencia, que están recogidas por estos como «regionales», o que, simplemente, no aparecen en estas obras. Así, observaremos que Alfred Alexandre utiliza en su narración formas propiamente francesas, pero también vocablos criollos y otros pertenecientes al francés hablado en las Antillas. De esta manera, el autor, siguiendo el camino ya abierto por los escritores de la post-Créolité, plasma su identidad martiniquesa a través un lenguaje propiamente autóctono y deja atrás la antigua lucha entre el francés y el criollo.

Palabras clave: Variedad lingüística, criollo, francés hablado en las Antillas, lexicografía diferencial, literatura antillana.

Referencias

- Alexandre, Alfred. 2005. *Bord de Canal*, París: Dapper,.
- Chambon, Jean-Pierre. 2005. «Après le Dictionnaire des régionalismes de France : bilan et perspectives», in André Thibault et Martin-D. Glessgen (dir.), *La lexicographie différentielle du français et le Dictionnaire des régionalismes de France. Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau*, Estrasburgo: Presses Universitaires de Strasbourg.
- Confiant, Raphaël. 2007. *Dictionnaire créole martiniquais-français*, Guayana: Ibis Rouge.
- Hazaël-Massieux, Guy y Hazaël-Massieux, Marie-Christine. 1996. «Quel français parle-t-on aux Antilles?», in Didier de Robillard y Michel Beniamino (dir.), *Le français dans l'espace*

francophone: description linguistique et sociolinguistique de la francophonie, Paris: Champion.

Hazaël-Massieux, Marie-Christine. 2000. «Français et créole dans la nomenclature des dictionnaires des Petites Antilles», in Danièle Latin et Claude Poirier (dir.), *Contacts de langues et identités culturelles*, Québec: Les Presses de l'Université Laval.

Thibault, André. 2009. «Français d'Amérique et créoles / français des Antilles: nouveaux témoignages», *Revue de linguistique romane*, Paris: Honoré Champion.

Thibault, André (dir.). 2012. *Le français dans les Antilles: études linguistiques*, Paris: L'Harmattan,

Análisis léxico-semántico de la Ley orgánica 3/2021 de regulación de la eutanasia

Alicia Hernando Garreta y Inés Olza Moreno

Universidad de Navarra

Presentación: España, al igual que otros países de su entorno, ha regulado la práctica de la eutanasia mediante la Ley Orgánica 3/2021. El tiempo dedicado a la elaboración de dicha ley ha sido sustancialmente menor al habitual en temas de naturaleza similar. Dada la importancia de una ley como esta, por cuanto afecta directamente a derechos fundamentales recogidos en la Constitución española, así como el subsiguiente debate social y mediático, parece relevante analizar si el texto legal es claro y preciso para una correcta aplicación de la ley (Sainz Moreno y Silva Ochoa 1989). Este análisis crítico se centrará aquí especialmente en el nivel léxico-semántico.

Objetivo: Examinar la claridad y precisión del discurso con el que el legislador se refiere al contexto del cuidado al final de la vida y a la consecución de una muerte digna.

Metodología: Análisis lingüístico-discursivo de la Ley Orgánica 3/2021 de regulación de la eutanasia atendiendo, fundamentalmente, a aspectos léxico-semánticos, con especial atención a aquellos que puedan resultar problemáticos para la aplicación de la ley.

Resultados: Se encuentran abundantes casos de ambigüedad, vaguedad, subjetividad interpretativa y eufemismos. Con un método mixto, todos ellos se categorizan cualitativamente y se cuantifican para detectar los pasajes con mayor densidad de problemas designativos e interpretativos (Meyer et al. 2003). En primer lugar, los casos de ambigüedad y vaguedad (Keefe 2000) contribuyen a la inespecificidad del lenguaje y crean, en ocasiones, vacíos conceptuales que pueden acoger lecturas excesivamente diversas. Asimismo, la interpretación objetiva de la ley se ve comprometida por la notable presencia de adjetivos valorativos de interpretación subjetiva (insostenible, aceptable/inaceptable, tolerable, etc.), así como de verbos de apreciación (considerar, resultar) o expresiones epistémicas (a su juicio). Por último, el empleo de eufemismos adquiere especial relevancia en contextos de tema tabú como es el caso de la muerte (Sánchez García 2018).

Conclusión: Aun cuando un texto legal ha de ser suficientemente abstracto dada su naturaleza generalizable (Duarte y Martínez 1995), la nueva ley de la eutanasia presenta una serie de elecciones léxico-semánticas problemáticas que inciden en su interpretación. La ambigüedad, vaguedad, subjetividad y el uso de eufemismos dificultan una interpretación textual unívoca (Ferrari Yaunner 2020) y son potencialmente negativos para la concreción procedimental y la ejecución efectiva de la ley.

Palabras clave: lenguaje jurídico, eutanasia, ambigüedad, vaguedad, subjetividad, eufemismo.

Referencias

- Duarte, C., & Martínez, A. (1995). *El lenguaje jurídico*. Buenos Aires: A-Z.
- Ferrari Yaunner, M. (2020). El lenguaje del Derecho, retos y posibilidades para la interpretación jurídica. *Revista Derechos En Acción*, 17(17). <https://doi.org/10.24215/25251678e476>
- Keefe, R. (2000). *Theories of vagueness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Meyer, M., Wodak, R., Eguibar, B., & Fernández Aúz, T. (2003). *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa.
- Sainz Moreno, F., & Silva Ochoa, J. C. da. (1989). *La calidad de las leyes*. Vitoria-Gasteiz: Parlamento Vasco.
- Sánchez García, F. J. (2018). *Eufemismos del discurso político: las claves lingüísticas del arte del disimulo*. Madrid, Visor Libros.

Ley Orgánica 3/2021, de 24 de marzo, de regulación de la eutanasia. Boletín Oficial del Estado, núm. 72, de 25 de marzo de 2021, pp 34037-34049. https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2021-4628

Parámetros fonológicos y uso de variables para buscar formas flexivas en un diccionario de lengua de signos española

José María Lahoz-Bengochea y Antonio F. G. Sevilla

Universidad Complutense de Madrid

Las lenguas de signos y, en concreto, la lengua de signos española (LSE) presentan palabras con un significante de estructura compleja (Brentari 2019; Herrero Blanco 2003, 2009; Sandler & Lillo-Martin 2006). Esto dificulta establecer un método para buscar un signo en un diccionario y encontrar su correspondiente significado. Una posibilidad es descomponer dicho significante en una serie de parámetros fonológicos que incluyen la selección de dedos y su articulación, la orientación de la mano, el lugar del cuerpo donde se realiza el signo y la presencia o no de contacto, así como los cambios en el tiempo de todos estos rasgos, que dan lugar a distintos tipos de movimiento. Gracias a las tecnologías digitales, en un diccionario computacional la selección de los distintos valores paramétricos puede hacerse en unos pocos pasos si el rango de opciones ofrecidas para cada rasgo se va acotando en función de las decisiones previas.

Ahora bien, las posibilidades fonológicas del espacio de signado también se utilizan para expresar información morfológica de distintos tipos, como la persona, el número o el aspecto (Herrero Blanco 2003; Mathur & Rathmann 2010; Sandler & Lillo-Martin 2006). En el discurso, los signos pueden cambiar su localización, la orientación de la mano, o la meta y el origen de su desplazamiento, en función de factores gramaticales relacionados con la deíxis y la concordancia. Estas variantes flexivas deben codificarse de manera eficiente en el diccionario para evitar multiplicar las entradas, al tiempo que se facilita que un usuario encuentre la forma lematizada de la palabra que busca incluso si no es consciente de que lo que introduce es una forma flexionada.

El propósito de este trabajo es doble. Por un lado, presentar un sistema de rasgos adaptado a las propiedades fonológicas de la LSE que permite formalizar los significantes de los distintos signos y que sirve como método de búsqueda en el diccionario que estamos elaborando. Por otro lado, describir el tratamiento computacional otorgado a las palabras flexivas de la LSE para facilitar su búsqueda en el diccionario.

Se propone una parametrización de los signos que incluye variables en lugar de valores fijos para aquellos rasgos fonológicos sujetos a alternancia morfológica. Por ejemplo, el verbo ‘dar’ implica un movimiento desde la persona que da hacia la que recibe. El rasgo asociado al punto de partida no se describe con ninguna etiqueta del tipo “pecho”, “delante” o “derecha” sino como A y el punto de llegada, como B. Este sistema de variables permite devolver al usuario la palabra que mejor encaje con el resto de parámetros (fijos) introducidos, junto con una indicación que le ayude a interpretar correctamente A como el sujeto y B como el complemento indirecto.

Un análisis fonológico adaptado a la LSE permite descomponer los significantes en rasgos que posibilitan crear un diccionario en el que se puede buscar un signo y encontrar su equivalente en español. Además, asignar variables a algunos de esos rasgos permite relacionar las formas flexivas bajo un mismo lema.

Palabras clave: lengua de signos española, diccionario, rasgos fonológicos, flexión, variables.

Referencias

- Brentari, Diane. 2019. *Sign language phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Herrero Blanco, Ángel Luis. 2003. *Escritura alfabética de la lengua de signos española. Once lecciones*. Nueva York: Digitalia, Inc.

- Herrero Blanco, Ángel Luis. 2009. *Gramática didáctica de la lengua de signos española (LSE)*. Madrid: SM.
- Mathur, Gaurav & Christian Rathmann. 2010. Verb agreement in sign language morphology. En Diane Brentari (ed.), *Sign languages*, 173-196. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sandler, Wendy & Diane Lillo-Martin. 2006. *Sign language and linguistic universals*. Cambridge: Cambridge University Press.

De la frase a la palabra: en torno a la formación léxica por resegmentación y acortamiento

Antonio Lillo Buades

Universidad de Alicante

La condición de unidad léxica de ciertas combinaciones lexemáticas se manifiesta a menudo a través de la aglutinación de sus formantes (Martínez Marín 2000: 321), que pierden su autonomía al perder sus lindes fonéticos y gráficos originales. En el habla coloquial, sin embargo, observamos que muchas de las aglutinaciones se caracterizan, además, por haber quedado sujetas a procesos de resegmentación y abreviación (cf. Casado Velarde 1999: 5077), lo que revela una clara intencionalidad expresiva en su acuñación. Así, por ejemplo, frente a aglutinaciones tradicionales como las de los compuestos sabelotodo y cenaoscuras, el español coloquial nos ofrece otras de carácter más informal y festivo como Larry (< la risa del pueblo) y hay café (< hay que afeitarse), donde se consigue la homonimia al combinar la apócope con la resegmentación típica del calambur (cf. García-Page 2010). Este tipo de voces apenas ha recibido atención en los estudios de lexicología y formación de palabras, aunque su frecuencia en el español de hoy es cada vez mayor.

Este trabajo pretende desentrañar las características morfológicas y acentuales de una serie de lexemas formados por resegmentación y acortamiento de una base no compositiva, generalmente un sintagma nominal o preposicional (Elena ‘hombre bajo’ < el enano; la kelly ‘persona que realiza labores de limpieza en una vivienda, oficina, etc.’ < la que limpia; Cindy ‘persona mellada’ < sin dientes) o una estructura oracional (lola < lo lamento). La opacidad formal, conseguida mediante la homonimia, por la aglutinación de formantes funcionales o recurriendo a grafías fonéticas representativas de usos vulgares o coloquiales, es un elemento muy destacado de este tipo de vocablos, lo que a menudo los convierte en un artificio lúdico de gran utilidad en el discurso del humor (cf. Ruiz y Mejía 2018).

Teniendo en cuenta el escaso registro de estas palabras en los diccionarios, el análisis que llevaré a cabo se sustentará en un corpus de elaboración propia, con un radio de alcance geolingüístico que abarca las variedades de español de ambos lados del Atlántico. La base documental, con materiales procedentes de fuentes primarias y secundarias, está compuesta por algo más de tres mil citas, cuyo análisis ha permitido identificar los distintos modos de resegmentación y reducción.

Las resegmentaciones acortadas suelen circular por los aledaños de la lengua mucho antes de que podamos detectar su presencia en el medio escrito del español estándar, por lo que algunas de ellas revisten una considerable inestabilidad ortográfica. Esta inestabilidad contrasta con su relativa regularidad morfológica y prosódica, determinada en gran medida por la naturaleza de los acortamientos (elípticos o apocopados), por el tipo de elementos que los integran y por sus étimos o bases de acuñación.

Referencias

- Casado Velarde, Manuel. 1999. Otros procesos morfológicos: acortamientos, formación de siglas y acrónimos. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3. Madrid: Espasa Calpe. 5075-5096.
- García-Page, Mario. 2010. El calambur: una propuesta de definición. *Moenia* 16. 167-194.
- Martínez Marín, Juan. 2000. Las unidades léxicas complejas en español: aspectos teóricos y descriptivos. *Revista de Investigación Lingüística* 3(2). 315-338.
- Ruiz, Lourdes y Miriam Mejía. 2018. *Cada vez que te veo, palpito: Guía básica (y unisex) para alburear*. México: Grijalbo.

Regularidad en la formación de palabras en términos de modelación cognitiva: Un estudio de caso

María Sandra Peña Cervel

Universidad de La Rioja

El proceso de formación de palabras conocido como ‘blending’ léxico ha ganado popularidad en los últimos años en lengua inglesa. En esta propuesta partimos de la definición de este fenómeno de autores como Bauer (2003) o Plag (2003), de acuerdo con los cuales los nuevos ítems léxicos creados por medio de blending son el resultado de la combinación de dos o más lexemas, siempre que al menos uno de ellos haya sufrido un acortamiento (por ej., *brunch* > *breakfast* + *lunch*). Entre los temas que se han tratado relacionados con el blending léxico destacan su definición, su clasificación, el significado que aporta cada uno de los ítems léxicos que componen un blend, su estatus como parte de la morfología prosódica o su creatividad y regularidad (Adams 1973; Algeo, 1977; Kemmer 2003). Centrándonos en este último tema, autores como Plag (2003) han abogado por la regularidad y predictibilidad del blending léxico, mientras que otros como Dressler (2000) defienden que este proceso de formación de palabras es creativo e impredecible. Seguimos aquí a Beliaeva (2019), que afirma que la creatividad no excluye la regularidad. Nuestro estudio consiste en 300 nuevos blends en lengua inglesa recopilados entre 2015 y 2021 de los diccionarios online *Macmillan*, *Oxford*, *Longman* y *Cambridge*. Sobre la base de nuestro corpus de análisis y los últimos avances en modelación cognitiva (Ruiz de Mendoza 2020; Ruiz de Mendoza & Galera 2014) en esta propuesta ofrecemos una explicación de la motivación que subyace a la creación de ítems léxicos a través de blending léxico. De esta forma, mostramos que creatividad y regularidad no son excluyentes. Más concretamente, nos centramos en el estudio de la parametrización en la creación de blends. Investigadores de diferentes tradiciones coinciden en que la mayor parte de blends son endocéntricos. El significado de un blend léxico surge de la relación semántica entre los constituyentes que lo componen (Bat-El, 2006). Por ejemplo, el blend endocéntrico *fanzine* (> *fan* + *magazine*) es un hipónimo de la segunda palabra fuente (‘magazine’), que actúa como núcleo de esta creación léxica. La hiponimia se presenta de este modo como una de las relaciones semánticas más relevantes en lo que se refiere a la conexión de significado entre los ítems que componen un blend (Adams 1973; Algeo 1977; Lehrer 2007; Gries 2012). En términos cognitivos, la operación que subyace a la hiponimia es la de parametrización, por medio de la cual material lingüístico genérico se convierte en más específico (Ruiz de Mendoza & Galera, 2014) (por ej., ‘bad’ significa ‘enfermo’ en *bad heart* pero su significado es ‘incorrecto’ o ‘no adecuado’ en *bad pronunciation*). Solo ha habido intentos parciales – debido a que se han aplicado a una muestra reducida de blends (por ej., Barrena Jurado 2019) – de especificar los diferentes tipos de relación semántica existente entre las palabras fuente que componen los blends. El análisis de nuestro corpus revela que existen once tipos de parametrización que explican dicho nexo entre los ítems léxicos de los blends y que dan cuenta de su regularidad semántica (por ej., medio o instrumento - *zumping* (< *Zoom* + *dumping*) -, agente - *bropropriation* (< *bro* + *appropriation*), o entidad afectada - *shecession* (< *she* + *recession*)).

Keywords: Blending léxico, regularidad, hiponimia, parametrización, modelación cognitiva.

Referencias

- Adams, Valerie. 1973. *An introduction to modern English word-formation*. Londres: Longman.
- Algeo, John. 1977. Blends, a structural and systemic view. *American Speech* 52(1/2). 47-64.

- Barrena Jurado, Alejandro. 2019. A study on the ‘wordgasm’: The nature of blends’ splinters. *Lexis. Journal in English Lexicology* 14. <https://doi.org/10.4000/lexis.3916>
- Bat-El, Outi. 2006. Blend. En K. Brown (Ed.), *Encyclopedia of Language & Linguistics* vol. 2 (pp. 66–70, 2^a ed). Elsevier.
- Bauer, Laurie. 2003. *Introducing Linguistic Morphology* (2^a ed.). Edimburgo: Edinburgh University Press.
- Beliaeva, Natalia. 2019. Blending creativity and productivity: On the issue of delimiting the boundaries of blends as a type of word formation. *Lexis. Journal in English Lexicology* 14. <https://doi.org/10.4000/lexis.4004>
- Dressler, Wolfgang U. 2000. Extragrammatical vs. marginal morphology. En Ursula Doleschal y Anna M. Thornton (Eds.), *Extragrammatical and marginal morphology* (pp. 1–10). Munich: Lincom Europa.
- Gries, Stefan Th. 2012. Quantitative corpus data on blend formation: Psycho- and cognitive linguistic perspectives. En Vincent Renner, François Maniez & Pierre J.L. Arnaud (Eds.), *Cross-disciplinary Perspectives on Lexical Blending* (pp. 145–167). Berlín: Walter de Gruyter.
- Kemmer, Suzanne. 2003. Schemas and lexical blends. En Hubert Cuyckens, Thomas Berg, René Dirven & Klaus-Uwe Panther (Eds.), *Motivation in language: From Case Grammar to Cognitive Linguistics. Studies in Honour of Günter Radden* (pp. 69-97). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Lehrer, Adrienne. 2007. Blendalicious. En Judith Munat (Ed.), *Lexical creativity, texts, and contexts* (pp. 115–133). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Plag, Ingo. 2003. *Word-formation in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ruiz de Mendoza, Francisco J. 2020. Understanding figures of speech: Dependency relations and organizational patterns. *Language & Communication* 71. 16–38.
- Ruiz de Mendoza, Francisco J. & Alicia Galera. 2014. *Cognitive Modeling. A Linguistic Perspective*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

El léxico de la negación en español y su enseñanza a través del refrán

Carmela Pérez-Salazar Resano

Universidad Complutense de Madrid

El caudal de recursos empleados para negar en español es especialmente generoso. Junto a los elementos simples que se aprenden en las primeras etapas de la vida o se transmiten en los niveles iniciales de enseñanza del español (no, nunca, nadie, nada, ninguno), existe una extensa relación de secuencias lexicalizadas cuyo dominio exige un alto grado de competencia lingüística y pragmática. De hecho, la enseñanza de la negación resulta particularmente exigente, y requiere un amplio despliegue de estrategias didácticas, habitualmente dirigidas a aprendices de los niveles C1 y C2 del Marco Común Europeo de referencia para las lenguas (Lagüens y Ortiz 2021).

La utilidad del refrán como recurso en las clases de ELE se sustenta en varias razones: constituyen enunciados completos, pero breves; forman parte del caudal de recursos de muchos hablantes nativos; contienen referencias culturales... (Fernández Pesquera 2013). Existen incluso repertorios de refranes seleccionados y adaptados para la enseñanza del español (Penadés et al. 2008), que ofrecen pautas muy útiles para su explotación en el aula.

La propuesta de esta intervención consiste en emplear un grupo de refranes como fuente para la enseñanza de algunas secuencias negativas, en particular las que transmiten negación expresiva. En la relación se incluirán refranes de distintas épocas, de modo que los estudiantes podrán incluso reconocer la vigencia o la caducidad de secuencias y valores.

Con base en estos pequeños enunciados seleccionados, se puede trabajar identificando elementos negativos y reconociendo sus componentes y su significado literal y el valor pragmático preciso para el que se han especializado. Además, se propone crear actividades específicas relacionadas con la expresión de la negación partiendo de las formas y contenidos hallados en los refranes.

Referencias

- Fernández Pesquera, Cristina, “El uso de refranes para la enseñanza del español a inmigrantes”, en *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales, XXII Congreso Internacional ASELE*, Sara Borrel, Beatriz Blecua, Berta Crous y Fermín Sierra (coords.), Girona, Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, 2013, 429-438.
- Lagüens Gracia, Vicente y Demelsa Ortiz Cruz, “La enseñanza de la negación”, en *Pragmática: estrategias para comunicar* Sara Robles Ávila (coord.), Madrid, Anaya, 2021, 195-207.
- Penadés Martínez et al., *70 refranes para la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros, 2008.

An approach to Spanish and Amerindian words in Richard Hakluyt's *Principall Navigations (1589)* and their reception in early English lexicography

Alicia Rodríguez Álvarez and Sara von der Fecht-Fernández

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Richard Hakluyt's *Principall Navigations* (1589) was a landmark in the history of English travel literature (Hadfield 2007: 98). This work culminated a period of intense editorial production on the expeditions to America by Spanish and English navigators, which had begun in 1555 with Richard Eden's English translation of Peter Martyr of Angleria's *De orbe novo decades* (Hadfield 2007: 71-72). Hakluyt's work served a dual purpose: on the one hand, it compiled and glorified the naval deeds and expeditions undertaken by the English throughout the world, but especially in America (Sacks 2006: 31); and, on the other hand, it provided information about the geography of the new territories, the native customs, the Spanish population of the new settlements, the location of gold mines, and the plants, animals and commodities abounding in the newfound lands (Sacks 2006: 33). Since Hakluyt's main aim was publishing a work that would promote new expeditions to America (Elliott 2006: 26-27), he had to convince his readers of the benefits these new lands could bring to Britain. The best way to do this was through a discourse that conveyed truth and authenticity both in the reality described and in the language used to describe it (Scammell 2000; Pollack 2014: 6); hence, Hakluyt's incorporated a great number of Spanish and Amerindian terms that designated the new American reality (Kiddle 1952; Algeo 1996; Arbelo-Galván & Rodríguez-Álvarez 2002-2003; Rodríguez-Álvarez 2010). But, what kind of terms were most likely to be introduced? And, given that these were unfamiliar words to English audiences, is there any kind of strategy used to explain the meaning of the new words? And finally, were they ever incorporated into the first dictionaries that were beginning to be published in England? This paper will tackle these questions by setting the following objectives: (i) to compile an inventory of the Spanish and Amerindian terms that have been incorporated into the English text; (ii) to classify these terms according to the lexical fields they refer to; (iii) to analyse how the meaning of these new words is explained to English readers, unfamiliar with these languages; and (iv) to study the reception of these terms in the incipient monolingual and bilingual lexicography of the English language. In order to carry out the analysis of the texts, we have used the metasearchable digital collections *Early English Books Online* (EEBO) and *Eighteenth-Century Collections Online* (ECCO); as for the lexicographical research, we have resorted to the online database *Lexicons of Early Modern English* (LEME) as well as to the online edition of the *Oxford English Dictionary* (OED). The results will disclose a higher number of words from Spanish designating different aspects of colonial life and a group of Amerindian words mainly related to natural elements.

Keywords: Amerindian words, Early Modern English lexicology, Early Modern English lexicography, Spanish loanwords, Richard Hakluyt.

References

- Algeo, John. 1996. Spanish loanwords in English by 1900. In F. Rodríguez González (ed.). *Spanish Loanwords in the English Language*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Arbelo-Galván, Josefa & Rodríguez-Álvarez, Alicia. 2002-2003. Innovaciones léxicas en la obra de Sir Walter Raleigh *The Discoverie of the Large, Rich and Bewtiful Empyre of Guiana* (1596). *Philologica Canariensia* 8-9: 43-60.
- Elliott, John H. 2006. *Empires of the Atlantic World*. Filey: Yale University Press.

- Hadfield, Andrew. 2007. *Literature, Travel, and Colonial Writing in the English Renaissance, 1545-1625*. Oxford: Oxford University Press.
- Kiddle, Lawrence B. 1952. The Spanish language as a medium of cultural diffusion in the Age of Discovery. *American Speech* 27 (4): 241-256.
- Pollack, John H. 2014. *Native American Words, Early American Texts*. Unpublished PhD Diss. University of Pennsylvania.
- Rodríguez-Álvarez, Alicia. 2010. Spanish borrowings in Early Modern English travelogues and dictionaries or how to make the new reality in the Spanish colonies intelligible to English readers. In N. Brownlees et al. (eds). *The Language of Public and Private Communication in a Historical Perspective*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Sacks, David Harris. 2006. Richard Hakluyt's navigations in time: history, epic, and empire. *Modern Language Quarterly* 67 (1): 31-62.
- Scammell, G.V. 2000. 'A very profitable and advantageous trade': British smuggling in the Iberian Americas circa 1500-1750. *Itinerario* 24 (3-4): 135-172.

Análisis de los cursos de formación online para profesorado de LFE

María Vázquez Amador y Paloma López Zurita

Universidad de Cádiz

El presente trabajo muestra los resultados de la fase inicial del Proyecto Europeo “*LSP Teacher Education Online Course for Professional Development*”, formado por profesores de Lenguas para Fines Específicos (LFE) de ocho universidades europeas y la consultora británica Arcola. El objetivo final del proyecto es la creación de un curso que capacite al profesorado novel de LFE a adquirir las competencias necesarias para la implementación de cursos de LFE. Este curso se impartirá en modalidad online, pues este tipo de enseñanza, también llamado aprendizaje a distancia, e-learning o web-based learning, entre otros, se ha convertido en estos últimos tiempos en una de las principales características del sistema educativo del siglo XXI (Tsai & Machado, 2002). Este estudio muestra el proceso de identificación y análisis de los cursos de formación online para profesorado de LFE en diversos países pertenecientes al Espacio Europeo de Educación Superior, con especial énfasis en el caso español, así como los datos obtenidos a través de un cuestionario con el que se recopiló toda la información disponible en los programas. Se revisaron 532 universidades, dentro de las cuales 82 eran universidades españolas, tanto públicas como privadas. Curiosamente, sólo se identificaron 12 cursos online de formación de profesorado de LFE, 11 de ellos en España y 1 en Polonia. Los resultados se han comparado con los obtenidos en un estudio previo llevado a cabo por el mismo grupo de trabajo en el Proyecto Europeo “TRAILS” (Vázquez & López, 2021), complementando la información existente y ofreciendo un panorama exhaustivo de toda la oferta europea de programas de formación para el profesorado LFE, tanto presencial como online.

Palabras clave: Lenguas para Fines Específicos; formación del profesorado; Espacio Europeo de Educación Superior; enseñanza online.

Referencias

- Tsai, S. y Machado, P. (2002). E-learning, online learning, web-based learning, or distance learning: Unveiling the ambiguity in current terminology. *Association for Computer Machinery eLearn Magazine*, 2002(7), 3-5.
- Vázquez Amador, M. y López-Zurita, P. (2021). Análisis de los programas de formación para profesorado de Lenguas para Fines Específicos en España. *Tonos Digital*, nº 41, 1-24.

LINGÜÍSTICA DE CORPUS, COMPUTACIONAL E INGENIERÍA

LINGÜÍSTICA

Estudio de las metáforas actuales utilizadas en arquitectura a través de un corpus comparable francés-español

Zaida Bartolomé-Díaz y Verónica Trujillo-González

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

La arquitectura existe desde que el hombre es sedentario y ha marcado el tiempo y la historia con su presencia. Debido a la necesidad de designar materiales y técnicas empleamos desde la Antigüedad un léxico de la arquitectura que ha evolucionado con el tiempo generando un lenguaje arquitectónico.

No obstante, el desarrollo del léxico y, por ende, del lenguaje de la arquitectura, no se debe únicamente a la mejora y originalidad de las técnicas. La arquitectura está en constante evolución porque se modifica también según las orientaciones de arquitectos y constructores. Como afirman Courbières y Fraysse (2009), la arquitectura está viva y produce edificios y espacios habitables, pero también ideas, mensajes y discursos. Así, para Becchi y al. (2008), el lenguaje es esencial en la arquitectura, como para todas las artes que conllevan un encargo, ya que la relación del artista con su obra implica una relación previa con otra persona. Por ello, el lenguaje de la arquitectura, como precisa Úbeda Mansilla (2005), está íntimamente ligado al contexto cultural.

En este sentido, la metáfora, cuya función es precisamente facilitar la comunicación y la comprensión utilizando un contexto conocido, es, como demuestran diferentes autores^[1], ampliamente utilizada en el lenguaje arquitectónico para transmitir ideas y conceptos. En este contexto, como indica Rossi (2018), el organicismo es sin duda la metáfora dominante en la arquitectura y así, son comunes las metáforas antropomórficas, como piel del edificio o matriz urbana. Rossi (2018) añade además que durante el siglo XX las metáforas han evolucionado hacia la biología o la botánica con el empleo de términos como *plancher-champignon*.

Con nuestro trabajo, y sirviéndonos de los principios de la lingüística aplicada, pretendemos profundizar en el estudio de dichas metáforas y analizar los paralelismos entre la lengua francesa y española. En efecto, ambas lenguas se han influenciado mutuamente y poseen un importante capital histórico-arquitectónico. Sin embargo, no nos consta que existan estudios que analicen y comparen el lenguaje de la arquitectura en francés y español.

Nuestra intención es, por tanto, identificar, comparar y determinar el uso de las metáforas en el lenguaje arquitectónico en francés y en español.

Nuestra metodología comprende, en primer lugar, la creación de dos corpus electrónicos comparables, uno francés y otro español, compuestos de textos actuales de la arquitectura procedentes de fuentes seguras y fiables. A continuación, estudiaremos ambos corpus de manera paralela con el objetivo de extraer la terminología propia de la arquitectura contemporánea y, en particular, las metáforas empleadas en cada una de nuestras lenguas. Compararemos y analizaremos las metáforas extraídas a fin de determinar su uso y extensión.

Nuestras conclusiones confirman lo precisado por Gardes-Tarnine (2011: 231), esto es que ninguna metáfora es neutra y muchas veces son utilizadas no como herramientas de descripción o modelización, sino como estrategias de persuasión, puesto que buscan orientar la visión y generar un impacto.

A través de nuestros resultados, observaremos cuál de las dos lenguas, el francés o el español, presenta un discurso arquitectónico más metafórico y evocador y cual es más objetivo y somero.

¹⁴PERDIGUERO VILLARREAL (2001), ÚBEDA MANSILLA (2005) O COURBIÈRES Y FRAYSSE (2009) ENTRE OTROS.

Palabras clave: arquitectura, metáfora, corpus, español, francés.

Referencias

- Becchi, Antonio, Mario Carpo, Pierre Caye, Claude Mignot, Werner Oechslin & Pascal Dubourg Glatigny. 2008. Les livres d'architecture : leurs éditions de la Renaissance à nos jours. Perspective. *Actualité en histoire de l'art. Institut national d'histoire de l'art* (2). 189–204. <https://doi.org/10.4000/perspective.3396>.
- Courbières, C. & P. Fraysse. 2009. Langages de l'architecture / architecture des langages : construction du sens dans le vocabulaire architectural. In *Intelligence collective et organisation des connaissances (Actes Du 7ème Colloque Du Chapitre Français de l'ISKO)*, 239–248. Lyon, France: Université Jean Moulin Lyon 3 et ENSSIB. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01234371> (17 July, 2018).
- Gardes-Tamine, Joëlle. 2011. Au coeur du langage. La métaphore. Paris, France: Champion. <https://www.furet.com/livres/au-coeur-du-langage-joelle-gardes-tamine97827453211.21.html> (22 July, 2021).
- Perdiguero Villarreal, H. 2001. Los tecnicismos de la edificación en los diccionarios. In *Las lenguas de especialidad y su didáctica: actas del Simposio Hispano-Austriaco, 2001*, ISBN 84-8424-036-3, págs. 263-274, 263–274. Servicio de Publicaciones. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1255049> (25 May, 2020).
- Rossi, Micaela. 2018. La métaphore biologique dans la définition de l'urbanisme moderne : nouveaux paradigmes et stratégies argumentatives autour de l'espace de la ville. In *La fonction argumentative de la métaphore dans les discours spécialisés (Aspects Linguistiques et Culturels Des Discours Spécialisés)*, 1–22. Fanny Domenec et Catherine Resche. Peter Lang SA, Editions scientifiques internationales. <https://doi.org/10.3726/b13412/11>. <https://www.peterlang.com/view/9783034332712/chapter01.xhtml> (22 July, 2021).
- Úbeda Mansilla, Paloma. 2005. Conocimiento y lenguaje en el ámbito de los arquitectos. *EGA Revista de expresión gráfica arquitectónica* 10. 112. <https://doi.org/10.4995/ega.2005.10337>.

Investigación lingüística, interdisciplinariedad y transferencia en los discursos de especialidad: la necesaria gestión de la complejidad

Marc Bayés Gil y Estrella Montolío Durán

Universidad de Barcelona

La Administración constituye probablemente el gran emisor textual, un emisor de poder, que, con sus comunicaciones a la ciudadanía, establece normas, informa de ellas, envía instrucciones, recauda impuestos, notifica su falta a quienes no cumplen, etc.; es decir, regula la sociedad. Estudiar de manera rigurosa el discurso administrativo a partir de grandes bancos de datos constituye, sin duda, un objetivo de primer orden para la lingüística.

Ahora bien, ¿cómo acceder y compilar documentos que están en manos de la Administración y que, además, contienen datos personales e información sensible? En los últimos años, la exigencia de transparencia como un requisito de una administración del siglo XXI, así como la conciencia del derecho a entender de la ciudadanía ha favorecido una cierta apertura administrativa y el acceso a la información.

Compilar un corpus de comunicación administrativa y, en concreto, tributaria es el primer objetivo del proyecto de investigación El derecho a entender la Comunicación Tributaria. Análisis y clarificación del discurso empleado en los procedimientos de recaudación (ComTClar PID 2020-114308RB-100). Se trata de un proyecto multidisciplinar, interuniversitario, interinstitucional, internacional y de colaboración público-privada, que suma la colaboración de 24 investigadores pertenecientes a 6 campos de conocimiento, de 8 universidades de 3 países.

En esta comunicación nos proponemos presentar los desafíos prácticos que plantea la compilación inicial de un corpus de documentos tributarios, de enorme interés público por su fuerza perlocutiva, que contienen información especializada, privada y sensible.

Para conseguirlo, fue necesario desplegar una serie de fases metodológicas ineludibles. En primer lugar, era necesario constituir un equipo transdisciplinar, compuesto fundamentalmente por lingüistas especializados en lenguaje jurídico-administrativo y en pautas de clarificación de la comunicación profesional, así como por juristas con especialidad en Derecho Tributario, y tanto académicos como profesionales de diferentes instituciones de la Administración tributaria, como la agencia estatal, agencias autonómicas y organismos municipales de gestión de tributos (los tres niveles administrativos de gestión tributaria en España), y también del ámbito privado.

La siguiente fase metodológica consistió en decidir el sistema de géneros que estudiaríamos. De todos los posibles procesos tributarios más interesantes, la elección del proceso de recaudación fue una decisión consensuada y orientada por los juristas del proyecto.

La cesión de los correspondientes documentos y, convenientemente cegados por las propias instituciones, la clasificación de los documentos en los géneros tipificados, la comprensión de todo el proceso documental de recaudación ha sido un ejercicio continuo de confianza mutua y colaboración. Compilar producciones textuales de la Administración con destinatarios privados, estudiarlas, proponer mejoras comunicativas, evaluarlas e implementarlas de manera fehaciente requiere un ejercicio de colaboración interdisciplinar, intenso e interinstitucional a múltiples bandas y por supuesto, tomar muchas decisiones en colaboración.

En suma, un proceso de compilación de corpus de lenguas de especialidad implica una investigación necesariamente multidisciplinar y colaborativa. Es necesario contar con el saber y la experiencia de especialistas de distintos campos del conocimiento para poder penetrar en las complejidades que entrañan los procesos y la documentación por medio

de la cual se vehiculan estos procesos. Solo desde esa cooperación intensa y a distintos niveles podemos conocer bien los discursos de especialidad y proponer mejoras para su optimización.

Palabras clave: Lingüística de corpus, discurso administrativo, discurso tributario, lenguaje claro, géneros textuales.

Referencias

- Baker, Paul. 2006. *Using corpora in discourse analysis*. Londres/Nueva York: Continuum.
- Bazerman, Charles. 1994. Systems of genres and the enactment of social intentions. *Genre and the new rhetoric*. Londres/Bristol: Taylor & Francis, 79-101.
- Biber, Douglas; Conrad, Susan y Randi Reppen. 1998. *Corpus linguistics: investigating language structure and*
- Carrizo, Luis; Espina, Mayra y Julie T. Klein. 2004. *Transdisciplinariedad y Complejidad en el Análisis Social*. Francia: UNESCO.
- Da Cunha, I. 2020. *El discurso de la Administración. Una perspectiva lingüística*. Granada: Comares.
- Hunston, Susan. 2002. *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge UP.
- Lüdeling, Anke y Merja Kytö. *Corpus Linguistics: an international handbook* (vol.1.). Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter.
- Mcenery, Tony y Andrew Hardie. 2012. *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Montolío, Estrella y Mario Tascón. 2020. *El derecho a entender. La comunicación clara, la mejor defensa de la ciudadanía*. Madrid: Prodigioso Volcán y Catarata.
- O'Keeffe, Anne; McCarthy, Michael (eds.) 2010. *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Londres: Routledge.
- Parodi, Giovanni. 2010. *Lingüística de corpus: de la teoría a la empiria*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana.
- Stubbs, Michael. 1996. *Text and corpus analysis: computer-assisted studies of language and institutions*. Oxford: Blackwell.

Revisión de la jerarquía implicacional de la universalidad de colores a través de corpus

Antoni Brosa Rodríguez y María Dolores Jiménez López

Universitat Rovira i Virgili

El trabajo que presentamos se sitúa en el ámbito de los estudios sobre universales lingüísticos y pretende revisar, cuantitativamente y trabajando con nuevos datos extraídos de corpus de varias lenguas, el universal lingüístico conocido como “la jerarquía implicacional de los colores”, propuesto por Berlin y Kay (1969). Este universal presenta una clasificación de los colores básicos: blanco/negro < rojo < verde/amarillo < azul < marrón < morado/rosa/naranja/gris. Según la teoría propuesta por Berlin y Kay, si una lengua posee alguno de estos colores, dispondrá también de los que se sitúan a su izquierda. Por ejemplo, si una lengua presenta la etiqueta azul, también contará con verde/amarillo, rojo y blanco/negro. Esta clasificación de la universalidad de los colores básicos se realizó, inicialmente, a través de un experimento con hablantes de 20 lenguas. De ser cierta y universal, permitiría conocer la evolución de las lenguas del mundo (que solo podrían avanzar o retroceder en un nivel) e, incluso, de las distintas variedades de una misma lengua.

La propuesta de Berlin y Kay sigue suscitando interés en los investigadores. Se aplica a lenguas nuevas (García Ferrer 2009) o se analizan aspectos morfológicos o semánticos que podrían contribuir a tal clasificación (McCarthy et al. 2019). No obstante, también ha sido ampliamente cuestionada, tanto por la metodología utilizada como por no cumplirse en determinadas lenguas (Saunders 2000, Levinson 2000).

Además, a partir de esta propuesta original, también se han iniciado estudios en lenguas específicas (que contengan todos los colores básicos expuestos anteriormente) en los que se trata de revisar si no solo esta jerarquía es útil en cuanto a presencia y ausencia de colores, sino también con la importancia de estos en el seno de una lengua. El ruso es una de las lenguas en las que más se ha trabajado este universal lingüístico, ya sea a través de formularios-experimentos (Paramei, Griber y Mylonas 2017, Andrews 1994), como por medio del cálculo de su frecuencia en corpus (Corbett y Morgan 1988, Zasorina 1977).

En este trabajo planteamos una investigación cuyo objetivo principal es comprobar si la hipótesis de Corbett y Morgan (1988) acerca de la lengua rusa (que la jerarquía de Berlin y Kay sirve también para mostrar el grado de importancia de los distintos colores en una lengua) es también universal y, por lo tanto, se puede replicar en la frecuencia de otras lenguas.

La metodología que empleamos en nuestra investigación es la siguiente: en primer lugar, establecemos un conjunto representativo de 9 lenguas equilibrado tipológicamente, mediante genus distintos y considerando distintas representaciones canónicas de orden tipológico. A través de la herramienta PanLex, obtenemos los términos relativos a los colores en las distintas lenguas. Posteriormente, analizamos, cuantitativamente, corpus lingüísticos correspondientes a cada una de las lenguas del conjunto. Para ello, utilizamos Universal Dependencies (Nivre et al. 2020), que ofrece un etiquetado idéntico para todas las lenguas y, presenta tipologías de corpus equiparables. La revisión cuantitativa que se realiza considerando los porcentajes ponderados. Además, se revisan y presentan los datos relativos a aspectos morfológicos señalados por McCarthy et al. (2019), que aplican solo al inglés.

Si con nuestra investigación se confirma la hipótesis de la jerarquía implicacional de los colores a través de un análisis desde la lingüística de corpus y las lenguas seleccionadas (que contienen todos los niveles de colores) muestran la misma tendencia, podremos proponer (a falta de confirmarse a través de más lenguas) que, cuantitativamente, la

propuesta de Berlin y Kay (1969) permite hacer clasificaciones internas de las lenguas y que, además, estas coinciden. Estas conclusiones permitirían la formulación de un universal lingüístico a partir de otro universal.

Palabras clave: Corpus lingüísticos, universales lingüísticos, jerarquías implicacionales, Universal Dependencies, colores.

Referencias

- Andrews, D. R. 1994. The Russian Color Categories Sinij and Goluboj: An Experimental Analysis of Their Interpretation in the Standard and Emigré Languages. *Journal of Slavic Linguistics* 2(1). 9–28.
- Berlin, B. y Kay, P. 1969. *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley: University of California Press.
- Corbett, G. G. y Morgan, G. 1988. Colour Terms in Russian: Reflections of Typological Constraints in a Single Language. *Journal of Linguistics* 24. 31–64.
- García Ferrer, D. J. 2009. La jerarquía de términos de colores básicos en pemón y yukpa, lenguas caribes de Venezuela. *Revista de Artes y Humanidades UNICA* 10(3).15-38.
- Levinson, S. C. 2000. Yéli Dnye and the theory of basic color terms. *Journal of Linguistic Anthropology* 10(1). 3–55.
- McCarthy, A. D., Wu, W., Mueller, A., Watson, B. y Yarowsky, D. 2019. Modeling Color Terminology Across Thousands of Languages. *Proceedings of the 2019 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing and the 9th International Joint Conference on Natural Language Processing*. Hong Kong: ACL. 2241-2250.
- Nivre, J., de Marneffe, M-C, Ginter, F., Hajic, J., Manning, C. D., Pyysalo, S., Schuster, S., Tyers, F. and Zeman, D. 2020. Universal Dependencies v2: An Evergrowing Multilingual Treebank Collection. *Proceedings of the 12th Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020)*. Marsella: ACL. 4034-4043.
- Paramei, G. V., Griber, Y. A., Mylonas, D. 2017. An online color naming experiment in Russian using Munsell color samples. *Color Research & Application* 43(3). 358-374.
- Saunders, B. 2000. "Revisiting basic color terms". *Journal of the Royal Anthropological Institute* 6. 81–99.
- Zasorina, L. N. (ed.) 1977. *Častotnyj slovar' russkogo jazyka: Okolo 40 000 slov*. Moscú: Russkij jazyk.

Compilación y etiquetado de corpus para el análisis de la violencia lingüística en Twitter

Susana Campillo Muñoz y María Dolores Jiménez López

Universitat Rovira i Virgili

El análisis de la violencia lingüística, bajo etiquetas como *hate speech* o *discurso de odio*, tiene cada vez más presencia en las investigaciones lingüísticas y computacionales. Por ello, es necesario trabajar con un corpus real y contextualizado, más que con palabras aisladas (Hunston 2012). Sin embargo, varios de los estudios muestran problemas aún por solventar, como la ironía o los falsos negativos por la variedad del lenguaje en la red (Plaza-del-Arco et al. 2020).

En la presente investigación, analizamos un corpus extraído de Twitter y etiquetado manualmente. Por ello, nos enfrentamos al cruce entre el conocimiento subjetivo y objetivo sobre el fenómeno de los etiquetadores expertos (Culpeper 2017). Asimismo, el análisis computacional presenta algunas dificultades en el estudio de la violencia lingüística en la red, como el uso de extracción de frecuencias en diferentes niveles (caracteres o palabras, expresiones y elementos paralingüísticos) (Fortuna & Nunes 2018).

El objetivo de la presente comunicación es exponer la problemática en el etiquetado de corpus y el análisis computacional para el estudio de la violencia lingüística en Twitter. Para ello, explicaremos las dificultades halladas y propondremos posibles soluciones. Encontramos, entre otros, problemas con el etiquetado manual y la coherencia entre etiquetadores, la interfaz explícito-implícito, la información necesaria para la comprensión de dichos mensajes, y los rasgos prototípicos de estos mensajes en Twitter. Así, tomamos como referencia nuestra investigación sobre el análisis de la violencia lingüística en Twitter, en concreto, las fases de extracción del corpus, de etiquetado manual y de análisis computacional. En estas tres fases, se han seguido distintos pasos: en primer lugar, se ha extraído un corpus de Twitter considerando, de entre los *trending topic* de diez días, aquellas etiquetas o temáticas más susceptibles de generar violencia lingüística (temas sociales, políticos o deportivos); en segundo lugar, el etiquetado se ha realizado entre tres expertos y se ha etiquetado cada mensaje como violento o no violento y explícito o implícito; y, finalmente, se han considerado en el análisis computacional las palabras más frecuentes, los *n-gramas* y la combinación de categorías gramaticales más comunes.

Así pues, constatamos la relevancia del corpus de estudio, puesto que es imprescindible que esté relacionado con el fenómeno de estudio en cuestión, en este caso, la violencia lingüística. De este modo, es importante garantizar la coherencia entre etiquetadores con el uso de una guía (Díaz Torres et al. 2020), como también que el etiquetado de los ejemplos se realice considerando los rasgos del fenómeno que se estudia y del canal. En función de los rasgos y combinaciones que se consideren, los resultados serán más significativos. En conclusión, la necesidad de adecuar el método de análisis computacional al fenómeno de estudio es notoria, puesto que quizá no todos los rasgos relevantes serán los más frecuentes.

Palabras clave: Análisis de corpus, análisis computacional, violencia lingüística, etiquetado de corpus, pragmática.

Referencias

- Culpeper, Jonathan. 2017. Impoliteness metalinguistic labels and concepts in English. In Giora, Rachel.; Haugh, Michael. (eds.) *Doing Pragmatics Interculturally. Cognitive, Philosophical and Sociopragmatic Perspectives*. Berlín: Mouton de Gruyter. 135-147.
- Díaz-Torres, María José; Morán-Méndez, Paulina Alejandra; Villaseñor-Pineda, Luis; Montes-y-Gómez, Manuel; Aguilera, Juan & Meneses-Lerín, Luis. 2020. Automatic Detection of Offensive Language in Social Media: Defining Linguistic Criteria to build a Mexican Spanish Dataset. *Proceedings of the Second Workshop on Trolling, Aggression and Cyberbullying*, 132-136. (11 May, 2020).
- Fortuna, Paula & Nunes, Sérgio. 2018. A Survey on Automatic Detection of Hate Speech. *ACM Computing Surveys* 51(4). 1-30. (31 July, 2018).
- Hunston S. 2012. How can a corpus be used to explore patterns?. En O’Keeffe, Anne. McCarthy & Michael. (eds) (2012). *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Nueva York: Taylor&Francis.
- Plaza-del-Arco, F. M., Molina-González, M. D.; Ureña-López, L. A. & Martín-Valdivia, M. T. 2020. Detecting Misogyny and Xenophobia in Spanish Tweets Using Language Technologies. *ACM Transactions on Internet Technology* 20(2). 1-19. (24 February, 2020).

¿Ganancias o pérdidas? Indicadores léxicos y morfosintácticos en cartas de empresas a los accionistas

Blanca Carbajo-Coronado

Universidad Autónoma de Madrid

Las empresas cotizadas en bolsa publican su información financiera periódicamente para que los potenciales inversores y accionistas evalúen sus resultados, su situación financiera y sus planes de negocio. En esta comunicación analizamos un corpus de cartas que el presidente o CEO dirige a los accionistas y que encabezan dicho informe anual. En ellas se introducen y contextualizan los datos financieros del informe. Se trata de un género textual con evidente carácter persuasivo por los temas tratados, porque en ellas se identifica explícitamente a sus lectores, y porque sus autores manifiestan en ocasiones su postura sobre los temas tratados (Dontcheva-Navratilova et al. 2020). Por eso, el ámbito de la comunicación financiera se ha interesado por los mecanismos de evaluación y los elementos lingüísticos que los explicitan: los marcadores de la modalidad epistémica (Kranich y Bicsar 2012; Kranich 2011), los adjetivos o las colocaciones (Poole 2016, 2017; Wang, 2020).

El objetivo de esta comunicación es detectar diferencias léxicas y morfosintácticas entre las cartas a los accionistas de empresas con ganancias y de empresas con pérdidas. La idea es obtener datos lingüísticos útiles para posteriores aplicaciones basadas en el procesamiento del lenguaje natural como tareas de extracción de información relevante, resúmenes automáticos o análisis del sentimiento, que permite contextualizar los datos cuantitativos de la información financiera para predecir comportamientos futuros (Loughran y McDonald, 2016).

Para nuestros propósitos hemos compilado una selección de 50 cartas de cada grupo — empresas con beneficios y empresas con pérdidas (corpus FinT-esp, Moreno-Sandoval et al. 2020)— y hemos analizado dos categorías léxicas, los verbos y los sustantivos eventivos, con la ayuda del sistema de procesamiento de corpus Sketch Engine. Hemos constatado que los verbos y los sustantivos eventivos con una frecuencia absoluta mínima de 5 se solapan en ambos subcorpus en un 95 % y un 95,7 %, respectivamente. El análisis de la frecuencia de uso ha demostrado que aquellos con significativamente mayor frecuencia en uno de los dos subcorpus denotan acontecimientos o actividades esperables de las empresas de dicho grupo (aumentar, crecimiento, explotación en las empresas con beneficios; relanzar, revalorización o pérdida en las empresas con pérdidas). El análisis de la combinatoria, por su parte, ha revelado diferencias sutiles pero significativas entre ambos subcorpus. En el caso de los verbos, es clave la elección de los complementos directos y en el caso de los sustantivos, los modificadores adjetivales calificativos y adverbiales, y los complementos argumentales. En cuanto a los indicadores morfosintácticos, se ha visto que el uso del presente es característico de las empresas con ganancias, mientras que los tiempos pasados son típicos de las empresas con pérdidas. Creemos que ello se debe a que las primeras tienen mejores datos, mientras las empresas con pérdidas tienen peores resultados y se ven obligadas a explicar las decisiones pasadas. Esperamos que estos indicios léxicos y morfosintácticos de los dos subcorpus, aunque sutiles, permitan avanzar en el estudio y la comprensión del género textual de las cartas a los accionistas, sus motivaciones y sus propósitos, cuestiones fundamentales para su procesamiento automático.

Palabras clave: lingüística de corpus, discurso financiero, análisis léxico, verbos, sustantivos eventivos.

Referencias

- Dontcheva-Navratilova, Olga, Martin Adam, Renata Povolná & Radek Vogel. 2020. *Persuasion in Specialised Discourses. Postdisciplinary Studies in Discourse*. Cham: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-58163-3>
- Kranich, Svenja & Andrea Bicsar. 2012. "These forecasts may be substantially different from actual results". The use of epistemic modal markers in English and German original letters to shareholders and in English-German translations. *Linguistik Online*, 55(5), 41.
- Kranich, Svenja. 2011. The Use of Epistemic Expressions in Letters to Shareholders in France, the United States and Germany. *Langage et société*, 3(3), 115-134. <https://doi.org/10.3917/ls.137.0115>
- Loughran, Tim & Bill McDonald. 2016. Textual Analysis in Accounting and Finance: A Survey. *Journal of Accounting Research*, 54(4). <https://doi.org/10.1111/1475-679X.12123>
- Moreno-Sandoval, Antonio, Ana Gisbert & Helena Montoro. 2020. FinT-esp: A corpus of financial reports in Spanish. In Miguel Fuster-Márquez, Carmen Gregori-Signes & José Santaemilia Ruiz (eds.), *Multiperspectives in analysis and corpus design*, 89-102. Granada: Comares.
- Poole, Robert. 2016. Good times, bad times: A keyword analysis of letters to shareholders of two Fortune 500 banking institutions. *International Journal of Business Communication*, 53, 55-73. doi:[10.1177/2329488414525449](https://doi.org/10.1177/2329488414525449)
- Poole, Robert. 2017. "New opportunities" and "Strong performance": Evaluative adjectives in letters to shareholders and potential for pedagogically-downsized specialized corpora. *English for Specific Purposes*, 47, 40-51. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2017.03.003>
- Wang, Jinxiao. 2020. A Corpus-Based Analysis of Collocations in Chinese and American Letters to Shareholders. *International Journal Advances in Social Science and Humanities*, 8(6), 10-19.

Extracción automática de terminología financiera: estado de la cuestión y propuesta para el desarrollo de FINTERM

Blanca Carbajo-Coronado, Chelo Vargas-Sierra y Antonio Moreno-Sandoval

Universidad Autónoma de Madrid – Universidad de Alicante – Universidad Autónoma de Madrid

Los extractores automáticos de terminología (EAT), o herramientas que se encargan de extraer candidatos a término automáticamente, han venido recibiendo una considerable atención por parte de lingüistas computacionales y terminólogos desde la década de los noventa (Ananiadou, 1994; Bourigault, 1994; Cabré et al, 2000; Daille, 1994; Estopà, 1999, Foo, 2012; Sauron, 2002, entre otros). De hecho, las investigaciones sobre esta cuestión son abundantes y suelen centrarse, principalmente, en la extracción monolingüe o multilingüe, la recuperación de términos simples o compuestos o se enfocan en medir su precisión, cobertura, ruido o silencio cuando extraen terminología de un dominio concreto. En la actualidad, la terminología contribuye a hacer más accesible y abiertos los flujos de información y de conocimiento en una sociedad digitalizada. En efecto, sobresale su importancia en esta era digital y por las nuevas aplicaciones generadas gracias a la inteligencia artificial (IA) y a una de sus ramas: el procesamiento del lenguaje natural (PLN) (Moreno-Sandoval et al, 2019). A modo de ejemplo, las redes neuronales para la recuperación de información o para la búsqueda de documentos necesitan de lexicones como información de referencia que les sirve en la comparación de documentos; otra aplicación de estos recursos léxicos y el aprendizaje automático se encuentra en las herramientas de análisis de sentimiento, pues los modelos de aprendizaje automático pueden procesar los lexemas y asignarles puntuaciones de sentimiento en función de sus características individuales; y en la traducción automática, los términos no son siempre correctamente reconocidos por el software, especialmente cuando son compuestos, así que el traductor humano ha de comprobar la corrección terminológica en el proceso de posesición, pues el traductor automático puede haber colocado equivalentes falsos al intentar traducir términos que desconocía. En consecuencia, vemos que los léxicos y diccionarios siguen siendo tan necesarios hoy como lo eran en la era analógica, incluso más, dadas las necesidades que tiene la IA de estos recursos para algunas aplicaciones.

Esta comunicación presenta un doble objetivo. Por una parte, haremos un estado de la cuestión para conocer en qué punto estamos con respecto a la extracción automática de terminología: qué AET hay disponibles en la actualidad y cuáles son sus características esenciales. Por la otra, los evaluaremos con un corpus del ámbito financiero (FinT-esp, Moreno-Sandoval et al, 2020) y compararemos sus respectivos resultados en lo que respecta a su precisión y cobertura con un gold standard o listado de referencia propio que hemos obtenido en una tarea previa de etiquetado de terminología financiera a partir de un corpus especializado sobre el dominio financiero. Los resultados preliminares nos muestran que aún hoy el porcentaje de precisión y cobertura de estas herramientas son bajos, al menos en este dominio explorado, por lo que se hace necesario desarrollar EAT que proporcionen una identificación terminológica más precisa de modo que se agilice el proceso de creación de lexicones, pues el usuario exige a un EAT que pueda identificar y recuperar todos los términos (alta exhaustividad) y sólo los términos (alta precisión). Este trabajo se constituye como el germen para el desarrollo e implementación de un extractor de términos financieros.

Palabras clave: terminología, corpus especializado, extractores automáticos de terminología, PLN.

Referencias

- Ananiadou, Sophia. 1994. A methodology for automatic term recognition. In *Proceedings of the Coling 94*, 1034-1038. Kyoto.
- Bourigault, Didier. 1994. *LEXTER, un Logiciel d'Extraction de TERminologie. Application à l'acquisition des connaissances à partir de textes*. Paris: École des Hautes Études en Sciences Sociales PhD Thesis.
- Cabré, María Teresa, Rosa Estopà & Jorge Vivaldi. 2000. Extraction of monolexical terminological units: requirement analysis. In Key-Sun Choi (ed.), *Workshop Proceedings Second International Conference on Language Resources and Evaluation. Terminology Resources and Computation*, 51-56. Athens: National Technical University of Athens.
- Daille, Béatrice. 1994. *Approche mixte pour l'extraction de terminologie: statistique lexicale et filtres linguistiques*. Paris: Université Paris VII PhD Thesis.
- Estopà, Rosa. 1999. *Extracció de terminologia: elements per a la construcció d'un SEACUSE (Sistema d'extracció automàtica de candidats a unitats de significació especialitzada)*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra PhD thesis.
- Foo, Jody. 2012. *Computational Terminology: Exploring Bilingual and Monolingual Term Extraction*. Linköping: Linköping University PhD Thesis.
- Moreno Sandoval, Antonio, Julia Díaz, Leonardo Campillos Llanos & Teófilo Redondo. 2019. Biomedical Term Extraction: NLP Techniques in Computational Medicine. *International Journal of Interactive Multimedia and Artificial Intelligence*, 5(4), 51-59. <https://doi.org/10.9781/ijimai.2018.04.001>
- Moreno-Sandoval, Antonio, Ana Gisbert & Helena Montoro. 2020. FinT-esp: A corpus of financial reports in Spanish. Miguel Fuster-Márquez, Carmen Gregori-Signes & José Santaemilia Ruiz (eds.), *Multiperspectives in analysis and corpus design*, 89-102. Granada: Comares.
- Sauron, Véronique. 2002. Tearing out the Terms: Evaluating Terms Extractors. In *Translating and the Computer 24: Proceedings from the Aslib Conference*, 21-22 November 2002.

Análisis de la partícula aspectual 过 (guo) de chino en corpus y sus formas equivalentes en español

Jie Chen

Universidad de Granada

过 (guo) es una de las partículas aspectuales más utilizadas de la lengua china. En la literatura, los investigadores afirman que esta partícula puede marcar la perfectividad (Maeth Ch. 1984; Smith 1991; Klein et al. 2000; Tang 2016), el aspecto experiencial (Li & Thompson 1981; Dai 1997; Sun 2006), el aspecto perfecto (Marco Martínez 1988), así como la terminación o compleción de un evento (Xiao & McEnery 2004; Zou 2015). No obstante, se echa de menos un análisis más exhaustivo de los usos y valores aspectuales de esta partícula. Además, dadas las diferencias entre los sistemas verbales de chino y español, la adquisición de la partícula 过 (guo) puede resultar difícil para alumnos hispanohablantes. Por lo tanto, creemos necesario comparar la partícula 过 (guo) con sus formas equivalentes en español para ilustrar las diferencias y similitudes.

Para el análisis, hemos extraído aleatoriamente 1000 frases que contienen el marcador aspectual 过 (guo) de Chinese Web corpus 2017 Simplified (zhTenTen17). A través del análisis de sus usos contextualizados en las frases seleccionadas, hemos identificado los dos aspectos representados por esta partícula: el aspecto experiencial y el aspecto perfecto, así como los usos no aspectuales de 过 (guo). Así mismo, hemos analizado la interacción entre los dos componentes del sistema aspectual: el aspecto gramatical y el aspecto léxico. En particular, hemos discutido la compatibilidad de los puntos de vista denotados por 过 (guo) y los diferentes tipos de situaciones: estados, actividades, realizaciones y logros. La interacción entre 过 (guo) y otra partícula aspectual 了 (le) también se ha incluido en la discusión de resultados. Por último, a pesar de que no existe una equivalencia total en español, hemos traducido frases representativas de los usos aspectuales de 过 (guo) para comparar esta partícula con sus formas equivalentes en la lengua castellana desde una perspectiva contrastiva. Creemos que este estudio puede ayudar a establecer una clasificación más exhaustiva de los usos aspectuales de 过 (guo) y contribuir a la enseñanza y aprendizaje del sistema aspectual de chino para hispanohablantes.

Palabras clave: aspecto, 过 (guo), partícula aspectual, lengua china, traducción chino-español.

Referencias

- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect: an introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dai, Yaojing. 1997. 现代汉语时体系统研究. Hangzhou: 浙江教育出版社.
- Klein, Wolfgang, Ping Li & Hemriette Hendriks. 2000. Aspect and Assertion in Mandarin Chinese. *Natural Language and Linguistic Theory* 18(4). 723–770. doi: 10.1023/a:1006411825993. <https://doi.org/10.1023/a:1006411825993> (4 marzo, 2021).
- Jakubiček, Miloš, Adam Kilgarriff, Vojtěch Kovář, Pavel Rychlý & Vít Suchomel. 2013. The TenTen Corpus Family. En *7th International Corpus Linguistics Conference CL*, 125–127. (2 noviembre, 2021).

- Li, Charles N & Sandra A Thompson. 1981. *Mandarin Chinese: a functional reference grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Maeth Ch., Russell. 1984. Aspectos del concepto de “aspecto” en chino moderno. *Estudios de Asia y África* 19(1 (59)). 50–57. <https://www.jstor.org/stable/40312745> (18 junio, 2021).
- Marco Martínez, Consuelo. 1988. *La categoría de aspecto verbal y su manifestación en la lengua china*. Universidad Complutense de Madrid. Tesis doctoral.
- Smith, Carlota S. 1991. *The parameter of aspect*. 1ª ed. Dordrecht / Boston / London: Kluwer Academic Publishers.
- Smith, Carlota S. 1997. *The parameter of aspect*. 2ª ed. Dordrecht / Boston / London: Kluwer Academic Publishers.
- Sun, Chaofen. 2006. *Chinese: a linguistic introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tang, Sze-Wing. 2016. Aspectual system. En Chu-Ren Huang & Dingxu Shi (eds.), *A Reference Grammar of Chinese*, 116–142. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9781139028462.006> (4 marzo, 2021).
- Xiao, Richard & Tony McEnery. 2004. *Aspect in Mandarin Chinese: A corpus-based study*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. doi: 10.1075/slcs.73. <https://www.jbe-platform.com/content/books/9789027295019> (7 diciembre, 2021).
- Zou, X. 2015. *El aspecto en chino: Clases de evento y operadores aspectuales*. Universidad Autónoma de Madrid. Tesis doctoral.

Un análisis de estilística de corpus: el lenguaje coloquial en la narrativa literaria de Elvira Lindo

Luisa Chierichetti

Università Degli Studi Di Bergamo

Con la presente propuesta deseamos contribuir a la investigación en el ámbito de la estilística de corpus, entendida como aquella disciplina lingüística que se ocupa del análisis textual y, especialmente, de los textos literarios (Fuster 2020: 51).

Nuestro corpus de estudio consiste en los textos digitalizados de la narrativa literaria de la escritora Elvira Lindo, que incluyen la serie infantil de Manolito Gafotas y las novelas para el público adulto; se trata de 16 obras, que suman 864.828 tokens y 755.406 palabras. Para la creación del corpus se ha utilizado el administrador de corpus y software de análisis SketchEngine que automáticamente crea el etiquetado de POS (partes de la oración), lematizando y anotando cada token con la información relativa a las categorías gramaticales, a la morfología y a otros datos gramaticales; además, el corpus está estructurado para permitir la creación de subcorpus basados en el género literario y/o en criterios cronológicos.

Nos planteamos analizar los principales recursos utilizados en la creación de la mimesis de la oralidad espontánea. De hecho, el lenguaje coloquial es un rasgo que la crítica literaria considera distintivo del estilo de la autora (véase Sierra Infante 2009) y, a nuestro entender, resulta interesante y apropiado emprender su estudio desde una perspectiva metodológica que combine de manera eficaz aspectos cuantitativos y cualitativos. Nuestro foco de interés se ajusta especialmente a la definición, a la descripción (también funcional) y a la dispersión de los rasgos coloquiales, con la finalidad de determinar si su uso es efectivamente idiosincrásico del estilo de Elvira Lindo, si se da algún tipo de variación a lo largo de las obras y si su empleo puede motivar la distinción por géneros (narrativa literaria ‘general’/novelas para la infancia/novelas para adultos) que se acostumbra a aplicar a esta producción.

La metodología que utilizamos se basa en las principales técnicas desarrolladas por lingüistas del corpus: por un lado, las palabras clave asumen un significado estilístico (Enkvist 1973) y vienen a ser unos ‘marcadores de estilo’, ya que reflejan una diferencia significativa entre la densidad de las características lingüísticas en un texto y la densidad de las características lingüísticas correspondientes en una norma relacionada con el contexto (Culpeper 2001: 199). Por otro lado, también será relevante un análisis de concordancias que arroje luz sobre las preferencias léxico-semánticas (Stubbs 2001: 65) y sobre la prosodia discursiva, que se concentra en la relación entre una palabra y los hablantes y oyentes y sus orientaciones (Baker 2006: 87). Además, podremos detectar agrupaciones lingüísticas habituales –los ngramas o clusters (Scott 2004-2007) o lexical bundles (Biber et al. 1999, Fuster Márquez 2014)–, para realizar un análisis de la frecuencia de aparición de agrupaciones de palabras que suelen aparecer juntas. Se trata de indicadores del uso rutinario del lenguaje que permiten poner en evidencia patrones y unidades lingüísticas que caracterizan distintos tipos de texto (Stubbs 2005) y de registro (Bednarek 2018: 96) y que, por lo tanto, resultan especialmente significativos desde el punto de vista estilístico. Finalmente, resultará importante localizar cronológicamente y según los géneros palabras, patrones discursivos o agrupaciones creando subcorpus ad hoc y a través de la herramienta de distribución de recurrencias del programa SketchEngine.

Palabras clave: lingüística de corpus, estilística de corpus, análisis del discurso, narrativa literaria, novela.

Referencias

- Baker, Paul. 2006. *Using Corpora in Discourse Analysis*. London/New York: Continuum.
- Bednarek, Monika. 2018. *Language and Television Series. A Linguistic Approach to TV Dialogue*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Biber, Douglas / Johansson, Stig / Leech, Geoffrey / Conrad, Susan / Finegan, Edward. 1999. *The Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow (RU): Pearson Education.
- Culpeper, Jonathan. 2001. *Language and characterisation: People in plays and other texts*. London: Longman.
- Enkvist, Nils Erik. 1973. *Linguistic Stylistics*. The Hague / Paris: Mouton.
- Fuster Márquez, Miguel. 2014. Lexical bundles and phrase frames in the language of hotel websites. *English Text Construction* 7 (1): 84-121.
- Fuster Márquez, Miguel. 2020. «Con tan enfermo cerebro»: Fraseología recurrente en Corazón tan Blanco de Javier Marías. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 83: 51-64. <http://dx.doi.org/10.5209/clac.70563> (28.12.2021).
- Scott, Mike. 2004-2007. *WordSmith Tools Version 4.0 Manual*. Oxford: Oxford University Press.
- Sierra Infante, Sonia, 2009, *De lo superficial y de lo profundo en la obra de Elvira Lindo*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Espanyola <http://hdl.handle.net/10803/4898> (28.12.2021).
- Stubbs, Michael. 2001. *Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics*. London: Blackwell.
- Stubbs, Michael. 2005. Conrad in the computer: examples of quantitative stylistic methods. *Language and Literature*, 14 (1): 5-24.

Parsing discourse within FunGramKB: accounting for aviation instructions manuals written in a controlled natural language

Ana Díaz Galán

Universidad de La Laguna

The ecosystem of the knowledge base FunGramKB (Periñán-Pascual 2013, Periñán-Pascual & Arcas Túnez, 2010, 2011) has been populated by a network of applications which are dependent, to a higher or lesser extent, on the central component of the base, the Ontology. One of such applications is the ARTEMIS (Automatically Representing Text Meaning via an Interlingua-based System) parser (Periñán-Pascual & Arcas Túnez, 2014). ARTEMIS has already been provided with the lexical, syntactic and constructional rules (Fumero-Pérez & Díaz-Galán 2017, Díaz-Galán 2018, Cortés-Rodríguez & Rodríguez-Juárez 2018, Díaz-Galán and Fumero-Pérez, 2020; Martín-Díaz & González-Orta 2020) which will eventually allow it to parse sentences written in ASD-STE100 (Aerospace and Defence Industries Association of Europe, 2021), the controlled natural language imposed as the standard for the writing of aviation documentation in Europe and North America and which is a simplified version of English where vocabulary, syntax, and style are controlled to make the texts accessible and unambiguous to a non-English speaking technicians. In line with previous studies (Aouladomar & Saint-Dizier 2005, Díaz-Galán & Fumero-Pérez 2021), what we argue in this presentation is that a full understanding of natural language cannot be oblivious to supra-sentential processing, as the rhetorical functions and the organization of discourse play a fundamental part in the creation of meaning. By means of the analysis of the organization of aviation instructions manuals written in ASD-STE100, we will show the main elements of their generic structure are instantiated and will put forward a proposal for their formalization using the tools already available within FunGramKB. We will complement the sentence level analysis of ARTEMIS adapting the conceptual schemas stored in the FunGramKB Cognicon (Garrido García & Ruiz de Mendoza 2011) approaching, thus, the parsing of these texts both from a bottom-up and a top-down perspective.

Keywords: instructional genres, instructions manuals, natural controlled language, ASD-STE100, FunGramKB, language processing, ARTEMIS parser.

References

- Aerospace and Defence Industries Association of Europe. (2021). ASD-STE Simplified Technical English Specification STE-100. *International specification for the preparation of technical documentation in a controlled language*. Issue 8, April 2021. Brussels
- Aouladomar, F. & Saint-Dizier, P. (2005). Towards Generating Instructional Texts : an exploration of their rhetorical and argumentative structure. In F. Benamara, M.F. Moens, and P. Saint-dizier (eds), *Proceedings of IJCAI05 Workshop on Knowledge and Reasoning for Answering Questions (KRAQ'05)* Edinburgh (pp- 21-32).
- Cortés-Rodríguez, F. J. & Rodríguez-Juárez, C. (2018). Parsing phrasal constituents in ASD-STE100 with ARTEMIS. *Voprosy Kognitivnoy Lingvistiki*, 3, 97-109.
- Díaz-Galán, A. (2018). Deep Parsing for the aviation industry: Adjusting ARTEMIS for parsing simple clauses in ASD STE-100. *Voprosy Kognitivnoy Lingvistiki*, 3, 83-96.
- Díaz-Galán, A. & Fumero-Pérez, M.C. (2020). An Account of Constructions in ASD-STE100: Formalizing Non-propositional Meaning in Aviation Instructional Texts. *RAEL: Revista de Electrónica de Lingüística*. 19.1, 24-41.
- Díaz-Galán, A. & Fumero-Pérez, M.C. (2021). Aspectos Discursivos en los manuales de aviación escritos en un lenguaje controlado. In Herrera Santana, J. L & Díaz-Galán, A. (eds.)

Aportaciones al estudio de las lenguas: perspectivas teóricas y aplicadas (pp. 109-124)
Berlin: Peter Lang.

- Fumero-Pérez, M. C. & Díaz-Galán, A. (2017). The interaction of parsing rules and argument – predicate constructions: implications for the structure of the Grammaticon in FunGramKB. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 12, 33-44.
- Fumero-Pérez, M.C & Díaz-Galán, A. (2019). Designing the Lexical Rules for the Parsing of ASD-STE100 Function Words in ARTEMIS from a Role and Reference Grammar Perspective. *Journal of English Studies (JES)* 17,149-174.
- Garrido García, N. & Ruiz de Mendoza, F.J. (2011). La modelación del conocimiento procedimental en el Cognición de FunGramKB: una propuesta desde los supuestos del Modelo Léxico Construccional. *Anglogermanica Online*, 8, 7-15.
- Martín-Díaz, M.A. & González-Orta, M. (2020). Clausal Arguments and Peripheries in ASD-STE100: The Parsing of Subordination in ARTEMIS. *RAEL: Revista de Electrónica de Lingüística*, 19.1, 1-23.
- Periñán Pascual, C. (2012). The situated common-sense knowledge in FunGramKB. *Review of Cognitive Linguistics*, 10(1), 184-214.
- Periñán-Pascual, C. & Arcas Túnez, F. (2010). The architecture of FunGramKB. *Proceedings of the Seventh International Conference on Language Resources and Evaluation*, European Language Resources Association (ELRA), 2667-2674
- Periñán Pascual, C. & Arcas Túnez, F. (2011). Introducción a FunGramKB. *Anglogermánica online*, 8, 1-15.
- Periñán Pascual, C. (2012). The situated common-sense knowledge in FunGramKB. *Review of Cognitive Linguistics*, 10(1), 184-214.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. y Mairal Usón, R. (2008). Levels of description and constraining factors in meaning construction: An introduction to the Lexical Constructional Model. *Folia Linguistica*, 42(2), 355-400.

«Coloqué las esposas y las até al cabecero de la cama»: Un estudio lexicológico basado en corpus sobre los relatos eróticos amateur y su influencia contemporánea en el uso del lenguaje

Javier Fernández-Cruz and Carla Fernández-Melendres

Universidad de Málaga

La literatura erótica amateur es un género publicado mayoritariamente por autores anónimos. Este es un género muy prolífico y ha estado muy presente desde los primeros pasos de Internet en español donde ha contado con comunidades en línea que fomentan la autopublicación y frecuentemente se han especializado en distintos subgéneros relacionados con un amplísimo abanico de prácticas y filias sexuales. Si bien se ha tratado tradicionalmente como un fenómeno *underground*, se ha ido popularizando, especialmente desde el lanzamiento de populares sagas eróticas como *Cincuenta sombras de Grey* de E.L. James, la cual se reveló como *best-seller* y fue adaptada a la gran pantalla. El fenómeno *Grey* ofrece más interés si cabe al descubrir que también se inició como una obra de *fan fiction* de la saga *Crepúsculo* escrita y publicada de manera amateur (Hellekson y Busse 2006).

Aunque las novelas de E.L. James se han estudiado en profundidad desde un punto de vista de género, sexualidad y feminismo, no se ha prestado tanta atención a su uso del lenguaje. Entre otros, podemos destacar trabajos como el estudio de los eufemismos de Sánchez Ruiz (2015) o el análisis de las relaciones de poder entre los protagonistas basados en la estructura léxico-gramatical y la metafunción interpersonal de Chueasuai (2017). Por otra parte, esta trilogía ha traído consigo una popularización de prácticas como el *bondage* y sadomasoquismo (BDSM), además del consumo de juguetes sexuales relacionados (Pujol Ozonas et al. 2014), si bien han sido populares desde al menos mediados del siglo XX. Consideramos que mucha de la jerga relacionada con el BDSM (Doménech y Martí 2004) ha pasado del ámbito sociolingüístico relacionado con lo tabú y ha entrado con fuerza en el léxico dentro del ámbito narrativo de carácter sexual. Dado que ha pasado más de un lustro desde el pico de su popularidad, es interesante observar en la actualidad qué fenómenos léxicos han marcado una tendencia y cuáles han permanecido en el uso de los autores de relatos eróticos amateur con el transcurso de los años.

El presente trabajo propone un análisis cuantitativo de las evoluciones en la construcción del imaginario erótico en internet a través de un corpus braquicrónico de relatos eróticos publicados entre 2007 y 2020 por usuarios anónimos de la red en la línea de metodologías consolidadas (Baker 2004, 2005, 2008, 2014, 2018; King 2015; Milani 2013). Se prestará atención especialmente al léxico relacionado con prácticas BDSM popularizadas por la trilogía antes mencionada. Para llevarlo a cabo, se implementó una metodología basada en corpus, que utiliza una amplia recopilación de relatos eróticos amateur procedente de la web *Todorelatos.com*, compilada y ampliamente analizada por Garofalo (2021) desde la perspectiva del discurso homoerótico. A partir de ella, se compararon de manera longitudinal las palabras claves (keywords) por año y el uso de verbos relacionados con la violencia y el dolor. También se analizó si los adjetivos son de una naturaleza más denigrante y el uso de sustantivos relacionados con instrumentos propios de prácticas BDSM. Los resultados obtenidos se triangularon cualitativamente con ejemplos extraídos del propio corpus.

Palabras clave: Lexicografía, lingüística de corpus, análisis de palabras clave, relatos amateurs, BDSM.;

Referencias

- Baker, Paul. 2004. Querying Keywords. Questions of Difference, Frequency and Sense in Keywords Analysis. *Journal of English Linguistics* 32(4). 346-359.
- Baker, Paul. 2005. *Public Discourses of Gay Men*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Baker, Paul. 2008. *Sexed Texts. Language, Gender and Sexuality*. Londres: Equinox.
- Baker, Paul. 2014. *Using Corpora to Analyze Gender*. Londres/Nueva York: Bloomsbury.
- Baker, Paul. 2018. Keywords: Signposts to objectivity? en Cermáková, Anna; Mahlberg, Michaela (eds.), *The Corpus Linguistics Discourse: in honour of Wolfgang Teubert*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 77-94.
- Chueasuai, Paul. 2017. The Interpersonal Metafunction and Translation of Power Relations: A Case Study of Fifty Shades of Grey. *Manusya: Journal of Humanities* 20(3). 1–22.
- Doménech, Bartomeu y Martí, Sibil·la. 2004. *Diccionario multilingüe de BDSM*. Barcelona: Bellaterra.
- Garofalo, Giovanni. 2021, en prensa. La princesa guerrera enarcó una ceja, mientras el macarra bamboleaba sus atributos bajo el pantalón. La co-construcción narrativa del homoerotismo en internet. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics XXVI*: s.p.
- Hellekson, Karen y Busse, Kristina (eds). 2006. *Fan Fiction and Fan Communities in the age of the Internet: New Essays*. Jefferson: McFarland.
- King, Brian W. 2015. Investigating digital sex talk practices en Jones, Rodney H; Chik, Alice; Hafner, Christoph A. (eds.). *Discourse and Digital Practices*. Londres / Nueva York: Routledge: 130-143.
- Milani, Tomasso M. 2013. Are ‘queers’ really ‘queer’? Language, identity and same-sex desire in a South African online community. *Discourse & Society* 24(5): 615-33.
- Pujol Ozonas, Cristina, Esquirol, Meritxell., y otros-as. 2014. Subjectes Sexuals, Objectes Comercials: La sexualitat femenina com lifestyle en Cinquanta Ombres de Grey. *Anàlisi: Quaderns de Comunicació i Cultura* 55–67.
- Sánchez Ruiz, Raquel. 2015. Euphemistic and Dysphemistic Language in Fifty Shades Of Grey Trilogy. *Forma y Función* 28(1), 117–135.

Designing a comparable corpus (English/Spanish) for the analysis of Gender Violence Discourse

Carla Fernández Melendres and Miguel Fuster Márquez

Universidad de Málaga – Universitat de València-IULMA

Arguably, the press plays a fundamental social role in shaping public opinion, by reproducing or resisting discourses of inequality (Van Dijk 1991). Although the analysis of ideologies in news discourse enjoys a long tradition, it is only recently that linguists have started using large corpora and corpus linguistics methodologies for the study of news (see Baker et al. 2008, 2013 for the representation of the Islam and Muslims in the UK, Potts et al. (2015) on Hurricane Katrina, or [AUTHORS] on tourism and gender violence in the Spanish press.

This paper describes the design of a 70-million-word corpus (80,000 stories) from Spanish, UK, and USA newspapers around Violence Against Women (VAW). The corpus was compiled for the project [ID and TITLE of the PROJECT]. This news corpus was gathered bearing in mind the underlying objective of the research group, i.e., to investigate how news stories create public speeches around VAW. Particularly, how newsworthiness around VAW is ideologically construed by journalists (Bednarek & Caple 2017).

This paper aims to identify and describe the main aspects of the creation of the corpus [CORPUS NAME] and the major decisions which had to be made to render it most useful. We discuss the most important elements in its design, including storage, sustainability, representativeness, sample size, raw data selection as well as the issue of annotation and mark-up.

Firstly, we explored *Factiva* and *LexisNexis* as newspaper databases, and proceeded to select among the newspaper subgenres, mainly news stories, but also opinions, editorials. The selection and number of articles was based on a list of seed words (e.g., gender violence or domestic violence). Since the corpus is comparable, English and Spanish, the final assortment of articles included widely read broadsheet newspapers published in three world regions and two languages: 3 from Spain: (*ABC*, *El Mundo*, *El País*), 3 from the UK (*The Guardian*, *The Daily Telegraph*, *The Times*) and 5 from the USA (*The Washington Post*, *The New York Times*, *The Boston Globe*, *USA Today* and *Star Tribune*). The method for storage was also designed to facilitate the search of chronological patterns. The files were named following standard coded metadata (e.g., year of publication, country), which gave each text file a unique identification code.

Secondly, we proceeded to devise a scheme for metadata that would allow us to query each corpus and make comparisons. Metadata included country, date (changing attitudes across time), authorship, news section, headlines vs body, which may be approached in relation to other parameters. On the other hand, Sketch Engine facilitated POS lemma annotation and parsing.

The final version of the corpus and the exploratory tests that are being carried out prove that the decisions made about corpus design (e.g., raw data, size, balance, and storage) facilitate and allow the study of the representation of a wide variety of discourse aspects around VAW in the press (e.g., the choice of terms to refer to VAW, the prevalence of certain news values, personalisation vs. elite for example, etc.)

Keywords: Corpus design, annotation, news, gender violence, VAW.

References

Baker, P., Gabrielatos, C., Khosravinik, M., Krzyzanowski, M., McEnery, T., & Wodak, R. (2008). A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and

- corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press. *Discourse and Society*, 19(3), 273–306.
- Baker, Paul, Tony McEnery & Costas Gabrielatos (2013) Sketching Muslims: A Corpus Driven Analysis of Representations Around the Word ‘Muslim’ in the British Press 1998–2009. *Applied Linguistics* 34(3): 255-278.
- Bednarek, Monika & Helen Caple (2017) *The Discourse of News Values: How News organizations create newsworthiness*. Oxford: Oxford University Press. Dow Jones & Company (1999).
- Factiva [database]. Retrieved from www.factiva.com.
- [AUTHOR] & [AUTHOR] (2019) La construcción discursiva del turismo en la prensa española (verano de 2017). *Discurso & sociedad* Vol 13(2): 195-224.
- Fuster-Márquez, M., J. Santaemilia, [AUTHOR] & P. Rodríguez Abruñeiras (2021) Insights from corpus-assisted discourse analysis: Unveiling social attitudes and values. In [AUTHOR], M., J. Santaemilia, C. [AUTHOR] & P. Rodríguez Abruñeiras (eds.) *Exploring discourse and ideology through corpora*. In *Linguistic Insights*. Bern: Peter Lang, 7-16.
- Kilgarriff, Adam, Vít Baisa, Jan Busta, and Milos Jakubicek. 2014. “The Sketch Engine: Ten Years On.” *Lexicography* 1 (1): 7–36.
- LexisNexis Academic [database]. Retrieved from www.lexisnexis.com.
- Maruenda-Bataller, Sergio (2021) The role of news values in the discursive construction of the female victim in media outlets: A comparative study. In [AUTHOR], M., J. Santaemilia, [AUTHOR] & P. Rodríguez Abruñeiras (eds.) *Exploring discourse and ideology through corpora*. In *Linguistic Insights*. Bern: Peter Lang, 141-166.
- Potts, Amanda, Bednarek, Monika & Caple, Helen (2015) How can computer-based methods help researchers to investigate news values in large datasets? A corpus linguistic study of the construction of newsworthiness in the reporting on Hurricane Katrina. *Discourse and Communication* 9 (2): 149-172.
- Santaemilia, José & Sergio Maruenda (2011) “Building a comparable corpus (English-Spanish) of newspaper articles on gender and sexual (in)equality (GENTEXT-N): Present and future applications in the analysis of socio-ideological discourses”. In María Luisa Carrió Pastor & Miguel Ángel Candel Mora (eds.) *Actas del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus - Las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones: Presente y futuro en el análisis de corpus*. Valencia. Editorial Universitat Politècnica de València. 197-204. (ISBN 978-84-694-6225-6)
- Santaemilia, José & Sergio Maruenda (2013) “Naming practices and negotiation of meaning: A corpus-based analysis of Spanish and English newspaper discourse.” In Istvan Kecskes & Jesús Romero Trillo (eds.) *Research Trends in Intercultural Pragmatics*. Berlin: De Gruyter Mouton. 439-457.
- Santaemilia, José & Sergio Maruenda (2014) “The linguistic representation of gender violence in (written) media discourse: The term ‘woman’ in Spanish contemporary newspapers” *Journal of Language Aggression and Conflict* 2(2): 249-273.
- Van Dijk, T. (2001). Critical discourse analysis. In D. Tannen, D. Schiffrin, & H. Hamilton (Eds.), *Handbook of discourse analysis* (pp. 352–371). Oxford: Blackwell.

Secuencias formulaicas y heteronormatividad en los relatos eróticos de una comunidad homosexual en internet

Giovanni Garofalo

Università degli Studi di Bergamo

Esta investigación pretende destacar la relevancia cognitiva de las secuencias formulaicas observables en un corpus de narraciones eróticas *amateur* (26.506.383 palabras) de una comunidad homosexual hispanohablante en internet. En concreto, se analiza un corpus narrativo organizado en un subcorpus gay (3516 relatos, 12.684.814 palabras) y en otro lésbico (3346 relatos, 13.821.569 palabras), ambos extraídos de la comunidad virtual *Todorelatos* (<https://www.todorelatos.com>), que reúne homosexuales de España e Hispanoamérica. Al compartir espontáneamente sus propias narraciones con los demás lectores, los miembros de dicha comunidad realizan a diario una tarea colectiva y colaborativa de co-construcción y afianzamiento de un imaginario erótico supuestamente transgresivo y polifacético. En la construcción colaborativa del deseo homoerótico, las secuencias formulaicas de ambos subcorpus –junto con las palabras clave (Baker 2005, Garofalo 2021)– juegan un papel clave para afianzar representaciones simbólicas ancestrales de índole heteronormativa.

Cabe recordar que por *secuencias formulaicas* (o unidades multipalabras / *multi-word sequence*) entendemos aquellas unidades lingüísticas que se ubican en el nivel intermedio entre las palabras sueltas y la oración y que, según varias perspectivas metodológicas, se han definido también como *paquetes léxicos / lexical bundles* (Biber *et al.* 1999), *agrupaciones léxicas / clusters* (Scott 2004), *combinaciones léxicas recurrentes / recurrent word-combinations* (Altenberg 1998), *cadena / chains* (Stubbs y Barth 2003) o *n-gramas / n-grams* (Anthony y Römer 2019). Estas secuencias abarcan un conjunto heterogéneo de unidades de tamaño variable, que van desde las colocaciones hasta las unidades fraseológicas, algunas de las cuales se configuran como esquemas con ‘casillas vacías’. Siguiendo a Wray (2002), optamos por la denominación de *secuencias formulaicas* para destacar el carácter composicional de dichas unidades no lexicalizadas, formadas por más de un componente discernible y que suelen interpretarse y recuperarse de la memoria de manera holística (Wray y Perkins 2000, Shaoul y Westbury 2012).

El objetivo de la investigación consiste precisamente en poner de manifiesto la función subliminal de las secuencias formulaicas en la construcción narrativa de las fantasías sexuales y en las representaciones simbólicas que las vertebran, que acaban afianzando relaciones tradicionales de poder de tipo patriarcal. Para este fin, se acude a una triangulación metodológica que compagina la lingüística de corpus con la Teoría de los Esquemas Cognitivos (Schank y Abelson 1977, Cook 1994, O’Halloran 2014) y, tras extraer los n-gramas de 3 a 5 elementos de ambos subcorpus mediante la herramienta *Sketch Engine*, se consideran dichos n-gramas como *esquemas léxicos recurrentes (language schemata)* que tienden a activar determinados *esquemas del mundo (world schemata)*, subdivididos en *guiones (scripts)*, *planes (plans)*, *objetivos (goals)* y *temas (themes)*.

En concreto, las fantasías eróticas vertidas en los relatos se amoldan al concepto de *fantasma* del psicoanálisis lacaniano (Herrero Benítez 2015), a saber, se construyen como un montaje previsible de imágenes parecidos a una película con un guion simple y repetitivo que provoca excitación sexual, lo cual afianza una visión hegemónica de la sexualidad y desvela un deseo homoerótico ‘colonizado’ por una simbología de dominio heteronormativa.

Palabras claves: Secuencias formulaicas, teoría de los esquemas, homoerotismo, estudios queer, heteronormatividad / Formulaic sequences, Schemata Theory, homoeroticism, queer studies, heteronormativity.

Referencias

- Altenberg, Bengt (1998). "On the phraseology of spoken English: The evidence of recurrent word combinations". In A. Cowie (Ed.), *Phraseology: Theory, analysis and applications*. Oxford: OUP. 99–122.
- Anthony, Laurence; Römer, Ute. 2019. "Beyond n-grams: Introducing a new tool for the identification and analysis of phrase frames and other multi-word units". *Paper presented at ICAME 40*, Neuchâtel Switzerland.
- Baker, Paul. 2005. "As big as a beer can. A comparative keyword analysis of lesbian and gay male erotic narratives" in Baker, Paul, *Public Discourses of Gay Men*. London/New York: Routledge (154-190).
- Biber, Douglas; Johansson, Stig; Leech, Geoffrey; Conrad, Susan; Finegan, Edward. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*, Harlow: Longman.
- Cook, Guy. 1994. *Discourse and Literature: The Interplay of Form and Mind*. Oxford: Oxford University Press.
- Garofalo, Giovanni. 2021. "La princesa guerrera enarcó una ceja, mientras el macarra bamboleaba sus atributos bajo el pantalón. La co-construcción narrativa del homoerotismo en internet", *Quaderns de Filologia. Estudis Linguistics*, 26: 43-73.
- Herrero-Benítez, Francisco José. 2015. "Homosexualidad y perversión. Coloquio Fundación Europea para el Psicoanálisis Angustia y perversiones. Abril 2015". <https://docplayer.es/22945427-Homosexualidad-y-perversion-coloquio-fundacion-europea-para-el-psicoanalisis-angustia-y-perversiones-abril-2015.html> (20 December, 2021).
- O'Halloran, Kieran. 2014. "Corpus-Assisted Literary Evaluation". In Hoover, David, L; Culpeper, Jonathan; O'Halloran, Kieran (Eds.), *Digital Literary Studies. Corpus Approaches to Poetry, Prose and Drama*. New York / Abingdon: Routledge. 120-145.
- Schank, Roger; Abelson, Robert. 1977. *Scripts, Plans, Goals and Understanding. An Inquiry into Human Knowledge Structures*, Hillsdale New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Scott, Mike 2004. *WordSmith Tools*. Version 4.0. Oxford: Oxford University Press.
- Shaoul, Cyrus; Westbury, Chris. 2012. "Formulaic sequences. Do they exist and do they matter?". In Libben, Gary; Jarema, Gonia; Westbury, Chris (Eds.), *Methodological and Analytical Frontiers in Lexical Research*. Amsterdam: John Benjamins.
- Stubbs, Michael; Barth, Isabel. 2003. "Using recurrent phrases as text-type discriminators. A quantitative method and some findings", *Functions of Language* 10 (1): 61–104.
- Wray, Alison. 2002. *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wray, Alison; Perkins, Michael R. 2000. "The functions of formulaic language: an integrated model", *Language and Communication*, 20: 1-28.

Assessing the suitability of graded readers and literary works as training data for L2 Spanish vocabulary exercise generation

Inmaculada López Solà

Universitat Pompeu Fabra

Intelligent tutoring systems (ITS) constitute a promising tool for language learning, as they can recognise errors committed by their users and address identified needs. However, the automatic generation of contextualised vocabulary exercises is a difficult task, partly due to level adequacy and idiomaticity. A fundamental step toward developing an ITS able to deal with this issue is to obtain appropriate data to train a machine learning model that can infer and reproduce relevant lexical patterns. Intuitively, graded readers could be a propitious source of these data, given that they are purportedly tailored by experts to the competence expected from each proficiency level. However, their lexical complexity cannot be assumed to be perfectly correlated with learning stages, because, on the one hand, grammar has traditionally carried more weight than lexis in curriculum design, and, on the other, the production of these readers is generally qualitative, subject-dependent, and limited to non-agreed upon headword counts (Waring 2003; Claridge 2012; García-Salido et al. 2018). Furthermore, relying solely on one resource would imply facing the problem of data scarcity. We consequently hypothesise that literary works targeted at specific age groups of L1 speakers could also display useful degrees of intricacy. In this scenario, the aim of this study is twofold: (i) to explore the progression of lexical and grammatical complexity in a series of graded readers and literary works in Spanish and (ii) to provide recommendations for the automatic generation of vocabulary exercises that draw upon such data. To this end, three data sets have been manually collected: one comprising over 3,750 lexical items (LI) extracted from vocabulary books (Baralo et al. 2011, 2012, & 2013) and labelled with their corresponding CEFR level; one made up of 36 graded readers (87,400 words) also tagged by level; and one consisting of 35 literary works (522,690 words) targeted at native speakers and labelled by age group. The data have been automatically annotated using Stanza (Qi et al. 2020) with regard to lemmatisation, POS-tagging, a wide array of morphological features, and dependency relations. Then, several generic and vocabulary-specific metrics have been computed, so as to inspect the aforementioned LI distribution across different graduations, as well as the characteristics of their contexts of occurrence (standardised type-token ratio, TF-IDF values for each LI, relative frequencies of the LI's context windows, or the width and depth of the syntactic trees in which the LI appear, to name a few). These measures have also been checked against those of the CESS-ESP corpus (Martí et al. 2007) in order to assess whether and to what extent our data could reflect a 'natural' use of language. Preliminary analyses, which suggest that there is not always a steady progression across labels, will be presented and further discussed. Examining the composition of such materials has implications not only for the design of computer-assisted language learning applications, but also for their use and creation in any type of instruction.

Keywords: Graded readers, vocabulary and grammatical complexity, computer-assisted language learning (CALL), L2 Spanish, training data for machine learning.

References

- Baralo, M., Genís, M., & Santana, M. E. 2011. *Vocabulario: Nivel medio (B1)*. Madrid: Grupo Anaya.
- Baralo, M., Genís, M., & Santana, M. E. 2012. *Vocabulario: Nivel avanzado (B2)*. Madrid: Grupo Anaya.

- Baralo, M., Genís, M., & Santana, M. E. 2013. *Vocabulario: Nivel elemental (A1-A2)*. Madrid: Grupo Anaya.
- Claridge, G. 2012. Graded readers: How publishers make the grade. *Reading in a Foreign Language* 24(1). 106-119.
- García-Salido, M., Vincze, O., Orol, A., & Alonso-Ramos, M. 2018. Frecuencia léxica y secuenciación del vocabulario de lecturas graduadas del español. *e-Scripta Romanica* 5. 39-60.
- Martí, M. A., Taulé, M., Màrquez, L., & Bertan, M. 2007. CESS-ECE: A Multilingual and Multilevel Annotated Corpus. https://public.paws.wmcloud.org/54410566/nltk_data/corpora/cess_esp/README
- Qi, P., Zhang, Y., Zhang, Y., Bolton, J., & Manning, C. D. 2020. Stanza: A Python Natural Language Processing Toolkit for Many Human Languages. *Proceedings of the 58th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics: System Demonstrations*.
- Waring, R. 2003. Writing a Graded Reader. <https://www.er-central.com/authors/writing-a-graded-reader/writing-graded-readers-rob-waring/>

Valoración y selección modal en las oraciones copulativas con *lo*: un estudio de corpus del español de México y Centroamérica

Fabio Loporcara, Juan Ramón Guijarro Ojeda y María Felisa Bermejo Calleja

Università degli Studi di Genova – Universidad de Granada – Universidad de Turín

Las oraciones copulativas encabezadas por el artículo neutro presentan una estructura del tipo: <*lo* + adjetivo + *ser que* + verbo>. Cuando el adjetivo es de carácter valorativo, el verbo del fragmento subordinado admite la alternancia entre indicativo y subjuntivo. En este marco, existen teorías contrastantes respecto a si dicha alternancia implica algún valor informativo o refleja un sistema antieconómico. Por un lado, ciertas literaturas plantean una asociación funcional *indicativo-remata* y *subjuntivo-tema* (RAE y ASALE 2009, § 25.6k-l; Ridruejo 2000, § 49.6.4; DeMello 1999; Porto Dapena 1991; Borrego, Asencio y Prieto 1985; Fish 1963). Por otro, algunos autores mantienen que el fragmento subordinado sustantivo representa el remata oracional independientemente del modo de su verbo (RAE y ASALE 2009, § 14.9o; Martínez García 2000, § 42.3.4). En otro estudio (Autor 2021) se ha demostrado que —en el español europeo— en las oraciones valorativas con *lo* un modo u otro tiende a usarse de forma exclusiva dependiendo del carácter y de la frecuencia del adjetivo que los induce. De esta manera, estos autores concluyen que el modo, en este patrón sintáctico-semántico, está exento de cualquier valor, corroborando la teoría que atribuye a la sustantiva la función de remata.

El objetivo del presente estudio es contribuir al conocimiento del uso del modo verbal en las oraciones valorativas con *lo* en el español americano. En este sentido, se pretende realizar una comparación con el sistema europeo y descubrir si los resultados de Autor (2021) son coherentes entre las dos variedades diatópicas principales. En concreto, esta investigación se centra en la lengua española de México y Centroamérica —Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua. Para ello, se han analizado 1737 ocurrencias presentes en el *Corpus del Español del Siglo XXI* (RAE) y se ha determinado la frecuencia con la que indicativo y subjuntivo son inducidos por diversos adjetivos. Las ocurrencias han sido seleccionadas tras un análisis cualitativo que ha permitido descartar los casos no relevantes por presentar factores de inducción modal superpuestos.

Los resultados reflejan, coherentemente con el sistema europeo (Autor 2021), una tendencia al uso exclusivo de uno de los modos diversos adjetivos. En este marco, la prevalencia del indicativo o del subjuntivo es directamente proporcional a la frecuencia de empleo del adjetivo que los induce, lo cual es coherente con la teoría de la gramaticalización (Company Company 2016). En vista de ello, se descarta la asociación entre modo y plano informativo y se valida ulteriormente la atribución de la función de remata oracional al segmento subordinado sustantivo. Se constata, sin embargo, que en el español de México y Centroamérica, la selección modal tiende a cerrarse más en el modo indicativo —en el 74,09% de los casos— respecto al español europeo, en el que la dirección de la gramaticalización es más equilibrada —indicativo: 55,25%; subjuntivo 44,75% (Autor 2021).

Palabras clave: Alternancia modal, indicativo y subjuntivo, lingüística de corpus, español americano, oraciones copulativas.

Referencias

Autor. 2021

Borrego, Julio; Asencio, José; Prieto, Emilio. 1985. *El subjuntivo: valores y usos*. Madrid: SGEL.

Company Company, Concepción. 2016. Gramaticalización, género discursivo y otras variables en la difusión del cambio sintáctico. En J. Kabatek (Ed.), *Sintaxis histórica del español y*

- cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. 17-52. Frankfurt am Main: Vervuert Verlagsgesellschaft. doi:10.31819/9783865278623
- DeMello, George. 1999. ['Lo' + adjetivo + 'es que'] seguido de indicativo/subjuntivo: 'lo importante es que tienes/tengas amigos'. *Hispanic Review*, 493-507. doi:10.2307/474716
- Martínez García, Juan Antonio. 2000. La concordancia. En I. Bosque, y V. Demonte (Ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. II: Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. 2695-2786. Madrid: Espasa.
- Porto Dapena, Álvaro. 1991. *Del indicativo al subjuntivo: valores y usos de los modos del verbo*. Madrid: Arco/Libros.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española. Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <<http://www.rae.es>> [11/11/2021].
- Ridruejo Alonso, Emilio. 2000. Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas. En I. Bosque, y V. Demonte (Ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. II: Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. 3209-3251. Madrid: Espasa.

Los neologismos de la Covid 19 en la prensa en línea española

Stéphane Patin

CLILLAC-ARP – Université de Paris, France.

El periodismo digital representa un lugar discursivo "idóneo para detectar y documentar las neoformaciones que afectan al léxico" (Azorín Fernández, 2000: 215-216). De hecho, la presencia de neologismos se justifica por una necesidad semántica, es decir, cumple una función referencial en primer lugar. En este sentido, son el testigo de la sociedad en la que nacen, y los medios de comunicación, su caja de resonancia. La pandemia del coronavirus y sus consecuencias médicas y sociales han traído consigo muchas nuevas palabras específicas para designar esta nueva realidad mundial. Dotados de una innegable fuerza perlocutiva, también sirven para captar, seducir e incluso divertir al lector. Esto es precisamente lo que pretende demostrar este trabajo al 1) detectar en la prensa española, la presencia de tres neologismos relacionados con la pandemia (*coronavirus*, *corona*, *covid*), 2) describir los procesos lexicogénicos implicados y su productividad, 3) comprobar las redes léxicas y semánticas no solo entre estos tres neologismos sino también entre otras unidades, y 4) apreciar las funciones referenciales y pragmáticas puestas en juego en estas creaciones léxicas. Para ello, presentamos, en una primera parte, las bases teóricas precisando lo que se entiende por neologismo (Cabré 1993, Guerrero Salazar 2007, Sablayrolles 2000). En una segunda parte, explicamos el método utilizado; el de la detección de dichos neologismos mediante dos herramientas basadas en corpus, siendo la primera, el *Diccionario histórico de la lengua española* en su actualización de marzo de 2021, y la segunda, el corpus *Timestamped web corpus Spanish* (2014-2020) consultable en la plataforma *Sketch Engine*. Por último, una tercera parte se dedica a la descripción de los neologismos detectados en los niveles morfológico, semántico y pragmático. De esta manera se demuestra que, si bien pertenecen a ciertos ámbitos especializados (*covidemia*, *coronabono*, etc.), otros pasan a la lengua general y circulan por ella con el fin de describir, con cierto ingenio creativo no exento de humor e ironía, una nueva realidad de la vida cotidiana (*coronaplausos*, *covidiota*, *covichivato*...).

Palabras clave: neología, análisis del discurso, prensa digital, corpus.

Referencias

- Azorín Fernández, D. (2000). *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Cabré Castellví, M. T. (1993). *La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, España: Editorial Antártida/Empúries.
- Guerrero Salazar, Susana. (2007). *La creatividad en el lenguaje periodístico*. Cátedra.
- Sablayrolles, J.-F. (2000). *La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*. Paris: Honoré Champion éditeur.

A hybrid solution for the pre-screening of people concerned about their memory: Linguistics and Artificial intelligence

María Beatriz Pérez Cabello de Alba

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) – University of Bradford

Memory issues and changes in communication, comprehension and word finding are some of the symptoms associated with Mild Cognitive Impairment (MCI) and early signs of dementia. A study by the Alzheimer's Society (Alzheimers.org.uk, 2018) stated that 56% of patients wait for up to a year before getting help because they feel afraid of their condition. Another cause of concern is that according to (Alzheimers.org.uk, 2020) the Covid-19 pandemic has result in a decrease of dementia referrals. Those facts run counter the great number of studies on the need of a timely diagnosis for MCI to help reduce the dementia rates and to provide the best treatment, support and plans promptly ("DementiaUK" 2021).

To help in early detection of dementia this ongoing study will draw on a pre-screening dementia language and cognition assessment model (PSDLCAM) supported by the Dementia TalkBank dataset (MacWhinney, 2017) as an intervention to provide outputs in terms of indicators of any potential issues with language production and cognition and recommendations for the participant and as a precursor to other dementia tests.

We will use Role and Reference Grammar (RRG) functional model (Van Valin, 2005) to analyse the utterances for the lexical and grammatical complexity, word order, and represent their structure and meaning. We aim to devise a dementia progression protocol with markers of MCI and dementia for language and cognition with reference to the global dementia deterioration scale.

This analysis will support a future computational RRG based assessment tool, with recommendations for the patient, implemented in a conversational interface, as a proactive intervention for normal ageing patients who are concerned about their memory.

Keywords: Role and Reference Grammar, Artificial Intelligence, language and cognition, dementia, pre-screening.

References

- Alzheimers.org.uk. 2018. Over half of people fear dementia diagnosis, 62 per cent think it means 'life is over'. <https://bit.ly/3IdggYZ>
- Alzheimers.org.uk. 2020. Alzheimer's Society comment on how coronavirus is affecting dementia assessment and diagnosis. <https://bit.ly/3xNOcqd>
- DementiaUK. 2021. "Getting a diagnosis." https://www.dementiauk.org/understanding-dementia/getting-a-diagnosis/?gclid=EAIaIQobChMIg5aCsv267wIVSYBQBh1TFAUEEAAYASAAEgK3svD_BwE.
- Gauthier, Serge, Pedro Rosa-Neto, José Morais & Claire Webster. 2021. *World Alzheimer Report 2021: Journey through the diagnosis of dementia*. London: Alzheimer's Disease International.
- MacWhinney, Brian. 2017. *Dementia.TalkBank*. <https://dementia.talkbank.org/>.
- Van Valin Jr, Robert. 2005. *Exploring the syntax-semantics interface*. Cambridge: Cambridge Univ Press.

"Because I'm happy!": A corpus-based analysis of the keywords that describe our happiness

Chantal Pérez Hernández and Antonio Moreno-Ortíz

Universidad de Málaga

The study of happiness has been the focus of a large body of research across many fields, ranging from psychology and sociology to economics and philosophy, with a wide variety of perspectives, objectives, and methodologies. Although social surveying through self-reported assessments of happiness has been the traditional way that researchers have tried to measure this human emotion, this method has some drawbacks, since people tend to make judgements on events and moods that they might have experienced recently, and thus omit their entire life experiences (Zajchowski et al. 2017). Social media platforms, and the subsequent availability of user-generated content, has led researchers to use the available text as raw data from which to monitor sentiment. One of the most obvious advantages is the availability of massive amounts of data, which would otherwise involve costly and time-consuming surveys. The assumption in studies that resort to user-generated content is that positive words are used to describe happiness-related events and, since the volume of text that social media produces vastly exceeds the limits of qualitative techniques, researchers must turn to software tools and resources such as sentiment dictionaries, which contain an inventory of positive and negative words. Examples of such sentiment dictionaries include The Harvard General Inquirer (Stone & Hunt 1963) or Bing Liu's Opinion Lexicon (Hu & Liu 2004).

However, reliance on this type of lexical resources for the study of happiness is not without its issues, since (i) their coverage determines to a large extent the quality of the results, (ii) the semantics of individual words and phrases might be altered by the context in which they appear, and (iii) the expression of happy events might not contain any sentiment-laden word at all (e.g., the question "what makes you happy?" may elicit responses such as "going for a walk", where neither positive nor negative words are present).

This article, therefore, attempts to study the language of happiness from a double perspective: first, we examine the impact and relevance of sentiment words and expressions in self-reported descriptions of happiness. Second, we attempt to identify the sources of happiness that are mentioned in such descriptions. To do so, we process a large sample of "happy moments" extracted from the *HappyDB* corpus (Asai et al. 2018) employing advanced text analytics techniques. Our sentiment analysis results reveal that positive lexical items have a limited role in the description of happy moments. For our second objective, we use unsupervised machine-learning algorithms to extract and cluster keywords and manually label the resulting semantic classes. Our results indicate that these classes, linguistically materialized in compact lexical families, accurately describe the sources of happiness, a result that is reinforced by our named entities analysis, which also highlights the important role that commercial products and services play in the language of happiness.

Keywords: Text analysis, sentiment analysis, language of happiness, keyword extraction and classification.

References

- Asai, Akari, Sara Evensen, Behzad Golshan, Alon Halevy, Vivian Li, Andrei Lopatenko, Daniela Stepanov, Yoshihiko Suhara, Wang-Chiew Tan & Yinzhan Xu. 2018. HappyDB: A corpus of 100,000 crowdsourced happy moments. In *Proceedings of the 11th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2018)*, 647–655. Miyazaki, Japan: European Language Resources Association (ELRA).

- Hu, Minqing & Bing Liu. 2004. Mining and summarizing customer reviews. In *Proceedings of the tenth ACM SIGKDD international conference on Knowledge discovery and data mining*, 168–177. Seattle, WA, USA: ACM. <https://doi.org/10.1145/1014052.1014073>. <http://portal.acm.org/citation.cfm?id=1014073&dl=GUIDE&coll=GUIDE&CFID=80308782&CFTOKEN=73139236> (16 March, 2010).
- Stone, Philip J & Earl B Hunt. 1963. A computer approach to content analysis: studies using the general inquirer system. In *Proceedings of the May 21-23, 1963, spring joint computer conference*, 241–256. ACM.
- Zajchowski, Chris A. B., Keri A. Schwab & Daniel L. Dustin. 2017. The experiencing self and the remembering self: Implications for leisure science. *Leisure Sciences*. United Kingdom: Taylor & Francis 39(6). 561–568. <https://doi.org/10.1080/01490400.2016.1209140>

La presencia de «Síndrome de Down» en la prensa: un estudio basado en corpus

Jaime Sánchez Carnicer

Universidad de Valladolid

La situación de la discapacidad en la sociedad ha sido y es un tema de gran repercusión e importancia, así como el lenguaje empleado para referirse a ella. De igual forma, los corpus, en las últimas décadas, dentro de los Estudios de Traducción, se han convertido en una herramienta imprescindible gracias a que es posible emplearlo, entre otros aspectos, en diversas actividades relacionadas con el análisis del discurso. Por ello, en este trabajo aunaremos ambos campos y analizaremos las colocaciones y connotaciones en los medios escritos de referencia de los términos «síndrome de Down», en lengua española, y «Down's Syndrome», su equivalente en lengua inglesa con el fin de descubrir patrones de comportamiento en ambas lenguas, así como la presencia y uso de estos dos términos a lo largo de los años que abarca nuestro trabajo. Para ello, extraeremos los resultados mediante la explotación de DISCORP-PRESS (Sánchez Carnicer, en prensa), un corpus virtual comparable bilingüe (ES/EN), compilado siguiendo el protocolo de Seghiri (2017) y posteriormente empleado por otros autores como Ortego Antón (2021) y Arce Romeral (2021), compuesto por textos de dos periódicos nacionales españoles y dos británicos que abarcan una década de estudio (2007-2016). Para dicha extracción y explotación emplearemos herramientas como AntConc (Anthony, 2020) y Sketch Engine (Kilgarriff *et al.*, 2004), que nos permitirán, combinándolas, estudiar las colocaciones y connotaciones que presentan los términos de estudio dentro de nuestro corpus. Los resultados que se desprendan de este estudio nos permitirán observar el uso de este término en la prensa, tanto española como británica, así como comprobar la prevalencia de ambos términos estudiados en este trabajo durante el tiempo que abarca nuestro corpus, así como si las colocaciones y sus connotaciones son iguales en ambas lenguas o si una de las dos se comporta de manera diferente y otorga una perspectiva diferente al término. Asimismo, al estar el corpus formado por textos de periódicos de posturas ideológicas opuestas, podremos analizar si el hecho de presentar resultados de dos ideologías tiene repercusión en el empleo del lenguaje dentro de este ámbito.

Palabras claves: Corpus, discapacidad, Síndrome de Down, inglés, español.

Referencias

- Anthony, Lawrence. 2020. *AntConc (Version 3.5.9)*. <https://bit.ly/3E3veOg>.
- Arce Romeral, Lorena. 2021. *Análisis, redacción y traducción (inglés-español) de contratos de compraventa de viviendas: un estudio basado en corpus aplicado a España, Argentina, Reino Unido y Estados Unidos* [Tesis Doctoral]. <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/21794>.
- Kilgarriff, Adam; Rychly, Pavel; Smrz, Pavel; y Tugwell, David. 2004. «The Sketch Engine». *Proceedings of Eurlex*: 105-116.
- Ortego Antón, María Teresa. 2021. «e-DriMe: A Spanish-English Frame-based e-Dictionary about Dried Meats». *Terminology*, 27 (2): 294-321. DOI: 10.1075/TERM.20013.ort
- Sánchez Carnicer, Jaime. En prensa. *Traducción y discapacidad. Un estudio comparado de la terminología inglés-español en la prensa escrita*. Berlín: Peter Lang.
- Seghiri, Míriam. 2017. «Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores». *Babel* 63 (1): 43-64. DOI: 10.1075/babel.63.1.04seg

Exploring mirativity: a cross-linguistic approach to English, Spanish, and Swedish discourse-pragmatic *finally*-type adverbials

Mario Serrano Losada and Daniela Pettersson Traba

Universidad Complutense de Madrid – Universidad Complutense de Madrid

Mirative meaning, understood here as the linguistic expression of surprise and related senses (e.g., DeLancey 1997; Aikhenvald 2012), can be found across different linguistic levels, ranging from prosody (e.g., exclamatory intonation) to morphosyntax proper (e.g., morphological mirative markers). The Germanic and Romance languages, however, tend to express the range of mirative senses lexically (cf. Diewald & Smirnova 2010). This paper zooms in on four English discourse-pragmatic adverbials: *eventually*, *finally*, *in the end*, and *ultimately*, and their translations into Spanish (e.g., *al final*, *finalmente*) and Swedish (e.g., *äntligen*, *till slut*). Alongside their conclusive and resultative meanings, these expressions may also convey mirative nuances. Examples (1)-(3) illustrate such mirative uses of the adverbials in English, Swedish, and Spanish, respectively:

The Belgians appeared to have forgotten us, and the Common Position **eventually** turned up towards the end of the Spanish Presidency.

Belgarna hade uppenbarligen glömt bort oss, och mot slutet av det spanska ordförandeskapet i rådet kom det sedan **äntligen** ett gemensamt yttrande.

Los belgas parecían haberse olvidado de nosotros, y **por fin** apareció la Posición Común hacia el final de la Presidencia española.

In (1)-(3), taken from EuroParl (Koehn 2005), *eventually*, *äntligen*, and *por fin* convey mirative overtones of counterexpectation and unexpectedness, and hence surprise: although the advocates for the Common Position had seemingly abandoned all hope, the Belgians unexpectedly decided to support them.

This study draws on EuroParl, a parallel corpus made up of the minutes of the debates carried out at the European Parliament and their translations into 21 languages spanning 1996-2011. Our database includes only those examples whose source language is English and their translations into Spanish and Swedish. Thus, we first track how the English adverbials are translated to then try to determine whether the overlap between the translations may point to semantic (dis)similarity. To this end, a distributional corpus-based approach is adopted to measure, in a bottom-up fashion, the semantic overlap between the different discourse-pragmatic adverbials across the three languages. This is done by examining their distribution with regard to three intralinguistic variables: mirative sense (e.g., counterexpectation, surprise, no mirative nuance), clause position (initial, medial, final), and clause integration (parenthetical or not). The degree of (dis)similarity between the expressions is then visualized by means of dimensionality reduction techniques such as hierarchical agglomerative cluster analysis (e.g., Desagulier 2017: Ch. 10) and multidimensional scaling (e.g., Levshina 2015: Ch. 17), which are used to explore and interpret the results.

Therefore, we focus on *finally*-type expressions with potential mirative senses to determine: (1) the range of meanings they can convey, (2) the semantic relations between different adverbials, and (3) the pervasiveness across translations of mirative nuances to determine the actual degree of semantization of mirativity in English, thus putting forward a case study that exploits translation to operationalize semantic (dis)similarity. Moreover, this study provides further evidence for a seldom explored, cross-linguistic tendency whereby conclusive and resultative related meanings give rise to mirative readings.

Keywords: mirativity, adverbial expressions, distributional semantics, corpus linguistics, dimensionality reduction techniques.

References

- Aikhenvald, Alexandra Y. 2012. The essence of mirativity. *Linguistic Typology* 16(3). 435-485.
- Desagulier, Guillaume. 2017. *Corpus linguistics and statistics with R: Introduction to quantitative methods in linguistics*. Cham: Springer.
- DeLancey, Scott. 1997. Mirativity: The grammatical marking of unexpected information. *Linguistic Typology* 1. 33-52.
- Diewald, Gabriele & Elena Smirnova. 2010. *Linguistic realization of evidentiality in European languages*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- EuroParl = *European Parliament Proceedings Parallel Corpus 1996-2011*, v.7.
<http://www.statmt.org/europarl/>
- Koehn, Philipp. 2005. Europarl: A parallel corpus for statistical machine translation. In John Hutchins (ed.), *The tenth Machine Translation Summit proceedings conference*, 79-86. International Association for Machine Translation. <http://www.mt-archive.info/05/MTS-2005-Koehn.pdf>
- Levshina, Natalia. 2015. *How to do linguistics with R: Data exploration and statistical analysis*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

The Gibraltar component of the *International Corpus of English* (ICE-GBR): Methodological contextualization and linguistic exploitation

Cristina Suárez Gómez

Universitat de les Illes Balears

The pioneering *International Corpus of English* (ICE) project began in 1990 with the aim of creating comparable corpora of Englishes worldwide as a data source for the study of these varieties (Nelson 2006). The consortium (ICE), currently coordinated at the University of Zurich, includes 27 international research groups, in charge of different varieties of English spoken as an L1 (British, Scottish, Irish or American English, among several others) or as an L2 (such as Indian, Nigerian or Fijian English, to mention just a few). The ViEW ('Variation in English Worldwide') research team, based at the University of Vigo, was appointed to compile the Gibraltar component of the corpus, ICE-GBR, and has so far completed the written part of the corpus for this idiosyncratic L1 variety, which is spoken in the only British Overseas Territory in continental Europe.

The first part of this presentation will be of a methodological nature, dealing with the challenges we have faced during the compilation of the corpus, and the decisions we have taken here. The main challenge has been to overcome the restricted availability of data in some categories, such as Student Writings and Private Letters, this arising from the risk of compromising the confidentiality of informants in a community of less than 30,000 people. In terms of decisions taken, the most important one has been to define exactly what a speaker of Gibraltarian English is, given that most of the local population has spent many years in the UK and their local variety of English might have been affected by the contact with other L1 varieties.

The second part of the presentation will be devoted to showing how the corpus can be exploited for linguistic purposes. Thus, we will analyze a number of morphosyntactic features in Gibraltar English, such as the choice of relativizer in different text-types and the use of pseudo-titles. The main aim here will be to detect the potential influence of Spanish, a language with a strong historical presence in Gibraltar.

All in all, we will show how ICE-GBR, despite the modest size of its speaker base, constitutes a worthy member of the ICE family, alongside corpora of varieties spoken by hundreds of thousands of speakers. We will also see that this lesser-known variety of English has unique characteristics that reveal notable patterns of language contact.

Keywords: International Corpus of English, Gibraltar English, corpus compilation, language contact.

References

International Corpus of English. <http://ice-corpora.net/ice/>

Nelson, G. 2006. World Englishes and corpora studies. In Braj B. Kachru, Yamuna Kachru & Cecil L. Nelson (eds.). *The handbook of World Englishes*. Oxford: Blackwell. 733-750.

Operationalizing lexical specificity: A comparison of collostructional and regression modelling methods

Iván Tamaredo Meira

Universidad Complutense de Madrid

Recent studies in the field of World Englishes have shown that differences among dialects also exist at the level of the association between words and constructions (e.g. Mukherjee & Gries 2009; Röthlisberger et al. 2017). In particular, Hoffmann (2014) claims that speakers' constructional representations differ in their degree of lexical specificity across varieties depending on how advanced they are in Schneider's (2007) Dynamic Model, with speakers in less advanced varieties relying more heavily on partly lexically filled constructions rather than on completely schematic ones. However, different methods have been employed to measure lexical specificity, which has naturally led to conflicting results across studies, even when the same varieties were investigated (Author et al.). The goal of the present paper is, therefore, to compare different operationalizations of lexical specificity. As a case study, the subject pronoun omission construction (e.g. Schröter 2019) is examined in three varieties of English in different phases of the Dynamic Model: British English, Indian English, and Singapore English.

The subject pronoun omission construction can be represented as [SU + VERB], consisting of two slots that can be filled by specific lexical items: SU and VERB, which signal the subject pronoun and the verb phrase of the clause, respectively. Instances of this construction and its competing variant, the overt subject pronoun construction, were retrieved from the British, Indian, and Singaporean components of the *International Corpus of English* and then coded for the lemmas of the main verbs in the VERB slot and the (omitted or overt) pronominal forms in the SU slot of the construction. The data was subsequently analysed using a selection of methods, from which a series of lexical specificity indexes were calculated for each variety. Three of these methods were based on the set of collocation analyses developed by Stefanowitsch & Gries: collexeme (Stefanowitsch & Gries 2003), covarying collexeme (Stefanowitsch & Gries 2005), and distinctive collexeme analysis (Gries & Stefanowitsch 2004). Even though the output of all collocation methods is a series of values showing the degree of association between specific words and slots in a construction, each one computes these values in a different manner, thus measuring lexical specificity from distinct perspectives. The same is true of the fourth approach, proposed by Author et al., which focuses on how much the alternation between two or more competing syntactic constructions depends on concrete lexical items rather than on more abstract probabilistic constraints (as calculated by mixed-effects logistic regression). Therefore, all four methods can be said to capture distinct dimensions of lexical specificity and are thus expected to lead to different interpretations of the data.

The methodological toolkit available to linguists today is continuously expanding. Thus, studies assessing the adequacy of methods used to operationalize abstract linguistic concepts are more necessary than ever. In this vein, the results of the present paper will help scholars make informed methodological decisions regarding the quantification of lexical specificity.

Keywords: Lexical specificity, subject omission, World Englishes, collocation analysis, regression analysis.

References

Author et al.

- Gries, Stefan Th. & Anatol Stefanowitsch. 2004. Extending Collostructional Analysis: A Corpus-Based Perspective on 'Alternations'. *International Journal of Corpus Linguistics* 9(1). 97-129.
- Hoffmann, Thomas. 2014. The Cognitive Evolution of Englishes: The Role of Constructions in the Dynamic Model. In Sarah Buschfeld, Thomas Hoffmann, Magnus Huber & Alexander Kautzsch (eds.), *The Evolution of Englishes: The Dynamic Model and Beyond*, 160-180. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Mukherjee, Joybrato & Stefan Th. Gries. 2009. Collostructional Nativization in New Englishes: Verb-Construction Associations in the International Corpus of English. *English World-Wide* 30(1). 27-51.
- Röthlisberger, Melanie, Jason Grafmiller & Benedikt Szmrecsanyi. 2017. Cognitive Indigenization Effects in the English Dative Alternation. *Cognitive Linguistics* 24(2). 413-440.
- Schneider, Edgar. 2007. *Postcolonial English: Varieties Around the World*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schröter, Verena. 2019. *Null Subjects in Englishes: A Comparison of British English and Asian Englishes*. Berlin & Boston: De Gruyter Mouton.
- Stefanowitsch, Anatol & Stefan Th. Gries. 2003. Collostructions: Investigating the Interaction of Words and Constructions. *International Journal of Corpus Linguistics* 8(2). 209-243.
- Stefanowitsch, Anatol & Stefan Th. Gries. 2005. Covarying Collexemes. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 1(1). 1-43.

Formalización de la información lingüística difusa a partir de expresiones evaluativas y su sentimiento

Adria Torrens Urrutia

University of Ostrava-Institute for Research and Applications of Fuzzy Modeling

Modelar formalmente las expresiones evaluativas y capturar o extraer el sentimiento (o la valoración) que hay detrás de estas expresiones es, sin duda, un reto (Benamara et al., 2017). Normalmente, para estas tareas se utilizan tanto algoritmos de aprendizaje automático como técnicas de diccionario (conocidas como "bolsa de palabras") (Taboada, 2016; Liang et al., 2015). Sin embargo, las técnicas de aprendizaje automático siempre necesitan de muchos datos de entrenamiento para mejorar, y no permiten la modelación de casos particulares en el todo creado o aprendido, por ello se denominan técnicas de caja negra (black box) (Hemmatian & Sohrabi, 2019; Wiebe et al., 2004).

Los algoritmos de aprendizaje se centran más bien en aspectos de rendimiento computacional. Como, por ejemplo, en proporcionar un valor de predictibilidad respecto a una tarea del PLN relativa a las construcciones evaluativas. Los valores de predictibilidad pueden expresar en qué grado un input puede ser aceptado, o cuál es su valor de sentimiento (si es positivo, o negativo). Sin embargo, no caracterizan "lo que ocurre" en relación con la idiosincrasia lingüística de un texto. Es decir, no dan explicación descriptiva a cómo se ha llegado a ese valor desde el punto de vista lingüístico. De hecho, muchas veces, se trabaja solo con palabras clave, y una gran cantidad de texto etiquetado para formar un gold standard. Por consiguiente, estas técnicas no aportan suficientes características interesantes desde el punto de vista de la "explicatividad" lingüística.

Las construcciones de expresiones evaluativas son altamente casuísticas con propiedades y variables no prototípicas, tanto en su sintaxis, semántica y sentimiento (positivo-negativo). Por lo tanto, esta investigación tiene como objetivo presentar un nuevo enfoque basado en un modelo formal interdisciplinario que caracteriza la naturaleza difusa y la vaguedad de la información en los enunciados evaluativos, abordando muchos de sus matices y ofreciendo "explicatividad" sobre su idiosincrasia.

En nuestra propuesta, proporcionamos un modelo que combina una gramática de propiedades difusas (Torrens- Urrutia, 2019, 2018), y un modelo de lógica difusa (Novák, 2017, 2015) que caracteriza con éxito los fenómenos lingüísticos, la semántica y el sentimiento (positivo o negativo) de las expresiones evaluativas. El modelo tiene en cuenta los cuatro rasgos principales a la hora de describir las expresiones evaluativas. Estos rasgos principales son las conclusiones de nuestra investigación. En primer lugar, la sintaxis, la semántica y el sentimiento de una expresión lingüística evaluativa son vagos y graduales. La vaguedad y la gradación de su sintaxis y su semántica están condicionadas en términos de gramaticalidad y coerción. En segundo lugar, la semántica de una expresión lingüística puede asociarse a una prima semántica con un valor de sentimiento. En tercer lugar, cada expresión evaluativa tiene una única unidad léxica como núcleo sintáctico-semántico de la construcción. Dichos núcleos deben ser denotados en términos de significados prototípicos y borderline.

Las construcciones de expresiones evaluativas son altamente casuísticas con propiedades y variables no prototípicas, tanto en su sintaxis, semántica y sentimiento (positivo-negativo). Se introduce un modelo que podría ser útil en el análisis de sentimientos. El modelo proporciona medios para caracterizar y calcular el sentimiento de las expresiones para determinar la subjetividad y la polaridad de un texto. Esto es solo la primera aproximación para mostrar el potencial de nuestra teoría. Debemos seguir trabajando en cuestiones como la exploración de formas en las que podamos determinar de forma fiable

el grado de positividad y/o negatividad de una expresión a partir de su semántica, o abordar el problema de la composicionalidad en la orientación semántica, es decir, cómo determinar la polaridad del conjunto a partir de la polaridad de sus partes.

Palabras clave: Expresiones evaluativas, análisis de sentimiento, lingüística difusa, gramáticas de propiedades.

Referencias

- Benamara, F., Taboada, M., & Mathieu, Y. (2017). Evaluative language beyond bags of words: Linguistic insights and computational applications. *Computational Linguistics*, 43(1), 201-264.
- Hemmatian, F., & Sohrabi, M. K. (2019). A survey on classification techniques for opinion mining and sentiment analysis. *Artificial Intelligence Review*, 52(3), 1495-1545.
- Liang, T. P., Li, X., Yang, C. T., & Wang, M. (2015). What in consumer reviews affects the sales of mobile apps: A multifacet sentiment analysis approach. *International Journal of Electronic Commerce*, 20(2), 236- 260.
- Novak, V. (2015). Evaluative linguistic expressions vs. fuzzy categories. *Fuzzy Sets and Systems*, 281, 73- 87.
- Novák, V. (2017, July). Fuzzy logic in natural language processing. In *2017 IEEE International Conference on Fuzzy Systems (FUZZ-IEEE)* (pp. 1-6). IEEE.
- Taboada, M. (2016). Sentiment analysis: An overview from linguistics. *Annual Review of Linguistics*, 2, 325-347.
- Torrens-Urrutia, A. (2018). An approach to measuring complexity within the boundaries of a natural language fuzzy grammar. In *International Symposium on Distributed Computing and Artificial Intelligence* (pp. 222-230). Springer, Cham.
- Torrens-Urrutia, A. (2019). *A formal characterization of fuzzy degrees of grammaticality for natural language* (Doctoral dissertation, Universitat Rovira i Virgili).
- Wiebe, J., Wilson, T., Bruce, R., Bell, M., & Martin, M. (2004). Learning subjective language. *Computational linguistics*, 30(3), 277-308.

Construcción de un etiquetario de anotación común para el análisis morfológico del quechua, el aimara y el shipibo-conibo

Marcelo Yuji Himoro y Antonio Pareja-Lora

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) – Universidad de Alcalá (UAH)

Cada día se presta más atención a la preservación y revitalización de las lenguas minoritarias por ser parte esencial del patrimonio de los pueblos de todo el mundo (Young, 2019). Algunos autores (Ceberio Berger y cols., 2018) consideran que, para ello, es esencial dotarlas con recursos lingüísticos computacionales similares a los que ya poseen las lenguas (más) mayoritarias. Este trabajo pretende avanzar en este aspecto en concreto para algunas de las lenguas indígenas más habladas de Perú (quechua sureño, aimara y shipibo-conibo), todas ellas aglutinantes, pero pertenecientes a tres familias lingüísticas diferentes.

Así, el propósito de este trabajo ha sido unificar en la medida de lo posible los etiquetarios de diferentes herramientas de procesamiento automático de estas lenguas minoritarias. El objetivo final es posibilitar (1) la combinación de los resultados proporcionados por diferentes herramientas para una misma lengua o variante lingüística (en caso de existir más de una herramienta) y (2) una representación mínimamente homogénea de las anotaciones para las diferentes lenguas.

Las herramientas con las que hemos trabajado, todas ellas de código abierto, son: AntiMorfo (Gasser, 2011) y squoia (Rios, 2016) para el quechua sureño; Aymara Morph Analyzer (Beesley, 2003) para el aimara; y morph-shk (Cardenas y Zeman, 2018) y la librería chana (Pereira Noriega, 2019) para el shipibo-conibo.

La metodología seguida en este estudio ha constado de cuatro fases. Por lo que respecta a la fase (1), hubo que identificar empíricamente los etiquetarios empleados realmente por las distintas herramientas. Por ejemplo, en el caso de squoia y morph-shk, los etiquetarios incluidos en sus respectivas documentaciones no concordaban totalmente con los etiquetarios usados en la práctica. En la fase (2), se hizo explícito el significado de las etiquetas de los distintos etiquetarios, dado que éste no siempre era transparente o estaba debidamente documentado. Así, para AntiMorfo esta fue una tarea crítica, puesto que no disponía de una documentación muy detallada, y el significado de muchas de sus etiquetas tuvo que verificarse de manera empírica. No obstante, esta tarea no fue necesaria para la herramienta Aymara Morph Analyzer, pues poseía etiquetas no abreviadas. La fase (2) facilitó sobremanera la fase (3), en la que había que alinear las etiquetas de las diferentes herramientas y lenguas que fuesen directamente equivalentes. Finalmente, en la fase (4), se han analizado los sufijos de cada una de las lenguas para identificar aquellos con funciones semejantes, pues sus etiquetas respectivas debían alinearse también y considerarse equivalentes.

Como resultado, en particular, esta última fase ha permitido ya constatar que el mayor número de sufijos con función semejante pertenece al quechua y al aimara, lo cual se explicaría en parte por el largo contacto entre estas dos lenguas. Sin embargo, también se ha observado que la función de muchos sufijos en aimara es desempeñada por morfemas independientes en quechua. Para el shipibo-conibo, por su parte, las coincidencias encontradas han sido mucho menores.

En trabajos futuros, se pretende desarrollar un módulo que genere el análisis morfológico en un formato común y que incorpore las equivalencias aquí establecidas.

Palabras clave: lenguas minoritarias, aimara, quechua, shipibo-conibo, procesamiento del lenguaje natural, herramientas de anotación.

Referencias

- Beesley, K. R. (2003). Finite-State Morphological Analysis and Generation for Aymara. En Iñaki Alegria, Mans Hulden (eds.) *Proceedings of the Workshop of Finite-State Methods in Natural Language Processing: 10th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics* (pp. 19-26). Budapest: Association for Computational Linguistics.
- Cardenas, R., Zeman, D. (2018). A Morphological Analyzer for Shipibo-Konibo. En *Proceedings of the Fifteenth Workshop on Computational Research in Phonetics, Phonology, and Morphology* (pp.131-139). Bruselas: Association for Computational Linguistics. doi:10.18653/v1/W18-5815
- Ceberio Berger, K., Gurrutxaga Hernaiz, A., Baroni, P., Hicks, D., Kruse, E., Quochi, V., Russo, I., Salonen, T., Sarhimaa, A., Soria, C. (2018). The DLDP Digital Language Survival Kit: The DLDP Recommendations to Improve Digital Vitality. Recuperado de http://www.dldp.eu/sites/default/files/documents/DLDP_Digital-Language-Survival-Kit.pdf
- Gasser, M. (2011). Antimorfo 1.1 User's Guide. Recuperado de <http://homes.sice.indiana.edu/gasser/L3/antimorfo1.1.pdf>.
- Pereira-Noriega J., Mercado-Gonzales R., Melgar A., Sobrevilla-Cabezudo M., & Oncevay-Marcos A. (2017). Ship-LemmaTagger: Building an NLP Toolkit for a Peruvian Native Language. En: Ekštejn K., Matoušek V. (eds.) *Text, Speech, and Dialogue. 20th International Conference, TSD 2017, Prague, Czech Republic, August 27-31, 2017, Proceedings* (pp. 473-481). Praga: Springer International Publishing. doi:10.1007/978-3-319-64206-2_53
- Rios, A. (2015). A Basic Language Technology Toolkit for Quechua. *Procesamiento de Lenguaje Natural*, (56), pp. 91-94.
- Young, D. (2019). *Open-source software can revitalize indigenous languages*. UNESCO Bangkok. Retrieved 5 December 2021, from <https://bangkok.unesco.org/content/open-source-software-can-revitalize-indigenous-languages>.

PRAGMÁTICA

Estudio metapragmático de ‘pésames’ en Twitter: entre la excelencia deportiva y el abuso sexual

Patricia Bou Franch

Universitat de València

Tras la muerte del futbolista Diego Armando Maradona, en el Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra la Mujer, declarado por la ONU, un periódico español se preguntaba cuándo sería un buen momento para decir que alguien era un presunto agresor sexual (Gómez Urzaiz 2020). Su fallecimiento el 25 de noviembre de 2020 dio pie a numerosas reacciones en las redes sociales que alababan su excelencia deportiva. Sin embargo, en ese día tan importante, algunas reacciones rechazaron tales alabanzas y subrayaron, en su lugar, las acusaciones de abuso sexual vertidas en el pasado contra dicha estrella del fútbol. En la época de la *cultura de la cancelación* y el movimiento *MeToo* (Boyle 2019), surgió el dilema, en la esfera pública, de cómo expresar sentimientos de pérdida y pésame hacia famosos acusados de violencia de género.

Desde una perspectiva del análisis feminista crítico del discurso (Lazar 2005), planteamos que alabar la excelencia deportiva sin condenar los actos abusivos puede entenderse como una estrategia misógina de violencia de género. En la literatura pertinente, Coates y Wade (2007) identificaron cuatro operaciones discursivas que mantienen la violencia de género en cinco contextos profesionales diferentes. Las operaciones incluyen (i) presentar la violencia como un acto mutuo; (ii) culpabilizar a la víctima; (iii) minimizar la seriedad del acto violento; e (iv) invisibilizar la oposición y resistencia de la parte abusada, con el consecuente retrato de la víctima como agente pasivo. Estas estrategias mantienen la violencia contra la mujer en el discurso público y también se recrean en contextos mediatizados digitalmente como los comentarios de periódicos (Autorial 2013), de YouTube (Autorial 2014) o Twitter (Autorial 2020), entre otros.

El presente trabajo investiga cómo reaccionaron los tuiteros a la noticia del fallecimiento de Maradona. En concreto, nos centramos en cómo estos expresaron dolor por su pérdida y/o rechazo por su violencia. Para este trabajo recopilamos un corpus *ad hoc* de más de 8.000 tuits (unas 230.000 palabras) que contenían el término Maradona y los *hashtags* #25N y #NiUnaMenos. Los tuits se publicaron los días 25 y 26 de noviembre de 2020 y se extrajeron utilizando la extensión de Google *Twitter Archiver* (Agarwal n.d). Los datos se examinaron desde un enfoque metapragmático basado en corpus (Culpeper 2011; Culpeper y Hardaker 2016; Haugh 2018), es decir, combinando métodos cuantitativos y cualitativos (Partington 2004). El análisis cuantitativo utilizó herramientas de lingüística de corpus como frecuencias, colocaciones y concordancias para la identificación de expresiones lingüísticas recurrentes (Baker 2010) mientras que el análisis cualitativo fue de índole metapragmática y sometió a análisis temático (Braun y Clarke 2006) las reacciones vicarias a comportamientos verbales (Kádár y Haugh 2013; Verschueren, 2000) con el fin de identificar sus funciones sociopragmáticas. Los resultados se interpretaron en términos de actos expresivos de pésame y alabanza o de rechazo y denuncia y, de forma más crítica, en relación con el activismo digital y las operaciones discursivas de violencia contra la mujer.

Palabras clave: Activismo digital, expresión de pésame, lingüística de corpus, metapragmática, violencia contra la mujer.

Referencias

- Agarwal, A. n.d. *Google Addons*. <https://ctrlq.org/>
- Baker, Paul. 2010. *Sociolinguistics and Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Boyle, K. 2019. *#MeToo, Weinstein and Feminism*. Cham: Palgrave Macmillan.
- Coates, L., & Wade, A. 2007. Language and violence: Analysis of four discursive operations. *Journal of Family Violence*, 22. 511–522. DOI: 10.1007/s10896-007-9082-2
- Culpeper, Jonathan. 2011. *Impoliteness: Using Language to Cause Offence*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Culpeper, Jonathan. & Claire Hardaker. 2016. Pragmatics. In P. Baker & Egbert, J. (Eds.), *Triangulating Methodological Approaches in Corpus Linguistic Research* (pp. 124-137). London: Routledge.
- Gómez Urzáiz, B. 2020. ¿En qué momento decimos que Maradona era un supuesto maltratador? *El País*, 26.11.2020.
- Haugh, Michael. 2018. Corpus-Based Metapragmatics. In Andrea H. Jucker, Klaus P. Schneider & Wolfram Bublitz (Eds.) *Methods in Pragmatics* (pp. 619-643). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Kádár, Daniel. & Haugh, Michael. 2013. *Understanding Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lazar, Michelle M. 2005. Feminist CDA as Political Perspective & Praxis. In Michelle M. Lazar (Ed.), *Feminist Critical Discourse Analysis. Gender, Power and Ideology in Discourse* (pp. 1-28). Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Partington, Alan. 2004. Corpora and Discourse: A Most Congruous Beast. In A. Partington, J. Morley & L. Haarman (Eds.), *Corpora and Discourse* (pp. 11-20). Bern: Peter Lang.
- Verschueren, Jeff. 2000. Notes on the role of metapragmatic awareness in language Use. *Pragmatics*, 10(4). 463-498.

Crumbling stance in CELiST: A microscopic analysis

Begoña Crespo and Isabel Moskowich

Universidade da Coruña

One of the topics that has been extensively dealt with in the field of academic writing in the last decades is that of stance (White, 2003; Hyland, 2005; Alonso Almeida, 2015). Hyland and Jiang (2016), for instance, refer to certain linguistic elements that are identified as indexical of stance. In particular, they mention hedges (such as adverbs and modal verbs), boosters, attitude markers (including here attitude verbs, sentence adverbs and adjectives) and self-mentions.

While their research aims at a macroscopic analysis, the present study is a microscopic one. In fact, it is a work in progress as it has been initiated with a couple of scientific texts written by a male and a female author with the intention of detecting possible differences in the way these authors present themselves or give their opinions in their writings, that is to say, in the way they manifest stance.

To this end, we have chosen two samples from the Corpus of English Life Sciences Texts, one of the subcorpora in the Coruña Corpus of English Scientific Writing. Since our intention is to compare two very similar samples, we have studied extracts of the same genre, namely, Textbook, produced in approximately the same date (1895 and 1898), dealing with similar subjects (Life Sciences). The only difference, then, is that the former was written by a woman, Emily Lovira Gregory's *Elements of Plant Anatomy*, whereas the second was written by a man, Alpheus Spring Packard's *A Text-book of Entomology including the Anatomy, Physiology, Embryology and Metamorphoses of Insects. For Use in agricultural and technical Schools and Colleges as well as by the working Entomologist*. Although both texts are part of an electronic corpus, on this occasion we will not resort to corpus linguistics techniques of analysis and, instead, we will carry out this microscopic-level study by means of close reading although some quantification of data will inevitably precede the qualitative analysis.

With this piece of research we hope to be able to offer some conclusions that will back our findings in previous works (Crespo, 2017; Moskowich, 2017; Crespo and Moskowich 2015a, 2015b; Moskowich and Crespo, 2019; Crespo, 2021). Women are supposed to resort more frequently than men to linguistic features manifesting stance (Crawford, 1995; Precht, 2008). We will try to check whether this conclusion that applies to more quantitative studies is also valid in the case of a qualitative work.

Keywords: Stance, Coruña Corpus, sex of authors, late Modern English, scientific/academic writing.

References

- Alonso Ameida, F. (2015). Introduction to stance language. *Research in Corpus Linguistics*, 3: 1-5. Retrieved from <https://ricl.aelinco.es/index.php/ricl/article/view/20>.
- Crawford, Mary. 1995. *Talking Difference: On Gender and Language*. London: Sage Publications.
- Crespo, Begoña and Moskowich, Isabel. 2015a. "Involved in writing science: nineteenth-century women in the Coruña Corpus", *International Journal of Language and Linguistics*, 2/5: 76-88.
- Crespo, Begoña and Moskowich, Isabel. 2015b. "Persuasion in English Philosophy Texts (CEPhiT)". *Journal of Humanistic and Social Sciences*, 6/2: 87-101.
- Crespo, Begoña. 2017. "Creating an identity of persuasion in history texts". In Francisco Alonso-Almeida (ed.) *Stancetaking in Late Modern English Scientific Writing. Evidence from the*

Coruña Corpus. Colección Scientia [Applied Linguistics]. Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad Politécnica de Valencia. 41-55.

- Crespo, Begoña. 2021. "Linguistic indicators of persuasion in female authors in the Corpus of English Life Sciences Texts". In Moskowich, Isabel; Lareo, Inés and Camiña Rioboó, Gonzalo (eds.), *"All families and genera": Exploring the Corpus of English Life Sciences Texts*. Amsterdam: John Benjamins. 148–167.
- Hyland, Ken. 2005. Stance and engagement: a model of interaction in academic discourse. *Discourse Studies*. 7 (2): 173-191
- Hyland, Ken and, Jiang Feng. 2016. "Change of Attitude? A Diachronic Study of Stance". *Written Communication* 33(3), 251-274
- Moskowich, Isabel and Crespo, Begoña. 2019. "'Arguments That Could Possibly Be Urged': Modal Verbs and Tentativeness in the Coruña Corpus". *Languages*, 4(3), 57.
- Moskowich, Isabel. 2017. "Genre and change in the Corpus of History English Texts". In *NJES (Nordic Journal of English Studies)*, 16: 84-106.
- Precht, Kristen. 2008. "Sex similarities and differences in stance in informal American conversation". *Journal of Sociolinguistics* 12 (1): 89-111.
- White, Peter. 2003. 'Beyond Modality and Hedging: A Dialogic View of the Language of Intersubjective Stance', *Text* 23(2): 2594–2598.

‘The Immigration System Has Been Failing to Meet the Needs of the British People’: Integrating Conventional Implicature into Fairclough’s CDS Approach – A Pilot Study

Eduardo de Gregorio Godeo

Universidad de Castilla-La Mancha

Amongst the different approaches to critical discourse studies (CDS) (Flowerdew & Richardson 2018), Fairclough’s work “has developed a dialectical theory of discourse and a transdisciplinary approach to social change” (Fairclough, Mulderrig & Wodak 2011: 362). Fairclough conceives ‘discourse interpretation’ as “[...] seeing the text as the product of the process of production, and as a resource in the process of interpretation” (2015: 58), interpreters drawing “upon pragmatic conventions within their MR [‘members’ resources’]” (2015: 157). Although Fairclough (2015) acknowledges pragmatic dimensions like speech acts and presuppositions as part of discourse-interpretation processes, he never actually considers the role of both conversational implicatures and – which is herein in focus – conventional implicatures. Conventional implicatures are “a stated meaning associated with the use of a specific word, e.g. ‘A but B’ implies a contrast between A and B, so ‘contrast’ is a conventional implicature of ‘but’” (Yule 1996: 128). Levinson considers conventional those as “non-truth-conditional inferences that are not derived from superordinate pragmatic principles like the maxims, but are simply attached by convention to particular lexical items or expressions” (1983: 127).

Taking the use of conventional implicatures within a broader CDS perspective, this paper intends to shed light on the – so far apparently unnoticed (Polyzou 2019: 199) – role of conventional implicature in the interpretation of discourse-as-interaction in Fairclough’s (2015) CDS framework. In the context of current research on populist discourse (Hidalgo-Tenorio, Benítez-Castro & De Cesare 2019) and its interrelation with (post-)Brexit discourses (Koller, Knopf & Miglbauer 2019; Hawkins 2022), a pilot study is conducted analysing conventional implicatures associated with ‘but’ in the 2020 British government’s points-based immigration system policy paper (UK Government 2020a, 2020b).

Considering issues that, following Dörnyei (2007: 37-38), prove relevant for the scope and purpose of the present study (i.e. its ‘emergent nature’, ‘interpretative analysis’ and ‘small-sample size’), a qualitative-research approach is methodologically employed. Thus, a detailed examination of the conventional implicatures in the data examined is carried out within an overall CDS focus on the documents.

Populism has been taken as “an ideology that considers society to be ultimately separated into two homogeneous and antagonistic groups, ‘the pure people’ versus ‘the corrupt elite’” (Mudde 2004: 543). Based on the occurrences of ‘but’ in the documents explored, the conclusions of this study substantiate the fundamental function of ‘but’ – and the corresponding conventional implicatures of contrast and opposition (Levinson 1983: 127) – in the Conservative government’s discursive construction of immigration as an obstacle for the interests of the people in Britain, which significantly evinces a ‘populist style’ (Ekström, Patrona and Thornborrow 2018). Polyzou highlights that “the usefulness of Pragmatics for critical analysis has been explicitly acknowledged” (2019: 198). However, Crystal contends that “little detailed linguistic investigation has yet taken place into these matters, and several of their proposals are controversial” (2008: 238). The results of this study will be accordingly discussed as preliminary findings for broader research on the role of conventional implicature for (Faircloughian) CDS-oriented

analyses in general, and for specific studies on (post-)Brexit discourse – chiefly in connection with populism – in particular.

Keywords: Conventional implicature, CDS (Critical discourse studies), Fairclough, (post-)Brexit discourse, populism.

References

- Crystal, David. 2008. *A dictionary of linguistics and phonetics*, 6th edn. Oxford: Blackwell.
- Dörnyei, Zoltán. 2007. *Research methods in applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Ekstöm, Mats, Marianna Patrona & Joanna Thornborrow. 2018. Right-wing populism and the dynamics of style: A discourse-analytic perspective on mediated political performances. *Palgrave Communications* 4(1). 83-83.
- Fairclough, Norman. 2015. *Language and power*, 3rd edn. London: Routledge.
- Fairclough, Norman, Jane Mulderrig & Ruth Wodak. 2011. Critical discourse analysis. In Teun van Dijk (ed.), *Discourse Studies*, 357-78. London: SAGE.
- Flowerdew, John & John E. Richardson (eds.). 2018. *The Routledge handbook of critical discourse studies*. London: Routledge.
- Hawkins, Benjamin. 2021. *Deconstructing Brexit discourses: Embedded Euroscepticism, fantasy objects and the United Kingdom's vote to leave the European Union*. London: Routledge.
- Hidalgo-Tenorio, Encarnación, Miguel-Ángel Benítez-Castro & Francesca De Cesare (eds.). 2019. *Populist discourse: Critical approaches to contemporary politics*. London: Routledge.
- Koller, Veronika, Susanne Kopf and Marlene Miglbauer (eds.). 2019. *Discourses of Brexit*. London: Routledge.
- Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mudde, Cas. 2004. The Populist Zeitgeist. *Government and Opposition* 39(4). 541-563.
- Polyzou, Alexandra. 2019. Pragmatics and critical discourse studies. In John Flowerdew & John E. Richardson (eds.), *The Routledge handbook of critical discourse studies*, 195-207. London: Routledge.
- UK Government. 2020a. UK's points-based immigration system further details. <https://www.gov.uk/government/publications/uk-points-based-immigration-system-further-details-statement> (06 December, 2021).
- UK Government. 2020b. UK's points-based immigration system policy paper. <https://www.gov.uk/government/publications/the-uks-points-based-immigration-system-policy-statement> (06 December, 2021).
- Yule, George. 1996. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

Hacia una caracterización pragmática de la ironía verbal en español: el contexto como activador del proceso de reconocimiento

Laura de la Casa Gómez

Universidad de Jaén

La compleja naturaleza de la ironía verbal ha llevado a los lingüistas a tratar de caracterizarla desde múltiples perspectivas de análisis. Sin embargo, ninguna logra explicar la totalidad de manifestaciones irónicas posibles, principalmente, porque todas ellas se elaboran a partir de ejemplos descontextualizados e inventados por el propio investigador, lo que tiene como resultado que sus criterios de definición sean muy heterogéneos, parciales y restrictivos (solo son aplicables a los casos más prototípicos).

Para solventar este problema teórico, hemos puesto en marcha una investigación en la que hemos examinado sistemáticamente 432 usos irónicos reales procedentes de tres géneros discursivos de naturaleza oral (debate periodístico, entrevista y conversación coloquial), con el objetivo último de alcanzar una definición del mecanismo que sea coherente en sus presupuestos y, a la vez, lo más abarcadora posible. Para lograrlo, hemos diseñado un plan metodológico dividido en una primera fase de revisión crítica de la bibliografía —orientada, por un lado, a identificar las deficiencias de las teorías pragmáticas sobre ironía verbal y, por otro, a aislar posibles fundamentos teóricos válidos—; una segunda etapa en la que se ha comprobado la idoneidad de las bases teóricas potencialmente válidas con las ironías registradas en nuestro corpus; y, por último, una tercera fase en la que hemos continuado con el análisis de las muestras del corpus, a fin de aislar nuevos patrones característicos en ellas, de manera que afinemos los presupuestos de las teorías validadas en la fase anterior.

Así, lo que aquí queremos presentar son los resultados más significativos obtenidos durante la tercera fase del estudio, en la que hemos llevado a cabo un análisis profundo del proceso de reconocimiento de los ejemplos irónicos de nuestro corpus una vez que hemos corroborado la validez de la teoría de la inadecuación relevante de Attardo (2000) para explicar tal proceso. Según este autor, el enunciado irónico se identifica porque su contenido (o los presupuestos que se derivan de él) son incompatibles con las informaciones pragmáticas del contexto. Sin embargo, el término contexto resulta demasiado impreciso, por lo que en este segundo acercamiento al corpus hemos pretendido acotar los tipos contextuales a los que puede no adecuarse el enunciado irónico. De este modo, hemos determinado que son el contexto discursivo (que engloba la información que se desprende de lo verbalizado en el transcurso de la interacción) y el contexto extradiscursivo, que, a su vez, se divide en el contexto situacional (referido al marco espacial, la identidad de los participantes y los hechos que ocurren a lo largo del intercambio) y el conocimiento compartido (que incluye informaciones personales que son consabidas por los miembros del grupo). Asimismo, hemos observado que el contexto que genera el desajuste (y activa el proceso de reconocimiento de la ironía) puede ser de un tipo o de varios y que, además, dicho tipo contextual no tiene por qué ser el mismo para todos los oyentes, dado que cada uno tiene acceso a informaciones pragmáticas diferentes, por ejemplo, según sus vivencias.

Palabras clave: ironía verbal, pragmática, corpus oral, reconocimiento, contexto.

Referencias

- Attardo, Salvatore. 2000. Irony as relevant inappropriateness. *Journal of Pragmatics* 32. 793-826.
- Brown, Gillian & George Yule. 1993. *Análisis del discurso*. Madrid: Visor Libros.

- Calsamiglia, Helena & Amparo Tusón. 1999. *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Escandell Vidal, María Victoria. 1993. *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Editorial Anthropos.
- Fernández García, Francisco. 2017. *La descortesía en el debate electoral cara a cara*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla (Colección Lingüística).
- Giora, Rachel & Ofer Fein. 1999. Irony comprehension: The graded salience hypothesis. *Humor. International Journal of Humor Research* 12(4). 425-436.
- Grice, Herbert Paul. 1978. Further notes on logic and conversation. En Peter Cole (ed.), *Syntax and Semantics*. Vol. 9: Pragmatics, 113-127. Nueva York: Academic Press.
- Sperber, Dan & Deirdre Wilson. 1981. Irony and the Use-mention Distinction. En Peter Cole (ed.), *Radical Pragmatics*, 295-317. Nueva York: Academic Press.
- Sperber, Dan & Deirdre Wilson. 1986. *Relevance. Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- Van Dijk, Teun. 2002. Tipos de conocimiento en el procesamiento del discurso. En Giovanni Parodi (ed.), *Lingüística e interdisciplinaridad: Desafíos del nuevo milenio*, 41-66. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso de la Universidad Católica de Valparaíso.
- Wilson, Deirdre. 2004. *Relevance and lexical pragmatics*. UCL Working Papers in Linguistics 16. 343-360.

Gendered language in students' asynchronous online discussions: a look at closings and references to other participants

Francisco Javier Fernández Polo

Universidad de Santiago de Compostela

There is a long tradition of research on differences between male and female linguistic styles (Lakoff 1975, Tannen 1994, Holmes 1995), suggesting that language patterns in females show a more intense use of powerless language features (vague language, hedges, tag questions, etc.). Such gender-differences would persist in CMC, despite the expected egalitarian effect of the medium (Pérez Sabater 2015): Guiller & Durndell (2006) observe a marked tendency in female students participating in discussion forums to take on a “low-power role”. Similarly, online interactions have been found to contain more indicators of “emotionality” or “excitability”, like exclamation marks (Waseleski 2006) and emoticons (Witmer & Katzman 1997). However, existing evidence on gendered language in CMC remains inconclusive: it is easy to overgeneralize, given the wide variety of CMC contexts and participant configurations (Herring 1994), and existing research has yielded contradictory results that recommend further research (e.g., Huffaker & Calvet (2006) on emoticon use).

Our previous research on the X corpus of discussion forums (Authors 2020b) revealed the existence of differences in the relative use of praising and criticism moves by male and female students (Authors 2018), as well as in the nature of the attenuation strategies used to preview criticism (Authors 2020a). In this paper, the focus is on the differences between female and male closings and on how students refer to other participants' contributions in the X corpus. Closings and references to other contributions perform an important interactional role in consolidating the relationship between participants and are a form of social presence (Swan 2002). Previous research has revealed gender differences in these areas. Waldvogel (2007) found that female closings in workplace e-mails tended to be more elaborate and polite, “to attend to the social and affective aspects of an interaction.” Similarly, Guiller & Durndell (2006) observed a tendency in female students participating in online discussions to overemphasize agreement and minimize and mitigate disagreement with classmates.

Materials in the present study consist of the 885 feedback posts produced in 16 discussions held over a 4-month period. Participants include both local Spanish and exchange students, with females being clearly overrepresented in both groups. English is used as a lingua franca in all the discussions.

Findings on closings show, for example, that females use far more emoticons than males, but no differences in exclamation use and thanksgiving were observed (cfr. Waseleski 2006). Male closings also contain more personal references to the addressee and more informal references to infuse solidarity. Both genders show a preference for specific closing formulae, with *cheers*, *have a good day/evening* being exclusive to women. As for reference to other participants' contributions, males show a slightly more marked tendency to manifest disagreement, while females show a similar tendency to emphasize agreement. Males also show a relative propensity to intensify their positions towards others' ideas. Both are signs of a more assertive style in males.

Keywords: Computer-mediated communication, student forums, gendered language, closings, references to other participants.

References

Authors (2020a).

Authors (2020b).

Authors (2018).

Guiller, J., & Durndell, A. (2006). "I totally agree with you": Gender interactions in educational online discussion groups. *Journal of Computer Assisted Learning*, 22(5), 368–381.

Holmes, J. (1995). *Women, Men and Politeness*. London, Longman.

Huffaker, D. A., & Calvert, S. L. (2005). Gender, Identity, and Language Use in Teenage Blogs. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 10(2,1).

Lakoff, R. (1975). *Language and Women's Place*. New York: Harper & Row.

Pérez-Sabater, C. (2015). The rhetoric of online support groups. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 28(2), 465–485.

Swan, K. (2002). Building learning communities in online courses: The importance of interaction. *Education, Communication & Information*, 2(1), 23–49.

Tannen, D. (1995). *Talking from 9 to 5. Women and Men in the Workplace: Language, Sex and Power*. London: Virago Press.

Waldvogel, J. (2007). Greetings and closings in workplace email. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 12(2), 122–143.

Waseleski, C. (2006). Gender and the use of exclamation points in computer-mediated communication: An analysis of exclamations posted to two electronic discussion lists. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 11(4), 1012–1024.

Witmer, D. F., & Katzman, S. L. (1997). On-line smiles: Does gender make a difference in the use of graphic accents?. *Journal of Computer-mediated communication*, 2(4), JCMC244.

Metapragmática del humor negro infantil. Aproximación descriptiva

Juan Luis Jiménez Ruiz

Universidad de Alicante

Es bien sabido que el humor presenta una triple naturaleza, psicológica, neurológica y lingüística. Ello exige un acercamiento globalizador que, desde la transversalidad, lo conceptualice como una emoción (psicológica), que produce una reacción (neurofisiológica) de regocijo similar a la alegría y a la felicidad, que aumenta con la incongruencia que nos produce lo inusual; que, normalmente, desarrollamos en un entorno (social); y que producimos gracias a recursos lingüísticos en su mayoría. Por tanto, son estos mecanismos psicológicos, neurológicos y lingüísticos los que nos permiten, onomasiológicamente, la producción lingüística realizada con la finalidad de conseguir humor en el receptor; y, semasiológicamente, la activación de unos mecanismos fisiológicos que posibilitan la interpretación humorística del estímulo y, consecuentemente, la comprensión cognitiva de la secuencia humorística. En ambos planteamientos, el carácter emocional y social del humor posibilita el establecimiento de una serie de expectativas que se asocian al procesamiento del humor tanto en el aspecto productivo como comprensivo.

El objetivo de nuestro trabajo se inscribe en el marco del proyecto PROMETEO/2021/079 (Generalitat Valenciana) (2021-24) “Etiquetaje pragmático para un observatorio de la identidad de mujeres y hombres a través del humor. La plataforma OBSERVAHUMOR.COM”, y consiste en comprobar los procesos lingüísticos inferenciales que están detrás del fenómeno del humor negro o de mal gusto, a partir de los resultados obtenidos en el Proyecto “Metapragmática del humor infantil: adquisición, perspectiva de género y aplicaciones” (GRE 14-19, Universidad de Alicante) dirigido por la Dra. Timofeeva, observando las manifestaciones lingüísticas del humor negro o de mal gusto como competencia metapragmática por parte de niños y niñas de edad comprendida entre los 8 y los 12 años, en relación con el desarrollo de su competencia escrita. La razón para realizar el estudio en esta población estriba en el hecho de que son los niños los que poseen una tendencia natural a la diversión como forma preferida para soltar o poner límite a las tensiones cotidianas o sobrellevar situaciones dolorosas.

Prendemos responder a las siguientes problemáticas que nos permitan precisar:

- A) ¿Cuáles son los estímulos asociados al humor negro que los niños y niñas de edad comprendida entre 8 y 12 años consideran potencialmente humorísticos?
- B) ¿Cuáles son los recursos lingüísticos que manifiestan estos estímulos asociados al humor negro?
- C) ¿Está el sentido del humor negro presente en las redacciones humorísticas de los niños y niñas de entre 8 y 12 años?
- D) ¿Es diferente el sentido del humor negro a estas edades?
- E) ¿Se da con la misma frecuencia a los 8 que a los 12 años de edad?
- F) ¿Es diferente el procesamiento del humor negro o de mal gusto entre niños y niñas o, como ocurre en el caso de los adultos a partir de los datos obtenidos por Willinger et al. (2017: 159-167), el género no aporta una variación significativa?

Desarrollamos un análisis descriptivo realizado con la finalidad de obtener frecuencias simples y porcentajes de cada una de las variables del estudio (edad y sexo) y su distribución, con la finalidad de poder dar respuesta a las problemáticas presentadas más arriba.

Podemos precisar que la frecuencia con la que se presenta el sentido del humor en nuestra muestra en sus diferentes períodos de edad no es la misma a los 8 que a los 12 años. Son

los niños y niñas de 8 años los que tienen menos sentido del humor. La razón puede deberse al hecho de que la percepción de lo ilógico y lo absurdo requiere un trabajo por parte del lóbulo frontal, y este, justamente, madura muy tarde. Por ello, el esfuerzo cognitivo que tienen que realizar para poder procesar la información y llegar a un proceso de desambiguación de palabras con múltiples significados es mayor. La población de 12 años es la que emplea los procesos de figuratividad con mayor frecuencia; sobre todo lo hacen las niñas –lo que corrobora el estudio de Crespo, Benítez y Pérez (2010: 194), en el que se precisa que las niñas presentan una mayor diversidad en el uso de marcas e indicadores del humor–.

Palabras clave: Humor infantil, humor negro, metapragmática, figuratividad, transversalidad.

Referencias

- Archakis, Argiris y Villy Tsakona (2005). “Analyzing conversational data in GTVH terms: A new approach to the issue of identity construction via humor”, *HUMOR. International Journal of Humor Research* 18: 41-68.
- Attardo, Salvatore, Hempelmann, C. F. y S. Di Maio (2002). “Script oppositions and logical mechanisms: modeling incongruities and their resolutions”, *Humor: International Journal of Humor Research*, 15: 3-46.
- Asa Berger, Arthur (1998). *An Anatomy of Humor*. New Jersey: Transaction Publishers.
- Azim Eiman, Mobbs Dean, Jo Booil, Menon Vinod y Alan L. Reiss (2005). “Sex differences in brain activation elicited by humor”, *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 102: 16496-16501.
- Craik, K. H. y A. P. Ware (1998). “Humor and personality in everyday life”. En W. Ruch (ed.), *The sense of humor: Explorations of a personality characteristic*. New York: Mouton de Gruyter, pp. 63-94.
- Coppin, M. y J. L. Gaspard (2017). “El humor negro frente a la muerte”, *Desde el Jardín de Freud* (17), 149-160.
- Davies, Christie (2009). “Undertaking the Comparative Study of Humor”. En Victor Raskin (ed.), *The Primer of Humor Research*. Nueva York: Mouton de Gruyter, pp. 162-175.
- Freud, Sigmund (1976). “El chiste y su relación con lo inconsciente” (1905). En *Obras completas*. Vol. VII. Buenos Aires: Amorrortu.
- García Janeiro, José María (2018). “El empleo del humor en psicoterapia en una unidad de conductas adictivas”, *Anuario. Psicología y Salud*, 9: 53-63.
- Gruner, C. R. (1997). *The game of humor: a comprehensive theory of why we laugh*. New Brunswick, Nueva York: Transaction.
- Harris, C. y N. Christenfeld (1997). “Humour, tickle and the Darwin-Hecker hypothesis”, *Cognition and Emotion*, 11, 103-110.
- Hauk, William E. y John W. Thomas (1972). “La relación del humor con la inteligencia, la creatividad y el aprendizaje intencional e incidental”, *El diario de educación experimental*, 40(4): 52-55. FALTA PÁGINAS
- Herzog, Thomas y Maegan Anderson (2000). “Joke Cruelty, Emotional Responsiveness, and Joke Appreciation”, *Humor: International Journal of Humor Research* 13, nº 3: 333-351.
- Herzog Thomas y J. A. Karafa (1998). “Preferences for sick versus nonsick humour”, *Humour* 11: 291-312.
- Johnson, Michael A. (1990). “A study of humor and the right hemisphere”, *Perceptual and Motor Skills*, 70: 995-1002.

- Joubert, Laurent (2002). *Tratado de la risa* (1579). Madrid: Asociación Española de Neuropsiquiatría.
- Lefcourt, Herbert y Rod Martin (1986). *Humor and Life Stress: Antidote to Adversity*. Nueva York: Springer-Verlag.
- López Moratalla, Natalia (2007). *Cerebro de mujer y cerebro de varón*. Madrid: Rialp.
- Martínez Cortizo, María y Elena Piñeiro Reiriz (2018). “El humor en la infancia y en la psicoterapia infantil”, *Anuario. Psicología y Salud*, 9: 41-51.
- McGhee, Paul E. (1979). *Humor: Its Origin and Development*. San Francisco: W. H. Freeman.
- McGhee, Paul E. (2002). *Understanding and Promoting the Development of Children's Humor*. Dubuque: Kendall Hunt Publishing.
- Martin, Rod A. (2008). *Psicología del humor: un enfoque integrador*. Madrid: Orión.
- Martín Camacho, Javier (2003). “El humor y la dimensión creativa en la psicoterapia”, *Psicodebate*, 6: 45-58.
- Maxwell W. (2003). “The use of gallows humour and dark humour during crisis situations”, *International Journal of Emergency Mental Health and Human Resilience*, 5(2): 93-98.
- Mindess H., Miller C., Turek J., Bender A. y S. Corbin (1985). *The antioch sense of humour test: making sense of humour*. New York: Avon Books.
- Oppliger P. A. y D. Zillmann (1997). “Disgust in humour: its appeal to adolescents”, *Humour* 10: 421-438.
- Perlmutter, D. D. (2000). “Tracing the origin of humor”, *Humor: International Journal of Humor Research*, 13: 457-468.
- Provine, Robert R. (2001). *Laughter: A Scientific Investigation*. Nueva York: Penguin.
- Ritchie, L. David (2005). “Frame-Shifting in Humor and Irony”, *Metaphor and Symbol*, 20: 275-294.
- Ruch, W. y G. Köhler (1998). “A temperament approach to humour”. En W. Ruch (ed.), *The sense of humor: explorations of a personality characteristic*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 203-230.
- Schmidt, N. E. y D. Williams (1971). “The evolution of theories of humor”, *Journal of Behavioral Science*, 1: 95-106.
- Svebak, S. (1974). “A theory of sense of humor”, *Scandinavian Journal of Psychology*, 15: 99-107.
- Veira, José Luis (2018). “Las teorías del humor y el cambio cultural”, *Anuario. Psicología y Salud*, 9: 9-20.
- Vrticka P., Black J. M., Neely M., Shelly E. W. y A. L. Reiss (2013). “Humour processing in children: influence of temperament, age and IQ”, *Neuropsychologia* 51(13): 2799-2811.
- Watson, C. (2015). *Comedy and Social Science. Towards a Methodology of Funny*. New York-London: Routledge.
- Weems, Scott (2015). *Ja. La ciencia de cuándo reímos y por qué*. Madrid: Taurus.
- William E. Hauck and John W. Thomas (1972). “The Relationship of Humor to Intelligence, Creativity, and Intentional and Incidental Learning”, *The Journal of Experimental Education*, Vol. 40, No. 4: 52-55.
- Willinger, Ulrike *et al.* (2017). “Cognitive and emotional demands of black humour processing: the role of intelligence, aggressiveness and mood”, *Cognitive Processing*, 18: 159–167.

Yus Ramos, Francisco (1997). “La teoría de la relevancia y la estrategia humorística de la incongruencia-resolución”, *Pragmalingüística* 3-4: 497-508.

Mediating through question-asking: a sociopragmatic analysis of epistemic stance negotiation in everyday conversation

Esther Linares Bernabéu

Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA)

Universitat de València

This research examines the function questioning has for the negotiation of epistemic stance in diffuse mediation contexts. Diffuse mediation is practised in multiple social contexts and realities –e.g. friends who intervene to re-establish relationships that are at risk, relatives who try to solve familiar conflicts, etc. –. In fact, the stronger the social bonds are, the oftener this form of conflict-resolution is possible (Greco-Morasso, 2011; Berger, 2018). In this regard, our hypothesis is that the third-parties that act as mediators in informal conversations are hardly ever fully aware of their role and, consequently, they usually show their point of view while trying to resolve the conflict. Indeed, we argue that mediator's epistemic stance negotiation not only contributes establishing common ground, but also reflects his or her own subjectivity (Jacobs, 2002; Fraser, 2007).

In order to verify this assumption, this study analyses the 2.1. Val.Es.Co. corpus, in which 29 conversations are compiled. The corpus has a total duration of approximately 945 minutes, though we have only focused on those conversational sequences in which situation of informal mediation arises. In particular, we have analysed 38 sequences, that is, 64 minutes, from a quantitative and qualitative approach. The results obtained confirm that pragmatic strategies, such as question-asking, have a crucial role, due to the negotiation of meanings and the cognitive alignment that is expected to occur during the discussion. Our findings have shown that by asking questions, the mediator can redirect the issue to other topics, foster the negotiation of epistemic stance and establish common ground among the participants. Likewise, we have seen that situational and social knowledge in a specific context becomes essential in the diffuse mediation process that takes place in everyday conversation.

Keywords: diffuse mediation, questioning, epistemic stance, conversation, sociopragmatics.

References

- Berger, P. L. (2018). *The limits of social cohesion: Conflict and mediation in pluralist societies*. Routledge.
- Fraser, B. (2007). Pragmatic tactics in mediation. *Lodz Papers in Pragmatics*, 3(1), 61-78.
- Greco-Morasso, S. (2011). *Argumentation In Dispute Mediation: A Reasonable Way to handle Conflict*. John Benjamins Publishing Company
- Jacobs, S. (2002). Maintaining neutrality in dispute mediation: Managing disagreement while managing not to disagree. *Journal of pragmatics*, 34(10-11), 1403-1426.

Engaging diversified audiences: pragmatic strategies in the recontextualization of expert knowledge in digital dissemination discourse

Rosa Lorés

Universidad de Zaragoza

Strong demands are now being placed on scientists to increase public awareness of the impact their findings might have in society and to facilitate understanding of what might be rather complex disciplinary knowledge. This involves recontextualizing highly specialized knowledge to be understood by diversified audiences, that is, by audiences with different levels of (non)expertise. The dissemination of disciplinary knowledge on digital platforms are a field of study which has certainly drawn much attention (Herring et al. 2013; Bartling & Friesike 2014; Bondi et al. 2015; Gross & Buehl 2016; Banks & Martino 2019; Luzón & Pérez-Llantada 2019).

Studies have tended to focus on the reformulation of ideas for popularizing purposes. However, not so much attention has been paid to the pragmatic functions and strategies that recontextualization brings about while mediating expert knowledge for more heterogeneous audiences on digital media. A pragmatic approach which feeds on the verbal mode in combination with digital affordances may help identify these dissemination strategies (Bondi & Cacchiani 2021).

In the present study, processes of recontextualization from a pragmatic perspective will be explored in digital research digests in terms of the strategies used by knowledge mediators to interact with a wide readership. Digital digests are condensed versions of published research articles and, as scientific blogs, aim at making scientific research understandable by potentially less expert audiences, using the authority of science for multiple, diversified audiences that vary a great deal in their level of expertise (Gotti 2014, Zou & Hyland 2019).

To fulfill this aim, a corpus of 20 online research digests drawn from the British Psychological Society website (<https://www.bps.org.uk/>) is explored, revealing the projection of a hybrid identity which aligns neither with the expert nor with the audience, but which manages to weave both into a unique voice. Two different sets of pragmatic strategies that writers use are identified: expert-oriented, which enhance the writer's authorial voice (i.e. "marking expertise", "claiming credibility and authority") and audience-oriented (i.e. "entertaining the audience and making the information appealing" or "providing understandable answers to complex questions"). The identification of pragmatic strategies is based on the use of stance and engagement markers (Hyland 2005; Tannen & Trester 2013). Thus, as regards expert-oriented strategies, the quotation of expert voices by means of hypertexts stands out as one main way of giving evidence of specialized disciplinary knowledge and projecting credibility and authority onto the text. Moreover, the reference to everyday situations and icons of popular culture are resources used to fulfill audience-oriented pragmatics strategies. It is the combination of these two types of strategy that gives shape to the hybrid voice of the scriptwriter.

On the whole, this paper intends to show how the recontextualization of expert discourse for digital dissemination purposes should go beyond the study of it as a process of linguistic reformulation and widen the scope to incorporate a pragmatic interpretation of digital interaction.

Keywords: Recontextualization, pragmatic strategies, digital discourse for dissemination purposes, expert knowledge, diversified audiences.

References

- Banks, David & Emilia di Martino. 2019. Introduction: Linguistic and discourse issues in contemporary scientific communication. Aspects of communicating science to a variety of audiences. *Journal of Pragmatics* 139. 185-189.
- Bondi, Marina, Cacchiani, Silvia & Davide Mazzi. 2015. *Discourse in and through the media: Recontextualizing and reconceptualizing expert discourse*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.
- Bondi, Marina & Silvia Cacchiani. 2021. Knowledge communication and knowledge dissemination in a digital world. [Special Issue]. *Journal of Pragmatics*, 186.
- Bartling Sönke & Sasha Friesike. (Eds.). 2014. *Opening science: The evolving guide on how the Internet is changing research, collaboration and scholarly publishing*. Springer, New York. 89–106.
- Gotti, Maurizio. 2014. Reformulation and recontextualization in popularization discourse. *Ibérica* 27 (27). 15-34.
- Gross, Alan & Jonathan Buehl. 2016. *Science and the Internet: Communicating knowledge in a digital age*. Baywood Publishing Company, Amityville.
- Herring, Susan C., Stein, Dieter & Tuija Virtanen. (Eds.). 2013. *Pragmatics of Computer-Mediated Communication*. DeGruyter, Berlin.
- Hyland, Ken. *Metadiscourse. Exploring interaction in writing*. London: Continuum.
- Luzón, M. José & Carmen Pérez-Llantada. 2019. (Eds). *Science communication on the Internet*. Amsterdam: John Benjamins.
- Tannen, Deborah & Anna Marie Trester. 2013. (Eds). *Discourse 2.0. Language and new media*. Washington: Georgetown University Press.
- Zou, Hang & Ken Hyland. 2019. Reworking research: Interaction in academic articles and blogs. *Discourse Studies* 21 (6). 713-733.

“I would like to complain”: a study of formal written complaints by Spanish EFL learners

Carmen Maíz Arévalo and M^a Carmen Méndez García

Universidad Complutense de Madrid – Universidad de Jaén

Complaining is essentially a face-threatening speech act that questions the sociocultural competence of the complainee (Chen et al., 2011), hence constituting a particularly complex area of pragmatics for EFL learners. Unless equipped with a high sociocultural knowledge of the foreign language, EFL learners need to resort to their own linguistic strategies when complaining in the target language, a process that is likely to cause misunderstandings in cross-cultural interaction (Hasyim, 2020).

Studies of complaints address cross-cultural research between speakers of different native languages (e.g. German or Chinese and American English). A second area of research focuses on interlanguage studies of EFL learners (taking native speakers as a point of reference). More recently, longitudinal investigations of the pragmatic development of complaints have likewise come out (Yuan & Zhang, 2018). Complaints are mostly studied against the backdrop of variables such as social distance, relative power or raking of imposition (Chen et al., 2011). Gender differences have also been addressed, with women exhibiting a more frequent use of politeness devices, such as hedging and ellipses (Thongtong & Srioutai, 2019) and, therefore, using indirect complaints in contrast to men (Kakolaki & Shahrokhi, 2016).

The development of complaint strategies and devices of EFL learners who are native speakers of languages such as Hebrew, Danish, Korean, Japanese, Iranian, Russian or Chinese have also been investigated, both from cross-cultural and acquisitional perspectives (Yuan & Zhang, 2018). To the authors' knowledge, however, no studies have been carried out among Spanish EFL learners. The current study aims to redress this imbalance by focusing on the written production of 90 EFL learners at the C1 level (CEFR), encompassing a total of circa 24,000 words. This dataset is a subcorpus of the FineDesc Corpus, which is being compiled thanks to the FineDesc Project. More specifically, this study investigates to what extent Spanish EFL students meet the pragmatic demands of complaints in an asymmetrical context where an employee complains to their female employer in written form -i.e. where both face-threat, power and distance are involved. In addition, the paper explores whether the variable of gender plays a role in how complaints are linguistically performed.

Following a mixed-method approach supported by the software programme NVivo to tag the corpus and by inferential statistics results show that female students tend to mitigate their complaints more than their male counterparts. This difference between both genders seems to extend to other “moves” in their writings. Thus, while female learners address their superior in a formal way, male students prefer more informal greetings, which might be reflecting their willingness to be treated as equals rather than inferior in an asymmetrical relationship.

In conclusion, despite their relatively high linguistic competence at C1 level, EFL Spanish learners still do not show a full sociopragmatic or pragmalinguistic competence when dealing with the speech acts of written complaints in a context of asymmetrical power. One of the outcomes of this research is that explicit instruction is needed to tackle these issues to avoid communicative dissonance (Taguchi and Roever, 2017; Zamborlin, 2007).

Keywords: complaints, EFL, Spanish learners, C1 CEFR level, writing.

References

- Chen, Y. S., Chen, C. Y. D., & Chang, M. H. (2011). American and Chinese complaints: Strategy use from a cross-cultural perspective. *Intercultural Pragmatics*, 8(2), 253-275. <https://doi.org/10.1515/iprg.2011.012>
- Hasyim, M. (2020). The speech act of complaint: Socio-cultural competence used by native speakers of English – and Indonesian”. *International Journal of Psychosocial Rehabilitation*, 24(6), 14016-14028.
- Kakolaki, L.N., & Shahrokhi, M. (2016). Gender differences in complaint strategies among Iranian upper intermediate EFL students. *Studies in English Language Teaching*, 4(1), 1-15.
- Taguchi, N., & Roever, C. (2017). *Second language pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Thongtong, T., & Srioutai, J. (2019). Gender and questions as complaints: An interlanguage pragmatic study. *LEARN Journal: Language Education and Acquisition Research Network Journal*, 12(2), 122-140.
- Yuan, Z., & Zhang, R. (2018). Investigating longitudinal pragmatic development of complaints made by Chinese EFL learners. *Applied Linguistics Review*, 9(1), 63-87. <https://doi.org/10.1515/applirev-2016-1017>
- Zamborlin, C. (2007). Going beyond pragmatic failures: Dissonance in intercultural communication. *Intercultural Pragmatics*, 4(1), 21-50. <https://doi.org/10.1515/IP.2007.002>

Humor en los blogs económicos y financieros: Preparación de un corpus de textos publicados en blogs económicos y financieros en español para la plataforma Observahumor.com

José Joaquín Martínez Egido

Universidad de Alicante

Este trabajo se enmarca en los proyectos del estudio del humor verbal “El humor interaccional en español. Géneros orales, escritos y tecnológicos (HUMORACTION) PID2019-104980GB-I00 (MICINN / FEDER, UE) (2020-24) y “PROMETEO/2021/079: Etiquetaje pragmático para un observatorio de la identidad de mujeres y hombres a través del humor. La plataforma Observahumor.com (2021-2024)”. Se parte del concepto del humor como resultado de una estrategia discursiva diseñada por el emisor consistente en presentar una incongruencia (Ritchie, 2004; Timofeeva Timofeev y Ruiz Gurillo 2018) o componente ilógico en el discurso que, mediante unos indicadores o marcas y según el componente sociocultural compartido por los participantes en el acto comunicativo, será interpretado como humor verbal (Martínez Egido, 2019, 6). Los blogs económicos y financieros, aunque no sean textos en los que el humor sea esperable, este puede aparecer (Tksakona, 2017; Martínez Egido, en prensa a; Martínez Egido, en prensa b). El objetivo de este trabajo es la preparación y construcción de un conjunto de textos publicados en blogs económicos y financieros para ponerlos a disposición de los investigadores e interesados, en la plataforma Observahumor.com, tal y como ya antes se realizó con otros tipos textuales (Martínez Egido, 2014). La metodología llevada a cabo ha consistido, en primer lugar, en la selección de los blogs objeto de estudio atendiendo al tipo de blog (institucional, periodístico, empresarial, etc.), a su difusión y a la posibilidad de que haya intercambio textual entre los autores y los lectores. En segundo lugar, se ha procedido a la detección del humor y al lugar de aparición, es decir, en el título, en el texto o en los comentarios, observando la posible interacción entre autor y lectores mediante el humor; y, en tercer lugar, se han establecido tanto las marcas como los indicadores lingüísticos que han hecho posible la aparición y constatación del humor. Con todos estos datos se ha confeccionado una muestra de textos para que puedan configurar una representación importante y significativa de la presencia del humor en este tipo textual de especialidad. Por todo ello, el resultado obtenido responde perfectamente al objetivo propuesto, ya que se ha conseguido crear un corpus textual de textos publicados en blogs económicos y financieros que incluyen el humor dentro de sus estrategias discursivas con diferentes finalidades y prepararlos dichos textos para su incorporación en la plataforma Observahumor.com.

Palabras clave: Humor, Lengua de especialidad, español económico y financiero, blog, corpus.

Referencias

- Martínez Egido, J.J. (2014). El humor en el artículo de opinión. *Feminismo/s*, 24, diciembre (pp. 117-141). DOI: 10.14198/fem.2014.24.06
- Martínez Egido, J.J. (2019). El humor en los primeros materiales de enseñanza del español: El caso de los enunciados fraseológicos en los *Diálogos Apazibles*. *Tonos Digital*, 37, julio 2019. (pp. 1-26). <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2258/1085>
- Martínez Egido, J.J. (En prensa a). Economía y humor verbal: El caso de los Blogs de especialidad económicos y financieros en español. *Lingüística española actual (LEA)* XLII/2 2020.
- Martínez Egido, J.J. (En prensa b). El blog económico y financiero en español. Humor verbal e Interactividad. En: Ruiz Gurillo, Leonor (ed.): *Interactividad en modo humorístico:*

géneros orales, escritos y tecnológicos. Madrid: Iberoamericana Vervuert. Ritchie, G. (2004): *The Linguistic Analysis of jokes*. Abingdon: Routledge.

Timofeeva Timofeev, L. y L. Ruiz Gurillo (2018). Fraseología y humor: de semántica y pragmática. En A. Pamies, M. I. Balsas y A. Magdalena, *Lenguaje figurado y competencia interlingüística, L_ (I)* (pp.151-163). Granada: Comares.

Tsakona, V. (2017). Genres of humor, en S. Attardo (Ed.), *The Routledge Handbook of Language and Humour* (pp. 489-503). Routledge, Taylor and Francis.

Estudio pragmlingüístico de los actos de habla asertivos en el género comentario oral producido en el marco de la revisión de pares

María Teresa Mateo Girona y Emmy Antonella González Lillo

Universidad Complutense de Madrid y Universitat Pompeu Fabra

La fase de la revisión comprende una parte fundamental del proceso de la escritura (Álvarez Angulo, 2011). Por ello, dentro de las variadas metodologías que buscan realizar una revisión más efectiva, la revisión de pares y las tutorías entre un escritor novel y uno más experimentado se posicionan como métodos frecuentes en los distintos contextos educativos (Bradley & Thouësnny, 2017; Castelló, 2008; Castelló, González, & Iñesta, 2010; Corcelles, Cano, Bañales, & Alicia, 2013; Corcelles, Cano, Mayoral, & Castelló, 2017; Ramírez & López, 2018, entre otros). Ahora bien, en el caso de las tutorías, el análisis de los comentarios orales indica que la interacción cambia y que el hablante puede querer expresar más de lo que realmente enuncia. A partir del concepto de actos de habla (Searle 1969), específicamente los asertivos (Consejo de Europa, 2001; Calsamiglia y Tusón, 1999; Escandell Vidal, 1996, 2004; Instituto Cervantes, 1994, 2006), proponemos un análisis de las muestras de retroalimentación asertiva que realiza una estudiante de postgrado a una estudiante de grado durante la tutoría de revisión y reescritura del borrador de su miniensayo (Mateo Girona et al. 2020). En concreto, primeramente, nos interesa definir los grados de la categoría aserción presentes en este estudio de caso y, en segundo lugar, profundizar en dicha categoría, para explorar qué rasgos lingüísticos predominan en una tutoría cuyo objetivo sea la formación del estudiante, el fomento de su autonomía como escritor y la evaluación comunicativa (López Ferrero et al. 2019). Los participantes en el estudio de caso son dos: la estudiante de postgrado que ejerce de revisora y la estudiante de grado cuyo texto se revisa. A partir de la grabación de la tutoría por medio de Google Meet, se realizó un análisis de contenido (Ruiz Olabuénaga, 1996) de los actos de habla asertivos, obteniendo un corpus de 40 enunciados. Posteriormente, se realizó un estudio de los rasgos lingüísticos presentes en cada uno de ellos. Los principales hallazgos dan cuenta de 11 modalidades de retroalimentación asertiva: dar la solución, explicar, repetir una explicación, dar información adicional, brindar ejemplos, remitir a una experiencia propia, reparar en el error, reparar en el error mediante una evidencia con una explicación, advertir una necesidad de corrección, presentar otra opción, y reflexionar. Por otro lado, entre los rasgos lingüísticos presentes predominan: enunciados declarativos, juicio + oraciones interrogativas, reforzadores del valor de verdad de la aserción, etc. Se concluye que la presencia de actos de habla de tipo asertivos contribuye a darle un carácter formativo a la evaluación comunicativa. De esta manera, sugerimos una propuesta de rasgos pragmlingüísticos que permita a los tutores guiar en el modo concreto de expresar sus comentarios, en el momento de la revisión, para que estas sean de carácter formativo.

Palabras clave: actos de habla, asertividad, evaluación comunicativa, revisión de pares, retroalimentación.

Referencias

- Álvarez Angulo, T. (2011). Revisar y reescribir textos académicos en la formación del profesorado. *Revista Complutense de Educación*, 21(2), 269-294. http://dx.doi.org/10.5209/rev_RCED.2011.v22.n2.38493
- Bradley, L., y Thouësnny, S. (2017). Students' collaborative peer reviewing in an online writing environment. *Themes in Science & Technology Education*, 10(2), 69-83.
- Calsamiglia, H., y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir*. Ariel.

- Castelló, M. (2008). Aprender a escribir, escribir para aprender. *Aula de Innovación Educativa*, 175, 7–9.
- Castelló, M., González, D., e Iñesta, A. (2010). La regulación de la escritura académica en el doctorado: El impacto de la revisión colaborativa en los textos. *Revista Española de Pedagogía*, 68(247), 521–537.
- Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes-Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya, 2002. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Corcelles, M., Cano, M., Bañales, G., y Alicia, N. (2013). Enseñar a escribir textos científico-académicos mediante la revisión colaborativa: El trabajo final de grado en Psicología. *Revista de Docencia Universitaria*, 11(1), 79–104.
- Corcelles, M., Cano, M., Mayoral, P., y Castelló, M. (2017). Enseñar a escribir un artículo de investigación mediante la revisión colaborativa: Percepciones de los estudiantes. *Revista Signos*, 50(95), 337-360. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342017000300337>
- Escandell Vidal, M.^a V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Ariel Lingüística.
- Escandell Vidal, M.^a V. (2004). Aportaciones de la pragmática. En Sánchez Lobato, J., y Santos Gargallo, I. (Eds.). *Vademécum para la formación de profesores*. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE). SGEL, pp. 179-197.
- Instituto Cervantes (1994). *Plan curricular para la enseñanza del español como lengua extranjera*. Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Instituto Cervantes – Biblioteca Nueva.
- López Ferrero, C., Martín Peris, E., Esteve Ruescas, O., Atienza Cerezo, E. (2019). *La competencia discursiva en sus constelaciones: glosario*. <https://www.upf.edu/web/ecodal/glosario>
- Mateo Girona, M.T., Uribe Álvarez, G., Agosto Riera, S.E., y Álvarez Angulo, T. (coords.). 2020. *El miniensayo y su didáctica: escribir en las materias del currículo*. Octaedro.
- Ramírez, L., y López, K. (2018). *Orientar la escritura a través del currículum*. Sello Editorial Javeriano.
- Ruiz Olabuénaga, J.I. (1996). *Metodología de la investigación cualitativa*. Deusto.
- Searle, J. (1969). *Actos de habla*. Cátedra, 1980.

La atenuación en el español de Chile: un acercamiento a través de los aproximadores "como" y "onda"

Lisette Andrea Mondaca Becerra

Universitat de València

El estudio de la atenuación como fenómeno pragmático ha recibido gran atención por parte de la comunidad científica en las últimas décadas. Se ha establecido que no existen elementos atenuantes en sí mismos, sino que diferentes elementos de la lengua pueden adquirir un valor atenuante en aquellos contextos donde exista incidencia de la imagen (Briz y Albelda 2013, Albelda 2016, Villalba 2020, Uclés 2020, Albelda y Briz 2020, Estellés y Albelda 2021, Carcelén et al en prensa). Entre los recursos lingüísticos susceptibles de adquirir un valor atenuante se encuentran los aproximadores, partículas que difuminan los significados léxicos de las expresiones a las que modifican, afectando, así, las condiciones de verdad de las proposiciones (Mihatsch 2009, 2010, 2020, Albelda y Briz 2020). Este es el caso de las partículas como y onda (Mihatsch 2009, 2010, 2020; San Martín et al 2016, Panussis y San Martín 2017; Mondaca 2019, 2020, 2021).

En esta comunicación se busca, en primer lugar, identificar los usos de como y onda en dos corpus orales de español de Chile: el corpus de conversaciones coloquiales Ameresco (Santiago y Temuco) y el corpus de entrevistas sociolingüísticas del proyecto Fondecyt 11110211. En segundo lugar, se busca analizar la relación que existe entre los valores de aproximación y atenuación de estas partículas, con el fin de determinar en qué contextos como y onda adquieren un valor atenuante y establecer si su uso con este valor varía en relación con el género discursivo en el que se emplea (conversación y entrevista).

El análisis realizado contempla, en primer lugar, la identificación de las funciones discursivas de como y onda sobre la base de las propuestas de San Martín et al 2016, Panussis y San Martín 2017 y Mondaca 2019, 2020, 2021. En segundo lugar, para estudiar el valor atenuante de las partículas y su vinculación con la aproximación semántica, se ha contemplado el análisis del contexto interactivo general y el contexto interactivo concreto en que se presentan las partículas (Briz y Albelda 2013), la identificación de las funciones de la atenuación (Briz y Estellés 2010, Briz y Albelda 2013) y la aplicación de las pruebas para el reconocimiento de la atenuación (Villalba 2020).

Los resultados del trabajo indican, por una parte, que tanto como como onda pueden actuar como aproximadores. Asimismo, se ha determinado que ambas partículas comparten, además, otras funciones vinculadas con la aproximación, como la retardación, la introducción de discurso directo y la ejemplificación. Los resultados dan cuenta también de que onda presenta funciones no identificables para como, como la reformulación y la focalización. Por otra parte, el análisis permite establecer que la atenuación, en el caso de como, es un valor pragmático que puede desprenderse contextualmente del uso aproximador de la partícula, mientras que, en el caso de onda, puede presentarse en consonancia con los usos retardadores y reformuladores. Finalmente, es posible plantear que las funciones predominantes en los usos atenuantes de las partículas analizadas son la autoprotección y la reparación tanto en la conversación como en la entrevista.

Palabras clave: Aproximadores, atenuación, como, onda, español de Chile.

Referencias

Albelda, Marta y Briz, Antonio. 2020. Atenuación e intensificación. En M. V. Escandell-Vidal, J. Amenós Pons y A. K. Ahern (Eds.). *Pragmática*. 567-590. Madrid: AKAL.

- Albelda, Marta. 2016. Sobre la incidencia de la imagen en la atenuación pragmática. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 1(27), 19-32. <https://www.jstor.org/stable/24769021> (23 de diciembre, 2021).
- Briz, Antonio y Albelda, Marta. 2013. Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto común (ES.POR.ATENUACIÓN). *Onomazéin* 28. 288-319. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4734803>
- Briz, Antonio y Estellés, Maria. 2010. On the relationship between Attenuation, Discourse Particles and Position. En G. Kaltenböck, W. Mihatsch y S. Schneider (Eds.). *Studies in Pragmatics 9. New Approaches to Hedging*. 289-304. United Kingdom: Emerald Group Publishing.
- Carcelén, Andrea; Kotwica, Dorota; Mondaca, Lissette; Uclés, Gloria y Villalba, Cristina. en prensa. La atenuación en Paquita Salas. Estrategias para identificar y comentar la atenuación. En S. Pons, Pérez, V. y M. Méndez (Eds.). *Perspectivas integradas para el análisis de la oralidad*. 111-129. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
- Estellés, Maria y Albelda, Marta. 2021. Mitigation revisited. An operative and integrated definition of the pragmatic concept, its strategic values and its linguistic expression. *Journal of Pragmatics* 183. 71-86. doi: 10.1016. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0378216621002502?via%3Dihub> (23 de diciembre, 2021).
- Guerrero, Silvana. en prensa. "Corpus de conversaciones Ameresco-Santiago". En M. Albelda y M. Estellés (Coords.). *Corpus Ameresco*, www.corpusameresco.com
- Mihatsch, Wiltrud. 2009. The Approximators French *Comme*, Italian *Come*, Portuguese *Como* and Spanish *Como* from a Grammaticalization Perspective. En C. Rossari, C. Ricci y A. Spiridon (Eds.). *Grammaticalization and Pragmatics: Facts, Approaches, Theoretical Issues*. 65-91. Bingley: Emerald Group Publishing Limited.
- Mihatsch, Wiltrud. 2010. Sincronía y diacronía del aproximador "como". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 2(16). 175-201. <https://www.jstor.org/stable/41678457?refreqid=excelsior%3A7097b08fa3c087989525735480a812c4>
- Mihatsch, Wiltrud. 2020. Los orígenes discursivos de los atenuadores procedimentalizados 'tipo', 'onda', 'corte' y 'rollo': Una exploración microdiacrónica. *Revista Signos. Estudios de Lingüística* 53(104). 686-717. doi: 10.4067/S0718-09342020000300686 <http://www.revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/689> (29 de diciembre, 2021).
- Mondaca, Lissette. 2019. Aproximadores y atenuadores en el español de Chile: el caso de como y como que. *Textos en Proceso* 5(1). 29-52. doi: 10.17710. <https://www.asice.se/index.php/tep/article/view/68> (29 de diciembre, 2021).
- Mondaca, Lissette. 2020. Aproximación al estudio de las funciones pragmáticas y a la atenuación en la partícula 'onda' en el español de Chile. *Revista Signos. Estudios de Lingüística* 53(104). 718-743. doi: 10.4067/S0718-09342020000300718 <http://www.revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/690> (29 de diciembre, 2021).
- Mondaca, Lissette. 2021. La introducción de discurso directo por medio del aproximador como en el español de Chile. *Boletín de Filología* Tomo LVI 1(2021). 401-427. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/64220/68152> (29 de diciembre, 2021).
- Mondaca, Lissette. en prensa. "Corpus de conversaciones Ameresco-Temuco". En M. Albelda y M. Estellés (Coords.). *Corpus Ameresco*, www.corpusameresco.com
- Panussis, Constanza y San Martín, Abelardo. 2017. Como (que) y sus funciones discursivas en el habla santiaguina: análisis pragmático y sociolingüístico. *RLA, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 55(2). 39-61. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6490175> (29 de diciembre, 2021).

- San Martín, Abelardo; Rojas, Cristian y Guerrero, Silvana. 2016. La función discursiva y la distribución social de los marcadores por ser y onda en el corpus del PRESEEA de Santiago de Chile. *Boletín de Filología*, Tomo LI 51(2), 235-254. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/44878/46948> (29 de diciembre, 2021).
- Uclés, Gloria. 2020. Las funciones interactivas del marcador español ‘¿no?’ Las fronteras entre la atenuación y la protección de la imagen. *Revista Signos. Estudios de Lingüística* 53(104). 790-814. doi: 10.4067/S0718-09342020000300790. <http://www.revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/693> (29 de diciembre, 2021).
- Villalba, Cristina. 2020. Recognising mitigation: Three tests for its identification. *Journal of Pragmatics* 167(2020). 68-79. doi: 10.1016/j.pragma.2020.06.015. <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S037821662030151X?via%3Dihb> (29 de diciembre, 2021).

Recontextualising research results: An analysis of pragmatic explanatory strategies in project research websites

Pilar Mur Dueñas

Universidad de Zaragoza

The digital medium is bringing with it an increasing complexity in scholars' discursive and professional practices. Academics are expected to produce and publish specialised knowledge following the conventions of the disciplines they belong to, and also to disseminate it globally online for diversified audiences, ranging from experts in other fields to the general public. In the case of international, funded research projects such dissemination is required by granting agencies. Research projects financed under the H2020 programme are asked to transfer their research results widely through a website. These research project websites contribute to making the project visible and gaining reputation and credibility, to accounting for the research undertaken and the funding received, and to making research available and accessible to varied audiences, in line with the promotion of open science and public engagement. If research results are to be made also accessible to non-expert audiences, a process of recontextualisation is called for, adjusting expert knowledge to a new social context prompted by the digital medium. Previous research (e.g. Luzón, 2013; Gotti, 2014; Bondi et al, 2015; Carter-Thomas & Rowley-Jolivet, 2021) has pointed out different strategies used in the necessary recontextualisation of scientific knowledge to both ease the understanding of complex ideas and to engage audiences. It is my intention in this paper to analyse the extent of use of pragmatic explanatory strategies to bring specialised knowledge closer to citizens in a corpus of H2020 research project websites, part of the EUROPROWebs corpus (Pascual et al. 2020) compiled by InterGEDI research group (<http://intergedi.unizar.es/methodology/>). Each of the websites will be analysed in search of verbal and non-verbal pragmatic explanatory strategies (e.g. semantic approximations, elaborations, personalisations, exemplifications, explications, and analogies). The corpus will be coded using NVivo Pro and results compared within and across websites to explore the extent to which such strategies are used, and which ones tend to be most commonly resorted to in this genre for dissemination purposes. The study can help us gain insights into the complex cognitive and discursive processes researchers and mediators of knowledge need to undertake to effectively communicate their research results to different audiences.

References

- Bondi, M., Cacchiani, S., & Mazzi, D. (Eds.). (2015). *Discourse in and through the media: Recontextualizing and reconceptualizing expert discourse*. Cambridge Scholars Publishing.
- Carter-Thomas, S., & Rowley-Jolivet, E. (2020). Three Minute Thesis presentations: Recontextualisation strategies in doctoral research. *Journal of English for Academic Purposes* 48(1).
- Gotti, M. (2014). Reformulation and recontextualization in popularization discourse. *Ibérica* 27, 15-34.
- Luzón, M.J. (2013). Public communication of science in blogs: Recontextualizing scientific discourse for a diversified audience. *Written Communication* 30(4), 428-457.

Pascual, D., Mur-Dueñas, P., & Lorés, R. 2020. Looking into international research groups' digital discursive practices: Criteria and methodological steps in the compilation of the EUROPRO digital corpus. *Research in Corpus Linguistics* 8 (2), 87-102.

Marcas e indicadores de la interacción humorística tecnológica

Ángela Mura

Universidad de Alicante

En este trabajo analizamos el humor como estrategia discursiva interactiva en un género digital específico, el de los foros virtuales. Nos apoyamos en los postulados de la Teoría General del Humor Verbal (Attardo 1994) para identificar los mecanismos humorísticos empleados y enfocamos la mirada hacia la co-construcción dinámica del humor por parte de los usuarios planteada por Chovanec y Tsakona (2018). Nos movemos, pues, en el ámbito de la ciberpragmática que, en palabras de Yus (2010: 32), “analiza los intercambios comunicativos que tienen lugar entre usuarios de la red en sus diferentes canales o formas de interacción virtual”.

Esta contribución tiene como objetivo estudiar los mecanismos de humor interactivo empleados en el género digital estudiado. Lo haremos a partir de la propuesta surgida en el seno del Grupo GRIALE (Grupo de Investigación sobre Ironía y Humor en Español), que ha identificado una serie de elementos discursivos clave que ayudan a reconocer el humor, denominados marcas e indicadores humorísticos (Ruiz Gurillo 2012). Si las marcas son elementos lingüísticos o extralingüísticos que ayudan a interpretar el humor, los indicadores son elementos que se interpretan de manera humorística en sí mismos. Hemos considerado conveniente agrupar los foros seleccionados en dos categorías: la de los foros humorísticos y la de los foros no humorísticos. Los primeros son espacios que se declaran explícitamente como foros de humor y los últimos no son foros de humor pero, como veremos, pueden contener secuencias humorísticas. Esta división metodológica nos permitirá observar cómo los usuarios reaccionan a una intervención humorística en los dos contextos examinados empleando marcas e indicadores específicos: uno donde el discurso está en clave humorística y otro en el cual el humor no se espera pero aparece.

El estudio de las manifestaciones estructurales del discurso humorístico a partir de las marcas e indicadores humorísticos empleados nos ha llevado a observar que en este texto escrito oralizado los usuarios se sirven de marcas donde la oralidad y la escritura convergen en el uso de elementos tipográficos, así como marcas propias de la virtualidad que recuperan elementos gestuales y paralingüísticos de la oralidad, retroalimentando e intensificando la función expresiva de los actos de humor. En cuanto a los indicadores, hemos observado que resulta muy rentable en este contexto el empleo de ciertas unidades fraseológicas, que funcionan como pistas que ayudan a reconocer e interpretar el humor pero también a desencadenar efectos humorísticos ulteriores.

Palabras clave: Humor, interacción, marcas, indicadores, género tecnológico.

Referencias

- Attardo, S. (1994): *Linguistic theory of humor*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Attardo, S. (2001): *Humorous texts: A semantic and pragmatic analysis*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Attardo, S. (ed.) (2016): Humor, Language, and Pedagogy. Special Issue *EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages*, 3, 2.
- Briz y Grupo Val.Es.Co. (2003): “Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial”, *Oralia*, 6, págs. 7-61.
- Dynel, M. y J. Chovanec (2021): “Creating and sharing public humour across traditional and new media”, *Journal of Pragmatics*, 177, págs. 151-156.

- Marone, V. (2015): Online humour as a community-building cushioning glue, *The European Journal of Humour Research*, 3, 1, págs. 1-23.
- Ruiz Gurillo, L. (2012): *La lingüística del humor en español*. Madrid: Arco/Libros.
- Ruiz Gurillo, L. (2014): “Infiriendo el humor. Un modelo de análisis para el español”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 59, págs. 148-162.
- Ruiz Gurillo, L. (ed.) (2016): *Metapragmatics of humor*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Ruiz Gurillo, L. (2019): “El humor como hecho pragmático del español”, *Revista de Investigación Lingüística*, 22, págs. 183-198.
- Ruiz Gurillo, L. (2021): “Disrupted vs. sustained humor in colloquial conversations in peninsular Spanish”, *Journal of Pragmatics*, 178, págs. 162-174.
- Tsakona, V. (2017): “Genres of humor”, en S. Attardo (ed.), *The Routledge Handbook of Language and Humor*. Routledge: Taylor and Francis, págs. 489-503.
- Tsakona, V. y J. Chovanec (eds.) (2018): *The Dynamics of Interactional Humor*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Yus, Francisco (2010): *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona: Ariel.
- Yus, Francisco (2017): “Contextual constraints and non-propositional effects in WhatsApp communication”, *Journal of Pragmatics*, 114, págs. 66-86.

On the role of determiners as lexical markers of ad hoc concept construction

Manuel Padilla Cruz

Universidad de Sevilla

Relevance theory portrays comprehension as a process contingent on interpretative hypotheses about the content explicitly and implicitly communicated. The former hypotheses depend on various non-sequential tasks. The decoded logical form undergoes a series of pragmatic enrichments which make up mutual parallel adjustment (Sperber & Wilson 1986/1995; Carston 2000, 2002; Wilson & Sperber 2002, 2004).

One of these enrichments is disambiguation of the possible senses of lexical items and sentential constituents. Other enrichments are depicted as linguistically mandated, as they are triggered by specific elements (Carston 2000; Jary 2016): (i) reference assignment, (ii) delimiting the time and duration of the actions alluded to, (iii) semantic completion of sub-propositional sentences, and (iv) establishing temporal or causal relations between the referred states of affairs (Carston 2000, 2002, 2009; Carston & Hall 2017; Hall 2017). The procedures encoded by some of those elements constrain the output of these processes in precise manners (Blakemore 1987, 1992, 2002; Wilson & Sperber 1993, 2002, 2004). In contrast, other enrichments are portrayed as non-linguistically mandated because they are automatically performed as a prerequisite to turn the logical form into a fully propositional form. Known as free enrichment, they include (i) supplying the unarticulated constituents necessary to get a meaningful proposition (Carston 2000), and (ii) constructing ad hoc concepts, or adjusted conceptual representations from open-class words like nouns, adjectives, verbs and adverbs.

Relevance theorists acknowledge that the output of the ad hoc concept construction is determined by the interaction of open-class words with co-occurring linguistic material, paralinguistic elements and contextual information (Carston 2000, 2010a, 2010b; Wharton 2009: Ch. 6). However, its portrayal as a cognitive process that is exempt from linguistic mandate should be revisited: the need for ad hoc concept construction may be overtly indicated by certain types of linguistic elements that accompany, or are added to, content words. Unfortunately, the list of such elements has thus far been underexplored by relevance theorists.

Three of such elements are the diminutive and the augmentative morphemes in some inflectional languages, as well as expressive expletives (Author 2020, 2022). This presentation will argue that elements occupying the determiner position –i.e. articles, demonstratives and possessives– may additionally work as ostensive, intentional markers indicating that ad hoc concept construction is mandatory. Such elements will be shown not only to point to a need for specific conceptual adjustments, but even to direct them.

This presentation will lend support to a conception of ad hoc concept formation as a context-sensitive process that operates on the grounds of a variety of stimuli. Furthermore, this presentation will stress the complexity, heterogeneity and richness of the output of this process. Indeed, it may encompass varied information about a portion of the speaker's meaning other than specific features, properties or shades of what is referred to through content words: information concerning the speaker's attitudes and psychological states. This information may be represented as a consequence of lexical pragmatic processes and may feature as part of conceptual entities.

Keywords: Relevance theory, free enrichment, ad hoc concepts, determiners, demonstratives, possessives.

References

Author. 2020.

Author. 2022.

- Blakemore, Diane. 1987. *Semantic Constraints on Relevance*. Oxford: Basil Blackwell.
- Blakemore, Diane. 1992. *Understanding Utterances. An introduction to Pragmatics*. Oxford: Blackwell.
- Blakemore, Diane. 2002. *Relevance and Linguistic Meaning. The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Carston, Robyn. 2000. Explicature and Semantics. *UCL Working Papers in Linguistics* 12. 1-44.
- Carston, Robyn. 2002. *Thoughts and Utterances. The Pragmatics of Explicit Communication*. Oxford: Blackwell.
- Carston, Robyn. 2009. The Explicit/Implicit Distinction in Pragmatics and the Limits of Explicit Communication. *International Review of Pragmatics* 1(1). 35-62.
- Carston, Robyn. 2010a. Lexical Pragmatics, Ad Hoc Concepts and Metaphor: From a Relevance Theory Perspective. *Italian Journal of Linguistics* 22(1). 153-180.
- Carston, Robyn. 2010b. Metaphor: Ad Hoc Concepts, Literal Meaning and Mental Images. *Proceedings of the Aristotelian Society* 110(3). 295-321.
- Carston, Robyn & Alison Hall. 2017. Contextual Effects on Explicature: Optional Pragmatics or Optional Syntax? *International Review of Pragmatics* 9(1). 51-81.
- Hall, Alison. 2017. Lexical Pragmatics, Explicature and Ad Hoc Concepts. In Ilse Depraetere & Raphael Salkie (eds.), *Semantics and Pragmatics: Drawing a Line*. Cham: Springer, 85-100.
- Jary, Mark. 2016. Rethinking Explicit Utterance Content. *Journal of Pragmatics* 102. 24-37.
- Sperber, Dan & Deirdre Wilson. 1986. *Relevance. Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- Sperber, Dan & Deirdre Wilson. 1995. *Relevance. Communication and Cognition*. 2nd ed. Oxford: Blackwell.
- Wharton, Tim. 2009. *Pragmatics and Non-verbal Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wilson, Deirdre & Dan Sperber. 1993. Linguistic Form and Relevance. *Lingua* 90(1). 1-25.
- Wilson, Deirdre & Dan Sperber. 2002. Relevance Theory. *UCL Working Papers in Linguistics* 14. 249-287.
- Wilson Deirdre & Dan Sperber. 2004. Relevance theory. In Larry Horn & Gregory Ward (eds.), *The Handbook of Pragmatics*. Oxford: Blackwell, 607-632.

The self-branding of international research projects in Twitter: Pragmatic strategies to promote research groups' investigation and identity

Daniel Pascual

Universidad de Zaragoza

A paradigm change in research practices has been triggered by the rapid growth of digital genres and media, resulting in academics and professionals needing to take new roles and challenges. A patent transition is taking place from a one-way and top-down model of scientific communication to a model where public engagement and dialogicity are fundamental (Smith, 2015). Such a model seeks to foster excellent science and innovation, and requires effective and planned communication and dissemination to bring research outcomes to the attention of (non)specialised audiences, policymakers and potential business partners (The European IPR Helpdesk, 2018). Analysing digital scientific writing practices discursively, linguistically and pragmatically helps understand “how scientific discourse is taking shape in a context of civil science, where policies are increasingly undertaken to make science accessible to the public” (Lorés, 2020: 8). International research groups endorse this tendency towards Open Research and knowledge dissemination and find in social media, particularly microblogging platforms like Twitter, fruitful venues where to share pertinent information and periodical updates about their projects, and recontextualise information from their project websites. Hence, Twitter is an interactional online forum used to build and maintain professional networks and advertise researchers' investigations, publications and events (Mahrt, Weller and Peters, 2014). It is a site where research groups can make their communicative intentions visible and accessible to a diversified audience.

This paper analyses the promotional pragmatic strategies employed by international research groups in the Twitter accounts of their research projects. The spectrum, frequency and usage of promotional strategies is researched in the EUROPROtweets digital corpus (Pascual, Mur-Dueñas and Lorés, 2020), containing 20 Twitter accounts created by Horizon2020 research projects. A data-driven taxonomy of context-situated pragmatic strategies was designed to depict the intentions of international research projects when disseminating scientific knowledge and research outcomes in web-mediated and social media settings. Three overriding pragmatic foci of strategies were identified (informative, promotional and interactional), and the present study looks into the promotional ones. Corpus codification and analysis was carried via the CAQDA software NVivo12. An intra-reliability test was performed to ensure the validity and rigor of results.

Promotional pragmatic strategies salient in research project Twitter accounts include “Spreading a piece of output”, “Accounting for project productivity” and “Highlighting members' contribution to the project”. Other promotional strategies are actually realised by the affordances of this social medium (e.g. “Acknowledging external praise or self-praising” through retweets). Strategies with a lesser frequency show, though, a clearly purposeful deployment to maximise the project impact (e.g. “Hyping data and accomplishments”). Implications from the pragmatic analysis are drawn as for the self-branding purposes of research projects in Twitter communication and in connection with knowledge dissemination and identity construction, to further understand research groups' intentions and digital scientific practices. The results of this study will allow us to gain insights into how international research groups achieve their main aims of promoting and giving visibility to their research projects in Twitter by identifying their strategic pragmatic intents and exploring how they operate in combination to achieve those aims.

Keywords: Twitter, international research projects, promotional pragmatic strategies, self-branding, digital identity and visibility.

References

- Lorés, R. 2020. Science on the web: The exploration of European research websites of energy-related projects as digital genres for the promotion of values. *Discourse, Context & Media* 35, 1-10. <https://doi.org/10.1016/j.dcm.2020.100389>
- Mahrt, M., Weller, K. and Peters, I. 2014. Twitter in scholarly communication. In Katrin Weller, Axel Bruns, Jean Burgess, Merja Mahrt, and Cornelius Puschmann (eds.) *Twitter and Society*. New York: Peter Lang, 399-410. <https://doi.org/10.3726/978-1-4539-1170-9>
- Pascual, D., Mur-Dueñas, P. and Lorés, R. 2020. Looking into international research groups' digital discursive practices: Criteria and methodological steps in the compilation of the *EUROPRO* digital corpus. *Research in Corpus Linguistics* 8 (2), 87-102. <https://doi.org/10.32714/ricl.08.02.05>
- Smith, A. 2015. "Wow, I didn't know that before; thank you": How scientists use Twitter for public engagement. *Journal of Promotional Communications* 3 (3), 320-339.
- The European IPR Helpdesk. 2018. *Making the Most of Your H2020 Project*. Accessed from: https://www.ecsel.eu/sites/default/files/2018-10/EU-IPR-Brochure-Boosting-Impact-C-D-E_0-1.pdf

¿Un etiquetaje pragmático? La plataforma OBSERVAHUMOR.COM

Leonor Ruíz Gurillo

Universidad de Alicante

Trabajar con un hecho pragmático como el humor, dependiente del género discursivo en el que aparece y del contrato conversacional que establecen el hablante o escritor y el oyente o lector (Ruiz Gurillo, 2016), es una tarea compleja. En este sentido, recoger corpus lingüísticos basados en las evidencias investigadoras y metodológicas comprobadas a lo largo de los últimos años se convierte en un desafío para el investigador interesado en la pragmática del español. Esta comunicación presenta, por un lado, los avances del corpus OBSERVAHUMOR.COM y, por otro, profundiza en el etiquetaje pragmático que lo sustentará.

El corpus OBSERVAHUMOR.COM está compuesto en la actualidad por CHILDHUM, VALESCO.HUMOR, ERASMUS.HUMOR y COLUMNAS.HUMOR. Gracias al proyecto Prometeo 2021/079, titulado “Etiquetaje pragmático para un observatorio de la identidad de mujeres y hombres a través del humor. La plataforma Observahumor.com” (Generalitat Valenciana), se está avanzando en su selección, compilación y digitalización, pues todos ellos no se encuentran en el mismo estado. Al tiempo, estos corpus se ampliarán con las bases de datos FEMMES.UP y BLOGS.HUMOR.

Así pues, OBSERVAHUMOR.COM dispondrá de un total de 6 corpus de humor sobre géneros discursivos muy diferentes, como las narraciones de niños y niñas de 8 a 12 de CHILDHUM, las secuencias humorísticas de las conversaciones coloquiales de VALESCO.HUMOR, las secuencias escritas por estudiantes en inmersión lingüística de ERASMUS.HUMOR, los textos periodísticos de reputados columnistas de COLUMNAS.HUMOR, los blogs de especialidad donde se emplea el humor de BLOGS.HUMOR y las secuencias de los monólogos de FEMMES.UP.

Además de la selección, compilación y digitalización de OBSERVAHUMOR.COM, el objetivo fundamental de este proyecto es el etiquetaje pragmático. La lingüística de corpus dispone de etiquetajes morfológicos o sintácticos, pero no de un etiquetaje pragmático consensuado. Así, las etiquetas pragmáticas que se están desarrollando se apoyan, principalmente, en las marcas e indicadores humorísticos descritos por el grupo de investigación GRIALE a lo largo de los últimos 20 años (Ruiz Gurillo, 2012, 2014, 2015). Una marca es un elemento que ayuda a interpretar el humor, como la entonación, la intensidad de la voz o, en la escritura, el uso de marcas tipográficas (cursiva, negrita, etc.). Un indicador es un elemento de por sí humorístico en dicho contexto. La polisemia de una palabra con la que se juega por su doble sentido, el empleo de determinadas unidades fraseológicas (como *mosquita muerta* o *estaría bueno*) o de ciertos sufijos (como *-ito*) pueden actuar como estos indicadores humorísticos. El sistema piloto desarrollado para el corpus CHILDHUM (Timofeeva y Ruiz Gurillo, 2021) se está volcando en el diseño de un etiquetaje pragmático ajustado a las exigencias de cada uno de los corpus que lo componen. Es evidente que las marcas e indicadores humorísticos que resultan más frecuentes en géneros informales como la conversación (Ruiz Gurillo, 2021, Alvarado, en prensa) no son los mismos que los que se encuentran en un género planificado como el monólogo humorístico (Linares, 2020) o en otro no humorístico, pero que puede emplear el humor como estrategia argumentativa, como los blogs de especialidad (Tsakona, 2017; Martínez Egido, en prensa).

Referencias

- Alvarado Ortega, M^a B. (en prensa). La conversación. Reacciones y efectos en el humor conversacional. En Ruiz Gurillo, L. (ed.). *Interactividad en modo humorístico: géneros orales, escritos y tecnológicos*. Madrid, Iberoamericana Vervuert
- Linares Bernabéu, E. (2021). *El monólogo humorístico subversivo en español: Pragmática, humor verbal y construcción discursiva del género*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Martínez Egado, J. J. (en prensa). El blog económico y financiero en español. Humor verbal e interactividad. En Ruiz Gurillo, L. (ed.). *Interactividad en modo humorístico: géneros orales, escritos y tecnológicos*. Madrid, Iberoamericana Vervuert.
- Ruiz Gurillo, L. (2012). *La lingüística del humor en español*. Madrid, Arco/Libros.
- Ruiz Gurillo, L. (2014). Infiriendo el humor. Un modelo de análisis para el español, *Revista CLAC (Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación)*, 59, 148-162.
- Ruiz Gurillo, L. (2015). Phraseology for humor in Spanish: Types, functions and discourses, *Linguisticae Investigationes*, 38:2, 191–212.
- Ruiz Gurillo, L. (2016). Metapragmatics of humor: Variability, negotiability and adaptability in humorous monologues. In Ruiz-Gurillo, L. (ed.). *Metapragmatics of humor: Current Research Trends* (81-104.) Amsterdam: John Benjamins.
- Ruiz-Gurillo, L. (2021). Disrupted vs. sustained humor in colloquial conversations in peninsular Spanish, *Journal of Pragmatics*, 178, 162-174.
- Timofeeva Timofeev, L. y L. Ruiz Gurillo (2021). Marcas e indicadores del humor en narraciones escritas de niños y niñas de 8 a 12 años, *Spanish in Context*, 18:1, 83–112.
- Tsakona, V. (2017). Genres of humor. in Salvatore Attardo (ed.): *The Routledge Handbook of Language and Humour* (489-503). Routledge, Taylor and Francis.

Etiquetaje pragmático del corpus CHILDHUM: el reto de analizar el humor verbal infantil

Larissa Timofeeva Timofeev

Universidad de Alicante

En el marco de la investigación desarrollada por el grupo GRIALE desde su creación en 2002, una de las líneas más recientes y que ofrece una importante proyección investigadora se refiere al análisis del humor verbal infantil. Los diversos proyectos del grupo se han centrado en el estudio del tema en tres franjas etarias –de 8, 10 y 12 años– que abarcan la etapa de educación primaria. La investigación se fundamenta en el análisis de las narraciones humorísticas escritas que conforman el corpus CHILDHUM, actualmente en construcción. En esta presentación abordaremos las características del CHILDHUM, así como problemas y dificultades del procesamiento de las narraciones infantiles y las claves de su etiquetaje pragmático. Son cuestiones que representan algunos de los objetivos del proyecto PROMETEO/2021/079 “Etiquetaje pragmático para un observatorio de la identidad de mujeres y hombres a través del humor. La plataforma Observahumor.com” (Generalitat Valenciana) (2021-24).

El corpus CHILDHUM constituye un recopilatorio de narraciones humorísticas escritas por escolares de 8, 10 y 12 años provenientes de diversas partes de España. Representa, por tanto, lo que ampliamente se denomina como variedad peninsular del español. Los informantes recibieron el encargo de escribir sus relatos humorísticos siguiendo una serie de pautas temáticas en el marco de una tarea semiguída. Tal formato nos ha permitido obtener muestras más o menos homogéneas en cuanto a la elección de la temática y la creación de los contextos narrativos. Una vez recogidas las muestras escritas –más de 1000 en total para las tres franjas de edad– se procede a su transcripción y vaciado en una plataforma creada *ah hoc* para el etiquetaje pragmático de las muestras. Dicho etiquetaje, además de las variables sociolingüísticas habituales (edad, sexo, tipo de centro), incluye la aplicación del sistema de *marcas e indicadores* de humor (Ruiz Gurillo 2012; Timofeeva Timofeev y Ruiz Gurillo 2021) que actúan como soportes lingüísticos en la creación de la comicidad. El análisis de tales marcas e indicadores permite ver la correlación entre su uso y el nivel de maduración metalingüística de nuestros informantes. Asimismo, el etiquetaje pragmático de nuestro corpus ofrece la posibilidad de observar diversos aspectos psicosociales, relativos por ejemplo a los *estilos de humor* (Martin *et al.* 2003) o la *autoestima* (Pope, McHale & Craighead 1988; Hosogi *et al.* 2012), con lo cual podemos proporcionar datos desde la lingüística sobre los procesos madurativos de las diversas competencias humanas imbricadas de alguna manera en el complejo fenómeno del humor verbal.

Una vez se procesen todas las narraciones, se habilitará un buscador –cuya versión inicial de acceso restringido ya se encuentra en <http://grialeobserva.dfelg.ua.es/buscador-childhum/>– a través del que los investigadores interesados tendrán acceso al CHILDHUM con todas las posibilidades de explotación que ofrece. Se hace patente, pues, la contribución de nuestro análisis del humor infantil al estudio más amplio de la pragmática del humor.

Palabras clave: CHILDHUM, humor infantil, etiquetaje pragmático, marcas e indicadores de humor.

Referencias

- Hosogi, M., Okada, A., Fujii, C., Noguchi, K., & Watanabe, K. 2012. Importance and usefulness of evaluating self-esteem in children. *Biopsychosocial Medicine*, 6, 9. <http://doi.org/10.1186/1751-0759-6-9>.

- Martin, R.A., Puhlik-Doris, P., Larsen, G., Gray, J., & Weir, K. 2003. Individual differences in uses of humor and their relation to psychological well-being: Development of the Humor Styles Questionnaire. *Journal of Research in Personality*, 37. 48-75.
- Pope, A. W., McHale, S. M., & Craighead, W. E. 1988. *Self-esteem enhancement with children and adolescents*. Pergamon Press.
- Ruiz Gurillo, L. 2012. *La lingüística del humor en español*. Madrid: Arco/Libros.
- Timofeeva-Timofeev, L., & Ruiz-Gurillo, L. 2021. Marcas e indicadores humorísticos en las narraciones escritas de niños y niñas de 8, 10 y 12 años en español. *Spanish in Context*, 18(1). 83–112. <https://doi.org/10.1075/sic.00069.tim>

Disecionar el humor en la mensajería instantánea. El caso de WhatsApp

Francisco Yus Ramos

Universidad de Alicante

Esta ponencia se inscribe en la investigación llevada a cabo en el seno de los proyectos OBSERVAHUMOR.COM (PROMETEO/2021/079) y HUMORACTION (PID2019-104980GB-I00). En la misma me propongo analizar un amplio corpus de conversaciones exportadas desde WhatsApp que poseen un sesgo humorístico.

En este trabajo pretendo acometer, a modo de “disección” y bajo parámetros de análisis de corte pragmático-cognitivo, las siguientes preguntas de investigación: (1) Qué tipo de humor es el más frecuente en el corpus analizado; básicamente dividido en: (a) el centrado en la activación de un esquema o situación prototípicos para la comprensión del discurso humorístico, (b) el basado en la interpretación del propio texto del mensaje, o (c) el centrado en supuestos compartidos de índole socio-cultural (con posibles combinaciones entre estos tres tipos). (2) Qué apoyatura de discursos no verbales (emojis, stickers, GIFs, transcripción de risa) suele utilizarse en estas conversaciones, desarrollando estudios previos realizados sobre estos discursos (Hsieh & Teng 2017, König 2019, Manokaran & Nian 2020, Petitjean & Morel 2017, etc.). (3) Qué previsiones alberga el usuario emisor respecto a las operaciones inferenciales de la audiencia (usuario único vs. grupo de WhatsApp) encaminadas a la obtención de efectos humorísticos, incluidas las previsiones de accesibilidad a la información del contexto. (4) Finalmente, qué tipo de “continuación conversacional” se genera a partir del acto comunicativo humorístico.

El análisis se basará en (y estará ilustrado con) conversaciones anonimizadas de WhatsApp obtenidas de varios corpus extensos de conversaciones exportadas desde WhatsApp. A partir de ahí, se identificarán las conversaciones humorísticas y estas se analizarán en busca de respuestas a las ya mencionadas preguntas de investigación.

Finalmente, el análisis conducirá a la elaboración final de un esquema que, de forma sucinta pero clarificadora, reúna las pautas más comunes del humor en mensajería instantánea por usuarios españoles de una franja de edad y sexo determinados según el corpus recopilado.

Palabras clave: mensajería instantánea, humor, WhatsApp, emoji, interacción humorística.

Referencias

- Hsieh, S.H. & T.H. Teng. 2017. Playfulness in mobile instant messaging: Examining the influence of emoticons and text messaging on social interaction. *Computers in Human Behavior* 69. 405–414.
- König, K. 2019. Stance taking with ‘laugh’ particles and emojis -Sequential and functional patterns of ‘laughter’ in a corpus of German WhatsApp chats. *Journal of Pragmatics* 142. 156–170.
- Manokaran, K. & O.S. Nian. 2020. The functions of e-laughter in WhatsApp conversations among students. *Platform* 3(2). 55–80.
- Petitjean, C. & E. Morel. 2017. “Hahaha”: Laughter as a resource to manage WhatsApp conversations. *Journal of Pragmatics* 110. 1–19.

PSICOLOGÍA DEL LENGUAJE, LENGUAJE INFANTIL Y SOCIOLINGÜÍSTICA

Catalan-German Code-Mixing in early bilingual and trilingual acquisition: Catalan as a heritage language in Germany

Laia Arnaus Gil

Bergische Universität Wuppertal

Recent studies have focused on studying minority languages in different linguistic contact situations, as it is for Catalan within the Catalan speaking regions in Spain and beyond its borders. Some of these studies have concentrated on the early simultaneous acquisition of Catalan together with English (Juan-Garau & Pérez-Vidal 2001; Pérez-Vidal & Juan-Garau 2002) or Hungarian in Catalonia (Biró 2017); Others have focused in the study of Catalan as a heritage language (HL) in a monolingual German environment (Arnaus Gil 2013, Arnaus Gil & Müller 2015, Jiménez-Gaspar et al. 2020, Sivakumar et al. 2020). Poeste et al. (2019) investigate the use of Code-Mixing (CM) in 122 bi-, tri- and multilingual children, 16 of them are the ones investigated in Arnaus Gil & Müller (2020) and Sivakumar et al. (2020). The authors observe that children do not often code-mix, and they do not find any relation between CM and language dominance. Another relevant aspect of this study is that trilinguals seem to use CM, especially when they speak Catalan (98,53%). This trend might be due to the asymmetric societal bilingualism in the Catalan speaking regions (Boix-Fuster & Sanz 2008). Other studies to CM in bilingual children indicate that the intersentential CM-rates (Müller et al. 2015) in the HL is higher than in the community language (Patuto et al. 2014, Juan-Garau & Pérez-Vidal 2001).

We conducted a pilot study with sixteen bi- and trilingual children (mean age 5;7), being raised in Germany, who acquire simultaneously (at least) Catalan and German. The study consists of a 30-minutes recording in every child's L1s in a spontaneous game situation. Moreover, we administered a questionnaire of linguistic input based on the work by Torregrossa & Bongartz (2018) to examine internal and external factors that might contribute to the linguistic competence in the HL. In terms of language dominance, we observe an even distribution of balanced and German dominant children, and this distribution does not correlate with age ($r = .428$, $p > .05$). In a nutshell, the results on CM show that bi- and trilinguals behave monolingually in 90.4% of the cases, and therefore CM only represents 9.6% of the data. Interestingly, we noticed that not all children present CM: Those four children, who do code-mix, do so significantly more than 10%, all of them follow the One person - One Language (OPOL) strategy, show different language dominance patterns, belong to different age groups and use intersentential CM the most. If those four children who code-mix more than 10% are excluded, CM-rates drop to 1.53% and are mostly to be found in the recordings in the HL Catalan. Specifically, there is an even distribution between intersentential and intrasentential code-mixing in the Catalan recordings, while those recordings in the majority language German are mostly characterized by intersentential CM only. When it comes to language dominance and CM use, we can observe that both German and Catalan dominant children tend to code-mix more frequently in the Catalan recordings, whereas balanced children code-mix in both recordings to a similar degree.

Keywords: early bi- and trilingualism, Catalan as a heritage language, code-mixing, language dominance, inter- and intrasentential code-mixing.

References

- Arnaus Gil, Laia (2013). *La selección copulativa y auxiliar: Las lenguas romances (español - italiano - catalán - francés) y el alemán en contacto. Su adquisición en niños bilingües y trilingües*. Tübingen: Narr.
- Arnaus Gil, Laia & Natascha Müller. (2020). Els verbs copulatius catalans ésser i estar i la seva adquisició en edats primerenques. Un estudi sobre el trilingüisme precoç a Espanya i Alemanya. Contact, variation, and change in Romance and beyond. *Studies in honor of Trudel Meisenburg. Studienreihe Romania (StR)*. Erich Schmidt publishing company: Berlin, 283-300.
- Arnaus Gil, Laia & Natascha Müller (2015). The acquisition of Spanish in a bilingual and a trilingual L1 setting: Combining Spanish with German, French and Catalan. In T. Judy & S. Perpiñán (Hgg), *The Acquisition of Spanish in Understudied Language Pairings*. Amsterdam: Benjamins, 135-168.
- Biró, Andrea (2017). *El Sujeto y la cópula en la adquisición trilingüe del húngaro-español-catalán* (Doctoral dissertation, Universitat Pompeu Fabra).
- Boix-Fuster, Emili & Cristina Sanz. (2008). Language and identity in Catalonia. In *Bilingualism and identity: Spanish at the crossroads with other languages*, 87-106.
- Jiménez-Gaspar, Amelia, Laia Arnaus Gil & Natascha Müller. (2020). *The acquisition of Spanish and Catalan Direct Object Clitics of 3rd person in bilingual and trilingual children*. In preparation.
- Juan-Garau, Maria & Carmen Perez-Vidal. (2001). Mixing and pragmatic parental strategies in early bilingual acquisition. In *Journal of child language*, 28(1), 59.
- Müller, Natascha, Laia Arnaus Gil, Nadine Eichler, Jasmin Geveler, Malin Hager, Veronika Jansen, Marisa Patuto, Valentina Repetto & Anika Schmeißer. (2015). *Code-Switching: Spanisch, Italienisch, Französisch. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Patuto, Marisa, Malin Hager, Laia Arnaus Gil, Nadine Eichler, Veronika Jansen, Anika Schmeißer & Natascha Müller. (2014). Child-external and -internal factors in bilingual code-switching: Spanish, Italian, French and German. In A. Koll-Stobbe & S. Knospe (Hgg.), *Language Contact Around the Globe*. Proceedings of the LCTG3 Conference. Frankfurt am Main: Lang, 191-209.
- Pérez Vidal, Carmen & Maria Juan Garau. (2002). A Contrastive Study of Tense-Aspect in the Catalan/English Oral Production of a Young Bilingual. In *Atlantis, revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*, 24(2).
- Poeste, Meike, Natascha Müller & Laia Arnaus Gil. (2019). Code-mixing and language dominance: Bilingual, trilingual and multilingual children compared. In *International Journal of Multilingualism*. <https://doi.org/10.1080/14790718.2019.1569017>
- Sivakumar, Abira, Nadine Sette, Natascha Müller & Laia Arnaus Gil. (2020). Die Entwicklung des rezeptiven Wortschatzes bei bi-, tri- und multilingual aufwachsenden Kindern. In *Linguistische Berichte*. To appear.
- Torregrossa, Jacopo & Cristina Bongartz. 2018. Teasing apart the effects of dominance, transfer and processing in reference production by German-Italian bilingual adolescents. In *Languages* 3(36). <https://doi:10.3390/languages3030036>

La claridad en el discurso administrativo: el principio esquivo

Marc Bayés Gil

Universidad de Barcelona

El discurso administrativo se ha considerado tradicionalmente oscuro en España. Su opacidad tiene como resultado que las Administraciones no logren una buena comunicación con los ciudadanos en numerosas ocasiones. Así se pone de manifiesto desde la propia Administración en publicaciones y en el desarrollo de planes, políticas, proyectos y estrategias de mejora de la calidad comunicativa entre instituciones públicas y ciudadanía. También, atestiguan esta ausencia de comunicación fluida las encuestas que, raramente, tienen la posibilidad de contestar los administrados, así como también las sugerencias o reclamaciones de estos mismos ciudadanos que envían a distintas instancias. Algunas instituciones públicas, como la Oficina del Defensor del Pueblo, se han sumado a la queja ciudadana y trasladan a las Administraciones locales sugerencias o recomendaciones para optimizar esta comunicación entorpecida. Esta investigación quiere sumarse a las contribuciones orientadas a la mejora de la eficacia comunicativa de los documentos que emanan de la Administración.

Muchas de las acciones orientadas a la mejora de la calidad comunicativa dicen fundamentarse en un principio: la claridad. En realidad, hay una coincidencia casi unánime en que los textos administrativos, también los jurídicos y legales, tienen que ser claros. La recomendación de claridad es en la actualidad, por ejemplo, una solicitud para los redactores de la ingente producción documental administrativa española. Más allá de nuestras fronteras, el programa Better Regulation, desde 2002, es un ejemplo de estímulo de la claridad. De hecho, solicita a las instituciones europeas claridad en sus textos. Asimismo, la Comisión europea ha difundido la publicación de la guía de redacción *Cómo escribir con claridad* (2012), publicada en las 24 lenguas oficiales de la Unión Europea.

No obstante, la claridad es un concepto esquivo. Es importante, por lo tanto, conocer cómo se ha definido este concepto y cómo se han descrito sus atributos en la tradición académica, en las instituciones de la Administración que lo han abordado y en las publicaciones de corte académico y manualístico del movimiento lenguaje claro, para saber de qué hablamos cuando hablamos de claridad.

Metodológicamente, para responder a este objetivo, ha sido necesario en esta investigación acotar un corpus de publicaciones de distintos ámbitos (administrativo, legal y del movimiento lenguaje claro) y revisarlo en profundidad. Este trabajo sistemático ha permitido establecer la relación de la claridad con el fenómeno complejo de la comprensión. Este fenómeno al que acabamos de aludir se ha abordado desde el marco de la investigación psicolingüística, que ha puesto el foco en los procesos cognitivos y lingüísticos específicos que intervienen en la comprensión de un texto y ha dejado atrás los modelos unidireccionales de los años 70 y 80 en favor de modelos de comprensión interactivos o transaccionales.

En suma, los documentos que emanan de la Administración no se perciben generalmente como claros. Una de las razones que podría contribuir a esa falta de claridad es que no se ha abordado el principio fundamental de la claridad con hondura, pese a que los especialistas han reconocido ampliamente su importancia capital. Así, comprender este concepto puede ser un punto de partida crítico necesario para fundamentar buenas prácticas de clarificación en los documentos administrativos y mejorar, con ello, la calidad de la comunicación entre Administración y ciudadanía.

Palabras clave: Psicolingüística, lenguaje claro, claridad, discurso administrativo, comprensión de textos.

Referencias

- Abusamra, V., Cartoceti, R., Ferreres, A., De Beni, R., y C. Cornoldi. 2009. La comprensión de textos desde un enfoque multicomponencial. El test “leer para comprender”. *Ciencias Psicológicas*, III(2), 193-200.
- Arenas Arias, G. J. 2019. Lenguaje claro (derecho a comprender el Derecho). *Eunomía. Revista en Cultura de la Legalidad*, 15, 249-261.
- Ayuntamiento de Madrid. 2017. *Comunicación clara. Guía práctica*. Madrid: Dirección General de Transparencia y Atención a la Ciudadanía.
- Blanco de Tella, L. 1968. Reflexiones sobre el lenguaje administrativo. *Documentación Administrativa*, 122, 73-88.
- Calvo Ramos, L. 1980. *Introducción al estudio del lenguaje administrativo : gramática y textos*. Madrid: Gredos.
- Castellón Alcalá, H. 2001. *El lenguaje administrativo. Formas y uso*. Granada: Editorial La Vela.
- Centenera Sánchez-Seco, F. 2015. Buscando el valor de la claridad de las normas: algunas reflexiones desde el pensamiento de Lon L. Fuller. *Bajo Palabra*, 10, 61-70.
- Comisión Europea. 2012. *Cómo escribir con claridad*. Publications Office of the EU.
- Da Cunha, I. 2020. *El discurso de la Administración. Una perspectiva lingüística*. Granada: Comares.
- Gelpí, C. 2006. El llenguatge planer a Espanya. *Revista Bibliogràfica de Geografia y Ciencias Sociales*, 1, 687.
- López Ferrero, C. 2002. Aproximación al análisis de los discursos profesionales. *Revista signos*, 35, 51-52, 195-215.
- Marmolejo-Ramos, F. 2007. Nuevos avances en el estudio científico de la comprensión de textos. *Universitas Psychologica*, 6, 2, 331-343.
- Makuc, M. 2011. Teorías implícitas sobre comprensión textual y la competencia lectora de estudiantes de primer año de la Universidad de Magallanes. *Estudios Pedagógicos*, 37,1, 237-254.
- Ministerio para las Administraciones Públicas. 1991. *Manual de estilo del lenguaje administrativo* (2.a ed.). España: Ministerio para las Administraciones Públicas.
- Montolío, Estrella y Mario Tascón. 2020. *El derecho a entender. La comunicación clara, la mejor defensa de la ciudadanía*. Madrid: Prodigioso Volcán y Catarata.
- Moreu Carbonell, E. 2020. Nuestro lenguaje: el giro lingüístico del derecho. *Revista de Derecho Público: Teoría y Método*, 1, 313-362.
- Parodi, G. 2005. La comprensión del discurso especializado escrito en ámbitos técnico-profesionales: ¿Aprendiendo a partir del texto? *Revista signos*, 38, 58, 221-267.
- Reig Alamillo, A. 2008. *El discurso administrativo análisis de la documentación pública de la Comunidad de Madrid*. Madrid: Instituto Madrileño de Administración Pública.
- Sainz Moreno, F. 1992. Los textos normativos. Condiciones de inteligibilidad. *Actualidad y perspectivas del derecho público a fines del siglo XX : homenaje a profesor Garrido Falla*. Madrid: Editorial Complutense.
- Villar Palasí, J. L. 1975. *La interpretación y los apotegmas jurídico-lógicos*. Madrid: Tecnos
- Yowell, P. 2012. Legislación, common law, y la virtud de la claridad. *Revista Chilena de Derecho*, 39, 2, pp. 481-512.

Los hablantes de herencia hispana en contexto de inmersión: perfil sociolingüístico

Marta Carrillo-Orozco

Universidad Pablo de Olavide

La comunidad hispana en Estados Unidos se caracteriza por un perfil heterogéneo. La confluencia de hablantes procedentes de diversas regiones de Hispanoamérica, así como la gran influencia que ejerce el inglés como lengua mayoritaria ha dado lugar a una amplia variedad de perfiles que se conocen como “hablantes de herencia hispana” en el contexto estadounidense. Estos hablantes se caracterizan por haber crecido en un entorno familiar en el que se utiliza el español como lengua vehicular. Sin embargo, se trata de una lengua minoritaria en una sociedad en la que predomina el inglés.

En la mayoría de ocasiones, la adquisición del español en estos individuos se ve interrumpida en el momento en el que comienza la escolarización, ya que la lengua predominante comienza a ser el inglés. A pesar de sus particularidades en la adquisición lingüística, en las aulas de español en EE. UU. suelen recibir la misma formación que otros estudiantes sin trasfondo hispánico. Por su parte, tampoco los programas de estudios en el extranjero enfocados a estudiantes estadounidenses suelen estar adaptados a las necesidades de tipo de hablantes.

Ante este panorama, el objetivo de este estudio es dar cuenta del perfil sociolingüístico de los hablantes de herencia que deciden cursar parte de sus estudios universitarios en España a través de una estancia académica. Para poder determinar el perfil sociolingüístico, se ha elaborado un cuestionario que ha sido completado por informantes hablantes de herencia hispana durante el desarrollo de una estancia académica en Sevilla como parte de su formación universitaria. De manera específica, se han observado aspectos como la procedencia, el uso de la lengua, la instrucción formal recibida en español y una autoevaluación de competencias.

Palabras clave: Hablantes de herencia, contexto de inmersión, español, perfil, sociolingüística

Referencias

- Benmamoun, Elabbas., Montrul, Silvina y Polinsky, María. 2010. *White Paper: Prolegomena to Heritage Linguistics*. Harvard University. https://scholar.harvard.edu/files/mpolinsky/files/hl_white_paper_june_12.pdf (10 diciembre 2021)
- Carreira, Maria. 2004. *Seeking explanatory adequacy: A dual approach to understanding the term “heritage language learner”*. <http://international.ucla.edu/media/files/Carreira.pdf> (6 diciembre 2021)
- De Alba Quiñones, Virginia. 2021. La literacidad avanzada en aprendices de herencia. Estudio comparado de casos sobre la madurez sintáctica con aprendices nativas y estudiantes de español como L2. *Tonos digital*, 41, 1–26. <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/2827/1234> (29 noviembre 2021)
- Díaz-Campos, Manuel y Newall, Gregory. 2014. *Introducción a la Sociolingüística Hispánica* (First Edition.). Wiley-Blackwell.
- Montrul, Silvina. 2013. *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Montrul, Silvina. 2016. *The Acquisition of Heritage Languages*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Potowski, Kim y Muñoz-Basols, Javier (eds.) 2018. *The Routledge handbook of Spanish as a heritage language*. New York: Routledge, 2018.
- Pozzi, Rebecca, Escalante, Chelsea y Quan, Tracy (eds.). 2021. *Heritage Speakers of Spanish and Study Abroad*. New York, NY: Routledge.

- Rodrigo, Victoria. 2012. Situación lingüística de los hablantes de herencia en Estados Unidos y la mejora de su competencia en español. *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales. XXIII Congreso Internacional de la ASELE*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xxiii.htm (8 diciembre 2021)
- Silva-Corvalán. 2015. Infantes bilingües y hablantes de herencia adultos: ¿Qué los vincula? *Boletín de filología*, 50(1), 165–191. <https://doi.org/10.4067/S0718-93032015000100006> (10 diciembre 2021)
- Shively, Rachel. 2018.. Spanish heritage speakers studying abroad. In *The Routledge handbook of Spanish as a heritage language* (pp. 403-419). Routledge
- Showstack, Rachel. 2016. La pragmática transcultural de los hablantes de herencia de español: análisis e implicaciones pedagógicas. *Journal of Spanish language teaching*, 3(2), 143–156. <https://doi.org/10.1080/23247797.2016.1251784> (8 diciembre 2021)

Uso de las cópulas ‘ser’ y ‘estar’ con predicados adjetivales y locativos en español peninsular: un estudio exploratorio

José Manuel Igoa González, Esther Álvarez, M^a del Carmen Horno, Natalia López y David Moreno

Universidad Autónoma de Madrid - Universidad de Zaragoza - Universidad de León

El presente trabajo versa sobre el uso de las cópulas ‘ser’ y ‘estar’ en dos contextos de uso en español peninsular. Su objetivo principal era recabar información sobre las características, las preferencias de uso y la aceptabilidad en el uso de cada cópula en dos clases de contextos: por una parte, en oraciones con adjetivos que expresan predicados de individuo (i-level) o de estadio (s-level) y, por otra, en oraciones con predicados locativos y sujetos con nombres de eventos o de objetos. Las teorías lingüísticas aluden a propiedades aspectuales de las cópulas ‘ser’ y ‘estar’ para explicar las características de los enunciados en los que se emplean estos verbos en diversos contextos: así, los predicados con ‘ser’ expresan estados ilimitados, imperfectivos y no-resultativos, mientras que los predicados con ‘estar’ expresan estados limitados, perfectivos o resultativos (Luján, 1981; Leonetti, 1994; Marín, 2004; Schmitt, 2005; Camacho, 2012; Leone-Fernández et al., 2012). El horizonte del presente estudio es comprobar si las características de las estructuras copulativas propuestas por las teorías lingüísticas tienen un reflejo en su procesamiento. Un caso crítico a este respecto es el de situaciones potencialmente ambiguas o que requieren una interpretación no habitual del adjetivo o el nombre. Así ocurre en enunciados con predicados de individuo --que llevan la cópula ‘ser’—cuando van con ‘estar’ (“La profesora recién llegada está simpática”) y, a la inversa, en enunciados con predicado de estadio --que exigen la cópula ‘estar’-- cuando llevan la cópula ‘ser’ (“El bebé de la incubadora es pálido”). Paralelamente, algunos nombres de evento o de objeto pueden presentar ambigüedad en su interpretación en contextos locativos, de suerte que un nombre habitual de objeto se puede entender como nombre de evento y requerir la cópula ‘ser’ (“El café de la pausa es en el vestíbulo”) y uno de evento se puede reinterpretar como de objeto y exigir la cópula ‘estar’ (“La boda de mi sobrina está en este vídeo”), dado un contexto apropiado. Los adjetivos y nombres que siguen este patrón se pueden caracterizar como “variables”.

El estudio se inició con una selección de adjetivos i-level y s-level que admiten una sola cópula (“útil”, “vacía”) o ambas (“caro”, “tierno”) y de nombres eventivos y de objeto en contextos locativos que imponen una interpretación eventiva o no eventiva, sea fija o variable, del sujeto con la correspondiente cópula. Con estos materiales se elaboraron y administraron cuestionarios con tareas de compleción de oraciones, categorización de adjetivos y nombres, preferencias de uso de los mismos con cópulas y aceptabilidad de oraciones. Pese a la variabilidad en el comportamiento de adjetivos y nombres en las tareas evaluadas, se han constatado algunas regularidades de interés: (1) en el caso de los adjetivos variables, se observa una tendencia significativamente mayor en los de tipo s-level a adoptar un comportamiento propio de los de tipo i-level que a la inversa; (2) en cuanto a los nombres en contextos locativos, la reinterpretación de nombres eventivos como nombres de objeto es más probable que el fenómeno contrario.

Palabras clave: Cópulas ser y estar, predicados de individuo y de estadio, locativos, nombres eventivos y de objeto, cuestionarios.

Referencias

Camacho, José. 2012. Ser and estar: Individual/stage level predicates or aspect? En J. I. Hualde, A. Olarrea & E. O’Rourke (eds.). *The Handbook of Hispanic linguistics* (Blackwell

- Handbooks in Linguistics) (pp. 453-476). Oxford: Wiley-Blackwell. doi: [10.1002/9781118228098.ch22](https://doi.org/10.1002/9781118228098.ch22)
- Leone-Fernández, Barbara; Molinaro, Nicola; Carreiras, Manuel & Barber, Horacio A. 2012. Objects, events and “to be” verbs in Spanish – An ERP study of the syntax–semantics interface. *Brain and Language* 120. 127-134. doi: 10.1016/j.bandl.2010.12.006.
- Leonetti, Manuel. 1994. Ser y estar: estado de la cuestión. *Barataria* 1. 182-205.
- Luján, M. 1981. The Spanish copulas as aspectual indicators. *Lingua*. 54. 165-210. doi: [10.1016/0024-3841\(81\)90068-1](https://doi.org/10.1016/0024-3841(81)90068-1)
- Marín, R. 2004. *Entre ser y estar*. Madrid: Arco Libros.
- Schmitt, C. 2005. Semi-copulas: Event and aspectual composition. En P. Kempchinsky & R. Slabakova (eds.). *Syntax, semantics and the acquisition of aspect* (pp. 121-145). Dordrecht: Kluwer.

En pie de guerra para ganar juntos el partido: impacto emocional de las metáforas de la COVID19 utilizadas en los países hispanohablantes

Ocarina Masid Blanco y Anna Doquin de Saint Preux

Universidad Nebrija

Las metáforas se utilizan para conceptualizar el mundo y se emplean en el discurso político y en los medios de comunicación para referirse a cuestiones sociales importantes, como las crisis, las cuestiones políticas o las enfermedades (Nerghes et al. 2015; Semino et al. 2021). Estudios anteriores han demostrado que el uso de diferentes metáforas puede llevar a las personas a razonar, sentir y actuar de forma diferente (Cienki & Müller 2008; Gibbs 2014; Lee & Schwartz 2014; Nicaise 2014; Thibodeau & Boroditsky 2015). Recientemente, se ha hablado mucho del impacto social de las metáforas utilizadas para referirse a la pandemia COVID-19 (Oswick et al. 2020; Rohela et al. 2020; Sabucedo et al. 2020). El objetivo de esta investigación es explorar cómo dos dominios metafóricos, la GUERRA y el DEPORTE, utilizados por los medios para conceptualizar la pandemia en todos los países hispanohablantes, influyen en las opiniones, las emociones y las percepciones específicas de temor de la población con respecto a la epidemia. Con este fin, 711 nativos hispanohablantes de diferentes variedades y países, fueron expuestos a un texto breve que anuncia una nueva medida anti-COVID utilizando el dominio GUERRA o el dominio DEPORTE. A cada participante se le presentó aleatoriamente una de las dos versiones del texto y, a continuación, respondieron a un cuestionario dividido en tres secciones para ver la posible influencia de las metáforas en (1) las opiniones, (2) las emociones y (3) las percepciones de temor a las amenazas relacionadas con la pandemia. Los resultados obtenidos muestran que el marco metafórico influye en la intensidad de las emociones negativas y los temores experimentados por los participantes. Los datos confirman que la metáfora, como mecanismo cognitivo, va mucho más allá del lenguaje y tiene un impacto importante en el estado psicológico de la población hispanohablante.

Palabras clave: Metáfora conceptual, Lingüística cognitiva, Coronavirus, Emociones, hispanohablante.

Referencias

- Cienki, Alan. & Cornelia Müller. 2008. 'Metaphor, gesture, and thought.' In R. W. Gibbs, Jr. (Ed.), *The Cambridge handbook of metaphor and thought*. 483–501. Cambridge University Press. doi: 10.1017/CBO9780511816802.029
- Gibbs, Raymond. W., Jr. 2014. 'Conceptual metaphor in thought and social action.' In M. Landau, M. D. Robinson, and B. P. Meier (Eds.), *The power of metaphor: Examining its influence on social life*. 17-40. American Psychological Association. doi: 10.1037/14278-002
- Lee, Spike W. S. & Norbert Schwarz. 2014. 'Metaphor in judgment and decision making'. In M. Landau, M. D. Robinson, and B. P. Meier (Eds.), *The power of metaphor: Examining its influence on social life*. 85-108. American Psychological Association. doi:10.1037/14278-005
- Nerghes, Adina., Hellsten, Inna & Peter Groenewegen. 2015. 'A toxic crisis: Metaphorizing the financial crisis', *International Journal of Communication*: 9. 106-132. doi: 1932–8036/20150005
- Nicaise, Laurent. 2014. 'The market as a rational and responsible human being: Measuring the impact of metaphor on financial decisions', *Metaphor and the Social World*: 4. 90–108. doi: 10.1075/msw.4.1.05nic

- Oswick, Cliff., Grant, David & Rosie Oswick. 2020. 'Categories, Crossroads, Control, Connectedness, Continuity, and Change: A Metaphorical Exploration of COVID-19', *The Journal of Applied Behavioral Science*: 56(3). 284-288. doi: 10.1177/0021886320936257
- Rohela, Pallavi, Bhan, Anant, Ravindranath, Divya, Bose, Devi Leena & Soumitra Pathare. 2020. 'Must there be a "war" against coronavirus', *Indian Journal of Medical Ethics*, 3.
- Sabucedo, José Manuel, Alzate, Mónica & Domenico Hur. 2020. 'COVID-19 and the metaphor of war (COVID-19 y la metáfora de la guerra)', *International Journal of Social Psychology*: 35(3). 618-624. doi: 10.1080/02134748.2020.1783840
- Semino, Elena. 2021. "'Not Soldiers but Fire-fighters"-Metaphors and Covid-19', *Health Communication*: 36(1). 50-58. doi: 10.1080/10410236.2020.1844989
- Thibodeau, Paul H. & Lera Boroditsky. 2015. 'Measuring Effects of Metaphor in a Dynamic Opinion Landscape', *PLoS ONE*: 10(7): e0133939. doi: 10.1371/journal.pone.0133939

On similarities and differences in grammatical gender acquisition: comparing Spanish and Russian

Anastasiia Ogneva

Universidade da Coruña

Grammatical gender acquisition has been a topic of interest of the psycholinguistic research in the past decades. Previous studies have argued that typically developing children acquire grammatical gender by the age of 4 (Karmiloff-Smith, 1979; Mills, 1986; Pérez-Pereira, 1991). It has also been suggested that children make use of linguistic and extralinguistic cues from early on (Pérez-Pereira, 1991; Pérez-Tattam et al., 2019; Rodina, 2008; Rodina & Westergaard, 2012). Nevertheless, little is known about i) grammatical gender acquisition from a cross-linguistic point of view when native speakers of typologically different languages are compared, and ii) how this grammatical feature is developed across the acquisition process.

The main aim of this study is to explore grammatical gender acquisition in Spanish and in Russian in two different developmental stages: at younger age (mean age: 4;6) and at older age (mean age: 6;2). This research addresses the following research questions: i) are there differences in gender acquisition in different age groups?, ii) are there differences in gender acquisition in different language groups?

A total number of 84 aged 4-6 y.o. children participated in this study, 48 in the Spanish group and 36 in the Russian group. Two elicited production tasks were created for each language group. Elicited production task in each language included nonce words with different gender cues: i) items with one cue available (semantic/phonological/syntactic); ii) two cues in agreement; iii) two cues in conflict.

In line with previous research, our results revealed that masculine gender is used significantly better than feminine gender (Karmiloff-Smith, 1979; Pérez-Pereira, 1991). No significant differences were found between language groups, suggesting that grammatical gender is acquired similarly in different languages. Children from both language groups seem to benefit from the number of gender cues embedded in a noun phrase. Specifically, when they were provided with a determiner and a noun's ending of the same gender, they showed higher accuracy rates.

Keywords: acquisition, child language, grammatical gender, Russian, Spanish.

References

- Karmiloff-Smith, A. (1979). *A functional approach to child language. A study of determiners and reference*. Cambridge University Press.
- Mills, A.E. (1986). *The Acquisition of Gender: A Study of English and German*. Springer.
- Pérez-Pereira, M. (1991). The acquisition of gender: what Spanish children tell us. *Journal of Child Language*, 18(3), 571-590. <https://doi.org/10.1017/S0305000900011259>
- Pérez-Tattam, R., Ezeizabarrena, M.J., Stadthagen-González, H. y Mueller-Gathercole, V. (2019). Gender assignment to Spanish pseudowords by monolingual and Basque-Spanish bilingual children. *Languages*, 4(3), 58. <https://doi.org/10.3390/languages4030058>
- Rodina, Y. (2008). *Semantics and morphology: The acquisition of grammatical gender in Russian* [Doctoral thesis, University of Tromsø]. UiT Munin <https://munin.uit.no/handle/10037/2247>
- Rodina, Y. y Westergaard, M. (2012). A cue-based approach to the acquisition of grammatical gender in Russian. *Journal of Child Language*, 39(5), 1077-1106. <https://doi.org/10.1017/S0305000911000419>

Adquisición de eventos de movimiento en una L2: Meta-análisis descriptivo de las herramientas de elicitación psicolingüística

Laura Peiró Márquez

Universidad de Zaragoza

La expresión del dominio conceptual del movimiento es fundamental en la comunicación humana. Sin embargo, las lenguas varían en los mecanismos que utilizan para codificar los diferentes componentes semánticos del movimiento, en especial el Camino y la Manera (Talmy, 1985). Esta variación interlingüística se ha estudiado sobre todo a partir de la tipología de patrones de Talmy (1991) y la hipótesis del *pensar para hablar* de Slobin (1996), que aporta una visión psicolingüística y neorrelativista: sostiene que la L1 influye en procesos cognitivos como la memoria o la atención hacia determinados aspectos de la experiencia comunicativa.

Adquirir un pensar para hablar en L2 conlleva una dificultad añadida, dado que los aprendientes no solo se enfrentan a nuevas formas, sino que deben adaptarse al estilo retórico de la L2, y eso implica reestructurar los procesos mentales para pensar en otra lengua (Robinson & Ellis, 2008). Por ello, en las últimas dos décadas se ha estudiado estas dificultades y se ha encontrado transferencia conceptual (Jarvis & Pavlenko, 2008) en la interacción de lenguas (i) tanto tipológicamente diferentes como similares (Cadierno, 2017; Hijazo-Gascón, 2021), (ii) tanto en el habla como en la gestualidad (Gullberg, 2011; Stam, 2017) y (iii) de forma bidireccional, de la L1 a la L2 y viceversa (Brown & Gullberg, 2008). En líneas generales, se sabe que la reconceptualización se produce en hablantes con un dominio avanzado en L2, aunque no de forma monolítica: puede que se adapte el Camino y no la Manera (Choi & Lantolf, 2008), o incluso puede que se adapte el patrón oral y no el gestual (Kellerman & Van Hoof, 2003). Así, las evidencias sugieren que este fenómeno no debe estudiarse en términos generales, sino a partir de las diferencias granulares, que permitirían explorar la variación intratipológica. No obstante, esta línea de investigación es reciente, los trabajos publicados son escasos y la metodología varía de un estudio a otro.

En esta charla se presentará un meta-análisis de tipo descriptivo donde se analizarán los procedimientos empleados para elicitación de la expresión del movimiento voluntario en una L2. Los objetivos son identificar las debilidades y las fortalezas de los métodos empleados hasta el momento y evaluar su posible utilidad para explorar desde una perspectiva multimodal (oral y gestual) los patrones de adquisición entre hablantes de lenguas cuyas L1 y L2 varíen intratipológicamente y compartan la misma filiación (lenguas románicas). Se han analizado las 36 publicaciones que han abordado esta cuestión hasta 2021. Se han identificado estímulos de carácter estático, como las Historias de la rana (Mayer, 1969), y de carácter dinámico, como los dibujos animados de Piolín y Silvestre (Freleng, 1949). Algunos estímulos tienen largo recorrido, mientras que otros diseños experimentales son propios y no se replican.

Las herramientas y estímulos empleados deben suponer un marco de referencia común que permita comparar datos interlingüísticos. Aunque todos los analizados parecen ser de utilidad en la interacción de lenguas tipológicamente diferentes, los resultados sugieren la necesidad de crear herramientas nuevas para explorar las diferencias granulares entre dos lenguas concretas.

Palabras clave: Eventos de movimiento, re-pensar para hablar, L2, tipología, meta-análisis.

Referencias

- Brown, A. & Gullberg, M. (2008). Bidirectional crosslinguistic influence in L1-L2 encoding of Manner in speech and gesture: A study of Japanese speakers of English. *Studies in Second Language Acquisition*, 30(2), 225-251. <https://doi.org/10.1017/S0272263108080327>
- Cadierno, T. (2017). Thinking for speaking about motion in a second language: Looking back and forward. En I. Ibarretxe-Antuñano (ed.), *Motion and Space across Languages and Applications* (pp. 279-300). John Benjamins.
- Choi, S. & Lantolf, J. P. (2008). Representation and embodiment of meaning in L2 communication: Motion events in the speech and gesture of advanced L2 Korean and L2 English speakers. *Studies in Second Language Acquisition*, 30(2), 191-224. <https://doi.org/10.1017/S0272263108080315>
- Freleng, F. (1949). *Canary row*. Warner Bros.
- Gullberg, M. (2011). Thinking, speaking and gesturing about motion. En A. Pavlenko (ed.), *Thinking and Speaking in Two Languages* (pp. 143-169). Multilingual Matters.
- Hijazo-Gascón, A. (2021). *Moving Across Languages: Motion Events in Spanish as a Second Language*. Mouton de Gruyter.
- Jarvis, S. & Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic influence in language and cognition*. Routledge
- Kellerman, E. & Van Hoof, A. (2003). Manual accents. *International Journal of Applied Linguistics*, 41(1), 251-269. <https://doi.org/10.1515/iral.2003.011>
- Mayer, M. (1969). *Frog, where are you?*. Dial Press.
- Robinson, P. & Ellis, N. C. (2008). *Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition*. Routledge.
- Slobin, D. I. (1996). From “thought and language” to “thinking for speaking”. En J. Gumperz & S. Levinson (eds.), *Rethinking Linguistic Relativity. Studies in the Social and Cultural Foundations of Language* (pp. 70-96). Cambridge University Press.
- Stam, G. (2017). Verb-framed, satellite-framed or in between? A L2 learner’s thinking for speaking in her L1 and L2 over 14 years. En I. Ibarretxe-Antuñano (ed.), *Motion and Space Across Languages: Theory and applications* (pp. 329-366). John Benjamins
- Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. En T. Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Vol. 3: Grammatical categories and the lexicon* (pp. 36-149). Cambridge University Press.
- Talmy, L. (1991). Path to realization: A typology of event conflation. *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 17 (pp. 480-519).

Organización semántica del léxico disponible de los inmigrantes mexicanos en Granada, España

Daniela Podhajská

Universidad Palacký de Olomuc/Universidad de Granada

El presente análisis pretende descubrir las relaciones semánticas que se forman entre los sinónimos dialectales de dos variedades del español - la variedad mexicana y la variedad hablada en la Granada española, a partir de la disponibilidad léxica. El léxico disponible es un conjunto de palabras que los hablantes tienen en su lexicón mental y su uso está regido por un tema (llamado centro de interés) concreto de la comunicación. Este tipo de estudio es, entre otras cosas, apreciado por su gran interdisciplinariedad. La mayor parte de los estudios de disponibilidad léxica es de carácter sociolingüístico, sin embargo, en los últimos años se han incluido consideraciones psicolingüísticas. El objetivo es determinar la red semántica que los equivalentes de ambas variedades forman entre sí. La metodología del léxico disponible consiste en la recogida de encuestas en las que los informantes disponen de dos minutos para aportar todas las palabras que se les vengan a la mente relacionadas con dieciséis centros de interés. Estos centros de interés son unos estímulos cognitivos mediante los cuales se cubre el vocabulario básico. Son temas generales que los sujetos conocen de su entorno social. La muestra está compuesta de 100 informantes de la ciudad de Granada.

Tras la obtención de los listados del léxico disponible mediante un programa informático llamado Lexidisp que ordena las palabras en los listados según la frecuencia de aparición, índice de disponibilidad y alfabéticamente, se procede al cálculo de distancias entre los sinónimos dialectales para determinar las asociaciones entre palabras usando un programa que corre bajo Python. Los resultados muestran que las uniones más fuertes se forman entre los sinónimos dialectales de tres centros de interés: *Ropa*, *Escuela: muebles y material escolar* y *Medios de transporte*. Los sinónimos dialectales de estos campos semánticos tienen unos índices muy altos, es decir, se activan siempre juntas o próximas. En el centro de interés de la *Ropa* se trata de las siguientes parejas: *chaqueta-chamarra*, *jersey-suéter*, *bragas-calzones*, *tenis-zapatillas* y *short-pantalón corto*. El centro de interés de *Escuela: muebles y material escolar* presenta la unión entre *tiza-gis*, *bolígrafo-pluma* y *pizarra-pizarrón* y, el centro de interés de *Medios de transporte* muestra la relación semántica fuerte entre *autobús-camión*, *coche-carro* y *coche-auto*.

Palabras clave: disponibilidad léxica, redes semánticas, psicolingüística, variedades, contacto.

Referencias

- DISPOLEX (2003). *¿Qué es la disponibilidad léxica?*, Disponible en <https://www.dispoplex.com/info/la-disponibilidad-lexica>. Salamanca: Universidad de Salamanca. [Fecha de consulta: 26/03/2021].
- Echeverría, M, Vargas R., Urzúa, P. & Ferreira, R. (2008): "DispoGrafo: una nueva herramienta computacional para el análisis de relaciones semánticas en el léxico disponible", *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 46, I, págs. 81-91.
- Gómez Molina, J. R. (2009): "Una aplicación psicolingüística de la disponibilidad léxica: la categoría nocional 'animales'". En *La Lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al profesor Ángel López*. Madrid, Arco Libros, págs. 1047-1060.
- Hernández Solís, M. M. B. (2006). *Un modelo para la planificación de la enseñanza del vocabulario con fundamento en el léxico disponible de universitarios zacatecanos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

- López Chávez, J. & Pérez Durán, M. A. (2014). *Los estudios de la disponibilidad léxica en México desde el año 2000*. Murcia: Universidad de Murcia. Servicio de publicaciones.
- Manjón-Cabeza Cruz, A. (2008a): “Determinación de redes semánticas naturales por medio de encuestas de disponibilidad léxica”, *Actas del VIII Congreso Nacional de Lingüística General*. Madrid, ed. en CD-ROM, págs. 1169-1188.
- Manjón-Cabeza Cruz, A. (2008b): “Redes semánticas naturales en escolares de 5 a 16 años: los colores”, *Docencia e investigación*, 33, págs. 149-177.
- Manjón-Cabeza Cruz, A. (2009): “Léxico disponible de los juegos y diversiones en Toledo”, *Docencia e investigación*, 34, págs. 127-144.
- Manjón-Cabeza Cruz, A. (2010). “Aproximación a la organización semántica del léxico sobre juegos y diversiones”, *ELUA*, 24, págs. 199-224.
- Paredes García, F. (2006): “Aportes de la disponibilidad léxica a la psicolingüística: una aproximación desde el léxico del color”, *Lingüística*, 18, págs. 19-55.
- Paredes García, F. (2012). Desarrollos teóricos y metodológicos recientes de los estudios de la disponibilidad léxica. *Revista Nebrija De Lingüística Aplicada a La Enseñanza De Lenguas*, 6(11), 70 - 94.
- Pastor Milán, M^a Ángeles. & Sánchez García, Francisco José (2008). *El léxico disponible de Granada y su provincia*. Granada: Universidad de Granada.

La importancia de las estrategias compensatorias en los estudios sobre las afasias. Un análisis práctico

Sara Rodríguez Gascón y María del Carmen Horno Chéliz

Universidad de Zaragoza

En el estudio de las afasias, gran parte de la bibliografía se ha basado en el análisis de las carencias de los enfermos que han sufrido una lesión cerebral isquémica o hemorrágica. Sin embargo, la propuesta que presentamos aquí es partir del estudio de las estrategias que tanto los propios enfermos como aquellos que les acompañan utilizan para superar dichas carencias. Creemos que este cambio de perspectiva puede suponer un cambio relevante en el tipo de conclusiones a las que se llegue

El objetivo de analizar las estrategias que enfermos y acompañantes usan para superar las deficiencias expresivas producto de la afasia es doble: por un lado, tiene una finalidad práctica, en el sentido de que son estrategias que pueden ser utilizadas de forma más sistemática y profunda por los profesionales que trabajen en la rehabilitación de los enfermos; por otro lado, tiene también una finalidad teórica, pues los resultados que hemos obtenido aportan mucha información sobre la naturaleza misma del lenguaje.

La investigación sigue un diseño metodológico observacional y de caso único. Se trata de una serie de entrevistas entre el cuidador habitual (conocido por los enfermos) y tres pacientes afásicos que se grabaron en vídeo. Las investigadoras trabajaron a partir de la grabación, categorizando las distintas estrategias llevadas a cabo por los pacientes y analizándolas de forma sistemática.

Tras el análisis de los datos en la primera investigación, se pudo corroborar la existencia de tres bloques de estrategias: en primer lugar, las que permiten acceder al léxico a través de los campos semánticos, las series léxicas y la morfología derivativa; pero también las estrategias que permiten dicha recuperación partiendo de la fonología, para recuperar palabras en función de pautas fónicas. En segundo lugar, se encontraron las estrategias que tratan de superar los problemas impuestos por la memoria a corto plazo, ya sea a través de la prolongación del tiempo de respuesta del sujeto o con el uso de claves prosódicas. Por último, también obtuvimos resultados sobre las estrategias basadas en la multimodalidad del lenguaje.

Esta investigación es un estudio preliminar de lo que será nuestra tesis doctoral. Como conclusión de esta comunicación presentaremos, por tanto, los objetivos de la investigación que acaba de comenzar.

Palabras clave: Lingüística, neurolingüística, afasias, estrategias compensatorias, Lingüística Clínica.

Referencias

- Aitchison, Jean (1999). *Words in the mind: an introduction to the mental lexicon*, Oxford [etc.]: Blackwell.
- Gallardo Paúls, Beatriz y M. Veyrat Rigat (2004). *Estudios de lingüística clínica: lingüística y patología*, València: Departament de Teoria dels Llenguatges, Universitat de València: Associació Valenciana de Llenguatge, Comunicació i Cultures.
- Gallardo Paúls, Beatriz (2005). *Guía comunicativa para interlocutores-clave en el marco de la conversación afásica*, Universitat de Valencia-Estudi General.
- Gallardo Paúls, Beatriz y Julia Sanmartín Sáez (2005b). *Afasia fluente. Materiales para su estudio* (Volumen 1 del corpus PerLA), Valencia, acceso en línea: <https://www.uv.es/perla/GallardoySanmartinVol1.AfFluente.pdf> [25/06/2020].

- Gallardo Páuls, Beatriz y Verónica Moreno Campos (2005c). Afasia no fluente. Materiales y análisis pragmático (Vol.2 del corpus PerLA), Valencia, acceso en línea: <https://www.uv.es/perla/GallardoyMOrenoVol2.AfNoFluente.pdf> [25/06/2020].
- Gallardo Paúls, Beatriz y Carlos Hernández Sacristán (2013). *Lingüística clínica. Un enfoque funcional sobre las alteraciones del lenguaje*, Madrid, Arco-Libros.
- Hernández, J., Avedaño A., Rojas, J. (2012). «Efecto de la frecuencia léxica y silábica en la afasia anómica», *Revista Ciencia Salud*; 10 (3): 337-346.
- Hernández Sacristán, Carlos (2006). *Inhibición y lenguaje. A propósito de la afasia y la experiencia del decir*, Madrid, Biblioteca Nueva.
- Hernández Sacristán, Carlos y Enric Serra Alegre (2007). «Construcciones suspendidas y gestión del turno conversacional en la evaluación de la afasia», en *Pragmalingüística*, vol. 15-16, Valencia, Universitat de València, pp. 112-132.
- Juncos, O. Elosua, R. , Pereiro, A.X. y Torres, M.C. (1998). «Problemas de acceso léxico en la vejez. Bases para la intervención», *Anales de Psicología*, 14, 169-176.
- López García, Ángel, Amparo Montaner, Ricardo Morant, Manuel Pruñonosa (2011). «Redes léxicas como redes neuronales», en *Revista de investigación lingüística*, 14, 61-86.
- López-Villaseñor, M. L. y J. A. Calvo Expósito (2013). «Rehabilitación morfológica en trastornos del lenguaje: necesidad clínica avalada por evidencia experimental», *Revista Latinoamericana de Psicología*, 45, 1: 111-120
- Lorenzo, Guillermo (2013). *Biolingüística. La nueva síntesis*, Oviedo, accesible en línea: <https://www.unioviado.es/biolang/la-nueva-sintesis/img/biolang-la-nueva-sintesis.pdf>, [25/06/2020].
- Marrero, V. y I. Pineda (eds) (2009). *La Lingüística ante el reto de la aplicación clínica*. Actas del II Congreso Internacional de Lingüística Clínica, Madrid, UNED.
- McNeill, David (1992). *Hand and mind: What gestures reveal about thought*. Chicago: Univ. of Chicago Press.
- Montañés, Patricia y Felipe de Brigard (2005). *Neuropsicología clínica y cognoscitiva*, Colombia, Universidad Nacional de Colombia.
- Paredes Duarte, M^a Jesús (2019). *Cuestiones de Lingüística clínica*. Trabajos presentados al V congreso internacional de Lingüística clínica, Cádiz, UCA.
- Poyatos, Fernando (2012). La Comunicación No Verbal como asignatura en Filologías Clásicas y Modernas, en *Didáctica. Lengua y Literatura*, vol. 25.
- Quintanar Rojas, Luis (2002), Yulia Solovieva y José León-Carrión. «Diagnóstico de la afasia motora eferente. Estudio de un caso», en *Revista española de Neuropsicología*, 4.
- Quintanar Rojas, Luis, Emilio Lázaro García y Yulia Solovieva (2005). «Diagnóstico neuropsicológico de la afasia motora aferente», en *Revista española de Neuropsicología*, 8.
- Reyes Tejedor, Mariano y M^a Victoria Camacho Taboada (2007). *Patologías del lenguaje. Lingüística, afasias y agramatismos*, Madrid, Editorial universitaria Ramón Areces.
- Sharp, Victoria L., Connie A. Tompkins & Jana M. Iverson (2007). «Gesture and aphasia, Helping hands?», *Aphasiology*, 2007, 21 (6/7/8), 717-725
- Saussure, Ferdinand de (1916). *Curso de lingüística general*.
- Vendrell, J. M., (2001). «Las afasias: semiología y tipos clínicos», en *Revista de Neurología*, 32 (10): 980-986.

Veyrat Rigat. M., B. Gallardo Paúls y E. Serra Alegre (2009). «Gestualidad compensatoria y afasia», *La lingüística como reto epistemológico y como acción social*. Barcelona, Arco Libros, accesible en línea <https://www.academia.edu/4211234/2009. Gestualidad compensatoria y afasia> [15/06/2020].

Exploring the effects of conceptual metaphor use in guided meditation instructions: an experimental exploratory study

Antonio José Silvestre-López, Lorena Arahuete Ribes, María Sanz Taus, Daniel Pinazo Calatayud and Alfonso Barrós Loscertales

Universitat Jaume I

Figurative language, particularly conceptual metaphor (Lakoff, 1993; Kövecses 2020), is a powerful facilitator of intersubjective communication about inner events and first-person experiences in mindfulness and meditation instructional contexts (Author1 et al. 2017, 2021). Among the different types of conceptual metaphor realizations in discourse, deliberate uses of metaphor (Steen 2015, 2017) are a particularly productive kind in meditation discourse (Author1 2019, 2020). Based on the findings in the realm of discourse analysis in these studies, we decided to test whether using a particular set of conceptual metaphors in the language of guided meditation (GM) instructions could have distinctive effects on well-being and meta-thinking. Concretely, we hypothesized that novel deliberate metaphor use would help novice practitioners increase their meta-thinking activity and change their affective state during a short observing-thought GM session. To test this hypothesis, we conducted a study with 324 subjects in four experimental conditions, namely: a GM session with instructions exploiting novel deliberate metaphorical language, a GM based on conventional deliberate metaphorical language, a GM whose instructions do not deploy any of the previous metaphors, and a GM based on silent practice.

Our results revealed that using novel deliberate metaphors in the instructions of an observing-thought guided meditation like the one followed in the study can foster meta-thinking activity and improve the affective state in unexperienced (novel) meditators. These findings suggest that the appropriate use of conceptual metaphor in GM instruction can be effective to induce particular states in novel practitioners and open new research pathways both in applied figurative language studies (in the field of linguistics) and in meditation research (in the field of psychology), with direct applications in mindfulness and meditation pedagogical contexts.

Research funded by the research projects [project details intentionally left blank for peer-review purposes] and [details intentionally left blank for peer-review purposes]

Keywords: Conceptual Metaphor, Deliberate Metaphor, Meditation Instructions, Novel meditators, Effects.

References

- Kövecses, Zoltán. 2020. *Extended Conceptual Metaphor Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, George. 1993. The contemporary theory of metaphor. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought* (pp. 202–251). Cambridge University Press.
- Steen, Gerard. 2015. Developing, testing and interpreting deliberate metaphor theory. *Journal of Pragmatics* 90. 67–72.
- Steen, Gerard. 2017. Deliberate Metaphor Theory: Basic assumptions, main tenets, urgent issues. *Intercultural Pragmatics* 14(1). 1–24.

SOCIOLINGÜÍSTICA

El sistema vocálico del silbo herreño. Análisis preliminar

Jonay Acosta Armas y Carmen Victoria Marrero Aguiar

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Las lenguas silbadas son variedades del habla muy interesantes desde un enfoque intercultural, pues su uso está ligado a situaciones comunicativas resultado de la interacción entre cultura y entorno (para salvar grandes distancias u obstáculos, sobreponerse al ruido y/o garantizar la discreción, Busnel y Classe 1976: 107). Además, las restricciones articulatorias inherentes al silbo las convierten en medios secundarios o sustitutivos del habla, aunque compartan con la voz su naturaleza oral-auditiva: sustituir la fonación por el silbo conlleva una simplificación importante de la estructura oral que la reduce a sus rasgos esenciales (Trujillo 1978 y 2006). Por todo ello, Classe (1963) denominó a los lenguajes silbados *esqueletos informativos del lenguaje*.

En el mundo se han documentado más de 40 lenguas silbadas tipológicamente muy distintas (Meyer 2015: 29); en las lenguas tonales el silbo imita los movimientos de la f_0 del habla, mientras que en las entonativas reproduce la altura formántica (Rialland 2005, Meyer 2015: 123-126. En cuanto al español silbado, se ha registrado en Tlaxcala, México (Hasler 1960 y Wilken 1979), Topares, Almería y cuatro de las Islas Canarias (Meyer 2015, 2017). Sin duda, la variedad diatópica más estudiada del español silbado es la gomera (Classe 1957, Busnel y Classe 1976, Trujillo 1978 y 2006, Rialland 2005, Morera 2018). La de la cercana isla de El Hierro es mucho más desconocida, pese a haber sido descubierta en 1891 (Lajard) y contar con una relativa vitalidad (Trapero 1991, Santiago 2000, Díaz 2008 y Meyer y Díaz 2017).

En el contexto canario conviene diferenciar el silbo *tradicional*, *rudimentario*, *adquirido* o *nativo* (practicado por los campesinos desde niños para mensajes cortos, prácticos y contextualizados a larga distancia), del silbo *recreativo*, *virtuoso* (Trujillo 1978), *aprendido* o *no nativo*, utilizado desde el pasado siglo para mensajes largos, ornamentales y descontextualizados a corta distancia, con una finalidad de exhibición o parte del aprendizaje escolar. Esta función ha provocado la incorporación nuevos elementos convencionales y estructurales en los *neosilbadores* gomeros (Meyer 2015:66, Ortiz 2005, Trujillo 1978, 2006, 2007, Morera 2005 y Rialland 2005). Aquí analizaremos la estructura del silbo herreño en su variedad tradicional, carente de procesos de estandarización o aprendizaje explícitos.

Presentamos los resultados preliminares de un proyecto más amplio cuya finalidad es documentar exhaustivamente el silbo herreño tradicional (*El silbo herreño. Análisis lingüístico*). Nuestro objetivo concreto es analizar los correlatos acústicos de sus cinco vocales y relacionarlos con las diferencias de codificación entre lenguas entonativas y tonales.

Hemos creado un corpus multimedia con los últimos *silbadores fluidos* (Meyer 2015: 57) herreños. Presentaremos los datos de un locutor masculino de 59 años que silba con la técnica labiodental (sin dedos), la más rica a efectos articulatorios. Las grabaciones se han analizado con *Praat* (Boersma & Weeninck 2021), en sílaba tónica y átona, considerando las tres variables acústicas de las lenguas silbadas: tono (f_0), duración e intensidad.

Los primeros resultados indican que las tres variables analizadas juegan un papel importante en el contraste vocálico y el acento léxico, aunque su distribución es irregular y variable.

Palabras clave: Lenguas silbadas, vocales, acento léxico, análisis acústico.

Referencias

- Boersma, P. y D. Weenink. 2021. *Praat: doing phonetics by computer* [Computer program]. Version 6.2.01. 25/11/2021.
- Busnel, R. y A. Classe. 1976. *Whistled languages*. Berlín: Springer.
- Classe, A. 1957. The phonetics of the silbo gomero. *Archivum Linguisticum* 9(1). 44-61.
- Classe, A. 1963. Les langues sifflees, squelettes informatifs du langage. *Communications et Langages*. 129-139.
- Díaz, D. 2008. *El lenguaje silbado en la Isla de El Hierro*. Santa Cruz de Tenerife: Excmo. Cabildo Insular de El Hierro.
- Hasler, J. A. 1960. El lenguaje silbado. *Speech surrogates: drum and whistle systems*. 1412-1425. París y La Haya: Mouton.
- Lajard, J. 1891. Le langage sifflé des Canaries. *Bulletin de la Société d'Anthropologie de Paris* IV(2). 469-483.
- Meyer J. y D. Díaz. 2017. *Geolingüística de los lenguajes silbados del mundo, con un enfoque en el español silbado*. *Géolinguistique* 17. 99-124.
- Meyer, J. 2015. *Whistled languages. A Worldwide Inquiry on Human Whistled Speech*. Berlín: Springer.
- Morera, M. 2005. Acerca de lo local y lo universal en el silbo gomero. *Letras de Deusto* 35. 189-206.
- Morera, M. 2018. *Silbo gomero o arte de hablar silbando (realidad y fantasías)*. Madrid: Arco.
- Ortiz, I. El silfateo. Método de «lectoescritura» del silbo gomero. *Programas de Innovación Educativa. Programa de Contenidos Canarios. El Silbo Gomero. Materiales didácticos*. 63-68. Santa Cruz de Tenerife: Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias.
- Rialland, A. 2005. Phonological and phonetic aspects of whistled languages. *Phonology* 22. 237-271.
- Santiago, R. D. 2000. Estudio sonométrico del silbo gomero y herreño. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Trapero, M. 1991. Lenguaje silbado en El Hierro. *La Provincia* 7-11-1991. 38.
- Trujillo, R. 1978. *El silbo gomero. Análisis lingüístico*. Santa Cruz de Tenerife: Interinsular Canaria.
- Trujillo, R. 2006. *El silbo gomero. Nuevo estudio fonológico*. Santa Cruz de Tenerife: Academia Canaria de la Lengua.
- Trujillo, R. 2007. El silbo gomero. *El silbo gomero. 125 años de estudios lingüísticos y etnográficos*. 205-213. Santa Cruz de Tenerife: Academia Canaria de la Lengua.
- Wilken, G. C. 1979. Whistle speech in Tlaxcala (Mexico). *Anthropos* 74. 881-888.

Biologizar (aún más) la sociolingüística

Antonio Benítez Burraco

Universidad de Sevilla

La sociolingüística se ocupa de la variación en las lenguas que resulta de cambios en determinados parámetros relevantes para la estructuración de las sociedades. Aunque algunos de estos parámetros sociológicos tienen un fundamento biológico indudable (como ocurre con la edad o el sexo, y en menor medida, con la etnicidad), la sociolingüística los ha tratado, en general, como constructos sociales y culturales, obviando el posible efecto que la biología podría tener en las variedades lingüísticas asociadas a ellos. En realidad, buena parte de los conceptos centrales en sociolingüística (como comunidad, red social, afinidad/distancia social, etc.) sirven para caracterizar la organización social de otras especies (y las variaciones en sus sistemas de comunicación) y remiten a aspectos básicos de la biología animal.

La presente ponencia defenderá la pertinencia (y la necesidad) de adoptar un enfoque genuinamente sociobiológico en los estudios sociolingüísticos y en particular, de considerar los cambios en la biología humana asociados a nuestra evolución y a nuestra adaptación a diferentes entornos para entender los cambios acaecidos en las sociedades humanas y en último término, una parte significativa de la variación observada en las lenguas.

En la ponencia se discutirá el caso de la autodomesticación humana (esto es, la hipótesis de que nuestra especie ha experimentado un proceso evolutivo semejante al de las variedades domésticas de los mamíferos), que habría dado lugar a cambios de comportamiento (incluyendo una mayor sociabilidad, con la consiguiente aparición de redes sociales más complejas) y hasta cierto punto, cognitivos (incluyendo la optimización de nuestro cerebro social), que habrían favorecido la creación del nicho que habría permitido la aparición de estructuras y usos lingüísticos más sofisticados mediante un mecanismo cultural.

Dado que los rasgos asociados a la autodomesticación han cambiado con el tiempo y se manifiestan en grados diversos en las diferentes sociedades actuales, cabe esperar que su consideración ayude a entender diferencias pasadas y presentes entre las lenguas, en particular las de índole tipológica (por ejemplo, las que existen entre las denominadas lenguas esotéricas y exotéricas), pero también las de naturaleza pragmática y discursiva (por ejemplo, el mayor o menos uso de implicaturas en la conversación).

Palabras clave: sociolingüística, sociobiología, evolución humana, autodomesticación, evolución cultural.

How influential has Spanish been on the structure of Falkland Island English?

David Britain and Hannah Hedgard

University of Bern

There has been an English-speaking population on the Falkland Islands since 1833, but, especially in the early stages of the Anglophone settlement, the islands also housed a number of South American gauchos who worked in the then important horse-rearing industry. At that time, a significant proportion of the population lived in the rural areas of the islands, and it is clear that the gauchos left a number of (especially lexical) traces on the local variety of English at that time. By the end of the 19th century, however, the horse-rearing industry declined, replaced by sheep rearing, and the gauchos mostly returned to South America. Despite this, a considerable, though rather mobile Spanish-speaking community remains on the islands – according to the 2016 census 325 among the population of 3198 (10.2%) speak Spanish at home. This paper considers the influence of the Spanish language on the contemporary English spoken in the Falkland Islands. Are there still traces of (especially the early) contact with Spanish in today's Falkland Island English?

In order to investigate this question, we use a number of data sources. Primarily, since we are interested in contemporary active usage of language forms which are Spanish-influenced, we extracted examples from a large million-word corpus of Falkland Island English, collected partly in 1997 and partly in 2020, of informal conversational speech with 150 Islanders, whose birthdates range from 1910 to 2005. We also rely on a number of written sources, including dictionaries (Blake et al 2011, Hince 2010), as well as histories of the islands that occasionally mention language issues.

Our investigations found, firstly, that while a large number of Spanish lexical items were clearly deployed on the islands during the 19th century, very few remain in active use today, overwhelmingly because these lexemes relate to obsolescent registers – mostly related to horse vocabulary. Nevertheless, some are found, and others remain in folk-memory and in metalinguistic commentary about the linguistic history and heritage of the islands. Secondly, overwhelmingly the most often used Spanish borrowing is the word 'camp', from Spanish 'campo'. In the Falkland context, 'camp' refers to anywhere outside of the main settlement of Stanley. Thirdly, we ponder on another Falklandism that the variety shares with, as far as we aware, only one other variety – the English of Gibraltar - leading us to suspect that Spanish influence should at least be explored as a possible explanation – this involves the absence of a definite article before country acronyms, such as 'UK' and 'US': 'next week, I'm flying to UK'.

Overall, the Spanish influence on contemporary Falkland Island English is slight (see also Sudbury 2004, Britain and Sudbury 2010) and appears almost entirely limited to lexis. In the 19th century, though, it was clearly more influential, and represents an important and treasured element in the Falklands' linguistic heritage.

Keywords: Falkland Island English, language contact, borrowing, lexical variation, grammatical change.

References

- Blake, S., Cameron, J. and Spruce, J. (2011). *Diddle Dee to Wire Gates: A dictionary of Falklands vocabulary*. Stanley: Stanley Services Ltd.
- Britain, D. and Sudbury, A. (2010). South Atlantic Ocean: Falkland Island English. In: Daniel Schreier, Peter Trudgill, Edgar Schneider, and Jeffrey Williams (eds.), *The Lesser Known Varieties of English*. Cambridge: Cambridge University Press. 209-223.
- Hince, B. (2010). *The Antarctic Dictionary: a complete guide to Antarctic English*. Clayton: CSIRO.

Sudbury, A. (2004). English on the Falklands. In R. Hickey (ed.), *Legacies of Colonial English*. Cambridge: Cambridge University Press. 402-417.

Authentic or Anonymous: Language Ideologies of Catalan University Students

Aleida Bertran

Latvian Academy of Culture

Since the turn of the 21st century, Europe has been immersed in a situation of socio-political and social upheaval marked by processes such as Brexit, the growth of left- and right-wing populist parties and the strengthening of sub-state nationalisms. These developments have seen scenarios of polarisation and a deep crisis of political legitimisation across Europe, where language is frequently a point of contention in territorial disputes. This paper focuses on Catalonia, a key political and economic European region. In October 2017, the territory attempted to stage a referendum on its independence from Spain. This ongoing issue represents one of Spain's worst political crises in 40 years. This struggle for self-government is often articulated in terms of linguistic rights. Thus, investigating public debates on the co-officiality of languages in Catalonia is of considerable importance. The most recent scholarly work, conducted in various settings among varying groups in Catalonia, has found that not only the linguistic practices of many residents in the region but also the ideological grounding of these practices has shifted noticeably in the opening decades of the 21st century. However, as political change is one of the most significant features for the creation of new sociolinguistic meanings, the concern is that the ongoing political conflict in the region may have triggered changes in previous language ideologies found in Catalonia.

Focusing on highly educated undergraduate students, we address the following three research objectives (RO):

RO1: Recruit students from three universities from three cities across Barcelona: the University of Barcelona (UB), the Autonomous University of Barcelona (UAB) and University Pompeu Fabra (UPF).

RO2: Conduct a series of semi-structured interviews with the above-mentioned demographic.

RO3: Analyse and understand the impact of the ongoing independence movement on the language ideologies of the research participants who may differ in their use of the Catalan and Spanish languages. This RO will provide a better understanding of the language ideologies present across linguistic and political positions.

A qualitative approach to data collection was used in this research. As such, semi-structured interviews were used to gather data. Semi-structured interviews were employed as they can provide unique insights into social and political phenomena (Wodak et al. 2009). The informants were recruited using a purposive sampling strategy. The metapragmatic comments of the respondents were viewed through the theoretical lens of linguistic authority, specifically the distinct ideological complexes of authenticity and anonymity. Thematic analysis was employed to identify the most salient categories to emerge from the data (Clarke and Braun 2013).

This research aims to answer the calls for more research to assess the impact of the Catalan independence movement and the 2017 unilateral referendum on the language ideologies present in the territory. Through interviewing university students this investigation illustrates the relationship between the respondents' level of support for the Catalan and Spanish languages and how this has been (re)framed by the ongoing political conflict in the territory. In this respect, Catalan was constructed as both an authentic and anonymous language. However, it remains a difficult balancing act between maintaining national identity and accepting cultural diversity among the informants.

Keywords: Catalonia, independence, language ideologies, nationalism.

References

- Clarke, V., and V. Braun. 2013. Teaching Thematic Analysis: Overcoming Challenges and Developing Strategies for Effective Learning. *The Psychologist* 26(2). 120–123.
- Wodak, R., R. de Cillia, M. Reisigl, and K. Liebhart. 2009. *The Discursive Construction of National Identity*. 2nd ed. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Del ácido a los tripis: anglicismos argóticos en el ámbito de la drogadicción

Eliecer Crespo Fernández

Universidad de Castilla-La Mancha

El lenguaje argótico destaca por la presencia de dos mecanismos lexicogenésicos que, según Rodríguez González (2014b), adquieren especial protagonismo en la comunicación relativa a la droga: el cambio de significado y el préstamo léxico, especialmente del inglés. No en vano, el anglicismo, en sus diferentes formas y grados de adaptación al español, se utiliza con diferentes fines y cuenta con distintos valores expresivos en la designación de conceptos relativos al consumo y tráfico de drogas ilegales. Partiendo de esta premisa, este trabajo propone un recorrido por las formas que el anglicismo adopta, las funciones que desempeña y los valores axiológicos que presenta en el argot de la drogadicción a partir de un corpus léxico extraído del Diccionario de la droga de Rodríguez González (2014). Para ello, se ha procedido, en primer lugar, a la compilación de forma manual de todas las entradas de origen inglés propias del argot de los consumidores de drogas presentes en el diccionario, independientemente del grado de adaptación al español europeo; y, en segundo lugar, a la clasificación de las lexías anglicadas recogidas, incluidas las resultante de un proceso metafórico, de acuerdo con distintos parámetros, a saber, área temática, morfología y grado de adaptación al español europeo y valor axiológico. Este trabajo, por tanto, no se limita a aquellas variedades anglicadas que reflejan de forma más inequívoca la huella del inglés, como son los anglicismos puros, sino que también se ocupa de otras formas de anglicismo (calcos, anglicismos adaptados o híbridos) que, por su acomodación al español europeo o por su uso restringido, pueden pasar desapercibidas. Los resultados de la investigación permiten afirmar que el anglicismo no cumple en el argot de la drogadicción exclusivamente una función referencial. Las voces anglicadas desempeñan fundamentalmente funciones expresivas como la ocultación, la provocación, la cohesión grupal y la ofensa que definen los valores axiológicos cuasieufemísticos y disfemísticos de los anglicismos en la comunicación relativa a la drogadicción. Cabe también destacar el importante papel que el lenguaje figurado juega como recurso cuasieufemístico en el argot de las drogas: las voces anglicadas metafóricas coadyuvan decisivamente en la provocación que caracteriza el uso de conceptos propios de este ámbito y, además, contribuyen a dotar al concepto vitando de atractivo, aumentar su interés y así atraer a los posibles consumidores.

Palabras clave: Anglicismo, argot, drogadicción, cuasieufemismo, metáfora.

Referencias

- Allan, K. y Burridge, K. (2006). *Forbidden words. Taboo and the censoring of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Casas Gómez, M. (2012). El realce expresivo como función eufemística: a propósito de la corrección política de ciertos usos lingüísticos. En U. Reutner & E. Schafroth (Eds.), *Political correctness. Aspectos políticos, sociales, literarios y mediáticos de la censura lingüística* (pp. 61-80). Frankfurt am Main: Peter Lang, 61-80.
- Crespo-Fernández, E. y Luján-García, C. (2018). *Anglicismos sexuales en español. El inglés como recurso eufemístico y disfemístico en la comunicación virtual*. Granada: Comares.
- González Cruz, I. (2021). Anglicismos en los titulares del periódico digital Canarias 7. Categorías, usos y funciones. En C. Luján-García (Ed.), *Anglicismos en los nuevos medios de comunicación* (pp. 73-96). Granada: Comares.

- González Cruz, I. y Rodríguez Medina, M. J. (2011). La función pragmática de los anglicismos: algunos ejemplos en el habla juvenil de Las Palmas de Gran Canaria. *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, 43, 13-31.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. En A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought* (pp. 202-251). Cambridge: Cambridge University Press.
- Luján-García, C. (Ed.) (2021). *Anglicismos en los nuevos medios de comunicación*. Granada: Comares.
- Pulcini, V., Furiassi, C. & Rodríguez González, F. (2012). The lexical influence of English on European languages: From words to phraseology. En C. Furiassi, Pulcini, V. & Rodríguez González, F. (Eds.), *The anglicization of European lexis* (pp. 1-24). Amsterdam: John Benjamins.
- Rodríguez González, F. (1994). Anglicismos en el argot de la droga. *Atlantis*, 16(1-2), 179-216.
- Rodríguez González, F. (2014a). *Diccionario de la droga: vocabulario general y argot*. Madrid: Arco.
- Rodríguez González, F. (2014b). El lenguaje de la droga en España. En Klaus Zimmermann (Ed.), *Prácticas y política lingüísticas. Nuevas variedades, normas, actitudes y perspectivas* (pp. 205-230). Madrid: Iberoamericana.
- Steen, G. (2011). The contemporary theory of metaphor. Now new and improved! *Review of Cognitive Linguistics*, 9(1): 26-64.

Adaptación fonética de los inmigrantes rumanos en Andalucía: empleo y distribución de la /d/ intervocálica

Rocío Cruz Ortiz y Radka Svetožarovová

Universidad de Granada – Universidad de Granada/Universidad Carolina de Praga

En esta comunicación presentamos un estudio sociofonético centrado en el empleo y distribución de la /d/ intervocálica ([ð]) en una comunidad de habla inmigrante, concretamente en hablantes de origen rumano asentados en Andalucía.

La pérdida de esta aproximante “es una vieja conocida del castellano” (Narbona et al. 2011:99) y su debilitamiento y elisión se ha producido tanto al principio y final de la palabra, como dentro de la misma, siendo especialmente frecuente cuando se encuentra entre vocales, donde “responde a un proceso muy antiguo y extendido del español” (Frago 1993:470-471). Sin embargo, el rendimiento de la elisión y el contexto donde se produce no sigue una distribución uniforme en el mundo hispánico (Samper et al. 2010); y aquí es precisamente donde radica la diferencia entre el español hablado en Andalucía y la modalidad centronorteña:

En la Península Ibérica, conforme se avanza hacia el sur, se observa un aumento de la elisión, una elisión que en el norte afecta a los citados participios [-ado] y a las formas como todo o nada, pero que paulatinamente, hacia el sur, se va extendiendo a los participios en -ido y a los sustantivos (Moreno Fernández 2004:1002).

Ya que el mantenimiento o la elisión de la dental /d/ entre vocales no tiene una distribución uniforme en el español peninsular, el objetivo de esta investigación es determinar si en la articulación de los hablantes emigrantes rumanos asentados en Andalucía —los cuales proceden de una lengua en la que esta consonante no cae entre vocales— se converge con la variedad andaluza, en la que es frecuente la elisión o, por el contrario, estos se acomodan a la fonética del español centropeninsular, más prestigioso en su consideración, al menos en lo que al español europeo se refiere (Águila 2016, Narbona 2009, Hernández-Campoy 2008).

En líneas generales, este estudio seguirá la metodología de la sociolingüística variacionista (Hernández-Campoy y Almeida 2005, Silva-Corvalán y Enrique-Arias 2017). Contamos con un corpus de 30 hablantes rumanos situados en la provincia de Granada que llevan residiendo como mínimo 10 años en esta región. De cada uno de ellos, se han analizado 15 minutos de discurso oral. Además de documentar la realización de la -/d/- y ofrecer datos concretos de su empleo, la distribución de este fenómeno será puesta en relación con un conjunto de factores o variables internos (lingüísticos) y externos (socioestilísticos) que nos permitirán conocer las dimensiones sociolingüísticas de su articulación en la comunidad estudiada. Todo esto se ha realizado con la ayuda de programas de análisis espectrográficos como PRAAT o paquetes estadísticos como SPSS. Los resultados del análisis revelan que el mantenimiento o elisión de la -/d/- depende principalmente de factores individuales, ya que podemos distinguir dos grandes grupos de rumanos residentes en Granada: aquellos cuya solución mayoritaria es el mantenimiento, y aquellos que eliden la dental en contextos usuales en el español de Andalucía. Esto se debe a diversos factores sociales, pero también a experiencias personales de los hablantes que abordaremos más detenidamente en la comunicación.

Palabras clave: /d/ intervocálica, adaptación fonética, inmigración, hablantes rumanos, convergencia-divergencia.

Referencias

Águila, Gonzalo. 2016. Del español del norte al panhispanismo: un viaje trasatlántico de ida y vuelta. *Revista Letral*, 16, 221-229.

- Frago, Juan A. 1993. *Historia de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco Libros.
- Hernández-Campoy, Juan M. 2008. Sociolinguistic aspects of Murcian Spanish. *International Journal of the Sociology of Language*, 193/194, 121-138.
- Hernández-Campoy, Juan M. y Almeida, Manuel. 2005. *Metodología de la investigación sociolingüística*. Granada: Comares.
- Moreno Fernández, Francisco. 2004. Cambios vivos en el plano fónico del español: variación dialectal y sociolingüística. En Rafael Cano (coord.). *Historia de la lengua española*, 973-1009. Barcelona: Ariel.
- Narbona, Antonio (coord.). 2009. *La identidad Lingüística de Andalucía*. Sevilla: Centro de Estudios Andaluces. Narbona, Antonio; Cano, Rafael y Morillo-Velarde, Ramón. 2011. *El español hablado en Andalucía*. Barcelona: Ariel.
- Samper Padilla, José A.; Hernández, Clara.; Troya, Magnolia; Pérez Martín, Ana M.^a y Samper Hernández, Marta (2010). Un estudio de variación fonética en el marco del PRESEEA: realizaciones de /d/ entre los hablantes de nivel universitario de Las Palmas de Gran Canaria. *Lingüística española actual*, 32, 5-34.
- Silva-Corvalán, Carmen y Enrique-Arias, Andrés (2017). *Sociolingüística y Pragmática del español*. Washington D.C: Georgetown University Press.

Cambios lingüísticos en el español de Granada: fenómenos convergentes hacia el español común

Elena Fernández de Molina Ortés

Universidad de Granada

Durante las últimas décadas, se están produciendo cambios importantes que están redistribuyendo el sistema fonológico del español meridional. Como se puede observar en algunos estudios realizados sobre las hablas andaluzas en algunas áreas lingüísticas como Sevilla (Santana, 2016, 2017b, 2017a), Granada (Moya Corral, 1992; Moya Corral et al., 2014; Moya Corral and Fernández de Molina Ortés, 2021; Moya Corral and Sosinski, 2021) o Málaga (Vida Castro, 2004, 2016; Villena-Ponsoda, 1996, 1997, 2001), fenómenos lingüísticos propios de estas áreas están cambiando y, como consecuencia, actualmente nos encontramos realizaciones convergentes con el español septentrional (Hernández-Campoy and Villena-Ponsoda, 2009; Villena-Ponsoda, 2008).

Una de las zonas en las que se observa de forma significativa estas áreas es la ciudad de Granada. Desde las primeras investigaciones de tipo sociolingüístico hasta la actualidad (Moya Corral and García Wiedemann, 1995) se han ido advirtiendo nuevas tendencias que sugieren que, en el habla de esta zona, se están produciendo estos cambios. Así se ha comprobado en la evolución de ciertos fenómenos como el *seseo o el ceceo*, que eran bastante frecuentes en la localidad (Moya Corral, 2018; Moya Corral and Sosinski, 2021; Moya and Sosinski, 2015), la pronunciación con una nueva *variante fricativa debilitada de la /x/* (Moya Corral and Fernández de Molina Ortés, 2021) o la conservación de la /d/ intervocálica (Villena-Ponsoda and Moya Corral, 2016), por ejemplo.

En esta investigación se realizará un repaso por los cambios lingüísticos que se están produciendo en Granada a partir de los estudios realizados en esta área urbana para realizar, de esta forma, un estudio en tiempo real que refleje los posibles cambios lingüísticos que se han realizado en las últimas décadas. Asimismo, se incluirán los resultados de otros fenómenos aún no analizados como la pronunciación (fricativa o africada) de la /tʃ/, que aún no ha sido estudiada en profundidad, y que nos permitirá considerar si la pronunciación de este sonido se suma a las tendencias convergentes en la localidad.

Para ello, se utilizarán como punto de partida los estudios realizados sobre el español de Granada a partir de las investigaciones realizadas sobre del corpus oral PRESEEA-Granada. De esta forma, y siguiendo el método propuesto por el proyecto, se realizará un análisis sociolingüístico de una muestra de 54 informantes distribuidos según variables extralingüísticas como la edad o en nivel de instrucción de los hablantes.

Tras realizar esta revisión y ampliar los análisis con nuevos fenómenos se podrá arrojar luz a la actualidad lingüística de esta ciudad andaluza, ofreciendo nuevos datos sobre los procesos de cambio lingüístico advertidos en los últimos años en el andaluz meridional.

Palabras claves: Sociolingüística, PRESEEA, Granada, fonética, convergencia.

Referencias

- Fernández de Molina Ortés, E. (2018). Estudio sociolingüístico de la pronunciación de /r/ en el español de Granada. *Itinerarios*, 28, 219–241.
- Hernández-Campoy, J. M., and Villena-Ponsoda, J. A. (2009). Standardness and non-standardness in Spain: dialect attrition and revitalization of regional dialects of Spanish. *International Journal of the Sociology of Language*, 196/197, 181–214.
- Moya Corral, J. A. (1992). La confusión s/θ en Granada. In Actas del Congreso Internacional “*El español lengua internacional, 1492-1992*” (pp. 403–407). Universidad de Granada.

- Moya Corral, J. A. (2018). Sobre el equilibrado reajusta de las hablas andaluzas. *Itinerarios*, 28, 35–66.
- Moya Corral, J. A., and Fernández de Molina Ortés, E. (2021). La realización de /x/ en el español de Granada: estudio sobre la influencia de las variables lingüísticas en su pronunciación . In M. Soto and A. Zholobova (Eds.), *El español de Granada. Estudio sociolingüístico* (pp. 49–78). Peter Lang.
- Moya Corral, J. A., and García Wiedemann, E. (1995). *El habla de Granada y sus barrios*. Universidad de Granada.
- Moya Corral, J. A., Montoro del Arco, E., Manjón-Cabeza Cruz, A., Sosinski, M., Tejada Giráldez, M. de la S., Torrez López, M. C., Pose Furest, F., and Sánchez García, F. J. (2014). Un paso más hacia la convergencia. La /x/ en Granada: factores sociales. *Revista Española de Lingüística*, 44(1), 83–114.
- Moya Corral, J. A., and Sosinski, M. (2021). La distinción s/θ en Granada: el punto de partida y la situación actual . In M. Soto and A. Zholobova (Eds.), *El español de Granada. Estudio sociolingüístico* (pp. 23–48). Peter Lang.
- Moya, J. A. (1997). Desarraigo social y cambio lingüístico. El ejemplo de Granada. In A. Narbona and M. Roperó (Eds.), *El habla andaluza* ({Actas} del Congreso del Habla Andaluza. Sevilla, 4-7 marzo de 1997) (pp. 623–634). Seminario Permanente del Habla Andaluza.
- Moya, J. A., and Sosinski, M. (2015). La inserción social del cambio. Distinción de s/θ en Granada. Análisis en tiempo aparente y en tiempo real. *LEA*, 37, 5–44.
- Santana, J. (2016). Seseo, ceceo y distinción en el sociolecto alto de la ciudad de Sevilla: nuevos datos a partir de los materiales de PRESEEA. *Boletín de Filología*, 51(2), 255–280.
- Santana, J. (2017a). Factores externos e internos influyentes en la variación de /θS/ en la ciudad de Sevilla. *Analecta Malacitana*, 34, 143–177.
- Santana, J. (2017b). *Variación de las realizaciones de /θs/ en el sociolecto bajo de la ciudad de Sevilla: datos de PRESEEA-SE*. Linred, Monográfico.
- Tejada, M. de la S. (2015). *Convergencia y divergencia entre comunidades de habla: a propósito de la /-s/ implosiva. Contribución al estudio de los patrones sociolingüísticos del español de Granada*. <https://hera.ugr.es/tesisugr/24944154.pdf>
- Vida Castro, M. (2004). *Estudio fonológico del español hablado en Málaga*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Vida Castro, M. (2016). Correlatos acústicos y factores sociales en la aspiración de /-s/ preclusiva en la variedad de Málaga (España). Análisis de un cambio fonético en curso. *Lingua Americana*, 38, 15–36.
- Villena-Ponsoda, J. A. (1996). Convergence and divergence in a standard-dialect continuum: Networks and individuals in Malaga. *Sociolinguistica*, 10(1).
- Villena-Ponsoda, J. A. (1997). Convergencia y divergencia dialectal en el continuo sociolingüístico andaluz: datos del vernáculo urbano malagueño. *ELUA*, 19(1), 83–125.
- Villena-Ponsoda, J. A. (2001). *La continuidad del cambio lingüístico*. Universidad de Granada.
- Villena-Ponsoda, J. A. (2008). La formación del español común en Andalucía. Un caso de escisión prestigiosa. In P. Martín Butragueño and E. Herrera (Eds.), *Fonología instrumental. Patrones fónicos y variación* (pp. 211–253). Colegio de México.
- Villena-Ponsoda, J. A., and Moya Corral, J. A. (2016). Análisis comparativo de un cambio fonológico erosivo. Variación de la /d/ intervocálica en dos comunidades de habla (Granada y Málaga). *Boletín de Filología*, Tomo LI (2), 281–321.

Style-Shifting as a Manifestation of Intra-Speaker Variation: Comparative Alternation across Historical Private Letters

Tamara García Vidal

Universidad de Murcia

Recently, after the formulation of the Third-wave Sociolinguistics (Eckert 2012, 2018), new studies on Historical Sociolinguistics are now approaching language variation and change from a microscopic perspective by analysing the sociolinguistic behaviour of individual speakers microscopically (Auer 2015; Conde-Silvestre 2016; Schiegg 2016; Hernández-Campoy & García-Vidal 2018a, 2018b; Voeste 2018; Havinga 2021). This certainly constitutes a shift from the traditional sociolinguistic study of collectivity and inter-speaker variation to that of individuality and intra-speaker variation. The aim of this paper is to show results and conclusions on the investigation of socially-based patterns of style-shifting at the individual level in private correspondence from 15th to 18th century England of some selected individuals. In addition to tracing language variation and change in speech communities, epistolary communication may also shed light onto the motivation(s) for variability in individuals and their stylistic choices in past societies for the construction of identity. For this study, the data has been gathered from the Parsed Corpus of Early English Correspondence and the Corpus of Early English Correspondence Extension, which contain useful metadata on the informants and addressees. To account for speakers' sociolinguistic behaviour in interpersonal communication, this paper addresses intra-writer variation through the application of the Audience Design model proposed by Bell (1984) in letters written by members ascribed to certain social groups when addressing recipients from different social orders. The study is carried out through the analysis of the behaviour of synthetic and analytic comparative adjectives focusing mainly on syllable-length and etymology of the adjectives when analysed. On the basis of quantitative and qualitative analysis complemented by statistics, results show variability in the use of the synthetic vs. the analytic comparative linguistic form when addressing different social-ranked recipients exhibiting upward and downward accommodation patterns. In this way, the informants show addressee-based accommodative patterns when writing upwards by showing a preference of the analytic form with long and Romance adjectives (e.g.: more substanciall, more vexatious), and of the inflectional form with short and Germanic/native adjectives (e.g.: happier, saddere) when writing downwards. In this line, this study contributes to account for the social meaning of inter- and intra- speaker variation in the sociolinguistic behaviour of speakers as a linguistic resource for identity construction in interpersonal communication.

Keywords: adjective comparison, historical correspondence, historical sociolinguistics, intra-speaker variation, style-shifting.

References

- Auer, Anita. 2015. Stylistic Variation. In: Anita Auer, Daniel Schreier & Richard J. Watts (eds.), *Letter Writing and Language Change*. 133–155. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bell, Allan. 1984. Language Style as Audience Design. *Language in Society* 13. 145–204.
- Conde-Silvestre, Juan Camilo. 2016. A 'Third-Wave' Historical Sociolinguistic Approach to Late Middle English Correspondence: Evidence from the Stonor Letters. In: Cinzia Russi (ed.), *Current Trends in Historical Sociolinguistics*. 46–66. Warsaw/Berlin: Open De Gruyter.
- Eckert, Penelope. 2012. Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Sociolinguistic Variation. *Annual Review of Anthropology* 41. 87–100.

- Eckert, Penelope. 2018. *Meaning and Linguistic Variation: The Third Wave in Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Havinga, Anna D. 2021. Intra-Individual Variation in Nineteenth-Century Private Letters. In Alexander Werth, Lars Bülow, Simone E. Pfenninger & Markus Schiegg (eds), *Intra-Individual Variation in Language*. 315–346. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Hernández-Campoy, Juan Manuel & Tamara García-Vidal. 2018a. Persona Management and Identity Projection in English Medieval Society: Evidence from John Paston II. *Journal of Historical Sociolinguistics* 4(1). 1–31.
- Hernández-Campoy, Juan Manuel & Tamara García-Vidal. 2018b. Style-Shifting and Accommodative Competence in Late Middle English Written Correspondence: Putting Audience Design to the Test of Time. *Folia Linguistica Historica* 39(2). 383–420.
- Schiegg, Markus. 2016. Code-Switching in Lower-Class Writing: Autobiographies by Patients from Southern German Psychiatric Hospitals (1852–1931). *Journal of Historical Sociolinguistics* 2(1). 47–81.
- Voeste, Anja. 2018. The Self as a Source. A Peasant Farmer's Letters from Prison (1848–1852). *Journal of Historical Sociolinguistics* 4(1). 97–118.

Lengua inicial y variación lingüística en un corpus longitudinal de habla adolescente

Roser Giménez García

Universitat de Barcelona

Con el paso de los años, la sociolingüística catalana ha ido evolucionando y desarrollándose a través de distintas etapas (Boix & Vila, 1998: 33-43). Una de las áreas que la conforman y ha atraído mayor atención en las décadas más recientes es la sociolingüística educativa. Esto se debe, en parte, a su destacado rol en procesos sociolingüísticos a gran escala (como el cambio o la sustitución lingüísticos). Uno de los ejemplos más claros de este interés continuado por la situación de las lenguas en entornos educativos en los territorios de habla catalana es el conjunto de proyectos de investigación que se llevaron a cabo en el Centro de Investigación en Sociolingüística y Comunicación de la Universidad de Barcelona entre 2006 y 2015, englobados bajo la denominación de proyecto RESOL, en los que se consiguieron datos sociolingüísticos de más de mil alumnos de cinco ciudades en tres momentos temporales distintos (Bretxa et al., 2016). Este estudio panel fue posible gracias a un equipo multidisciplinar y permitió la vasta recogida de datos de una cohorte etnolingüísticamente heterogénea (Vila et al., 2020: 1161), lo cual posibilita su explotación desde numerosas perspectivas y con fines variados como el estudio del contacto lingüístico en las formas verbales de futuro (Illamola, 2015) o el análisis de las elecciones lingüísticas de los jóvenes informantes (Bretxa, 2014). En la tesis doctoral en marcha que se expone en esta comunicación, nos proponemos mitigar una de las brechas en la bibliografía sociolingüística catalana, la falta de estudios descriptivos de las variedades utilizadas por adolescentes que pueda informar la perfilación lingüística forense de muestras anónimas (Schilling & Marsters, 2015). Para ello, aplicamos una metodología cuantitativa a parte del material obtenido en el proyecto RESOL, un corpus de producción oral de 69 informantes en dos momentos temporales, con el objetivo de describir el comportamiento de 13 variables lingüísticas en relación con 3 variables independientes: la edad, el sexo y la lengua informal de los hablantes. Los métodos estadísticos empleados consisten en medidas de descripción estadística, la técnica de análisis de componentes principales, el método de minería de datos conocido como árboles de clasificación y la aplicación de tests de significación estadística (concretamente, las pruebas U de Mann-Whitney para la variable sexo, H de Kruskal-Wallis para la lengua inicial y la de rangos con signo de Wilcoxon para la edad). En esta comunicación, se abordarán los resultados preliminares sobre la relación entre las variables dependientes y la variable independiente lengua inicial, constituida por tres grupos de informantes según su lengua inicial declarada (el castellano, el catalán o ambas). Los resultados preliminares se alinean con estudios previos (por ejemplo, Soler-Carbonell, Gallego-Balsà & Corona, 2016) al demostrar la relevancia de esta variable para explicar la variación lingüística proveniente de contextos sociolingüísticos complejos y multilingües, como la sociedad catalana contemporánea.

Palabras clave: sociolingüística, lengua catalana, variación, perfilación lingüística, lingüística forense.

Referencias

- Boix, E. & Vila, F. X. 1998. *Sociolingüística de la llengua catalana*. Barcelona: Ariel.
- Bretxa, V. 2014. El salt a secundària. Canvis en les tries lingüístiques i culturals dels preadolescents mataronins en la transició educativa. Universitat de Barcelona. [Tesis doctoral]. <https://www.tdx.cat/handle/10803/145561#page=1>

- Bretxa, V. et al. 2016. Changes in the linguistic confidence of primary and secondary students in Catalonia: a longitudinal study. *Language, Culture And Curriculum*, 29, 1, 56–72. <http://dx.doi.org/10.1080/07908318.2016.1132657>
- Illamola, C. 2015. Contacto de lenguas y la expresión de la posterioridad temporal en el español de Cataluña. Universitat de Barcelona. [Tesis doctoral]. <http://hdl.handle.net/2445/65566>
- Schilling, N. & Marsters, A. 2015. Unmasking Identity: Speaker Profiling for Forensic Linguistic Purposes. *Annual Review of Applied Linguistics*, 35, 195-214. <https://doi.org/10.1017/S0267190514000282>
- Soler-Carbonell, J., Gallego-Balsà, L. & Corona, V. 2016. Language and education issues in global Catalonia. Questions and debates across scales of time and space. *Language, Culture and Curriculum*, 29, 1, 1-5, <https://doi.org/10.1080/07908318.2016.1132647>
- Vila, F. X. et al. 2020. Changes in language use with peers during adolescence: a longitudinal study in Catalonia. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 23, 9, 1158-1173, <https://doi.org/10.1080/13670050.2018.1436517>

Patrones estilísticos ‘en el aire’: la variación intra-hablante en los presentadores radiofónicos canarios

Juan M. Hernández Campoy y Manuel Almeida Sánchez

Universidad de Murcia – Instituto de Lingüística «Andrés Bello», Universidad de La Laguna

Los contextos sociales de contacto de lenguas o dialectos son un escenario excepcional para analizar algunos de los resultados más innovadores en el cambio lingüístico. En estos contextos dinámicos, a menudo se desarrollan variedades de lenguas mixtas, creadas con elementos y estructuras de las lenguas o dialectos que participan en el contacto. En el caso concreto del contacto dialectal, una de las soluciones híbridas más creativas son los interdialectalismos, formas que pueden coexistir en una comunidad de habla con variantes vernáculas y estándar. El presente estudio explora el comportamiento sociolingüístico de locutores radiofónicos cuando se encuentran emitiendo en directo a través de unas variables lingüísticas de marcado estatus en las Islas Canarias y analiza la reactividad o proactividad de su variación intra-hablante. Dicho comportamiento ofrece patrones propios de Diseño de Audiencia, Diseño de Guión y de Diseño de Hablante. El estudio de las relaciones estructurales y sociales entre esas alternativas puede ayudarnos a comprender mejor los mecanismos subyacentes a los cambios en curso y la instrumentalización de la variación intra-hablante para proyectar un significado social.

Palabras clave: contacto dialectal, cambio lingüístico en curso, interdialectalismos, estandarización, variación intra-hablante, diseño de audiencia, diseño de guión, diseño de hablante.

Referencias

- Almeida, Manuel. (2011). Restricciones sociolingüísticas en un caso de alternancia (morfo)fonológica: /d/ intervocálica en una comunidad de habla canaria [Sociolinguistic constraints in a case of (morpho)phonological alternance: intervocalic /d/ in a Canarian speech community]. *Lingüística Española Actual* XXXIII(1). 29-53.
- Almeida, Manuel. (2019). Language hybridism: On the origin of interdialectal forms. En Juan A. Villena-Ponsoda, Francisco Díaz-Montesinos, Antonio M. Ávila-Muñoz & Matilde Vida-Castro (eds.), *Language Variation: European Perspectives* VII, 9-26. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. doi: 10-1075/sil.22.01alm.
- Almeida, Manuel. (2020). The role of interdialectal forms in the formation of koinai. In Massimo Cerruti & Stavroula Tsiplakou (eds.), *Intermediate language varieties: Koinai and regional standards in Europe*, 183-201. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. doi: 10-1075/sil.24.08alm.
- Bell, Allan. (1984). Language Style as Audience Design. *Language in Society* 13: 145–204.
- Coupland, Nikolas. (1985). Hark, Hark the Lark: Social Motivations for Phonological Style-shifting. *Language & Communication* 5 (3): 153–172.
- Coupland, Nikolas. (2007). *Style: Language Variation, and Identity*. Cambridge: Cambridge U.P.
- Cutillas-Espinosa, Juan A. y Juan M. Hernández-Campoy. (2007). Script design in the media: Radio talk norms behind a professional voice. *Language & Communication* 27(2). 127-152. doi: 10.1016/j.langcom.2006.04.001.
- Eckert, Penelope y John Rickford. (eds.) (2001). *Style and Sociolinguistic Variation*. Cambridge: Cambridge U.P.
- Hernández-Campoy, Juan M. (2016). *Sociolinguistic Styles*. Malden: Wiley-Blackwell.
- Hernández-Campoy, Juan M. y Juan A. Cutillas-Espinosa (eds.). (2012). *Style-Shifting in Public: New Perspectives on Stylistic Variation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Hernández-Campoy, Juan M. y Juan A. Cutillas-Espinosa (2017). Canons in Media Language and Professional Voice. *Complutense Journal of English Studies* 25: 49-68.
- Schilling, Natalie. (2013). Investigating Stylistic Variation. In *The Handbook of Language Variation and Change*, edited by J. K. Chambers and N. Schilling, 327–349. 2nd ed. Oxford: Blackwell.
- Trudgill, Peter. (1983). *On Dialect: Social and Geographical Perspectives*. Oxford: Blackwell.
- Trudgill, Peter. (1986). *Dialects in Contact*. Oxford: Blackwell.

¿Pueden las metáforas revelar ideologías y actitudes sociolingüísticas? Un estudio sobre los nombres de las lenguas en el Valle de Isábena (Baja Ribagorza, Aragón)

Iraide Ibarretxe Antuñano, María Teresa Moret-Oliver y Andrea Ariño-Bizarro

Universidad de Zaragoza

Las variedades de frontera son el resultado de una situación de contacto multilingüe entre diferentes comunidades lingüísticas. Dado su carácter de transición lingüística y mezcla de rasgos lingüísticos, suelen presentar problemas a la hora de adjudicarles una filiación filogenética concreta no solo desde el punto de vista científico sino también desde las actitudes e ideologías que surgen entre los hablantes dentro y fuera de estas comunidades. Esta charla se centra en la Variedad de Frontera de Isábena (VFI) y explora el significado social y la conceptualización metafórica que subyace en las estrategias lingüísticas que los hablantes de diferentes variedades de la Baja Ribagorza (Aragón) utilizan para denominar, referirse y caracterizar a sus variedades lingüísticas. La VFI (autores, 2021; autores, e.r.) se sitúa en el Valle de Isábena dentro de la comarca de la (Baja)Ribagorza, situada en el este de Huesca, donde confluyen hablantes que, además del español, tienen como lengua materna alguna variedad de aragonés, de catalán, o, incluso, una variedad de frontera en las que conviven rasgos aragoneses, catalanes y castellanos. Esta singular situación de continuo dialectal románico de la Ribagorza es, sin duda, uno de los aspectos más relevantes y llamativos de esta zona: desde el norte, con el aragonés en la zona de la cuenca del Ésera, siguiendo con las variedades de transición en la cuenca del Valle de Isábena y, terminando en el sur, con el catalán en la cuenca del Noguera (Gargallo, 2001; Giralt Latorre y Nagore Laín, 2021). Basado en datos obtenidos a partir de entrevistas personales y tareas de elicitación narrativa semidirigida de informantes nativos de la VFI, se muestra que los hablantes clasifican su propia variedad de acuerdo a una definición fundamentada en una “escala de prototipicidad popular” que parte de una lengua única y perfecta, y que establece las diferencias o similitudes con estas lenguas a partir de la metáfora espacial DIFERENTE ES LEJANO, SIMILAR ES CERCANO.

Palabras clave: Sociolingüística, ideología lingüística, metáfora, lengua de frontera, continuum románico.

Referencias

- Gargallo, J. E. 2001. La frontera lingüística catalano-aragonesa, el Aragón fronterizo de lengua catalana y otros romances de frontera. *Revista de Filología Románica* 18: 189-211.
- Giralt Latorre, J. y F. Nagore Laín (eds.). 2021. *El “continuum” románico. La transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades lingüísticas de frontera*. Zaragoza: PUZ.
- Autores. 2021. Cognitive sociolinguistics in Northeastern Peninsular Romance frontier varieties. K. Franco, S. De Pascale, L. Rosseel & G. Kristiansen (eds.). *Cognitive Sociolinguistics Revisited*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Autores. En revisión. *Caracterización lingüística de las variedades de frontera del Valle de Isábena (Huesca)*.

Análisis del discurso de políticos andaluces durante sus intervenciones públicas en Madrid: variación lingüística

Eliska Mackova

Universidad de Granada

En esta investigación realizaremos un estudio sociolingüístico sobre la variación lingüística aplicada a distintos contextos públicos de algunos políticos andaluces en Madrid. En concreto, analizaremos la posible variación de dos presidentes del Gobierno andaluz (Susana Díaz Pacheco y Juan Manuel Moreno Bonilla) y de dos ministros andaluces del Gobierno central (José Guirao Cabrera y María Jesús Montero Cuadrado), dado que se trata de personalidades relevantes tanto en la política regional como nacional. De esta manera, conoceremos los factores lingüísticos y extralingüísticos que marcan el habla de dichos políticos durante sus intervenciones públicas en la capital.

Por un lado, observaremos la variación lingüística de las cuatro personalidades políticas citadas anteriormente cuando entran en contacto con el español normativo, propio del norte-centro peninsular. Resaltamos, por ende, que nos encontramos ante hablantes andaluces integrados en una comunidad de habla que presenta una solución lingüística diferente a la suya propia y que, además, es considerada como la prestigiosa. Y, por otro, trabajaremos también con intervenciones que los mismos políticos realizan en Andalucía, para así conocer cómo se comportan lingüísticamente en esos dos contextos. Para llevar a cabo esta investigación se parte de los estudios ya realizados sobre el posible cambio de estilo lingüístico en el discurso político de hablantes meridionales tanto desde el punto de vista sociolingüístico y, más concretamente, socioestilístico (Cutillas-Espinosa et al., 2010; Cutillas-Espinosa y Hernández-Campoy, 2018; Fernández de Molina Ortés, 2021; Hernández-Campoy, 2016; Hernández-Campoy y Cutillas-Espinosa., 2010, 2013).

Siguiendo el método de estos trabajos, elaboraremos un corpus oral basado en las distintas intervenciones públicas de los políticos elegidos en dos contextos geográficos – en Andalucía y en Madrid–, y se utilizarán tanto variables lingüísticas (principalmente fonéticas) como extralingüísticas (estilísticas y sociales).

Los resultados alcanzados nos permitirán comprobar si existen variaciones lingüísticas aplicadas a contextos públicos en las intervenciones de ciertos políticos andaluces y hasta qué punto emplean las variantes regionales propias del español hablado en Andalucía o si, de lo contrario, se inclinan más hacia el español estándar.

Así pues, cabe destacar que esta propuesta también tiene como finalidad presentar un análisis sobre las actitudes lingüísticas de los propios políticos analizando los casos de lealtad y deslealtad lingüística. Esta investigación es, por tanto, una aportación tanto lingüística como social debido a que contribuiremos a un estudio mucho más complejo y profundo sobre la realidad de la variante andaluza y de su alteración cuando entra en contacto directo o indirecto con otra modalidad de la lengua española, en este caso, con el español septentrional.

Palabras clave: Sociolingüística, socioestilística, políticos andaluces, variación lingüística, fonética.

Referencias

- Cutillas-Espinosa, J. A., and Hernández-Campoy, J. M. (2018). Modelos sociolingüísticos de variación estilística. *Tonos Digital*, 35.
- Cutillas-Espinosa, J. A., Hernández-Campoy, J. M., and Schilling-Estes, N. (2010). Hyper-vernacularisation in a speaker design context: a case study. *Folia Linguistica*, 44, 1–22.
- Fernández de Molina Ortés, E. (2021). Estudio sociolingüístico de las intervenciones políticas y públicas de los presidentes del gobierno extremeño. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 26, 167–187. <https://doi.org/10.6035/clr.5803>

- Hernández-Campoy, J. M. (2016). *Sociolinguistic Styles*. Wiley Blackwell.
- Hernández-Campoy, J. M., and Cutillas-Espinosa, J. A. (n.d.). Introduction: style-shifting revisited. In J. A. Hernández-Campoy, Juan Manuel Cutillas-Espinosa (Ed.), *Style-Shifting in Public: New Perspectives on Stylistic Variation* (pp. 1–18). John Benjamins.
- Hernández-Campoy, J. M., and Cutillas-Espinosa, J. A. (2010). Speaker design practices in political discourse: a case study. *Language and Communication*, 30, 297–309.
- Hernández-Campoy, J. M., and Cutillas-Espinosa, J. A. (2013). The effects of public and individual language attitudes on intra-speaker variation: a case study of style-shifting. *Multilingua*, 32.

Interculturalidad y Fonética: La rótica vibrante en la comunidad ecuatoguineana de Granada

Esther Oyono Midje

Universidad de Granada

En este trabajo presentamos el análisis de las realizaciones que hacen del fonema rótico vibrante /r/ los emigrantes ecuatoguineanos residentes en Granada. Mientras que el español posee dos segmentos róticos: /r/ y /r/ con valor contrastivo, en las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial se produce la neutralización de /r/-/r/, a favor de /r/. El objetivo de este trabajo es establecer qué factores sociales y lingüísticos predicen el uso de la variante rótica vibrante, para ello hemos estudiado las realizaciones de 30 personas de origen ecuatoguineanos con diez o más años de residencia en Granada. Nuestros resultados apuntan que la edad cronológica y la edad de llegada a Granada de los encuestados son la clave para poseer una pronunciación rótica vibrante propia del español estándar.

Palabras clave: Rótica vibrante, español, emigrantes, Guinea Ecuatorial, Granada.

Referencias

- Cestero Mancera, A. y Penadés Martínez, I. (eds.): *Manual del profesor de ELE*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Gómez Molina, J. R. (2017): “La adquisición de lenguas segundas y extranjeras“. En Cestero Mancera, A. y Penadés Martínez, I. (eds.): *Manual del profesor de ELE*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 55-105.
- Granda Gutiérrez, G. (1991): *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y África*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Granda Gutiérrez, G. (1984): Las lenguas de Guinea Ecuatorial: materiales bibliográficos para su estudio. *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo* 39, 170-193.
- Quilis, A.; Casado Fresnillo, C. (1992): Fonología y fonética de la lengua española hablada en Guinea Ecuatorial. *Revue de linguistique romane*. Recuperado de: <file:///C:/Users/Fernanvl/Desktop/TFM/fonetica%20de%20guinea%20download.pdf>
- Hernández Campoy, J. M.; Almeida, M. (2005): *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga: Editorial Comares.
- Lipsky, J. M. (2007): *El español de Guinea Ecuatorial: piedra angular de los programas para afrodescendientes*. The Pennsylvania State University.
- Lipsky, J. M. (2014): ¿Existe un dialecto “ecuatoguineano” del español? *Revista Iberoamericana*: Vol. LXXX, nº 248 - 249, 865 - 882.
- Moreno Fernández, F. (1999): *Metodología sociolingüística*. Madrid: Editorial Gredos.
- Morgades Besari, T. (2016): *Introducción al pidgin de Guinea Ecuatorial*. Madrid: Grupo APYCE.
- Real Academia Española (2006): *Diccionario esencial de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española y Asociación De Academias De La Lengua Española (2011): *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*. Barcelona: Espasa-libros

Socializing transcultural experiences abroad among Spanish families: A family language policy perspective

Ana María Relaña Pastor and Helena Aikin Araluce

Universidad de Castilla-La Mancha

In the face of globalization, Spanish families are strategically investing in their children's English language learning as a key process of linguistic capitalization and entrepreneurship (Martín Rojo, 2019; Costa, Park and Wee, 2020) to secure their professional future, which is likely to require border crossing. Thus, in addition to language proficiency, learners need to acquire a set of personal attitudes, social sensitivities, and intellectual skills to prepare them to live and work within the globalized world (Slimbach, 2005).

In this presentation, we will focus on how a group of families in Castilla-La Mancha report on their children's transcultural socialization experiences abroad as part of family language policy strategies (Curdt-Christiansen, 2018). Transculturality will be understood as the process of "entanglement, intermixing and commonness" which promotes conversation and collaboration between people, and welcomes diversity while maintaining individual national identity (Welsch, 1999; Smith & Segbers, 2018). These transcultural competencies whereby humans across cultures learn to work together effectively cannot be learned in the regular classroom as they require "direct experience with the culture and lifestyles of other nations through direct interactions" (Slimbach 2005). Among these skills acquired abroad are the capacity to question cultural assumptions and ethical judgments, being able to see through the minds and hearts of others, willingness to address conflicts, increased global awareness, and overall personal development (Smith & Segbers, 2018).

The following objectives will be addressed in this presentation: 1. To unpack how Spanish families rationalize transcultural experiences abroad for their children; 2. To focus on the language ideologies shared by families to invest in these experiences; 3. To explore the gains and costs of these investments for families and their children. In addition, children's accounts of their transcultural experiences abroad will also be analysed.

We will be drawing from a set of ethnographic semi-structured interviews with a group of 15 Spanish families from different professional backgrounds, including children aged 9-15, as part of a larger international research project on English immersion as family language policy. Preliminary results indicate that these families invest in their children's experiences abroad to guarantee a distinctive English proficiency, successful life management skills, and better opportunities in the labour market. The different emotional stances attributed to these decisions will also be discussed.

Keywords: family language policy, language socialization, transculturality, linguistic entrepreneurship, investment.

References

- Curdt-Christiansen, X. L. 2018. Family language policy. In J. Tollefson & M. Pérez-Milans (Eds.) *The Oxford Handbook of Language Policy and Planning*, pp. 420–422.
- De Costa, P. I., Park, J. S. Y., & Wee, L. 2021. Why linguistic entrepreneurship? *Multilingua*, 40(2), 139- 153.
- Martin Rojo, L. 2019. The self-made speaker. In Martín Rojo, L. & Del Percio, A. (Eds.) (2019). *Language and Neoliberal Governmentality*. London: Routledge.
- Slimbach, R. 2005. The Transcultural Journey. *Frontiers: the interdisciplinary journal of study abroad* 11.

- Smith, H& Segbers, T. 2018. The Impact of Transculturality on Student Experience in Higher Education. *Journal of Experiential Education*, 41(3), 76-89.
- Welsch, 1999. Transculturality: The puzzling form of cultures today. In M. Featherstone & S. Lash (Eds.), *Spaces of culture: City, nation, world*. London, England: Sage

La reformulación explicativa en el corpus PRESEEA de Granada

Natalia Ruiz González

Universidad de Granada

La reformulación es un tipo de movimiento retroactivo que permite al hablante, y en ocasiones también al oyente volver sobre el discurso para presentar una nueva enunciación que es la que el interlocutor ha de tener en cuenta en su interpretación. En concreto, la reformulación explicativa presenta en un nuevo miembro discursivo una aclaración o matización del enunciado anterior. Lo más común es efectuarla mediante la marcación discursiva, esto es el empleo de reformuladores, cuyo uso tiende a variar según el lugar y las características sociales de los hablantes (Carbonero Cano & Santana Marrero 2010: 507). Nuestro trabajo recalca el interés que supone estudiar este tipo de marcadores como un fenómeno lingüístico variable condicionado por la estratificación de los hablantes de la ciudad de Granada. La muestra del corpus se compone de 54 informantes y fue elaborada a partir de la propuesta del Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA), esto es, mediante entrevistas parcialmente dirigidas con un guion previo que pretende dar confianza al interlocutor para que pueda expresarse lo más espontáneamente posible (Moya Corral 2007: 44) y tratar de reducir así al mínimo la paradoja del observador (Labov 1972: 113). Estas se aplicaron a una muestra seleccionada por cuotas de afijación uniforme donde la población se estructura en estratos según las variables sociales edad, distinguiendo tres generaciones –de 20 a 34 años, de 35 a 54, y mayores de 55–, el sexo y el grado de instrucción, que diferencia tres niveles –bajo, medio y alto– (Moya 2007: 43) y se asigna un único valor para cada casilla, de 3 informantes en este caso. Además de conocer cómo estas variables determinan la aparición de este tipo de marcadores discursivos, indagamos con qué elementos suelen combinarse estas unidades y en qué tipo de secuencia discursiva aparecen. Los resultados arrojan que la explicativa es la reformulación más habitual en el corpus, suponiendo un 38,62% de los casos. Su aparición está determinada por la instrucción y la edad, siendo los hablantes con nivel alto entre 35 y 54 años quienes más la usan. Además, aunque o sea, con 193 tokens, es el reformulador preferido por los granadinos, no es desdeñable el porcentaje de uso de vamos, propio de la marcación conversacional, con 123 ocurrencias. Asimismo, es indudable la combinación con que, hasta un 26,86% de los casos, así como su inclinación por los actos narrativos y expositivos –27,07% y 28,17%, respectivamente–. Con estos datos, podemos concluir que existe cierta relación entre el uso de este grupo de reformuladores y variables independientes, tanto de carácter social, como lingüístico y estilístico.

Palabras clave: reformuladores, sociolingüística, o sea, vamos, PRESEEA.

Referencias

- Carbonero Cano, Pedro & Juana Santana Marrero. 2010. Marcadores del discurso, variación dialectal y variación social. En Ó. Loureda y E. Acín (coords.), *Marcadores del discurso, hoy* (pp. 497-522). Madrid: Arco Libros.
- Labov, William. 1972. Some principles of Linguistic Methodology. *Language in Society* 1, 97-120.
- Martín Zorraquino, María Antonia & Portolés Lázaro, José. 1999. Los marcadores del discurso. En I. Bosque y V. Demonte (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4051-4214). Madrid: Espasa Calpe, 3.

- Moya Corral, Juan Antonio (coord.) (2007): *El español hablado en Granada. Corpus oral para su estudio sociolingüístico (Nivel de estudios alto)*. Granada: Universidad de Granada.
- Portolés, J. (2014 [1998]): *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel

Los marcadores de reformulación en el corpus PRESEEA-Sevilla: valores discursivos y distribución sociolingüística

Juana Santana Marrero

Universidad de Sevilla

En esta investigación se ha llevado a cabo un análisis global de los marcadores de reformulación en los materiales de PRESEEA de la ciudad de Sevilla. Los objetivos fijados fueron varios. Por un lado, se pretendía identificar las partículas que los hablantes de esta comunidad de habla emplearon para realizar la función pragmático-discursiva de reformular y analizarlas desde un punto de vista cuantitativo. En este sentido, se obtuvieron los índices de frecuencia tanto globales, como por subtipo y unidad. Por otro lado, se hizo un análisis cualitativo según el cual se clasificaron las unidades registradas atendiendo a la estrategia específica de reformulación para la que fueron utilizadas (explicación, rectificación, distanciamiento o recapitulación, siguiendo a Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999), y se describieron sus principales valores lingüísticos. En tercer lugar, se llevó a cabo un análisis sociolingüístico en el que, siguiendo la metodología variacionista, se pusieron en relación los reformuladores localizados con las variables sociales que, de forma habitual, se manejan en PRESEEA (Moreno Fernández 2021): sexo, edad y nivel de estudios. Asimismo, se observó si se apreciaban tendencias idiolectales en el empleo de estas partículas.

Nuestros resultados pusieron de manifiesto que los marcadores de reformulación preferidos por los sevillanos fueron *o sea, bueno, vamos, en fin, es decir y hombre* y que el de recapitulación fue el subtipo que registró mayor índice de frecuencia en nuestros materiales. Por otro lado, pudimos comprobar que el sexo y el nivel educativo de los informantes fueron factores influyentes en la distribución diastrática de estas partículas.

Palabras clave: Marcadores de reformulación, Sevilla, PRESEEA, sociolingüística.

Referencias

- Martín Zorraquino, María Antonia & José Portolés Lázaro. 1999. Los marcadores del discurso. Bosque, Ignacio & Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3. Madrid: Espasa-Calpe, 4051-4421.
- Moreno Fernández, Francisco. 2021. *Metodología del “Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América” (PRESEEA)*. [https://preseea.linguas.net/Portals/0/Metodolog%C3%ADa%20del%20Proyecto%20para%20el%20estudio%20socioling%C3%BC%C3%ADstico%20del%20espa%C3%B1ol%20de%20Espa%C3%B1a%20y%20de%20Am%C3%A9rica%20\(PRESEEA\)_Moreno%20Fern%C3%A1ndez%20\(2021\).pdf](https://preseea.linguas.net/Portals/0/Metodolog%C3%ADa%20del%20Proyecto%20para%20el%20estudio%20socioling%C3%BC%C3%ADstico%20del%20espa%C3%B1ol%20de%20Espa%C3%B1a%20y%20de%20Am%C3%A9rica%20(PRESEEA)_Moreno%20Fern%C3%A1ndez%20(2021).pdf) (3 diciembre, 2021).

Contenidos digitales sociolingüísticos e interculturales para construir experiencias de inmersión lingüística en entornos virtuales.

Carlos Soler Montes y Olga Juan Lázaro

University of Edinburgh – Universidad de La Laguna

La inmersión lingüística asociada tanto a experiencias de estudios en el extranjero e intercambios como a modelos de aprendizaje integrado por contenidos se considera fundamental para la activación y el desarrollo de competencias esenciales de los estudiantes de español como, por ejemplo, la competencia sociolingüística y la intercultural. En un mundo orientado hacia la enseñanza híbrida y el aprendizaje digital, la telecolaboración y los intercambios en línea surgen como los modelos llamados a complementar (o incluso, sustituir en tiempos en los que no está recomendada la movilidad física) a algunas de estas experiencias de inmersión llevadas a cabo en los distintos países hispanos.

Esta comunicación ofrece un análisis crítico de la adquisición de la competencia sociolingüística e intercultural del español LE/L2, a través de la presentación de recursos asociados a entornos virtuales de aprendizaje (EVA) enriquecidos con intervenciones pedagógicas que siguen un enfoque orientado a la acción y la interacción entre los estudiantes para fomentar la telecolaboración y la producción en formatos transmedia.

Para ello, se incluye información sobre cómo se está integrando este tipo de inmersión en la enseñanza del español, así como pautas relacionadas con las prácticas docentes a través de datos cuantitativos y cualitativos y un estudio de caso llevado a cabo en la Universidad de Edimburgo.

Los ejemplos recabados muestran que es posible catalogar este tipo de experiencias como “inmersión lingüística digital”, al motivar a que los estudiantes profundicen en el aprendizaje del español resolviendo problemas, tomando decisiones y reflexionando sobre sus prácticas socioculturales y las de la lengua meta, mientras mejoran la competencia digital aplicada a su propio proceso formativo.

Palabras clave: inmersión lingüística digital, entornos virtuales de aprendizaje (EVA), competencia sociolingüística, interculturalidad, competencia digital.

Referencias

- Hernández Muñoz, N., Muñoz-Basols, J., y C. Soler Montes. 2021. *La diversidad del español y su enseñanza*. Routledge: Londres y Nueva York.
- Jager, S., M. Kurek y B. O'Rourke, eds. 2016. *New directions in telecollaborative research and practice: selected papers from the second conference on telecollaboration in higher education*. Research-publishing.net.
- Juan-Lázaro, O. y L. Alejaldre Biel. 2020. *Competencias digitales en el aula. Estrategias y modelos de implementación en la enseñanza de idiomas*. Madrid: enClave-ELE y UDIMA.

Creencias y actitudes de inmigrantes polacos hacia la variedad granadina del español

Marcin Sosinski

Universidad de Granada

Se realiza un estudio de cómo perciben y valoran los inmigrantes polacos residentes en Granada la variedad del español propia de su lugar de residencia, en el contexto de la variación diatópica peninsular.

Es un estudio descriptivo que analiza datos de 30 entrevistas que contienen preguntas explícitas sobre la percepción del español de Granada y sobre la autopercepción de la manera de hablar de los encuestados.

La investigación se enmarca en la corriente de la dialectología perceptiva e indaga en «las creencias de los hablantes no lingüistas acerca de la distribución de las variedades de una lengua en sus comunidades de habla, así como el modo en que se han construido tales creencias» (Moreno Fernández 2015).

Los resultados se contrastan con los datos sobre las creencias y actitudes de los jóvenes universitarios de la Universidad de Varsovia hacia la variedad andaluza (Sosinski y Waluch de la Torre en prensa).

El análisis responde las siguientes preguntas de investigación:

¿Qué percepción del español hablado en Granada tienen los hablantes de origen polaco?
¿Son conscientes de variación dialectal del español? ¿Cómo conceptualizan esa variación?

¿Consideran que alguna variedad del español es más prestigiosa?

El corpus de los polacos, creado en el marco del proyecto PALER-GR financiado por MINECO/FEDER (Ref. FFI2015-68171-C5-2-P), está compuesto por 30 grabaciones de entrevistas semidirigidas, con una duración media de 53 minutos. Cuatro informantes son hombres y el resto son mujeres, cinco personas poseen el nivel medio de formación y todas las demás han cursado estudios universitarios. La edad media es de 42 años. El tiempo medio de residencia en Granada es de más de quince años y todos los informantes llegaron a España en la edad adulta. Quince entrevistas fueron realizadas por un entrevistador granadino y las restantes por los entrevistadores polacos, residentes en Granada.

El guion de las entrevistas contiene preguntas sobre la realidad lingüística vivida por los encuestados, entre ellas sobre su valoración de la modalidad local del español y de su propia forma de hablar.

Las respuestas se analizan cualitativamente, es decir, se procede al análisis de los temas y las categorías, primero, realizando la codificación libre y pasando, después, a la codificación axial y selectiva.

Por otra parte, los datos se comparan con los resultados de un estudio sobre creencias y actitudes de estudiantes de la Universidad de Varsovia que fueron obtenidos en el marco del proyecto PRECAVES XXI, aplicando sus pautas metodológicas comunes y con los datos del proyecto Agenda 2050. El español de Granada: procesos de variación y cambio espaciales y sociales (Ref. PID2019-104982GB-C53), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, que sigue la metodología del macroproyecto PRESEEA.

El análisis revela que, en general, a pesar de la prolongada residencia en Granada, los inmigrantes polacos valoran negativamente el español de Granada. Lo identifican como una de las modalidades del andaluz y lo contraponen a la variedad prestigiosa: el español hablado en el centro y norte de la península.

Palabras clave: dialectología perceptiva, actitudes lingüísticas, variedades del español, variedad andaluza, polacos.

Referencias

- Buzón García, José M.; Gómez Devís M.^a Begoña y Gómez Molina, José R. 2017. *Actitudes lingüísticas en Valencia y su área metropolitana. Estudio longitudinal y análisis de tendencias*. Valencia: Tirant Humanidades.
- Cestero Mancera, Ana María y Paredes García, Florentino. 2015^a. Creencias y actitudes hacia las variedades normativas del español actual: primeros resultados del Proyecto PRECAVES-XXI. *Spanish in Context*, 12 (2). 255-279.
- Cestero Mancera, Ana M. y Paredes García, Florentino. 2015b. Creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI: avance de un proyecto de investigación. Demerval da Hora, Juliene Lopes R. Pedrosa y Rubens M. Lucena (eds.). *ALFAL 50 años: contribuições para os estudos lingüísticos e filológicos*, João Pessoa: Ideia. 652-683.
- Cestero Mancera, Ana M. y Paredes García, Florentino. 2018. Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES XXI. *Boletín de Filología*, LIII (2). 11-43.
- Gómez Molina, José R. 1998. Actitudes lingüísticas en una comunidad bilingüe y multilectal. Área metropolitana de Valencia. *Cuadernos de Filología*, XXVIII. 183-232.
- _____. 2002. Lenguas en contacto y actitudes lingüísticas en la comunidad valenciana. eBlas Arroyo José Luis y otros (eds.). *Estudios sobre lengua y sociedad*. Castellón: Publicaciones de la UJI. 53-86.
- Manjón-Cabeza Cruz, Antonio. 2018. Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios granadinos hacia las variedades cultas del español. *Boletín de Filología*, LIII (2). 145-177.
- Martínez, María y Moya Corral, Juan Antonio. 2000. Reacciones actitudinales hacia la variación dialectal en hablantes granadinos. *Lingüística Española Actual*, XXII (2). 137-156.
- Moreno Fernández, Francisco. 2015. La percepción global de la similitud entre variedades de la lengua española. K. Jeppesen; K. J. Lindschouw (eds.). *Les variations diasystematiques et leurs interdépendances dans les langues romanes*. Strasbourg: Éditions de Linguistique et de Philologie. 217-237.
- Santana Marrero, Juana. 2018. Creencias y actitudes de jóvenes universitarios sevillanos hacia las variedades normativas del español de España: andaluza, canaria y castellana. *Pragmática Sociocultural / Sociocultural Pragmatics*, 6/1 [en línea].
- Sanz Huéscar, Gema. 2008. *Actitudes lingüísticas de los inmigrantes rumanos en Alcalá de Henares*. Trabajo de Investigación Tutelado inédito. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- _____. 2010. Actitudes lingüísticas. Rumanos en Alcalá. *Lengua y migración*, 2 (2), 97-111.
- Sosinski, Marcin y Waluch de la Torre, Edyta. en prensa. Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios de la Universidad de Varsovia hacia la variedad andaluza del español. *Philologia Hispalensis*.

Shedding light on Bangladeshi English: Its current evolutionary status vis-à-vis other South-East Asian Englishes

Cristina Suárez Gómez

Universitat de les Illes Balears

This presentation sets out to explore the development of English in Bangladesh and its present-day sociolinguistic situation, with a focus on its current phase of development and the linguistic relationship it has with other South-East Asian varieties (SAEs). English in Bangladesh has traditionally been considered a second language (L2), relegated to use in international communication, with Bengali as the national language, used by the majority of the population. Unlike some other varieties in the region, Bangladeshi English (BdE) has seen a notable revival in the 21st century, driven largely by globalization. This is reflected in a number of studies which typically consider BdE as part of a larger area of Englishes known as South-Asian Englishes (SAEs). These include consolidated varieties such as Indian English, Sri Lankan English and Pakistani English, as well as other, less well-known varieties such as Bhutan and Maldives Englishes. Individual linguistic studies of BdE are yet to emerge in the literature on World Englishes. Using current models of the classification of English, specifically the Dynamic Model of Postcolonial Englishes (Schneider 2003, 2007) and the more recent Extra- and Intra-territorial Forces Model (Buschfeld and Kautzsch 2017, 2020), our first aim will be to account for the development of this variety, from its introduction into the territory in the 17th century to the present day. Although there is general consensus that BdE has reached the phase of ‘nativization’, whereby a new variety emerges with native speakers, BdE has followed a non-prototypical evolution in comparison to other Postcolonial Englishes. For this reason, we will seek to confirm BdE’s ‘nativization’ with an analysis of data from GloWbE (Corpus of Web-Based Global English, Davies 2013), one of the few databases which contains language from the variety.

Second, this analysis also aims to explore linguistic similarities with other SAEs, such as Indian English, Sri Lankan English and Pakistani English, working from the extended hypothesis that Indian English, the largest institutionalised second-language variety of English, is emerging as the epicenter for English use in South Asia (Hundt 2013), and as such might be seen as serving as a model for the neighboring varieties. We have selected a list of specific morphosyntactic features reported as ‘pervasive or obligatory’ (label A) or ‘neither pervasive nor extremely rare’ (label B) in these three varieties, as represented in the Electronic World Atlas of Varieties of English (eWAVE, Kortmann et al. 2020), and have checked their use in GloWbE.

Results show that SAEs are homogeneous in the use of some of the linguistic features, and this would confirm the status of IndE as an epicenter. However, for some other features the picture is less clear and results are more heterogeneous, which would suggest that the varieties also exhibit individual developmental paths, these motivated by (i) different paces of evolution, affected by different extralinguistic factors, and (ii) the influence of different substrates, such as the clear presence of Bengali in the context of BdE, unlike in the case of Indian, Sri Lankan or Pakistan English.

Keywords: World Englishes, nativization, morphosyntactic variation, language contact, ESL.

References

- Buschfeld, Sarah & Alexander Kautzsch. 2017. Towards an Integrated Approach to Postcolonial and Non-postcolonial *Englishes*. *World Englishes* 36(1). 104–126.
- Buschfeld, Sarah & Alexander Kautzsch. 2020. *Modelling World Englishes. A joint approach to postcolonial and non-postcolonial varieties*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

- Davies, Mark. (2013) *Corpus of Global Web-Based English: 1.9 billion Words from Speakers in 20 countries (GloWbE)*. <https://corpus.byu.edu/glowbe/> (10 December, 2021).
- Hundt, Marianne. 2013. The diversification of English: old, new and emerging epicentres. In Daniel Schreier & Marianne Hundt (eds.). *English as a Contact Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kortmann, Bernd & Lunkenheimer, Kerstin & Ehret, Katharina (eds.) 2020. *The Electronic World Atlas of Varieties of English*. Zenodo. <http://ewave-atlas.org> (10 December, 2021).
- Schneider, Edgar W. 2003. The Dynamics of New Englishes: From Identity Construction to Dialect Birth. *Language in Society* 79(2). 233–281.
- Schneider, Edgar W. 2007. *Postcolonial English. Varieties around the world*. Cambridge: Cambridge University Press.

Why shouldn't we lose sight of heritage speakers in the context of intercultural perspectives on language varieties?

Andrea Wehrli

Bern University of Applied Sciences

Many classical (inter-)cultural studies start from the premise that people are carriers of (only) one culture (national, regional etc.) and intercultural perspectives are generated by encounters of people with different background or can be acquired in specialised courses as, for instance, intercultural management. In a very similar way, multilingualism has for years been depicted through a monolingual lens and the monolingual native speaker was therefore also set as the standard for educational purposes (Gogolin 1994, Skutnabb-Kangas/McCarty 2008).

As García (2020), I argue that languages are not separate entities, but interconnected language repertoires. Especially heritage speakers with a migration background are confronted with multilingualism from a very young age on and struggle through educational contexts almost without support (Isler, D. et al. 2020). Instinctively translanguaging is the way most of these heritage speakers acquire their multilingual abilities and begin to interact by trial and error to adapt linguistically and culturally in different monolingual and monocultural worlds, while parents are still adapting to the new environment and the host country is quite overstrained with language and cultural diversity that migration entails. Therefore playing on the keyboard of linguistic repertoires is something nearly “congenital” by people raised multilingual and is also described as the bilingual mind by many authors (Grosjean 2015, Pavlenko 2014, Ibrahim 2017, Hu 2018 among others).

To be raised multilingual is not better or worse than being raised monolingual, it's just different: People in different contexts acquire therefore different skills. “Bicultural bilinguals are not simply the sum of two (or more) different languages, or of two (or more) distinct cultures. They have their own linguistic and cultural competence that is different from that of bilinguals who are not bicultural and from that of biculturals who are not bilingual” (Grosjean 2015, 585) and of course also different from monolinguals. As in (Ibrahim 2019) I claim that this specific multilingualism (language combinations) of heritage speakers is to be considered as their first language (language variety) in its own right and is to be integrated into discourses about multilingualism and intercultural perspectives.

After an overview and brief analysis of literature in the related fields and following the study of Ibrahim 2017 I will underpin my talk with a single case study presenting findings and questions risen by (now adult) heritage speakers with a migration background, originated during a language awareness & empowerment course especially designed for them at a University of Applied Sciences in Switzerland.

Hopefully this theory-based experimental study in an applied context will help to understand a little bit more the multilingual mind of heritage speakers, to appraise bicultural bilinguals as “complete and unique linguistic and cultural beings” (Grosjean 2015, 585) and to foster creation of meaning and mutual understanding in a globalised world.

Keywords: heritage speakers with a migration background, bicultural bilinguals, multilingual mind, monolingual lens, language repertoire.

References

García, Ofelia. 2020. Singularity, Complexities and Contradictions: A Commentary about Translanguaging, Social Justice, and Education. In: Panagiotopoulou J., Rosen L.,

- Strzykala J. (eds) *Inclusion, Education and Translanguaging. Inklusion und Bildung in Migrationsgesellschaften*. (11-20). Springer VS, Wiesbaden. https://doi.org/10.1007/978-3-658-28128-1_2.
- Gogolin, Ingrid. 1994. *Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule*. Münster: Waxmann-Verlag.
- Grosjean, François. 2015. Bicultural bilinguals. *International Journal of Bilingualism*, 19(5), 572–586. <https://doi.org/10.1177/1367006914526297>.
- Grosjean, François. 2021. *Life as a Bilingual: Knowing and Using Two or More Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi:10.1017/9781108975490>.
- Hu, Adelheid 2018. Plurilinguale Identitäten? Entwicklungen in der Theoriebildung und empirische Forschungsergebnisse zur Mehrsprachigkeit an Schulen. In: *Language Education and Multilingualism*. 66-84. <https://doi.org/10.18452/19036>.
- Ibrahim, Nayr. 2019. *The right to my languages: multilingualism in children's English classrooms*. (PDF) [The right to my languages: multilingualism in children's English classrooms \(researchgate.net\)](https://www.researchgate.net/publication/341111111).
- Ibrahim, Nayr. 2017. *Identity in children learning to read and write in three languages: a case study*. [Identity in children learning to read and write in three languages: a case study | Request PDF \(researchgate.net\)](https://www.researchgate.net/publication/321111111).
- Isler, Dieter et al. 2020. *Frühe Sprachbildung in sprachlich heterogenen Spielgruppen*. Hrsg: *Institut für Mehrsprachigkeit*. Freiburg | Fribourg, 2020. <https://doc.rero.ch/record/328677>.
- Pavlenko, Aneta. 2014. *The Bilingual Mind and What it Tells us about Language and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Skutnabb-Kangas, Tove, McCarty Teresa L. 2008. Key Concepts in Bilingual Education: Ideological, Historical, Epistemological, and Empirical Foundations. In: Hornberger N.H. (eds) *Encyclopedia of Language and Education*. Springer, Boston, MA. https://doi.org/10.1007/978-0-387-30424-3_112

Stylistic Practices and Identity Strategies in Political Contexts: Theresa May vs. Hillary Clinton

Belén Zapata Barrero

Universidad de Murcia

The social meaning of sociolinguistic variation has been approached from different perspectives in the form of three different generations or waves of theoretical assumptions and analytic practices (Eckert 2012), being current third wave assumptions – with their socio-constructionist perspective – the most up-to-date studies on language variation and change in Sociolinguistics. These practices are focusing on the sociolinguistic behaviour of the individual, moving away from collective approaches within stylistic variation research, emphasising in this sense the central role of speaker agency in the proactive usage of language. Precisely, individuals operate as active agents that engage in stylistic practices when it comes to the transmission of meaning through language. These practices take the form of persona management strategies as well as social positioning and stance-taking movements under the motivation or influence of identity and ideological aspects, being the indexical mutability of linguistic features of outmost importance for such meaning transmission (Silverstein 2003; Eckert 2008, 2012; Schilling 2013; Soukup 2018; Coupland 2007).

The present study aims to contribute to the understanding of style-shifting phenomena in political contexts from a multidimensional and third-wave approach to the study of the social meaning of stylistic variation in Sociolinguistics. In fact, the main objective is to account for potential differences in terms of persona management strategies that may arise from comparing the sociolinguistic behaviour of Theresa May and Hillary Clinton across similar political contexts. Mass media sources were employed as instruments for the obtention of the informants' speech style, which was analysed within a Speaker Design and third-wave framework. Then, qualitative and quantitative methods – i.e. inferential statistics – were applied, as both approaches have proven to be crucial in the provision of valuable information about style-shifting phenomena.

Results suggest that, although to a different extent, both Clinton and May engage in self-construction processes under the motivation or influence of identity and ideological aspects. That is, stylistic choices made by both politicians take the form of bricolage processes in which they engage in order to position themselves in society through language use. Precisely, these stylistic choices may be influenced by the different meanings that a given linguistic variable may index. Further factors may condition such strategic choices, such as geographical or socioeconomic aspects. Consequently, identities and ideologies are enacted in social interaction, being the understanding of identity and ideological foundations of stylistic practices crucial for a proper account of how speakers strategically design their speech style in order to position themselves in communicative contexts.

Keywords: Social meaning, style-shifting, persona management, indexical mutability, identity.

References

- Coupland, Nikolas. 2007. *Style: Language variation, and identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Eckert, Penelope. 2008. Variation and the indexical field. *Journal of Sociolinguistics* 12,(4). 453–476.
- Eckert, Penelope. 2012. Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation. *Annual Review of Anthropology* 41. 87–100.

- Schilling, Natalie. 2013. Investigating stylistic variation. In Jack K. Chambers and Natalie Schilling (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change (2nd edn)*, 327–349. Oxford: Blackwell.
- Soukup, Barbara. 2018. Contextualizing the third wave in variationist sociolinguistics: On Penelope Eckert's (2018) meaning and linguistic variation. *Views* 27. 51–66.
- Silverstein, Michael. 2003. Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language & Communication* 23. 193–229.

TALLER PRE-DOCTORAL

Metaphor Based Vocabulary Instruction. Design of materials for Uyghur Speakers

Nuernigeer Aierken

Universidad de Alcalá

Rote memorization is still a frequently used technique for the learning of vocabulary in a foreign language. It is mostly based on the assumption that vocabulary can be learnt by frequent reciting and repetition, and it is particularly common when teaching English in China and some other countries (Khamees, 2016; Costa & Li, 2019). However, it has been proved by recent studies that this technique can be not effective, causing problems such as poor retention, shallow comprehension, less production, low motivation, and less engagement (Littlemore, Holloway, MacArthur, & Cienki, 2013; Ha Hoang, 2014). On the contrary, some previous research has emphasized the positive effect of the Conceptual Metaphor (CMT)-Based Vocabulary Instruction on comprehension, retention, engagement, and motivation. (Deignan, Gabrys & Solska, 1997; Cameron and Low, 2004;; Swain,2006 ; Berendi, Csábi & Kövecses, 2008; Boers and Lindstromberg, 2008; Kömür and Çimen, 2009; Gutiérrez Pérez, 2016). Besides, most of the English teaching materials for Uyghur speaking English learners are translated from other languages, mainly Chinese and Russian, and then directly adopted in their classes. This involves that Uyghur learners are having less access to original Uyghur-English language teaching materials that could consider both conceptual and cultural differences between English and Uyghur language.

Hence, this study aims to develop specific English teaching materials designed for Uyghur learners following some metaphor-based vocabulary instruction strategies and test its efficiency in a group of students. The participants of this research were 72 Uyghur-speaking English Learners from Urumqi city of Xinjiang Uyghur Autonomous Region with a basic English level (A1-B1).

First, some specific material was designed for the teaching of common English expressions to refer to emotions. This material aimed to arise metaphor awareness and so enhance vocabulary retention, promote vocabulary comprehension, and foster motivation for vocabulary learning. Additionally, the treatment intends to familiarize learners with the conceptual system of English, train learners at a conceptual level, and highlight the culturally specific conceptual differences between Uyghur and English. This material was then tested with the students, and results were collected by applying a pre-test and a post-test, as well as interviews and classroom observations, so combining both qualitative and quantitative data collecting methods.

Results showed positive effects particularly in areas of engagement, comprehension, and long-time retention. Firstly, the participants were found to actively conduct cognitive thinking, and were more willing to interact with teacher and with each other during the course. Secondly, the instruction facilitated and deepened the comprehension of figurative words and expressions, as it allows learners to “digest” the meanings by analyzing the motivated reason hidden behind. Thirdly, compared to rote memorization, the CMT-Based Vocabulary instruction showed a better vocabulary acquisition and retention. Finally, the results of this study also provided new questions and research aims that will have to be addressed.

Keywords: Foreign Language Teaching, Vocabulary, Cognitive Linguistics, Conceptual Metaphor Theory, Uyghur.

References

- Berendi, M., Csábi, S., Kövecses, Z. (2008). Using conceptual metaphors and metonymies in vocabulary teaching. In Boers, F., Lindstromberg, S. (Eds.), *Cognitive linguistic approaches to teaching vocabulary and phraseology* (pp. 101–132). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Boers, Frank (2000). Metaphor Awareness and Vocabulary Retention. *Applied Linguistics*, 21,4. pp.553- 571.
- Boers, Frank and Seth Lindstromberg. (2008). *Cognitive Linguistics Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Cameron and Low. (2004). Figurative Variation in Episodes of Educational Talk and Text. *European Journal of English Studies*, 8 (3): 355–373.
- Costa, P. & Li, W. (2019) Problematizing English Language Teaching in China through a Local Chinese English Teacher Agency Lens. In H. Kayi-Aydar, X. Gao, E. Miller, M. Varghese & G. Vitanova (Ed.), *Theorizing and Analyzing Language Teacher Agency* (pp. 160-179). Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.
- Deignan Alice, Gabrys D. and Solska Agnieszka. (1997). Teaching English Metaphors Using Cross-Linguistic Awareness-Raising Activities. *ELT Journal*, 51. pp. 352-360.
- Gutiérrez Pérez, Regina. (2016). Teaching Conceptual Metaphors to EFL Learners in the European Space of Higher Education. *European Journal of Applied Linguistics*. 2015-0036.
- Ha Hoang. (2014). Metaphor and Second Language Learning: The State of the Field. *The Electronic Journal for English as a Second Language*, 18,2.
- Kömür, Şevki and Şeyda Selen Çimen. 2009. Using conceptual metaphors in teaching idioms in a foreign language context. *Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 23, 205-222.
- Khamees, Khalid. (2016). An Evaluative Study of Memorization as a Strategy for Learning English. *International Journal of English Linguistics*. 6. 248.
- Littlemore, J., Holloway, J., MacArthur, F., & Cienki, A. (2013). How to make yourself understood by international students: The role of metaphor in academic tutorials. In S. Sheehan (Ed.), *British Council ELT research papers* (pp. 351–385). London.
- Swain, M. (2006). Languaging, agency and collaboration in advanced second language learning. In H. Byrnes (Ed.), *Advanced language learning: The contributions of Halliday and Vygotsky* (pp. 95–108). London, England: Continuum.

Retos y desafíos en una investigación sobre modelos culturales en traducción

José Jorge Amigo Extremera

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Esta comunicación presenta el diseño de una investigación predoctoral de carácter exploratorio y experimental en el que se estudian los modelos culturales de una muestra de más de cincuenta participantes. Por *modelos culturales*, entendemos las visiones, teorías implícitas e ideas sobre el concepto de cultura que manifestaron los sujetos. El objetivo de la investigación es aprehender si estos modelos guardan algún tipo de relación con la calidad de varias tareas de traducción y el registro de los procesos de búsqueda documental. Esto nos permitirá, una vez concluido el estudio, intentar extraer posibles aplicaciones para orientar la enseñanza y el aprendizaje de la cultura en el aula de traducción.

Metodológicamente, el estudio se adscribe a la perspectiva empírica experimental de los estudios de traducción y adopta un enfoque enactivo de la cognición, según el cual la información no es una entidad independiente a la que accede el sujeto, ni está dada de antemano, sino que se produce en la interrelación con el entorno físico y social. En este contexto, concebimos la cultura como un conjunto abierto de modelos, marcos de interpretación, relatos y pautas, en continua configuración y recreación de significados, que permiten interpretar la realidad.

En el estudio, participaron un total de 55 sujetos: 43 alumnos del tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación (ULPGC), 6 alumnos de posgrado (Máster Universitario en Traducción Profesional y Mediación Intercultural, ULPGC) y 6 profesionales con más de cuatro años de experiencia. Los participantes llevaron a cabo cuatro tareas de traducción y cumplieron varios cuestionarios: imágenes y cultura (de elaboración propia), conocimientos (test de información WAIS III), teorías implícitas (Presas y Martín de León, 2011, 2014) y un cuestionario sociolingüístico. Se monitorizaron las tareas de traducción con Inputlog (Leijten y Van Waes, 2013), una aplicación gratuita de investigación para registrar los movimientos de teclado y efectuar análisis cuantitativos, y Kidlogger, una herramienta de apoyo.

Tras presentar el diseño de la investigación, se detallan los principales obstáculos y retos metodológicos en el análisis e interpretación de los datos. La contribución se complementa con una relación breve de resultados provisionales que incluye las necesidades documentales detectadas y una propuesta de categorización de modelos culturales inspirada en la adaptación del modelo iceberg de representación de la cultura en los estudios de traducción (Katan, 2009: 78).

Palabras clave: cultura, modelos culturales, diseño de la investigación, estudios de traducción, iceberg de la cultura.

Referencias

- Katan, David. 2009. Translation as intercultural communication. In Munday, Jeremy (ed.) *The Routledge Companion to Translation Studies* (pp. 74-92). London and New York: Routledge.
- Leijten, Mariëlle & Van Waes, Luuk. 2013. Keystroke Logging in Writing Research: Using Inputlog to Analyze and Visualize Writing Processes. *Written Communication* 30(3). 358-392. doi:10.1177/0741088313491692 (July 1, 2013).
- Presas Corbella, Marisa & Martín de León, Celia. 2011. Teorías implícitas de traductores principiantes. Una investigación cualitativa en traductología cognitiva. *Sendebarr* 22. 87-111. doi: 10.30827/sendebarr.v22i0.346 (Dec 25, 2011).

Presas Corbella, Marisa & Martín de León, Celia. 2014. The Role of Implicit Theories in the Non-Expert Translation Process. In Muñoz Martín, Ricardo (ed.). *Minding Translation - MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación* (pp. 273-302). Alicante: Universidad de Alicante.

“Te aseguro soy buena niña pero con las imbéciles no”. A socio-pragmatic study of female self-presentation on dating apps in the Spanish context

Clara Cantos Delgado

Universidad Complutense de Madrid

In the last few years, the number of people using dating apps has visibly increased, especially that of female users, a collective which seemed more reluctant towards this way of meeting people when they were first launched. Notwithstanding, other than Ingram et al (2019), Solovyeva & Logunova (2018) and Tom Tong et al (2019), and Ward (2016), not many studies have been conducted on Tinder self-presentation, particularly not focusing on female digital identity (but see Rovino et al 2020). Furthermore, online self-presentation of women sexually interested in other women remains largely unexplored. Consequently, this study intends to fill in this research gap by looking into how female dating apps' users (interested in meeting other female users) elaborate their public profiles in these apps.

This is a multimodal study which considers female profiles in dating apps from a socio-pragmatic perspective by analysing the biography (written self-description and selected keywords), and the first picture chosen to accompany it.

The sample compiled consisted of 100 profiles belonging to women in their 30s. It was gathered from the four most popular dating apps among women in Spain (Tinder, Bumble, OKCupid, and HER), according to PCWorld. The selection process was randomized, and it consisted in collecting the first 25 profiles which appeared using a fake Tinder account (female, 35 years old). To facilitate and automatize the scraping process, Frederik Mees' Tinder bot (created using Python and Selenium) and the online scraping tool OctoParse were used.

Consecutively, the language in the profiles was analysed quantitative and qualitatively with the help of the software tools LIWC and Nvivo; the latter also being utilised in the tagging of the profile pictures which was carried out following Kress & van Leeuwen's (2006) approach to image analysis. Finally, the biographies were searched for Tidwell et al's (2012) categories of salient traits in romantic dating settings, and impoliteness strategies were also considered, taking into account the classification put forward by Culpeper & Hardaker (2017).

The preliminary results show that female users (looking to contact other females) are likely to use their biographies to indicate information about themselves (e.g., social drinker), their hobbies and interests (e.g., basketball player) and their profession (e.g., architect), independently of the app they used. In addition, as might be expected, most profiles were characterized by the recurrent use of the first person singular “yo” and the occasional uses of the second-person singular or the first-person plural (showing a greater interest in self-description rather than in other-description). From the point of view of the emotion they transmitted, most female users avoided conveying negative feelings such as sadness or anxiety, but others made use of impoliteness strategies to discourage suitors with particular characteristics such as certain politic views (e.g., “fachitas no, gracias”), or overly sexual intentions (e.g., “si solo quieres un polvo, nit e molestes”). Further studies are needed to determine if this portray of female identity is consistent in other age groups and sexual orientations.

Keywords: Online dating; self-presentation; socio-pragmatics; female-female interaction.

References

Culpeper, Jonahtan V., & Hardaker, Claire. 2017. *The Palgrave Handbook of Linguistic (Im)politeness*. London: Palgrave.

- Ingram, Gordon P. D., Enciso, María Isabela., Eraso, Nathalia., García, María José., & Olivera-la-Rosa, Antonio. 2019. Looking for the Right Swipe: Gender Differences in Self-Presentation on Tinder Profiles. In: *Annual Review of Cyber Therapy and Telemedicine 2019*; Wiederhold, B., Riva, G., Debb, S. (eds.). Interactive Media Institute. pp. 149-152.
- Kress, Gunther., & Van Leeuwen, Theo. 2006. *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. London/ New York: Routledge.
- Rovino, Dery., Rorong, Michael J., & Goswami, Jai K. 2020. Gender Performance Discourse on Tinder Profile Pictures in London, UK – A Social Semiotics Study. *Bricolage: Journal Magister Ilmu Komunikas*, 6(1):17-33.
- Solovyeva, Olga., & Logunova, Olga. 2018. Self-presentation Strategies Among Tinder Users: Gender Differences in Russia. In: Alexandrov D., Boukhanovsky A., Chugunov A., Kabanov Y., Koltsova O. (eds) *Digital Transformation and Global Society*, vol 858. New York: Springer.
- Tom Tong, Stephanie., Corriero, Elena F., Adi Wibowo, Kunto., Makki, Taj W., & Slatcher, Richard B. 2029. Self-presentation and impressions of personality through text-based online dating profiles: A lens model analysis. *New Media & Society*, 22(5):875-895.
- Tidwell, Natasha D., Eastwick, Paul W., & Finkel, Eli J. 2012. Perceived, not actual, similarity predicts initial attraction in a live romantic context: Evidence from the speed-dating paradigm. *Journal of International Association for Relationship Research*, 20(2):199-215.
- Ward, J. 2016. Swiping, Matching, Chatting: Self-Presentation and Self-Disclosure on Mobile Dating Apps. *Human IT*. 13(2):81-95.

Teoría de Marcas Estilísticas: Una Propuesta Cuantitativa al Estudio del Estilo Lingüístico en la Traducción

Huiting Chen

Universidad de Granada

La Teoría de Marcas Estilísticas aporta una forma cuantitativa para estudiar el estilo lingüístico, que no solo puede facilitar la práctica de la traducción literaria por el hecho de despertar el estado cognitivo del traductor, sino que también sirve para valorar las traducciones desde el punto de vista estilístico.

Basado en corpus, se pretende realizar un estudio contrastivo entre dos versiones en chino de la obra machadiana, que más polémicas y discusiones han despertado entre los lectores, traducidas por el traductor poeta Zhao Zhenjiang y el poeta traductor Huang Canran respectivamente, con el fin de indagar el estilo lingüístico de ambos traductores y hasta qué punto han reproducido el estilo original de la poesía machadiana en chino.

Primero, utilizamos la herramienta de segmentación ICTCLAS, los analizadores léxicos de WordSmith 8.0 y AntCon 3.5.8, así como el alineador Tmxmall, para formar un corpus paralelo bilingüe. Luego, analizamos el corpus a partir de las cuatro categorías de marcas textuales, marcas gramaticales, marcas léxicas y marcas fonológicas, que corresponden respectivamente a la estructura, la lengua, el contenido y la musicalidad de la poesía.

Como conclusión, la versión de Zhao trata de una aproximación y recreación. Transmite con precisión y fidelidad el significado y el sentido del texto original, presta atención especial a reproducir el estilo conciso del lenguaje de Machado en chino, cuida con la rima y la métrica de la poesía y, como sacrificio, modifica ligeramente la forma y la estructura del original. De tal manera, logra acercar la traducción al original por lo general a nivel tanto formal como espiritual. Aparte, la traducción de Zhao tiende a atender al gusto de lectores comunes, cuyo lenguaje se ajusta más a los modos de expresión del chino.

En cambio, Huang ha realizado una labor de traducción-información, enfocándose sobre todo en transmitir detalladamente el contenido semántico del poema y explicitar los elementos ocultos entre líneas, tales como la voz del “yo” lírico y los aspectos culturales. Es fiel a la forma y la estructura original, pero carece de concisión y musicalidad. Conserva los rasgos lingüísticos occidentales en su traducción, hecho que implica la intención de proporcionar la “materia prima” a los lectores poetas chinos.

Aunque es imposible compaginar todos los elementos poéticos del original en la misma traducción, las dos versiones en chino han trasladado distintos lados de Antonio Machado al chino y han contribuido a brindar en su conjunto una imagen más integral del poeta sevillano a los lectores chinos.

Palabras clave: Estilo lingüístico, traducción español-chino, traducción de poesía, Antonio Machado en China, marcas estilísticas.

Referencias

- Ai Luo. 2014. *La imagen de Antonio Machado y un estudio sobre la traducción del significado basado en la estilística*. 马查多的形象与语文学的意义. <https://www.douban.com/note/351083827/> (8 de octubre, 2021)
- Baker, Mona. 2000. Toward a methodology for investigating the style of a literary translator. *Target* 12(2). 241-266.
- Bian Zhilin. 1959. La traducción y los estudios sobre la literatura extranjera en la última década. 《十年来的外国文学翻译和研究工作》. *Reseña de Literatura Extranjera* 5. 41-77.

- Bly, Robert. 1983. *Times Alone. Selected poems of Antonio Machado*. Connecticut: Wesleyan University.
- Bosseaux, Charlotte. 2004. Point of view in translation: a corpus-based study of French translations of Virginia Woolf's *To the Lighthouse*. *Across Languages and Cultures* 1. 107-122.
- Cheng, Yiyang y Li, Biwei. 2019. Invertigación sobre estilo y la extrañificación lingüística de tres traductores chinos de poemas de García Lorca. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 77. 37-66.
- Cheng, Yuqing 2019. *Jiang Feng's and Pu Long's Translation of Emily Dickinson's Poetry. A Comparative Quantitative Study from the Perspective of Stylistic Markers Theory*. TFM de South China University of Technology.
- Coleman, Alexander. 1983. *A poet of Laconic Power*. The New York Times. <https://www.nytimes.com/1983/08/21/books/a-poet-of-laconic-power.html> (16 de agosto de 2021)
- Dong, Jiping (traductor). 2002. *Antología Poética de Antonio Machado*. Shijiazhuang, Hebei: Education Press.
- Dryden, John. 1833. *The poetical works of John Dryden Volume V*. London: Charles Whittingham.
- Feng, Quangong. 2021. A study on explicitation in the English translation of classical Chinese poetry. *Shandong Foreign Language Teaching* 1. 97-107.
- Gallego, Tagirem. 2014. El reto de la traducción poética. Versiones en lengua española de dos poemas de Verlaine. *Anales de Filología Francesa*. 22. 129-142.
- Genovese, Alicia. 2019. Poesía. espacio en blanco, ritmo y resonancia. <http://www.eol-lapлата.org/blog/index.php/poesia-espacio-en-blanco-ritmo-y-resonancia/> (20 de agosto de 2021)
- Gil-Cepeda, M. A. 1994. Sobre la traducción, sus problemas y la intervención de la subjetividad del traductor. *Docencia e Investigación*. 77-88.
- Gullón, Ricardo. 1947. Poesía y traducción. *Ínsula. Revista Bibliográfica de Ciencias y Letras* 2 (21). 8.
- Huang Canran. 2021. Siete poemas de Antonio Machado. <https://site.douban.com/106369/widget/articles/11971/article/12071593/> (10 de agosto de 2021)
- Hu, Kaibao. 2011. *Introduction to Corpus Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press.
- Hu, Xudong. 2012. *Iron John y la masculinidad*. <https://www.douban.com/note/220182264/> (22 de agosto de 2021)
- Kamenická, Renata. 2007. Explicitation profile and translator style en Anthony Pym, Alexander Perekrestenko eds.. *Translation Research Projects* 1. Tarragona: Intercultural Studies Group.
- Leech, Geoffrey N. 1981. *Short Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London: Longman.
- Lin Chi-lien. 2012. *Estudio estilístico contrastivo de las seis traducciones al chino de Platero y yo*. Universitat Autònoma de Barcelona: Disponible en <https://ddd.uab.cat/record/106842>
- Liu Miqing. 2019. *Nueva Edición de Teoría de Traducción Contemporánea*. Beijing: China Translation & Publishing Corporation.

- Liu Jinfeng. 2006. *Diálogo entre Ouyang Jianghe, Zhao Zhenjiang y Zhang Zao. Poesía y traducción. Esfuerzo conjunto por la exploración del chino.* 《欧阳江河、赵振江、张枣对话录.<诗歌与翻译.共同致力汉语探索>》. (2 de agosto de 2021)
- Machado, Antonio. 1991. *Poesías Completas de Antonio Machado.* Madrid:Espasa-Calpe.
- Mallol, A. D. 2016. Poesía y traducción en Diario de Poesía y Xul. *Revista de Literaturas Modernas* 46(2). 175-208.
- Malmkjær, Kirsten. 2004. Translational stylistics. Dulcken's translations of Hans Christian Andersen. *Language and Literature* 13(1). 13-24.
- Munday, Jeremy. 2007. Translation and ideology. A textual approach. *The translator.* 13(2). 195-217.
- Ni Maohua. 2018. Estudio contrastivo de los clasificadores nominales del chino y los sustantivos cuantificativos del español. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 76. 197-218.
- Noase-Beier, Jean. 2004. Translation and style. A brief introduction. *Language and literature* 13 (1). 9-11.
- Peng, Jiang. 2012. La pérdida en la traducción y la poesía traducida por poetas. 翻译之失与诗人译诗. *Journal of Changchun University of Science and Technology Social Sciences Edition* 25(9). 152-153.
- Sheng, Li. 2011. *Curso de Traducción del Español al Chino.* Beijing: Forigen Language Teaching and Research Press
- Trubetzkoy, N. S. 1969. *Principles of Phonology.* California: University of California.
- Wang, Dongfeng. 2020. Translating poetic rhythm from English into Chinese. *English Studies* 12. 118-135.
- Wang, Yuzhe. 2011. On Bian Zhilin's Translation Theory and Practice. *Journal of Kunming University* 33(5). 129-132.
- Wu, Fengqiang. 2017. La poesía es lo que se pierde en la traducción - unos comentarios sobre las dos traducciones de 'Retrato' de Antonio Machado. 诗是翻译失去的东西——读马查多《画像》两种译文有感. http://blog.sina.com.cn/s/blog_4b9a44350102xj4s.html (27 de agosto de 2021)
- Xian Xiaoli y Wu Dan. 2011. Syntactic position of adverbial of place in modern Chinese. *Journal of Chengdu Aeronautic Vocational and Technical College* 27(1). 83-85.
- Xu, Xiacun. 1929. La literatura española en los pasados veinte años. 二十年来的西班牙文学. *Ficción Mensual.* 20. 7.
- Xu, Zhimo. 1925. Un problema sobre la traducción poética. 一个译诗问题. *Crítica Moderna* 2. 38.
- Zhao, Zhenjiang. 2006. *Poesía y traducción. dedicarse conjuntamente a la exploración del chino.* 《诗歌与翻译：共同致力汉语探索》. <http://www.chinawriter.com.cn/2006/2006-03-30/18486.html> (24 de agosto de 2021)
- Zhao, Zhenjiang (traductor). 2007. *Campos de Castilla. Poemas Seleccionados de Antonio Machado.* Shijiazhuang: Hebei Education Press.

- Zhao, Zhenjiang. 2010. Unos recuerdos sobre la versión en español de El Sueño en el Pabellón Rojo. 《〈红楼梦〉西班牙语翻译二三事》. *Acta Linguistica et Litteraturaria Sinica Occidentalia*. 3.
- Zhao, Zhenjiang. 2018. *Entrevista a Zhao Zhenjiang, traductor para el pueblo*. 《赵振江：人民诗歌的翻译家》. https://epaper.gmw.cn/zhdsb/html/2018-10/24/nw.D110000zhdsb_20181024_1-18.htm (26 de agosto de 2021)
- Zhou, Weichi. 2010. Los ríos, las mares y los sueños de Antonio Machado. 马查多的河流、大海和梦中梦. *Literal Review* 1-2. 64-75.

Aplicación de la Teoría de la Transferencia Lingüística en la Enseñanza del Léxico Español

Huiting Chen

Universidad de Granada

Basados en la teoría de transferencia lingüística, pretendemos analizar las similitudes y las diferencias entre el léxico del inglés y el del español, y estudiar el impacto de la transferencia lingüística del inglés al español mediante una serie de comparaciones entre ambas lenguas en términos de los sustantivos, los pronombres, los verbos, así como la ortografía de las palabras, con motivo de promover las transferencias positivas, evitar las negativas y mejorar la eficacia en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Palabras clave: Transferencia lingüística, ELE, léxico, enseñanza del español.

Referencias

- Chang, Fuliang. 2003. *Gramática básica de español y ejercicios*. Beijing: Beijing University Press. 116-117.
- Lei Xi. 2016. Aplicación de la transferencia lingüística en la enseñanza de los idiomas. *Asia-Pacific Education* 2016 (1). 283.
- Lado, Robert. 1957. *Linguistics across culture: Applied linguistics for language teacher*. Ann Arbor: University of Michigan.
- Odlin, Terence. 1989. *Language transfer*. Cambridge: Cambridge University Press.

Actitudes lingüísticas de profesores de ELE andaluces hacia las variedades del español de España

Lucía Criado Torres

Universidad de Granada

La política lingüística panhispánica pone de relieve que la realización de la lengua española es un poliedro con múltiples caras y esta idea se ha concretado en la publicación de obras normativas de la RAE y la ASALE que adoptan perspectivas que abandonan el eurocentrismo lingüístico.

En el contexto del español como lengua extranjera, lo que se ha considerado «estándar» y, por tanto, modelo de lengua para la enseñanza, ha sido la variedad castellana; si bien es cierto que en las últimas décadas las instituciones lingüísticas y educativas se esfuerzan en dar a otras variedades protagonismo y valía, ya que algo tan específico como el español de Castilla no puede ser representativo de toda la comunidad hispanohablante (Moreno Fernández, 2017).

Por otra parte, los miembros de una comunidad de habla tienen consciencia del uso lingüístico de una variedad, así como creencias y/o actitudes y que, dependiendo de si estas son positivas o negativas, la convertirán o no en modelo de uso y de enseñanza. La valoración que de ellas hace el colectivo de profesores de ELE andaluces es en lo que nos centramos en este estudio.

Objetivos:

- Analizar qué valoración reciben las variedades del español de España entre los profesores de ELE andaluces.

Metodología:

El instrumento de recogida de datos es el cuestionario de PRECAVES-XXI (Proyecto para el estudio de las creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI).

- a. La organización de la recogida de datos se divide en tres partes:
- b. Datos personales y sociogeográficos: perfil social y geolectal del informante.
- c. Escucha de grabaciones. El informante escucha un total de 16 grabaciones, de las cuales 8 son de discurso oral y 8 de lectura de texto escrito, producidas por hombres adultos o mujeres adultas de entre 34 y 54 años, y con estudios superiores. Las grabaciones pertenecen a las normas cultas de las variedades andaluza, canaria, castellana, andina, caribeña, chilena, mexicana y centroamericana, y rioplatense.
- d. Realización del cuestionario, que se efectúa después de las escuchas. Los datos ofrecen tres tipos de valoraciones: valoración directa de la persona que se escucha, valoración de la variedad a través de la persona que lee o habla y valoración de la variedad a través de la zona geográfica y de la cultura.

Conclusión:

Con los datos obtenidos podemos afirmar que, basándonos en las creencias y actitudes asociadas a las variedades del español de España, los profesores de ELE andaluces consideran que:

- a. No existe una jerarquía de prestigio entre variedades del español.

- b. Respecto a las creencias y actitudes hacia las variedades del español de España (andaluza, canaria y castellana), en un primer esbozo del estudio comparativo, podemos afirmar que:

La variedad castellana es valorada como la más urbana entre las tres.

La variedad canaria es valorada como la más bonita entre las tres.

Con respecto a la valoración socioeconómica, la variedad con peores resultados es la andaluza.

Palabras claves: variedades del español, actitud lingüística, PRECAVES XXI, profesores de ELE, Andalucía

Referencias

- Cestero Mancera, Ana María y Paredes García, Florentino. 2018. Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES XXI. *Boletín de filología* 53, 2, 11-43.
- Moreno Fernández, Francisco. 2017. Variedades del español y su enseñanza en ELE. En Ana María Cestero Mancera e Inmaculada Penadés Martínez (eds.), *Manual del profesor de ELE*, 357-405. Alcalá: Servicio de Publicaciones. Universidad de Alcalá.

“To me, she’s not a woman, she’s a man.”: A corpus-based diachronic analysis of the representation of the transgender community in the United States

Inés De La Villa Vecilla

Universidad Complutense de Madrid

The aim of this study is to provide an in-depth diachronic analysis of the representation of the transgender community in the United States from the mid-twentieth century until the present times. This objective is achieved by analysing the three most common and “neutral” terms which have been used to refer to the trans community in the timespan previously mentioned: transvestite, transsexual, and transgender. In order to fulfil this purpose, the methodological approach of the paper is a corpus-based analysis which allows the data to be explored from a quantitative and a qualitative perspective. The main objectives of the investigation are the following: 1. To analyse the use and the conceptualization of the terms transvestite, transsexual, and transgender in context through the variables of time, genre, register, word class, and semantic prosody. 2. To analyse the representation of the transgender community across the three terms. The investigation is framed under the theoretical frameworks of Queer linguistics and semantic variation. On the one hand, Queer linguistics studies aim to analyse, challenge, and deconstruct traditional language-related perspectives of gender (Zottola, 2018). Hence, different studies emphasize need for further research in the field in order to amplify the perspectives and knowledge on transgender linguistics (Zimman, 2020; Zottola, 2018). Moreover, since the aim of the study is to examine the evolution of a concept through different terms, the framework of semantic variation is also included. This field aims to investigate and explain the patterns of use and change of meaning of different linguistic expressions at different levels (Blank, 1999; Bauer, 2002). Taking these frameworks into account, the methodology of the present research is a corpus-based approach that combines quantitative and qualitative methods to analyse the frequency of use of the words, the collocations and the patterns that the terms follow, its use in context, and the semantic prosody associated to them (Hunston, 2007). The analysis of the data shows relatively similar results between the terms transvestite and transsexual both regarding their frequency distribution and their usage. These terms emerged in the medical field during the 70s and the 80s respectively, and progressively became popular among the informal and common vocabulary. Hence, a significant semantic change is appreciated through the timeline towards a more colloquial and negative meaning. Therefore, the representation of the transgender community through terms transvestite and transsexual is sometimes found to be conflictive, they are used to highlight the biological sex or the physical attributes of the people they describe in a degrading manner. Finally, there is a tendency for transgender women to be represented in derogatory and violent terms through the word transvestite. The results regarding transgender are significantly different, it popularized from 2010 onward and it is most commonly used in formal and medium registers. Moreover, its representation is focused on the transgender community as a whole rather than on specific individuals. As a consequence, it is more prevalent in political, legal, mediatic and educational contexts, showing positive connotations related to the trans rights movement.

Keywords: Transgender community, transsexual, transvestite, diachronic variation, corpus linguistics.

References

- Bauer, Laura. 2002. Inferring Variation and Change from Public Corpora. In J. K. Chambers, Natalie SchillingEstes & Peter Trudgill (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*, 97–114. Blackwell Publishing Ltd.
- Blank, Andreas. 1999. Why do new meanings occur? A cognitive typology of the motivations for lexical semantic change. In *Historical Semantics and Cognition*, 61–90. De Gruyter Mouton. <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110804195/html>.
- Hunston, Susan. 2007. Semantic prosody revisited. *International Journal of Corpus Linguistics*. John Benjamins 12(2). 249–268. <https://doi.org/10.1075/ijcl.12.2.09hun>.
- Zimman, Lal. 2020. Transgender Language, Transgender Moment: Toward a Trans Linguistics. In Kira Hall & Rusty Barrett (eds.), *The Oxford Handbook of Language and Sexuality*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780190212926.013.45>.
- Zottola, Angela. 2018. Transgender identity labels in the British press: A corpus-based discourse analysis. *Journal of Language and Sexuality*. John Benjamins 7(2). 237–262. <https://doi.org/10.1075/jls.17017.zot>.

La traducción de préstamos propios del sector de la sobre moda presentes en los documentales audiovisuales

Alberto Domínguez Santana y Alicia Bolaños Medina

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

La vestimenta ha formado parte del ser humano desde sus inicios más primitivos. Sin embargo, no fue hasta el siglo XVIII, momento en el se acuñó el término «moda», cuando se comenzó a reconocer la relevancia individual y social. Tal es así que su influencia afectaría al uso de la lengua, la ideología, las preferencias, inclinaciones artísticas y culturales y, en definitiva, a «cualquiera de las aspiraciones e inquietudes que laten en el seno de los sistemas sociales y de las culturas» (Medina, 2008: 13). Con los años y gracias a la prensa especializada, la industria de la moda vive actualmente un auge sin precedentes. Reflejo de ello son la proyección internacional de las tendencias y la repercusión publicitaria tanto en prensa, radio y televisión como en las redes sociales (Coll, 2012), lo que ha conllevado la adaptación del sector a la nueva era de la información y comunicación, en concreto, la comunicación audiovisual.

Los estudios académicos en los que se conjugan moda y cine han ido aumentando con el paso de los años (Ramos, 2007). Los productos audiovisuales de no ficción, que enmarcan esta temática de especialidad, exponen la realidad del sector desde diversas perspectivas y nunca habían estado tan presentes como en la actualidad (Barrientos, 2013). No obstante, a pesar del presente apogeo de las plataformas digitales, pocos investigadores se han centrado en el género documental audiovisual y su traducción (Garrido, 2013).

Uno de los principales rasgos en los que se plasma todo ámbito especializado es la terminología, en muchos casos presentada ante los espectadores como voces extranjeras (Gutiérrez Fernández y Pérez Fernández, 2020); en el caso de la moda, estas suelen provenir de las lenguas inglesa y francesa. Sin embargo, el estudio descriptivo de casos en el ámbito de la traducción audiovisual resulta prácticamente nulo (Ogea Pozo, 2018). Por ello, con este trabajo hemos pretendido realizar un análisis de la frecuencia de uso y el tratamiento de los préstamos lingüísticos en la modalidad de traducción de voces superpuestas de los documentales sobre moda. Para ello, hemos estudiado una muestra de un corpus audiovisual conformado a partir de los resultados más relevantes de un estudio preliminar (Domínguez-Santana, 2020). En dicho trabajo, a partir de un corpus multilingüe de 40 documentales, establecimos los rasgos principales de los documentales sobre moda y su traducción: los idiomas predominantes del texto origen, las modalidades de traducción audiovisual y la temática principal de cada producto audiovisual. Finalmente, este análisis nos ha permitido describir las principales tendencias seguidas en el tratamiento de estos términos especializados en la traducción para voces superpuestas, así como las posibilidades teóricas y prácticas de este ámbito para futuras investigaciones.

Palabras clave: Traducción audiovisual, documental sobre moda, modalidad de traducción audiovisual, voces superpuestas, préstamos lingüísticos.

Referencias

- Barrientos, M. (2013). Comunicación y moda: perspectiva cinematográfica contemporánea estadounidense y europea. *Caleidoscopio*, 28, 163-189. <https://bit.ly/2TBCThT>
- Coll, P. (2012). El efecto Loewe: del trending topic al clipping de prensa. *Revista de Comunicación*, 24, 26-29.
- Domínguez-Santana, A. (2020). *La traducción de documentales audiovisuales sobre moda* [Trabajo de Fin de Máster no publicado]. Univ. de Las Palmas de Gran Canaria.

- Garrido, C. (2013). La traducción, hermana pobre de los documentales de naturaleza en España. Registro y análisis de las inadecuaciones traductivas presentes en la versión castellana de Life, de la BBC. *Quaderns*, 20, 211-233. en <https://bit.ly/3cuGKEQ>
- Gutiérrez Fernández, C. y Pérez Fernández, L. M.^a (2020). La neología por préstamo en el ámbito de la moda: ¿necesidad denominativa o recurso estilístico? *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 3, 2, 59-77. <https://bit.ly/3xUJIDw>
- Medina, F. (2008). La moda, el sentido del vestir y la posmodernidad. *ICONOFACTO* 4, 5, 11-26. <https://bit.ly/36y4FB9>
- Ogea, M^a M. (2018). La presencia del lenguaje especializado y préstamos en el documental sobre moda In Vogue: The Editor's Eye. En Miguel A. García Peinado e Ignacio Ahumada Lara (Eds.). *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados* (pp. 503-522). <https://go.aws/35VHm42>
- Ramos Rodríguez, M^a J. (2007). Cine y moda en Hollywood: década de los cuarenta y los cincuenta. *Revista Latente: Revista de Historia y Estética del Audiovisual*, 5, 183-203. <https://bit.ly/3exAuMN>

Metalinguistic reflection as a plurilingual strategy in the foreign language classroom

Neus Frigole

Universidad de Barcelona

When we stop seeing the foreign language (FL) classroom as a monolingual space, a great variety of opportunities to teach and learn languages appear through plurilingual strategies (Cummins, 2007). Languages are in constant interaction (Cook, 2001) and not in strictly separated mental compartments (CEFR, 2018), but each new language modifies our general linguistic competence (Piccardo, 2013). New languages can share characteristics with other languages that are part of the linguistic repertoire of the learner (Cenoz & Gorter, 2013; Esteve & Gonzalez, 2016; Bono & Melo Pfeifer, 2020) and consequently, they can make use of their previous knowledge. This need for fostering plurilingual and intercultural education is more evident when the linguistic repertoires in the classroom are diverse. In this respect, implementing a series of plurilingual teaching strategies (Canagarajah, 2018; Llompарт & Nussbaum, 2018; Escobar, 2019) is suggested. In the light of the above, this study aims to expand the 5 participants' perspective in teaching English as a FL through the confrontation of their current beliefs with scientific knowledge to stop seeing the EFL classroom as a monolingual space and adopt a plurilingual perspective which favours metalinguistic reflection through linguistic contrast.

This intervention will be divided into two stages. In the first stage, 100 English teachers from different schools in Catalonia will answer a questionnaire on their beliefs as regards plurilingualism, mediation and metalinguistic reflection. In the second stage, 5 teachers from the Catalan education system (selected from stage 1) will engage in a reflexive training process throughout an academic year. This reflexive training will be divided into three different phases. In the first phase —self-analysis—, participants' Orienting Basis of Action (OBA) (Gal'perin, 1992) will be analysed by means of a visual reflexive diary (VRD). This VRD will combine visual narratives (Kalaja et. al, 2013) and narrative inquiry (Johnson & Golombek, 2002). In the second —contrast— and third phases —redescription—, four sessions of a focus group will be conducted to compare participants' visions on metalinguistic reflection to promote plurilingual education in the EFL classroom. At the same time, contrasts between scientific concepts, which need to guide teachers' mental framework —Schema for Orientating Basis of Action (SCOBA)—, and the trainee teachers' experiences will be studied (Gal'perin, 1992). At the end of this intervention, all the participants will analyse examples of activities fostering metalinguistic reflection so that they can reflect on them. They will also examine their own classroom practice to see if their initial OBA has conceptually expanded (Engeström, 2011) because of the conceptual mediation based on SCOBA provided during the different focus group sessions (Esteve, 2018). Mixed-method research will allow us to approach participants' beliefs and see how these evolve along the reflexive training process.

This PhD proposes a new procedural and conceptual framework to foster metalinguistic reflection through linguistic contrast in the FL classroom. Our research will be relevant to know what English teachers believe in relation to plurilingual strategies in the FL classroom and, thus, boost EFL teaching and learning to promote a plurilingual and intercultural education.

Keywords: Foreign language learning, plurilingual competence, metalinguistic reflection, teacher training, double stimulation.

References

- Bono, M., & Melo-Pfeifer, S. (2020). English and Heritage Languages from a Multilingual Perspective: Challenges and Possibilities for Integration. In F. Anastassiou, & G. Andreou (ed.), *English as a Foreign Language: Perspectives on Teaching, Multilingualism and Interculturalism* (p. 1-19). Cambridge Scholars Publishing.
- Canagarajah, S. (2018). The unit and focus of analysis in lingua franca English interactions: in search of a method. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 21(7), 805-824. <https://doi.org/10.1080/13670050.2018.1474850>
- Cenoz, J. & Gorter, D. (2013). Towards a plurilingual approach in English language teaching: Softening the boundaries between languages. *TESOL Quarterly*, 47, 591–599.
- Council of Europe (2018). *CEFR Companion Volume with New Descriptors*. <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>
- Cook, V. (2001). Using the First Language in the Classroom. *Canadian Modern Language Review*, 57, 184-206.
- Cummins, J. (2007). Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. *Canadian Journal of Applied Linguistics* 10(2), 221–240. <http://dx.doi.org/10.3102/00346543049002222>
- Engeström, Y. (2011). From design experiments to formative interventions. *Theory and Psychology*, 21(5), 598-628. <https://doi.org/10.1177/0959354311419252>
- Escobar, C. (2019). An Introduction to Content and Language Integrated Learning (CLIL) for Teachers and Teacher Educators. *CLIL Journal of Innovation and Research in Plurilingual and Pluricultural Education*, 2(1), 7-19. <https://doi.org/10.5565/rev/clil.21>
- Esteve, O. (2018). Concept-based instruction in teacher education programs in Spain as illustrated by the SCOBA-mediated Barcelona formative model. In J. Lantolf, M. E. Poehner, & M. Swain (ed.), *The Routledge handbook of sociocultural theory and second language development* (p.487-504). Routledge.
- Esteve, O. & González, M. (2016). Estratègies de transferència interlingüística en l'aprenentatge de llengües addicionals: Un enfocament plurilingüe integrador. In M. Pereña (ed.), *Ensenyar i aprendre llengües en un model educatiu plurilingüe. Metodologies i estratègies per al desenvolupament de projectes educatius i per a la pràctica docent* (p. 13-34). Horsori/ICE.
- Gal'perin, P. Ya. (1992). Stage-by-stage formation as a method of psychological investigation. *Journal of Russian and East European Psychology*, 30(4), 60-80. <https://doi.org/10.2753/RPO1061-0405300460>
- Johnson, K. E., & Golombek, P. R. (2002). Inquiry into experience: Teacher's personal and professional growth. In K. Johnson, & P. Golombek (ed.), *Teacher's Narrative Inquiry as Professional Development* (p. 1-14). Cambridge University Press.
- Kalaja, P., Dufva, H., & Alanen, R. (2013). Experimenting with visual narratives. In G. Barkhuizen (ed.). *Narrative Research in Applied Linguistics* (p. 105-130). Cambridge University Press.
- Llompert, J., & Nussbaum, L. (2018). Doing Plurilingualism at School: Key Concepts and Perspectives. In S. Melo-Pfeifer, & C. Helmchen (ed.), *Plurilingual literacy practices at school and in teacher education* (p. 19–39). Peter Lang.
- Piccardo, E. (2013). Plurilingualism and Curriculum Design: Toward a Synergic Vision. *TESOL QUARTERLY*, 47(3), 600 – 614.

Multilingual Education in the Valencian Community: A Comparison between Primary and Secondary Schools

Gema Gayete Domínguez

Universitat Jaume I

In recent years, the imminent phenomenon of multilingualism has spread throughout the world due to globalisation and the constant mobility of the population (Cenoz 2019). Since society and schools maintain a bidirectional relationship, the main features of the current multilingual society are observed in education and therefore, a need to adapt to this new multilingual reality has emerged (Cenoz & Santos 2020). Moreover, due to the increase of multilingual students that bring a varied linguistic repertoire to educational settings, a recent trend called the multilingual turn has been established in education to enhance the learning of multilingual students (Meier & Conteh 2014). In the same vein, analysing the multilingual situation of schools is essential to foster the continuity of multilingualism in the whole educational system (Cenoz 2009). Thus, the objective of the present descriptive study is to examine in-depth the real multilingual profile of two primary and two secondary schools in the Valencian Community to determine if these levels of education follow multilingual principles. In the Valencian region, three languages appear in the educational curriculum of both primary and secondary schools, being Catalan as the minority language of the territory, Spanish as the majority language, and English as the main additional language. In order to carry out the examination, two instruments were employed that include Cenoz's Continua of Multilingual Education (2009) and an interview model based on the main aspects of the continua. A total of 16 interviews were conducted in both educational levels and the data obtained were classified according to Cenoz's model (2009). Results show that Valencian secondary schools are more aligned towards multilingual principles than primary schools. However, we found that several multilingual aspects were not promoted in any of the educational levels analysed. These aspects deal with the teachers' training on multilingual issues, the coordination between content and language teachers, and the implementation of an integrated language curriculum. Hence, findings demonstrate that primary and secondary schools in the Valencian Community still follow monolingual views and for that reason, there is still a long way to go to enhance their multilingual situation.

Keywords: Multilingual education, primary education, secondary education, multilingual education profile, multilingual students.

References

- Cenoz, Jasone. 2009. *Towards multilingual education: Basque educational research from an international perspective*. Bristol: Multilingual Matters.
- Cenoz, Jasone. 2019. Translanguaging pedagogies and English as a lingua franca. *Language Teaching*, 52(1). 71-85. doi: <https://doi.org/10.1017/S0261444817000246> <https://www.cambridge.org/core/journals/language-teaching/article/translanguaging-pedagogies-and-english-as-a-lingua-franca/C684EE2F715747B35F9565761257CA74#> (23 December, 2021).
- Cenoz, Jasone & Alaitz Santos. 2020. Implementing pedagogical translanguaging in trilingual schools. *System*, 92. 102273. doi: <https://doi.org/10.1016/j.system.2020.102273> <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0346251X20302724> (23 December, 2021)
- Meier, Gabriela & Jean Conteh. 2014. *The multilingual turn in languages education: Opportunities and challenges*. Bristol: Multilingual Matters.

Lengua inicial y variación lingüística en un corpus longitudinal de habla adolescente

Roser Giménez García

Universitat de Barcelona

Con el paso de los años, la sociolingüística catalana ha ido evolucionando y desarrollándose a través de distintas etapas (Boix & Vila, 1998: 33-43). Una de las áreas que la conforman y ha atraído mayor atención en las décadas más recientes es la sociolingüística educativa. Esto se debe, en parte, a su destacado rol en procesos sociolingüísticos a gran escala (como el cambio o la sustitución lingüísticos). Uno de los ejemplos más claros de este interés continuado por la situación de las lenguas en entornos educativos en los territorios de habla catalana es el conjunto de proyectos de investigación que se llevaron a cabo en el Centro de Investigación en Sociolingüística y Comunicación de la Universidad de Barcelona entre 2006 y 2015, englobados bajo la denominación de proyecto RESOL, en los que se consiguieron datos sociolingüísticos de más de mil alumnos de cinco ciudades en tres momentos temporales distintos (Bretxa et al., 2016). Este estudio panel fue posible gracias a un equipo multidisciplinar y permitió la vasta recogida de datos de una cohorte etnolingüísticamente heterogénea (Vila et al., 2020: 1161), lo cual posibilita su explotación desde numerosas perspectivas y con fines variados como el estudio del contacto lingüístico en las formas verbales de futuro (Illamola, 2015) o el análisis de las elecciones lingüísticas de los jóvenes informantes (Bretxa, 2014). En la tesis doctoral en marcha que se expone en esta comunicación, nos proponemos mitigar una de las brechas en la bibliografía sociolingüística catalana, la falta de estudios descriptivos de las variedades utilizadas por adolescentes que pueda informar la perfilación lingüística forense de muestras anónimas (Schilling & Marsters, 2015). Para ello, aplicamos una metodología cuantitativa a parte del material obtenido en el proyecto RESOL, un corpus de producción oral de 69 informantes en dos momentos temporales, con el objetivo de describir el comportamiento de 13 variables lingüísticas en relación con 3 variables independientes: la edad, el sexo y la lengua informal de los hablantes. Los métodos estadísticos empleados consisten en medidas de descripción estadística, la técnica de análisis de componentes principales, el método de minería de datos conocido como árboles de clasificación y la aplicación de tests de significación estadística (concretamente, las pruebas U de Mann-Whitney para la variable sexo, H de Kruskal-Wallis para la lengua inicial y la de rangos con signo de Wilcoxon para la edad). En esta comunicación, se abordarán los resultados preliminares sobre la relación entre las variables dependientes y la variable independiente lengua inicial, constituida por tres grupos de informantes según su lengua inicial declarada (el castellano, el catalán o ambas). Los resultados preliminares se alinean con estudios previos (por ejemplo, Soler-Carbonell, Gallego-Balsà & Corona, 2016) al demostrar la relevancia de esta variable para explicar la variación lingüística proveniente de contextos sociolingüísticos complejos y multilingües, como la sociedad catalana contemporánea.

Palabras clave: sociolingüística, lengua catalana, variación, perfilación lingüística, lingüística forense.

Referencias

- Boix, E. & Vila, F. X. 1998. *Sociolingüística de la llengua catalana*. Barcelona: Ariel.
- Bretxa, V. 2014. El salt a secundària. Canvis en les tries lingüístiques i culturals dels preadolescents mataronins en la transició educativa. Universitat de Barcelona. [Tesis doctoral]. <https://www.tdx.cat/handle/10803/145561#page=1>

- Bretxa, V. et al. 2016. Changes in the linguistic confidence of primary and secondary students in Catalonia: a longitudinal study. *Language, Culture And Curriculum*, 29, 1, 56–72. <http://dx.doi.org/10.1080/07908318.2016.1132657>
- Illamola, C. 2015. Contacto de lenguas y la expresión de la posterioridad temporal en el español de Cataluña. Universitat de Barcelona. [Tesis doctoral]. <http://hdl.handle.net/2445/65566>
- Schilling, N. & Marsters, A. 2015. Unmasking Identity: Speaker Profiling for Forensic Linguistic Purposes. *Annual Review of Applied Linguistics*, 35, 195-214. <https://doi.org/10.1017/S0267190514000282>
- Soler-Carbonell, J., Gallego-Balsà, L. & Corona, V. 2016. Language and education issues in global Catalonia. Questions and debates across scales of time and space. *Language, Culture and Curriculum*, 29, 1, 1-5, <https://doi.org/10.1080/07908318.2016.1132647>
- Vila, F. X. et al. 2020. Changes in language use with peers during adolescence: a longitudinal study in Catalonia. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 23, 9, 1158-1173, <https://doi.org/10.1080/13670050.2018.1436517>

A theoretical and corpus-based correlational analysis of English and Spanish syntax derived from *Método de los Relojos* basic verb types according to Systemic-Functional Grammar as a foundation for methodological adaption.

Timothy Lawrence

Universidad de Cantabria

The goal of this study is to research and categorize the four basic verb types found in the Spanish descriptive grammar system *Método de los Relojos* using verb clause as representation as found in Systemic-Functional Grammar with the purpose of establishing theoretical along with syntactical parallels and deviations between English and Spanish. Results confirm theoretical correlations exist leading to an analysis of English grammar syntax resulting in delineating commonalities and differences from Spanish. Corpora searches were carried out on different patterns of syntactical structures confirming divergences in verb syntax making it possible to establish parameters to adapt English verbs to the criteria of the four basic verb types.

The aim of this paper is to discern to what extent English verbs can be adapted to the structure of *Método de los Relojos* (Pérez, 2018) verb types. Since the Spanish method is based on Systemic-Functional Grammar, M.A.K. Halliday's *An Introduction to Functional Grammar* (Halliday, 2004) is directed towards pinpointing congruous elements in English thus addressing a matter that any known research has not addressed therefore leading to two research questions:

- 1) Are *Método de los Relojos* verb types 1-4 classifiable according to M.A.K. Halliday's notion of verbal clause representation as found in *An Introduction to Functional Grammar* thus providing a semantic link between English and Spanish?
- 2) Does a correlation between M.A.K. Halliday's interpretation of verbal clause representation and *Método de los Relojos* verb types 1-4 provide syntactical parallels that allow the adaption of the method to the English language?

A mixed method approach was employed by conducting a comparative analysis. Relevant sources were identified and used to incorporate theory triangulation to ensure cumulative validation (Litosseliti, 2010, p. 69). Verb structures were identified, recorded and examined. Addressing the theoretical quandary, grammar patterns were analyzed and compared to clause as representation. Once a basis for measurability was identified, Spanish verb types were compared to corresponding English syntax to determine correspondence and deviation as well as establish a control group of verbs for a representative sample (Meurer & Muller, 2009). A quantitative study was done to count the frequency rates of verb structures and analyze syntax through corpora searches involving the Corpus of Contemporary American English and El Corpus del Español (Pool, 2018).

Based on the research conducted from the comparison of *An Introduction to Functional Grammar* verb clause as representation to *Método de los Relojos* verb types 1-4, there would appear to be a semantic correlation between the two concepts. Research Question 1 was confirmed based on the research undertaken and the semantic interrelations observed through the data.

The logic behind this Research Question 2 was to provide structural parallels to be able to adapt the method to English. Results of syntax analysis suggest there are enough parallels to adapt English verbs to this method including the proposal of a new fifth category to account for phrasal verbs. The fact that there would have to be de facto alterations would make the confirmation of Research Question 2 feasible.

Keywords: Structural-Functional Grammar, verb syntax, Método de los Relojes, corpus linguistics, clause as representation.

References

- Halliday, M.A.K.. 2004. *An Introduction to Functional Grammar*. Holdder Arnold.
- Litosseliti, L. 2010. *Research Method in Linguistics*. Continuum International Publishing Group.
- Meurers, W.D., & Muller, S. 2009. Corpora and Syntax. *HSK Corpus Linguistics* 65. 4. pp. 920-933.
- Pérez, Saiz, M. 2018. *Método de los Relojes. Gramática descriptiva del español* (4a ed.). Publican, Universidad de Cantabria.
- Pool, R. 2018. *A Guide to Using Corpora for English Language Learners*. Edinburgh University Press Ltd.

El rol de las funciones cognitivo-discursivas (CDFs) en la interacción docente-alumno en un proyecto multidisciplinar en bachillerato

Amaia Lersundi Perez

Mondragon Unibertsitatea

El lenguaje desempeña un papel fundamental en el proceso de construcción del conocimiento (Meyer y Coyle, 2017). Además de construir e interiorizar los conocimientos a través del lenguaje, los estudiantes también deben desarrollar la capacidad de verbalizarlos lingüísticamente (Coyle y Meyer, 2021). Es por eso que el lenguaje específico debe abordarse en todas las materias curriculares, independientemente de la lengua de instrucción. El constructo de funciones cognitivo-discursivas (*cognitive discourse functions* o CDF) se está formado por alrededor de 50 verbos operativos agrupados en 7 categorías según la intención comunicativa: clasificar, definir, describir, evaluar, explicar, explorar e informar (Dalton-Puffer, 2013); y ha sido propuesto por Dalton-Puffer (2016) como herramienta para representar lingüísticamente los procesos cognitivos, lo cual requiere la adquisición de recursos lingüísticos específicos (Morton, 2020). En los últimos años se han realizado varios estudios en diferentes asignaturas de secundaria que demuestran que las CDFs se utilizan constantemente en la interacción en el aula (Dalton Puffer et al., 2018; Dalton-Puffer y Bauer-Marschallinger, 2019). Sin embargo, aún se necesitan más estudios para afianzar este constructo. Por esa razón, el presente estudio tiene como objetivo identificar la presencia y el rol de las CDFs en la interacción entre el docente y los alumnos. Para ello, se ha grabado en vídeo un proyecto multidisciplinar compuesto por seis materias: matemáticas, historia, economía, euskara, educación física e inglés, llevado a cabo en primero de bachillerato. Se ha realizado un análisis discursivo de las interacciones entre los profesores y los alumnos en las seis disciplinas mencionadas utilizando el software atlas.ti 9. Los resultados muestran que la mayoría de actividades y acciones cotidianas en el aula implican el uso de CDFs tanto por parte de profesores como de alumnos. Además, el estudio revela que algunas CDFs se utilizan con mayor frecuencia que otras. Por último, se concluye que para que los alumnos desarrollen las alfabetizaciones específicas, los docentes deben proporcionar el espacio y la oportunidad adecuados para que las funciones cognitivo-discursivas puedan ser utilizadas adecuadamente, y se considera que la interacción docente-alumno es uno de esos espacios y momentos idóneos para que esto ocurra.

Palabras clave: Interacción docente-alumno, funciones cognitivo-discursivas (CDFs), análisis discursivo, alfabetización específica.

Referencias

- Coyle, D. y Meyer, O., 2021. *Beyond CLIL: Pluriliteracies Teaching for Deeper Learning*. Cambridge University Press.
- Dalton-Puffer, C., 2013. A construct of cognitive discourse functions for conceptualising content-language integration in CLIL and multilingual education. *European Journal of Applied Linguistics*, 1(2).
- Dalton-Puffer, C. (2016). 1. Cognitive Discourse Functions: Specifying an Integrative Interdisciplinary Construct. In *Conceptualising integration in CLIL and multilingual education* (pp. 29-54). Multilingual Matters.
- Dalton-Puffer, C. y Bauer-Marschallinger, S., 2019. Cognitive Discourse Functions meet historical competences. *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 7(1), pp.30-60.

- Dalton-Puffer, C., Bauer-Marschallinger, S., Brückl-Mackey, K., Hofmann, V., Hopf, J., Kröss, L. and Lechner, L., 2018. Cognitive discourse functions in Austrian CLIL lessons: towards an empirical validation of the CDF Construct. *European Journal of Applied Linguistics*, 6(1), pp.5-29.
- Dalton-Puffer, C. and Bauer-Marschallinger, S., 2019. Cognitive Discourse Functions meet historical competences. *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 7(1), pp.30-60.
- Meyer, O. and Coyle, D., 2017. Pluriliteracies Teaching for Learning: conceptualizing progression for deeper learning in literacies development. *European Journal of Applied Linguistics*, 5(2), pp.199-222.
- Morton, T., 2020. Cognitive Discourse Functions: A Bridge between Content, Literacy and Language for Teaching and Assessment in CLIL. *CLIL. Journal of Innovation and Research in Plurilingual and Pluricultural Education*, 3(1), p.7.

A formalized account of complex complementation types in a unification framework: the case of remember

Federico José Martín Padrón

Universidad de La Laguna

The formalization of the disparate syntactic behavior of *cognition verbs* poses a number of challenges that can be illustrated with the diverse complex possibilities of verbal complementation of the verb *remember*, as can be observed in the examples by Van Valin and Wilkins (1993):

- (1a) I remember *showing him the picture*.
- (1b) They remembered *to call their mother*
- (1c) Tom remembers *that he is the only one*.

These authors defend that each of the previous examples is prompted by different types of interclausal semantic relations motivated by the semantic lability of *remember*. This poses a problem for any unification-oriented linguistic model which aims at being computationally implemented. One of such models is the Formalized-Lexicalized Construction Grammar (FL_CxG: Cortés Rodríguez 2021), which draws from and complements the Lexical-Constructional Model (LCM: Ruiz de Mendoza y Mairal 2008, 2011; Mairal y Ruiz de Mendoza 2009) and seeks to endow the LCM with a formalism that is semantically motivated and able to account for the grammatical properties of linguistic units. This model employs Attribute-Value Matrices (AVMs) to encode the linguistic properties of an expression, and resorts to unification processes for the processing of natural language fragments. Such properties are described by resorting to the features for description of grammatical phenomena from Role and Reference Grammar, (RRG: Van Valin and LaPolla, 1997; Van Valin, 2005) a model heavily oriented to cross-linguistic and typological adequacy. In this presentation, the FL_CxG will enable us to provide a formalized description of the verb *remember* which, in turn, will offer a unified explanation of its semantic and syntactic variability, as shown in (1) above. Thus, in (1a) *remember* is what Van Valin and Wilkins (1993) understand as a *perception verb*, and accordingly, its complement is a non-finite *-ing* clause; in (1b), *remember* behaves as a *psych-action* which needs an infinitive complement; in (1c) the implication is that the *that*-clause complement is triggered by a *cognition* component inherent to the lexical semantics of the verb.

In a unification model like the FL_CxG, which integrates the RRG descriptive apparatus as the signature of the grammatical objects encoded in AVMs, it is necessary to device, firstly, the lexical entry for *remember* which will provide a coherent description of the gamut of semantic variations of this verb together with its grammatical properties. Following a basic tenet of both the LCM and RRG, the syntax of *remember* can be predicted from its semantics: each predicate encodes in its lexical representation a (number of) semantic prime(s) that triggers certain types of semantic relations underlying the different types of complex complementation structures. This information will structure the set of attributes encoded in the AVM for *remember*. A second step in the analysis will require to device the set of AVMs corresponding to the different constructional structures amenable of unification with this predicate.

The analysis offered in this presentation is a first contribution to the development of a theory of complex complementation within a formalized, functionally and constructionally oriented model which seeks to be a valid framework for natural language understanding tasks.

Keywords: Unification processes; Formalized-Lexicalized Construction Grammar (FL_CxG); complex complementation; cognition verbs.

References

- Cortés Rodríguez, F. J. 2021. La Gramática Formalizada Léxico-Construccional: Aspectos generales. En Herrera Santana, J.L. y Díaz-Galán, A. C. (eds). *Aportaciones al estudio de las lenguas: perspectivas teóricas y aplicadas*. Peter Lang.
- Fanego, T. 1996. English *remember* and Role and Reference Grammar: On Van Valin and Wilkins (1993). *Lingua* 99. 1-10.
- Mairal Usón, R., y F. J. Ruiz de Mendoza Ibáñez. 2009. Levels of description and explanation in meaning construction. En Butler, C., y J Martin (eds.), *Deconstructing construction*. 153-198. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F.J. y R. Mairal-Usón. 2008. Levels of description and constraining factors in meaning construction: An introduction to the Lexical Constructional Model. *Folia Lingüística* 42 (2). 355–400.
- Ruiz de Mendoza, F.J. y R. Mairal-Usón. 2011. Constraints on syntactic alternation: lexical constructional subsumption in the Lexical-Constructional Model. In P. Guerrero (Ed.), *Morphosyntactic Alternations in English. Functional and Cognitive Perspectives*. 62-82. Equinox.
- Van Valin, R. 2005. *Exploring the Syntax-Semantics Interface*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Valin, R. D. y David P. Wilkins. 1993. Predicting syntactic structure from semantic representations: *remember* in English and its equivalents in Mparntew Aewente. In Van Valin (Ed.), *Advances in Role and Reference Grammar*. 499-534. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Van Valin, R. D. y R. LaPolla. 1997. *Syntax. Structure, meaning and function*. Cambridge: Cambridge University Press.

Translation effects in the construction of literary identity: The multi-voiced perception of the fallen woman stereotype through the analysis of categorising structures in Thomas Hardy

Julia López Narvaez

Universidad Complutense de Madrid

The current paper aims at analysing Tess Durbeyfield's portrayal as a fallen woman, while verifying its translation into the Spanish texts. In order to achieve the aforementioned objective, an analysis on Hardy's novel *Tess of the d'Urbervilles* (1891) will be necessary, paying special attention to its main character's identity construction through multi-perspective and categorising structures.

The main goal of this project is to verify to what extent the Spanish translations of *Tess of the d'Urbervilles* preserve Thomas Hardy's singular stereotype of the fallen woman. In order to achieve this objective, a two-phase analysis will be carried out. The first phase will focus on analysing the complexities of Tess Durbeyfield as a fallen woman through cognitive linguistics tools of categorisation and subjectivity. In addition, the second phase will verify if this singular portrayal of Tess as a fallen woman is preserved in the Spanish translations, and which identity repercussions any alteration may entail.

This project draws on two main theoretical lines: the atypical fallen women and multi-perspective. In relation to the former, there have been several studies which focus on the portrayal of Tess Durbeyfield as a different fallen woman, one who does not follow the traditional literary path. Studies such as those carried out by Cerqueira (2018), Auerbach (1982), Rowan-Brooks (2017), Stout (1987) analyse the resulting image of Hardy's heroine and her atypical construction. On the other hand, theories proposed by Boumelha (2009) and Morgan (1991), among others, defend the use of multi-perspective in Hardy as a way of introducing and describing characters.

Nevertheless, there seems not to be a specification on how this multi-perspective contributes to the fallen woman construction in Tess Durbeyfield. Therefore, the current project defends that an analysis of the subjective and categorising structures found in Hardy's novel is essential in order to uncover Tess Durbeyfield's identity as fallen woman. These structures, as understood in cognitive linguistics, along with theories on multi-perspective and stereotype reversal, will help construct the different perceptions regarding Tess as well as her identity, while contrasting these results with the Spanish translations. As a result, it will be shown that all characters are conceptualisers of Tess, who construct her identity. It will be seen that their contrasting voices help create an atypical fallen woman, while focusing on the importance of the translation of linguistic structures for the maintenance of literary identity construction.

Keywords: Fallen woman stereotype, cognitive linguistics, Thomas Hardy, perspective, translation.

References

- Auerbach, Nina. 1982. *Woman and the Demon: The Life of a Victorian Myth*, Massachusetts: Harvard University Press
- Boumelha, P. 2009. Thomas Hardy. In Poole (ed.) *The Cambridge Companion to English Novelists*, Cambridge: Cambridge University Press. 242-257
- Cerqueira, T. 2018. Drowned Angels and Watery Graves: Representations of Female Suicide in Victorian Art. *Via Panoramica: Revista de Estudos Anglo-Americanos*, 7 (1). 27-38
- Hardy, T. 1991. *Tess of the d'Urbervilles*, New York: Norton
- Morgan, R. 1991. *Women and Sexuality in the novels of Thomas Hardy*, London: Routledge

- Stout, J.P. 1987. The Fallen Woman and the Conflicted Author: Hawthorne and Hardy. *ATQ*, 1. 233-246
- Rowan-Brooks, N. 2017. *Tess of the d'Urbervilles* A Study Guide. *Thomas Hardy Yearbook*, 46. 1-88

Hyperbolic uses in multimodal advertising

Carla Ovejas Ramírez

Universidad de La Rioja

Within the framework of Cognitive Linguistics, hyperbole has been overlooked if compared to the great amount of literature on other figures such as metaphor or metonymy (Lakoff & Johnson 1980, 1999, Kövecses 2005, Barcelona 2010, Ruiz de Mendoza 2011). In the field of advertising, even if several authors have analyzed metaphor and metonymy (e.g., Forceville 2009, Uriós-Aparisi 2009, Pérez-Sobrino 2017), particularly in connection with multimodality, not many studies have addressed the role played by hyperbole in advertisements. An exception is the work by Peña (2019), which focuses on the key role played by hyperbole in advertising by examining the different sources of the incongruity which stems from the discrepancy between an imaginary and a real-world scenarios. In the last few years, several cognitive linguists have provided detailed studies of this figure of thought (i.e., Herrero 2009, Peña & Ruiz de Mendoza 2017). These authors define hyperbole as a mapping across two conceptual domains, a source domain or magnified scenario that contains an exaggerated unrealistic situation, and a target domain or observable scenario that corresponds to the real-world situation. Taking into account this definition of hyperbole, and drawing on a corpus of 50 commercials, we will study how hyperbole works in such advertisements. We will mainly draw on Ruiz de Mendoza's (2017, 2021) recent research on conceptual complexes in order to study if those analytical tools and principles of knowledge organization can be applied to a multimodal environment. According to Ruiz de Mendoza (2021: 100), a conceptual complex is "a combination of cognitive models whose existence can be detected from a careful examination of the meaning effects of some linguistic expressions." Ruiz de Mendoza distinguishes between two types of conceptual complexes: (1) those that integrate non-operational cognitive models (frames and image-schemas); and (2) those that integrate operational cognitive models and that are grounded on cognitive operations (metaphor and metonymy). In a conceptual complex we find different elements, the matrix frame, i.e., the frame that receives the structure coming from the imported or donor frame, the donor frame, and outgoing elements. The matrix and donor frames need to share at least partial image-schematic structure for integration to be possible. We can also find outgoing elements that are the result of the replacement of elements in the matrix frame for new ones of the donor frame. The analysis of our corpus reveals that (i) figures such as metaphor or metonymy act as licensing factors for the creation of hyperbole, (ii) the EFFECT FOR CAUSE metonymy plays a crucial role when developing the source domain of hyperbole, (iii) the hyperbolic effect is conveyed through images and/or language, and (iv) there are examples where we find several hyperbolic uses.

Keywords: Cognitive Linguistics, conceptual complexes, advertising, hyperbole, multimodality.

References

- Barcelona, Antonio. 2010. Metonymic inferencing and second language acquisition. In J. Littlemore & C. Juchem-Grundmann (Eds.), *Applied cognitive linguistics in second language learning and teaching*. AILA Review, 23, 134–154.
- Forceville, Charles. 2009. Non-verbal and multimodal metaphor in a cognitivist framework: Agendas for research. In Ch. Forceville & E. Uriós Aparisi (Eds.), *Multimodal metaphor* (pp. 19-42). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Herrero, Javier. 2009. *Understanding Tropes. At the crossroads between pragmatics and cognition*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

- Kövecses, Zoltan. 2005. *Metaphors in culture: Universality and variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, George & Johnson, Mark. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Lakoff, George & Johnson, Mark. 1999. *Philosophy in the Flesh: the Embodied Mind & its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- Peña-Cervel, M^a Sandra. 2019. How to hyperbolic effects emerge? In A.C. Pelosi & M.F. Fontenelle Carneiro (Eds.), *Linguagem e pensamento: Pesquisas, reflexões e práticas* (pp. 155-176). São Luís, Universidade Federal do Maranhão, Brasil: EDUFMA.
- Peña-Cervel, M^a Sandra & Ruiz de Mendoza, Francisco José. 2017. Construing and constructing hyperbole. In A. Athanasiadou (Ed.), *Studies in Figurative Thought and Language* (pp. 41-73). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Pérez-Sobrino, Paula. 2017. *Multimodal Metaphor and Metonymy in Advertising*. *Figurative Thought and Language*, 2.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco José. 2011. Metonymy and cognitive operations. In R. Benczes, A. Barcelona, & F.J. Ruiz de Mendoza (Eds.), *Defining metonymy in Cognitive Linguistics. Towards a consensus view* (pp. 103-123). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco José. 2017. Metaphor and Other Cognitive Operations in Interaction: From Basicity to Complexity. In B. Hampe (Ed.), *Metaphor: Embodied Cognition and Discourse* (pp. 138-159). Cambridge: Cambridge University Press.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco José. 2021. *Ten lectures on cognitive modeling. Between grammar and language-based inferencing*. (Distinguished Lectures in Cognitive Linguistics, Vol. 25). Leiden, The Netherlands: Brill.
- Urios-Aparisi, Eduardo. 2009. Interaction of multimodal metaphor and metonymy in TV commercials: Four case studies. In Ch. Forceville & E. Urios Aparisi (Eds.), *Multimodal metaphor* (pp. 95-118). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

A Cognitive Linguistic Analysis of Memes

Inés Leticia Rodríguez García

Universidad de La Rioja

Memes are a growing phenomenon that provide access to relevant everyday information on such topics as politics (Shifman, 2013; Kunneman et al., 2014; Ross and Rivers, 2017; Norstrom and Sarna, 2021; Raymond and Gibbs, 2021). Their popularity stems from their composition. A linguistic component is accompanied by a funny visual support that cannot be ignored. This paper aims to examine the relationship between the linguistic component, the visual support, their context, how they are created, and how they are perceived and understood by the addressee. To this end, we draw on pioneering works on Conceptual Metaphor Theory (Lakoff, 1987; Johnson, 1987; Lakoff and Johnson, 1980,1999) and especially the latest developments in research on metaphor, hyperbole, and irony (Peña, 2003,2008; Ruiz de Mendoza, 2014; Ruiz de Mendoza and Galera, 2012; Ruiz de Mendoza and Pérez, 2011; Peña and Ruiz de Mendoza, 2017; Ruiz de Mendoza, 2020). In order to carry out our analysis, a corpus of memes was compiled from *The Private Eye Magazine*. The corpus consists of 200 memes created from 2011 to 2021, including up-to-date topics such as Brexit or Covid-19- A fine-grained analysis of our corpus revealed that metaphor, irony, and hyperbole fruitfully interact in the production and understanding of memes. More specifically, structural metaphors like BREXIT IS WAR, ELECTIONS ARE WAR, NEGOTIATIONS ARE WAR, and COVID IS WAR; and image-schematic metaphors such as MORE IS UP, BAD IS DOWN, and IMPORTANT IS BIG proved especially fruitful in the analysis of our corpus. Regarding irony, defined here following Ruiz de Mendoza and Galera (2014) and Ruiz de Mendoza and Lozano- Palacio (2021) as a clash between an echoed scenario and an observable situation, it is present in all the memes in our corpus and contextual information is necessary to understand them. It is important to notice, however, that it is sometimes difficult to agree on the echoed scenario since different addressees might interpret it in different ways depending on issues such as their background knowledge. Finally, hyperbole, a clash between an imaginary scenario and the real-world situation (Peña and Ruiz de Mendoza, 2017), underlies the creation and construal of an important number of memes in our corpus. The interaction of these figures, especially irony and hyperbole, helps to create a strong impact on the potential addressee, which is one of the main aims of memes.

References

- Johnson, M.,1987. *The body in the mind: he bodily basis of meaning, imagination, and reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kunneman, F. Liebrecht, C., van den Bosh, A., & van Mulken, M., 2014. Signaling sarcasm: from hyperbole to hashtag. *Information Processing and management*. DOI: <http://10.0.3.248/j.ipm.2014.07.006>
- Lakoff, G., & Johnson, M.,1980. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M.,1999. *Philosophy in the flesh*. New York: Basic Books.
- Lakoff, G., 1987. *Women, Fire and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago, Chicago University press. 1-614. ISBN: 0-226-46804-6
- Norstrom, R. & Sarna, P., 2021. Internet memes in Covid-19 lockdown times in Poland. *Comunicar Media Education Research Journal*. DOI: <https://doi.org/10.3916/C67-2021-06>

- Peña, M.S. and Ruiz de Mendoza F.J., 2017. Construing and constructing hyperbole. *Studies in Figurative Thought and Language*. John Benjamins, 42-73.
- Peña, M.S. and Ruiz de Mendoza, F.J. 2017. Construing and constructing hyperbole. In A. Athanasiadou (Ed.), *Studies in Figurative Thought and Language* (pp. 42–73). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Peña, S., 2003. *Topology and cognition: What image-schemas reveal about the metaphorical language of emotions*. Munich: Lincom Europa.
- Peña, S., 2008. Dependency systems for image-schematic patterns in a usage-based approach to language. *Journal of Pragmatics*, 40(6), 1041–1066. DOI: 10.1016/j.pragma.2008.03.001
- Raymond, W. & Gibbs, Jr., 2021. “Holy Cow, My Irony Detector Just Exploded!” Calling Out Irony during the Coronavirus Pandemic. *Metaphor and Symbol*, 36(1), 45-60. DOI: 10.1080/10926488.2020.1855944
- Ross, A., Rivers, D., 2017. Digital cultures of political participation: Internet memes and the discursive delegitimization of the 2016 U.S Presidential candidates. *Discourse Context Media* 16, 1–11. DOI: 10.1016/j.dcm.2017.01.001
- Ruiz de Mendoza, F. J., 2014. Mapping concepts: Understanding figurative thought from a cognitive-linguistic perspective. *Revista Española de lingüística aplicada*, 27(1), 187-207. DOI: 10.1075/resla.27.1.08rui
- Ruiz de Mendoza, F. J., & Galera, A., 2014. *Cognitive modeling: A linguistic perspective*. John Benjamins.
- Ruiz de Mendoza, F. J., & Pérez, L., 2011. The contemporary theory of metaphor: Myths, developments, and challenges. *Metaphor and Symbol*, 26, 161–185. DOI: 10.1080/10926488.2011.583189
- Ruiz de Mendoza, F.J. and Lozano-Palacio, I. 2021. On verbal and situational irony. Towards a unified approach. In Augusto Soares da Silva (Ed.), *Figurative Language – Intersubjectivity and Usage* (pp. 213–240). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Ruiz de Mendoza, F.J., 2017. Understanding figures of speech. Dependency relations and organizational patterns. *Language and Communication*. 71, 16-38.
- Shifman, L., 2013. Memes in a digital world: reconciling with a conceptual troublemaker. *Journal of Computer-Mediated Communication*. 18, 362–377. <http://dx.doi.org/10.1111/jcc4.12013>.

Evaluation and positioning in the digital narratives of female survivors of sexual violence: a critical discursive analysis of the victimizing experience, the aggressor and the self.

Marta Sánchez Cócera

Universidad Complutense de Madrid

Despite the interest of critical cognitive and discursive approaches in the discourse produced by survivors of sexual violence (Hydén & McCarthy 1994, Wood & Rennie 1994, Núñez-Perucha 2004), to date, research has failed at capturing the ideological positionings of this type of victims. With the purpose of filling in this research gap, this study sets out to explore the connection between discourse, cognition and society in the naturally occurring discourse produced by female survivors of sexual violence. In particular, the primary objective of this study is to thoroughly examine how female survivors of sexual violence evaluate and position themselves with respect to three dimensions of their experience as survivors, namely, their victimizing experience, their aggressor(s) and themselves. To fulfill this purpose, the analysis focuses on two macro cognitive domains, namely, epistemicity and attitude, which are usually realized linguistically through expressions of stance. This study, therefore, searches for epistemic and attitudinal stance markers that function as evaluative strategies whereby speakers and writers index linguistically their conception of reality and knowledge (Marín-Arrese 2021) as well as their feelings, emotions, opinions and assessments (Biber et al. 1999), thus, allowing us to grasp how their own evaluations interplay with the ideologies of society.

To tackle this task, this investigation qualitatively analyzes 60 blog entries from the website After Silence, an online support community for survivors of sexual violence. Results from the analysis show that, when referring to their victimizing experience, sexual violence survivors can be both tentative and certain in their epistemic attitude. Regarding attitudinal stance, survivors tend to use appreciation expressions with adjectives belonging to the semantic field of horror and fear and affect expressions with adjectives in relation to disgust and sickness. In the dimension of the aggressor, survivors seem to adopt a tentative epistemic attitude regarding the motivations behind the aggressors' abusive behavior. Attitudinally, *hate* stands out as an affect verb which directs its semantic force at the aggressors. Also, survivors tend to evaluate their aggressors through expressions of judgment that include adjectives of criticism and negative social valuation. Finally, in the dimension of the self, survivors tend to address their ability to cope with their traumatic past, using several epistemic stance resources that hint their positioning in this respect. Moreover, they tend to create hypothetical situations in which they elucubrate about how their lives would be if they had not been abused/raped. In this respect, they show an epistemic attitude of certainty toward their propositional information. As for attitudinal stance and evaluation, this dimension is characterized by the extensive realizations of affect, which take the form of adjectives in pre- and postmodifier position, as a surge of emotion and as a disposition of feelings. All in all, the analysis yields thought-provoking conclusions about the survivors' use of stance resources to position themselves and evaluate and how these relate to the social world. Essentially, findings from this study emphasize the importance of analyzing stance from a critical-discursive perspective when studying the discourse of female survivors of sexual violence.

Keywords: Sexual violence, female survivors, evaluation, stance, digital discourse.

References

- Biber, Douglas, Susan Johansson, Geoffrey Leech, Susan Conrad & Edward Finegan. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Education Limited.
- Hydén, Margareta & Imelda C. McCarthy. 1994. Women Battering and Father-Daughter Incest Disclosure: Discourses of Denial and Acknowledgement. *Discourse and Society* 5(4). 543-565. doi: [10.1177/0957926594005004006](https://doi.org/10.1177/0957926594005004006)
- Marín Arrese, Juana. 2021. Stance, Emotion and Persuasion: Terrorism and the Press. *Journal of Pragmatics* 177. 135-148. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2021.01.022>
- Núñez Perucha, Begoña. 2004. *Esquemas de imagen y modelos populares: Un estudio del lenguaje de la victimización en textos narrativos en lengua inglesa*. Logroño: Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- Wood, Linda A. & Heather Rennie. 1994. Formulating Rape: The Discursive Construction of Victims and Villains. *Discourse and Society* 5(1). 125-148. doi: [10.1177/0957926594005001006](https://doi.org/10.1177/0957926594005001006)

Exploring L1 perceptions and use in an EME Business university context

Irene Soriano Flórez

Universidad Complutense de Madrid

The use of the L1 in bilingual programmes has often been undesired. However, the shift from a monolingual ideology of English-only education towards an approach that normalises multilingual practices (Paulsrud, Tian & Toth 2020), together with the concept of *translanguaging* (García & Li Wei 2014) and *disciplinary literacy* (Airey 2011), has encouraged a compelling body of research. The focus on translanguaging, as a theoretical lens and a pedagogical practice, has led to a growing number of empirical studies evaluating the pedagogical functions of making use of students' full linguistic repertoire for communicating and learning. In this context, it is interesting to explore the use of the L1 in the academic activity (Orduna-Nocito & Sánchez-García 2022), how it influences the construction of knowledge in the L2 (Chabert & Agost 2020), and how students use their resources cross-linguistically (Cenoz & Gorter, 2020).

This thesis aims to study the L1 as a pedagogical resource in building students' L2 academic literacy and to explore the multifaceted ways of translanguaging in the context of the multilingual university classroom. Its overarching question addresses how the L1 is both perceived and used by first year students in an English-medium education (EME) Business and Economics undergraduate programme at Universidad Complutense de Madrid to construct and to develop disciplinary knowledge and literacy. To do so, the study analyses survey data and qualitative data, both from students and teachers, and proposes an ethnographic approach involving a translanguaging classroom research design to collect interactional data linked to biliteracy practices during the coming months. The results are expected to shed light on the roles of the L1 (Dafouz & Smit 2020) regarding the specific context analysed. Moreover, they are expected to validate the positive contribution of the pedagogical use of the L1 to students' construction of disciplinary content knowledge and literacy in the L2. This study is framed within the ongoing longitudinal, cross-site research project 'Understanding the Internationalisation of Higher Education from the Student Perspective: A Longitudinal Examination of Disciplinary Literacies in English-medium education' (SHIFT), which focuses on the examination of students' disciplinary literacies (output and perceptions) in EME settings (bilingual degrees in Business and Economy, at UCM and WU universities), addressing students as key stakeholders in the process of internationalisation and EME. The project is embedded within the sociolinguistic and ecolinguistic framework specifically designed for EME in higher education ROAD-MAPPING (Dafouz & Smit, 2020) to examine holistically students' disciplinary literacies in EME.

Keywords: Higher Education, internationalisation, EME, L1, translanguaging.

References

- Airey, J. (2011). Talking about teaching in English: Swedish university lecturers' experiences of changing teaching language. *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, (22), 35-54.
- Cenoz, J., & Gorter, D. (2020). Teaching English through pedagogical translanguaging. *World Englishes*, 39(2), 300-311.
- Chabert, A. & Agost, R. (2020). Communicative language teaching: is there a place for L1 in L2 learning? A case study in Spain and Norway. *European Journal of Language Policy*, 12 (1), 55-83.

- Dafouz, E., & Smit, U. (2020). *ROAD-MAPPING English medium education in the Internationalised University*. Palgrave MacMillan.
- García, O., & Li Wei. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. New York, NY: Palgrave MacMillan.
- Orduna-Nocito, E., & Sánchez-García, D. (2022). Aligning higher education language policies with lecturers' views on EMI practices: A comparative study of ten European Universities. *System*, 104.
- Paulsrud, B., Tian, Z., & Toth, J. (Eds.). (2020). *English-Medium Instruction and Translanguaging*. Multilingual Matters.

El Aktionsart de pacientes españoles con Alzheimer: un análisis estadístico basado en corpus

Alejandro Suárez Rodríguez

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

La presente comunicación ofrece un estudio de la distribución y frecuencia del aspecto léxico o *Aktionsart* en predicados verbales emitidos por pacientes españoles con Alzheimer, por medio de las transcripciones mostradas en el corpus PerLA (Pérez Mantero, 2014). El Alzheimer se suele dividir en tres etapas (temprana, intermedia y avanzada) dependiendo del grado de deterioro cognitivo, donde se incluye el lenguaje. Así, los objetivos de esta investigación son, por un lado, comprobar qué tipo de aspecto léxico es más frecuente en los pacientes españoles con Alzheimer y cómo se distribuyen estos *Aktionsarten*. Por otro lado, comparar esta frecuencia y distribución en las distintas etapas, así como comprobar si el aspecto léxico puede ayudar a identificar la etapa en la que se encuentran los pacientes.

Nuestra metodología se divide en dos fases. Primero, el corpus que hemos seleccionado es el corpus PerLA, en el que los pacientes mantienen una conversación con el investigador y con personas de su entorno (Pérez Mantero, 2014). Este corpus proviene del estudio de la percepción, el lenguaje y la afasia (Gallardo Paúls y Valles González, 2008), y consideramos que el enfoque pragmático-comunicativo es adecuado para el estudio de déficits lingüísticos. El corpus muestra las transcripciones de 18 hispanohablantes en las tres etapas, aunque la mayor proporción se encuentra en la primera con 10 pacientes. Estos 18 pacientes emitieron 5797 predicados verbales, de los que analizaremos una muestra de 361 verbos (para un intervalo de confianza del 95 %; López-Roldán y Fachelli, 2015).

En una segunda fase, para determinar el tipo de *Aktionsarten*, nos basamos en la Gramática del Papel y la Referencia (GPR; Van Valin y LaPolla, 1997; Van Valin, 2005), una teoría funcionalista que intenta explicar la relación entre la sintaxis, la semántica y la pragmática. En concreto, la representación semántica de la GPR parte del predicado verbal y, para clasificar los verbos, adapta el estudio del aspecto léxico o *Aktionsarten* de Vendler (1967). Para determinar qué tipo de *Aktionsart* debemos asignar a los verbos, la GPR ofrece ocho pruebas (Van Valin, 2005; González Vergara, 2006; Cortés Rodríguez, González Vergara y Jiménez Briones, 2012; Van Valin, 2018) que, si bien no son perfectas, su aplicación secuencial permite identificar el tipo de aspecto léxico de cada predicado verbal. Por último, aplicamos estas pruebas a la muestra del corpus PerLA, además de calcular la frecuencia y distribución de los diferentes *Aktionsarten* por medio de estadísticos básicos: media, mediana, moda, desviación típica y varianza.

Tras el análisis de esta muestra, observamos que los estados son el tipo de *Aktionsart* más frecuente en las tres etapas, seguidos de las actividades y las realizaciones activas. Su distribución muestra el uso sistemático de estados y actividades por parte de los pacientes, en detrimento del resto de verbos. Asimismo, observamos cómo los estados y los verbos causativos decrecen cuanto mayor es el deterioro cognitivo. Aunque se necesita mayor investigación para llegar a conclusiones sólidas, los resultados de la muestra indican una mejor identificación de las etapas a partir del aspecto léxico.

Palabras clave: *Aktionsart*, Gramática del Papel y la Referencia, Lingüística clínica, Alzheimer, Lingüística de corpus.

Referencias

Cortés Rodríguez, F., González Vergara, C. y Jiménez Briones, R., 2012. Las clases léxicas. Revisión de la tipología de predicados verbales. En: R. Mairal Usón, L. Guerrero and C.

- González Vergara, coord., *El funcionalismo en la teoría lingüística: la Gramática del Papel y la Referencia*. Madrid: Ediciones Akal, pp. 59-84.
- Gallardo Paúls, B. y Valles González, B., 2008. Lingüística en contextos clínicos: la lingüística clínica. *Lengua y Habla*, 12(1), pp. 32-50.
- González Vergara, C., 2006. La Gramática del Papel y la Referencia: una aproximación al modelo. *Onomázein*, 14(2), pp. 101-140.
- López-Roldán, P. y Fachelli, S., 2015. *Metodología de la investigación social cuantitativa*. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Pérez Mantero, J. L. 2014. Interacción y predictibilidad: los intercambios conversacionales con hablantes con demencia tipo Alzheimer. *Revista de Investigación Lingüística*, 17, pp. 97-118.
- Van Valin, R. D. y LaPolla, R., 1997. *Syntax: Structure, Meaning and Function*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Valin, R. D., 2005. *Exploring the Syntax-Semantics Interface*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Valin, R. D., 2018. Some Issues Regarding (Active) Accomplishments. En: R. Kailuweit, L. Künkel y E. Staudinger, ed., *Applying and Expanding Role and Reference Grammar*. Freiburg Institute for Advanced Studies, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, pp. 71-94
- Vendler, Z., 1967. *Linguistics in philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

International trade between the Canary Islands and Africa: interpreting needs

Carolina Álvarez Díaz and Heather Adams

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Translation and Interpreting are often needed in Foreign Trade activities when two parties that speak different languages and belong to different cultures come into contact for trading purposes (Suárez-Ortega et al. 2017). Companies operating in international markets form part of a multicultural and multilingual framework where linguistic diversity plays a significant role in new and established trade arrangements and negotiations, giving rise to a need for translators and interpreters that specialize in international trade (Socorro Trujillo 2008).

The Canary Islands are a group of eight Spanish islands located off the coast of West-Africa, in the Atlantic Ocean. They lie a thousand kilometers from mainland Spain and just one hundred kilometers from Africa (<https://canaryislandshub.com>). The language spoken in the Canary Islands is Spanish, but in most of the African countries in the region, French, English or Portuguese is the vehicular language.

As a result of the proximity of these two areas, and other factors, the Canary Islands and West-African countries have increasingly close business relations (<http://www.gobierno.decanarias.org/istac>).

Our study explores the specific need(s) for both translators and interpreters in different language combinations to work with different text types and in different communicative situations within this specific international trade context. We have already presented some initial results (Álvarez Díaz & Adams 2021), but we will here focus on the specific need(s) for interpreters in this context, based on the 61 responses received to our questionnaire administered to 79 companies based in the Canary Islands with business dealings in West African countries. The results obtained reflect the need, i.e. demand, for interpreters by mode (simultaneous, consecutive or dialogue interpreting), by language combination (Spanish <> English, French and Portuguese) and by communicative setting (on-site meetings with potential clients, on-site meetings with partners, company trips to the African countries, phone calls or videoconferences). Ruiz Mezcuca (2018) maintains that when a company looks to expand business overseas, the interpreter plays a key role in reaching agreements, and Roney (2001, p.7) underscores the value of quality interpreting in international business: “if you choose wisely, a good interpreter can be a business asset, making your ‘dream’ of global expansion a ‘reality’”.

Our results show, among other things, that the most common mode of interpreting required in this context is dialogue interpreting, which requires the interpreter to be able to work both into and out of both the languages in question, and that French is the language that most Canary Islands businesses need to work with. Our results are of interest to companies in the Islands looking to broaden their business base to include neighboring African countries, to business organizations such as Chambers of Commerce, to practicing interpreters and also for training providers, particularly local universities, who need to ensure that the requirements of the business community are adequately catered to.

Keywords: Translation, Interpreting, Foreign Trade, Canary Islands, Africa.

References

- Álvarez Díaz, C. & Adams, H. (2021). Una aproximación a las necesidades de traducción e interpretación en la expansión de Canarias hacia mercados africanus. *AELFE TAPP 2021 Conference*.
- Canary Islands Hub. <https://canaryislandshub.com/>
- Instituto Canario de Estadística (ISTAC). <http://www.gobiernodecanarias.org/istac>
- Roney, J. (2001). Language, Culture and Global Business: the interpreter as a tool for effective cross-border communication. *Graziadio Business Review*, 4(1).
- Ruiz Mezcuca, A. (2018). La interpretación en el mundo de los negocios: la puesta en marcha de técnicas de interpretación para las visitas a las bodegas andaluzas. *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 9, 221-236.
- Socorro Trujillo, K. (2008). *Aspectos textuales y terminológicos de documentos mercantiles del comercio internacional: herramientas aplicables a la formación de traductores*. Servicio de publicaciones de la ULPGC.
- Suárez-Ortega, S., García Cabrera, A. M., & Knight, G. (2017). En la internacionalización hacia países en desarrollo: ¿qué cuestiones básicas han de tener presente las empresas españolas? *Emprendimiento y Negocios Internacionales*, 1(1), 37-44.

La importancia del Derecho comparado en Traducción jurídica

Lorena Arce Romeral

Universidad de Valladolid

Uno de los principales desafíos de la práctica de la traducción jurídica es la carencia de un marco legislativo de referencia común, fruto de la divergencia existente entre los ordenamientos jurídicos implicados, pues estos se han configurado a lo largo de la historia gracias a diversas fuentes del derecho, así como a tradiciones y costumbres propias nacionales (Šarčević, 1997 y 2000). En consecuencia, la traducción jurídica no puede reducirse a un simple traslado de componentes lingüísticos de un ordenamiento jurídico a otro, ya que cada documento se enmarca en sus propios sistemas cultural, conceptual y normativo. Asimismo, para que una traducción tenga validez jurídica en un ordenamiento jurídico y contexto meta, es necesario adaptar correctamente el texto traducido a la correspondiente normativa, figura o institución jurídica. En este sentido, puesto que la traducción de textos jurídicos no puede reducirse a una mera traslación lingüística, como consecuencia de las divergencias entre los ordenamientos jurídicos que intervienen, se hace imprescindible analizar la normativa aplicable sobre el que versa la traducción. El presente trabajo tiene como objetivo principal evidenciar las ventajas de trabajar con corpus virtuales legislativos como herramienta para el desempeño de la traducción, ya que suponen un recurso muy valioso para la extracción conceptual, terminológica y fraseológica especializada en su contexto puramente original de producción (Arce-Romeral y Seghiri, 2020a). Esta hipótesis se fundamenta no solo en la creciente demanda de redacción y traducción (inglés-español/español-inglés) de este tipo de documentos jurídicos, sino también en la dificultad, tiempo y costes que entrañan dicha tarea; así como al carácter estereotipado que caracteriza cualquier género textual en el campo del derecho. La aplicación de esta metodología pondrá de relieve el importante ahorro de tiempo, recurso tan importante para el desempeño de la traducción profesional.

Palabras clave: Derecho comparado, traducción jurídica, corpus comparable, inglés, español.

Referencias

- Arce Romeral, L. y Seghiri, M. (2020a). LEXCOR: un corpus legislativo de compraventa inmobiliaria como herramienta de traducción. En S. Álvarez Álvarez y M. T. Ortego Antón (eds.), *Perfiles estratégicos de traductores e intérpretes en la transmisión de la información experta multilingüe en la sociedad del conocimiento del siglo XXI* (pp. 125-141). Granada: Comares (ISBN: 978-84-9045-956-0).
- Šarčević, S. (1997). *New Approach to Legal Translation*. La Haya: Kluwer Law International.
- Šarčević, S. (2000). *Legal Translation and Translation Theory: A Receiver-oriented Approach. Legal Translation: History, Theory/ies and Practice*. Ginebra: University of Geneva.

La compilación y explotación de C-MARMEAT: un recurso para la traducción y la comunicación multilingüe

Lorena Arce Romeral e Isabel Peñuelas Gil

Universidad de Valladolid

El desarrollo de la industria del sector de la agroalimentación en España se debe, fundamentalmente, a la apertura comercial internacional que las empresas están llevando a cabo. En consecuencia, se produce un aumento en la demanda de los servicios de redacción y traducción —orientados a este sector— en el par de lenguas español-inglés. Dada la amplitud que abarca el tejido empresarial de esta industria y motivados por la demanda real, hemos delimitado nuestro estudio a las empresas del sector cárnico y, concretamente, al género textual de las *fichas descriptivas de torreznos y adobados*. El objetivo que nos planteamos en este trabajo es establecer la metodología para el diseño, compilación y explotación del corpus virtual comparable C-MARMEAT, con vistas a desarrollar herramientas, aplicaciones y recursos que ayuden al traductor y a los profesionales de la comunicación multilingüe en los procesos de redacción y traducción (español-inglés), dadas las numerosas ventajas que diversos estudios han demostrado sobre uso de corpus aplicado a la traducción (Arce y Seghiri, 2019 y 2022/en prensa) y, concretamente, en el sector agroalimentario (Ortego-Antón 2019 y 2020). Para la compilación de dicho corpus, nos hemos basado en la metodología propuesta por Seghiri (2017), integrada por cuatro fases, a saber, búsqueda de información, descarga, formato y codificación y almacenamiento. De esta manera, con vistas a compilar un corpus representativo desde el punto de vista cualitativo, se han establecido los criterios de diseño del corpus C-MARMEAT. Concretamente, este será un corpus *bilingüe* y *unidireccional* —en el par de lenguas español-inglés—, *comparable* —compuestos por documentos originales—, *virtual* —alimentado en su totalidad de la red Internet—, *completo* y *especializado*. A continuación, con vistas a determinar, la representatividad cuantitativa del corpus, es decir, si cubre la terminología propia del género temático objeto de estudio, hemos utilizado la herramienta ReCor, diseñada para tal fin (Seghiri, 2014). Gracias al mencionado protocolo de compilación, se ha obtenido, como resultado, el corpus representativo C-MARMEAT, que está listo para ser explotado con el objetivo previamente mencionado, a saber, creación de recursos que ayuden al traductor en los procesos de redacción y traducción (español-inglés). En este sentido, además se ha anotado el corpus previamente compilado con OpenTagger©, herramienta que nos permitirá analizar la estructura retórica de las fichas descriptivas de torreznos y adobados, desde un punto de vista comparado (español-inglés) y la detección de las líneas modelo para cada una de las partes que componen las fichas, así como de los principales patrones léxico gramaticales. En definitiva, la metodología de compilación y explotación de corpus que aquí se presenta evidencia las virtudes de los corpus virtuales en traducción y es de gran utilidad, pues se puede replicarse en cualquier género temático que se pretenda abordar.

Palabras clave: Agroalimentación, traducción, corpus comparable, inglés, español.

Referencias

- Arce Romeral, L. y Seghiri, M. (2019). Diseño de plantillas de redacción y traducción al inglés (variedades británica y estadounidense) de contratos de compraventa de viviendas basadas en corpus. En M. Seghiri (ed.), *La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas* (pp. 69-106). Ámsterdam: Peter Lang (ISBN: 978-3-631-74122-1).

- Arce Romeral, L. y Seghiri, M. (2022/en prensa). Creación de plantillas de redacción de contratos de compraventa de viviendas en español: variedades peninsular y argentina. En M. Á. García Peinado y J. de Dios Torralbo (eds.), *Formas y variedades tradicionales de la traducción: literaria, jurídica y científica*. Ámsterdam: Peter Lang.
- Ortego-Antón, M. T. (2019). *La terminología del sector agroalimentario (español-inglés) en los estudios contrastivos y de traducción especializada basados en corpus: los embutidos*. Berlín: Peter Lang.
- Ortego-Antón, M. T. (2020). Las fichas descriptivas de embutidos en español y en inglés: Un análisis contrastivo de la estructura retórica basado en corpus. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 53(102), 170-194.
- Seghiri, M. (2014). Too big or not too big: Establishing the minimum size for a legal *ad hoc* corpus. *Hermes Journal*, 53, 85-98. Recuperado de http://www.researchgate.net/publication/269808823_Too_big_or_not_too_big_Establishing_the_minimum_size_for_a_legal_ad_hoc_corpus.
- Seghiri, M. (2017a). Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores, (Creating a bilingual and bidirectional glossary (English-Spanish/Spanish-English) based on corpus for the translation of TV user manuals). *Babel* (John Benjamins Publishing Company), 63(1), 43–64.
- Seghiri, M. (2017b). Corpus e interpretación biosanitaria: extracción terminológica basada en bitextos del campo de la Neurología para la fase documental del intérprete (Corpora and medical interpreting: terminology extraction based on bitexts for the interpreter's documentation process). *Panacea*, 18 (46) *Volumen monográfico de interpretación en el ámbito biosanitario*, 123–132.

Metaphoricity and polysemy assessment in machine translation output: toward higher translation quality

Mostafa Boieblan

Universidad Politécnica de Madrid

In recent decades, machine translation (MT) has made enormous strides toward more human-like translations due to the evolution of technology (Poibeau, 2017). This progress has been made especially manifest through abandoning the traditional word-for-word based translation that was not reliable to mirror the complexities of natural language such as those found in idiomatic expressions (Anastasiou, 2010; Mitkov et al., 2018). This failure amounts to the inability of this approach to account for the contextual cues in the source text that help disambiguate words meanings and produce suitable linguistic units in the target text (Poibeau, 2017). To overcome this problem, statistical and example-based approaches to MT have become dominant, particularly, because of their potential for producing accurate words in the target text based on processing large multilingual corpora (Tambouratzis, Vassiliou, & Sofianopoulos, 2016). While these approaches proved successful for producing accurate examples of collocations, this success is still limited when it comes to their handling of metaphoricity and polysemy. Accordingly, the quality of MT output requires human judgment on adequacy and fluency of the target texts terminology and, above all, their use of metaphors and polysemous words. This paper seeks to aid translators in their task of evaluating the use of metaphors and polysemous terms to improve adequacy and fluency of MT output by exploring how different MT systems handle these conceptual constructs. Therefore, to assess how MT systems perform on these two constructs, a text (1094 words and 54 sentences) from Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll was translated from English to Spanish using three MT systems: Systran, DeepL, and Google Translate. First, metaphors and polysemous terms were identified in the source text. For instance, metaphor identification was carried out through MIPVU (Metaphor Identification Procedure, (Steen, 2010)). Then, to evaluate how these systems handle the use of metaphor and polysemous words, 10 raters, who were blind to the purpose of the study, evaluate each sentence in the text using scores from 1 (Not understandable at all) to 4 (Fully understandable). Scores for metaphors and polysemous words were analyzed using the Wilcoxon test to determine whether they produce statistical significance. Findings indicate that MT systems differ in their treatment of metaphors and polysemous terms and their output may be improved through two steps: identifying these conceptual constructs in the source text and evaluating their adequacy and fluency in the target.

Keywords: Metaphoricity, polysemous words, machine translation systems, quality assessment.

References

- Anastasiou, D. (2010). *Idiom treatment experiments in machine translation*. Cambridge Scholars Publishing.
- Mitkov, R., Monti, J., Pastor, G. C., & Seretan, V. (Eds.). (2018). *Multiword units in machine translation and translation technology* (Vol. 341). John Benjamins Publishing Company.
- Poibeau, T. (2017). *Machine translation*. MIT Press.
- Steen, G. (Ed.). (2010). *A method for linguistic metaphor identification: From MIP to MIPVU* (Vol. 14). John Benjamins Publishing.
- Tambouratzis, G., Vassiliou, M., & Sofianopoulos, S. (2016). Language-independent hybrid MT: Comparative evaluation of translation quality. In *Hybrid Approaches to Machine Translation* (pp. 131-157). Springer, Cham.

Prototype of a Serious Videogame to Teach Engineering English: The Engineer

Ricardo Casañ Pitarch

Universitat Politècnica de València

Game-based learning is an approach which focuses on the principles of the game to teach non-ludic content (Hunter & Werbach, 2012; Morris et al., 2013). This approach combines the principles of constructivism (to learn by doing) as well as the mechanics to transform serious teaching content into a game, also known as gamification (Margarida et al., 2010; Gallego-Durán et al., 2014). The gamification of teaching content involves the use of both electronic and non-electronic resources (Casañ-Pitarch, 2018). In this research, the objective is to show how a subject of engineering English for both engineers and translators has been gamified into a serious videogame. The Engineer is a currently a prototype of 2D graphic-adventure videogame addressed to both engineers and students of translation and philology. The main purpose of this videogame is to teach engineering technical English such as reading math operations and formulas, drawings, dealing with tools, raw and processed materials, and explaining results among others. There are 6 missions, and there are a series of objectives to complete in each of them. Thus, this paper introduces the principles of serious videogames and gamification in the field of foreign language learning and explains how the prototype of The Engineer has been created, its characteristics, and the lessons covered, as well as the organization of its contents. In conclusion, this research shows the prototype of a serious videogame addressed to both translators and engineers and aims to teach them technical English. The creation of this videogame is part of a project funded by the Autonomous Government of the Valencian Community (Spain), Subvencions a grups d'investigació emergent, and whose reference number is GV/2021/035.

Keywords: The Engineer, Serious Videogames, English as a Foreign Language, ESP, Engineering.

References

- Casañ-Pitarch, R. (2018). An approach to digital game-based learning: Video-games principles and applications in foreign language learning. *Journal of Language Teaching and Research*, 9(6), 1147-1159.
- Hunter, D., & Werbach, K. (2012). *For the win*. Wharton digital press.
- Margarida, R., Veloso, A., Papastergiou, M., & Kordaki, M. (2010). *Design of a Computer Game for an Information Technology Class. Proceedings of Videojogos* (pp. 51-60). Lisboa: Universidade Técnica de Lisboa.
- Morris, B., Croker, S., Zimmerman, C., Gill, D., & Romig, C. (2013). Gaming science: the “Gamification” of scientific thinking. *Frontiers in psychology*, 4, 607. Article 607. DOI: 10.3389/fpsyg.2013.00607
- Gallego-Durán, F. J., Villagrà-Arnedo, C. J., Satorre Cuerda, R., Compañ, P., Molina-Carmona, R., & Llorens Largo, F. (2014). Panorámica: serious games, gamification y mucho más. *ReVisión*, 7(2), 13-23.

Hasta la vista L3! El mock Spanish como problema de traducción en las series de animación estadounidenses: una aproximación.

Miguel Ángel Castañeda Pino

Western Michigan University

Con relativa frecuencia, las series de animación para adultos producidas en Estados Unidos emplean el español como L3 con fines humorísticos. Este fenómeno, bautizado como *mock Spanish* (Jane Hill 1993 y 2008), se basa en un uso estereotipado y defectuoso del español, aunque también en las imágenes de otredad y mismidad (Bassnett 2005). Asimismo, al traducir estos fragmentos al español (L2=L3), se genera un problema de traducción (Nord, 1991) en que parte del significado puede perderse. En las últimas décadas, diferentes autores han abordado este tema y han analizado las estrategias que emplean los traductores a la hora de minimizar la pérdida del humor cuando surge el multilingüismo en el texto (Delabastita 1989; Corrius & Zabalbeascoa 2011; y Chaume 2012).

El objetivo general de esta investigación reside en analizar esta problemática a través de diferentes series de animación realizadas en los últimos años, como *Bojack Horseman* o *Big Mouth*, entre otras. Por ello, los objetivos específicos son los siguientes: en primer lugar, determinar cuáles son las estrategias empleadas en cada uno de los fragmentos que presentan este uso particular del español; en segundo lugar, estudiar cuál es el impacto que tienen estas decisiones (si afectan o no al humor o a la noción de otredad) y, en tercer lugar, detectar si existe alguna tendencia a la hora de resolver de manera diferente este problema en la versión doblada o en la subtitulada, teniendo en cuenta las particularidades de cada una de estas modalidades de traducción.

Una parte fundamental de la metodología es el visionado de las diferentes series en versión original para ir detectando los fragmentos en los que se emplea este recurso. Asimismo, se realizan pruebas de confiabilidad entre evaluadores para reforzar la fiabilidad de los fragmentos obtenidos. En cada fragmento, se tiene en cuenta tanto la versión original como el doblaje y el subtítulo al español. Para analizar si se mantiene la noción de otredad o no, en cada fragmento se estudia si aparecen elementos exógenos al español (L3). Para determinar el impacto de la estrategia de traducción y la posible pérdida del humor, se tienen en cuenta los diferentes mecanismos incluidos en la Teoría General del Humor Verbal (Attardo 1994).

Los datos obtenidos sugieren que, con gran frecuencia, el humor se mantiene a través del uso de bromas intralingüísticas, por lo que se evita el uso de una nueva L3. De forma que se pueda percibir y entender más fácilmente por parte de la audiencia, aunque esto suponga la pérdida de la noción de otredad que imbuía al texto original.

Palabras clave: Mock Spanish, multilingüismo, problemas de traducción, humor verbal, traducción audiovisual.

Referencias

- Attardo, Salvatore. 1994. *Linguistic theories of humor*. Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Chaume, Frederic. 2012. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Corrius, Montse & Patrick Zabalbeascoa. 2011. Language variation in source texts and their translations. *Target. International Journal of Translation Studies* 23(1). 113-130.
- Bassnett, Susan. 2005. Translation, gender and otherness. *Perspectives: Studies in Translatology*, 13(2), 83-90.
- Delabastita, Dirk. 1989. Translation and Mass-communication: Film and T.V. Translation as Evidence of Cultural Dynamics. *Babel* 35 (4), 193-218.

- Hill, Jane. 1993. Hasta la vista, Baby: Anglo Spanish in the American Southwest. *Critique of Anthropology*, 13(2), 145–176.
- Hill, Jane. 2008. *The everyday Language of White Racism*. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Nord, Christiane. 1991. Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam: Rodopi.

Developing an intercultural intelligence model for trainee translators and interpreters

Richard Clouet

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Bachelor's Degrees in Translation and Interpreting generally cover a wide range of subjects, from the applied language classes that focus on linguistic communication and intercultural competences to the more professionally oriented subjects that include specialised translation, conference and community interpreting, or translation technology, for instance. The work of translators and interpreters requires certain abilities to make intercultural communication possible in many different contexts among individuals from different backgrounds. In addition to fluency in both the source and the target language, translators and interpreters must also specialise in the contexts where they might have to work, as well as have extensive cultural knowledge, cultural sensitivity and intercultural intelligence (Clouet 2021). This presentation aims to give insights into the different stages in the acquisition of intercultural intelligence in higher education (Byram 1997 2020), and particularly in Faculties of Translation and Interpreting. The objective is particularly to look into the strengths and weaknesses of different models of Cultural Intelligence (CQ) and Intercultural Intelligence (ICQ), models of Intercultural Communicative Competence (ICC), as well as others directly related to Translation and Interpreting studies, to establish a general framework for Translation and Interpreting students and educators. We will start by introducing some of the major theories on intelligence, to then focus on five general approaches to cultural intelligence by authors from different fields, but none from the field of higher education, and even less from the field of translation and interpreting. The third and final step will focus on three educational approaches that will be put in parallel with the previous models in order to try and identify the specific value of intercultural intelligence for trainee translators and interpreters. This model is aimed at guiding students to develop their intercultural intelligence during their Degree and Master's Degree studies.

Keywords: Intercultural Communicative Competence, Multiple Intelligences, Foreign Language Education, Translation and Interpreting, Higher Education.

References

- Ang, Soon & Linn Van Dyne. 2008. *Handbook of Cultural Intelligence: Theory, Measurement, and Applications*. New York: Routledge.
- Bennett, Milton. 2017. Development model of intercultural sensitivity. In Young Y. Kim (Ed.), *International encyclopedia of intercultural communication* (pp. 1-8). Wiley.
- Byram, Michael. 1997. *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Byram, Michael. 2020. *Teaching and assessing intercultural communicative competence. Revisited*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Clouet, Richard. 2021. Foreign languages applied to translation and interpreting as languages for specific purposes: claims and implications. *RLA Revista de lingüística teórica y aplicada*, 59(1). 39-62.
- Deardorff, Darla K. 2009. *The SAGE handbook of intercultural competence*. Thousand Oaks: Sage.

- Earley, P. Christopher & Soon Ang. 2003. *Cultural intelligence: Individual interactions across cultures*. Stanford: Stanford Business Books.
- Gardner, Howard. 1983. *The theory of multiple intelligences*. London: Heinemann.
- PACTE. 2003. Building a Translation Competence Model. In Fabio Alves (Ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research* (pp. 43-66). Amsterdam: John Benjamins.
- Perry, Laura B., & Leonie Southwell. 2011. Developing intercultural understanding and skills: Models and approaches. *Intercultural Education*, 453-466.
- Peterson, Brooks. 2004. *Cultural Intelligence: A Guide to Working with People from Other Cultures*. London: Intercultural Press.
- Sauquet, Michel & Martin Vielajus. 2014. *L'intelligence interculturelle: 15 thèmes à explorer pour travailler au contact d'autres cultures*. Paris: Editions Charles Léopold Mayer.
- Sternberg, Robert J. 1985. *Beyond IQ: A triarchic theory of human intelligence*. Cambridge: CUP Archive.

La traducción de la cultura a través del doblaje

Laura Cruz García

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Esta propuesta trata sobre la traducción para doblaje de los elementos culturales presentes en textos audiovisuales como películas y series de TV. En el mundo globalizado actual, donde los medios audiovisuales contribuyen a la difusión de grandes cantidades de información no solo de diferente naturaleza sino también (y fundamentalmente) de muy variadas procedencias, la traducción audiovisual se torna irremediabilmente imprescindible. En España, concretamente, una gran parte de la información cultural que se recibe se transmite a través de géneros de entretenimiento como películas y series de TV, entre otros, que llegan en forma de textos audiovisuales traducidos. Esto implica que, con el fin de producir un texto traducido o texto meta (TM) que resulte comprensible para los destinatarios en la cultura meta y que satisfaga sus expectativas, los elementos y aspectos arraigados a la cultura del texto original o texto origen (TO) han de ser observados y tratados de manera conveniente. Es decir, con frecuencia, no basta con una mera transferencia del significado del elemento cultural al TM (con las dificultades que esta transferencia pueda traer consigo) sino que se realizan operaciones complejas que requieren una toma de decisiones meditada por parte del traductor.

Cuando se trata del doblaje, que es la modalidad de traducción audiovisual predominante en España, el hecho de que la pista de sonido original desaparezca para ser sustituida por una pista con los diálogos traducidos facilita la resolución de problemas que origina con frecuencia el choque cultural. Una solución consistiría, si la situación comunicativa lo permitiera, en la eliminación del elemento cultural en cuestión, entre otras estrategias habituales.

El objetivo de este estudio es el de mostrar de qué forma se traducen al español los aspectos culturales presentes en películas y series de TV de lengua inglesa mediante la modalidad de doblaje. Me centraré en aspectos como los referentes culturales, el humor y las variedades de la lengua, que son los elementos que normalmente ayudan a los receptores a entender el contexto sociocultural del producto audiovisual. Se mostrará una serie de estrategias comúnmente empleadas en la traducción de estos elementos para poder observar si la cultura del TO verdaderamente se trasladada al TM o no.

La conclusión más directa de esta observación apunta a que aun cuando la globalización es la protagonista de nuestra era, la actualidad en las distintas culturas sigue originando idiosincrasias que resultan intransferibles cuando se trata de cumplir una función concreta mediante la traducción. Esta función, a veces, consiste en el mero entretenimiento, a través del humor, entre otras. Por ello, en este mundo globalizado, aún la estrategia de traducción de los elementos culturales y humorísticos suele ser la domesticación o algún tipo de adaptación (generalización o neutralización), para poder conservar la función humorística del TO.

Palabras clave: Traducción audiovisual, doblaje, culturema, traducción cultural, estrategias de traducción.

La traducción para doblaje del spanglish: el caso de la serie Gentefied

Joanna De La Guardia Santana y Alicia Karina Bolaños Medina

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

En la sociedad actual, debido principalmente a la globalización y a la omnipresencia de internet, la multiculturalidad constituye un fenómeno que cada vez está más presente.

Este hecho se ve reflejado en la reciente proliferación de productos audiovisuales multilingües, cuya traducción supone a menudo un reto que, si bien ha dado lugar a la aparición de diferentes soluciones que han sido descritas en la literatura traductológica (Corrius Gimbert, 2004; Corrius Gimbert y Zabalbeascoa, 2011), no ha recibido todavía suficiente atención por parte de los investigadores (Díaz-Cintas, 2014; Sanz Ortega, 2015).

El objetivo general de este trabajo es analizar el uso del spanglish en la versión original de la serie *Gentefied* (Chávez y Lemus, 2020), así como estudiar cómo se ha trasladado esta variación lingüística al doblaje para España y para México. Más concretamente, analizaremos el tipo de cambio de código presente en la versión original de la serie, así como las estrategias y los procedimientos de traducción utilizadas para su doblaje.

Tras identificar todos los segmentos que aparecían en otro idioma que no fuera la lengua original principal en los dos primeros episodios de la serie, elaboramos fichas con el número de episodio, el TCR y los fragmentos transcritos de la versión original y de las versiones en nuestro idioma para los diferentes mercados, junto con la estrategia de traducción utilizada en cada fragmento (domesticación y extranjerización) y los procedimientos de traducción aplicados al discurso de los diferentes personajes (es decir, si se mantuvo la banda de audio original, si se doblaron con acento mexicano o si se doblaron con un acento español estándar). Del análisis de toda la información recopilada hemos obtenido resultados tanto cualitativos como cuantitativos, con ayuda de Microsoft Excel.

Por último, hemos concluido que el multilingüismo se ha visto irremediamente afectado en ambas versiones, aunque en mayor medida en la española, en la que se ha seguido una estrategia de domesticación completa. Además, el carácter latino propio de la serie se ha visto afectado debido, sobre todo, a la sustitución y a la adaptación de todos los dialectalismos típicos del español de México, y de todos los acentos latinos, por un acento de España estándar. En la versión mexicana, destacamos que se ha seguido una estrategia global de domesticación, pero el multilingüismo se ha mantenido en cierta medida, pues siguen conviviendo el inglés y el español debido a la presencia ocasional en algunas escenas de una estrategia de extranjerización. También ha contribuido a esto el mantenimiento de la banda de audio y de los diálogos originales de ciertos personajes.

Palabras clave: traducción audiovisual, doblaje, spanglish, variación lingüística, estrategias de traducción

Referencias

- Corrius Gimbert, M. 2004. *The “Third language” in Dubbing*. Barcelona: Universitat de Vic. Disponible en: <<https://bit.ly/3unOctM>> [Consultado el 17 de mayo de 2021].
- Corrius, M. and Zabalbeascoa, P., 2011. Language variation in source texts and their translations: The case of the L3 in film translation. *Target: International Journal of Translation Studies*, 23(1), pp.113-130.
- Díaz Cintas, J. 2014. Multilingüismo, traducción audiovisual y estereotipos: el caso de Vicky Cristina Barcelona. *Prosopopeya: Revista de crítica contemporánea*, 9, pp 135-161.
- Sanz Ortega, E. 2015. *Beyond Monolingualism: a Descriptive and Multimodal Methodology for the Dubbing of Polyglot Films*. Tesis doctoral. University of Edinburgh and University of Granada. Disponible en: <<https://bit.ly/3wwYx87>> [Consultado el 16 de mayo de 2021].

The impact of formal errors on the automatic translation of Spanish institutional websites

Nuria Fernández Quesada and Santiago Rodríguez-Rubio

Universidad de Pablo de Olavide

In a world immersed in digital information, texts seem to grow increasingly impermanent and brief, while the hypertext makes digital content fragmentary and variable in terms of the length of the *chunks* (Price and Price, 2002) or *textual segments* (Jiménez-Crespo, 2008) that the hypertext presents. As a result, a progressive neglect of formal aspects is spreading through many areas of human communication. The hypertext in some Spanish institutional websites currently exhibits a plethora of formal errors, which not only minimizes the communicative intent for which every text is conceived, but also hinders the functionality that, according to Shepherd and Watters (1998), distinguishes cybergenres from printed texts. The problem acquires yet another twist when it comes to the automatic translation of such institutional websites if pre-editing or post-editing services are testimonial or non-existent.

Building on previous studies on formal error in the fields of psycholinguistics (Wells, 1916), natural language processing (Damerau, 1964; Mitton, 1987), metalexigraphy (Rodríguez-Rubio and Fernández-Quesada, 2020a and 2020b; and Fernández-Quesada and Rodríguez-Rubio 2021) and translation (Williams, 2009; Parra-Galiano, 2017) the aim of this paper is to analyse the repercussion that errata in the Source Text (ST) can bear on the Machine Translation (MT) of institutional websites from Spanish into English.

Our methodology is based on a two-fold approach: on the one hand, we test a model for errata categorization regarding type, frequency, reproduction and severity of lexical errors. On the other hand, we search for possible errata systems in the ST in order to study how patterns are transferred to the machine-translated text. We consider three hypothesis: a) errata systems in the Translated Text (TT) are similar to those found in the ST; b) new patterns of formal error appear in the TT; c) unintelligible or confusing segments result from the MT.

The conclusions drawn from our study prove the usefulness of formal error analysis, not only to optimize the classification and correction of errors, but also to understand how errata are transferred from one language to another and, therefore, how MT services can be improved. As a practical goal, the different websites under study will be notified of the results, so that government-citizen communication via can be enhanced to fulfil their functional purpose.

Keywords: Hypertext, formal error, machine translation (MT).

References

- Damerau, F. J. (1964). A Technique for Computer Detection and Correction of Spelling Errors. *Communications of the ACM* 7, 3, 171-176.
- Fernández-Quesada, N. and Rodríguez-Rubio, S. (2021). El tratamiento del error textual y de la errata en la era digital: elogio de la corrección. En N. Fernández-Quesada y S. Rodríguez-Rubio (Eds.). *Detección y tratamiento de errores y erratas: un diagnóstico para el siglo XXI* (pp.13-24). Dykinson.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2008). *El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo*. [PhD thesis]. Universidad de Granada.
- Mitton, R. (1987). Spelling Checkers, Spelling Correctors and the Misspellings of Poor Spellers. *Information Processing and Management*, 23(5): 495-505.

- Parra-Galiano, S. (2017). Conceptos teóricos fundamentales en la revisión de traducciones y su reflejo en el Manual de revisión de la DGT y en las normas ISO 17100:2015 y EN 15038:2006. *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación*, 19, 270-308.
- Price, J. and Price, L. (2002). *Hot text. Web Writing that Works*. News Riders.
- Rodríguez-Rubio, S. and Fernández-Quesada, N. (2020a), Towards Accuracy: A Model for the Analysis of Typographical Errors in Specialised Bilingual Dictionaries. Two Case Studies, *Lexikos*, 30, 386-415.
- Rodríguez-Rubio, S. and Fernández-Quesada, N. (2020b), The Dynamics of Typographical Error Reproduction: Optimising Formal Correctness in Three Specialised Bilingual Dictionaries, *ELIA*, 20, 147-190.
- Shepherd, M. and Watters, C. (1998). The evolution of cybergenres. *Proceeding from the XXXI Hawaii International Conference on System Sciences* (pp. 97-109).
- Wells, F. L. (1916). On the Psychomotor Mechanisms of Typewriting. *The American Journal of Psychology*, 27(1): 47-70.
- Williams, M. (2009). Translation Quality Assessment. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(1): 3-23.

Cómo trabajar con intérpretes en el ámbito sanitario: experiencia en el aula de enfermería

Ana Isabel Foulquié Rubio, Marta Navarro Coy y Ana M^a Rojo López

Universidad de Murcia

La interpretación sanitaria es una profesión bastante desprofesionalizada que con frecuencia es ampliamente desconocida por parte de los profesionales sanitarios. El intérprete sanitario trabaja en un encuentro multidisciplinar en el que intervienen diferentes actores: sanitarios y paciente preferentemente. Normalmente, los estudios en interpretación sanitaria se han centrado en el médico como profesional sanitario, olvidando con frecuencia a otros profesionales sanitarios como son las enfermeras. El proyecto ReACTMe (Research & Action and Training in Medical Interpreting), proyecto en el que se encuadra este trabajo, incluye a todos los sanitarios (médicos, enfermeras, personal de servicios, etc.) que tienen contacto con los pacientes y que son susceptibles de enfrentarse a problemas surgidos por las barreras lingüísticas y en el marco del mismo desarrolla una serie de talleres destinados a concienciar al resto de profesionales que intervienen en la situación comunicativa sobre el trabajo que desarrollan los intérpretes sanitarios profesionales. Dados los objetivos de dar a conocer esta profesión a la mayor cantidad de profesionales posible, el taller se integró en una serie de seminarios impartidos en una asignatura del Grado en Enfermería de la Universidad de Murcia con 180 alumnos. El taller tuvo una duración de dos horas y media y durante el mismo se plantearon distintos aspectos de la interpretación sanitaria. Siguiendo una metodología de encuesta anónima se consultaron a los estudiantes al principio y al final del taller sobre aspectos relacionados con la interpretación sanitaria para comprobar si su concepto sobre el trabajo del intérprete se había visto afectado de algún modo por la información transmitida en el taller. Este tipo de taller contribuye a dar a conocer la profesión del intérprete sanitario entre los profesionales o futuros profesionales sanitarios y al reconocimiento de la misma. Además, ofrece la oportunidad a los formadores de intérpretes sanitarios de conocer las necesidades específicas de estos futuros profesionales.

Palabras clave: Interpretación sanitaria, estudiantes de enfermería, profesionalización, interpretación en los servicios públicos.

Referencias

- Ali, P. A., & Watson, R. (2018). Language barriers and their impact on provision of care to patients with limited English proficiency: Nurses' perspectives. *Journal of clinical nursing*, 27(5-6), e1152-e1160. doi: 10.1097/01.NURSE.0000604752.70125.66
- Eklöf, N., Hupli, M., & Leino-Kilpi, H. (2015). Nurses' perceptions of working with immigrant patients and interpreters in Finland. *Public health nursing*, 32(2), 143-150.
- Flood, J. L., & Commendador, K. A. (2016). Undergraduate nursing students and cross-cultural care: A program evaluation. *Nurse education today*, 36, 190-194.
- Foulquié-Rubio, A.I & Beteta Fernández, D. Communication issues during triage in a paediatric emergency department. Nurses' perspectives. In *Interpreting in Legal and Healthcare Settings: Perspectives on research and training*. Edited by Eva N.S. Ng and Ineke H.M. Crezee. Amsterdam: John Benjamins, 243-261.
- Gerchow, L., Burka, L. R., Miner, S., & Squires, A. (2021). Language barriers between nurses and patients: a scoping review. *Patient Education and Counseling*, 104(3), 534-553.

Rifai, E., Janlöv, A. C., & Garmy, P. (2018). Public health nurses' experiences of using interpreters when meeting with Arabic-speaking first-time mothers. *Public Health Nursing, 35*(6), 574-580.

Salavati, Darya BSc, RN; Lindholm, Fanny BSc, RN; Drevenhorn, Eva PhD Interpreters in healthcare, *Nursing*; December 2019 - Volume 49 - Issue 12 - p 60-63

Una comparativa entre géneros fílmicos de la fidelidad lingüística en la Traducción Audiovisual

Marta González Quevedo

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

La Traducción Audiovisual (TAV) es un campo que se ha visto ampliamente impulsado por los cambios sociales y tecnológicos de los últimos años. Actualmente, se estrenan más series, películas y programas similares debido a la facilidad que supone contar con las plataformas de Vídeo Bajo Demanda (VBD o VOD por sus siglas en inglés). Es por ello que, cada vez más, se impone la necesidad de traducir todos esos textos más rápidamente, ya que el traductor cuenta con menos tiempo entre el estreno en versión original y el estreno de la versión doblada o subtitulada. Debido a esta situación, se hace necesario contar con estudios que ayuden al profesional a anteponerse a los problemas de traducción que puedan surgir para así ofrecer un producto de calidad en un periodo de tiempo más corto.

Teniendo en cuenta esta finalidad, se ha concebido esta investigación, que se centra en analizar las normas de traducción que afectan a los textos audiovisuales y cómo los traductores han ido solventando estos problemas, llamados también restricciones (Zabalbeascoa 1996), para poder ofrecer un método de traducción que sirva como guía a la hora de llevar a cabo un proyecto de traducción de un texto audiovisual. Con este objetivo en mente, se han seleccionado varios géneros fílmicos y se ha analizado la versión original y su traducción de diversas películas, tanto en el doblaje como en el subtulado, para poder realizar un estudio comparativo sobre el comportamiento de las normas en ambas modalidades en diferentes géneros. Recordemos que las normas pueden definirse como unas regularidades de comportamiento que una comunidad comparte y que, si esas expectativas por parte del receptor no se ven cumplidas, podría llegar a considerar a la traducción como no aceptable (Hermans 2001). De todas las normas, en esta comunicación hemos decidido centrarnos en la fidelidad lingüística, que se basa en reproducir estructuras sintácticas y morfológicas similares del texto origen (TO) en el texto meta (TM). Por la cantidad de muestras analizadas, la fidelidad lingüística es de las normas detectadas en mayor medida en los textos audiovisuales, sobre todo aquellos que constan de mucha acción, diálogos cortos y sencillos y escasos elementos socioculturales que se deban adaptar. Asimismo, el subtulado cuenta con una restricción añadida, ya que la presencia de la banda de sonido original exige al traductor, debido a esas expectativas del receptor, a llevar a cabo una traducción más apegada al TO para poder resultar aceptable (Díaz Cintas y Remael 2007).

Por tanto, saber qué técnicas son las que se ven implicadas en el proceso de traducción y su comportamiento resultará de ayuda al profesional que decida embarcarse en una traducción incluso antes de que comience a traducir y, por lo tanto, podrá prever cuáles son las dificultades y los recursos que pueda utilizar dependiendo del género fílmico al que se enfrente.

Palabras clave: Traducción Audiovisual, normas, fidelidad lingüística, doblaje, subtulado.

Referencias

- Díaz Cintas, Jorge y Aline Remael. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Hermans, Theo. 2001. Norms of translations. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*.

Zabalbeascoa, Patrick. 1996. La traducción de la comedia televisiva: implicaciones teóricas en Fernández Nistal, P. y Bravo Gozalo, J. M. (eds.). *A spectrum of translation Studies*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Estudio de caso sobre las competencias traductológicas en el aula de segundas lenguas en el Grado de Traducción e Interpretación

Cristina Holgado Sáez

Universidad de Granada

Uno de los principales problemas con los que se enfrenta el docente en el Grado de Traducción e Interpretación (TeI) radica en el nivel lingüístico de sus estudiantes (Calvo-Ferrer, et al., 2020: 23), algo que es esencial para su formación como futuros traductores. No obstante, es cierto que el papel de la enseñanza de segundas lenguas en los diversos grados en TeI nacionales e internacionales recibe cada vez más atención investigadora en didáctica de la traducción y la enseñanza de segundas lenguas con fines específicos, en nuestro caso, la didáctica en lenguas para traductores con un enfoque claro en las necesidades e intereses de los estudiantes. Autores prolíficos en el ámbito de la Traductología (Nord, 1997; Snell-Hornby, 1988; Hatim y Mason, 1995 o Berenguer i Estellés, 1999) han destacado la importancia que subyace en realizar análisis textuales, además de centrarse en los aspectos meramente lingüísticos. Así pues, si en las asignaturas de lengua B (primera lengua extranjera) y C (segunda lengua extranjera) se aborda el análisis de la lengua extranjera desde una perspectiva textual y contrastiva, este hecho puede facilitar la comprensión y el dominio de una lengua extranjera para el futuro traductor.

Con objeto de comprobar la eficacia de prácticas y ejercicios de esta índole en cuanto a las competencias traductorales y lingüísticas se refiere, se realizó una actividad relacionada con la traducción de etiquetas de alimentos alemanes. En este estudio se seleccionó una muestra de 62 estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Su lengua C es el idioma alemán (segunda lengua extranjera y de carácter optativa), distinguiéndose los niveles lingüísticos A2 y B1 para abordar la tarea traductológica. Así, se examina un reto metodológico en el que pretendemos adecuar los objetivos y procedimientos docentes en la especificidad del alumnado.

La recogida de datos para este estudio se ha abordado con un cuestionario ex profeso, compuesto por 6 ítems (cuestionario pre-test) y 21 ítems (cuestionario post-test) abiertos y cerrados, así como enunciados enfocados a contenidos puntuales de la traducción del etiquetado alimenticio. El cuestionario se administró a dos grupos que, voluntariamente, quisieron participar en este estudio.

Los resultados revelan que ambos grupos abordan por primera vez este tipo de textos; además de coincidir en orden jerárquico sobre problemas de traducción léxico-semántico, cultural y sintáctico. Asimismo, destacan (i) la importancia de trabajar con textos reales, (ii) el desarrollo de la capacidad adaptativa en relación a la extensión de textos específicos, (iii) la metodología práctica de aprendizaje, (iv) la adquisición de vocabulario específico (abreviatura, modismos, entre otros), y (v) la habilidad de aplicación de técnicas traductológicas.

Creemos que realizar ejercicios de este tipo en las asignaturas de lengua C puede aumentar la motivación del alumno y, en consecuencia, facilitar el aprendizaje de la lengua objeto de estudio, así como de su desarrollo de las competencias gramaticales, discursivas y culturales, necesarias y fundamentales para el futuro traductor.

Palabras clave: idioma alemán, análisis cualitativo, lengua C, competencia traductora, estudio de caso.

Referencias

Berenguer i Estellés, L. (1999). Cómo preparar la traducción en la clase de lenguas extranjeras. *Quaderns. Revista de Traducció*, 4, 135-150.

- Calvo Ferrer, J. R.; Belda Medina, J. R. y M. Tolosa Igualada. (2020). La detección de errores como herramienta para evaluar la competencia en lengua extranjera en el ámbito de la traducción y la interpretación: el videojuego Subtitle Legends. En S. Martínez Martínez (ed.), *Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación. Enseñar, aprender e investigar en la Revolución Digital* (pp. 93-114). Granada: Comares.
- Hatim, B. y Mason, I. (1997). *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel S.A.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Philadelphia: John Benjamins.

Halcones, perros flacos y la máquina de guerra en marcha: peripecias en la traducción de los artículos de opinión de economía (español-inglés)

Ángela Karen Patricia Meaton

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Con la crisis económica provocada por la pandemia del coronavirus, cada vez cobran mayor transcendencia las predicciones y opiniones de los expertos, pero no únicamente entre sí, sino también para el público general: “la mayoría de la gente prefieren mezclar las noticias de las que se fían con una gama de opiniones que cuestionan o apoyan sus ideas” (Reuters, 2020). Además, con la naturaleza global de la crisis, la relevancia de las traducciones de los textos sobre economía también ha crecido significativamente.

Los trabajos académicos pueden resultar muy complejos para las personas ajenas al sector económico por la “amplitud y heterogeneidad del ámbito de conocimiento” como una de sus principales dificultades (Román, 2015:137). Sin embargo, los mismos autores también publican artículos de opinión en otros medios de índole más divulgativa, adaptando el contenido para despertar y mantener el interés de los laicos en la materia. Aunque contienen menos lenguaje especializado, el empleo de metáforas, figuras retóricas, intertextualidad, juegos de palabras y coloquialismos, entre otros, hacen que estos artículos sean atractivos e informativos pero “requieren del intérprete/traductor [...] un esfuerzo doble por no decir triple” durante su traducción (Ramírez, 2005).

Ante la aparente escasez de estudios en el tema, el **objetivo** de esta investigación es abordar el análisis de la traducción del español al inglés de artículos de opinión sobre la economía en la prensa especializada española, con el fin de determinar sus convenciones, los elementos que más dificultades causan, y la posibilidad de ofrecer pautas a los traductores que reciben tales encargos.

A tal efecto, se empleó la siguiente **metodología**. Tras seleccionar tres artículos de opinión, se tradujo cada uno de ellos y se elaboraron tablas comparativas para analizar las dificultades potenciales: (1) el número de la línea en la que se encontró el problema; (2) lo(s) término(s) o expresiones en cuestión; (3) el tipo que dificultad que presentaron, además de reflexiones, propuestas y todas las fuentes consultadas en cada caso; (4) la solución escogida para la traducción. Las tablas abordaron cuestiones relativas a la gramática, la terminología especializada, las expresiones idiomáticas y los coloquialismos, etc.

Después del análisis y comentarios de los resultados obtenidos, se llegó a las siguientes **conclusiones**: el mayor porcentaje de las dificultades detectadas está relacionado con la terminología especializada, mientras que la intertextualidad es a menudo de fuentes recientes y relativamente fácil de identificar. Se detecta una marcada presencia de figuras retóricas “manipuladas”, además de coloquialismos por parte del autor, cuyo fin es convencer a los lectores de la opinión expresada con una actitud de cercanía. Insertados en el contexto económico concreto del tema tratado, resultan sumamente complejos de presentar en el TM en inglés. Por ello, a partir de los casos analizados, se proponen pautas que contribuyan a facilitar el trabajo a los traductores especialistas en esta tipología textual, así como futuras líneas de investigación, en un tipo de texto mucho menos explorado de lo que se cabría esperar.

Palabras clave: Traducción, artículos de opinión, economía, dificultades de traducción, coloquialismos, figuras retóricas.

Referencias

- García Gutiérrez, A. 2014. “Géneros periodísticos de opinión: análisis y recuperación de información factual en sistemas documentales”. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 20(1), 377-394. https://doi.org/10.5209/rev_ESMP.2014.v20.n1.45238
- Ramírez, A. S. 2005. *El texto de opinión de la prensa escrita: su tratamiento en la traducción*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.
- Reuters Institute for the Study of Journalism. 2020. Digital News Report 2020. [PDF]. https://reutersinstitute.politics.ox.ac.uk/sites/default/files/2020-06/DNR_2020_FINAL.pdf (10 noviembre, 2021).
- Román Mínguez, V. 2015. “La traducción de textos económicos: principales características y dificultades” in Penas Ibáñez, M.A. (ed.lit.) *La traducción: nuevos planteamientos teórico- metodológicos*, 139-155. Madrid: Síntesis.
- Stone, A. 2018. “Ten Tips to Write an Opinion Piece People Read”. *Climate Extremes: ARC Centre of Excellence*. <https://climateextremes.org.au/ten-tips-to-write-an-opinion-piece-people-read> (28 febrero, 2021).

El doblaje de patrones léxicos propios del inglés afroamericano femenino

Natalia Méndez Silvosa

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

El inglés afroamericano (AAE, por sus siglas en inglés) es un dialecto usado por gran parte de la población afroamericana en Estados Unidos, al menos un 80% (Mateo Martínez-Bartolomé 1990). A pesar de que es uno de los dialectos sociales estadounidenses más complejos (Mateo Martínez-Bartolomé 1990) y también uno de los más estudiados (Wolfram & Thomas 2002), el AAE se ha visto estigmatizado por aquellas personas que ven su uso como un indicio de falta de inteligencia (Weaver Jr. 2016), idea que se vio fortalecida durante muchos años por su utilización en televisión, principalmente presente como recurso cómico o como representación de algunos sectores de la población en ambientes marginales (Squire 1994). Durante los últimos años, la situación social de Estados Unidos ha sido un revulsivo para la población afroamericana, la cual, tras muchos años en un segundo plano, ha logrado hacerse un hueco en la televisión para reivindicar su cultura e idiosincrasia a través de las series.

Este estudio tiene como objetivo analizar cómo se ha llevado a cabo el doblaje al español de determinados patrones léxicos propios del AAE femenino presentes en algunas series de reciente producción, para tratar de determinar si estos patrones característicos se han conservado de alguna manera en el doblaje. Nos centramos en series protagonizadas por mujeres negras para así contar con un mayor número de incidencias en la versión original. Además, la presencia de las mujeres afroamericanas en la industria televisiva ha ido aumentando de manera importante en la última década, y se ha convertido en una tendencia que no parece que vaya a desaparecer por el momento. La presencia del AAE en series producidas y protagonizadas por la comunidad afroamericana se ha normalizado y su estudio es esencial en estos momentos, ya que su traducción al español supone un reto al no contar con un equivalente directo en la lengua meta.

Para conseguir nuestro objetivo, comparamos la versión original y la versión doblada del corpus elegido y, tras detectar los términos presentes en el producto original, establecemos las estrategias y técnicas de traducción utilizadas para trasladarlos al español. Tras recoger todos los datos de forma cuantitativa, realizamos un análisis cualitativo de los resultados obtenidos y comentamos la idoneidad de la traducción o posibles mejoras que pudieran ayudar a conservar los rasgos característicos del AAE en la lengua meta.

Palabras clave: AAE, doblaje, inglés afroamericano, series de televisión, traducción.

Referencias

- Mateo Martínez-Bartolomé, Marta. 1990. La traducción del *Black English* y el argot negro norteamericano. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 3. 97-106.
- Squire, Corinne. 1994. Empowering Women? *The Oprah Winfrey Show*. *Feminism & Psychology* 4(1). 63-79.
- Weaver Jr., Tony. 2016. Analysis of Representations of African Americans in Non-linear Streaming Media Content. *Elon Journal of Undergraduate Research in Communications* 7(2). 57-67.
- Wolfram, Walt & Thomas, Erik R. 2002. *The development of African American English*. Bodmin: Blackwell Publishing.

La innovación educativa y la gestión del tiempo y el estrés en el aula de traducción e interpretación

Marta Navarro Coy, Ana Rojo López y Ana Isabel Foulquié Rubio

Universidad de Murcia

Los profesionales de la traducción y la interpretación a menudo trabajan bajo una fuerte presión de tiempo, con plazos de entrega muy ajustados y con diversos proyectos que se desarrollan al mismo tiempo. Dicha presión tiene, a largo plazo, consecuencias graves para la salud mental –e incluso física– de traductores e intérpretes profesionales. Cada vez son más los profesionales que en sus blogs de internet declaran sufrir de estrés, ansiedad o diferentes síndromes derivados de los mismos (p. ej., el síndrome del impostor, el trauma del vicario, etc.).

Aunque la solución a dicha situación no es fácil, existen herramientas que pueden emplearse para paliar los efectos de dicha presión en el trabajo del traductor. Una de ellas es, sin duda, el desarrollo de competencias para la gestión del tiempo y del estrés. El objetivo final del proyecto de innovación docente que aquí se presenta es fomentar las habilidades del alumnado de traducción e interpretación para gestionar el tiempo y el estrés. El desarrollo de estas habilidades contribuirá, sin duda, a formar a profesionales con un mayor potencial para gestionar los plazos de entrega ajustados y más capaces de sobrellevar las consecuencias psicológicas negativas del estrés y la ansiedad.

El proyecto define cuatro tareas centrales: el análisis de las herramientas del Aula Virtual de la UM para identificar su potencial para la gestión del tiempo y su aplicación para reducir el estrés; la impartición de un breve curso sobre herramientas externas de gestión del tiempo y del estrés; el diseño de distintas tareas para realizar en formato semipresencial destinadas a reforzar y desarrollar los contenidos del curso; el diseño y recogida de indicadores de evaluación del alumnado y de su impacto sobre su eficacia al traducir e interpretar realizados. Abarca 6 asignaturas diferentes a lo largo de dos ciclos: grado y posgrado. Además, ofrece la posibilidad de transferencia a otras asignaturas en las que también podría implantarse el sistema de gestión del tiempo y del estrés.

Los resultados preliminares recabados muestran que el desarrollo de las habilidades para gestionar el tiempo y el estrés tiene un impacto sobre las competencias de organización y gestión del estrés de los alumnos. Una mejor gestión del tiempo no solo aumentará la eficacia y productividad de los estudiantes de traducción, sino que también les permitirá aumentar la calidad de su trabajo, permitiéndoles dedicar más tiempo y atención a la revisión y acabado final. Por otra parte, una mejor gestión del estrés fomentará las actitudes positivas y el pensamiento flexible y creativo.

Palabras clave: Aula de traducción e interpretación, gestión del tiempo, gestión del estrés, desarrollo de competencias, herramientas del Aula Virtual.

Referencias

- Allen, David. 2006. *Organízate con eficacia*. Barcelona: Urano
- Buser, Thomas & Noemi Peter. 2011. Multitasking: Productivity effects and gender differences. Tinbergen Institute *Discussion Paper*, n.m. 11-044/3, Tinbergen Institute. <http://10419/87018/1/11-044.pdf>
- Cifuentes Férrez, Paula. 2018. “Productividad personal y profesional: técnicas y herramientas”. *La profesión del traductor o intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral*, edited by Purificación Meseguer & Ana Rojo. Gijón: Ediciones Trea
- Cirillo, Francesco. 2018. *The Pomodoro Technique*. Nueva York: Random House Inc.
- Covey, Stephen. 2015. *Los 7 hábitos de la gente altamente productiva*. Barcelona: Paidós.

El diseño de TorreznoTRAD: La aplicación semiautomática de traducción y redacción ES>EN basada en corpus

María Teresa Ortego Antón

Universidad de Valladolid

La internacionalización del sector agroalimentario en España ha propiciado un aumento exponencial de los servicios de redacción y de traducción del español al inglés. En este contexto socioeconómico, describimos la metodología empleada para construir TorreznoTRAD, una aplicación semiautomática basada en corpus que asiste durante la redacción y traducción del español al inglés de un determinado género textual: las fichas descriptivas de torreznos y adobados. En primer lugar, se ha compilado, anotado y explotado un corpus virtual comparable en español y en inglés (C-MARMEAT) compuesto por fichas descriptivas de embutidos siguiendo el protocolo propuesto por Seghiri (2017) y posteriormente empleado por Ortego Antón (2019, 2020, 2021) y Sánchez Carnicer (en prensa), entre otros. El resultado es un corpus virtual comparable bilingüe compuesto por 100 textos redactados originalmente en cada lengua. Una vez compilado el corpus, hemos extraído y analizado los movimientos y pasos (Biber *et al.*, 2007: 23-24) que constituyen la estructura retórica en español y en inglés etiquetando los subcorpus en español y en inglés de C-MARMEAT con la ayuda de OpenTagger© (Sanjurjo-González y Andaluz-Pinedo, en prensa), un etiquetador retórico que nos permitirá obtener la estructura retórica prototípica en cada lengua. Además, detectamos los patrones léxico gramaticales más recurrentes para un determinado movimiento o paso a través de las líneas modelo, definidas estas últimas como las oraciones típicas donde el contenido y el formato es estándar (López Arroyo y Roberts, 2015: 157). Las líneas modelo se presentan con huecos que los usuarios pueden completar y están enriquecidas con un glosario bilingüe español-inglés con varias categorías, por ejemplo, ingredientes, elementos nutricionales, origen, etc. Con estos datos podemos desarrollar TorreznoTRAD, una aplicación semiautomática de traducción y de redacción del español al inglés fiable, basada en corpus y fácil de utilizar que hará posible dar respuesta a las demandas del sector agroalimentario durante la expansión internacional de sus ventas.

Palabras clave: Traducción, corpus comparable, torrezno, aplicación semiautomática, inglés, español.

Referencias

- Biber, Douglas; Connor, Ulla y Thomas A. Upton. 2007. *Discourse on the Move. Using Corpus Analysis to Describe Discourse Structure*. Amsterdam: John Benjamins. DOI:10.1075/scl.28
- López Arroyo, Belén y Roda P. Roberts. 2015. «The use of comparable corpus: How to develop writing applications». En María Teresa Sánchez Nieto (Ed.), *Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application / Estudios traductológicos basados en corpus: de la descripción a la aplicación*. Berlín: Frank und Timme, 147-165.
- Ortego Antón, María Teresa. 2019. *La terminología del sector agroalimentario (español-inglés) en los estudios contrastivos y de traducción especializada basada en corpus: los embutidos*. Berlín: Peter Lang.
- Ortego Antón, María Teresa. 2020. «Las fichas descriptivas de embutidos en español y en inglés: un análisis contrastivo de la estructura retórica basado en corpus». *Revista Signos. Estudios de Lingüística* 53 (102): 170-194.
- Ortego Antón, María Teresa. 2021. «e-DriMe: A Spanish-English Frame-based e-Dictionary about Dried Meats». *Terminology*, 27 (2): 294-321. DOI: 10.1075/TERM.20013.ort

- Sánchez Carnicer, Jaime. En prensa. *Traducción y discapacidad. Un estudio comparado de la terminología inglés-español en la prensa escrita*. Berlín: Peter Lang.
- Sanjurjo-González, Hugo & Olaia Andaluz-Pinedo. En prensa. «OpenTagger: A flexible and user-friendly linguistic tagger». En *Proceedings of the 56th Linguistics Colloquium*. Berlín: Peter Lang.
- Seghiri, Míriam. 2017. «Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores». *Babel* 63 (1): 43-64. DOI: [10.1075/babel.63.1.04seg](https://doi.org/10.1075/babel.63.1.04seg)

Translation Environment Tools: Online Training for Language Industries

María Teresa Ortego Antón and Verónica Arnáiz Uzquita

Universidad de Valladolid

Although recent research (Rico & Torres-Hostench, 2018) claims to include technological competences within translation courses rather than considering them self-contained contents, it is a fact that language professionals have acquired interlinguistic competences, but often lack from instrumental ones, and, more specifically, competences dealing with new advances, from text mining to localization, machine translation or post-editing, to name but a few. Trying to bridge this gap, the KA226 Erasmus+ Initiative FOIL (Formación Online para las Industrias de la Lengua – Online Training for Language Industries) (2020-1-ES01-KA226-HE-096155) aims at developing an innovative, inclusive training model for Language Industries, through a series of online courses. In such a scenario, this paper provides an overview of the training proposal for one of the modules that integrates FOIL: Translation Environment Tools. Following the compulsory components stated by Kelly (2005) and the guidelines proposed by Ortego Antón (2022), we have established the foundations of our curricular design, that is the selection of the competences, the definition of the intended learning outcomes according to the profile and needs of our intended students, the design of the course content, the selection of activities and resources, and the method used to assess the learning and teaching process. This paper focuses on how to solve the challenges that lie ahead to improve the employability of translators and language professionals, as well as to promote autonomous learning strategies to improve their lifelong training.

Keywords: Translation environment tools, online, curricular design, training, translation technologies.

References

- Kelly, Dorothy. 2005. *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester/Northampton: St. Jerome Publishing.
- Ortego Antón, María Teresa. 2022. *La investigación en tecnologías de la traducción. Parámetros para la digitalización presente y la posible incidencia en el perfil de los futuros profesionales de la comunicación interlingüística*. Berlin: Peter Lang
- Rico, C., Sánchez Gijón, P., & O. Torres-Hostench. 2018. “The Challenge of Machine Translation Post-editing: An Academic Perspective”. In G. Corpas Pastor and I. Durán Muñoz (Eds.), *Trends in e-Tools and Resources for Translators and Interpreters*. Leiden: Brill.

Online Training for Language Industries: The FOIL Project

Teresa Ortego, Álvaro Marín García and Susana Álvarez

Universidad de Valladolid

The Language Industry has been continuously growing for the last 10 years, currently being one of the more robust economic sectors with an 11% estimated growth for 2021 (Arevalillo Doval, 2020; EUATC, 2021). Great technological and skill developments have taken place along this growth in the private sector that have outpaced the translation training proposals at Higher Education institutions despite considerable efforts to the contrary by scholars. The Translation Studies community, in the meantime, has adopted a research-based pedagogic agenda to inform translators' training and education with the latest advances in empirical investigations on the translation process. In this context, we find disperse training needs and solutions that evidence a clear gap between industry and academia, impeding quick, quality, inclusive responses to current challenges. While this by now proverbial gap has been one of the warhorses in university translation schools, it is to this day that the academic community has excelled in identifying the main issues with limited success in providing solutions.

The KA226 Erasmus+ Initiative FOIL (Formación Online para las Industrias de la Lengua – Online Training for Language Industries) (2020-1-ES01-KA226-HE-096155) aims to develop an innovative, inclusive training model taking the most of technological advances to provide a new, industry-oriented and research-based quality qualification. This objective will be achieved by successfully attaining secondary objectives, including designing an open, flexible online course in response to the gaps and requisites identified in online training as a result of the pandemic and creating learning resources enabling autonomous use.

Keywords: FOIL Project, Online Training, Inclusive Training, Language Industries, Research-based Training.

References

- Arevalillo-Doval, J.J. 2020. “El perfil del traductor especializado desde los ámbitos profesional y académico: retos, expectativas y el Proyecto e-transfair”. In: Álvarez-Álvarez, S., Ortego-Antón, M. T. (eds.) *Perfiles estratégicos de traductores e intérpretes. La transmisión de la información experta multilingüe en la Sociedad del conocimiento del siglo XXI*, pp. 5-27. Graada: Editorial Comares.
- EUATC. 2021. *European Language Industry Survey (ELIS)*. <https://euatc.org/elis2021/>, last accessed 2021/05/25.

Medicina Gráfica y Traducción: análisis contrastivo DE-ES de infografías médicas para el paciente oncológico

Isidoro Ramírez Almansa

Universidad de Córdoba

El presente trabajo se enmarca en el proyecto FEDER “oncoTRAD: Medicina gráfica y Traducción al servicio del paciente oncológico y su entorno en la Sociedad Andaluza”, cuyo objetivo es poner al servicio del paciente oncológico para acercarle los últimos avances sobre su enfermedad de una manera clara y amigable. Nuestro estudio se centra en el análisis de uno de los géneros textuales de la Medicina Gráfica, más concretamente en la infografía médica. Uno de los géneros de los que existe una menor fundamentación teórica, tanto en español como alemán, a diferencia de otros géneros como puede ser el cómic o la novela. Por este motivo, comenzaremos compilando dos corpus textuales, uno compuesto por infografías médicas en alemán y otro compuesto por infografías médicas en español. Posteriormente, analizaremos las características textuales y lingüísticas de cada corpus. Esto nos permitirá, primeramente, proponer una categorización de cómo es la legua y el texto de la infografía médica tanto en español como en alemán. A continuación, compararemos las características de la infografía médica en cada lengua, lo que, en segundo lugar, nos dará la oportunidad de establecer las semejanzas y divergencias en el lenguaje y el texto de este género. De esta forma, determinaremos cómo los puntos en común y las diferencias de este género textual en cada lengua afectan y deben tenerse en cuenta en su proceso de traducción. Así, pretendemos proponer un método de traducción (Hurtado Albir, 2001) que sea útil para la creación y traducción DE-ES de las infografías médicas, el cual esté basado en los resultados de nuestro trabajo que sigue los presupuestos de la textología contrastiva de la escuela alemana (Holl, 2011; Fernández-Sánchez, 2004).

Palabras clave: Medicina Gráfica, infografía médica, traducción, análisis contrastivo, corpus textual.

Referencias

- Fernández Sánchez, F. 2004. El folleto de cursos de idiomas para extranjeros: análisis contrastivo (alemán-español) por tipos de emisor y subtextos. Tesis doctoral. UPF, Facultat de Traducció i Interpretació. Retrieved from <http://www.tdx.cbuc.es/TDX0301105-111254/>
- García Izquierdo, I., 2003. Una enciclopedia para traductores. Los géneros de especialidad como herramienta privilegiada del traductor profesional. In: R. Muñoz Martín, ed., *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción*, 1st ed. Granada, pp.83-97.
- Holl, I. 2011. *Textología Contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica: Las sentencias de divorcio alemanas y españolas*. Berlín: Frank & Timme GmbH.
- Hurtado Albir, A. 2001. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra.
- Mayor Serrano, M. B. 2016. Qué es la medicina gráfica, *Tebeoesfera*, IX. Retrieved from https://www.tebeoesfera.com/documentos/que_es_la_medicina_grafica.html
- Muñoz García, E. (2014). Uso didáctico de las infografías, *Revista digital del centro del profesorado Cuevas-Olula*. Retrieved from <http://ojs.ual.es/ojs/index.php/ESPIRAL/article/view/969/892>

Traducción agroalimentaria DE-ES: análisis de la terminología propia del sector oleícola

Isidoro Ramírez Almansa

Universidad de Córdoba

El presente trabajo se centra en llevar a cabo un análisis DE-ES de la terminología propia del sector del aceite de oliva. La elección del ámbito y la combinación lingüística — olivicultura y DE-ES— no es baladí, dado que este sector es de gran importancia para España desde el punto de vista económico y su exportación a Alemania es un mercado incipiente cuyas cifras no paran de mejorar año tras año a excepción de algunas campañas. Para ello, en primer lugar, compilaremos un corpus formado por textos escritos originalmente en lengua alemana y en los que el componente oleícola está presente. De esta forma, la compilación del corpus nos permite determinar una clasificación de los géneros textuales en los que la vertiente de la olivicultura está presente. A continuación, procedemos a llevar a cabo un proceso de extracción de la terminología oleícola en alemán para poder proceder a su posterior análisis mediante fichas terminológicas y traductológicas. En las fichas analizamos cómo traducir el término al español, además de aportar su definición, ejemplos de contexto y proporcionar cualquier información relevante para la traducción DE-ES / ES-DE del término. Finalmente, presentamos también un glosario bilingüe DE-ES / ES-DE de la terminología analizada, además de establecer una serie de características de esta terminología halladas tras analizar los resultados de nuestro análisis terminológico.

Palabras clave: Traducción, terminología, olivicultura, ficha terminológica y traductológica, corpus.

Referencias

- Medina, A & Álvarez, C. 2014. La relación empresa-traducción en el sector agroalimentario andaluz. *Skopos* 4, pp. 87-206.
- Medina, A. & de las Montañas, C. 2019. Traducción de sitios web de empresas del sector del aceite de oliva: errores de localización. In: Montañas, D. ed., *Nuevos estudios sobre traducción para el ámbito institucional y comercial*. Suiza: Peter Lang, pp. 55-77.
- Montoro del Arco, E. & Roldán Vendrell, M. 2013. Las denominaciones del aceite de oliva en los reglamentos oficiales: evolución, normalización, y problemas terminológicos. In: Sinner, C. ed., *Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas*. München: Pennope, pp. 265-282.
- Montoro del Arco, E. & Roldán Vendrell, M. 2013. Terminología, normalización y comunicación: Las categorías de aceite de oliva en español, inglés y chino. *Terminology: international journal of theoretical and applied issues in specialized communication*, 19 (1), pp. 62-92.
- Rivas, M. M. & Veroz, A. 2018. *Agroalimentación: Lenguajes de especialidad y traducción*. Granada: Comares.
- Ruiz, A. 2017. *Terminología y Traducción de Textos Agroalimentarios: Olivicultura (Inglés > Español)*. Córdoba: Ediciones Don Folio.

Corpus Linguistics and Translation Studies: the MUST corpus for the analysis of students' translations, strategies and errors

Arsenio Andrades Moreno

Universidad Complutense de Madrid

Using corpus linguistics as a research methodology for Translation Studies has particularly impacted translation theory and practice. It is a major tool to identify errors and analyze translation strategies in a bilingual corpus (Rica, 2022; Granger & Lefer, 2020) and contribute to learning languages and acquiring translation skills and abilities. UCMA, the Spanish team from the Complutense University in Madrid, belonging to the MUST project (*Multilingual Student Translation Corpus*, University of Louvain), is building a corpus of direct translations EN>ES carried out by students from different text types, genres and registers.

This paper focuses on the analysis of a varied number of translated texts from different genres and with different objectives: journalistic, legal and audiovisual texts. We have stated the following research questions:

- Do language and translation learners have the same difficulties when confronting these translations and texts?
- What types of texts present more difficulties for translation students?
- Do different learners present common mistakes in each type of text?

We have collected and catalogued the texts analysed according to their nature: legal and specialized terminology, audiovisual texts and journalistic texts. All the students, whose translations have been incorporated into the corpus, signed a consent form which enables us to use and analyse their texts to the ends described above. Additionally, we have collected metadata related to the students and the source texts in question in a separate database. In this database, we quantify and qualify the results extracted from the said analysis according to the detailed parameters included in the metadata catalogue.

Once the texts are input into the Hypal database, the researchers need to align each of the translations carried out by the students for each source text and annotate the texts to be able to derive any conclusions. The major tags used in the annotation process are: ST-TT Transfer, Language, Translation Procedures and Meta-tags. Each of these tags is subsequently subdivided into a wide range of smaller tags, which enables us to precisely categorise the translation errors within a detailed taxonomy.

Preliminary results point out the difficulties encountered by the students and reveal the most frequent strategies implemented by the learners (omission, reduction, functional equivalent, adaptation and transposition). We have also found common errors in university students' translations: transfer errors, lexical errors, grammatical errors, text-specific translation errors and cultural-related errors (Nord, 1997).

Translation trainees and language learners may differ in their translation methods as they are more aware of the text typologies and the possible strategies they could use in their adaptations. Also, students may reveal greater creative skills when it comes to taking certain translation risks.

Using comparative corpora will enable researchers and teachers to bring better student-oriented approaches to translation teaching methods by building more detailed taxonomies regarding errors and translations strategies. Translation trainees and language learners may differ in their translation methods as they are more aware of the text typologies and the possible strategies they could use in their adaptations.

Keywords: Translation Studies, Corpus Linguistics, Learner corpus, Translation strategies, Translation errors.

References

- Granger, S. and Lefer, M.-A. 2020. The Multilingual Student Translation corpus: A resource for translation teaching and research. *Language Resources and Evaluation* 54: 1183-1199. <https://doi.org/10.1007/s10579-020-09485-6>
- Maroto N. and Andrades, A. 2019. "Corpus multilingües para la investigación y la enseñanza de la traducción: el proyecto MUST". *E-Aesla*, 5, 401-410.
- Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Obrusnik, A. 2014. "Hypal: A User-Friendly Tool for Automatic Parallel Text Alignment and Error Tagging", Eleventh International Conference Teaching and Language Corpora, Lancaster, 20th-23rd July 2014, 67-69.
- Rica, J.P. (in press 2022). *Corpus Studies and Audiovisual Translation: Subtitling*. Series: New Trends in Translation Studies (Edited by J. Díaz Cintas). Frankfurt: Peter Lang.
- Rica, J.P. and Braga, J. 2015. *Herramientas y técnicas para la traducción inglés-español: los textos literarios*. Madrid: Escolar y Mayo.
- Rica, J.P., Albarrán, R. and García, B. 2014. "New approaches to audiovisual translation: the usefulness of corpus-based studies for the teaching of dubbing and subtitling". In E. Bárcena, T. Read & J. Arús (eds.), *Languages for Specific Purposes in the Digital Area*. Berlin: Springer-Verlag, 303-322.

Online reviews: their translation following inbound or outbound purposes

Francisca Suau Jiménez

Universitat de València

The internet revolution has decisively influenced all economic sectors and industries and has facilitated new ways of communication among the different intervening actors. In this presentation, a double translation approach is proposed for UGC (user-generated-content) genres, taking the example of tourism. These genres, in the form of online reviews, are possibly the best instance of how the voice of customers is now an unavoidable part of commercial transactions and marketing strategies (Austin 2009, Xiang & Gretzel 2010). They operate as eWom (electronic word-of-mouth) (O'Connor 2008, Gretzel & Yoo 2008), and are a preferential source of information for consumers and for businesses within tourism (Suau-Jiménez 2019). Online reviews can be intended either for inbound communication that consumers access within a peer-to-peer information process, or for outbound purposes, when businesses use them to publicise products and services through marketing strategies and plans. When used for outbound purposes within promotional websites, they must resort to persuasive strategies which are characterized by a “natural discourse” of the business authorial voice, of an interpersonal discourse nature. It is a matter of a reutilisation of customer opinions, that once translated must be inserted in a specially allotted space in the web frame. What we propose is a double approach to translate online reviews, based on their communicative (inbound) or persuasive (outbound) aim. We depart from the concept of controlled translation (Rico Pérez & Torrejón 2014) which offers an array of resources like pre-editing, machine translation and post-editing, to improve quality and productivity (Fernández Garrido 2016). Thus, when online reviews are only meant for consumers or business internal communication, machine translation and a simple post-editing will suffice (Taus 2017). However, if online reviews are part of a persuasive discourse design in a promotional website, as those of hotels, restaurants, destinations or attractions, a pre-edition from an interpersonal discourse approach (Suau-Jiménez 2015, 2017) would be required, as well as a complete post-editing (Taus 2017), apart from subjecting the reviews to a machine translation process. Implications point towards a careful planning of cost-related translation and post-edition for the tourism industry, although this approach based on inbound versus outbound aims also applies for any commercially web-based business that needs translation.

References

- Austin, Manila. 2009. “Embracing the voice of the customer. The transformational power of listening”. Pfeiffer Annual.
- Fernández Garrido, Yolanda. 2017. “Entre la productividad y la calidad” en *Redit*, nº 10, 22-42.
- Gretzel, Ulrike & Kyung Hyan Yoo. 2008. “Use and impact of online travel reviews” en O'Connor, Peter, Wolfram Hopken & Ulrike Gretzel (eds.). *Information and Communication Technologies in Tourism 2008*. Vienna: Springer, 35-46.
- O'Connor, Peter. 2008. “User-generated content and travel: A case study on TripAdvisor” en *Proceedings of the Information and Communication Technologies in Tourism 2008*. Vienna: Springer, 47-58.
- Rico, Celia & Enrique Torrejón. 2012. “Skills and Profile of the New Role of the Translator as MT Post-editor” en *Tradumàtica*, nº 10, 166-178.
- Suau-Jiménez, Francisca. 2015. “Traducción de calidad de webs hoteleras: discurso interpersonal e implicación del cliente” en *Onomázein*, nº 32, 152-170.

- Suau-Jiménez, Francisca. 2017. "Construcción discursiva de la subjetividad en lengua inglesa: Cuando los viajeros se quejan a través de sus opiniones en TripAdvisor" en *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, nº 72, 79- 94.
- Suau-Jiménez, Francisca. 2019. "How can hotel websites discursively adjust to customer preferences using online criticism" en *Ibérica*, nº 38: 203-226.
- TAUS. 2017. *TAUS Machine Translation Market Report*.
- Xiang, Zheng & Ulrike Gretzel. 2010. "Role of social media in online travel information search" en *Tourism Management*, nº 31, 2, 179–188.



www.aesla.org.es